



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2204

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in January 2003
Nos. 39127 to 39132*

No. 39127. Netherlands and Armenia:

- Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Armenia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Yerevan, 31 October 2001 3

No. 39128. Netherlands and Qatar:

- Status of forces Agreement for military personnel and equipment for the forces between the Kingdom of the Netherlands and the State of Qatar (with corrections). Doha, 11 March 2002 91

No. 39129. United Nations and Mali:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Mali regarding the organization of a sub-regional workshop entitled "Gender-sensitive National Planning and Budgeting" to be held in Bamako from 17 to 20 February 2003. New York, 7 and 14 January 2003 93

No. 39130. Multilateral:

- Convention on jurisdiction, applicable law, recognition, enforcement and co-operation in respect of parental responsibility and measures for the protection of children. The Hague, 19 October 1996 95

No. 39131. Netherlands and Germany:

- Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany for mutual assistance in the recovery of tax claims. The Hague, 21 May 1999 143

No. 39132. International Atomic Energy Agency and Albania:

- Exchange of letters constituting an agreement between the International Atomic Energy Agency and the Republic of Albania in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons. Tirana, 31 October 2002 and Vienna, 28 November 2002 187

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in January 2003 with the Secretariat of the United Nations*

673. Philippines and United States of America:

Agreement between the Republic of the Philippines and the United States of America concerning military bases. Manila, 14 March 1947

Memorandum of agreement between the United States of America and the Philippines supplementing and amending the agreement of March 14, 1947, as amended, concerning military bases (with agreed minutes). Washington, 17 October 1988 190

814. Multilateral:

General Agreement on Tariffs and Trade. Geneva, 30 October 1947

LXXXV. (a). Protocol amending the annex to the Agreement of 12 April 1979 on trade in civil aircraft. Geneva, 2 December 1986

Termination: 206

LXXXV (b). Protocol amending the annex to the Agreement of 12 April 1979 on trade in civil aircraft (with annex). Geneva, 6 June 2001 206

Acceptance: Estonia..... 213

Acceptance: Lithuania 213

2883. United States of America and Venezuela:

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela. Caracas, 14 August 1953

Agreement between the United States of America and Venezuela amending the annex to the Air Transport Services Agreement of 14 August 1953, as amended. Washington, 19 July 1990 and 10 October 1990..... 214

3511. Multilateral:

Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954

Accession: Honduras 221

Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954

Accession: Honduras	221
3932. United States of America and India:	
Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India. New Delhi, 3 February 1956	
Agreement between the United States of America and India amending the Air Transport Agreement of February 3, 1956, as amended (with annexes). New Delhi, 4 May 1989	222
4101. Multilateral:	
Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. New York, 4 June 1954	
Accession: Lithuania.....	229
Accession: Saudi Arabia.....	229
4207. United States of America and Korea:	
Air Transport Agreement. Washington, 24 April 1957	
Agreement between the United States of America and the Republic of Korea amending the Air Transport Agreement of April 24, 1957, as amended. Seoul, 15 September 1988.....	230
4721. Multilateral:	
Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles. Geneva, 18 May 1956	
Accession: Lithuania.....	236
Accession: Saudi Arabia.....	236
4789. Multilateral:	
Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958	
Regulation No. 36. Uniform provisions concerning the approval of large passenger vehicles with regard to their general construction. 1 March 1976	
Application of regulation: Poland.....	237

Regulation No. 52. Uniform provisions concerning the approval of M2 and M3 small capacity vehicles with regard to their general construction. 1 November 1982	
Application of regulation: Poland.....	238
Regulation No. 65. Uniform provisions concerning the approval of special warning lamps for motor vehicles. 15 June 1986	
Application of regulation: Poland.....	238
Regulation No. 74. Uniform provisions concerning the approval of mopeds with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. 15 June 1988	
Application of regulation: Yugoslavia.....	239
Regulation No. 95. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a lateral collision. 6 July 1995	
Application of regulation: Poland.....	239
Regulation No. 94. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a frontal collision. 1 October 1995	
Application of regulation: Poland.....	240
Regulation No. 96. Uniform provisions concerning the approval of compression ignition (C.I.) engines to be installed in agricultural and forestry tractors with regard to the emissions of pollutants by the engine. 15 December 1995	
Application of regulation: Poland.....	240
Modifications to Regulation No. 36. Uniform provisions concerning the approval of large passenger vehicles with regard to their general construction. 17 January 2003	241
Modifications to Regulation No. 37. Uniform provisions concerning the approval of filament lamps for use in approved lamp units of power-driven vehicles and of their trailers. 17 January 2003	241
Modifications to Regulation No. 52. Uniform provisions concerning the construction of small capacity public service vehicles. 17 January 2003	242
Modifications to Regulation No. 105. Uniform provisions concerning the approval of vehicles intended for the carriage of dangerous goods with regard to their specific constructional features. 17 January 2003	242

Modifications to Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the approval of double-deck large passenger vehicles with regard to their general construction. 17 January 2003	243
Modifications to Regulation No. 113. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting a symmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with filament lamps. 17 January 2003	243
Amendments to Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. 30 January 2003	244
Amendments to Regulation No. 16. Uniform provisions concerning the approval of: I. Safety-belts and restraint systems for occupants of power-driven vehicles II. Vehicles equipped with safety-belts. 31 January 2003	244
Amendments to Regulation No. 21. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to their interior fittings. 31 January 2003	245
Amendments to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. 31 January 2003	245
Amendments to Regulation No. 49. Uniform provisions concerning the approval of compression ignition (C.I.) and Natural Gas (NG) engines as well as positive-ignition (P.I.) engines fuelled with liquefied petroleum gas (LPG) and vehicles equipped with C.I. and NG engines and P.I. engines fuelled with LPG, with regard to the emissions of pollutants by the engine. 31 January 2003.....	246
Amendments to Regulation No. 79. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to steering equipment. 31 January 2003	247
Amendments to Regulation No. 94. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a frontal collision. 31 January 2003.....	247
Amendments to Regulation No. 96. Uniform provisions concerning the approval of compression ignition (C.I.) engines to be installed in agricultural and forestry tractors with regard to the emissions of pollutants by the engine. 31 January 2003.....	248
Amendments to Regulation No. 101. Uniform provisions concerning the approval of passenger cars equipped with an internal combustion engine with regard to the measurement of the emission of carbon	

dioxide and fuel consumption and of categories M1 and N1 vehicles equipped with an electric power train with regard to the measurement of electric energy consumption and range. 31 January 2003.....	249
Amendments to Regulation No. 106. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for agricultural vehicles and their trailers. 31 January 2003	249
Amendments to Regulation No. 110. Uniform provisions concerning the approval of: I. Specific components of motor vehicles using compressed natural gas (CNG) in their propulsion system; II. Vehicles with regard to the installation of specific components of an approved type for the use of compressed natural gas (CNG) in their propulsion system. 31 January 2003	250
Amendments to Regulation No. 14. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to safety-belt anchorages. 31 January 2003	250
7247. Multilateral:	
International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Rome, 26 October 1961	
Declarations with regard to articles 5(3) and 17 of the Convention: Denmark	251
7370. United States of America and Bolivia:	
Agreement relating to the establishment and development of air transport services. La Paz, 29 September 1948	
Agreement between the United States of America and Bolivia amending the Air Transport Agreement of September 29, 1948, as amended. La Paz, 28 June 1988 and 23 August 1988.....	252
8940. Multilateral:	
European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Geneva, 30 September 1957	
Amendments to Annexes A and B, as amended, to the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). 1 October 2002	262
9431. Multilateral:	
Convention concerning the powers of authorities and the law applicable in respect of the protection of infants. The Hague, 5 October 1961	

Termination in the relations between the Contracting States to the Convention on jurisdiction, applicable law, recognition, enforcement and co-operation in respect of parental responsibility and measures for the protection of children of 19 October 1996.....	503
9432. Multilateral:	
Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. The Hague, 15 November 1965	
Accession: Kuwait	504
9464. Multilateral:	
International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. New York, 7 March 1966	
Accession: Oman	505
Objection to the declarations made by Turkey upon ratification: Sweden...	505
Accession: Thailand.....	507
10927. United States of America and Italy:	
Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Italian Republic. Rome, 22 June 1970	
Protocol amending the Air transport agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Italian Republic, signed in Rome on June 22, 1970. Washington, 25 October 1988	508
13793. United States of America and Romania:	
Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania relating to civil air transport. Washington, 4 December 1973	
Agreement between the United States of America and Romania amending and extending the Agreement of 4 December 1973 relating to civil air transport, as amended and extended. Bucharest, 19 March 1990.....	517
14583. Multilateral:	
Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Ramsar, Iran, 2 February 1971	
Accession to the Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982: Kyrgyzstan.....	525

Accession to the Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982 and 28 May 1987: Palau	525
14956. Multilateral:	
Convention on psychotropic substances. Vienna, 21 February 1971	
Accession: Saint Lucia.....	526
Accession: Albania	526
15410. Multilateral:	
Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December 1973	
Accession: Mozambique.....	527
Accession: Marshall Islands	528
Accession: Honduras	528
16330. United States of America and India:	
Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and India relating to taxes on aircraft earnings. New Delhi, 26 November 1976	
Agreement between the United States of America and India concerning the reciprocal exemption from income tax of income derived from the international operation of ships and aircraft. New Delhi, 12 April 1989	529
17285. United States of America and Mexico:	
Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to additional cooperative arrangements to curb illegal traffic in narcotic drugs. Mexico City, 2 June 1977	
Agreement between the United States of America and Mexico amending the Agreement of June 2, 1977, as amended, relating to additional cooperative arrangements to curb illegal traffic in narcotics. Mexico City, 22 December 1987 and 11 February 1988.....	535
17504. United States of America and Singapore:	
Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Singapore and the Government of the United States of America. Singapore, 31 March 1978	

Agreement between the United States of America and Singapore amending the Air Transport Agreement of March 31, 1978. Singapore, 18 May 1990 and 15 June 1990	545
18037. United States of America and Federal Republic of Germany:	
Technical Exchange and Cooperative Arrangement between the United States Atomic Energy Commission and the Federal Ministry for Research and Technology of the Federal Republic of Germany in the field of management of radioactive wastes. Bonn, 20 December 1974	
Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany extending the Technical Exchange and Cooperative Arrangement in the field of management of radioactive wastes of 20 December 1974, as amended and extended. Bonn, 3 September 1990 and Washington, 10 October 1990	550
19196. United States of America and Indonesia:	
Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia for cooperation in scientific research and technological development. Washington, 11 December 1978	
Agreement between the United States of America and Indonesia extending the Agreement of 11 December 1978 for cooperation in scientific research and technological development, as amended and extended. Jakarta, 4 and 5 October 1990	556
20824. United States of America and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to icebreaking operations in the Great Lakes and St. Lawrence Seaway System. Ottawa, 28 October 1980 and 5 December 1980	
Agreement between the United States of America and Canada extending the Agreement of 28 October and 5 December 1980 relating to coordination between the United States of America and Canadian Coast Guards of icebreaking operations in the Great Lakes and St. Lawrence Seaway System. Washington, 4 December 1990.....	560
20849. United States of America and Jordan:	
Memorandum of Agreement between the United States of America, Department of Transportation, Federal Aviation Administration, and the Hashemite Kingdom of Jordan, Ministry of Transport, Civil Aviation Department relating to technical assistance and services regarding aviation. Washington, 1 April 1980 and Amman, 3 May 1980	

Amendment 2 to Memorandum of Agreement NAT-I-988 between the Federal Aviation Administration Department of Transportation United States of America and the Civil Aviation Authority Ministry of Transport Hashemite Kingdom of Jordan. Washington, 31 May 1990 and Amman, 25 June 1990	565
21931. Multilateral:	
International Convention Against the Taking of Hostages. New York, 17 December 1979	
Accession: Mozambique.....	568
Accession: United Republic of Tanzania.....	569
Accession: Costa Rica	569
Accession: Marshall Islands	569
22514. Multilateral:	
Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980	
Acceptance of accession of Estonia: Panama	570
Acceptance of accession of Guatemala: Panama.....	570
Acceptance of accession of Malta: United States of America.....	570
Acceptance of accession of Peru: Panama.....	571
23432. Multilateral:	
Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Vienna, 8 April 1979	
Accession: Monaco.....	572
24591. Multilateral:	
International Agreement on olive oil and table olives, 1986. Geneva, 1 July 1986	
International Agreement on Olive Oil and Table Olives, 1986, as amended and extended, 1993. Geneva, 1 July 1986	
Accession: Libyan Arab Jamahiriya.....	573

24913. Canada and United States of America:

- Treaty between the Government of the United States of America and the Government of Canada concerning Pacific salmon. Ottawa, 28 January 1985
- Agreement between the United States of America and Canada amending annex IV to the Treaty concerning Pacific salmon of January 28, 1985, as amended (with attachment). Washington, 20 March 1989 and 19 April 1989 574
- Agreement between the United States of America and Canada amending annex IV to the Treaty concerning Pacific salmon of January 28, 1985, as amended (with attachment). Ottawa, 29 March 1988 and 10 May 1988 613

26369. Multilateral:

- Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987
- Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997
- Accession: Marshall Islands 651
- Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999
- Ratification: Slovenia 651

27531. Multilateral:

- Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989
- Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000
- Communication relating to the reservation made by Qatar upon accession: Ireland 652
- Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000
- Ratification: Tunisia 654
- Ratification: Costa Rica 657
- Ratification: Serbia and Montenegro 658

Amendment to article 43 (2) of the Convention on the Rights of the Child. New York, 12 December 1995	
Acceptance: Nicaragua	659
28205. Spain and Australia:	
Agreement between Spain and Australia on social security. Canberra, 10 February 1990	
Termination:	660
28271. United States of America and Venezuela:	
Agreement for scientific and technological cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela. Caracas, 11 January 1980	
Termination:	661
28466. International Atomic Energy Agency and South Africa:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 16 September 1991	
Protocol additional to the Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 13 September 2002	662
28911. Multilateral:	
Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989	
Accession: Jamaica	663
Accession: Marshall Islands	663
29467. Multilateral:	
International Sugar Agreement, 1992. Geneva, 20 March 1992	
Accession: Russian Federation	664
31363. Multilateral:	
United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December 1982	

Declarations under articles 287 and 298: Mexico	665
31957. United States of America and Republic of Korea:	
Agreement between the United States of America and the Republic of Korea concerning fisheries off the coasts of the United States. Washington, 26 July 1982	
Agreement between the United States of America and the Republic of Korea extending the Agreement of 26 July 1982 concerning fisheries off the coasts of the United States, as amended and extended. Washington, 17 February 1989 and 27 March 1989	667
33158. United States of America and Venezuela:	
Memorandum of Understanding on maritime matters. Washington, 14 January 1983	
Termination:	671
34301. Multilateral:	
Convention on Customs Treatment of Pool Containers used in International Transport. Geneva, 21 January 1994	
Accession: Lithuania.....	672
34719. International Atomic Energy Agency and Czech Republic:	
Agreement between the Czech Republic and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 18 September 1996	
Protocol additional to the Agreement between the Czech Republic and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 28 September 1999	673
34872. United States of America and Denmark:	
Agreement between the Government of the United States of America of the one part and the Government of Denmark and the home Government of the Faroe Islands of the other part concerning Faroese fishing in fisheries off the coasts of the United States. Washington, 11 June 1984	
Agreement between the United States of America and Denmark amending and extending the Agreement of 11 June 1984 concerning fisheries off the coasts of the United States. Washington, 28 March 1989	674

35597. Multilateral:

- Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997
Ratification: Cyprus 679

37117. United States of America and Peru:

- Air Transport Services Agreement. Washington, 16 December 1986
Agreement between the United States of America and Peru extending the Air Transport Services Agreement of 16 December 1986. Lima, 6 and 7 June 1990 680

37517. Multilateral:

- International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997
Accession: Mozambique 685
Accession: Nicaragua 686
Accession: Mexico 686
Accession: United Republic of Tanzania 686
Objection to the declaration made by the Government of Pakistan upon accession to the Convention: Spain 687
Accession: Mauritius 690
Accession: Marshall Islands 690

37770. Multilateral:

- Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Aarhus, Denmark, 25 June 1998
Ratification: Belgium 691

38216. United States of America and Singapore:

- Agreement between the United States of America and the Republic of Singapore with respect to mutual exemption from taxation of income of air transport. Singapore, 30 September 1985

Agreement between the United States of America and Singapore amending the Agreement of September 30, 1985 with respect to mutual exemption from taxation of income of air transport. Singapore, 11 February 1988 and 24 March 1988.....	692
Agreement between the United States of America and Singapore concerning reciprocal exemption from income tax of income derived from the international operation of ships and aircraft. Singapore, 5 and 28 July 1988.....	699
38349. Multilateral:	
International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999	
Ratification: Romania	706
Ratification: Mozambique	707
Ratification: Mexico	708
Accession: United Republic of Tanzania.....	708
Ratification: Costa Rica	708
Accession: Marshall Islands	708
38544. Multilateral:	
Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998	
Ratification: Albania.....	709
39122. International Atomic Energy Agency and Mali:	
Agreement between the Republic of Mali and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 12 September 2002	
Protocol additional to the Agreement between the Republic of Mali and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 12 September 2002	710
39123. Multilateral:	
Co-operative Agreement for Arab States in Asia for research, development and training related to nuclear science and technology (ARASIA). Vienna, 12 June 2002	
Acceptance: Jordan.....	711

Acceptance: United Arab Emirates.....	711
39128. Netherlands and Qatar:	
Status of forces Agreement for military personnel and equipment for the forces between the Kingdom of the Netherlands and the State of Qatar. Doha, 11 March 2002	
Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the State of Qatar extending the Status of forces Agreement for military personnel and equipment for the forces. Kuwait, 1 September 2002 and 21 October 2002.....	712
39130. Multilateral:	
Convention on jurisdiction, applicable law, recognition, enforcement and co- operation in respect of parental responsibility and measures for the protection of children. The Hague, 19 October 1996	
Ratification: Morocco	713

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2003
N^{os} 39127 à 39132*

N^o 39127. Pays-Bas et Arménie :

Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Arménie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Yerevan, 31 octobre 2001 3

N^o 39128. Pays-Bas et Qatar :

Accord relatif au statut des forces du personnel militaire et équipement pour les forces entre le Royaume des Pays-Bas et l'État du Qatar (avec corrections). Doha, 11 mars 2002 91

N^o 39129. Organisation des Nations Unies et Mali :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Mali concernant l'organisation d'un atelier sous-régional intitulé "Planification nationale et budget susceptibles au sexe" devant se tenir à Bamako du 17 au 20 février 2003. New York, 7 et 14 janvier 2003..... 93

N^o 39130. Multilatéral :

Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants. La Haye, 19 octobre 1996..... 95

N^o 39131. Pays-Bas et Allemagne :

Accord d'assistance mutuelle pour le recouvrement de réclamations d'impôts entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne. La Haye, 21 mai 1999 143

N^o 39132. Agence internationale de l'énergie atomique et Albanie :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et la République d'Albanie dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires. Tirana, 31 octobre 2002 et Vienne, 28 novembre 2002 187

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2003
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

673. Philippines et États-Unis d'Amérique :

Accord entre la République des Philippines et les États-Unis d'Amérique relatif aux bases militaires. Manille, 14 mars 1947

Mémorandum d'accord entre les États-Unis d'Amérique et les Philippines complétant et modifiant l'Accord du 14 mars 1947 relatif aux bases militaires, tel que modifié (avec procès-verbal approuvé). Washington, 17 octobre 1988 190

814. Multilatéral :

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Genève, 30 octobre 1947

LXXXV. a). Protocole portant modification de l'annexe à l'Accord du 12 avril 1979 relatif au commerce des aéronefs civils. Genève, 2 décembre 1986

Abrogation: 206

LXXXV b). Protocole portant modification de l'annexe à l'Accord du 12 avril 1979 relatif au commerce des aéronefs civils (avec annexe). Genève, 6 juin 2001 206

Acceptation: Estonie..... 213

Acceptation: Lituanie..... 213

2883. États-Unis d'Amérique et Venezuela :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela relatif aux transports aériens. Caracas, 14 août 1953

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Venezuela modifiant l'annexe à l'Accord relatif aux services de transport aérien du 14 août 1953, tel que modifié. Washington, 19 juillet 1990 et 10 octobre 1990..... 214

3511. Multilatéral :

Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954

Adhésion: Honduras	221
Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954	
Adhésion: Honduras	221
3932. États-Unis d'Amérique et Inde :	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien relatif aux transports aériens. New Delhi, 3 février 1956	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Inde modifiant l'Accord relatif aux transports aériens du 3 février 1956, tel que modifié (avec annexes). New Delhi, 4 mai 1989.....	222
4101. Multilatéral :	
Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. New York, 4 juin 1954	
Adhésion: Lituanie.....	229
Adhésion: Arabie saoudite.....	229
4207. États-Unis d'Amérique et Corée :	
Accord de transports aériens. Washington, 24 avril 1957	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée modifiant l'Accord de transports aériens du 24 avril 1957, tel que modifié. Séoul, 15 septembre 1988	230
4721. Multilatéral :	
Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux. Genève, 18 mai 1956	
Adhésion: Lituanie.....	236
Adhésion: Arabie saoudite.....	236
4789. Multilatéral :	
Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958	

Règlement No 36. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de transport en commun de grandes dimensions en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. 1 mars 1976	
Application du règlement: Pologne	237
Règlement No 52. Prescriptions uniformes relatives aux caractéristiques de construction des véhicules M2 et M3 de faible capacité. 1 novembre 1982	
Application du règlement: Pologne	238
Règlement No 65. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux spéciaux d'avertissement pour automobiles. 15 juin 1986	
Application du règlement: Pologne	238
Règlement No 74. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des cyclomoteurs en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. 15 juin 1988	
Application du règlement: Yougoslavie	239
Règlement No 95. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision latérale. 6 juillet 1995	
Application du règlement: Pologne	239
Règlement No 94. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision frontale. 1 octobre 1995	
Application du règlement: Pologne	240
Règlement No 96. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à allumage par compression destinés aux tracteurs agricoles et forestiers en ce qui concerne les émissions de polluants provenant du moteur. 15 décembre 1995	
Application du règlement: Pologne	240
Modifications au Règlement No 36. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de transport en commun de grandes dimensions en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. 17 janvier 2003	241
Modifications au Règlement No 37. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. 17 janvier 2003	241

Modifications au Règlement No 52. Prescriptions uniformes relatives aux caractéristiques de construction des véhicules de transport en commun de faible capacité. 17 janvier 2003	242
Modifications au Règlement No 105. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules destinés au transport de marchandises dangereuses en ce qui concerne leurs caractéristiques particulières de construction. 17 janvier 2003	242
Modifications au Règlement No 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à deux étages pour le transport des voyageurs en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. 17 janvier 2003	243
Modifications au Règlement no 113. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau de croisement symétrique ou un faisceau de route ou les deux à la fois et équipés de lampes à incandescence. 17 janvier 2003	243
Amendements au Règlement No 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. 30 janvier 2003.....	244
Amendements au Règlement No 16. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des : 1. Ceintures de sécurité et systèmes de retenue pour les occupants des véhicules à moteur II. Véhicules équipés de ceintures de sécurité. 31 janvier 2003.....	244
Amendements au Règlement No 21. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne leur aménagement intérieur. 31 janvier 2003.....	245
Amendements au Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. 31 janvier 2003 ..	245
Amendments au Règlement No 49. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à allumage par compression (APC) et des moteurs fonctionnant au gaz naturel (GN), ainsi que des moteurs à allumage commandé fonctionnant au gaz de pétrole liquéfié (GPL) et des véhicules équipés de moteurs APC, de moteurs fonctionnant au gaz naturel et de moteurs à allumage commandé fonctionnant au gaz de pétrole liquéfié, en ce qui concerne les émissions de polluants par le moteur. 31 janvier 2003	246
Amendements au Règlement No. 79. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'équipement de direction. 31 janvier 2003	247

Amendements au Règlement No 94. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision frontale. 31 janvier 2003	247
Amendements au Règlement No 96. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à allumage par compression destinés aux tracteurs agricoles et forestiers en ce qui concerne les émissions de polluants provenant du moteur. 31 janvier 2003	248
Amendements au Règlement No 101. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières équipées d'un moteur à combustion interne en ce qui concerne la mesure des émissions de dioxyde de carbone et de la consommation de carburant et des véhicules des catégories M1 et N1 équipés d'un réseau de traction électrique en ce qui concerne la mesure de la consommation d'énergie électrique et de l'autonomie. 31 janvier 2003	249
Amendements au Règlement No 106. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour véhicules agricoles et leurs remorques. 31 janvier 2003	249
Amendements au Règlement no 110. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. Des organes spéciaux pour l'alimentation du moteur au gaz naturel comprimé (GNC) sur les véhicules; II. Des véhicules munis d'organes spéciaux d'un type homologue pour l'alimentation du moteur au gaz naturel comprimé (GNC) en ce qui concerne l'installation de ces organes. 31 janvier 2003	250
Amendements au Règlement No 14. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les ancrages de ceintures de sécurité. 31 janvier 2003.....	250
 7247. Multilatéral :	
Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Rome, 26 octobre 1961	
Déclarations à l'égard des articles 5(3) et 17 de la Convention: Danemark .	251
 7370. États-Unis d'Amérique et Bolivie :	
Accord relatif à la création et au développement des services de transports aériens. La Paz, 29 septembre 1948	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Bolivie modifiant l'Accord de transports aériens du 29 septembre 1948, tel que modifié. La Paz, 28 juin 1988 et 23 août 1988	252

8940. Multilatéral :

- Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Genève, 30 septembre 1957
- Amendements aux Annexes A et B, telles que modifiés, à l'égard de l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). 1 octobre 2002 262

9431. Multilatéral :

- Convention concernant la compétence des autorités et la loi applicable en matière de protection des mineurs. La Haye, 5 octobre 1961
- Abrogation dans les rapports entre les Parties contractantes à la Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants du 19 octobre 1996..... 503

9432. Multilatéral :

- Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. La Haye, 15 novembre 1965
- Adhésion: Koweït 504

9464. Multilatéral :

- Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. New York, 7 mars 1966
- Adhésion: Oman 505
- Objection aux déclarations formulées par la Turquie lors de la ratification: Suède..... 505
- Adhésion: Thaïlande 507

10927. États-Unis d'Amérique et Italie :

- Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne relatif aux transports aériens. Rome, 22 juin 1970
- Protocole modifiant l'Accord relatif aux transports aériens signé à Rome le 22 juin 1970 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne. Washington, 25 octobre 1988 508

13793. États-Unis d'Amérique et Roumanie :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie relatif aux transports aériens civils. Washington, 4 décembre 1973

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Roumanie modifiant et prorogeant l'Accord du 4 décembre 1973 relatif aux transports aériens civils, tel que modifié et prorogé. Bucarest, 19 mars 1990 517

14583. Multilatéral :

Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau. Ramsar (Iran), 2 février 1971

Adhésion à la Convention, telle que modifiée par le Protocole du 3 décembre 1982: Kirghizistan 525

Adhésion à la Convention, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982 et du 28 mai 1987: Palaos 525

14956. Multilatéral :

Convention sur les substances psychotropes. Vienne, 21 février 1971

Adhésion: Sainte-Lucie 526

Adhésion: Albanie 526

15410. Multilatéral :

Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973

Adhésion: Mozambique 527

Adhésion: Îles Marshall 528

Adhésion: Honduras 528

16330. États-Unis d'Amérique et Inde :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Inde relatif à l'imposition des bénéfices des entreprises de transports aériens. New Delhi, 26 novembre 1976

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Inde relatif à l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les bénéfices réalisés par l'exploitation internationale de navires et d'aéronefs. New Delhi, 12 avril 1989	529
17285. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants. Mexico, 2 juin 1977	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique modifiant l'Accord du 2 juin 1977 relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants, tel que modifié. Mexico, 22 décembre 1987 et 11 février 1988.....	535
17504. États-Unis d'Amérique et Singapour :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux transports aériens. Singapour, 31 mars 1978	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Singapour modifiant l'Accord relatif aux transports aériens du 31 mars 1978. Singapour, 18 mai 1990 et 15 juin 1990	545
18037. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :	
Accord entre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis d'Amérique et le Ministère fédéral de la recherche et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne relatif aux échanges techniques et à la coopération dans le domaine de la gestion des déchets radioactifs. Bonn, 20 décembre 1974	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne prorogeant l'Accord du 20 décembre 1974 relatif aux échanges techniques et à la coopération dans le domaine de la gestion des déchets radioactifs, tel que modifié et prorogé. Bonn, 3 septembre 1990 et Washington, 10 octobre 1990	550
19196. États-Unis d'Amérique et Indonésie :	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la coopération scientifique et technique. Washington, 11 décembre 1978	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Indonésie prorogeant l'Accord du 11 décembre 1978 relatif à la coopération scientifique et technique, tel que modifié et prorogé. Jakarta, 4 et 5 octobre 1990.....	556

20824. États-Unis d'Amérique et Canada :

- Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada prévoyant la coordination des activités de brisage des glaces dans les Grands Lacs. Ottawa, 28 octobre 1980 et 5 décembre 1980
- Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada prorogeant l'Accord des 28 octobre et 5 décembre 1980 prévoyant la coordination entre les États-Unis d'Amérique et le Canadian Coast Guards sur les activités de brisage des glaces dans les Grands Lacs et de la Voie maritime du St-Laurent. Washington, 4 décembre 1990 560

20849. États-Unis d'Amérique et Jordanie :

- Protocole d'accord entre la Federal Aviation Administration du Département des transports des États-Unis d'Amérique et l'Autorité de l'aviation civile du Ministère des transports du Royaume hachémite de Jordanie relatif à une aide technique et à la fourniture de service dans le domaine de l'aviation. Washington, 1 avril 1980 et Amman, 3 mai 1980
- Deuxième Amendement au Protocole d'accord entre la Federal Aviation Administration du Département des transports des États-Unis d'Amérique et l'Autorité de l'aviation civile du Ministère des transports du Royaume hachémite de Jordanie. Washington, 31 mai 1990 et Amman, 25 juin 1990 565

21931. Multilatéral :

- Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979
- Adhésion: Mozambique 568
- Adhésion: République-Unie de Tanzanie 569
- Adhésion: Costa Rica 569
- Adhésion: Îles Marshall 569

22514. Multilatéral :

- Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980
- Acceptation d'adhésion de l'Estonie: Panama 570
- Acceptation d'adhésion du Guatemala: Panama 570
- Acceptation d'adhésion de Malte: États-Unis d'Amérique 570
- Acceptation d'adhésion du Pérou: Panama 571

23432. Multilatéral :

Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Vienne, 8 avril 1979

Adhésion: Monaco 572

24591. Multilatéral :

Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table. Genève, 1 juillet 1986

Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table, tel qu'amendé et reconduit en 1993. Genève, 1 juillet 1986

Adhésion: Jamahiriya arabe libyenne 573

24913. Canada et États-Unis d'Amérique :

Traité entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada concernant le saumon du Pacifique. Ottawa, 28 janvier 1985

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada modifiant l'annexe IV du Traité du 28 janvier 1985 concernant le saumon du Pacifique, tel que modifié (avec annexe). Washington, 20 mars 1989 et 19 avril 1989 574

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada modifiant l'annexe IV du Traité du 28 janvier 1985 concernant le saumon du Pacifique, tel que modifié (avec pièce jointe). Ottawa, 29 mars 1988 et 10 mai 1988 613

26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997

Adhésion: Îles Marshall 651

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Ratification: Slovénie 651

27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000	
Communication relative à la réserve formulée par le Qatar lors de l'adhésion: Irlande.....	652
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000	
Ratification: Tunisie	654
Ratification: Costa Rica.....	657
Ratification: Serbie-et-Monténégro.....	658
Amendement au paragraphe 2 de l'article 43 de la Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 12 décembre 1995	
Acceptation: Nicaragua	659
28205. Espagne et Australie :	
Convention de sécurité sociale entre l'Espagne et l'Australie. Canberra, 10 février 1990	
Abrogation:	660
28271. États-Unis d'Amérique et Venezuela :	
Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela. Caracas, 11 janvier 1980	
Abrogation:	661
28466. Agence internationale de l'énergie atomique et Afrique du Sud :	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 16 septembre 1991	
Protocole additionnel à l'Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 13 septembre 2002.....	662

28911. Multilatéral :

Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989

Adhésion: Jamaïque 663

Adhésion: Îles Marshall 663

29467. Multilatéral :

Accord international de 1992 sur le sucre. Genève, 20 mars 1992

Adhésion: Fédération de Russie 664

31363. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982

Déclarations en vertu des articles 287 et 298: Mexique 665

31957. États-Unis d'Amérique et République de Corée :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif aux pêcheries au large des côtes des États-Unis. Washington, 26 juillet 1982

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée prorogeant l'Accord du 26 juillet 1982 relatif aux pêcheries au large des côtes des États-Unis, tel que modifié et prorogé. Washington, 17 février 1989 et 27 mars 1989 667

33158. États-Unis d'Amérique et Venezuela :

Mémorandum d'entente dans le domaine maritime. Washington, 14 janvier 1983

Abrogation: 671

34301. Multilatéral :

Convention relative au régime douanier des conteneurs utilisés en transport international dans le cadre d'un pool. Genève, 21 janvier 1994

Adhésion: Lituanie 672

34719. Agence internationale de l'énergie atomique et République tchèque :

Accord entre la République tchèque et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 18 septembre 1996

Protocole additionnel à l'Accord entre la République tchèque et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 28 septembre 1999	673
34872. États-Unis d'Amérique et Danemark :	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'une part et le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement hospitalier des îles Féroé d'autre part relatif à la pêche pour les îles Féroé dans les pêcheries au large des côtes des États-Unis. Washington, 11 juin 1984	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Danemark modifiant et prorogeant l'Accord du 11 juin 1984 relatif aux pêcheries au large des côtes des États-Unis. Washington, 28 mars 1989.....	674
35597. Multilatéral :	
Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997	
Ratification: Chypre.....	679
37117. États-Unis d'Amérique et Pérou :	
Accord relatif aux services de transport aérien. Washington, 16 décembre 1986	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pérou prorogeant l'Accord relatif aux services de transport aérien du 16 décembre 1986. Lima, 6 et 7 juin 1990	680
37517. Multilatéral :	
Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997	
Adhésion: Mozambique	685
Adhésion: Nicaragua.....	686
Adhésion: Mexique.....	686
Adhésion: République-Unie de Tanzanie	686
Objection à la déclaration formulée par le Gouvernement pakistanais lors de son adhésion à la Convention: Espagne.....	687
Adhésion: Maurice.....	690
Adhésion: Îles Marshall	690

37770. Multilatéral :

Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Aarhus (Danemark), 25 juin 1998

Ratification: Belgique 691

38216. États-Unis d'Amérique et Singapour :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Singapour relatif à l'exonération mutuelle des impositions sur les revenus tirés du transport aérien. Singapour, 30 septembre 1985

Accord entre les États-Unis d'Amérique et Singapour modifiant l'Accord du 30 septembre 1985 relatif à l'exonération mutuelle des impositions sur le revenu tiré du transport aérien. Singapour, 11 février 1988 et 24 mars 1988..... 692

Accord entre les États-Unis d'Amérique et Singapour relatif à l'exemption réciproque des impôts réalisés par l'exploitation internationale de navires et d'aéronefs. Singapour, 5 et 28 juillet 1988..... 699

38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999

Ratification: Roumanie 706

Ratification: Mozambique 707

Ratification: Mexique 708

Adhésion: République-Unie de Tanzanie 708

Ratification: Costa Rica 708

Adhésion: Îles Marshall 708

38544. Multilatéral :

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Ratification: Albanie..... 709

39122. Agence internationale de l'énergie atomique et Mali :

Accord entre la République du Mali et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 12 septembre 2002

Protocole additionnel à l'Accord entre la République du Mali et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 12 septembre 2002	710
39123. Multilatéral :	
Accord de coopération entre les États arabes d'Asie sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires (ARASIA). Vienne, 12 juin 2002	
Acceptation: Jordanie	711
Acceptation: Émirats arabes unis	711
39128. Pays-Bas et Qatar :	
Accord relatif au statut des forces du personnel militaire et équipement pour les forces entre le Royaume des Pays-Bas et l'État du Qatar. Doha, 11 mars 2002	
Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'État du Qatar prolongeant l'Accord relatif au statut des forces du personnel militaire et équipement pour les forces. Koweït, 1 septembre 2002 et 21 octobre 2002	712
39130. Multilatéral :	
Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants. La Haye, 19 octobre 1996	
Ratification: Maroc	713

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
January 2003
Nos. 39127 to 39132*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
janvier 2003
N^{os} 39127 à 39132*

No. 39127

**Netherlands
and
Armenia**

Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Armenia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Yerevan, 31 October 2001

Entry into force: *22 November 2002 by notification, in accordance with article 32*

Authentic texts: *Armenian, Dutch and English¹*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 29 January 2003*

**Pays-Bas
et
Arménie**

Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Arménie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Yerevan, 31 octobre 2001

Entrée en vigueur : *22 novembre 2002 par notification, conformément à l'article 32*

Textes authentiques : *arménien, néerlandais et anglais¹*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 29 janvier 2003*

1. The Armenian text is not published herein -- Le texte arménien n'est pas publié ici.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Armenië tot het vermijden van dubbele belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Armenië,

Voortvloeiend uit het voornemen de economische, wetenschappelijke, technische en culturele relaties tussen beide Verdragsluitende Staten te bevorderen en te versterken en geleid door de wens dat een verdrag door beide Staten wordt gesloten tot het vermijden van dubbele belasting, het voorkomen van het ontgaan van belasting en het uitsluiten van belastingdiscriminatie met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK 1

REIKWIJDTE VAN HET VERDRAG

Artikel 1

Personen op wie het Verdrag van toepassing is

Dit Verdrag is van toepassing op personen die inwoner zijn van een of van beide Verdragsluitende Staten.

Artikel 2

Belastingen waarop het Verdrag van toepassing is

1. Dit Verdrag is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een Verdragsluitende Staat of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen of naar bestanddelen van het inkomen

of van het vermogen, waaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende zaken, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, zijn met name:

a. in Nederland:

- de inkomstenbelasting,
- de loonbelasting,
- de vennootschapsbelasting, daaronder begrepen het aandeel van de Regering in de netto winsten behaald met de exploitatie van natuurlijke rijkdommen geheven krachtens de Mijwet 1810 met betrekking tot concessies uitgegeven vanaf 1967, of geheven krachtens de Nederlandse Mijwet continentaal plat 1965,
- de dividendbelasting,
- de vermogensbelasting,

(hierna te noemen: „Nederlandse belasting”);

b. in Armenië:

- de winstbelasting (Shahutahark),
- de inkomstenbelasting (Yekamtahark),
- de vermogensbelasting (Gujkahark),
- de grondbelasting (Hokhihark),

(hierna te noemen: „Armeense belasting”).

4. Het Verdrag is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van ondertekening van het Verdrag naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten doen elkaar mededeling van alle wezenlijke wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetgevingen zijn aangebracht.

HOOFDSTUK II

BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 3

Algemene begripsbepalingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag, tenzij de context anders vereist:

a. betekenen de uitdrukkingen „een Verdragsluitende Staat” of „andere Verdragsluitende Staat” het Koninkrijk der Nederlanden (Neder-

land) of de Republiek Armenië (Armenië), al naar de context vereist; betekent de uitdrukking „Verdragsluitende Staten” het Koninkrijk der Nederlanden (Nederland) en de Republiek Armenië (Armenië);

b. betekent de uitdrukking „Nederland” het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen, met inbegrip van zijn territoriale zee en elk gebied buiten de territoriale zee waarbinnen Nederland, in overeenstemming met het internationale recht, rechtsbevoegdheid heeft of soevereine rechten uitoefent met betrekking tot de zeebodem, de ondergrond daarvan en de daarboven gelegen wateren, en hun natuurlijke rijkdommen;

c. betekent de uitdrukking „Armenië” de Republiek Armenië, en wanneer zij in aardrijkskundige zin wordt gebezigd het grondgebied, daaronder begrepen binnenwateren waarover de Republiek Armenië in overeenstemming met het internationale recht en nationale wetgeving haar soevereine rechten uitoefent en rechtsbevoegdheid heeft;

d. omvat de uitdrukking „persoon” een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen;

e. betekent de uitdrukking „lichaam” elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

f. betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een Verdragsluitende Staat” en „onderneming van de andere Verdragsluitende Staat” onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een Verdragsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat;

g. betekent de uitdrukking „internationaal verkeer” alle vervoer met een schip of luchtvaartuig, geëxploiteerd door een onderneming waarvan de plaats van de werkelijke leiding in een Verdragsluitende Staat is gelegen, behalve wanneer het schip of luchtvaartuig uitsluitend wordt geëxploiteerd tussen plaatsen die in de andere Verdragsluitende Staat zijn gelegen;

h. betekent de uitdrukking „onderdanen”:

1. iedere natuurlijke persoon die de nationaliteit van een Verdragsluitende Staat bezit;
2. iedere rechtspersoon of organisatie die zijn rechtspositie als zodanig ontleent aan de van kracht zijnde wetgeving in een Verdragsluitende Staat;

i. betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit”:

1. in Nederland de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;
2. in Armenië de Minister van Financiën en de „Minister of State Revenues” of hun bevoegde vertegenwoordigers.

2. Voor de toepassing van het Verdrag door een Verdragsluitende Staat heeft, tenzij de context anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is.

Artikel 4

Inwoner

1. Voor de toepassing van dit Verdrag betekent de uitdrukking „inwoner van een Verdragsluitende Staat” iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding, plaats van oprichting of enige andere soortgelijke omstandigheid. Deze uitdrukking omvat echter niet een persoon die in die Staat slechts aan belasting is onderworpen ter zake van inkomsten uit bronnen in die Staat of van vermogen dat in die Staat is gelegen.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Verdragsluitende Staten is, wordt zijn positie als volgt bepaald:

a. hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waarin hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b. indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarin hij gewoonlijk verblijft;

c. indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d. indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten de aan gelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid als zodanig is geregistreerd in beide Verdragsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarin de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen. Indien twijfel bestaat over waar de plaats van werkelijke leiding van een andere dan een natuurlijke persoon is gelegen, trachten de bevoegde autoriteiten overeenstemming te bereiken over waar de plaats van werkelijke leiding van die persoon is gelegen. Indien de bevoegde autoriteiten niet in staat zijn overeenstemming te bereiken, zal deze persoon niet worden behandeld als een inwoner van een van beide Staten voor het verkrijgen van de voordelen onder het Verdrag.

Artikel 5

Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van dit Verdrag betekent de uitdrukking „vaste inrichting” een vaste bedrijfsinrichting door middel waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking „vaste inrichting” omvat in het bijzonder:

- a. een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b. een filiaal;
- c. een kantoor;
- d. een fabriek;
- e. een werkplaats; en
- f. een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen of geëxploiteerd.

3. Een plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie-, montage- of installatiewerkzaamheden of toezichthoudende activiteiten die daarmee verband houden, vormt alleen een vaste inrichting indien de duur ervan twaalf maanden overschrijdt.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt de uitdrukking „vaste inrichting” niet geacht te omvatten:

- a. het gebruik maken van inrichtingen, uitsluitend voor opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;
- b. het aanhouden van een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar, uitsluitend voor opslag, uitstalling of aflevering;
- c. het aanhouden van een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar, uitsluitend voor bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- d. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend om voor de onderneming goederen of koopwaar aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- e. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend om voor de onderneming enige andere werkzaamheid uit te oefenen die van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft;
- f. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend voor een combinatie van de in de letters a) tot en met e) genoemde werkzaamheden, mits het totaal van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting dat uit deze combinatie voortvloeit van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft.

5. Indien een persoon – niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger waarop het zesde lid van toepassing is – voor een onderneming werkzaam is, en een machtiging bezit om namens de onderneming

overeenkomsten af te sluiten en dit recht in een Verdragssluitende Staat gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid, geacht in die Staat een vaste inrichting te hebben met betrekking tot de werkzaamheden die die persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot die werkzaamheden genoemd in het vierde lid, die, indien zij worden uitgeoefend door middel van een vaste bedrijfsinrichting, deze vaste bedrijfsinrichting op grond van de bepalingen van dat lid niet tot een vaste inrichting zouden maken.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een Verdragssluitende Staat te bezitten alleen op grond van de omstandigheid dat zij in die Staat zaken doet door bemiddeling van een makelaar, commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, mits deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

7. De omstandigheid dat een lichaam dat inwoner is van een Verdragssluitende Staat, een lichaam beheerst of door een lichaam wordt beheerst dat inwoner is van de andere Verdragssluitende Staat of dat in die andere Staat zaken doet (hetzij door middel van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt een van beide lichamen niet tot een vaste inrichting van het andere.

HOOFDSTUK III

BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende zaken

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een Verdragssluitende Staat uit onroerende zaken (waaronder begrepen voordelen uit landbouw- of bosbedrijven) die in de andere Verdragssluitende Staat zijn gelegen mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking „onroerende zaken” heeft de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens het recht van de Verdragssluitende Staat waarin de desbetreffende zaken zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de zaken die bij de onroerende zaken behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende zaken en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of concessie tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere natuurlijke rijkdommen; schepen, boten en luchtvaartuigen worden niet als onroerende zaken beschouwd.

3. De bepalingen van het eerste lid zijn van toepassing op de inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende zaken.

4. De bepalingen van het eerste en derde lid zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende zaken van een onderneming en op inkomsten uit onroerende zaken die worden gebruikt voor het verrichten van zelfstandige arbeid.

Artikel 7

Winst uit onderneming

1. De voordelen van een onderneming van een Verdragsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere Verdragsluitende Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de voordelen van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van het derde lid worden, indien een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elk van de Verdragsluitende Staten aan die vaste inrichting de voordelen toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk transacties zou aangaan met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waarin de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

Geen aftrek wordt echter toegestaan ter zake van bedragen (met uitzondering van die wegens vergoeding van werkelijke kosten) welke eventueel door de vaste inrichting aan het hoofdkantoor van de onderneming of een van haar andere kantoren worden betaald als royalty's, vergoedingen of andere soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of als commissieloon voor bepaalde diensten of voor het geven van leiding, dan wel, behalve in het geval van een onderneming die het bankbedrijf uitoefent, als interest op gelden die aan de vaste inrichting zijn geleend.

Evenmin wordt bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting rekening gehouden met bedragen (met uitzondering van die wegens vergoeding van werkelijke kosten) welke door de vaste inrichting aan het hoofdkantoor van de onderneming of een van haar andere kantoren in rekening worden gebracht als royalty's, vergoedingen of andere soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of als commissieloon voor bepaalde diensten of voor het geven van leiding,

dan wel, behalve in het geval van een onderneming die het bankbedrijf uitoefent, als interest op gelden die aan het hoofdkantoor van de onderneming of een van haar andere kantoren zijn geleend.

4. Voor zover het in een Verdragsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen voordelen te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet het tweede lid die Verdragsluitende Staat niet de te belasten voordelen te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn, dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Er worden geen voordelen aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van de aankoop door die vaste inrichting van goederen of koopwaar voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande leden worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen voordelen van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat hiervan af te wijken.

7. Indien in de voordelen bestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van dit Verdrag worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

Zee- en luchtvaart

1. Voordelen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaart-onderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de Verdragsluitende Staat waar de thuishaven van het schip is gelegen, of, indien er geen thuishaven is, in de Verdragsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

3. Voor de toepassing van dit artikel omvatten voordelen verkregen uit de exploitatie van schepen en luchtvaartuigen in internationaal verkeer mede:

a. voordelen verkregen uit de verhuur van schepen en luchtvaartuigen op basis van verhuur zonder bemanning indien deze schepen en luchtvaartuigen worden geëxploiteerd in internationaal verkeer; en

b. voordelen verkregen uit het gebruik, het onderhoud of de verhuur van containers (daaronder begrepen daarmee verband houdende uitrusting voor het vervoer van containers) gebezigd voor het vervoer van goederen en koopwaar;

indien deze huuropbrengsten of voordelen behaald uit dit gebruik, dit onderhoud of deze verhuur, naar gelang het geval, voortvloeien uit de voordelen behaald met de exploitatie van schepen en luchtvaartuigen in internationaal verkeer.

4. De bepalingen van het eerste lid zijn ook van toepassing op voordelen uit de deelneming in een „pool”, een gemeenschappelijke onderneming of een internationaal opererend agentschap.

Artikel 9

Gelieerde ondernemingen

1. Indien

a. een onderneming van een Verdragsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat, of

b. dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een Verdragsluitende Staat en een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de beide ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen alle voordelen die een van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald, maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Indien een Verdragsluitende Staat in de voordelen van een onderneming van die Staat voordelen begrijpt – en dienovereenkomstig belast – ter zake waarvan een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat in die andere Staat in de belastingheffing is betrokken en deze voordelen bestaan uit voordelen welke de onderneming van de eerstbedoelde Staat zou hebben behaald indien tussen de beide ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als die welke tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, zal die andere Staat het bedrag aan belasting dat in die Staat over die voordelen is geheven, dienovereenkomstig herzien. Bij de vaststelling van deze herziening wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van dit Verdrag en plegen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten zo nodig met elkaar overleg.

Artikel 10

Dividenden

1. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de Verdragsluitende Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genietende uiteindelijke gerechtigde tot de dividenden is, mag de aldus geheven belasting niet overschrijden:

a. 5 percent van het brutobedrag van de dividenden, indien de uiteindelijk gerechtigde een lichaam is (niet zijnde een maatschap of een vennootschap onder firma), dat onmiddellijk ten minste 10 percent bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt;

b. 15 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

3. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede lid.

4. De bepalingen van het tweede lid laten onverlet de belastingheffing van het lichaam ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

5. De uitdrukking „dividenden”, zoals gebezigd in dit Verdrag, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijn-aandelen, oprichtersaandelen of andere rechten, niet zijnde schuldverderingen, die aanspraak geven op een aandeel in de winst alsmede inkomsten uit andere vennootschappelijke rechten die door de wetgeving van de Staat waarvan het lichaam dat de uitdeling doet inwoner is, op dezelfde wijze aan de belastingheffing worden onderworpen als inkomsten uit aandelen.

6. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 (Winst uit onderneming) of artikel 14 (Zelfstandige arbeid) van toepassing.

7. Indien een lichaam dat inwoner is van een Verdragsluitende Staat, voordelen of inkomsten verkrijgt uit de andere Verdragsluitende Staat,

mag die andere Staat geen belasting heffen op de dividenden die door het lichaam worden betaald, behalve voor zover deze dividenden worden betaald aan een inwoner van die andere Staat of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van een in die andere Staat gevestigde vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van een aldaar gevestigd vast middelpunt behoort, noch de niet-uitgedeelde winst van het lichaam onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst van het lichaam, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit voordelen die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11

Interest

1. Interest afkomstig uit een Verdragsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter ook in de Verdragsluitende Staat waaruit hij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genietter de uiteindelijk gerechtigde tot de interest is, mag de aldus geheven belasting 5 percent van het brutobedrag van de interest niet overschrijden.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid, is de interest als bedoeld in het eerste lid slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waarvan de genietter van de interest inwoner is, indien die genietter de uiteindelijk gerechtigde tot de interest is en indien aan een van de volgende voorwaarden wordt voldaan:

a. de genietter is een Verdragsluitende Staat, een van zijn territoriaal-administratieve onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen of een staatsrechtelijk orgaan daarvan, daaronder begrepen de Centrale Bank van die Staat; of de interest wordt betaald door een Verdragsluitende Staat, een van zijn territoriaal-administratieve onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen of staatsrechtelijke organen;

b. de interest wordt betaald met betrekking tot elke schuldvordering of lening gegarandeerd, verzekerd of gesteund door een Verdragsluitende Staat of andere persoon die namens een Verdragsluitende Staat handelt;

c. de interest wordt betaald in verband met de verkoop op krediet van nijverheids-, handels- of wetenschappelijke uitrusting, of in verband met de verkoop op krediet van koopwaar of de levering van elke dienst door een onderneming aan een andere onderneming; of

d. de interest wordt betaald ter zake van elke lening van welke aard ook verstrekt door een bank.

4. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede lid van dit artikel.

5. De uitdrukking „interest”, zoals gebezigd in dit Verdrag, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet verzekerd door hypotheek en al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en inkomsten uit obligaties of schuldbewijzen, waaronder begrepen de aan zodanige leningen, obligaties of schuldbewijzen verbonden premies en prijzen. In rekening gebrachte boete voor te late betaling wordt voor de toepassing van dit Verdrag niet als interest aangemerkt.

6. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en de vordering uit hoofde waarvan de interest wordt betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn naar gelang van het geval de bepalingen van artikel 7 (Winst uit onderneming) of artikel 14 (Zelfstandige arbeid) van toepassing.

7. Interest wordt geacht uit een Verdragsluitende Staat afkomstig te zijn indien deze wordt betaald door die Staat zelf, door een staatkundig onderdeel, door een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of door een inwoner van die Staat. Indien evenwel de persoon die de interest betaalt, of hij inwoner van een Verdragsluitende Staat is of niet, in een Verdragsluitende Staat een vaste inrichting of een vast middelpunt heeft, waarvoor de schuld ter zake waarvan de interest wordt betaald, was aangegaan, en deze interest ten laste komt van die vaste inrichting of van dat vaste middelpunt, wordt deze interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gevestigd.

8. Indien, wegens een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde interest, gelet op de schuldvordering ter zake waarvan deze wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Verdragsluitende Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 12

Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een Verdragsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze royalty's mogen echter ook in de Verdragsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat, worden belast, maar indien de genietter de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's is, mag de aldus geheven belasting 5 percent van het bruto-bedrag van de royalty's niet overschrijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede lid van dit artikel.

4. De uitdrukking „royalty's”, zoals gebezigd in dit Verdrag, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap waaronder begrepen bioscoopfilms, of films of geluidsbanden voor radio- of televisie-uitzendingen, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening of model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

5. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt en het recht of de zaak uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn naar gelang van het geval de bepalingen van artikel 7 (Winst uit onderneming) of artikel 14 (Zelfstandige arbeid) van toepassing.

6. Royalty's worden geacht uit een Verdragsluitende Staat afkomstig te zijn indien zij worden betaald door die Staat zelf, door een staatkundig onderdeel, door een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of door een inwoner van die Staat. Indien evenwel de persoon die de royalty's betaalt, of hij inwoner van een Verdragsluitende Staat is of niet, in een Verdragsluitende Staat een vaste inrichting of een vast middelpunt heeft, waarvoor de verplichting tot het betalen van de royalty's was aangegaan, en deze royalty's ten laste komen van die vaste inrichting of van dat vaste middelpunt, worden deze royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gevestigd.

7. Indien, wegens een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarbo-

ven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Verdragsluitende Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 13

Vermogenswinsten

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat uit de vervreemding van onroerende zaken zoals bedoeld in artikel 6 (Inkomsten uit onroerende zaken) en die zijn gelegen in de andere Verdragsluitende Staat mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vast middelpunt dat een inwoner van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor het verrichten van zelfstandige arbeid, waaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (alleen of met de gehele onderneming) of van het vaste middelpunt, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen of luchtvaartuigen zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. Voor de toepassing van dit lid zijn de bepalingen van het tweede lid van artikel 8 (Zee- en luchtvaart) van toepassing.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die bedoeld in het eerste, tweede en derde lid zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

5. De bepalingen van het vierde lid tasten niet aan het recht van elk van de Verdragsluitende Staten overeenkomstig zijn eigen wetgeving belasting te heffen over voordelen die uit de vervreemding van aandelen of winstbewijzen in een lichaam waarvan het kapitaal geheel of ten dele in aandelen is verdeeld en dat volgens de wetgeving van die Staat inwoner is van die Staat, worden verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat en die in de loop van de laatste vijf jaren voorafgaande aan de vervreemding van de aandelen of winstbewijzen inwoner van de eerstbedoelde Staat is geweest.

Artikel 14

Zelfstandige arbeid

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werk-

zaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij hij in de andere Verdragsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vast middelpunt beschikt. Indien hij over zulk een vast middelpunt beschikt, mogen de voordelen in de andere Verdragsluitende Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan dat vaste middelpunt kunnen worden toegerekend.

2. De uitdrukking „vrij beroep” omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, technici, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

Niet-zelfstandige arbeid

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16 (Directeursbeloningen), 18 (Pensioenen, lijfrenten en socialezekerheidsuitkeringen), 19 (Overheidsfuncties) en 20 (Hoogleraren en docenten) zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere Verdragsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid is de beloning verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een in de andere Verdragsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:

a. de genierter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in een tijdvak van 12 maanden beginnend of eindigend in het desbetreffende belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

b. de beloning wordt betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en

c. de beloning niet ten laste komt van een vaste inrichting die, of van een vast middelpunt dat, de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel is de beloning verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 16

Directeursbeloningen

Directeursbeloningen of andere beloningen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de

raad van beheer van een lichaam dat inwoner is van de andere Verdragssluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

Artikel 17

Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 (Zelfstandige arbeid) en 15 (Niet-zelfstandige arbeid), mogen voordelen of inkomsten verkregen door een inwoner van een Verdragssluitende Staat als artiest, zoals een toneelspeler, film-, radio-, of televisie-artiest of een musicus, of als sportbeoefenaar, uit zijn persoonlijke werkzaamheden als zodanig die worden verricht in de andere Verdragssluitende Staat, worden belast in die andere Staat.

2. Indien voordelen of inkomsten ter zake van persoonlijke werkzaamheden die door een artiest of een sportbeoefenaar in die hoedanigheid worden verricht, niet aan de artiest of sportbeoefenaar zelf toekomen, maar aan een andere persoon, mogen die voordelen of inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7 (Winst uit onderneming), 14 (Zelfstandige arbeid) en 15 (Niet-zelfstandige arbeid), worden belast in de Verdragssluitende Staat waarin de werkzaamheden van de artiest of sportbeoefenaar worden verricht.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste en het tweede lid, zijn de voordelen of inkomsten verkregen door een artiest of een sportbeoefenaar uit de werkzaamheden, zoals bedoeld in het eerste lid, verricht in het kader van door de regeringen van de Verdragssluitende Staten goedgekeurde culturele of sportieve uitwisselingen en uitgevoerd met een ander dan een winstooi-merk, vrijgesteld van belasting in de Verdragssluitende Staat waarin deze werkzaamheden worden verricht.

Artikel 18

Pensioenen, lijfrenten en socialezekerheidsuitkeringen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19 (Overheidsfuncties), tweede lid, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een Verdragssluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking alsmede lijfrenten slechts in die Staat belastbaar.

2. Indien deze beloningen echter geen periodiek karakter dragen en worden betaald ter zake van een vroegere dienstbetrekking in de andere Verdragssluitende Staat, of indien in plaats van het recht op lijfrenten een afkoopsom wordt betaald, mogen de beloningen of deze afkoopsom in de Verdragssluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn worden belast.

3. Pensioenen en andere uitkeringen betaald krachtens de bepalingen van een sociaalzekerheidsstelsel van een Verdragssluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragssluitende Staat, mogen in de eerstbedoelde Staat worden belast.

4. De uitdrukking „lijfrente” betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen gedurende het leven of gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde staat.

Artikel 19

Overheidsfuncties

1. a. Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een Verdragsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of dat onderdeel of dat publiekrechtelijk lichaam mogen in die Staat worden belast.

b. Deze beloningen zijn echter slechts in de andere Verdragsluitende Staat belastbaar, indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner is van die Staat, die:

1. onderdaan is van die Staat; of
2. niet uitsluitend voor het verrichten van de diensten inwoner van die Staat werd.

2. a. Pensioenen betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door, een Verdragsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of dat onderdeel of dat publiekrechtelijk lichaam mogen in die Staat worden belast.

b. Deze pensioenen zijn echter slechts in de andere Verdragsluitende Staat belastbaar, indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 15 (Niet-zelfstandige arbeid), 16 (Directeursbeloningen) en 18 (Pensioenen, lijfrenten en socialezekerheidsuitkeringen) zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten, bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf, uitgeoefend door een Verdragsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan.

Artikel 20

Hoogleraren en docenten

1. Vergoedingen die een hoogleraar of docent, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat en die in de andere Verdragsluitende Staat verblijft met het doel gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar onderwijs te geven of zich met wetenschappelijk onderzoek bezig te houden aan een universiteit, hogeschool of andere instelling voor onderwijs of wetenschappelijk onderzoek in die andere Staat en dat als zodanig is erkend door die andere Staat, voor dat onderwijs of dat onderzoek ontvangt, zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

2. Dit artikel is niet van toepassing op inkomsten uit het verrichten van wetenschappelijk onderzoek, indien dit onderzoek niet wordt verricht in het algemeen belang, maar in de eerste plaats voor het persoonlijke nut van een bepaalde persoon of bepaalde personen.

Artikel 21

Studenten

Vergoedingen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, die inwoner is of onmiddellijk voorafgaande aan zijn bezoek aan een Verdragsluitende Staat inwoner was van de andere Verdragsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar, mits deze betalingen aan hem worden gedaan uit bronnen buiten die Staat.

Artikel 22

Overige inkomsten

1. Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een Verdragsluitende Staat, van waaruit ook afkomstig, die niet in de voorgaande artikelen van dit Verdrag zijn behandeld, zijn slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende zaken zoals omschreven in artikel 6 (Inkomsten uit onroerende zaken), tweede lid, indien de genietter van die inkomsten, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het recht of de zaak ter zake waarvan de inkomsten worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 (Winst uit onderneming) of artikel 14 (Zelfstandige arbeid) van toepassing.

HOOFDSTUK IV

BELASTINGHEFFING NAAR HET VERMOGEN

Artikel 23

Vermogen

1. Vermogen bestaande uit onroerende zaken zoals bedoeld in artikel 6 (Inkomsten uit onroerende zaken), dat een inwoner van een Verdragsluitende Staat bezit en dat is gelegen in de andere Verdragsluitende Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat heeft, of uit roerende goederen die behoren tot een vast middelpunt dat een inwoner van een Verdragsluitende Staat in die andere Verdragsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor het verrichten van zelfstandige arbeid, mag in die andere Staat worden belast.

3. Vermogen bestaande uit schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd alsmede uit roerende goederen die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen, is slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. Voor de toepassing van dit lid zijn de bepalingen van het tweede lid van artikel 8 (Zee- en luchtvaart) van toepassing.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een Verdragsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

HOOFDSTUK V

VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

Artikel 24

Vermijding van dubbele belasting

1. Nederland is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen of het vermogen te begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag in Armenië mogen worden belast.

2. Indien echter een inwoner van Nederland bestanddelen van het inkomen verkrijgt of vermogen bezit dat volgens artikel 6 (Inkomsten uit onroerende zaken), artikel 7 (Winst uit onderneming), artikel 10 (Dividenden), zesde lid, artikel 11 (Interest), zesde lid, artikel 12 (Royalty's), vijfde lid, artikel 13 (Vermogenswinsten), eerste en tweede lid, artikel 14 (Zelfstandige arbeid), eerste lid, artikel 15 (Niet-zelfstandige arbeid), eerste lid, artikel 18 (Pensioenen, lijfrenten en sociale-zekerheidsuitkeringen), derde lid, artikel 19 (Overheidsfuncties), eerste lid (onderdeel a), en tweede lid (onderdeel a), en artikel 22 (Overige inkomsten), tweede lid, van dit Verdrag in Armenië mogen worden belast en die in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen, stelt Nederland deze inkomensbestanddelen vrij door een vermindering van zijn belasting toe te staan. Deze vermindering wordt berekend overeenkomstig de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting. Te dien einde worden genoemde bestanddelen van het inkomen of het vermogen geacht te zijn begrepen in het totale bedrag van de bestanddelen van het inkomen die ingevolge die bepalingen van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

3. Nederland verleent voorts een aftrek op de aldus berekende Nederlandse belasting voor die bestanddelen van het inkomen of vermogen die volgens artikel 10 (Dividenden), tweede lid, onderdeel b, artikel 11 (Interest), tweede lid, artikel 12 (Royalty's), tweede lid, artikel 13 (Vermogenswinsten), vijfde lid, artikel 16 (Directeursbeloningen), artikel 17 (Artiesten en sportbeoefenaars), artikel 18 (Pensioenen, lijfrenten en sociale-zekerheidsuitkeringen), tweede lid, en artikel 23 (Vermogen), eerste en tweede lid, van dit Verdrag in Armenië mogen worden belast in zoverre deze bestanddelen in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen. Het bedrag van deze aftrek is gelijk aan de in Armenië over deze bestanddelen van het inkomen of vermogen betaalde belasting, maar bedraagt niet meer dan het bedrag van de vermindering die zou zijn verleend indien de aldus in het inkomen of vermogen begrepen bestanddelen van het inkomen of vermogen de enige bestanddelen van het inkomen of vermogen zouden zijn geweest die uit hoofde van de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

4. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid, verleent Nederland een aftrek op de Nederlandse belasting voor de in Armenië betaalde belasting op bestanddelen van het inkomen die volgens artikel 7 (Winst uit onderneming), artikel 10 (Dividenden), zesde lid, artikel 11 (Interest), zesde lid, artikel 12 (Royalty's), vijfde lid, artikel 14 (Zelfstandige arbeid), eerste lid, en artikel 22 (Overige inkomsten), tweede lid, van dit Verdrag in Armenië mogen worden belast, voor zover deze bestanddelen in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen, indien en voor zover Nederland uit hoofde van de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting een aftrek verleent op de Nederlandse belasting voor de in een ander land over die bestanddelen van het inkomen geheven belasting. Voor de berekening van deze aftrek zijn de bepalingen van het derde lid van dit artikel van overeenkomstige toepassing.

5. In Armenië wordt dubbele belasting als volgt vermeden:

- a. indien een inwoner van Armenië inkomsten verkrijgt die of vermogen bezit dat overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag in Nederland mogen respectievelijk mag worden belast, verleent Armenië:
 - i. een vermindering op de belasting naar het inkomen van die inwoner, tot een bedrag dat gelijk is aan de in Nederland betaalde inkomstenbelasting;
 - ii. een vermindering op de belasting over het vermogen van die inwoner, tot een bedrag dat gelijk is aan de in Nederland betaalde vermogensbelasting.

Deze vermindering overschrijdt echter in geen van beide gevallen dat deel van de inkomstenbelasting of vermogensbelasting, zoals deze berekend is voor het verlenen van de vermindering, dat, naar gelang van het geval, aan de inkomsten die of het vermogen dat in Nederland mogen respectievelijk mag worden belast kan worden toegerekend;

b. indien inkomsten verkregen door of vermogen in het bezit van een inwoner van Armenië volgens een bepaling van dit Verdrag zijn respectievelijk is vrijgesteld van belasting in Armenië, mag Armenië niettemin bij het berekenen van het belastingbedrag over de overige inkomsten of het overige vermogen van die inwoner, rekening houden met de vrijgestelde inkomsten of het vrijgestelde vermogen.

HOOFDSTUK VI

BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 25

Werkzaamheden buitengaats

1. De bepalingen van dit artikel vinden toepassing niettegenstaande enigerlei andere bepaling van dit Verdrag. Dit artikel is echter niet van toepassing indien werkzaamheden buitengaats van een persoon voor die persoon een vaste inrichting vormen ingevolge de bepalingen van artikel 5 (Vaste inrichting) of een vast middelpunt ingevolge de bepalingen van artikel 14 (*Zelfstandige arbeid*).

2. In dit artikel betekent de uitdrukking „werkzaamheden buitengaats” werkzaamheden die buitengaats worden verricht in verband met de exploratie of exploitatie van de in een Verdragsluitende Staat gelegen zeebodem en de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen.

3. Een onderneming van een Verdragsluitende Staat die in de andere Verdragsluitende Staat werkzaamheden buitengaats verricht, wordt, onder voorbehoud van het vierde lid van dit artikel, geacht ter zake van die werkzaamheden in de andere Staat een bedrijf uit te oefenen door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, tenzij de desbetreffende werkzaamheden buitengaats in de andere Staat worden verricht gedurende een tijdvak of tijdvakken die in een tijdvak van 12 maanden een totaal van 30 dagen niet te hoven gaan.

Voor de toepassing van dit lid wordt:

a. indien een onderneming die in de andere Verdragsluitende Staat werkzaamheden buitengaats verricht en die is gelieerd aan een andere onderneming, welke andere onderneming als onderdeel van hetzelfde project dezelfde werkzaamheden buitengaats voortzet die worden of werden uitgevoerd door de eerstbedoelde onderneming, en de hiervoor bedoelde door beide ondernemingen verrichte werkzaamheden bij elkaar opgeteld een tijdvak van 30 dagen te boven gaan, iedere onderneming geacht haar werkzaamheden uit te oefenen gedurende een tijdvak dat 30 dagen in een tijdvak van 12 maanden te boven gaat;

b. een onderneming geacht gelieerd te zijn aan een andere onderneming indien de een onmiddellijk of middellijk ten minste een derde deel van het kapitaal van de andere onderneming bezit of indien een persoon onmiddellijk of middellijk ten minste een derde deel van het kapitaal van beide ondernemingen bezit.

4. Voor de toepassing van het derde lid van dit artikel wordt de uitdrukking „werkzaamheden buitengaats” evenwel niet geacht te omvatten:

a. een van de activiteiten of een combinatie daarvan als genoemd in artikel 5 (Vaste inrichting), vierde lid;

b. sleep- of ankerwerkzaamheden door schepen die in de eerste plaats voor dat doel zijn ontworpen alsmede andere door zulke schepen verrichte activiteiten;

c. het vervoer van voorraden of personeel door schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer.

5. Een inwoner van een Verdragsluitende Staat die in het kader van een vrij beroep of van andere werkzaamheden van zelfstandige aard in de andere Verdragsluitende Staat werkzaamheden buitengaats verricht, wordt geacht deze werkzaamheden te verrichten vanuit een vast middelpunt in de andere Verdragsluitende Staat indien de desbetreffende werkzaamheden buitengaats een aaneengesloten tijdvak van 30 dagen of meer beslaan.

6. Salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking in verband met werkzaamheden buitengaats die worden verricht door middel van een vaste inrichting in de andere Verdragsluitende Staat, mogen, voor zover de dienstbetrekking in die andere Staat buitengaats wordt uitgeoefend, in die andere Staat worden belast.

7. Indien aan de hand van bewijsstukken wordt aangetoond dat in Armenië belasting is betaald over de bestanddelen van het inkomen die ingevolge artikel 7 (Winst uit onderneming) en artikel 14 (Zelfstandige arbeid) in samenhang met onderscheidenlijk het derde en het vijfde lid van dit artikel en het zesde lid van dit artikel in Armenië mogen worden belast, verleent Nederland een vermindering van zijn belasting, die wordt berekend overeenkomstig de regels die zijn neergelegd in het tweede lid van artikel 24 (Vermijding van dubbele belasting).

Artikel 26

Non-discriminatie

1. Onderdanen van een Verdragsluitende Staat worden in de andere Verdragsluitende Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen. Deze bepaling is, niettegenstaande het bepaalde in artikel 1 (Personen op wie het Verdrag van toepassing is), ook van toepassing op personen die geen inwoner zijn van een of van beide Verdragsluitende Staten.

2. Staatlozen die inwoner zijn van een Verdragsluitende Staat worden in een van de Staten niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die Staat onder dezelfde omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet zo worden uitgelegd dat zij een Verdragsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere Verdragsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die eerstgenoemde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

4. Behalve indien de bepalingen van artikel 9 (Gelieerde ondernemingen), eerste lid, artikel 11 (Interest), achtste lid, of artikel 12 (Royalty's), zevende lid, van toepassing zijn, zijn interest, royalty's en andere uitgaven betaald door een onderneming van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, bij de vaststelling van de belastbare winst van die onderneming onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar als wanneer zij betaald waren aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat. Zo ook zijn alle schulden van een onderneming van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat bij de vaststelling van het belastbare vermogen van die onderneming onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar als wanneer zij waren aangegaan met een inwoner van de eerstbedoelde Staat.

5. Ondernemingen van een Verdragsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerst door een of meer inwoners van de andere Verdragsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

6. Bijdragen die door of namens een natuurlijke persoon die inwoner is van een Verdragsluitende Staat zijn betaald aan een voor de belastingheffing in de andere Verdragsluitende Staat erkende pensioenregeling, worden voor de belastingheffing in de eerstbedoelde Staat op dezelfde wijze behandeld als een bijdrage betaald aan een in die eerstbedoelde Staat voor de belastingheffing erkende pensioenregeling, mits

a. die natuurlijke persoon reeds bijdroeg aan de pensioenregeling voordat hij inwoner van de eerstbedoelde Staat werd; en

b. de bevoegde autoriteit van de eerstbedoelde Staat van oordeel is dat de pensioenregeling overeenkomt met een door die Staat voor de belastingheffing erkende pensioenregeling.

Voor de toepassing van dit lid omvat de uitdrukking „pensioenregeling” mede een pensioenregeling ingevolge een publiekrechtelijk stelsel van sociale zekerheid.

7. De bepalingen van dit artikel zijn, niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 (Belastingen waarop het Verdrag van toepassing is), van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 27

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een of van beide Verdragsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van dit Verdrag, kan hij, ongeacht de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de Verdragsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of, indien zijn geval valt onder artikel 26 (Non-discriminatie), eerste lid, aan die van de Verdragsluitende Staat waarvan hij onderdaan is. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van het Verdrag, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Staat te regelen teneinde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met het Verdrag, te vermijden. De overeengekomen regeling wordt uitgevoerd niettegenstaande de verjaringstermijnen in de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Staten.

3. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van het Verdrag in onderlinge overeenstemming op te lossen. Zij kunnen ook met elkaar overleg plegen teneinde dubbele belasting ongedaan te maken in gevallen waarvoor in het Verdrag geen voorziening is getroffen.

4. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen teneinde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande leden te bereiken.

5. Indien na toepassing van de procedures bedoeld in het eerste tot en met vierde lid een geschil, dat is gerezen met betrekking tot de uitlegging of toepassing van het Verdrag in een bepaald geval, niet opgelost

kan worden door de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten in een procedure voor onderling overleg, kan het geval, indien beide bevoegde autoriteiten daarmee instemmen, worden opgelost door middel van een arbitragecommissie, die in het leven wordt geroepen door de bevoegde autoriteiten en die wordt aangevuld met onafhankelijke personen, volgens internationaal geaccepteerde arbitrageprocedures. Deze procedures zullen in onderling overleg tussen de bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Staten worden vastgesteld. De beslissing van de arbitragecommissie is voor dat geval bindend voor beide Verdragsluitende Staten en de betrokken belastingplichtige of belastingplichtigen.

Dit lid is slechts van toepassing nadat de bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Staten de bovengenoemde procedures hebben vastgesteld.

Artikel 28

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn voor het uitvoeren van de bepalingen van dit Verdrag of van de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met het Verdrag. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1 (Personen op wie het Verdrag van toepassing is). Alle door een Verdragsluitende Staat ontvangen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die volgens de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratiefrechtelijke lichamen) die betrokken zijn bij de vaststelling of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is. Deze personen of autoriteiten mogen van de inlichtingen alleen voor deze doeleinden gebruik maken. Zij mogen de inlichtingen bekend maken in openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

De bevoegde autoriteiten ontwikkelen, in onderling overleg, geschikte voorwaarden, methoden en technieken inzake de aangelegenheden in verband waarmee deze uitwisseling van inlichtingen plaatsvindt.

2. De Verdragsluitende Staten kunnen aan de arbitragecommissie, ingesteld volgens de bepalingen van artikel 27, vijfde lid, de inlichtingen verstrekken die nodig zijn om de arbitrageprocedure te voltooien. Deze inlichtingen worden verstrekt met inachtneming van de bepalingen van artikel 30. De leden van de arbitragecommissie zijn met betrekking tot de aldus verstrekte inlichtingen onderworpen aan de beperkingen van openbaarmaking als omschreven in het eerste lid van dit artikel.

Artikel 29

Bijstand bij invordering

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten nemen op zich elkaar hulp en bijstand te verlenen bij de invordering van de belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is, met inbegrip van de op deze belastingen betrekking hebbende rente, boetes wegens te late betaling en boetes van niet-strafrechtelijke aard.

2. Op verzoek van de verzoekende Staat vordert de aangezochte Staat belastingvorderingen van de eerstgenoemde Staat in overeenkomstig de wetgeving en de administratieve praktijk met betrekking tot de invordering van zijn eigen belastingvorderingen. Deze vorderingen genieten echter geen voorrang in de aangezochte Staat en kunnen niet worden ingevorderd door middel van het in hechtenis nemen wegens schuld van de schuldenaar. De aangezochte Staat is niet verplicht invorderingsmaatregelen te nemen waarin de wetgeving van de verzoekende Staat niet voorziet.

3. De door de bevoegde autoriteit van een Verdragsluitende Staat ingevolge dit artikel ingevorderde bedragen, worden overgemaakt aan de bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Staat binnen een tijdvak van een maand na de datum van invordering.

4. De bepalingen van het tweede lid zijn slechts van toepassing op belastingvorderingen die onderwerp zijn van een executoriale titel in de verzoekende Staat en die, tenzij anders overeengekomen tussen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten, niet worden bestreden.

Indien de vordering echter een belastingverplichting betreft van een persoon die geen inwoner van de verzoekende Staat is, is het tweede lid slechts van toepassing indien de vordering niet langer kan worden bestreden, tenzij anders overeengekomen tussen de bevoegde autoriteiten.

5. De aangezochte Staat is niet verplicht het verzoek in te willigen:

a. indien de verzoekende Staat niet alle op zijn eigen grondgebied beschikbare middelen heeft aangewend, tenzij aanwending van die middelen zou leiden tot onevenredige moeilijkheden;

b. indien en voor zover hij de belastingvordering in strijd acht met de bepalingen van dit Verdrag of met enig ander verdrag waarbij beide Staten partij zijn.

6. Het verzoek om administratieve bijstand bij invordering van een belastingvordering gaat vergezeld van:

a. een verklaring dat de belastingvordering een belasting betreft waarop het Verdrag van toepassing is en dat aan de voorwaarden van het vierde lid van dit artikel is voldaan;

b. een officieel afschrift van de executoriale titel in de verzoekende Verdragsluitende Staat;

c. ieder ander document dat vereist is voor invordering;
d. indien van toepassing, een gewaarmerkt afschrift van een op de belastingvordering betrekking hebbende beslissing genomen door een administratief lichaam of een openbare rechterlijke instantie.

7. Op verzoek van de verzoekende Staat neemt de aangezochte Staat met het oog op de invordering van een belastingbedrag conservatoire maatregelen, zelfs indien de vordering wordt bestreden of nog niet invorderbaar is, voor zover dit is toegestaan volgens de wetgeving en de administratieve praktijk van de aangezochte Staat.

8. Vragen betreffende het tijdvak waarbuiten niet langer kan worden ingevorderd worden beheerst door de wetgeving van de verzoekende Staat. Het verzoek om bijstand bij invordering geeft bijzonderheden aangaande dat tijdvak.

9. Invorderingsdaden, verricht door de aangezochte Staat ingevolge een verzoek om bijstand die overeenkomstig de wetgeving van die Staat een schorsing of onderbreking van het in het achtste lid bedoelde tijdvak tot gevolg zouden hebben, worden geacht hetzelfde gevolg te hebben voor de toepassing van de wetgeving van de verzoekende Staat. De aangezochte Staat doet de verzoekende Staat mededeling van zodanige daden.

10. De aangezochte Staat kan uitstel van betaling of betaling in termijnen toestaan indien zijn wetgeving of zijn administratieve praktijk dit toestaat in soortgelijke omstandigheden; hij doet echter eerst de verzoekende Staat hiervan mededeling.

11. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten stellen in onderlinge overeenstemming regels vast betreffende het minimumbedrag van belastingvorderingen waarop een verzoek om bijstand betrekking kan hebben.

12. Niets in dit artikel wordt zo uitgelegd dat dit op een van beide Verdragsluitende Staten de verplichting oplegt administratieve maatregelen te nemen die van een andere aard zijn dan die welke worden gebruikt bij de invordering van de eigen belastingen of die in strijd zouden zijn met de openbare orde (ordre public).

Artikel 30

Beperking van de Artikelen 28 en 29

In geen geval worden de bepalingen van artikel 28 (Uitwisseling van inlichtingen) en artikel 29 (Bijstand bij invordering) zo uitgelegd dat zij een Verdragsluitende Staat de verplichting opleggen:

a. administratieve maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of de administratieve praktijk van die of van de andere Verdragsluitende Staat;

b. inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van zaken in de administratie van die of van de andere Verdragsluitende Staat;

c. inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde (ordre public).

Artikel 31

Leden van diplomatieke vertegenwoordigingen en consulaire posten

1. De bepalingen van dit Verdrag tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke vertegenwoordigingen of consulaire posten ontleen aan de algemene regels van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

2. Voor de toepassing van het Verdrag wordt een natuurlijke persoon, die deel uitmaakt van een diplomatieke vertegenwoordiging of consulaire post van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat of in een derde Staat en die onderdaan is van de zendstaat, geacht inwoner van de zendstaat te zijn, indien hij daarin aan dezelfde verplichtingen ter zake van belastingen naar het inkomen en naar het vermogen is onderworpen als inwoners van die Staat.

3. Het Verdrag is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen en functionarissen, noch op leden van een diplomatieke vertegenwoordiging of consulaire post van een derde Staat die in een Verdragsluitende Staat verblijven, indien zij in die Staat niet aan dezelfde verplichtingen ter zake van belastingen naar het inkomen en naar het vermogen zijn onderworpen als inwoners van die Staat.

HOOFDSTUK VII

SLOTBEPALINGEN

Artikel 32

Inwerkingtreding

Dit Verdrag treedt in werking dertig dagen na de laatste der data waarop de onderscheiden Staten elkaar schriftelijk hebben medegedeeld, dat de in hun onderscheiden Staten grondwettelijk vereiste formaliteiten zijn vervuld, en de bepalingen ervan vinden toepassing voor belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op dat waarin het Verdrag in werking is getreden.

Artikel 33

Beëindiging

Dit Verdrag blijft van kracht totdat het door een van de Verdrag-sluitende Staten wordt beëindigd. Elk van de Staten kan het Verdrag langs diplomatieke weg beëindigen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het verstrijken van een periode van vijf jaar na de datum van inwerkingtreding van het Verdrag kennis te geven van de beëindiging. In dat geval houdt het Verdrag op van toepassing te zijn voor belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van de beëindiging is gegeven.

TEN BLIJKE waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Yerevan, de 31e oktober 2001, in tweevoud, in de Nederlandse, de Armeense en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval de Nederlandse en de Armeense tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

G. ZALM

Voor de Republiek Armenië

V. KHACHATRYAN

Protocol

Bij de ondertekening van het Verdrag tot het vermijden van dubbele belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, heden tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Armenië gesloten, zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van het Verdrag vormen.

I. Het is wel te verstaan dat voor de toepassing van de relevante artikelen van dit Verdrag rechten tot exploratie en exploitatie van natuurlijke rijkdommen worden beschouwd als onroerende zaken die zijn gelegen in de Verdragsluitende Staat op wiens zeebodem en ondergrond daarvan deze rechten betrekking hebben, alsmede dat deze rechten geacht worden te behoren tot de activa van een vaste inrichting in die Staat. Voorts is het wel te verstaan dat de hiervoor genoemde rechten ook omvatten rechten op belangen bij, of voordelen uit vermogensbestanddelen die voortvloeien uit die exploratie of exploitatie.

II. Het is wel te verstaan dat bij de bepaling van de „plaats van de werkelijke leiding” als bedoeld in artikel 3 (Algemene begripsbepalingen), eerste lid, onderdeel g, artikel 4 (Inwoner), derde lid, artikel 8 (Zee- en luchtvaart), eerste lid, artikel 13 (Vermogenswinsten), derde lid en in artikel 23 (Vermogen), derde lid, omstandigheden die onder andere in aanmerking kunnen worden genomen zijn, de plaats waar het lichaam daadwerkelijk wordt geleid en beheerst, de plaats die een hoofdrol speelt bij de leiding van het lichaam vanuit economisch en functioneel oogpunt en de plaats waar de belangrijkste boekhouding wordt gehouden.

III. Het is wel te verstaan dat de uitdrukking „exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer”, zoals gebezigd in dit Verdrag, mede omvat het aansluitende vervoer over de weg of per trein dat in direct verband staat met het internationale vervoer verricht door een onderneming die zich bezighoudt met dit internationale vervoer.

IV. *Ad artikelen 1 en 4*

Het is wel verstaan dat voor de toepassing van dit Verdrag een Verdragsluitende Staat, zijn staatkundige onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan, een instantie van die Staat of een autoriteit, alsmede een pensioenfonds dat als zodanig erkend is in een Verdragsluitende Staat en waarvan het inkomen in het algemeen is vrijgesteld van belasting in die Staat, wordt beschouwd als een inwoner van die Staat. Als een erkend pensioenfonds wordt beschouwd elk pensioenfonds dat volgens wettelijke bepalingen erkend is en onder toezicht staat.

V. *Ad artikel 2*

In geval van Armenië heeft de uitdrukking „staatkundige onderdelen” de betekenis „territoriaal-administratieve onderdelen”.

VI. *Ad artikel 5*

Het is wel te verstaan dat voor de toepassing van het vierde lid, onderdeel a en b. de uitdrukking „aflevering” betekent slechts de overdracht van goederen en het is wel te verstaan dat voor de toepassing van het vierde lid, onderdeel e en f. het slechts vergemakkelijken van het afsluiten (met inbegrip van slechts de ondertekening) van overeenkomsten betreffende leningen, de levering van goederen of koopwaar of de verlening van technische diensten wordt beschouwd als een werkzaamheid die van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft.

VII. *Ad artikel 7*

Met betrekking tot artikel 7 (Winst uit onderneming), eerste en tweede lid, geldt dat, indien een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat goederen of koopwaar verkoopt of een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, de voordelen van die vaste inrichting niet worden bepaald op basis van het totale door de onderneming ontvangen bedrag, doch slechts op basis van dat deel van de inkomsten van de onderneming dat aan de werkelijke werkzaamheden van de vaste inrichting voor die verkopen of die bedrijfsuitoefening zijn toe te rekenen. Met name bij overeenkomsten betreffende het toezicht op, de levering, installatie of constructie van *nijverheids- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of gebouwen* alsmede bij openbare werken, worden, indien de onderneming een vaste inrichting heeft, de voordelen van die vaste inrichting niet bepaald op basis van het totale bedrag van de overeenkomst, doch slechts op basis van dat deel van de overeenkomst dat werkelijk wordt uitgevoerd door de vaste inrichting in de Verdragsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd. De voordelen die betrekking hebben op dat deel van de overeenkomst, dat wordt uitgevoerd door het hoofdkantoor van de onderneming, zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waarvan de onderneming inwoner is.

VIII. *Ad artikelen 7, 14 en 26*

Het is wel te verstaan dat interest, lonen en salarissen die worden betaald door een onderneming die wordt gedreven door een lichaam dat inwoner is van een Verdragsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk wordt gehouden door een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, in dezelfde mate aftrekbaar zijn bij de berekening van

de belastbare winst van die onderneming als in het geval dat zulke interest, lonen en salarissen zouden zijn betaald door een lichaam dat inwoner is van de eerstgenoemde Staat. waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk wordt gehouden door een inwoner van de eerstgenoemde Staat. Dienovereenkomstig, zijn interest, lonen en salarissen die ten laste komen van een vaste inrichting van een onderneming, die wordt gedreven door een inwoner van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat, of die ten laste komen van een vast middelpunt van een inwoner van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat, in dezelfde mate aftrekbaar bij de berekening van de belastbare winst van die vaste inrichting of van het belastbare inkomen van dat vaste middelpunt als in het geval dat zulke interest, lonen en salarissen zouden zijn betaald door een onderneming die inwoner is van de eerstgenoemde Staat.

IX. *Ad artikelen 7 en 14*

Vergoedingen voor technische diensten, waaronder begrepen studies of onderzoeken van wetenschappelijke, geologische of technische aard, of voor diensten van raadgevende of toezichthoudende aard, worden aangemerkt als vergoedingen waarop de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing zijn.

X. *Ad artikel 9*

Het is wel te verstaan, dat de omstandigheid dat gelieerde ondernemingen overeenkomsten hebben afgesloten, zoals „costsharing”-overeenkomsten of algemene dienstverleningsovereenkomsten, voor of gebaseerd op de toerekening van de kosten van de leiding, de algemene beheerskosten, de technische en zakelijke kosten, kosten voor onderzoek en ontwikkeling en andere soortgelijke kosten, op zichzelf geen voorwaarde is als bedoeld in het eerste lid van artikel 9 (Gelijke ondernemingen).

XI. *Ad artikel 10*

1. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 10 (Dividenden). tweede lid, onderdeel a, wordt het in dat onderdeel voorziene tarief van de bronbelasting verlaagd tot 0 percent in geval de winsten waaruit de dividenden zijn betaald effectief zijn belast tegen het normale tarief voor

de winstbelasting en de dividenden zijn vrijgesteld van belasting in handen van het lichaam dat de dividenden ontvangt.

2. Het is wel te verstaan dat in het geval van Nederland de uitdrukking „dividenden” mede inkomsten uit winstdelende obligaties omvat.

XII.

Ad artikel 10

1. Het is ter zake van dividenden als bedoeld in artikel 10, tweede lid, onderdeel a van het Verdrag, die door een lichaam dat inwoner is van een Verdragsluitende Staat worden betaald aan een lichaam dat inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat, wel te verstaan dat, niettegenstaande de bepalingen van artikel XI van dit Protocol, indien volgens de van kracht zijnde wetgeving van de andere Verdragsluitende Staat belastingheffing over die dividenden wanneer zij worden betaald aan een natuurlijk persoon, in de andere Verdragsluitende Staat leidt tot een lagere belastingdruk dan de belastingdruk op dividenden in de eerstgenoemde Verdragsluitende Staat, de eerstgenoemde Verdragsluitende Staat belasting mag heffen tegen een tarief dat tezamen met het belastingtarief geheven over de dooruitgedeelde dividenden door de andere Verdragsluitende Staat, niet meer bedraagt dan 15 percent van het bruto bedrag van de dividenden. Deze belasting zal worden geheven bij wijze van een aanslag opgelegd door Nederland aan het lichaam dat de bovengenoemde dividenden heeft ontvangen.

2. Het is voorts echter wel te verstaan dat de bepalingen van het bovenstaande eerste lid niet van toepassing zijn indien de dividenden worden betaald door een lichaam dat inwoner is van een Verdragsluitende Staat en de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden een lichaam is dat inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat en:

a. het kapitaal van het lichaam dat de dividenden ontvangt uiteindelijk uitsluitend wordt gehouden door de Regering van de andere Verdragsluitende Staat, een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan; of

b. aandelen in dat lichaam regelmatig worden verhandeld op een aandelenbeurs van de andere Verdragsluitende Staat; of

c. het lichaam dat de dividenden ontvangt zich bezighoudt met actieve handels- of bedrijfsuitoefening in de andere Verdragsluitende Staat.

3. Indien een lichaam niet voldoet aan een van de voorwaarden die zijn neergelegd in het bovenstaande tweede lid, zijn de bepalingen van het bovenstaande eerste lid ter zake van dat lichaam ook niet van toepassing, indien door de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten, in overstemming met artikel 27 van het Verdrag, in onderling overleg is vastgesteld dat dat lichaam niet hoofdzakelijk is opgericht in of wordt aangehouden in de andere Verdragsluitende Staat om de voordelen van artikel 10, tweede lid, onderdeel a, van het Verdrag of artikel

XII van dit Protocol zeker te stellen en mits het lichaam dat de dividenden ontvangt inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat en de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden is.

XIII. *Ad artikelen 10, 11 en 12*

Indien aan de bron belasting is geheven die het belastingbedrag dat ingevolge de bepalingen van artikel 10, 11 of 12 mag worden geheven te boven gaat, moeten verzoeken om teruggaaf van het daarboven uitgaande belastingbedrag worden ingediend bij de bevoegde autoriteit van de Staat die de belasting heeft geheven, binnen een tijdvak van drie jaar na afloop van het kalenderjaar waarin de belasting is geheven.

XIV. *Ad artikelen 10 en 13*

Het is wel te verstaan dat in het geval van Nederland inkomsten die worden ontvangen in verband met de (gedeeltelijke) liquidatie van een lichaam of een inkoop van eigen aandelen door een lichaam worden behandeld als inkomsten uit aandelen en niet als vermogenswinsten.

XV. *Ad artikel 16*

1. Het is wel te verstaan dat de uitdrukking „lid van de raad van beheer” betekent:

- a. wat Nederland betreft, een „bestuurder” of een „commissaris”;
- b. wat Armenië betreft een lid van elk orgaan waarvan de werkzaamheden of de verantwoordelijkheden gelijksoortig zijn aan de werkzaamheden of verantwoordelijkheden van een raad van beheer.

2. Het is verder wel verstaan dat de uitdrukking „bestuurder of commissaris” van een Nederlands lichaam slaat op personen die als zodanig zijn benoemd door de algemene vergadering van aandeelhouders of door enig ander bevoegd orgaan van dat lichaam, en die zijn belast met de algemene leiding van het lichaam, onderscheidenlijk met het toezicht daarop.

XVI. *Ad artikel 24*

Het is wel verstaan dat voor de berekening van de vermindering vermeld in artikel 24 (Vermijding van dubbele belasting), derde lid, de waarde van de in artikel 23 (Vermogen), eerste lid, bedoelde vermogensbestanddelen wordt verminderd met de waarde van de schulden verzekerd door hypotheek op dat vermogen en de waarde van de in artikel 23 (Vermogen), tweede lid, bedoelde vermogensbestanddelen wordt verminderd met de waarde van de tot de vaste inrichting of het vaste middelpunt behorende schulden.

TEN BLIJKE waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Yerevan, de 31e oktober 2001, in tweevoud, in de Nederlandse, de Armeense en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval de Nederlandse en de Armeense tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

G. ZALM

Voor de Republiek Armenië

V. KHACHATRYAN

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE REPUBLIC OF ARMENIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Kingdom of the Netherlands and
The Republic of Armenia,

Proceeding from the intention to promote and strengthen the economical, scientific, technical and cultural relations between both Contracting States and desiring that a convention for the avoidance of double taxation, the prevention of fiscal evasion and the exclusion of tax discrimination with respect to taxes on income and on capital be concluded by both States,

Have agreed as follows:

CHAPTER I - SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in the Netherlands:

de inkomstenbelasting (income tax),

de loonbelasting (wages tax),

de vennootschapsbelasting (company tax) including the Government share in the net profits of the exploitation of natural resources levied pursuant to the Mijnwet 1810 (the Mining Act of 1810) with respect to concessions issued from 1967, or pursuant to the Mijnwet Continentaal Plat 1965 (the Netherlands Continental Shelf Mining Act of 1965),

de dividendbelasting (dividend tax),

de vermogensbelasting (capital tax),

(hereinafter referred to as "Netherlands tax");

b) in Armenia:

- Shahutahark (the profit tax),
- Yekamtahark (the income tax),
- Gujkahark (the property tax),
- Hokhihark (the land tax),

(hereinafter referred to as "Armenian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II - DEFINITIONS

Article 3. General definitions

I. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the terms "a Contracting State" or "other Contracting State" mean the Kingdom of the Netherlands (the Netherlands) or the Republic of Armenia (Armenia), as the context requires; the term "Contracting States" means the Kingdom of the Netherlands (the Netherlands) and the Republic of Armenia (Armenia);

b) the term "the Netherlands" means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which the Netherlands, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its sub-soil and its superjacent waters, and their natural resources;

c) the term "Armenia" means the Republic of Armenia, and when used in the geographical sense means the territory, including internal waters over which the Republic of Armenia exercises its sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law and internal legislation;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term "nationals" means:

1. any individual possessing the nationality of a Contracting State;

2. any legal person or organization deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

i) the term "competent authority" means:

1. in the Netherlands the Minister of Finance or his authorized representative;

2. in Armenia the Minister of Finance and the Minister of State Revenues or their authorized representatives.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is registered as such in both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated. If there is a doubt as to where the place of effective management of a person other than an individual is situated, the competent authorities shall endeavour to agree where the place of effective management of such person is situated. But if the competent authorities are unable to reach an agreement, the person shall be treated as a resident of neither State for the purposes of deriving the benefits under the Convention.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop, and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction or of exploitation of natural resources.

3. A building site or construction assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 12 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general com-

mission agent or any other agent of all independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III - TAXATION OF INCOME

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

1. The profits of all enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them is as attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where all enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction

shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment.

Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. For the purposes of this article, profits derived from the operation in international traffic of ships and aircraft include:

a) profits derived from the rental on a bareboat basis of ships and aircraft if operated in international traffic; and

b) profits derived from the use, maintenance or rental of containers (including related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

where such rental profits or profits from such use, maintenance or rental, as the case may be, are incidental to the profits from the operation of ships and aircraft in international traffic.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10% of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2.

4. The provisions of paragraph 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The term "dividends" as used in this Convention means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business profits) or Article 14 (Independent personal services), as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, any such interest as is mentioned in paragraph 1 shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident, if such recipient is the beneficial owner of the interest and if one of the following conditions is met:

a) such recipient is a Contracting State, one of its administrative territorial subdivisions or local authorities or a statutory body thereof, including the Central Bank of that State; or such interest is paid by a Contracting State, one of its administrative-territorial subdivisions or local authorities or statutory bodies;

b) such interest is paid in respect of any debt-claim or loan guaranteed, insured or supported by a Contracting State or other person acting on behalf of a Contracting State;

c) such interest is paid in connection with the sale on credit of any industrial, commercial or scientific equipment, or with the sale on credit of any merchandise or the furnishing of any services by one enterprise to another enterprise; or

d) such interest is paid on any loan of whatever kind granted by a bank.

4. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2 of this Article.

5. The term "interest" as used in this Convention means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Convention.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business profits) or Article 14 (Independent personal services), as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2 of this Article.

4. The term "royalties" as used in this Convention means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business profits) or Article 14 (Independent personal services), as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 (Income from immovable property) and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in

the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. For the purposes of this paragraph the provisions of paragraph 2 of Article 8 (Shipping and air transport) shall apply.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of each of the Contracting States to levy according to its own law a tax on gains from the alienation of shares or "jouissance" rights in a company, the capital of which is wholly or partly divided into shares and which under the laws of that State is a resident of that State, derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State in the course of the last five years preceding the alienation of the shares or "jouissance" rights.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16 (Directors' fees), 18 (Pensions, annuities and social security payments), 19 (Government service) and 20 (Professors and teachers), salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, shall be taxable only in that State.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees or other remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 (Independent personal services) and 15 (Dependent personal services), income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 (Business profits), 14 (Independent personal services) and 15 (Dependent personal services), be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, the income derived by an entertainer or a sportsman from the activities referred to in paragraph 1 performed within the framework of cultural or sport exchanges agreed to by the Governments of the Contracting States and carried out other than for the purpose of profit, shall be exempt from tax in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article 18. Pensions, annuities and social security payments

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19 (Government service), pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any annuity shall be taxable only in that State.

2. However, where such remuneration is not of a periodical nature and it is paid in consideration of past employment in the other Contracting State, or where instead of the right to annuities a lump sum is paid, this remuneration or this lump sum may be taxed in the Contracting State where it arises.

3. Any pension and other payment paid out under the provisions of a social security system of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State.

4. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19. Government service

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

1. is a national of that State; or

2. did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15 (Dependent personal services), 16 (Directors' fees) and 18 (Pensions, annuities and social security payments) shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Professors and teachers

1. Payments which a professor or teacher who is a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State for the purpose of teaching or scientific research for a maximum period of two years in a university, college or other establishment for teaching or scientific research in that other State and which is recognised as such in that other State, receives for such teaching or research, shall be taxable only in the first-mentioned State.

2. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21. Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 22. Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6 (Income from immovable property), if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business profits) or Article 14 (Independent personal services), as the case may be, shall apply.

CHAPTER IV - TAXATION OF CAPITAL

Article 23. Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6 (Income from immovable property), owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. For the purposes of this paragraph the provisions of paragraph 2 of Article 8 (Shipping and air transport) shall apply.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V - ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 24. Elimination of double taxation

1. The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income or capital which, according to the provisions of this Convention, may be taxed in Armenia.

2. However, where a resident of the Netherlands derives items of income or owns items of capital which according to Article 6 (Income from immovable property), Article 7 (Business profits), paragraph 6 of Article 10 (Dividends), paragraph 6 of Article 11 (Interest), paragraph 5 of Article 12 (Royalties), paragraphs 1 and 2 of Article 13 (Capital gains), paragraph 1 of Article 14 (Independent personal services), paragraph 1 of Article 15 (Dependent personal services), paragraph 3 of Article 18 (Pensions, annuities and social security payments), paragraphs 1 (subparagraph a) and 2 (subparagraph a) of Article 19

(Government service) and paragraph 2 of Article 22 (Other income) of this Convention may be taxed in Armenia and are included in the basis referred to in paragraph 1, the Netherlands shall exempt such items of income by allowing a reduction of its tax. This reduction shall be computed in conformity with the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation. For that purpose the said items of income shall be deemed to be included in the total amount of the items of income which are exempt from Netherlands tax under those provisions.

3. Further, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for the items of income or capital which according to subparagraph b of paragraph 2 of Article 10 (Dividends), paragraph 2 of Article 11 (Interest), paragraph 2 of Article 12 (Royalties), paragraph 5 of Article 13 (Capital gains), Article 16 (Directors' fees), Article 17 (Artistes and sportsmen), paragraph 2 of Article 18 (Pensions, annuities and social security payments) and paragraphs 1 and 2 of Article 23 (Capital) of this Convention may be taxed in Armenia to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 1. The amount of this deduction shall be equal to the tax paid in Armenia on these items of income or capital, but shall not exceed the amount of the reduction which would be allowed if the items of income or capital so included were the sole items of income or capital which are exempt from Netherlands tax under the provisions of Netherlands law for the avoidance of taxation.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax for the tax paid in Armenia on items of income which according to Article 7 (Business profits), paragraph 6 of Article 10 (Dividends), paragraph 6 of Article 11 (Interest), paragraph 5 of Article 12 (Royalties), paragraph 1 of Article 14 (Independent personal services) and paragraph 2 of Article 22 (Other income) of this Convention may be taxed in Armenia to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 1, if and insofar as the Netherlands under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation allows a deduction from the Netherlands tax of the tax levied in another country on such items of income. For the computation of this deduction the provisions of paragraph 3 of this Article shall apply accordingly.

5. In Armenia double taxation shall be eliminated as follows:

a) where a resident of Armenia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in the Netherlands, Armenia shall allow:

(i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in the Netherlands;

(ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, amount equal to the capital tax paid in the Netherlands.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in the Netherlands;

b) where in accordance with any provision of this Convention, income derived or capital owned by a resident of Armenia is exempt from tax in Armenia, Armenia may never-

theless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

CHAPTER VI - SPECIAL PROVISIONS

Article 25. Offshore activities

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provisions of this Convention. However, this Article shall not apply where offshore activities of a person constitute for that person a permanent establishment under the provisions of Article 5 (Permanent establishment) or a fixed base under the provisions of Article 14 (Independent personal services).

2. In this Article the term "offshore activities" means activities which are carried on offshore in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and its sub-soil and their natural resources, situated in a Contracting State.

3. An enterprise of a Contracting State which carries on offshore activities in the other Contracting State shall, subject to paragraph 4 of this Article, be deemed to be carrying on, in respect of those activities, business in that other State through a permanent establishment situated therein, unless the offshore activities in question are carried on in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any period of 12 months.

For the purposes of this paragraph:

a) where an enterprise carrying on offshore activities in the other Contracting State is associated with another enterprise and that other enterprise continues, as part of the same project, the same offshore activities that are or were being carried on by the first-mentioned enterprise, and the afore-mentioned activities carried on by both enterprises - when added together - exceed a period of 30 days, then each enterprise shall be deemed to be carrying on its activities for a period exceeding 30 days in a 12 months-period;

b) an enterprise shall be regarded as associated with another enterprise if one holds directly or indirectly at least one third of the capital of the other enterprise or if a person holds directly or indirectly at least one third of the capital of both enterprises.

4. However, for the purposes of paragraph 3 of this Article the term "offshore activities" shall be deemed not to include:

a) one or any combination of the activities mentioned in paragraph 4 of Article 5 (Permanent establishment);

b) towing or anchor handling by ships primarily designed for that purpose and any other activities performed by such ships;

c) the transport of supplies or personnel by ships or aircraft in international traffic.

5. A resident of a Contracting State who carries on offshore activities in the other Contracting State, which consist of professional services or other activities of an independent character, shall be deemed to be performing those activities from a fixed base in the other Contracting State if the offshore activities in question last for a continuous period of 30 days or more.

6. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with offshore activities carried on through a permanent establishment in the other Contracting State may, to the extent that the employment is exercised offshore in that other State, be taxed in that other State.

7. Where documentary evidence is produced that tax has been paid in Armenia on the items of income which may be taxed in Armenia according to Article 7 (Business profits) and Article 14 (Independent personal services) in connection with respectively paragraph 3 and paragraph 5 of this Article, and to paragraph 6 of this Article, the Netherlands shall allow a reduction of its tax which shall be computed in conformity with the rules laid down in paragraph 2 of Article 24 (Elimination of double taxation).

Article 26. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1 (Personal scope), also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9 (Associated enterprises), paragraph 8 of Article 11 (Interest), or paragraph 7 of Article 12 (Royalties), apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected re-

quirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. Contributions paid by, or on behalf of, an individual who is a resident of a Contracting State to a pension plan that is recognized for tax purposes in the other Contracting State will be treated in the same way for tax purposes in the first-mentioned State as a contribution paid to a pension plan that is recognized for tax purposes in that first-mentioned State, provided that

a) such individual was contributing to such pension plan before he became a resident of the first-mentioned State; and

b) the competent authority of the first-mentioned State agrees that the pension plan corresponds to a pension plan recognized for tax purposes by that State.

For the purpose of this paragraph, "pension plan" includes a pension plan created under a public social security system.

7. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2 (Taxes covered), apply to taxes of every kind and description.

Article 27. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 26 (Non-discrimination), to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. If after the procedures of paragraphs 1 to 4 any dispute arising as to the interpretation or application of the Convention in a particular case cannot be resolved by the competent authorities of the Contracting States in a mutual agreement procedure, the case may, if both competent authorities agree be resolved through an arbitration board created by the compe-

tent authorities and supplemented by independent persons and according to internationally accepted arbitration procedures. These procedures shall by mutual agreement be established between the competent authorities of both Contracting States. The decision of the arbitration board shall be binding on both Contracting States and the taxpayer or taxpayers involved with respect to that case.

This paragraph will only apply after the competent authorities of both Contracting States have established the above-mentioned procedures.

Article 28. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1 (Personal scope). Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

The competent authorities shall, by mutual agreement, develop appropriate conditions, methods and techniques concerning the matters in respect of which such exchanges of information shall be made.

2. The Contracting States may release to the arbitration board, established under the provisions of paragraph 5 of Article 27, such information as is necessary for carrying out the arbitration procedure. Such release of information shall be subject to the provisions of Article 30. The members of the arbitration board shall be subject to the limitations on disclosure described in paragraph 1 of this Article with respect to any information so released.

Article 29. Assistance in recovery

1. The competent authorities of the Contracting States undertake to lend help and assistance to each other in the collection of taxes covered by this Convention together with interest, penalties for the late payment and fines without penal character relating to such taxes.

2. At the request of the applicant State the requested State shall recover tax claims of the first-mentioned State in accordance with the law and administrative practice for the recovery of its own tax claims. However, such claims do not enjoy any priority in the requested State and cannot be recovered by imprisonment for debt of the debtor. The requested State is not obliged to take any executory measures which are not provided for in the laws of the applicant State.

3. Amounts recovered by the competent authority of a Contracting State pursuant to this Article shall be forwarded to the competent authority of the other Contracting State within a period of one month from the date of the recovery.

4. The provisions of paragraph 2 shall apply only to tax claims which form the subject of an instrument permitting their enforcement in the applicant State and, unless otherwise agreed between the competent authorities, which are not contested.

However, where the claim relates to a liability to tax of a person as a non-resident of the applicant State, paragraph 2 shall only apply, unless otherwise agreed between the competent authorities, where the claim may no longer be contested.

5. The requested State shall not be obliged to accede to the request:

a) if the applicant State has not pursued all means available in its own territory, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty;

b) if and insofar as it considers the tax claim to be contrary to the provisions of this Convention or of any other convention to which both of the States are parties.

6. The request for administrative assistance in the recovery of a tax claim shall be accompanied by:

a) a declaration that the tax claim concerns a tax covered by the Convention and that the conditions of paragraph 4 are met;

b) an official copy of the instrument permitting enforcement in the applicant State;

c) any other document required for recovery;

d) where appropriate, a certified copy confirming any related decision emanating from an administrative body or a public court.

7. At the request of the applicant State, the requested State shall, with a view to the recovery of an amount of tax, take measures of conservancy even if the claim is contested or is not yet the subject of an instrument permitting enforcement, in so far as such is permitted by the laws and administrative practice of the requested State.

8. Questions concerning any period beyond which a tax claim cannot be enforced shall be governed by the law of the applicant State. The request for assistance in the recovery shall give particulars concerning that period.

9. Acts of recovery carried out by the requested State in pursuance of a request for assistance, which, according to the laws of that State, would have the effect of suspending or interrupting the period mentioned in paragraph 8, shall also have this effect under the laws of the applicant State. The requested State shall inform the applicant State about such acts.

10. The requested State may allow deferral of payment or payment by instalments, if its laws or administrative practice permit it to do so in similar circumstances; but it shall first inform the applicant State.

11. The competent authorities of the Contracting States shall by common agreement prescribe rules concerning minimum amounts of tax claims subject to a request for assistance.

12. Nothing in this Article shall be construed as imposing on either Contracting State the obligation to carry out administrative measures of a different nature from those used in the collection of its own taxes or that would be contrary to its public policy (ordre public).

Article 30. Limitation of articles 28 and 29

In no case shall the provisions of Articles 28 (Exchange of information) and 29 (Assistance in recovery) be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 31. Members of diplomatic missions and consular posts

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. For the purposes of the Convention an individual, who is a member of a diplomatic mission or consular post of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State and who is a national of the sending State, shall be deemed to be a resident of the sending State if he is submitted therein to the same obligations in respect of taxes on income and on capital as are residents of that State.

3. The Convention shall not apply to international organisations, organs and officials thereof and members of a diplomatic mission or consular post of a third State, being present in a Contracting State, if they are not subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income or on capital as are residents of that State.

CHAPTER VII - FINAL PROVISIONS

Article 32. Entry into force

This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective States have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in the respective States have been complied with, and its provisions shall have effect for taxable years and periods beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Convention has entered into force.

Article 33. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Each State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect for taxable years and periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Yerevan this 31st day of October 2001, in duplicate, in the Netherlands, Armenian and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and Armenian texts, the English text shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands:

G. ZALM

For the Republic of Armenia:

V KHACHATRYAN

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, this day concluded between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Armenia, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

I. It is understood that for the application of the relevant Articles of this Convention exploration and exploitation rights of natural resources shall be regarded as immovable property situated in the Contracting State the sea bed and sub-soil of which they are related to, and that these rights shall be deemed to pertain to the property of a permanent establishment in that State. Furthermore, it is understood that the aforementioned rights include rights to interests in, or to the benefits of, assets to be produced by such exploration or exploitation.

II. It is understood that when establishing the "place of effective management" as meant in sub-paragraph g of paragraph 1 of Article 3 (General definitions), paragraph 3 of Article 4 (Resident), paragraph 1 of Article 8 (Shipping and air transport), paragraph 3 of Article 13 (Capital gains) and in paragraph 3 of Article 23 (Capital) circumstances which may, inter alia, be taken into account are the place where a company is actually managed and controlled, the place that plays a leading part in the management of a company from an economic and functional point of view and the place where the most important accounting books are kept.

III. It is understood that the term "operation of ships and aircraft in international traffic" as used in this Convention includes also the supplementary transport by road or railway vehicles in direct connection with international transport undertaken by an enterprise engaged in such international transport.

IV. Ad Articles I and 4

It is understood that for the purposes of this Convention a Contracting State, its political subdivisions or local authorities thereof, an instrumentality of that State, political subdivision or authority as well as a pension fund recognized as such in a Contracting State and of which the income is generally exempt from tax in that State, shall be regarded as resident of that State. As recognized pension fund shall be regarded any pension fund recognized and controlled according to statutory provisions.

V. Ad Article 2

In the case of Armenia the term "political subdivisions" shall have the meaning of "administrative-territorial subdivisions".

VI. Ad Article 5

For the purposes of subparagraphs a and b of paragraph 4, it is understood that the term "delivery" means the mere transfer of goods, and for the purposes of subparagraphs c and f of paragraph 4, it is understood that the mere facilitation of the conclusion (including the mere signing) of contracts concerning loans, concerning the delivery of goods or merchandise or concerning technical services shall be considered as air activity of a preparatory or auxiliary character.

VII. Ad article 7

In respect of paragraphs 1 and 2 of Article 7 (Business profits), where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise, but shall be determined only on the basis of that portion of the income of the enterprise that is attributable to the actual activity of the permanent establishment in respect of such sales or business. Specifically, in the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, when the enterprise has a permanent establishment, the profits attributable to such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but shall be determined only on the basis of that part of the contract that is effectively carried out by the permanent establishment in the Contracting State where the permanent establishment is situated. The profits related to that part of the contract which is carried out by the head office of the enterprise shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

VIII. Ad Articles 7, 14 and 26

It is understood that interest, wages and salaries paid by an enterprise carried on by a company that is a resident of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned by a resident of the other Contracting State, shall be equally deductible in computing the taxable profits of that enterprise as in the case that such interest, wages and salaries were paid by a company that is a resident of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned by a resident of that first-mentioned State. Accordingly, interest, wages and salaries borne by a permanent establishment of an enterprise carried on by a resident of a Contracting State in the other Contracting State, or borne by a fixed base of a resident of a Contracting State in the other Contracting State, shall be equally deductible in computing the taxable profits of such permanent establishment or the taxable income of such fixed base as in the case that such interest, wages and salaries were paid by an enterprise which is a resident of the first-mentioned State.

IX. Ad Articles 7 and 14

Payments received as a consideration for technical services, including studies or surveys of a scientific, geological or technical nature, or for consultancy or supervisory services shall be deemed to be payments to which the provisions of Article 7 or Article 14 apply.

X. Ad Article 9

It is understood that the fact that associated enterprises have concluded arrangements, such as cost sharing arrangements or general services agreements, for or based on the allocation of executive, general administrative, technical and commercial expenses, research and development expenses and other similar expenses, is not in itself a condition as meant in paragraph 1 of Article 9 (Associated enterprises).

XI. Ad Article 10

1. Notwithstanding the provisions of subparagraph a) of paragraph 2 of Article 10 (Dividends), the rate of withholding tax provided in that subparagraph shall be lowered to 0% in case the profits out of which the dividends are paid have been effectively taxed at the

normal rate for profits tax and the dividends are exempt from tax in the hands of the company receiving such dividends.

2. It is understood that in the case of the Netherlands the term dividends includes income from profit sharing bonds.

XII. Ad Article 10

1. It is understood, that, notwithstanding Article XI of this Protocol, with respect to dividends as meant in subparagraph a) of paragraph 2 of Article 10 of the Convention which are paid by a company which is a resident of a Contracting State to a company which is a resident of the other Contracting State, if according to the law in force of the other Contracting State taxation of such dividends when paid to an individual would in that other Contracting State result in a tax burden less than the tax burden on dividends in the first-mentioned Contracting State, the first-mentioned Contracting State may levy a tax at a rate which together with the tax rate levied on the redistributed dividends by the other Contracting State does not exceed 15 percent of the gross amount of the dividends. This tax will be levied by way of an assessment issued by the Netherlands to the company that received the above-mentioned dividends.

2. However, it is further understood that the provisions under paragraph 1 above do not apply if the dividends are paid by a company which is a resident of a Contracting State and the beneficial owner of the dividends is a company which is a resident of the other Contracting State and either:

a) the capital of the company receiving the dividends is exclusively beneficially owned by the Government of the other Contracting State, a political subdivision or local authority thereof; or

b) shares in such company are regularly traded in a Stock Exchange of the other Contracting State; or

c) the company receiving the dividends is engaged in an active trade or business in the other Contracting State.

3. In case a company does not fulfil one of the conditions laid down in paragraph 2 above, the provisions of paragraph 1 above shall also not apply with respect to such company if it is established in mutual agreement by the competent authorities of the Contracting States, in conformity with Article 27 of the Convention, that such company is not established or maintained in the other Contracting State mainly for the purpose of ensuring the benefits of subparagraph a) of paragraph 2 of Article 10 of the Convention or Article XII of this Protocol and provided that the company receiving the dividends is a resident of the other Contracting State and the beneficial owner of the dividends.

XIII. Ad Articles 10, 11 and 12

Where tax has been levied at source in excess of the amount of tax chargeable under the provisions of Articles 10, 11 or 12, applications for the refund of the excess amount of tax have to be lodged with the competent authority of the State having levied the tax, within a period of three years after the expiration of the calendar year in which the tax has been levied.

XIV. Ad Articles 10 and 13

It is understood that in the case of the Netherlands income received in connection with the (partial) liquidation of a company or a purchase of own shares by a company is treated as income from shares and not as capital gains.

XV. Ad Article 16

1. It is understood that the term "member of the board of directors" means:

a) in the case of the Netherlands a "bestuurder" or a "commissaris";

b) in the case of Armenia a member of any organ which activities or responsibilities are similar to the activities or responsibilities of a board of directors.

2. It is further understood that "bestuurder or commissaris" of a Netherlands company means persons, who are nominated as such by the general meeting of shareholders or by any other competent body of such company and are charged with the general management of the company and the supervision thereof, respectively.

XVI. Ad Article 24

It is understood that for the computation of the reduction mentioned in paragraph 3 of Article 24 (Elimination of double taxation), the items of capital referred to in paragraph 1 of Article 23 (Capital) shall be taken into account for the value thereof reduced by the value of the debts secured by mortgage on that capital and the items of capital referred to in paragraph 2 of Article 23 (Capital) shall be taken into account for the value thereof reduced by the value of the debts pertaining to the permanent establishment or fixed base.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at Yerevan this 31st day of October 2001, in duplicate, in the Netherlands, Armenian and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and Armenian texts, the English text shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands:

G. ZALM

For the Republic of Armenia:

V. KHACHATRYAN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA
RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE
IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Royaume des Pays-Bas et la République d'Arménie,

Fidèles à leur intention de promouvoir et de renforcer les relations économiques, scientifiques, techniques et culturelles entre les deux pays et désireuses de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu ainsi qu'un impôt discriminatoire sur le revenu sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. PORTÉE DE LA CONVENTION

Article 1. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention aux impôts sur le revenu exigibles par chacun des Etats contractants, leurs subdivisions administratives ou leurs collectivités locales, quel que soit le régime de perception desdits impôts.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous prélèvements fiscaux assis sur tout ou partie du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens meubles ou immeubles, les impôts sur le montant total des salaires payés par les entreprises aussi bien que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) Aux Pays-Bas :

De inkomstenbelasting (l'impôt sur le revenu),

De loonbelasting (l'impôt sur les salaires),

De vennootschapsbelasting (l'impôt sur les sociétés), y compris la part du Gouvernement des profits nets tirés des ressources naturelles perçus conformément au Mijnwet de 1810 (Acte relatif à l'exploitation des mines de 1810) en ce qui concerne les concessions accordées depuis 1967 ou conformément au Mijnwet Continentaal Plat de 1965 (Acte relatif à l'exploitation des mines Plateau continental des Pays-Bas de 1965),

De dividendbelasting (l'impôt sur les dividendes),

De vermogenbelasting (l'impôt sur la fortune)

(désignés ci-après par "l'impôt néerlandais") ;

b) En Arménie :

Shahutahark (l'impôt sur les bénéfiques),

Yekamtahark (l'impôt sur les revenus),

Gujkahark (l'impôt sur la propriété),

Hokhihark (l'impôt foncier)

(désignés ci-après par "l'impôt arménien").

4. La présente Convention s'applique également à tous impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient prescrits après la date de signature de la présente Convention, et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront, dans un délai raisonnable, toutes les modifications de fond qui seraient apportées à la législation de leurs Etats respectifs relatives aux impôts auxquels s'applique la présente Convention.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. Définitions générales

I. Aux fins de la présente Convention et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions "un Etat contractant " et " l'autre Etat contractant " s'entendent, selon le contexte, le Royaume des Pays-Bas (Pays-Bas) ou la République d'Arménie (Arménie); l'expression "Etats contractants" signifie le Royaume des Pays-Bas (Pays-Bas) et la République d'Arménie (Arménie).

b) Le terme " Pays-Bas" s'entend par la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe y compris sa mer territoriale et toute zone au-delà de la mer territoriale sur laquelle, conformément au droit international, peuvent s'exercer les droits des Pays-Bas en matière d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol et des eaux surjacentes.

c) Le terme "Arménie" s'entend de la République d'Arménie et lorsqu'il est utilisé dans un sens géographique, son territoire, ses eaux territoriales, y compris ses voies fluviales sur lesquels la République d'Arménie exerce son droit souverain et sa juridiction, conformément au droit international.

d) Le terme "personne" s'entend des personnes physiques, sociétés et tous autres groupements de personnes.

e) Le terme "société" s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est assimilée à une personne morale au regard de l'impôt.

f) Les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant " s'entendent, selon le contexte, d'une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant.

g) L'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans

un Etat contractant, sauf lorsque ce navire ou cet aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant.

h) Le terme "ressortissant" désigne :

1. Toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant;
2. Toute personne morale, société de personnes et association constituée, conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

i) L'expression "autorité compétente" signifie :

1. Dans le cas des Pays-Bas, le Ministère des finances ou son représentant autorisé;
2. Dans le cas de l'Arménie, le Ministre des finances, le Ministre d'Etat aux revenus ou leur représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des Etats contractants, toute expression qui n'est pas définie dans ladite Convention a le sens que lui attribue la législation de cet Etat contractant concernant les impôts auxquels s'applique la présente Convention à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

Article 4. Résidence

1. Aux fins de la présente Convention, on entend par "résident de l'un des Etats contractants" toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, du siège de sa direction ou de son immatriculation ou de tout autre critère du même ordre. Toutefois, cette expression ne s'applique pas aux personnes assujetties à l'impôt dans cet Etat exclusivement pour les revenus qu'elles tirent de sources situées dans cet Etat.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée uniquement comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est réputée

être un résident de l'Etat où le siège de direction effective est situé. S'il y a un quelconque doute à propos du siège de direction effective d'une personne autre qu'une personne physique, les autorités compétentes s'engagent à accepter à se mettre d'accord sur le lieu où est situé le siège de direction effective. Si les autorités compétentes n'arrivent pas à se mettre d'accord, la personne sera considérée comme un résident d'aucun des deux Etats pour la perception des profits en vertu de la Convention.

Article 5. Etablissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression "l'établissement stable" s'entend d'un lieu fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" s'entend notamment :

- a) D'un siège de direction ;
- b) D'une succursale ;
- c) D'un bureau ;
- d) D'une usine ;
- e) D'un atelier ; et

f) D'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression "établissement stable" comprend également les chantiers de construction, d'installation ou de montage ou des activités de supervision relatives à ces projets ou chantiers qui durent plus de 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "d'établissement stable" :

a) S'il est fait usage d'une installation à seule fin de stocker, exposer ou livrer des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Si des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de transformation par une autre entreprise;

d) Si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'acheter des biens ou des marchandises, ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin de l'exercice combiné des activités mentionnées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, dans la mesure où l'ensemble des activités ainsi exercées dans cette installation fixe d'affaires a un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -- autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 -- agit dans un Etat contractant

pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant et dispose dans cet Etat du pouvoir qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet Etat à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 du présent article et qui exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise de l'un des Etats contractants ne sera pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce dans cet autre Etat des activités par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle, ou est contrôlée par une société résidente de l'autre Etat contractant, ou qui y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPÔT SUR LE REVENU

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant dans lequel les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires à la propriété immobilière, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et le droit à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession d'exploitation des gisements minéraux et autres ressources naturelles; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des propriétés immobilières.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus tirés de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'entreprise n'exerce une activité économique dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé dans chaque Etat contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses contractées par l'entreprise pour cet établissement stable y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'Etat contractant où cet établissement stable est situé, soit ailleurs. Toutefois aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement des frais encourus) par l'établissement stable ou au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets et d'autres droits ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable.

De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage des brevets et d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux.

4. Dans la mesure où il est d'usage dans un Etat contractant de déterminer les bénéfices à attribuer à un établissement stable sur la base d'une répartition de la totalité des bénéfices d'une entreprise entre ses diverses composantes, rien dans le paragraphe 2 du présent article n'empêche l'Etat contractant intéressé de déterminer les bénéfices assujettis à l'impôt en fonction d'une telle répartition selon l'usage ; toutefois la méthode de répartition adoptée doit permettre d'obtenir un résultat conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement aura simplement acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à un établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions desdits articles.

Article 8. Navires et aéronefs

1. Les bénéfices effectués par une entreprise, provenant de l'exploitation, en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est située la direction effective de l'entreprise.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou à défaut de port d'attache dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

3. Aux fins d'application du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation en trafic international de navires et d'aéronefs comprennent :

a) Les bénéfices tirés de la location de bateaux à coque nue et d'aéronefs s'ils sont exploités en trafic international; et

b) Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris de matériels connexes pour le transport de conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises ;

lorsque les bénéfices tirés de la location, de l'exploitation ou de l'entretien, selon le cas, sont accessoires aux profits tirés de l'exploitation de navires et d'aéronefs en trafic international.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, une coentreprise ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Si :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant ; ou si

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et si, dans l'un comme dans l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises diffèrent de celles qui devraient en principe régir des relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu en principe être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu' un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat -- et impose en conséquence -- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus, sont, selon le premier Etat mentionné, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise dudit premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices, si ledit autre Etat estime ledit ajustement justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, s'il y a lieu, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

7

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat ; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société (autre qu'un partenariat) qui détient directement au moins 10 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes ;

b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les cas.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants devraient se mettre d'accord sur les modalités d'application du paragraphe 2.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne devraient pas affecter l'imposition de la société en ce qui concerne les bénéfices à partir desquels les dividendes sont payés.

5. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou les bons ou droits de "jouissance", de parts de mine, de parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires, pas de créances, sur la participation aux bénéfices et les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes), suivant le cas, sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus de cet autre Etat.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts ayant leur source dans un Etat contractant et dont le bénéficiaire est résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Néanmoins, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ils sont produits, conformément à la législation de cet Etat, étant entendu que si la personne qui les reçoit en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser 6 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts qui sont mentionnés au paragraphe 1 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont la personne qui les reçoit est un résident si les conditions suivantes sont réunies :

a) La personne qui perçoit les intérêts est un Etat contractant, une de ses subdivisions politiques, une de ses collectivités locales ou la banque centrale de cet Etat ou si le débiteur des intérêts est cet Etat lui-même, l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou l'une de ses collectivités locales ;

b) Les intérêts sont versés à un résident de l'autre Etat contractant en raison d'une créance ou d'un prêt garanti par un Etat contractant ou une autre personne agissant au nom de l'Etat contractant ;

c) Les intérêts sont payés pour la vente à crédit d'équipements industriels, commerciaux et scientifiques ou pour la vente à crédit de toute marchandise ou la fourniture d'un quelconque service d'une entreprise à une autre entreprise ; ou

d) Les intérêts sont payés pour n'importe quel prêt consenti par une banque.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants devraient se mettre d'accord sur les modalités d'application du paragraphe 2 du présent article.

5. Le terme "intérêts" employé dans la présente Convention désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et les lots attachés à ces titres. Les amendes pour les paiements en retard ne sont pas considérées comme des intérêts pour l'application de la présente Convention.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes), suivant le cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat ou l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus

le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit ces redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigé ne peut excéder 5 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent par accord mutuel décider des modalités d'application du paragraphe 2 du présent article.

4. Le terme " redevances " employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une uvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques et télévisées, les brevets, marques de fabrique, dessins ou modèles, plans, formules ou procédé secrets, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre Etat, ou exerce une profession indépendante au moyen d'une base fixe située dans cet autre Etat, et que le droit ou le bien pour lequel sont payées ces redevances est effectivement lié audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'article 7 (Bénéfices des entreprises), soit celles de l'article 14 (Profession indépendantes).

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est l'Etat lui-même, une de ses subdivisions politiques, l'une de ses collectivités locales ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels a été contractée l'obligation de paiement des redevances et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareils cas, la partie excédentaire reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers définis à l'article 6 (Revenus de biens immobiliers) et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Les gains tirés de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers attachés à une base fixe qu'un résident d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est située la direction effective de l'entreprise aux fins d'application du présent paragraphe, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 (Navires et aéronefs) s'appliquent.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés dans les paragraphes 1, 2 et 3 du présent article sont imposés que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 n'affectent en rien le droit de chacun des Etats contractants de percevoir conformément à sa législation un impôt sur les gains tirés et perçus de l'aliénation d'actions ou bons de "jouissance" dans une société dont le capital est divisé totalement ou partiellement en actions et qui est un résident de cet Etat par une personne physique qui est un résident de l'autre Etat contractant et qui a été un résident du premier Etat mentionné au cours des cinq ans qui ont précédé des actions ou des bons de "jouissance".

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet Etat contractant à moins qu'il ne dispose d'une base fixe dans l'autre Etat contractant pour l'exercice de ses activités. Si cette base existe, le revenu peut être imposé pour la fraction rattachée à la base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend également les activités indépendantes de caractère scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes de médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16 (Tantièmes), 18 (Pensions, rentes et allocations de sécurité sociale), 19 (Fonctions publiques) et 20 (Professeurs et enseignants), les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat con-

tractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. En ce cas, les rémunérations perçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre Etat contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

a) Si le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre Etat que pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée ; et

b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre Etat ; et

c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe de l'employeur dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 (Professions indépendantes) et 15 (Professions dépendantes), les revenus qu'un artiste du spectacle tire de ses activités personnelles en tant qu'artiste du théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou que musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et, en cette qualité, sont attribués non pas à l'artiste ou le sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 (Bénéfices des entreprises), 14 (Professions indépendantes) et 15 (Professions dépendantes), dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus perçus par un artiste ou un sportif pour des activités personnelles, mentionnés au paragraphe 1, exercées dans un Etat contractant ne sont pas imposés dans cet Etat si celles-ci se sont exercées dans le cadre d'un échange culturel ou sportif accepté par les Gouvernements des Etats contractants et dans un but autre que le profit.

Article 18. Pensions, rentes et allocations de sécurité sociale

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 (Fonctions publiques), les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au

titre d'un emploi antérieur ou une rente payée à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Toutefois, si la rémunération n'a pas un caractère périodique et qu'elle est versée au titre d'un emploi antérieur ou si au lieu d'une rente annuelle une somme forfaitaire est versée, la rémunération ou la somme forfaitaire peuvent être imposées dans ledit Etat contractant.

3. Les pensions et autres paiements accordés au titre de la législation sur la sécurité sociale d'un Etat contractant au résident d'un autre Etat contractant peuvent être imposés dans le premier Etat mentionné.

4. Le terme "rentes" s'entend d'une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate en argent ou appréciable en argent.

Article 19. Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus dans l'exercice de fonctions publiques, sont imposables dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

1. Possède la nationalité de cet Etat ; ou
2. N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Toute pension payée par un Etat contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité est imposable uniquement dans cet Etat.

b) Toutefois, cette pension est imposable exclusivement dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet autre Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15 (Professions dépendantes), 16 (Tantièmes) et 18 (Pensions, rentes et allocations de sécurité sociale) s'appliquent aux rémunérations analogues et aux pensions versés en contrepartie de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un Etat contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ou un établissement public de cet Etat.

Article 20. Professeurs et enseignants

1. Les paiements versés à un professeur ou à un enseignant qui est un résident d'un Etat contractant et qui est présent dans l'autre Etat contractant dans le but d'enseigner ou d'y poursuivre des recherches scientifiques pour une période maximum de deux ans dans une université, un collège ou autre établissement d'enseignement de recherche scientifique dans

cet autre Etat en contrepartie dudit enseignement ou de ladite recherche, ne sont imposables que dans le premier Etat.

2. Le présent article ne s'applique pas aux revenus d'une recherche effectuée non pas dans l'intérêt public, mais au profit d'un ou des particuliers.

Article 21. Etudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas visés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui sont tirés de biens immobiliers tels que ceux qui sont définis au paragraphe 2 de l'article 6 (Revenus de biens immobiliers), si celui qui reçoit un tel revenu est un résident d'un Etat contractant qui a des activités commerciales dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe et que le droit ou le bien pour lesquels le revenu est payé se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes), selon le cas, sont applicables.

CHAPITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 23. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6 (Revenus de biens immobiliers) que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe à la disposition d'un Etat contractant, située dans l'autre Etat contractant et servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans ledit autre Etat contractant.

3. La fortune constituée de navires, de bateaux, d'aéronefs et de véhicules de transport routier exploités en trafic international, ou les biens mobiliers affectés à leur exploitation n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé. Aux fins d'application du présent paragraphe, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 (Navires et aéronefs) s'appliquent.

4. Les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPITRE V. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 24. Elimination de la double imposition

1. Les Pays-Bas, en imposant leurs résidents, pourront inclure dans l'assiette de l'impôt les revenus, qui conformément aux dispositions de la présente Convention sont imposables en Arménie.

2. Toutefois lorsqu'un résident des Pays-Bas perçoit des revenus ou détient des éléments de fortune qui conformément à l'article 6 (Revenus des biens immobiliers), à l'article 7 (Bénéfices des entreprises), au paragraphe 6 de l'article 10 (Dividendes), au paragraphe 6 de l'article 11 (Intérêts), au paragraphe 5 de l'article 12 (Redevances), aux paragraphes 1 et 2 de l'article 13 (Gains en capital), au paragraphe 1 de l'article 14 (Professions indépendantes), au paragraphe 1 de l'article 15 (Professions dépendantes), au paragraphe 3 de l'article 18 (Pensions, rentes et allocations de sécurité sociale), aux paragraphes 1 a) et 2 a) de l'article 19 (Fonctions publiques) et au paragraphe 2 de l'article 22 (Autres revenus) de la présente Convention sont imposables en Arménie et inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1, les Pays-Bas exonéreront ou éléments de la fortune d'une partie de leur impôt. Cette réduction sera calculée conformément aux dispositions de la loi néerlandaise applicable à l'élimination de la double imposition. A cet effet les revenus ou les éléments de la fortune en question seront censés être compris dans le montant total des revenus ou des éléments de la fortune et exonérés de l'impôt néerlandais en vertu des dispositions en question.

3. En outre, les Pays-Bas devraient permettre une déduction de l'impôt néerlandais calculé sur les éléments de revenu ou de fortune lesquels, conformément au paragraphe 2 b) de l'article 10 (Dividendes), au paragraphe 2 de l'article 11 (Intérêts), au paragraphe 2 de l'article 12 (Redevances), au paragraphe 5 de l'article 13 (Gains en capital), à l'article 16 (Tantièmes), à l'article 17 (Artistes et sportifs), au paragraphe 2 de l'article 18 (Pensions, rentes et allocations de sécurité sociale) et aux paragraphes 1 et 2 de l'article 23 (Fortune) de la présente Convention peuvent être imposés en Arménie dans la mesure où ces éléments sont inclus dans l'assiette mentionnée au paragraphe 1. Le montant de la déduction doit être égal à l'impôt payé en Arménie sur ces éléments de revenu ou de capital mais ne doit pas dépasser le montant de la réduction qui serait allouée si les éléments de revenu ou de fortune ainsi inclus seraient les seuls éléments de revenu ou de capital qui seraient exonérés de l'impôt néerlandais selon les dispositions de la législation néerlandaise pour prévenir la double imposition.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les Pays-Bas devraient permettre une déduction de l'impôt néerlandais sur l'impôt payé en Arménie sur des éléments de revenu lesquels, conformément à l'article 7 (Bénéfices des entreprises), au paragraphe 6 de l'article 10 (Dividendes), au paragraphe 6 de l'article 11 (Intérêts), au paragraphe 5 de l'article 12 (Redevances), au paragraphe 1 de l'article 14 (Professions indépendantes) et au paragraphe 2 de l'article 22 (Autres revenus) de la présente Convention peuvent être imposés en Arménie dans la mesure où ces éléments sont inclus dans l'assiette mentionné au paragraphe 1, dans la mesure où les dispositions de la législation néerlandaise sur la double im-

position permet la déduction de l'impôt néerlandais, l'impôt perçu dans un autre pays sur ces éléments de revenu. Pour le calcul de cette déduction, les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'appliquent.

5. En Arménie la double imposition est éliminée comme suit :

a) Lorsqu'un résident de l'Arménie perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables aux Pays-Bas, l'Arménie accorde :

i) En tant que déduction de l'impôt sur le revenu de cette personne, un montant égal à l'impôt sur le revenu effectivement payé aux Pays-Bas ;

ii) En tant que déduction de l'impôt sur la fortune de cette personne, un montant égal à l'impôt sur la fortune effectivement payé aux Pays-Bas.

Cette déduction ne doit pas excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune calculée avant la déduction, qui est applicable selon le cas, au revenu ou à la fortune qui peut être imposé aux Pays-Bas.

b) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus perçus par un résident de l'Arménie sont exonérés de l'impôt dans cet Etat, l'Arménie peut néanmoins tenir compte des revenus exonérés pour le calcul de l'impôt sur le reste des revenus dudit résident.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 25. Activités en mer

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant toute autre disposition de la présente Convention. Cependant, elles ne s'appliquent pas lorsque les activités en mer d'une personne constituent en ce qui la concerne un établissement stable visé à l'article 5 (Etablissement stable) ou une base fixe visée à l'article 14 (Professions indépendantes).

2. Dans le présent article, l'expression "activités en mer" s'entend des activités exercées en mer dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du fond des mers, de son sous-sol et des ressources naturelles, situés dans un Etat contractant.

3. Une entreprise d'un Etat contractant qui exerce des activités en mer dans l'autre Etat contractant est, sous réserve du paragraphe 4 du présent article, censée exercer à cet égard des activités commerciales ou industrielles dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, à moins que les activités en question ne soient exercées dans l'autre Etat que pour une ou des périodes ne dépassant pas au total 30 jours sur 12 mois.

Aux fins du présent paragraphe,

a) Lorsqu'une entreprise qui exerce des activités en mer dans l'autre Etat contractant est associée à une autre entreprise et que cette dernière poursuit, dans le cadre du même projet, des activités en mer qui sont ou qui étaient exercées par la première entreprise et que lesdites activités exercées par les deux entreprises, lorsqu'il en est fait la somme, dépassent une durée de 30 jours, chaque entreprise sera censée exercer ses activités pour une durée de 30 jours sur 12 mois.

b) Une entreprise est considérée comme associée à une autre entreprise si elle détient directement ou indirectement au moins un tiers du capital de cette autre entreprise, ou bien

si une personne quelconque détient directement ou indirectement au moins un tiers du capital des deux entreprises.

4. Toutefois, aux fins du paragraphe 3 du présent article, l'expression "activités en mer" est censée ne pas s'étendre :

a) A l'une ou l'autre des activités visées au paragraphe 4 de l'article 5 (Etablissement stable) ou à une combinaison quelconque de ces activités ;

b) Au remorquage et à l'ancrage effectué par des embarcations essentiellement conçues à cet effet, ni à aucune autre activité de ces embarcations ;

c) Au transport de fournitures ou de personnel par des navires ou des aéronefs en trafic international.

5. Un résident d'un Etat contractant qui exerce en mer dans l'autre Etat contractant des activités consistant en l'exercice d'une profession libérale ou d'une autre profession indépendante est réputé exercer ces activités à partir d'une base fixe située dans cet autre Etat si les activités en question durent de façon continue 30 jours et davantage.

6. Les salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans le cadre d'activités exercées en mer dans l'autre Etat contractant par l'entremise d'un établissement stable sont, dans la mesure où l'emploi est exercé en mer dans cet autre Etat, imposables dans ce dernier.

7. Sur présentation de preuves documentées qu'un impôt a été acquitté en Arménie sur les revenus imposables en Arménie conformément à l'article 7 (Bénéfices des entreprises), ou l'article 14 (Professions indépendantes) au titre respectivement du paragraphe ou 5 du présent article et au paragraphe 6 du présent article, les Pays-Bas accorderont une réduction de son impôt qui sera calculée conformément aux règles énoncées au paragraphe 2 de l'article 24 (Elimination de la imposition double).

Article 26. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. Nonobstant les dispositions de l'article premier (Personnes visées), la présente disposition s'applique également aux ressortissants de l'un ou l'autre Etat contractant qui ne sont pas résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'Etat concerné qui se trouvent dans la même situation.

3. Les établissements stables qu'une entreprise d'un Etat contractant exploite dans l'autre Etat contractant ne seront pas imposés dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre Etat qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9 (Entreprises associées), du paragraphe 8 de l'article 11 (Intérêts) ou du paragraphe 7 de l'article 12 (Redevances) ne soient applicables, les intérêts, redevances, ou autres frais payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises dans le premier Etat à aucune obligation ou imposition y relative, qui soient autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Les contributions versées par une personne ou au nom d'une personne qui est un résident d'un Etat contractant à un plan de retraite qui est accepté pour des raisons fiscales dans l'autre Etat contractant seront traitées de la même façon pour des raisons fiscales dans le premier Etat mentionné comme une contribution à un plan de retraite qui est accepté pour des raisons fiscales dans le premier Etat mentionné, à condition que :

a) Cette personne contribuait à ce plan avant de devenir un résident du premier Etat mentionné; et

b) L'autorité compétente du premier Etat mentionné accepte que le plan de retraite corresponde à un plan accepté pour des raisons fiscales par cet Etat.

Aux fins d'application du présent paragraphe "plan de retraite" inclut un plan de retraite créé selon un système public de sécurité sociale.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2 (Impôts visés), aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 27. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne résidente d'un Etat contractant estime que les mesures prises par l'autorité compétente de l'un ou des deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 26 (Non-discrimination), à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

5. Lorsqu'un problème quelconque qui a surgi à propos de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention ne peut être résolu par les autorités compétentes conformément aux paragraphes précédents du présent article, le cas peut, si les deux autorités compétentes l'acceptent, être soumis à une commission d'arbitrage créée par les autorités compétentes et constituée de personnes indépendantes conformément aux procédures d'arbitrage internationalement acceptées. Ces procédures seront établies par accord mutuel par les autorités compétentes des deux Etats contractants. La décision de la commission d'arbitrage sera obligatoire pour les deux Etats contractants et le ou les contribuables qui sont parties au différend.

Le présent paragraphe s'applique si les autorités compétentes des deux Etats contractants ont accepté les procédures mentionnées plus haut.

Article 28. Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts qui font l'objet de la présente Convention dans la mesure où l'imposition prévue par ces lois n'est pas contraire aux dispositions de la Convention. L'échange de renseignements n'est pas limité par les dispositions de l'article premier (Personnes visés). Les renseignements reçus par l'Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire Etat de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

Les autorités compétentes doivent d'un commun accord établir les conditions appropriées, les méthodes et les techniques concernant les questions à propos desquelles les renseignements sont échangés.

2. Les Etats contractants peuvent mettre à la disposition de la commission d'arbitrage établie conformément au paragraphe 5 de l'article 27, l'information nécessaire pour mettre en œuvre la procédure d'arbitrage. La communication des informations est sujette aux dispositions prévues par l'article 30. Les membres de la commission d'arbitrage sont également sujets aux règles limitant la communication des renseignements décrites au paragraphe 1 du présent article.

Article 29. Assistance en matière de recouvrement

1. Les autorités compétentes des Etats contractants sont convenues de se prêter mutuellement assistance et soutien en vue du recouvrement des impôts auxquels s'applique la présente Convention ainsi que les intérêts, pénalités de retard, et amendes, sans caractère pénal, relatifs auxdits impôts.

2. A la demande de l'Etat demandeur, l'Etat sollicité procède au recouvrement des créances fiscales du premier Etat conformément à la législation et à la pratique administrative applicables au recouvrement de ses propres créances fiscales. Cependant, ces créances ne bénéficient d'aucune priorité dans l'Etat sollicité et ne peuvent être recouvrées moyennant l'incarcération du débiteur pour dette. L'Etat sollicité n'est pas tenu de prendre des mesures exécutoires non prévues par la législation de l'Etat demandeur.

3. Les montants recouverts par l'autorité compétente de l'Etat contractant conformément au présent article doivent être remis à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant dans un délai d'un mois à partir de la date du recouvrement.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent qu'aux créances fiscales qui font l'objet d'un texte légal en autorisant l'application dans l'Etat demandeur et qui, sauf convention contraire entre les autorités compétentes, ne sont pas contestées.

Toutefois, si la créance concerne l'obligation fiscale d'une personne en sa qualité de non-résident de l'Etat demandeur, seul le paragraphe 2 s'applique, sauf convention contraire entre les autorités compétentes, lorsque la créance ne peut plus être contestée.

5. L'Etat sollicité n'est pas tenu d'accéder à la demande :

a) Si l'Etat demandeur n'a pas utilisé tous les moyens dont il dispose sur son propre territoire, sauf si le recours à ces moyens aurait donné lieu à des difficultés disproportionnées ;

b) Dans la mesure où il considère que la créance fiscale est contraire aux dispositions de la présente Convention ou de toute autre Convention auxquelles les deux Etats contractants sont parties.

6. La demande d'assistance administrative en matière de recouvrement d'une créance fiscale doit être accompagnée par :

a) Une déclaration selon laquelle la créance concerne un impôt visé par la Convention et les conditions du paragraphe 4 sont remplies ;

b) La copie officielle de l'instrument autorisant le recouvrement dans l'Etat demandeur;

c) Tout autre document nécessaire pour le recouvrement;

d) S'il y a lieu, une copie légalisée confirmant toute décision en la matière d'un organe administratif ou d'un tribunal public.

7. Sur demande de l'Etat demandeur, l'Etat sollicité peut, en vue du recouvrement d'un impôt, prendre des mesures conservatoires, même si la créance est contestée ou ne fait pas encore l'objet d'un texte qui en permette le recouvrement, pour autant que cela soit autorisé par la législation et la pratique administrative de l'Etat sollicité.

8. Le règlement des questions portant sur le délai éventuel au-delà duquel une créance fiscale ne peut être recouvrée est régi par la loi de l'Etat demandeur. La demande d'assistance en matière de recouvrement doit exposer les détails de ce délai.

9. Les mesures de recouvrement appliquées par l'Etat sollicité suite à une demande d'assistance et qui conformément à la législation de cet Etat, auraient pour effet de suspendre ou d'interrompre le délai visé au paragraphe 8 ont également cet effet conformément à la législation de l'Etat demandeur. L'Etat sollicité doit informer l'Etat demandeur de ces mesures.

10. L'Etat sollicité peut autoriser des délais de paiement pour un acquittement par tranches successives si la législation ou sa pratique administrative lui permet de le faire dans des circonstances similaires. Cependant, il doit en informer au préalable l'Etat demandeur.

11. Les autorités compétentes des Etats contractants prescriront, par accord amiable, les règles concernant le montant minimal des créances fiscales qui peuvent faire l'objet d'une demande d'assistance.

12. Aucune disposition du présent article n'oblige les Etats contractants à adopter des mesures administratives qui seraient différentes de celles qu'elles utilisent pour recouvrer leur propre impôt ou qui seraient contraires à l'ordre public.

Article 30. Limites des articles 28 et 29

Les dispositions des articles 28 (Echange de renseignements) et 29 (Assistance en matière de recouvrement) ne seront en aucun cas interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation de :

a) Prendre des mesures administratives contraires à sa législation et à sa pratique administrative et à celles de l'autre Etat contractant ;

b) Fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus dans le cadre de la législation ou du cours normal de l'administration de cet Etat contractant ou de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui dévoileraient des secrets commerciaux, industriels ou professionnels ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 31. Membres de missions diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges diplomatiques ou consulaires en matière d'impôt résultant des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords internationaux particuliers.

2. Aux fins de la présente Convention, toute personne physique membre d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers et qui est un ressortissant de l'Etat qui l'envoie, est censée être résidente de cet Etat si elle y est soumise aux mêmes obligations en matière d'imposition sur le revenu et sur la fortune que les autres résidents de cet Etat.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, ni à leurs organes ou leurs fonctionnaires, non plus qu'aux membres d'une mission diplomatique ou consulats d'Etats tiers présents dans un Etat contractant, s'ils n'y sont pas soumis aux mêmes obliga-

tions en matière d'imposition sur le revenu ou sur la fortune que les autres résidents de cet Etat.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 32. Entrée en vigueur

La présente Convention entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière notification par laquelle chacun des deux Etats contractants aura notifié à l'autre par écrit l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur. Ses dispositions s'appliqueront pour les années et périodes d'imposition à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.

Article 33. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants pourra toutefois la dénoncer par voie diplomatique moyennant un préavis de six mois avant la fin de chaque année civile suivant une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. En pareil cas la présente Convention cessera de produire ses effets pour les années et périodes d'imposition à la fin de l'année civile de l'année civile au cours de laquelle la notification de dénonciation a été remise.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait, en double exemplaire, à Erevan le 31 octobre 2001, en langues anglaise, néerlandaise et arménienne, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

G. ZALM

Pour la République d'Arménie :

V. KHACHATRYAN

PROTOCOLE

Au moment de signer la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune conclue entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Arménie, les soussignés ont accepté les dispositions suivantes qui feront partie de la Convention.

I. Il est entendu que, pour l'application des articles pertinents de la présente Convention, les droits d'exploration et d'exploitation du fond marin, de son sous-sol et de ses ressources naturelles seront considérés comme un bien immobilier situé dans l'Etat contractant dont dépend ce fond marin et son sous-sol et que ces droits seront censés appartenir à un établissement stable dans cet Etat. De plus, il est entendu que les droits en question comprennent ceux portant sur des intérêts dans des actifs résultant de cette exploration ou de cette exploitation ou sur les bénéfices tirés de ces actifs.

II. Il est entendu que lors de l'établissement de la "place de direction effective", tel qu'indiqué au paragraphe 1 g) de l'article 3 (Définitions générales), du paragraphe 3 de l'article 4 (Résidence), du paragraphe 1 de l'article 8 (Navires et aéronefs), du paragraphe 3 de l'article 13 (Gains en capital) et du paragraphe 3 de l'article 23 (Fortune), seront tenus compte : le lieu où la société est gérée et contrôlée, la place qui joue le rôle le plus important dans la gestion de la société du point de vue économique et fonctionnel et le lieu où les livres de comptabilité les plus importants sont gardés.

III. Il est entendu que l'expression "exploitation de navires et d'aéronefs en trafic international", telle qu'elle est employée dans la Convention, inclut également le transport routier et ferroviaire supplémentaire en rapport direct avec le transport international d'une entreprise engagée dans une telle activité

IV. Ad articles 1 et 4

Il est entendu qu'aux fins d'application de la présente Convention un Etat contractant, ses subdivisions politiques ou locales, un intermédiaire de cet Etat ainsi qu'un fonds de pension reconnu comme tel dans un Etat contractant et dont les revenus sont généralement exonérés de l'impôt seront considérés comme des résidents de cet Etat. Sera considéré comme fonds de pension, tout fonds reconnu et contrôlé selon des dispositions statutaires.

V. Ad article 2

Dan le cas de l'Arménie, l'expression "subdivisions politiques" signifie "subdivisions administratives territoriales".

VI. Ad article 5

Aux fins d'application du paragraphe 4 a) et b), il est entendu que le terme "livraison" signifie le simple transfert de marchandises et aux fins d'application du paragraphe 4 e) et f), il est entendu que la simple facilitation de la conclusion (y compris la simple signature) de contrats concernant des prêts, la livraison de marchandises ou de biens, ou des services techniques seront considérés comme une activité ayant un caractère préparatoire ou auxiliaire.

VII. Ad article 7

En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'article 7 (Bénéfices des entreprises), lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant vend des biens ou des marchandises ou exerce des activités commerciales et industrielles dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de l'établissement stable ne doivent pas être fixés sur la base du montant total que reçoit l'entreprise mais sur la base de la portion du revenu de l'entreprise qui peut être imputé à l'activité actuelle de l'établissement stable en ce qui concerne ces ventes et les activités commerciales et industrielles. De manière plus spécifique, dans le cas des contrats pour l'étude, la fourniture, l'installation ou la construction de matériel industriel, commercial ou scientifique, d'usine, d'édifice public, lorsque l'entreprise a un établissement stable, les profits qui lui sont attribués ne seront pas calculés uniquement sur la base d'une portion du contrat qui est effectivement exécutée par l'établissement stable dans l'Etat contractant ou cet établissement est situé. Les profits attachés à cette portion du contrat qui est exécutée par le siège principal l'entreprise ne seront imposés que dans l'Etat contractant où l'entreprise est un résident.

VIII . Ad articles 7, 14 et 26

Il est entendu que les intérêts, rémunérations et salaires versés par une entreprise pour des activités d'une société qui est un résident d'un Etat contractant et dont le capital appartient en partie ou en totalité à un résident de l'autre Etat contractant sont également déductibles dans le calcul des bénéfices imposables de cette entreprise dans le cas où ces intérêts, rémunérations et salaires seraient payés par une société qui est un résident du premier Etat mentionné

IX Ad articles 7 et 14

Les paiements reçus pour des services techniques y compris pour des études ou enquêtes de nature scientifique, technique ou géologique ou pour des services de supervision ou pour des conseils sont censés être des paiements auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14

X Ad article 9

Il est entendu que le fait que des entreprises associées ont conclu des arrangements par exemple sur le partage des coûts, les services généraux, ou l'allocation de frais de direction, d'administration, de caractère technique et commercial ou pour la recherche et le développement, et les autres dépenses similaires ne constitue pas une condition dans le sens du paragraphe 1 de l'article 9 (Entreprises associées).

XI Ad article 10

1. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 a) de l'article 10 (Dividendes), le taux de l'impôt retenu à la source mentionné dans ce paragraphe devrait être abaissé à 0 p. 100 dans le cas de bénéfices à partir desquels les dividendes payés ont été effectivement imposés au taux normal de l'impôt sur les bénéfices et les dividendes sont exonérés d'impôt de la société qui reçoit les dividendes.

2. Il est entendu que dans le cas des Pays-Bas, le terme "dividendes" inclut des profits d'obligations partagées.

XII Ad article 10

1. Il est entendu que, nonobstant l'article XI du présent Protocole, en ce qui concerne les dividendes, tels que signifiés au paragraphe 2 a) de l'article 10 de la Convention et qui sont payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à une société qui est résident d'un autre Etat contractant, si selon la loi en vigueur dans l'autre Etat contractant, l'imposition de ces dividendes lorsqu'ils sont payés à une personne physique dans l'autre Etat contractant résulte en une imposition moins lourde que l'impôt sur les dividendes du premier Etat contractant mentionné, le premier Etat contractant mentionné peut appliquer une imposition à un taux qui, combiné au taux imposé sur les dividendes redistribués, ne dépasse pas 15 p. 100 du montant brut des dividendes. L'impôt sera perçu par l'intermédiaire d'une évaluation adressée par les Pays-Bas à la société qui a reçu les dividendes mentionnés plus haut.

2. Toutefois, il est en outre entendu que les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si les dividendes sont payés par une société qui est résident d'un Etat contractant et que le bénéficiaire effectif de ces dividendes est une société qui est un résident de l'autre Etat contractant et soit :

a) Que le capital de la société qui reçoit les dividendes appartient exclusivement au Gouvernement de l'autre Etat contractant, à une de ses subdivisions politiques ou à une autorité locale ; ou

b) Que les actions de cette société sont régulièrement négociées à la Bourse de l'autre Etat contractant ; ou

c) Que la société qui reçoit les dividendes est engagée dans une activité commerciale ou industrielle dans l'autre Etat contractant.

3. Dans le cas où une société ne respecterait pas une des conditions mentionnées dans le paragraphe 2, les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliqueront pas à celle-ci s'il est établi par accord mutuel par les autorités compétentes des Etats contractants, conformément à l'article 27 de la Convention que cette compagnie ne s'est pas ou maintenue dans l'autre Etat contractant à seule fin de percevoir des bénéfices découlant de l'application du paragraphe 2 a) de l'article 10 de la Convention ou de l'article XII du présent Protocole et à condition que la société qui reçoit les dividendes est un résident de l'autre Etat contractant et le bénéficiaire effectif de ces dividendes.

XIII. Ad articles 10, 11 et 12

Lorsque l'impôt perçu à la source dépasse le montant de l'impôt exigible selon les dispositions des articles 10, 11, et 12, les demandes de remboursement doivent être présentées à l'autorité compétente de l'Etat qui a perçu l'impôt au cours d'une période de trois ans après l'expiration de l'année civile au cours de laquelle l'impôt a été perçu.

XIV. Ad article 10 et 13

Il est entendu que dans le cas des Pays-Bas, le revenu perçu en rapport avec la liquidation partielle d'une société ou l'achat de ses propres actions par une société est traité comme revenu provenant d'actions et non pas comme plus values.

XV. Ad article 16

I. Il est entendu que le terme "membre du conseil d'administration" signifie :

a) Dans le cas des Pays-Bas, un "bestuurder" ou un "commissaris",

b) Dans le cas de l'Arménie, un membre de n'importe quel organe dont les activités et les responsabilités sont analogues aux activités ou aux responsabilités du conseil d'administration.

2. Il est entendu que l'on entend par "bestuurder" ou "commissaris" d'une société néerlandaise une personne désignée en cette qualité par l'assemblée générale des actionnaires ou tout autre organisme compétent de cette société et qui est chargée de la gestion d'ensemble de la société ou de sa direction, respectivement.

XVI. Ad article 24

Il est entendu que pour le calcul de la réduction mentionnée au paragraphe 3 de l'article 24 (Elimination de la double imposition), on devrait tenir compte des éléments du capital cités au paragraphe 1 de l'article 23 (Fortune) pour leur valeur diminuée par le montant des dettes garanti sur le par hypothèque sur ce capital et les éléments du capital mentionnés au paragraphe 2 de l'article 23 (Fortune) devraient entrer en ligne de compte pour leur valeur réduite par le montant des dettes de l'établissement permanent ou de la base fixe.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait, en double exemplaire, à Erevan le 31 octobre 2001, en langues anglaise, néerlandaise et arménienne, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

G. ZALM

Pour la République d'Arménie :

V. KHACHATRYAN

No. 39128

**Netherlands
and
Qatar**

Status of forces Agreement for military personnel and equipment for the forces between the Kingdom of the Netherlands and the State of Qatar (with corrections). Doha, 11 March 2002

Entry into force: *11 March 2002 by signature, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Arabic, Dutch and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 29 January 2003*

Note: *See also annex A, No. 39128*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Pays-Bas
et
Qatar**

Accord relatif au statut des forces du personnel militaire et équipement pour les forces entre le Royaume des Pays-Bas et l'État du Qatar (avec corrections). Doha, 11 mars 2002

Entrée en vigueur : *11 mars 2002 par signature, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *arabe, néerlandais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 29 janvier 2003*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 39128*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39129

**United Nations
and
Mali**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Mali regarding the organization of a sub-regional workshop entitled "Gender-sensitive National Planning and Budgeting" to be held in Bamako from 17 to 20 February 2003. New York, 7 and 14 January 2003

Entry into force: *14 January 2003, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 14 January 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Mali**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Mali concernant l'organisation d'un atelier sous-régional intitulé "Planification nationale et budget susceptibles au sexe" devant se tenir à Bamako du 17 au 20 février 2003. New York, 7 et 14 janvier 2003

Entrée en vigueur : *14 janvier 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 14 janvier 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39130

Multilateral

Convention on jurisdiction, applicable law, recognition, enforcement and co-operation in respect of parental responsibility and measures for the protection of children. The Hague, 19 October 1996

Entry into force: *1 January 2002, in accordance with article 61 (see following page)*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 29 January 2003*

Multilatéral

Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants. La Haye, 19 octobre 1996

Entrée en vigueur : *1er janvier 2002, conformément à l'article 61 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 29 janvier 2003*

1

Participant	Ratification
Czech Republic with declarations ¹	13 Mar 2000
Monaco	14 May 1997
Slovakia with declaration and reservation ¹	21 Sep 2001

Participant	Ratification
Monaco	14 mai 1997
République tchèque avec déclarations ¹	13 mars 2000
Slovaquie avec déclaration et réserve ¹	21 sept 2001

1. For the text of the declarations and reservations, see p. 140 of this volume. -- Pour le texte des déclarations et réserves, voir p. 140 du présent volume.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION ON JURISDICTION, APPLICABLE LAW, RECOGNITION,
ENFORCEMENT AND CO-OPERATION IN RESPECT OF PARENTAL
RESPONSIBILITY AND MEASURES FOR THE PROTECTION OF CHILDREN

The States signatory to the present Convention,
Considering the need to improve the protection of children in international situations,
Wishing to avoid conflicts between their legal systems in respect of jurisdiction, applicable law, recognition and enforcement of measures for the protection of children,
Recalling the importance of international co-operation for the protection of children,
Confirming that the best interests of the child are to be a primary consideration,
Noting that the Convention of 5 October 1961 concerning the powers of authorities and the law applicable in respect of the protection of minors is in need of revision,
Desiring to establish common provisions to this effect, taking into account the United Nations Convention on the Rights of the Child of 20 November 1989,
Have agreed on the following provisions:

CHAPTER I - SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

1. The objects of the present Convention are -
 - a. to determine the State whose authorities have jurisdiction to take measures directed to the protection of the person or property of the child;
 - b. to determine which law is to be applied by such authorities in exercising their jurisdiction;
 - c. to determine the law applicable to parental responsibility;
 - d. to provide for the recognition and enforcement of such measures of protection in all Contracting States;
 - e. to establish such co-operation between the authorities of the Contracting States as may be necessary in order to achieve the purposes of this Convention.
2. For the purposes of this Convention, the term 'parental responsibility' includes parental authority, or any analogous relationship of authority determining the rights, powers and responsibilities of parents, guardians or other legal representatives in relation to the person or the property of the child.

Article 2

The Convention applies to children from the moment of their birth until they reach the age of 18 years.

Article 3

The measures referred to in Article 1 may deal in particular with -

- a. the attribution, exercise, termination or restriction of parental responsibility, as well as its delegation;
- b. rights of custody, including rights relating to the care of the person of the child and, in particular, the right to determine the child's place of residence, as well as rights of access including the right to take a child for a limited period of time to a place other than the child's habitual residence;
- c. guardianship, curatorship and analogous institutions;
- d. the designation and functions of any person or body having charge of the child's person or property, representing or assisting the child;
- e. the placement of the child in a foster family or in institutional care, or the provision of care by kafala or an analogous institution;
- f. the supervision by a public authority of the care of a child by any person having charge of the child;
- g. the administration, conservation or disposal of the child's property.

Article 4

The Convention does not apply to -

- a. the establishment or contesting of a parent-child relationship;
- b. decisions on adoption, measures preparatory to adoption, or the annulment or revocation of adoption;
- c. the name and forenames of the child;
- d. emancipation;
- e. maintenance obligations;
- f. trusts or succession;
- g. social security;
- h. public measures of a general nature in matters of education or health;
- i. measures taken as a result of penal offences committed by children;
- j. decisions on the right of asylum and on immigration.

CHAPTER II - JURISDICTION

Article 5

1. The judicial or administrative authorities of the Contracting State of the habitual residence of the child have jurisdiction to take measures directed to the protection of the child's person or property.

2. Subject to Article 7, in case of a change of the child's habitual residence to another Contracting State, the authorities of the State of the new habitual residence have jurisdiction.

Article 6

1. For refugee children and children who, due to disturbances occurring in their country, are internationally displaced, the authorities of the Contracting State on the territory of which these children are present as a result of their displacement have the jurisdiction provided for in paragraph 1 of Article 5.

2. The provisions of the preceding paragraph also apply to children whose habitual residence cannot be established.

Article 7

1. In case of wrongful removal or retention of the child, the authorities of the Contracting State in which the child was habitually resident immediately before the removal or retention keep their jurisdiction until the child has acquired a habitual residence in another State, and

a. each person, institution or other body having rights of custody has acquiesced in the removal or retention; or

b. the child has resided in that other State for a period of at least one year after the person, institution or other body having rights of custody has or should have had knowledge of the whereabouts of the child, no request for return lodged within that period is still pending, and the child is settled in his or her new environment.

2. The removal or the retention of a child is to be considered wrongful where

a. it is in breach of rights of custody attributed to a person, an institution or any other body, either jointly or alone, under the law of the State in which the child was habitually resident immediately before the removal or retention; and

b. at the time of removal or retention those rights were actually exercised, either jointly or alone, or would have been so exercised but for the removal or retention.

The rights of custody mentioned in sub-paragraph a above, may arise in particular by operation of law or by reason of a judicial or administrative decision, or by reason of an agreement having legal effect under the law of that State.

3. So long as the authorities first mentioned in paragraph 1 keep their jurisdiction, the authorities of the Contracting State to which the child has been removed or in which he or she has been retained can take only such urgent measures under Article 11 as are necessary for the protection of the person or property of the child.

Article 8

1. By way of exception, the authority of a Contracting State having jurisdiction under Article 5 or 6, if it considers that the authority of another Contracting State would be better placed in the particular case to assess the best interests of the child, may either request that other authority, directly or with the assistance of the Central Authority of its State, to assume jurisdiction to take such measures of protection as it considers to be necessary, or suspend consideration of the case and invite the parties to introduce such a request before the authority of that other State.

2. The Contracting States whose authorities may be addressed as provided in the preceding paragraph are

- a. a State of which the child is a national,
- b. a State in which property of the child is located,
- c. a State whose authorities are seised of an application for divorce or legal separation of the child's parents, or for annulment of their marriage,
- d. a State with which the child has a substantial connection.

3. The authorities concerned may proceed to an exchange of views.

4. The authority addressed as provided in paragraph 1 may assume jurisdiction, in place of the authority having jurisdiction under Article 5 or 6, if it considers that this is in the child's best interests.

Article 9

1. If the authorities of a Contracting State referred to in Article 8, paragraph 2, consider that they are better placed in the particular case to assess the child's best interests, they may either request the competent authority of the Contracting State of the habitual residence of the child, directly or with the assistance of the Central Authority of that State, that they be authorized to exercise jurisdiction to take the measures of protection which they consider to be necessary, or invite the parties to introduce such a request before the authority of the Contracting State of the habitual residence of the child.

2. The authorities concerned may proceed to an exchange of views.

3. The authority initiating the request may exercise jurisdiction in place of the authority of the Contracting State of the habitual residence of the child only if the latter authority has accepted the request.

Article 10

1. Without prejudice to Articles 5 to 9, the authorities of a Contracting State exercising jurisdiction to decide upon an application for divorce or legal separation of the parents of a

child habitually resident in another Contracting State, or for annulment of their marriage, may, if the law of their State so provides, take measures directed to the protection of the person or property of such child if

a. at the time of commencement of the proceedings, one of his or her parents habitually resides in that State and one of them has parental responsibility in relation to the child, and

b. the jurisdiction of these authorities to take such measures has been accepted by the parents, as well as by any other person who has parental responsibility in relation to the child, and is in the best interests of the child.

2. The jurisdiction provided for by paragraph 1 to take measures for the protection of the child ceases as soon as the decision allowing or refusing the application for divorce, legal separation or annulment of the marriage has become final, or the proceedings have come to an end for another reason.

Article 11

1. In all cases of urgency, the authorities of any Contracting State in whose territory the child or property belonging to the child is present have jurisdiction to take any necessary measures of protection.

2. The measures taken under the preceding paragraph with regard to a child habitually resident in a Contracting State shall lapse as soon as the authorities which have jurisdiction under Articles 5 to 10 have taken the measures required by the situation.

3. The measures taken under paragraph 1 with regard to a child who is habitually resident in a non-Contracting State shall lapse in each Contracting State as soon as measures required by the situation and taken by the authorities of another State are recognised in the Contracting State in question.

Article 12

1. Subject to Article 7, the authorities of a Contracting State in whose territory the child or property belonging to the child is present have jurisdiction to take measures of a provisional character for the protection of the person or property of the child which have a territorial effect limited to the State in question, in so far as such measures are not incompatible with measures already taken by authorities which have jurisdiction under Articles 5 to 10.

2. The measures taken under the preceding paragraph with regard to a child habitually resident in a Contracting State shall lapse as soon as the authorities which have jurisdiction under Articles 5 to 10 have taken a decision in respect of the measures of protection which may be required by the situation.

3. The measures taken under paragraph 1 with regard to a child who is habitually resident in a non-Contracting State shall lapse in the Contracting State where the measures were taken as soon as measures required by the situation and taken by the authorities of another State are recognised in the Contracting State in question.

Article 13

1. The authorities of a Contracting State which have jurisdiction under Articles 5 to 10 to take measures for the protection of the person or property of the child must abstain from exercising this jurisdiction if, at the time of the commencement of the proceedings, corresponding measures have been requested from the authorities of another Contracting State having jurisdiction under Articles 5 to 10 at the time of the request and are still under consideration.

2. The provisions of the preceding paragraph shall not apply if the authorities before whom the request for measures was initially introduced have declined jurisdiction.

Article 14

The measures taken in application of Articles 5 to 10 remain in force according to their terms, even if a change of circumstances has eliminated the basis upon which jurisdiction was founded, so long as the authorities which have jurisdiction under the Convention have not modified, replaced or terminated such measures.

CHAPTER III - APPLICABLE LAW

Article 15

1. In exercising their jurisdiction under the provisions of Chapter II, the authorities of the Contracting States shall apply their own law.

2. However, in so far as the protection of the person or the property of the child requires, they may exceptionally apply or take into consideration the law of another State with which the situation has a substantial connection.

3. If the child's habitual residence changes to another Contracting State, the law of that other State governs, from the time of the change, the conditions of application of the measures taken in the State of the former habitual residence.

Article 16

1. The attribution or extinction of parental responsibility by operation of law, without the intervention of a judicial or administrative authority, is governed by the law of the State of the habitual residence of the child.

2. The attribution or extinction of parental responsibility by an agreement or a unilateral act, without intervention of a judicial or administrative authority, is governed by the law of the State of the child's habitual residence at the time when the agreement or unilateral act takes effect.

3. Parental responsibility which exists under the law of the State of the child's habitual residence subsists after a change of that habitual residence to another State.

4. If the child's habitual residence changes, the attribution of parental responsibility by operation of law to a person who does not already have such responsibility is governed by the law of the State of the new habitual residence.

Article 17

The exercise of parental responsibility is governed by the law of the State of the child's habitual residence. If the child's habitual residence changes, it is governed by the law of the State of the new habitual residence.

Article 18

The parental responsibility referred to in Article 16 may be terminated, or the conditions of its exercise modified, by measures taken under this Convention.

Article 19

1. The validity of a transaction entered into between a third party and another person who would be entitled to act as the child's legal representative under the law of the State where the transaction was concluded cannot be contested, and the third party cannot be held liable, on the sole ground that the other person was not entitled to act as the child's legal representative under the law designated by the provisions of this Chapter, unless the third party knew or should have known that the parental responsibility was governed by the latter law.

2. The preceding paragraph applies only if the transaction was entered into between persons present on the territory of the same State.

Article 20

The provisions of this Chapter apply even if the law designated by them is the law of a non-Contracting State.

Article 21

1. In this Chapter the term "law" means the law in force in a State other than its choice of law rules.

2. However, if the law applicable according to Article 16 is that of a non-Contracting State and if the choice of law rules of that State designate the law of another non-Contracting State which would apply its own law, the law of the latter State applies. If that other non-Contracting State would not apply its own law, the applicable law is that designated by Article 16.

Article 22

The application of the law designated by the provisions of this Chapter can be refused only if this application would be manifestly contrary to public policy, taking into account the best interests of the child.

CHAPTER IV - RECOGNITION AND ENFORCEMENT

Article 23

1. The measures taken by the authorities of a Contracting State shall be recognised by operation of law in all other Contracting States.

2. Recognition may however be refused -

a. if the measure was taken by an authority whose jurisdiction was not based on one of the grounds provided for in Chapter II;

b. if the measure was taken, except in a case of urgency, in the context of a judicial or administrative proceeding, without the child having been provided the opportunity to be heard, in violation of fundamental principles of procedure of the requested State;

c. on the request of any person claiming that the measure infringes his or her parental responsibility, if such measure was taken, except in a case of urgency, without such person having been given an opportunity to be heard;

d. if such recognition is manifestly contrary to public policy of the requested State, taking into account the best interests of the child;

e. if the measure is incompatible with a later measure taken in the non-Contracting State of the habitual residence of the child, where this later measure fulfils the requirements for recognition in the requested State;

f. if the procedure provided in Article 33 has not been complied with.

Article 24

Without prejudice to Article 23, paragraph 1, any interested person may request from the competent authorities of a Contracting State that they decide on the recognition or non-recognition of a measure taken in another Contracting State. The procedure is governed by the law of the requested State.

Article 25

The authority of the requested State is bound by the findings of fact on which the authority of the State where the measure was taken based its jurisdiction.

Article 26

1. If measures taken in one Contracting State and enforceable there require enforcement in another Contracting State, they shall, upon request by an interested party, be declared enforceable or registered for the purpose of enforcement in that other State according to the procedure provided in the law of the latter State.

2. Each Contracting State shall apply to the declaration of enforceability or registration a simple and rapid procedure.

3. The declaration of enforceability or registration may be refused only for one of the reasons set out in Article 23, paragraph 2.

Article 27

Without prejudice to such review as is necessary in the application of the preceding Articles, there shall be no review of the merits of the measure taken.

Article 28

Measures taken in one Contracting State and declared enforceable, or registered for the purpose of enforcement, in another Contracting State shall be enforced in the latter State as if they had been taken by the authorities of that State. Enforcement takes place in accordance with the law of the requested State to the extent provided by such law, taking into consideration the best interests of the child.

CHAPTER V - CO-OPERATION

Article 29

1. A Contracting State shall designate a Central Authority to discharge the duties which are imposed by the Convention on such authorities.

2. Federal States, States with more than one system of law or States having autonomous territorial units shall be free to appoint more than one Central Authority and to specify the territorial or personal extent of their functions. Where a State has appointed more than one Central Authority, it shall designate the Central Authority to which any communication may be addressed for transmission to the appropriate Central Authority within that State.

Article 30

1. Central Authorities shall co-operate with each other and promote co-operation amongst the competent authorities in their States to achieve the purposes of the Convention.

2. They shall, in connection with the application of the Convention, take appropriate steps to provide information as to the laws of, and services available in, their States relating to the protection of children.

Article 31

The Central Authority of a Contracting State, either directly or through public authorities or other bodies, shall take all appropriate steps to -

a. facilitate the communications and offer the assistance provided for in Articles 8 and 9 and in this Chapter;

b. facilitate, by mediation, conciliation or similar means, agreed solutions for the protection of the person or property of the child in situations to which the Convention applies;

c. provide, on the request of a competent authority of another Contracting State, assistance in discovering the whereabouts of a child where it appears that the child may be present and in need of protection within the territory of the requested State.

Article 32

On a request made with supporting reasons by the Central Authority or other competent authority of any Contracting State with which the child has a substantial connection, the Central Authority of the Contracting State in which the child is habitually resident and present may, directly or through public authorities or other bodies,

- a. provide a report on the situation of the child;
- b. request the competent authority of its State to consider the need to take measures for the protection of the person or property of the child.

Article 33

1. If an authority having jurisdiction under Articles 5 to 10 contemplates the placement of the child in a foster family or institutional care, or the provision of care by kafala or an analogous institution, and if such placement or such provision of care is to take place in another Contracting State, it shall first consult with the Central Authority or other competent authority of the latter State. To that effect it shall transmit a report on the child together with the reasons for the proposed placement or provision of care.

2. The decision on the placement or provision of care may be made in the requesting State only if the Central Authority or other competent authority of the requested State has consented to the placement or provision of care, taking into account the child's best interests.

Article 34

1. Where a measure of protection is contemplated, the competent authorities under the Convention, if the situation of the child so requires, may request any authority of another Contracting State which has information relevant to the protection of the child to communicate such information.

2. A Contracting State may declare that requests under paragraph 1 shall be communicated to its authorities only through its Central Authority.

Article 35

1. The competent authorities of a Contracting State may request the authorities of another Contracting State to assist in the implementation of measures of protection taken under this Convention, especially in securing the effective exercise of rights of access as well as of the right to maintain direct contacts on a regular basis.

2. The authorities of a Contracting State in which the child does not habitually reside may, on the request of a parent residing in that State who is seeking to obtain or to maintain access to the child, gather information or evidence and may make a finding on the suitability of that parent to exercise access and on the conditions under which access is to be exercised. An authority exercising jurisdiction under Articles 5 to 10 to determine an

application concerning access to the child, shall admit and consider such information, evidence and finding before reaching its decision.

3. An authority having jurisdiction under Articles 5 to 10 to decide on access may adjourn a proceeding pending the outcome of a request made under paragraph 2, in particular, when it is considering an application to restrict or terminate access rights granted in the State of the child's former habitual residence.

4. Nothing in this Article shall prevent an authority having jurisdiction under Articles 5 to 10 from taking provisional measures pending the outcome of the request made under paragraph 2.

Article 36

In any case where the child is exposed to a serious danger, the competent authorities of the Contracting State where measures for the protection of the child have been taken or are under consideration, if they are informed that the child's residence has changed to, or that the child is present in another State, shall inform the authorities of that other State about the danger involved and the measures taken or under consideration.

Article 37

An authority shall not request or transmit any information under this Chapter if to do so would, in its opinion, be likely to place the child's person or property in danger, or constitute a serious threat to the liberty or life of a member of the child's family.

Article 38

1. Without prejudice to the possibility of imposing reasonable charges for the provision of services, Central Authorities and other public authorities of Contracting States shall bear their own costs in applying the provisions of this Chapter.

2. Any Contracting State may enter into agreements with one or more other Contracting States concerning the allocation of charges.

Article 39

Any Contracting State may enter into agreements with one or more other Contracting States with a view to improving the application of this Chapter in their mutual relations. The States which have concluded such an agreement shall transmit a copy to the depositary of the Convention.

CHAPTER VI - GENERAL PROVISIONS

Article 40

I. The authorities of the Contracting State of the child's habitual residence, or of the Contracting State where a measure of protection has been taken, may deliver to the person

having parental responsibility or to the person entrusted with protection of the child's person or property, at his or her request, a certificate indicating the capacity in which that person is entitled to act and the powers conferred upon him or her.

2. The capacity and powers indicated in the certificate are presumed to be vested in that person, in the absence of proof to the contrary.

3. Each Contracting State shall designate the authorities competent to draw up the certificate.

Article 41

Personal data gathered or transmitted under the Convention shall be used only for the purposes for which they were gathered or transmitted.

Article 42

The authorities to whom information is transmitted shall ensure its confidentiality, in accordance with the law of their State.

Article 43

All documents forwarded or delivered under this Convention shall be exempt from legalisation or any analogous formality.

Article 44

Each Contracting State may designate the authorities to which requests under Articles 8, 9 and 33 are to be addressed.

Article 45

1. The designations referred to in Articles 29 and 44 shall be communicated to the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law.

2. The declaration referred to in Article 34, paragraph 2, shall be made to the depositary of the Convention.

Article 46

A Contracting State in which different systems of law or sets of rules of law apply to the protection of the child and his or her property shall not be bound to apply the rules of the Convention to conflicts solely between such different systems or sets of rules of law.

Article 47

In relation to a State in which two or more systems of law or sets of rules of law with regard to any matter dealt with in this Convention apply in different territorial units -

1. any reference to habitual residence in that State shall be construed as referring to habitual residence in a territorial unit;
2. any reference to the presence of the child in that State shall be construed as referring to presence in a territorial unit;
3. any reference to the location of property of the child in that State shall be construed as referring to location of property of the child in a territorial unit;
4. any reference to the State of which the child is a national shall be construed as referring to the territorial unit designated by the law of that State or, in the absence of relevant rules, to the territorial unit with which the child has the closest connection;
5. any reference to the State whose authorities are seised of an application for divorce or legal separation of the child's parents, or for annulment of their marriage, shall be construed as referring to the territorial unit whose authorities are seised of such application;
6. any reference to the State with which the child has a substantial connection shall be construed as referring to the territorial unit with which the child has such connection;
7. any reference to the State to which the child has been removed or in which he or she has been retained shall be construed as referring to the relevant territorial unit to which the child has been removed or in which he or she has been retained;
8. any reference to bodies or authorities of that State, other than Central Authorities, shall be construed as referring to those authorised to act in the relevant territorial unit;
9. any reference to the law or procedure or authority of the State in which a measure has been taken shall be construed as referring to the law or procedure or authority of the territorial unit in which such measure was taken;
10. any reference to the law or procedure or authority of the requested State shall be construed as referring to the law or procedure or authority of the territorial unit in which recognition or enforcement is sought.

Article 48

For the purpose of identifying the applicable law under Chapter III, in relation to a State which comprises two or more territorial units each of which has its own system of law or set of rules of law in respect of matters covered by this Convention, the following rules apply -

- a. if there are rules in force in such a State identifying which territorial unit's law is applicable, the law of that unit applies;
- b. in the absence of such rules, the law of the relevant territorial unit as defined in Article 47 applies.

Article 49

For the purpose of identifying the applicable law under Chapter III, in relation to a State which has two or more systems of law or sets of rules of law applicable to different categories of persons in respect of matters covered by this Convention, the following rules apply -

a. if there are rules in force in such a State identifying which among such laws applies, that law applies;

b. in the absence of such rules, the law of the system or the set of rules of law with which the child has the closest connection applies.

Article 50

This Convention shall not affect the application of the Convention of 25 October 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction, as between Parties to both Conventions. Nothing, however, precludes provisions of this Convention from being invoked for the purposes of obtaining the return of a child who has been wrongfully removed or retained or of organising access rights.

Article 51

In relations between the Contracting States this Convention replaces the Convention of 5 October 1961 concerning the powers of authorities and the law applicable in respect of the protection of minors, and the Convention governing the guardianship of minors, signed at The Hague 12 June 1902, without prejudice to the recognition of measures taken under the Convention of 5 October 1961 mentioned above.

Article 52

1. This Convention does not affect any international instrument to which Contracting States are Parties and which contains provisions on matters governed by the Convention, unless a contrary declaration is made by the States Parties to such instrument.

2. This Convention does not affect the possibility for one or more Contracting States to conclude agreements which contain, in respect of children habitually resident in any of the States Parties to such agreements, provisions on matters governed by this Convention.

3. Agreements to be concluded by one or more Contracting States on matters within the scope of this Convention do not affect, in the relationship of such States with other Contracting States, the application of the provisions of this Convention.

4. The preceding paragraphs also apply to uniform laws based on special ties of a regional or other nature between the States concerned.

Article 53

1. The Convention shall apply to measures only if they are taken in a State after the Convention has entered into force for that State.

2. The Convention shall apply to the recognition and enforcement of measures taken after its entry into force as between the State where the measures have been taken and the requested State.

Article 54

1. Any communication sent to the Central Authority or to another authority of a Contracting State shall be in the original language, and shall be accompanied by a translation into the official language or one of the official languages of the other State or, where that is not feasible, a translation into French or English.

2. However, a Contracting State may, by making a reservation in accordance with Article 60, object to the use of either French or English, but not both.

Article 55

1. A Contracting State may, in accordance with Article 60,
 - a. reserve the jurisdiction of its authorities to take measures directed to the protection of property of a child situated on its territory;
 - b. reserve the right not to recognize any parental responsibility or measure in so far as it is incompatible with any measure taken by its authorities in relation to that property.
2. The reservation may be restricted to certain categories of property.

Article 56

The Secretary General of the Hague Conference on Private International Law shall at regular intervals convoke a Special Commission in order to review the practical operation of the Convention.

CHAPTER VII - FINAL CLAUSES

Article 57

1. The Convention shall be open for signature by the States which were Members of the Hague Conference on Private International Law at the time of its Eighteenth Session.
2. It shall be ratified, accepted or approved and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, depositary of the Convention.

Article 58

1. Any other State may accede to the Convention after it has entered into force in accordance with Article 61, paragraph 1.
2. The instrument of accession shall be deposited with the depositary.
3. Such accession shall have effect only as regards the relations between the acceding State and those Contracting States which have not raised an objection to its accession in the six months after the receipt of the notification referred to in sub-paragraph b of Article 63. Such an objection may also be raised by States at the time when they ratify, accept or ap-

prove the Convention after an accession. Any such objection shall be notified to the depositary.

Article 59

1. If a State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in this Convention, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare that the Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

2. Any such declaration shall be notified to the depositary and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.

3. If a State makes no declaration under this Article, the Convention is to extend to all territorial units of that State.

Article 60

1. Any State may, not later than the time of ratification, acceptance, approval or accession, or at the time of making a declaration in terms of Article 59, make one or both of the reservations provided for in Articles 54, paragraph 2, and 55. No other reservation shall be permitted.

2. Any State may at any time withdraw a reservation it has made. The withdrawal shall be notified to the depositary.

3. The reservation shall cease to have effect on the first day of the third calendar month after the notification referred to in the preceding paragraph.

Article 61

1. The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval referred to in Article 57.

2. Thereafter the Convention shall enter into force -

a. for each State ratifying, accepting or approving it subsequently, on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

b. for each State acceding, on the first day of the month following the expiration of three months after the expiration of the period of six months provided in Article 58, paragraph 3;

c. for a territorial unit to which the Convention has been extended in conformity with Article 59, on the first day of the month following the expiration of three months after the notification referred to in that Article.

Article 62

1. A State Party to the Convention may denounce it by a notification in writing addressed to the depositary. The denunciation may be limited to certain territorial units to which the Convention applies.

2. The denunciation takes effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the notification is received by the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the notification, the denunciation takes effect upon the expiration of such longer period.

Article 63

The depositary shall notify the States Members of the Hague Conference on Private International Law and the States which have acceded in accordance with Article 58 of the following -

- a. the signatures, ratifications, acceptances and approvals referred to in Article 57;
- b. the accessions and objections raised to accessions referred to in Article 58;
- c. the date on which the Convention enters into force in accordance with Article 61;
- d. the declarations referred to in Articles 34, paragraph 2, and 59;
- e. the agreements referred to in Article 39;
- f. the reservations referred to in Articles 54, paragraph 2, and 55 and the withdrawals referred to in Article 60, paragraph 2;
- g. the denunciations referred to in Article 62.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at The Hague, on the 19th day of October 1996, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through diplomatic channels, to each of the States Members of the Hague Conference on Private International Law at the date of its Eighteenth Session.

[For signature pages, see p. 132 of this volume.]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE, LA LOI APPLICABLE,
LA RECONNAISSANCE, L'EXÉCUTION ET LA COOPÉRATION EN
MATIÈRE DE RESPONSABILITÉ PARENTALE ET DE MESURES DE
PROTECTION DES ENFANTS

Les Etats signataires de la présente Convention,

Considérant qu'il convient de renforcer la protection des enfants dans les situations à caractère international,

Désirant éviter des conflits entre leurs systèmes juridiques en matière de compétence, loi applicable, reconnaissance et exécution des mesures de protection des enfants,

Rappelant l'importance de la coopération internationale pour la protection des enfants, Confirmant que l'intérêt supérieur de l'enfant doit être une considération primordiale,

Constatant la nécessité de reviser la Convention du 5 octobre 1961 concernant la compétence des autorités et la loi applicable en matière de protection des mineurs,

Désirant établir des dispositions communes à cet effet, en tenant compte de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant, du 20 novembre 1989,

Sont convenus des dispositions suivantes:

CHAPITRE I - CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier

1. La présente Convention a pour objet:

- a. de déterminer l'Etat dont les autorités ont compétence pour prendre des mesures tendant à la protection de la personne ou des biens de l'enfant;
- b. de déterminer la loi applicable par ces autorités dans l'exercice de leur compétence;
- c. de déterminer la loi applicable à la responsabilité parentale;
- d. d'assurer la reconnaissance et l'exécution des mesures de protection dans tous les Etats contractants;
- e. d'établir entre les autorités des Etats contractants la coopération nécessaire à la réalisation des objectifs de la Convention.

2. Aux fins de la Convention, l'expression «responsabilité parentale» comprend l'autorité parentale ou tout autre rapport d'autorité analogue déterminant les droits, les pouvoirs et les obligations des parents, d'un tuteur ou autre représentant légal à l'égard de la personne ou des biens de l'enfant.

Article 2

La Convention s'applique aux enfants à partir de leur naissance et jusqu'à ce qu'ils aient atteint l'âge de 18 ans.

Article 3

Les mesures prévues à l'article premier peuvent porter notamment sur:

- a. l'attribution, l'exercice et le retrait total ou partiel de la responsabilité parentale, ainsi que la délégation de celle-ci;
- b. le droit de garde, comprenant le droit portant sur les soins de la personne de l'enfant, et en particulier celui de décider de son lieu de résidence, ainsi que le droit de visite, comprenant le droit d'emmener l'enfant pour une période limitée dans un lieu autre que celui de sa résidence habituelle;
- c. la tutelle, la curatelle et les institutions analogues;
- d. la désignation et les fonctions de toute personne ou organisme chargé de s'occuper de la personne ou des biens de l'enfant, de le représenter ou de l'assister;
- e. le placement de l'enfant dans une famille d'accueil ou dans un établissement, ou son recueil légal par kafala ou par une institution analogue;
- f. la supervision par les autorités publiques des soins dispensés à l'enfant par toute personne ayant la charge de cet enfant;
- g. l'administration, la conservation ou la disposition des biens de l'enfant.

Article 4

Sont exclus du domaine de la Convention:

- a. l'établissement et la contestation de la filiation;
- b. la décision sur l'adoption et les mesures qui la préparent, ainsi que l'annulation et la révocation de l'adoption;
- c. les nom et prénoms de l'enfant;
- d. l'émancipation;
- e. les obligations alimentaires;
- f. les trusts et successions;
- g. la sécurité sociale;
- h. les mesures publiques de caractère général en matière d'éducation et de santé;
- i. les mesures prises en conséquence d'infractions pénales commises par des enfants;
- j. les décisions sur le droit d'asile et en matière d'immigration.

CHAPITRE II - COMPÉTENCE

Article 5

1. Les autorités, tant judiciaires qu'administratives, de l'Etat contractant de la résidence habituelle de l'enfant sont compétentes pour prendre des mesures tendant à la protection de sa personne ou de ses biens.

2. Sous réserve de l'article 7, en cas de changement de la résidence habituelle de l'enfant dans un autre Etat contractant, sont compétentes les autorités de l'Etat de la nouvelle résidence habituelle.

Article 6

1. Pour les enfants réfugiés et les enfants qui, par suite de troubles prévalant dans leur pays, sont internationalement déplacés, les autorités de l'Etat contractant sur le territoire duquel ces enfants sont présents du fait de leur déplacement exercent la compétence prévue au paragraphe premier de l'article 5.

2. La disposition du paragraphe précédent s'applique également aux enfants dont la résidence habituelle ne peut être établie.

Article 7

1. En cas de déplacement ou de non-retour illicite de l'enfant, les autorités de l'Etat contractant dans lequel l'enfant avait sa résidence habituelle immédiatement avant son déplacement ou son non-retour conservent leur compétence jusqu'au moment où l'enfant a acquis une résidence habituelle dans un autre Etat et que:

a. toute personne, institution ou autre organisme ayant le droit de garde a acquiescé au déplacement ou au non-retour; ou

b. l'enfant a résidé dans cet autre Etat pour une période d'au moins un an après que la personne, l'institution ou tout autre organisme ayant le droit de garde a connu ou aurait dû connaître le lieu où se trouvait l'enfant, aucune demande de retour présentée pendant cette période n'est encore en cours d'examen, et l'enfant s'est intégré dans son nouveau milieu.

2. Le déplacement ou le non-retour de l'enfant est considéré comme illicite:

a. lorsqu'il a lieu en violation d'un droit de garde, attribué à une personne, une institution ou tout autre organisme, seul ou conjointement, par le droit de l'Etat dans lequel l'enfant avait sa résidence habituelle immédiatement avant son déplacement ou son non-retour, et

b. que ce droit était exercé de façon effective, seul ou conjointement, au moment du déplacement ou du non-retour, ou l'eût été si de tels événements n'étaient survenus.

Le droit de garde visé à la lettre a peut notamment résulter d'une attribution de plein droit, d'une décision judiciaire ou administrative, ou d'un accord en vigueur selon le droit de cet Etat.

3. Tant que les autorités mentionnées au paragraphe premier conservent leur compétence, les autorités de l'Etat contractant où l'enfant a été déplacé ou retenu ne peuvent prendre que les mesures urgentes nécessaires à la protection de la personne ou des biens de l'enfant, conformément à l'article 11.

Article 8

1. A titre d'exception, l'autorité de l'Etat contractant compétente en application des articles 5 ou 6, si elle considère que l'autorité d'un autre Etat contractant serait mieux à même d'apprécier dans un cas particulier l'intérêt supérieur de l'enfant, peut soit demander à cette autorité, directement ou avec le concours de l'Autorité centrale de cet Etat, d'accepter la compétence pour prendre les mesures de protection qu'elle estimera nécessaires, soit surseoir à statuer et inviter les parties à saisir d'une telle demande l'autorité de cet autre Etat.

2. Les Etats contractants dont une autorité peut être requise ou saisie dans les conditions fixées au paragraphe précédent sont:

- a. un Etat dont l'enfant possède la nationalité,
- b. un Etat dans lequel sont situés des biens de l'enfant,
- c. un Etat dont une autorité est saisie d'une demande en divorce ou séparation de corps des parents de l'enfant, ou en annulation de leur mariage,
- d. un Etat avec lequel l'enfant présente un lien étroit.

3. Les autorités concernées peuvent procéder à un échange de vues.

4. L'autorité requise ou saisie dans les conditions prévues au paragraphe premier peut accepter la compétence, en lieu et place de l'autorité compétente en application des articles 5 ou 6, si elle considère que tel est l'intérêt supérieur de l'enfant.

Article 9

1. Les autorités des Etats contractants mentionnés à l'article 8, paragraphe 2, si elles considèrent qu'elles sont les mieux à même d'apprécier dans un cas particulier l'intérêt supérieur de l'enfant, peuvent soit demander à l'autorité compétente de l'Etat contractant de la résidence habituelle de l'enfant, directement ou avec le concours de l'Autorité centrale de cet Etat, de leur permettre d'exercer la compétence pour prendre les mesures de protection qu'elles estiment nécessaires, soit inviter les parties à présenter une telle demande devant les autorités de l'Etat contractant de la résidence habituelle de l'enfant.

2. Les autorités concernées peuvent procéder à un échange de vues.

3. L'autorité à l'origine de la demande ne peut exercer la compétence en lieu et place de l'autorité de l'Etat contractant de la résidence habituelle de l'enfant que si cette autorité a accepté la demande.

Article 10

1. Sans préjudice des articles 5 à 9, les autorités d'un Etat contractant, dans l'exercice de leur compétence pour connaître d'une demande en divorce ou séparation de corps des

parents d'un enfant résidant habituellement dans un autre Etat contractant, ou en annulation de leur mariage, peuvent prendre, si la loi de leur Etat le permet, des mesures de protection de la personne ou des biens de l'enfant,

a. si, au commencement de la procédure, l'un des parents réside habituellement dans cet Etat et que l'un d'eux ait la responsabilité parentale à l'égard de l'enfant, et

b. si la compétence de ces autorités pour prendre de telles mesures a été acceptée par les parents, ainsi que par toute autre personne ayant la responsabilité parentale à l'égard de l'enfant et si cette compétence est conforme à l'intérêt supérieur de l'enfant.

2. La compétence prévue au paragraphe premier pour prendre des mesures de protection de l'enfant cesse dès lors que la décision faisant droit ou rejetant la demande en divorce, séparation de corps ou annulation du mariage est devenue définitive ou que la procédure a pris fin pour un autre motif.

Article 11

1. Dans tous les cas d'urgence, les autorités de chaque Etat contractant sur le territoire duquel se trouve l'enfant ou des biens lui appartenant sont compétentes pour prendre les mesures de protection nécessaires.

2. Les mesures prises en application du paragraphe précédent à l'égard d'un enfant ayant sa résidence habituelle dans un Etat contractant cessent d'avoir effet dès que les autorités compétentes en vertu des articles 5 à 10 ont pris les mesures exigées par la situation.

3. Les mesures prises en application du paragraphe premier à l'égard d'un enfant ayant sa résidence habituelle dans un Etat non contractant cessent d'avoir effet dans chaque Etat contractant dès qu'y sont reconnues les mesures exigées par la situation, prises par les autorités d'un autre Etat.

Article 12

1. Sous réserve de l'article 7, les autorités d'un Etat contractant sur le territoire duquel se trouve l'enfant ou des biens lui appartenant sont compétentes pour prendre des mesures de protection de la personne ou des biens de l'enfant, ayant un caractère provisoire et une efficacité territoriale restreinte à cet Etat, pour autant que de telles mesures ne soient pas incompatibles avec celles déjà prises par les autorités compétentes en vertu des articles 5 à 10.

2. Les mesures prises en application du paragraphe précédent à l'égard d'un enfant ayant sa résidence habituelle dans un Etat contractant cessent d'avoir effet dès que les autorités compétentes en vertu des articles 5 à 10 se sont prononcées sur les mesures que pourrait exiger la situation.

3. Les mesures prises en application du paragraphe premier à l'égard d'un enfant ayant sa résidence habituelle dans un Etat non contractant cessent d'avoir effet dans l'Etat contractant où elles ont été prises dès qu'y sont reconnues les mesures exigées par la situation, prises par les autorités d'un autre Etat.

Article 13

1. Les autorités d'un Etat contractant qui sont compétentes selon les articles 5 à 10 pour prendre des mesures de protection de la personne ou des biens de l'enfant doivent s'abstenir de statuer si, lors de l'introduction de la procédure, des mesures correspondantes ont été demandées aux autorités d'un autre Etat contractant alors compétentes en vertu des articles 5 à 10 et sont encore en cours d'examen.

2. La disposition du paragraphe précédent ne s'applique pas si les autorités devant lesquelles la demande de mesures a été initialement présentée ont renoncé à leur compétence.

Article 14

Les mesures prises en application des articles 5 à 10 restent en vigueur dans les limites qui sont les leurs, même lorsqu'un changement des circonstances a fait disparaître l'élément sur lequel était fondée la compétence, tant que les autorités compétentes en vertu de la Convention ne les ont pas modifiées, remplacées ou levées.

CHAPITRE III - LOI APPLICABLE

Article 15

1. Dans l'exercice de la compétence qui leur est attribuée par les dispositions du Chapitre II, les autorités des Etats contractants appliquent leur loi.

2. Toutefois, dans la mesure où la protection de la personne ou des biens de l'enfant le requiert, elles peuvent exceptionnellement appliquer ou prendre en considération la loi d'un autre Etat avec lequel la situation présente un lien étroit.

3. En cas de changement de la résidence habituelle de l'enfant dans un autre Etat contractant, la loi de cet autre Etat régit, à partir du moment où le changement est survenu, les conditions d'application des mesures prises dans l'Etat de l'ancienne résidence habituelle.

Article 16

1. L'attribution ou l'extinction de plein droit d'une responsabilité parentale, sans intervention d'une autorité judiciaire ou administrative, est régie par la loi de l'Etat de la résidence habituelle de l'enfant.

2. L'attribution ou l'extinction d'une responsabilité parentale par un accord ou un acte unilatéral, sans intervention d'une autorité judiciaire ou administrative, est régie par la loi de l'Etat de la résidence habituelle de l'enfant au moment où l'accord ou l'acte unilatéral prend effet.

3. La responsabilité parentale existant selon la loi de l'Etat de la résidence habituelle de l'enfant subsiste après le changement de cette résidence habituelle dans un autre Etat.

4. En cas de changement de la résidence habituelle de l'enfant, l'attribution de plein droit de la responsabilité parentale à une personne qui n'est pas déjà investie de cette responsabilité est régie par la loi de l'Etat de la nouvelle résidence habituelle.

Article 17

L'exercice de la responsabilité parentale est régi par la loi de l'Etat de la résidence habituelle de l'enfant. En cas de changement de la résidence habituelle de l'enfant, il est régi par la loi de l'Etat de la nouvelle résidence habituelle.

Article 18

La responsabilité parentale prévue à l'article 16 pourra être retirée ou ses conditions d'exercice modifiées par des mesures prises en application de la Convention.

Article 19

1. La validité d'un acte passé entre un tiers et une autre personne qui aurait la qualité de représentant légal selon la loi de l'Etat où l'acte a été passé ne peut être contestée, ni la responsabilité du tiers engagée, pour le seul motif que l'autre personne n'avait pas la qualité de représentant légal en vertu de la loi désignée par les dispositions du présent Chapitre, sauf si le tiers savait ou devait savoir que la responsabilité parentale était régie par cette loi.

2. Le paragraphe précédent ne s'applique que dans le cas où l'acte a été passé entre personnes présentes sur le territoire d'un même Etat.

Article 20

Les dispositions du présent Chapitre sont applicables même si la loi qu'elles désignent est celle d'un Etat non contractant.

Article 21

1. Au sens du présent Chapitre, le terme «loi» désigne le droit en vigueur dans un Etat, à l'exclusion des règles de conflit de lois.

2. Toutefois, si la loi applicable en vertu de l'article 16 est celle d'un Etat non contractant et que les règles de conflit de cet Etat désignent la loi d'un autre Etat non contractant qui appliquerait sa propre loi, la loi de cet autre Etat est applicable. Si la loi de cet autre Etat non contractant ne se reconnaît pas applicable, la loi applicable est celle désignée par l'article 16.

Article 22

L'application de la loi désignée par les dispositions du présent Chapitre ne peut être écartée que si cette application est manifestement contraire à l'ordre public, compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant.

CHAPITRE IV - RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION

Article 23

1. Les mesures prises par les autorités d'un Etat contractant sont reconnues de plein droit dans les autres Etats contractants.

2. Toutefois, la reconnaissance peut être refusée:

a. si la mesure a été prise par une autorité dont la compétence n'était pas fondée sur un chef de compétence prévu au Chapitre II;

b. si la mesure a été prise, hors le cas d'urgence, dans le cadre d'une procédure judiciaire ou administrative, sans qu'ait été donnée à l'enfant la possibilité d'être entendu, en violation des principes fondamentaux de procédure de l'Etat requis;

c. à la demande de toute personne prétendant que cette mesure porte atteinte à sa responsabilité parentale, si cette mesure a été prise, hors le cas d'urgence, sans qu'ait été donnée à cette personne la possibilité d'être entendue;

d. si la reconnaissance est manifestement contraire à l'ordre public de l'Etat requis, compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant;

e. si la mesure est incompatible avec une mesure prise postérieurement dans l'Etat non contractant de la résidence habituelle de l'enfant, lorsque cette dernière mesure réunit les conditions nécessaires à sa reconnaissance dans l'Etat requis;

f. si la procédure prévue à l'article 33 n'a pas été respectée.

Article 24

Sans préjudice de l'article 23, paragraphe premier, toute personne intéressée peut demander aux autorités compétentes d'un Etat contractant qu'il soit statué sur la reconnaissance ou la non-reconnaissance d'une mesure prise dans un autre Etat contractant. La procédure est régie par la loi de l'Etat requis.

Article 25

L'autorité de l'Etat requis est liée par les constatations de fait sur lesquelles l'autorité de l'Etat qui a pris la mesure a fondé sa compétence.

Article 26

1. Si les mesures prises dans un Etat contractant et qui y sont exécutoires comportent des actes d'exécution dans un autre Etat contractant, elles sont, dans cet autre Etat, déclarées exécutoires ou enregistrées aux fins d'exécution, sur requête de toute partie intéressée, selon la procédure prévue par la loi de cet Etat.

2. Chaque Etat contractant applique à la déclaration d'exequatur ou à l'enregistrement une procédure simple et rapide.

3. La déclaration d'exequatur ou l'enregistrement ne peuvent être refusés que pour l'un des motifs prévus à l'article 23, paragraphe 2.

Article 27

Sous réserve de ce qui est nécessaire pour l'application des articles qui précèdent, l'autorité de l'Etat requis ne procédera à aucune révision au fond de la mesure prise.

Article 28

Les mesures prises dans un Etat contractant, qui sont déclarées exécutoires ou enregistrées aux fins d'exécution dans un autre Etat contractant, y sont mises à exécution comme si elles avaient été prises par les autorités de cet autre Etat. La mise à exécution des mesures se fait conformément à la loi de l'Etat requis dans les limites qui y sont prévues, compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant.

CHAPITRE V - COOPÉRATION

Article 29

1. Chaque Etat contractant désigne une Autorité centrale chargée de satisfaire aux obligations qui lui sont imposées par la Convention.

2. Un Etat fédéral, un Etat dans lequel plusieurs systèmes de droit sont en vigueur ou un Etat ayant des unités territoriales autonomes est libre de désigner plus d'une Autorité centrale et de spécifier l'étendue territoriale ou personnelle de leurs fonctions. L'Etat qui fait usage de cette faculté désigne l'Autorité centrale à laquelle toute communication peut être adressée en vue de sa transmission à l'Autorité centrale compétente au sein de cet Etat.

Article 30

1. Les Autorités centrales doivent coopérer entre elles et promouvoir la coopération entre les autorités compétentes de leur Etat pour réaliser les objectifs de la Convention.

2. Elles prennent, dans le cadre de l'application de la Convention, les dispositions appropriées pour fournir des informations sur leur législation, ainsi que sur les services disponibles dans leur Etat en matière de protection de l'enfant.

Article 31

L'Autorité centrale d'un Etat contractant prend soit directement, soit avec le concours d'autorités publiques ou d'autres organismes, toutes dispositions appropriées pour:

a. faciliter les communications et offrir l'assistance prévues aux articles 8 et 9 et au présent Chapitre;

b. faciliter par la médiation, la conciliation ou tout autre mode analogue, des ententes à l'amiable sur la protection de la personne ou des biens de l'enfant, dans les situations auxquelles s'applique la Convention;

c. aider, sur demande d'une autorité compétente d'un autre Etat contractant, à localiser l'enfant lorsqu'il paraît que celui-ci est présent sur le territoire de l'Etat requis et a besoin de protection.

Article 32

Sur demande motivée de l'Autorité centrale ou d'une autre autorité compétente d'un Etat contractant avec lequel l'enfant a un lien étroit, l'Autorité centrale de l'Etat contractant dans lequel l'enfant a sa résidence habituelle et dans lequel il est présent peut, soit directement, soit avec le concours d'autorités publiques ou d'autres organismes,

a. fournir un rapport sur la situation de l'enfant;

b. demander à l'autorité compétente de son Etat d'examiner l'opportunité de prendre des mesures tendant à la protection de la personne ou des biens de l'enfant.

Article 33

1. Lorsque l'autorité compétente en vertu des articles 5 à 10 envisage le placement de l'enfant dans une famille d'accueil ou dans un établissement, ou son recueil légal par kafala ou par une institution analogue, et que ce placement ou ce recueil aura lieu dans un autre Etat contractant, elle consulte au préalable l'Autorité centrale ou une autre autorité compétente de ce dernier Etat. Elle lui communique à cet effet un rapport sur l'enfant et les motifs de sa proposition sur le placement ou le recueil.

2. La décision sur le placement ou le recueil ne peut être prise dans l'Etat requérant que si l'Autorité centrale ou une autre autorité compétente de l'Etat requis a approuvé ce placement ou ce recueil, compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant.

Article 34

1. Lorsqu'une mesure de protection est envisagée, les autorités compétentes en vertu de la Convention peuvent, si la situation de l'enfant l'exige, demander à toute autorité d'un autre Etat contractant qui détient des informations utiles pour la protection de l'enfant de les lui communiquer.

2. Chaque Etat contractant pourra déclarer que les demandes prévues au paragraphe premier ne pourront être acheminées que par l'intermédiaire de son Autorité centrale.

Article 35

1. Les autorités compétentes d'un Etat contractant peuvent demander aux autorités d'un autre Etat contractant de prêter leur assistance à la mise en oeuvre de mesures de protection prises en application de la Convention, en particulier pour assurer l'exercice effectif d'un droit de visite, ainsi que du droit de maintenir des contacts directs réguliers.

2. Les autorités d'un Etat contractant dans lequel l'enfant n'a pas sa résidence habituelle peuvent, à la demande d'un parent résidant dans cet Etat et souhaitant obtenir ou conserver un droit de visite, recueillir des renseignements ou des preuves et se prononcer sur l'aptitude de ce parent à exercer le droit de visite et sur les conditions dans lesquelles il pourrait l'exercer. L'autorité compétente en vertu des articles 5 à 10 pour statuer sur le droit de visite devra, avant de se prononcer, prendre en considération ces renseignements, preuves ou conclusions.

3. Une autorité compétente en vertu des articles 5 à 10 pour statuer sur le droit de visite peut suspendre la procédure jusqu'au terme de la procédure prévue au paragraphe 2, notamment lorsqu'elle est saisie d'une demande tendant à modifier ou supprimer le droit de visite conféré par les autorités de l'Etat de l'ancienne résidence habituelle.

4. Cet article n'empêche pas une autorité compétente en vertu des articles 5 à 10 de prendre des mesures provisoires jusqu'au terme de la procédure prévue au paragraphe 2.

Article 36

Dans le cas où l'enfant est exposé à un grave danger, les autorités compétentes de l'Etat contractant dans lequel des mesures de protection de cet enfant ont été prises ou sont en voie de l'être, si elles sont informées du changement de résidence ou de la présence de l'enfant dans un autre Etat, avisent les autorités de cet Etat de ce danger et des mesures prises ou en cours d'examen.

Article 37

Une autorité ne peut demander ou transmettre des informations en application de ce Chapitre si elle est d'avis qu'une telle demande ou transmission pourrait mettre en danger la personne ou les biens de l'enfant, ou constituer une menace grave pour la liberté ou la vie d'un membre de sa famille.

Article 38

1. Sans préjudice de la possibilité de réclamer des frais raisonnables correspondant aux services fournis, les Autorités centrales et les autres autorités publiques des Etats contractants supportent leurs frais découlant de l'application des dispositions du présent Chapitre.

2. Un Etat contractant peut conclure des accords avec un ou plusieurs autres Etats contractants sur la répartition des frais.

Article 39

Tout Etat contractant pourra conclure avec un ou plusieurs autres Etats contractants des accords en vue de favoriser dans leurs rapports réciproques l'application du présent Chapitre. Les Etats qui ont conclu de tels accords en transmettront une copie au dépositaire de la Convention.

CHAPITRE VI - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 40

1. Les autorités de l'Etat contractant de la résidence habituelle de l'enfant ou de l'Etat contractant où une mesure de protection a été prise peuvent délivrer au titulaire de la responsabilité parentale ou à toute personne à qui est confiée la protection de la personne ou des biens de l'enfant, à sa demande, un certificat indiquant sa qualité et les pouvoirs qui lui sont conférés.

2. La qualité et les pouvoirs indiqués par le certificat sont tenus pour établis, sauf preuve contraire.

3. Chaque Etat contractant désigne les autorités habilitées à établir le certificat.

Article 41

Les données personnelles rassemblées ou transmises conformément à la Convention ne peuvent être utilisées à d'autres fins que celles pour lesquelles elles ont été rassemblées ou transmises.

Article 42

Les autorités auxquelles des informations sont transmises en assurent la confidentialité conformément à la loi de leur Etat.

Article 43

Les documents transmis ou délivrés en application de la Convention sont dispensés de toute légalisation ou de toute formalité analogue.

Article 44

Chaque Etat contractant peut désigner les autorités à qui les demandes prévues aux articles 8, 9 et 33 doivent être envoyées.

Article 45

1. Les désignations mentionnées aux articles 29 et 44 sont communiquées au Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé.

2. La déclaration mentionnée à l'article 34, paragraphe 2, est faite au dépositaire de la Convention.

Article 46

Un Etat contractant dans lequel des systèmes de droit ou des ensembles de règles différents s'appliquent en matière de protection de l'enfant et de ses biens n'est pas tenu d'ap-

plier les règles de la Convention aux conflits concernant uniquement ces différents systèmes ou ensembles de règles.

Article 47

Au regard d'un Etat dans lequel deux ou plusieurs systèmes de droit ou ensembles de règles ayant trait aux questions régies par la présente Convention s'appliquent dans des unités territoriales différentes:

1. toute référence à la résidence habituelle dans cet Etat vise la résidence habituelle dans une unité territoriale;

2. toute référence à la présence de l'enfant dans cet Etat vise la présence de l'enfant dans une unité territoriale;

3. toute référence à la situation des biens de l'enfant dans cet Etat vise la situation des biens de l'enfant dans une unité territoriale;

4. toute référence à l'Etat dont l'enfant possède la nationalité vise l'unité territoriale désignée par la loi de cet Etat ou, en l'absence de règles pertinentes, l'unité territoriale avec laquelle l'enfant présente le lien le plus étroit;

5. toute référence à l'Etat dont une autorité est saisie d'une demande en divorce ou séparation de corps des parents de l'enfant, ou en annulation de leur mariage, vise l'unité territoriale dont une autorité est saisie d'une telle demande;

6. toute référence à l'Etat avec lequel l'enfant présente un lien étroit vise l'unité territoriale avec laquelle l'enfant présente ce lien;

7. toute référence à l'Etat où l'enfant a été déplacé ou retenu vise l'unité territoriale dans laquelle l'enfant a été déplacé ou retenu;

8. toute référence aux organismes ou autorités de cet Etat, autres que les Autorités centrales, vise les organismes ou autorités habilités à agir dans l'unité territoriale concernée;

9. toute référence à la loi, à la procédure ou à l'autorité de l'Etat où une mesure a été prise vise la loi, la procédure ou l'autorité de l'unité territoriale dans laquelle cette mesure a été prise;

10. toute référence à la loi, à la procédure ou à l'autorité de l'Etat requis vise la loi, la procédure ou l'autorité de l'unité territoriale dans laquelle la reconnaissance ou l'exécution est invoquée.

Article 48

Pour identifier la loi applicable en vertu du Chapitre III, lorsqu'un Etat comprend deux ou plusieurs unités territoriales dont chacune a son propre système de droit ou un ensemble de règles ayant trait aux questions régies par la présente Convention, les règles suivantes s'appliquent:

a. en présence de règles en vigueur dans cet Etat identifiant l'unité territoriale dont la loi est applicable, la loi de cette unité s'applique;

b. en l'absence de telles règles, la loi de l'unité territoriale définie selon les dispositions de l'article 47 s'applique.

Article 49

Pour identifier la loi applicable en vertu du Chapitre III, lorsqu'un Etat comprend deux ou plusieurs systèmes de droit ou ensembles de règles applicables à des catégories différentes de personnes pour les questions régies par la présente Convention, les règles suivantes s'appliquent:

a. en présence de règles en vigueur dans cet Etat identifiant laquelle de ces lois est applicable, cette loi s'applique;

b. en l'absence de telles règles, la loi du système ou de l'ensemble de règles avec lequel l'enfant présente le lien le plus étroit s'applique.

Article 50

La présente Convention n'affecte pas la Convention du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants, dans les relations entre les Parties aux deux Conventions. Rien n'empêche cependant que des dispositions de la présente Convention soient invoquées pour obtenir le retour d'un enfant qui a été déplacé ou retenu illicitement, ou pour organiser le droit de visite.

Article 51

Dans les rapports entre les Etats contractants, la présente Convention remplace la Convention du 5 octobre 1961 concernant la compétence des autorités et la loi applicable en matière de protection des mineurs et la Convention pour régler la tutelle des mineurs, signée à La Haye le 12 juin 1902, sans préjudice de la reconnaissance des mesures prises selon la Convention du 5 octobre 1961 précitée.

Article 52

1. La Convention ne déroge pas aux instruments internationaux auxquels des Etats contractants sont Parties et qui contiennent des dispositions sur les matières réglées par la présente Convention, à moins qu'une déclaration contraire ne soit faite par les Etats liés par de tels instruments.

2. La Convention n'affecte pas la possibilité pour un ou plusieurs Etats contractants de conclure des accords qui contiennent, en ce qui concerne les enfants habituellement résidents dans l'un des Etats Parties à de tels accords, des dispositions sur les matières réglées par la présente Convention.

3. Les accords à conclure par un ou plusieurs Etats contractants sur des matières réglées par la présente Convention n'affectent pas, dans les rapports de ces Etats avec les autres Etats contractants, l'application des dispositions de la présente Convention.

4. Les paragraphes précédents s'appliquent également aux lois uniformes reposant sur l'existence entre les Etats concernés de liens spéciaux, notamment de nature régionale.

Article 53

1. La Convention ne s'applique qu'aux mesures prises dans un Etat après l'entrée en vigueur de la Convention pour cet Etat.

2. La Convention s'applique à la reconnaissance et à l'exécution des mesures prises après son entrée en vigueur dans les rapports entre l'Etat où les mesures ont été prises et l'Etat requis.

Article 54

1. Toute communication à l'Autorité centrale ou à toute autre autorité d'un Etat contractant est adressée dans la langue originale et accompagnée d'une traduction dans la langue officielle ou l'une des langues officielles de cet Etat ou, lorsque cette traduction est difficilement réalisable, d'une traduction en français ou en anglais.

2. Toutefois, un Etat contractant pourra, en faisant la réserve prévue à l'article 60, s'opposer à l'utilisation soit du français, soit de l'anglais.

Article 55

1. Un Etat contractant pourra, conformément à l'article 60:

a. réserver la compétence de ses autorités pour prendre des mesures tendant à la protection des biens d'un enfant situés sur son territoire;

b. se réserver de ne pas reconnaître une responsabilité parentale ou une mesure qui serait incompatible avec une mesure prise par ses autorités par rapport à ces biens.

2. La réserve pourra être restreinte à certaines catégories de biens.

Article 56

Le Secrétaire général de la Conférence de La Haye de droit international privé convoque périodiquement une Commission spéciale afin d'examiner le fonctionnement pratique de la Convention.

CHAPITRE VII - CLAUSES FINALES

Article 57

1. La Convention est ouverte à la signature des Etats qui étaient Membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de sa Dix-huitième session.

2. Elle sera ratifiée, acceptée ou approuvée et les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Ministère des Affaires Etrangères du Royaume des Pays-Bas, dépositaire de la Convention.

Article 58

1. Tout autre Etat pourra adhérer à la Convention après son entrée en vigueur en vertu de l'article 61, paragraphe 1.

2. L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du dépositaire.

3. L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'Etat adhérent et les Etats contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son encontre dans les six mois après la réception de la notification prévue à l'article 63, lettre b. Une telle objection pourra également être élevée par tout Etat au moment d'une ratification, acceptation ou approbation de la Convention, ultérieure à l'adhésion. Ces objections seront notifiées au dépositaire.

Article 59

1. Un Etat qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent aux matières régies par la présente Convention pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que la Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou à plusieurs d'entre elles, et pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

2. Ces déclarations seront notifiées au dépositaire et indiqueront expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

3. Si un Etat ne fait pas de déclaration en vertu du présent article, la Convention s'appliquera à l'ensemble du territoire de cet Etat.

Article 60

1. Tout Etat contractant pourra, au plus tard au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, ou au moment d'une déclaration faite en vertu de l'article 59, faire soit l'une, soit les deux réserves prévues aux articles 54, paragraphe 2, et 55. Aucune autre réserve ne sera admise.

2. Tout Etat pourra, à tout moment, retirer une réserve qu'il aura faite. Ce retrait sera notifié au dépositaire.

3. L'effet de la réserve cessera le premier jour du troisième mois du calendrier après la notification mentionnée au paragraphe précédent.

Article 61

1. La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation prévu par l'article 57.

2. Par la suite, la Convention entrera en vigueur:

a. pour chaque Etat ratifiant, acceptant ou approuvant postérieurement, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

b. pour chaque Etat adhérent, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après l'expiration du délai de six mois prévu à l'article 58, paragraphe 3;

c. pour les unités territoriales auxquelles la Convention a été étendue conformément à l'article 59, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la notification visée dans cet article.

Article 62

1. Tout Etat Partie à la Convention pourra dénoncer celle-ci par une notification adressée par écrit au dépositaire. La dénonciation pourra se limiter à certaines unités territoriales auxquelles s'applique la Convention.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date de réception de la notification par le dépositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la dénonciation est spécifiée dans la notification, la dénonciation prendra effet à l'expiration de la période en question.

Article 63

Le dépositaire notifiera aux Etats membres de la Conférence de La Haye de droit international privé, ainsi qu'aux Etats qui auront adhéré conformément aux dispositions de l'article 58:

- a. les signatures, ratifications, acceptations et approbations visées à l'article 57;
- b. les adhésions et les objections aux adhésions visées à l'article 58;
- c. la date à laquelle la Convention entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 61;
- d. les déclarations mentionnées aux articles 34, paragraphe 2, et 59;
- e. les accords mentionnés à l'article 39;
- f. les réserves visées aux articles 54, paragraphe 2, et 55 et le retrait des réserves prévu à l'article 60, paragraphe 2;
- g. les dénonciations visées à l'article 62.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à La Haye, le 19 octobre 1996, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de la Dix-huitième session.

[Pour les pages de signature, voir p. 132 du présent volume.]

***Pour la République fédérale d'Allemagne,
For the Federal Republic of Germany,***

***Pour les Etats-Unis d'Amérique,
For the United States of America,***

***Pour la République argentine,
For the Argentine Republic,***

***Pour l'Australie,
For Australia,***

***Pour la République d'Autriche,
For the Republic of Austria,***

***Pour le Royaume de Belgique,
For the Kingdom of Belgium,***

***Pour le Canada,
For Canada,***

***Pour la République du Chili,
For the Republic of Chile,***

***Pour la République populaire de Chine,
For the People's Republic of China,***

***Pour la République de Chypre,
For the Republic of Cyprus,***

***Pour la République de Croatie,
For the Republic of Croatia,***

***Pour le Royaume du Danemark,
For the Kingdom of Denmark,***

***Pour la République arabe d'Égypte,
For the Arab Republic of Egypt,***

***Pour le Royaume d'Espagne,
For the Kingdom of Spain,***

***Pour la République de Finlande,
For the Republic of Finland,***

***Pour la République française,
For the French Republic,***

***Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,***

***Pour la République hellénique,
For the Hellenic Republic,***

***Pour la République de Hongrie,
For the Republic of Hungary,***

***Pour l'Irlande,
For Ireland,***

***Pour l'Etat d'Israël,
For the State of Israel,***

*Pour la République Italienne,
For the Italian Republic,*

*Pour le Japon,
For Japan,*

*Pour la République de Lettonie,
For the Republic of Latvia,*

(s.) K. EIHENBAUMS, 15-05-2002

*Pour le Grand-Duché de Luxembourg,
For the Grand Duchy of Luxemburg,*

*Pour l'Ancienne République yougoslave de Macédonie,
For the former Yugoslav Republic of Macedonia,*

*Pour la République de Malte,
For the Republic of Malta,*

*Pour le Royaume du Maroc,
For the Kingdom of Morocco,*

(s.) A. BENOMAR

*Pour la Principauté de Monaco,
For the Principality of Monaco,*

(s.) J. GRÉTHÉ
14 Mai 1997

*Pour les Etats-Unis du Mexique,
For the United Mexican States,*

*Pour le Royaume de Norvège,
For the Kingdom of Norway,*

*Pour le Royaume des Pays-Bas,
For the Kingdom of the Netherlands,*

(s.) H. VAN MIERLO
1 sept. 1997

*Pour la République de Pologne,
For the Republic of Poland,*

(s.) MARIA WODZYŃSKA-WALICKA
22 November 2000

*Pour la République portugaise,
For the Portuguese Republic,*

*Pour la Roumanie,
For Romania,*

*Pour la République slovaque,
For the Slovak Republic,*

(s.) JÁN_ ARNOGURSKÝ
1.6.1999

*Pour la République de Slovénie,
For the Republic of Slovenia,*

*Pour le Royaume de Suède,
For the Kingdom of Sweden,*

*Pour la Confédération suisse,
For the Swiss Confederation,*

*Pour la République du Suriname,
For the Republic of Suriname,*

*Pour la République tchèque,
For the Czech Republic,*

(s.) OTAKAR MOTEJL
4.3.1999

*Pour la République turque,
For the Republic of Turkey,*

***Pour la République orientale de l'Uruguay,
For the Eastern Republic of Uruguay,***

***Pour la République du Venezuela,
For the Republic of Venezuela,***

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

DECLARATIONS AND RESERVATIONS MADE UPON RATIFICATION/
DÉCLARATIONS ET RÉSERVES FAITES LORS DE LA RATIFICATION

CZECH REPUBLIC/RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

With the following declarations:

"Pursuant to Article 29 of the Convention, the Czech Republic has the honour to designate the Authority for International Legal Protection of Children, having its seat in Brno, Benesova 22, as the central authority to discharge the duties imposed by the Convention.

Pursuant to Article 34, para. 2, of the Convention, the Czech Republic has the honour to declare that requests under Article 34, para. 1, of the Convention are to be communicated to its authorities only through the Authority for International Legal Protection of Children, having its seat in Brno, Benesova 22.

Pursuant to Article 44 of the Convention, the Czech Republic has the honour to designate the Ministry of Justice of the Czech Republic, having its seat in Praha 2, Vysehradská 16, as the authority to which requests for assuming or handing over jurisdiction under Articles 8 and 9 of the Convention, related to judicial proceeding in the Czech Republic or in another Contracting State, are to be addressed. The other requests under Articles 8 and 9 of the Convention and requests for consent to the placement of the child in a foster family or institutional care under Article 33 of the Convention are to be addressed to the Authority for International Legal Protection of Children, having its seat in Brno, Benesova 22."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Sous les déclarations suivantes :

“Conformément à l'article 29 de la Convention, la République Tchèque a l'honneur de désigner l'Autorité pour la protection légale internationale des enfants, établie à Brno, Benesova 22, comme l'Autorité centrale chargée de satisfaire aux obligations qui lui sont imposées par la Convention.

Conformément à l'article 34, paragraphe 2, de la Convention, la République Tchèque a l'honneur de déclarer que les demandes visées à l'article 34, paragraphe 1, de la Convention ne pourront être acheminées à ses autorités que par l'intermédiaire de l'Autorité pour la protection légale internationale des enfants, établie à Brno, Benesova 22.

Conformément à l'article 44 de la Convention, la République Tchèque a l'honneur de désigner le Ministère de la Justice de la République Tchèque, établi à Prague 2, Vysehradská 16, comme l'autorité à qui doivent être adressées les demandes en vue de l'acceptation ou du transfert de la compétence visée aux articles 8 et 9 de la Convention dans le cadre d'une procédure judiciaire en République Tchèque ou dans un autre État contractant. Les autres demandes visées aux articles 8 et 9 de la Convention et les demandes d'approbation du placement d'un enfant dans une famille d'accueil ou dans un établissement visés à l'article 33 de la Convention doivent être adressées à l'Autorité pour la protection légale internationale des enfants, établie à Brno, Benesova 22.”

SLOVAK REPUBLIC/RÉPUBLIQUE SLOVAQUE

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Under Article 60 of the Convention, the Slovak Republic reserves the jurisdiction of its authorities to take measures directed to the protection of immovable property of a child situated on the territory of the Slovak Republic as well as the right not to recognize any parental responsibility or measure in so far as it is incompatible with any measures taken by its authorities in relation to such property.

The Slovak Republic declares that requests under Article 34 Para 1 of the Convention shall be communicated to its authorities only through its Central Authority.

In accordance with Articles 29, 40 and 44 of the Convention the Slovak Republic has designated the following authorities:

1. as the Central Authority under Article 29:

Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky
(Ministry of Justice of the Slovak Republic)
Zupné námestie 13
81311 Bratislava

2. Under Article 44 as the Central Authority to which requests under Article 33 shall be addressed: Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky (Ministry of Labor,

Social Affairs and Family of the Slovak Republic)
Spitálska 4
816 43 Bratislava

3. as the Central Authority competent to draw up the certificate under Article 40:

Central pre medzinárodno-právnu ochranu detí a mládeže
(Centre for International Legal Protection of Children and Youth)
Spitálska 6
P.O. Box 57
814 99 Bratislava."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

“En vertu de l'article 60 de la Convention, la République Slovaque réserve la compétence de ses autorités pour prendre des mesures tendant à la protection des biens immobiliers d'un enfant situés sur le territoire de la République Slovaque, et se réserve le droit de ne pas reconnaître une responsabilité parentale ou une mesure qui serait incompatible avec une mesure prise par ses autorités par rapport à ces biens.

La République Slovaque déclare que les demandes prévues au paragraphe premier de l'article 34 seront acheminées exclusivement par l'intermédiaire de son Autorité centrale.

Conformément aux articles 29, 40 et 44 de la Convention, la République Slovaque a désigné les autorités suivantes :

1. en tant qu'Autorité centrale en vertu de l'article 29 :

Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky
(ministère de la Justice de la République Slovaque)
Zupné námestie 13
81311 Bratislava

2. en tant qu'Autorité centrale en vertu de l'article 44 à qui doivent être envoyées les demandes prévues à l'article 33 :

Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky
(ministère du Travail, des Affaires sociales et de la Famille de la République Slovaque)
Spitálska 4
816 43 Bratislava

3. en tant qu'Autorité centrale habilitée à établir le certificat visé à l'article 40 :

Centrum pre medzinárodno-právnu ochranu detí a mládeže
(Centre pour la protection juridique internationale des enfants et des jeunes)
Spitálska 6
P.O. Box 57
81499 Bratislava.”

No. 39131

**Netherlands
and
Germany**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany for mutual assistance in the recovery of tax claims. The Hague, 21 May 1999

Entry into force: *23 June 2001 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Dutch and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 29 January 2003*

**Pays-Bas
et
Allemagne**

Accord d'assistance mutuelle pour le recouvrement de réclamations d'impôts entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne. La Haye, 21 mai 1999

Entrée en vigueur : *23 juin 2001 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *néerlandais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 29 janvier 2003*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake de wederzijdse administratieve bijstand bij de invordering van belastingschulden en de uitreiking van documenten

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Bondsrepubliek Duitsland

Geleid door de wens om elkaar bij de invordering van belastingvorderingen en bij de uitreiking van documenten administratieve bijstand te verlenen,

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I

REIKWIJDE VAN HET VERDRAG

Artikel 1

Onderwerp van het Verdrag en personen waarop het Verdrag van toepassing is

1. De Verdragsluitende Staten verlenen elkaar administratieve bijstand bij de invordering van belastingvorderingen en bij de uitreiking van documenten.
2. Een Verdragsluitende Staat verleent administratieve bijstand ongeacht of de betrokken persoon inwoner van een van de Verdragsluitende Staten is of de nationaliteit daarvan bezit.
3. Dit Verdrag heeft voorrang boven de bepalingen van andere bilaterale regelingen tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden over de wederzijdse administratieve bijstand bij de invordering van belastingvorderingen en de uitreiking van documenten, die een beperktere reikwijdte hebben.

Artikel 2

Belastingen waarop het Verdrag van toepassing is

1. De bestaande belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, zijn
 - a. in Duitsland:
 - die Einkommensteuer (de inkomstenbelasting),

- die Körperschaftsteuer (de vennootschapsbelasting),
- die Vermögensteuer (de vermogensbelasting),
- die Gewerbesteuer (de ondernemingsbelasting),
- der Solidaritätszuschlag auf die Einkommensteuer und die Körperschaftsteuer (de solidariteitstoeslag op de inkomstenbelasting en op de vennootschapsbelasting);
- b. in Nederland:
 - de inkomstenbelasting,
 - de loonbelasting,
 - de vennootschapsbelasting, daaronder begrepen het aandeel van de Staat in de netto winsten behaald met de exploitatie van natuurlijke rijkdommen geheven krachtens de Mijwewet 1810 met betrekking tot concessies uitgegeven vanaf 1967, of geheven krachtens de Mijwewet continentaal plat 1965,
 - de dividendbelasting.
 - de vermogensbelasting.

2. Het Verdrag is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de ondertekening van het Verdrag naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten doen elkaar mededeling van alle van betekenis zijnde wijzigingen die in hun respectievelijke belastingwetgevingen zijn aangebracht.

3. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten kunnen overeenkomen dat dit Verdrag ook van toepassing is op andere belastingen die door een Verdragsluitende Staat worden geheven. Daaronder zijn ook belastingen te verstaan die door publiekrechtelijke lichamen van een Verdragsluitende Staat worden geheven.

HOOFDSTUK II

Artikel 3

Begripsbepalingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag, tenzij de context anders vereist:

a. betekenen de uitdrukkingen „een Verdragsluitende Staat” en „de andere Verdragsluitende Staat” het Koninkrijk der Nederlanden (Nederland) of de Bondsrepubliek Duitsland, al naar de context vereist; betekent de uitdrukking „de Verdragsluitende Staten” het Koninkrijk der Nederlanden (Nederland) en de Bondsrepubliek Duitsland;

b. betekent de uitdrukking „Nederland” het in Europa gelegen deel van het Koninkrijk der Nederlanden en het aan de Nederlandse territoriale wateren grenzende gebied dat naar Nederlands recht en in overeenstemming met het volkenrecht de exclusieve economische zone van Nederland vormt;

c. betekent de uitdrukking „Bondsrepubliek Duitsland” het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland met inbegrip van het aan de territoriale wateren grenzende gebied van de zeebodem, de ondergrond daarvan en de daarboven gelegen waterkolommen, voor zover de Bondsrepubliek Duitsland daar, in overeenstemming met het volkenrecht en de bepalingen van nationaal recht, soevereine rechten en bevoegdheden uitoefent met betrekking tot de opsporing en winning van natuurlijke rijkdommen;

d. betekenen de uitdrukkingen „verzoekende Staat” de Verdragsluitende Staat die om administratieve bijstand verzoekt, en „aangezochte Staat” de Verdragsluitende Staat die om administratieve bijstand wordt verzocht;

e. betekent de uitdrukking „belastingvordering” alle belastingbedragen alsmede belastingtoeslagen, daaronder begrepen toeslagen ter zake van te late betaling en aanmaningskosten en belastingverhogingen met betrekking tot de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, en de daarop betrekking hebbende interest alsmede de met de invordering samenhangende administratieve boetes, met inbegrip van dwangsommen, kosten en interest, die verschuldigd zijn en nog niet zijn voldaan;

f. betekent de uitdrukking „persoon” natuurlijke personen, lichamen en alle andere verenigingen van personen;

g. betekent de uitdrukking „lichaam” rechtspersonen of eenheden die voor de belastingheffing als rechtspersonen worden behandeld;

h. betekent de uitdrukking „onderdaan”:

aa. met betrekking tot de Bondsrepubliek Duitsland alle Duitsers in de zin van de Grondwet van de Bondsrepubliek Duitsland en alle rechtspersonen, vennootschappen en verenigingen van personen, die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in de Bondsrepubliek Duitsland van kracht is;

bb. met betrekking tot Nederland alle natuurlijke personen die de Nederlandse nationaliteit bezitten en alle rechtspersonen, vennootschappen en verenigingen van personen, die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in Nederland van kracht is;

i. betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit”:

aa. voor de Bondsrepubliek Duitsland, het „Bundesministerium der Finanzen” of de autoriteit waaraan het zijn bevoegdheden heeft gedelegeerd;

bb. voor Nederland, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Voor de toepassing van het Verdrag door een Verdragsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke in het Verdrag niet omschreven uitdrukking de betekenis die die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Verdragsluitende Staat met betrekking tot de belas-

tingen waarop het Verdrag van toepassing is. Tot de wetgeving van de Verdragsluitende Staten behoort ook de tussen de beide Staten bestaande Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland tot het vernijden van dubbele belasting op het gebied van belastingen van het inkomen en van het vermogen alsmede van verscheidene andere belastingen en tot het regelen van andere aangelegenheden op belastinggebied of een verdrag dat daarvoor in de plaats treedt.

HOOFDSTUK III

ADMINISTRATIEVE BIJSTAND BIJ DE INVORDERING

Artikel 4

Invordering van belastingvorderingen

1. Behoudens het bepaalde in de artikelen 5 en 6, vordert een Verdragsluitende Staat op verzoek van de andere Verdragsluitende Staat belastingvorderingen van de eerstgenoemde Verdragsluitende Staat in als betrof het zijn eigen belastingvorderingen.

2. Het eerste lid is slechts van toepassing op belastingvorderingen die onderwerp zijn van een geldige executoriale titel in de verzoekende Staat en die, tenzij de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten iets anders overeenkomen, niet meer kunnen worden bestreden.

3. Het verzoek om administratieve bijstand bij de invordering kan betrekking hebben op de schuldenaar of op elke andere persoon die op grond van de wetgeving van de verzoekende Staat voor de belasting-schuld aansprakelijk is.

4. De verplichting om bijstand te verlenen bij het invorderen van belastingvorderingen betreffende een overledene of zijn nalatenschap is beperkt tot de waarde van de nalatenschap of dat deel van het vermogen dat door iedere begunstigde tot de nalatenschap wordt verkregen, afhankelijk van de vraag of de vorderingen dienen te worden ingevorderd uit de nalatenschap of bij de begunstigten daartoe.

Artikel 5

Verjaringstermijnen

1. Verjaringstermijnen van belastingvorderingen worden beheerst door het recht van de verzoekende Staat. Het verzoek om invordering bevat gegevens over de verjaringstermijnen die voor de belastingvorderingen gelden.

2. Handelingen betreffende invordering, die ingevolge een verzoek door de aangezochte Staat worden verricht en die overeenkomstig het recht van deze Staat de in het eerste lid vermelde verjaringstermijn zou-

den schorsen of stuiten, hebben hetzelfde gevolg voor het recht van de verzoekende Staat. De aangezochte Staat doet de verzoekende Staat mededeling van zodanige daden.

3. De aangezochte Staat is niet verplicht een verzoek om administratieve bijstand in te willigen dat wordt gedaan na het verstrijken van een tijdvak van 15 jaren vanaf de datum van de oorspronkelijke executoriale titel.

Artikel 6

Prioriteit

De belastingvorderingen waarvoor bijstand bij invordering wordt verleend, genieten in de aangezochte Verdragsluitende Staat niet de voorrang die speciaal geldt voor belastingvorderingen van deze Staat.

Artikel 7

Uitstel van betaling

De aangezochte Verdragsluitende Staat kan uitstel van betaling of betaling in termijnen toestaan, indien zijn wetgeving of zijn administratieve praktijk dit in soortgelijke omstandigheden toestaat; hij doet hiervan mededeling aan de andere Verdragsluitende Staat.

Artikel 8

Conservatoire maatregelen

1. Op verzoek van een Verdragsluitende Staat neemt de andere Verdragsluitende Staat met het oog op de invordering van belastingvorderingen zo spoedig mogelijk, doch uiterlijk binnen een maand na ontvangst van het verzoek, conservatoire maatregelen, zelfs als de belastingvorderingen worden bestreden of als slechts een voorlopige, dan wel een met het oog op beslaglegging tot zekerheid uitgevaardigde, executoriale titel uitgevaardigd is.

2. Het eerste lid is van overeenkomstige toepassing op personen die op grond van de wetgeving van de verzoekende Staat voor de belasting-schuld aansprakelijk zijn.

HOOFDSTUK IV

Artikel 9

Uitreiking van documenten

1. Elke Verdragsluitende Staat kan een persoon op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat documenten met betrekking tot

belastingvorderingen rechtstreeks per post uitreiken, ook voorzover die betrekking hebben op andere belastingen dan waarop het Verdrag van toepassing is.

2. Op verzoek van een Verdragsluitende Staat reikt de andere Verdragsluitende Staat documenten uit aan de geadresseerde, met inbegrip van documenten betreffende rechterlijke beslissingen, die afkomstig zijn van de verzoekende Staat en verband houden met belastingen waarop het Verdrag van toepassing is. Voorzover de verzoekende Staat aantoonbaar is, zullen de Verdragsluitende Staten handelen overeenkomstig het gestelde in de eerste volzin.

3. De aangezochte Staat reikt documenten zodanig uit als betref het zijn eigen documenten:

- a. volgens een door zijn wetgeving voorgeschreven methode voor de uitreiking van documenten van in wezen soortgelijke aard;
- b. voor zover mogelijk, volgens een bepaalde door de verzoekende Staat gewenste methode of volgens een krachtens de wetgeving van de aangezochte Staat bestaande methode die de door de verzoekende Staat gewenste methode het dichtst benadert.

4. Geen enkele bepaling van dit Verdrag mag zodanig worden uitgelegd dat deze de uitreiking van documenten door een Verdragsluitende Staat in overeenstemming met zijn wetgeving ongeldig maakt, als deze in tegenspraak is met de bepalingen van dit artikel.

5. Als een document wordt uitgereikt in overeenstemming met dit artikel, behoeft het niet vergezeld te gaan van een vertaling.

HOOFDSTUK V

BEPALINGEN BETREFFENDE ALLE VORMEN VAN ADMINISTRATIEVE BIJSTAND

Artikel 10

Inhoud, omzetting en beantwoording van een verzoek

1. Voor zover nodig wordt in het verzoek vermeld
 - a. van welke autoriteit of instantie het door de bevoegde autoriteit ingediende verzoek afkomstig is;
 - b. de naam, het adres en andere ter zake dienende gegevens die bijdragen aan de identificatie van de persoon op wie het verzoek betrekking heeft;
 - c. in geval van een verzoek om administratieve bijstand bij invordering of bij conservatoire maatregelen, de aard en bestanddelen van de belastingvorderingen en de bezittingen waarop de belastingvorderingen verhaald kunnen worden, voor zover deze aan de verzoekende Staat bekend zijn;

- d. in geval van een verzoek om uitreiking van documenten, de aard en het onderwerp van de uit te reiken documenten.
2. Een verzoek als bedoeld in artikel 4 of artikel 8 gaat vergezeld van
 - a. een verklaring dat de vordering betrekking heeft op een belasting waarop het Verdrag van toepassing is en in het geval van een verzoek om invordering, dat, behoudens het tweede lid van artikel 4, de vordering niet meer kan worden bestreden;
 - b. een officieel afschrift van de in de verzoekende Staat geldige executoriale titel; en
 - c. ieder ander document dat vereist is voor de invordering.
3. Zodra de verzoekende Staat andere inlichtingen verkrijgt die verband houden met het verzoek, doet hij daarvan mededeling aan de aangezochte Staat.
4. Indien ten gevolge van de voldoening of ten gevolge van het ongeldig worden van de vordering of om andere redenen de grond ontvalt aan een verzoek om invordering of het nemen van conservatoire maatregelen, doet de verzoekende Staat daarvan onverwijld mededeling aan de aangezochte Staat.
5. De aangezochte Staat bevestigt zo spoedig mogelijk, doch in elk geval binnen 7 dagen, schriftelijk de ontvangst van het verzoek om administratieve bijstand. Indien het verzoek wordt ingewilligd, doet de aangezochte Staat zo spoedig mogelijk, doch in elk geval voor het verstrijken van een termijn van zes maanden na de datum van de bevestiging van de ontvangst van het verzoek, mededeling van de genomen maatregelen en over het resultaat van de administratieve bijstand.
6. De in de verzoekende Staat geldige executoriale titel wordt, indien noodzakelijk in overeenstemming met de in de aangezochte Staat van kracht zijnde bepalingen, zo spoedig mogelijk, doch uiterlijk binnen twee maanden na de datum van ontvangst van het verzoek om administratieve bijstand, erkend, aangevuld dan wel vervangen door een in de laatstgenoemde Staat geldige executoriale titel.

Artikel 11

Grenzen aan de verplichting tot het verlenen van bijstand

1. Geen enkele bepaling van dit Verdrag tast de rechten en waarborgen aan die personen hebben volgens de wetgeving of de administratieve praktijk van de aangezochte Staat.
2. De aangezochte Staat is niet verplicht een belastingvordering in te vorderen door middel van inhechtenisneming.
3. Behalve in het geval van artikel 5, worden de bepalingen van dit Verdrag niet zodanig uitgelegd dat zij de aangezochte Staat de verplichting opleggen

a. maatregelen te nemen die in strijd zijn met zijn eigen wetgeving of administratieve praktijk of met de wetgeving of administratieve praktijk van de verzoekende Staat;

b. maatregelen te nemen die hij strijdig acht met de openbare orde of met zijn wezenlijke belangen;

c. een verzoek in te willigen, indien de verzoekende Staat niet alle op zijn eigen grondgebied beschikbare middelen heeft aangewend, tenzij de aanwending van zodanige middelen zou leiden tot onevenredig grote moeilijkheden;

d. administratieve bijstand te verlenen indien en voor zover hij de belasting in de verzoekende Staat in strijd acht met algemeen aanvaarde beginselen van belastingheffing, met de bepalingen van een verdrag tot het vermijden van dubbele belasting of met enig ander verdrag dat de aangezochte Staat heeft gesloten met de verzoekende Staat;

e. administratieve bijstand te verlenen indien dit in dezelfde omstandigheden zou leiden tot discriminatie van een onderdaan van de verzoekende Staat ten opzichte van een onderdaan van de aangezochte Staat;

f. een verzoek om uitreiking in te willigen, indien dat tot een onevenredige belasting van zijn administratie zou leiden.

4. Indien het verzoek om administratieve bijstand wordt afgewezen, doet de aangezochte Staat zo spoedig mogelijk mededeling van deze beslissing en de redenen daarvan.

Artikel 12

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn voor het uitvoeren van de bepalingen van dit Verdrag of van de nationale wetgeving van de beide Staten met betrekking tot de invordering van de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is of voor de uitreiking van documenten.

2. In geen geval worden de bepalingen van het eerste lid aldus uitgelegd dat zij een Verdragsluitende Staat de verplichting opleggen:

a. inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens zijn eigen wetgeving of administratieve praktijk of krachtens de wetgeving of administratieve praktijk van de andere Verdragsluitende Staat;

b. inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, of inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 13

Geheimhouding en bescherming van gegevens

1. Alle door een Verdragsluitende Staat krachtens dit Verdrag verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die krachtens de nationale wetgeving van deze Staat zijn verkregen. Zodanige gegevens worden in ieder geval slechts ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (met inbegrip van rechterlijke instanties en administratiefrechtelijke instanties of lichamen) die betrokken zijn bij de heffing of invordering van, de tenuitvoerlegging van of de vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken met betrekking tot de belastingen van deze Staat waarop het Verdrag van toepassing is. Deze personen, autoriteiten of instanties mogen van die inlichtingen alleen voor deze doeleinden gebruik maken. Zij kunnen de inlichtingen echter, na voorafgaande toestemming van de Staat die de inlichtingen heeft verstrekt, bekend maken in openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen met betrekking tot deze belastingen. Een verdere overdracht aan andere instanties mag slechts plaatsvinden na voorafgaande toestemming van de bevoegde autoriteit.

2. Op een daartoe strekkend verzoek van de Verdragsluitende Staat die de inlichtingen verstrekt, doet de Verdragsluitende Staat die de inlichtingen ontvangt mededeling omtrent het gebruik van de verstrekte gegevens en over de daarmee bereikte resultaten.

3. De Verdragsluitende Staat, die de inlichtingen verstrekt, is gehouden acht te slaan op de juistheid van de te verstrekken gegevens, alsmede op de noodzaak en op de evenredigheid tot het met de verstrekking beoogde doel. Daarbij moet rekening worden gehouden met de geldende voorbeholden ter zake van het verstrekken van gegevens in de nationale wetgeving. Indien mocht blijken dat onjuiste gegevens of gegevens die niet verstrekt mochten worden, toch zijn verstrekt, dan dient dat onverwijld te worden medegedeeld aan de Staat die de inlichtingen heeft ontvangen. Deze is gehouden correcties aan te brengen of de ontvangen inlichtingen te vernietigen.

4. Op diens verzoek moet een betrokkene worden geïnformeerd over de inlichtingen die ten aanzien van zijn persoon zijn uitgewisseld, alsmede over het beoogde gebruik daarvan. Zodanige verplichting tot het verstrekken van informatie bestaat niet voor zover het openbare belang bij het niet verstrekken van de informatie, zwaarder weegt dan het belang van de betrokkene bij het wel verstrekken van de informatie. Voor het overige wordt het recht van de betrokkene, om te worden geïnformeerd over de gegevens die met betrekking tot hem voorhanden zijn, geregeld door het nationale recht van de Verdragsluitende Staat die om de inlichtingen wordt verzocht.

5. Indien een persoon ten gevolge van in het kader van de uitwisseling van inlichtingen verstrekte gegevens onrechtmatig wordt geschaad,

dan is de Verdragsluitende Staat die de inlichtingen heeft ontvangen, daarvoor jegens die persoon aansprakelijk overeenkomstig zijn nationale wetgeving. Die Staat kan zich er tegenover de benadeelde persoon niet op beroepen dat de schade is veroorzaakt door de Staat die de inlichtingen heeft verstrekt.

6. Gegevens die op een persoon betrekking hebben dienen te worden vernietigd zodra ze niet meer nodig zijn voor het doel waarvoor ze zijn verstrekt.

7. De Verdragsluitende Staten zijn verplicht de verstrekking en de ontvangst van gegevens die op personen betrekking hebben schriftelijk vast te leggen.

8. De verstreckende en de ontvangende Staat zijn verplicht uitgewisselde gegevens die op personen betrekking hebben op doeltreffende wijze te beschermen tegen onbevoegde toegang, onbevoegde wijziging en onbevoegde bekendmaking.

Artikel 14

Rechtsmiddelen

1. Een bezwaar tegen de door de aangezochte Staat op grond van dit Verdrag genomen maatregelen kan slechts worden ingediend bij de daarvoor bevoegde instantie van deze Staat.

2. Een bezwaar tegen de door de verzoekende Staat op grond van dit Verdrag getroffen maatregelen, in het bijzonder bij de invordering, waarbij het bestaan of de hoogte van de belastingvordering of de executoriale titel in het geding is, kan slechts worden ingediend bij de daarvoor bevoegde instantie van deze Staat. De verzoekende Staat doet de aangezochte Staat er onverwijld mededeling van dat een bezwaar is ingediend. Na ontvangst van deze mededeling kan de aangezochte Staat de invorderingsprocedure opschorten totdat de bevoegde instantie uitspraak op het bezwaar heeft gedaan. De aangezochte Staat kan, indien hij daarom wordt verzocht door de verzoekende Staat, echter ter waarborging van de invordering conservatoire maatregelen nemen. Ook elke andere betrokken partij kan de aangezochte Staat mededelen dat een bezwaar is ingediend. Na ontvangst van de mededeling raadpleegt de aangezochte Staat in voorkomend geval de verzoekende Staat over deze aangelegenheid.

3. Zodra met betrekking tot het bezwaar een uitspraak is gedaan doet de verzoekende Staat of de aangezochte Staat mededeling aan de andere Staat over die uitspraak en de gevolgen daarvan ten aanzien van het verzoek om administratieve bijstand.

Artikel 15

Kosten

1. Gewone kosten, gemaakt in verband met het verlenen van administratieve bijstand, worden gedragen door de aangezochte Staat. Buitengewone kosten, gemaakt in verband met het verlenen van administratieve bijstand, worden gedragen door de verzoekende Staat.

2. De verzoekende Staat blijft jegens de aangezochte Staat verantwoordelijk voor de geldelijke gevolgen van verzoeken om invordering die onterecht zijn gebleken vanwege het niet bestaan van de belastingvordering of ten aanzien van de rechtsgeldigheid van de executoriale titel.

Artikel 16

Tenuitvoerlegging van het Verdrag

1. De Verdragsluitende Staten plegen onderling overleg met betrekking tot de tenuitvoerlegging van dit Verdrag door tussenkomst van de bevoegde autoriteiten. De bevoegde autoriteiten kunnen hiertoe rechtstreeks met elkaar overleg plegen.

2. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten regelen in onderling overleg de wijze van toepassing van dit Verdrag. Daarbij kan een minimumbedrag alsmede de te hanteren omrekeningskoers voor de invordering van belastingvorderingen worden vastgesteld.

3. De bevoegde autoriteiten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen aangaande de uitlegging of de toepassing van het Verdrag, zo spoedig mogelijk in onderling overleg op te lossen.

4. De verzoeken en de antwoorden daarop kunnen in het Duits of in het Nederlands worden gesteld.

HOOFDSTUK VI

SLOTBEPALINGEN

Artikel 17

Inwerkingtreding

Teneinde in werking te kunnen treden dient dit Verdrag te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk worden uitgewisseld.

Dit Verdrag treedt een maand na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging in werking.

Artikel 18

Geldigheidsduur

Dit Verdrag geldt voor onbepaalde tijd; het kan evenwel door elk van de Verdragsluitende Staten langs diplomatieke weg worden opgezegd door vóór 30 juni van enig kalenderjaar na het verstrijken van een periode van vijf jaar na de datum van inwerkingtreding van het Verdrag de andere Staat schriftelijk kennis te geven van opzegging. In dat geval vindt het Verdrag in beide Verdragsluitende Staten voor het laatst toepassing met betrekking tot handelingen in het kader van administratieve bijstand die worden verricht vóór 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op het jaar waarin de kennisgeving van opzegging is gedaan.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 21 mei 1999, in de Nederlandse en in de Duitse taal, in twee originelen, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

J. D. VAN DEN BERG

Voor de Bondsrepubliek Duitsland

E. VON PUTTKAMER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über die gegenseitige Amtshilfe bei der Beitreibung von Steueransprüchen und der Bekanntgabe von Schriftstücken

Das Königreich der Niederlande

und

die Bundesrepublik Deutschland

– von dem Wunsch geleitet, sich gegenseitig bei der Beitreibung von Steueransprüchen und der Bekanntgabe von Schriftstücken Amtshilfe zu leisten –

sind wie folgt übereingekommen:

ABSCHNITT I

GELTUNGSBEREICH DES ABKOMMENS

Artikel 1

Gegenstand des Abkommens und unter das Abkommen fallende Personen

1. Die Vertragsstaaten leisten sich gegenseitig Amtshilfe bei der Beitreibung von Steueransprüchen und der Bekanntgabe von Schriftstücken.

2. Ein Vertragsstaat leistet Amtshilfe, gleichgültig, ob die betroffene Person in einem Vertragsstaat ansässig ist oder deren Staatsangehörigkeit besitzt.

3. Dieses Abkommen geht den Bestimmungen anderer zweiseitiger Regelungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Niederlanden über die gegenseitige Amtshilfe bei der Beitreibung von Steueransprüchen und der Bekanntgabe von Schriftstücken mit beschränkterem Geltungsbereich vor.

Artikel 2

Unter das Abkommen fallende Steuern

1. Die bestehenden Steuern, auf die das Abkommen anzuwenden ist, sind

a) in Deutschland:

– die Einkommensteuer,

- die Körperschaftsteuer,
- die Vermögensteuer,
- die Gewerbesteuer,
- der Solidaritätszuschlag auf die Einkommensteuer und die Körperschaftsteuer;

b) in den Niederlanden:

- de inkomstenbelasting (die Einkommensteuer),
- de loonbelasting (die Lohnsteuer).
- de vennootschapsbelasting (die Körperschaftsteuer) einschließlich des Anteils des Staats an dem durch die Nutzung natürlicher Ressourcen erzielten Nettogewinn – erhoben aufgrund des Mijwet 1810 (Berggesetzes von 1810) bezüglich der seit 1967 erteilten Konzessionen oder aufgrund des Mijwet Continentaal Plat 1965 (Gesetz über die Gewinnung von Bodenschätzen auf dem Festlandssockel von 1965),
- de dividendbelasting (die Dividendensteuer),
- de vermogensbelasting (die Vermögensteuer).

2. Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen wesentlichen Änderungen mit.

3. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können vereinbaren, daß dieses Abkommen auch anzuwenden ist auf andere Steuern, die von einem Vertragsstaat erhoben werden. Darunter sind auch die Steuern zu verstehen, die von Gebietskörperschaften eines Vertragsstaates erhoben werden.

ABSCHNITT II

Artikel 3

Begriffsbestimmungen

1. Für die Zwecke dieses Abkommens bedeutet, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert:

a) die Ausdrücke »ein Vertragsstaat« und »der andere Vertragsstaat«, je nach dem Zusammenhang, das Königreich der Niederlande (die Niederlande) oder die Bundesrepublik Deutschland und der Ausdruck »die Vertragsstaaten« das Königreich der Niederlande (die Niederlande) und die Bundesrepublik Deutschland;

b) der Ausdruck »die Niederlande« den in Europa gelegenen Teil des Königreichs der Niederlande und das an die niederländischen Hoheitsgewässer grenzende Gebiet, das nach niederländischem Recht und in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht die ausschließliche Wirtschaftszone der Niederlande bildet;

c) der Ausdruck »Bundesrepublik Deutschland« das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland sowie das an das Küstenmeer angrenzende Gebiet des Meeresbodens, des Meeresuntergrunds und der darüber befindlichen Wassersäule, soweit die Bundesrepublik Deutschland dort in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht und den innerstaatlichen Rechtsvorschriften souveräne Rechte und Hoheitsbefugnisse zum Zwecke der Erforschung und Ausbeutung der natürlichen Ressourcen ausübt;

d) die Ausdrücke »ersuchender Staat« den Vertragsstaat, der um Amtshilfe ersucht, und »ersuchter Staat« den Vertragsstaat, der um Amtshilfe ersucht wird;

e) der Ausdruck »Steueransprüche« alle Steuerbeträge sowie Steuerzuschläge einschließlich Verspätungs- und Säumniszuschläge und Steuererhöhungen hinsichtlich der Steuern, für die das Abkommen gilt, und die darauf entfallenden Zinsen sowie die mit der Beitreibung zusammenhängenden Verwaltungsbußen einschließlich der Zwangsgelder, Kosten und Zinsen, die geschuldet werden und noch nicht bezahlt worden sind;

f) der Ausdruck »Person« natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;

g) der Ausdruck »Gesellschaft« juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;

h) der Ausdruck »Staatsangehöriger«:

aa) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland alle Deutschen im Sinne des Grundgesetzes der Bundesrepublik Deutschland und alle juristischen Personen, Personengesellschaften und Personenvereinigungen, die nach dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht errichtet worden sind;

bb) in bezug auf die Niederlande alle natürlichen Personen, die die Staatsangehörigkeit der Niederlande besitzen und alle juristischen Personen, Personengesellschaften und Personenvereinigungen, die nach dem in den Niederlanden geltenden Recht errichtet worden sind;

i) der Ausdruck »zuständige Behörde«:

aa) auf seiten der Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium der Finanzen oder die Behörde, auf die es seine Befugnisse delegiert hat;

bb) auf seiten der Niederlande der Minister der Finanzen oder sein bevollmächtigter Vertreter.

2. Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Vertragsstaates über die Steuern zukommt, die unter das Abkommen

fallen. Zu dem Recht der Vertragsstaaten gehört auch das zwischen den beiden Staaten bestehende Abkommen zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie verschiedener sonstiger Steuern und zur Regelung anderer Fragen auf steuerlichem Gebiete oder ein an dessen Stelle tretendes Abkommen.

ABSCHNITT III

AMTSHILFE BEI DER BEITREIBUNG

Artikel 4

Beitreibung steuerlicher Ansprüche

1. Auf Ersuchen eines Vertragsstaates führt der andere Vertragsstaat vorbehaltlich der Artikel 5 und 6 die Beitreibung der Steueransprüche des erstgenannten Vertragsstaates durch, als handele es sich um seine eigenen Steueransprüche.

2. Absatz 1 gilt nur für Steueransprüche, die Gegenstand eines im ersuchenden Staat gültigen Vollstreckungstitels sind und nicht mehr angefochten werden können, es sei denn, daß die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten etwas anderes vereinbaren.

3. Das Ersuchen um Amtshilfe bei der Beitreibung kann sich auf den Schuldner oder auf jede andere Person beziehen, die aufgrund der Gesetzgebung des ersuchenden Staates für die Steuerschuld haftet.

4. Die Verpflichtung zur Unterstützung bei der Beitreibung von Steueransprüchen im Zusammenhang mit einem Erblasser oder seinem Nachlaß beschränkt sich auf den Wert des Nachlasses oder desjenigen Teils des Vermögens, der auf jeden Nachlaßbegünstigten entfällt, je nachdem, ob die Ansprüche aus dem Nachlaß oder von den Nachlaßbegünstigten zu befriedigen sind.

Artikel 5

Verjährungsfristen

1. Verjährungsfristen von Steueransprüchen richten sich nach dem Recht des ersuchenden Staates. Das Ersuchen um Beitreibung enthält Angaben über die für die Steueransprüche geltenden Verjährungsfristen.

2. Beitreibungsmaßnahmen, die vom ersuchten Staat aufgrund eines Ersuchens durchgeführt werden und die nach dem Recht dieses Staates die in Absatz 1 erwähnte Verjährungsfrist hemmen oder unterbrechen

würden, haben nach dem Recht des ersuchenden Staates dieselbe Wirkung. Der ersuchte Staat unterrichtet den ersuchenden Staat über die zu diesem Zweck getroffenen Maßnahmen.

3. Der ersuchte Staat ist nicht verpflichtet, ein Amtshilfeersuchen auszuführen, das nach Ablauf von 15 Jahren nach dem Zeitpunkt der Ausstellung des ursprünglichen Vollstreckungstitels gestellt wird.

Artikel 6

Bevorzugte Befriedigung

Die Steueransprüche, bei deren Beitreibung Amtshilfe geleistet wird, genießen in dem ersuchten Vertragsstaat kein Recht auf bevorzugte Befriedigung, das für Steueransprüche dieses Staates besonders gewährt wird.

Artikel 7

Zahlungsaufschub

Der ersuchte Vertragsstaat kann einem Zahlungsaufschub oder Ratenzahlungen zustimmen, wenn sein Recht oder seine Verwaltungspraxis dies in ähnlichen Fällen zuläßt; er unterrichtet den anderen Vertragsstaat hierüber.

Artikel 8

Sicherungsmaßnahmen

1. Auf Ersuchen eines Vertragsstaats trifft der andere Vertragsstaat zum Zweck der Beitreibung von Steueransprüchen so bald wie möglich, doch spätestens innerhalb eines Monats nach Eingang des Ersuchens, Sicherungsmaßnahmen, selbst wenn die Steueransprüche angefochten worden sind oder lediglich ein vorläufiger oder zu Sicherungszwecken ausgebrachter Vollstreckungstitel ausgestellt worden ist.

2. Absatz 1 ist entsprechend anzuwenden auf Personen, die aufgrund der Gesetzgebung des ersuchenden Staates für die Steuerschuld haften.

ABSCHNITT IV

Artikel 9

Bekanntgabe von Schriftstücken

1. Jeder Vertragsstaat kann einer Person im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates Schriftstücke betreffend Steueransprüche durch die

Post unmittelbar zusenden, auch soweit sie andere als unter das Abkommen fallende Steuern betreffen.

2. Auf Ersuchen eines Vertragsstaates stellt der andere Vertragsstaat dem Empfänger die Schriftstücke einschließlich gerichtlicher Entscheidungen zu, die aus dem ersuchenden Staat stammen und unter das Abkommen fallende Steuern betreffen. Die Vertragsstaaten werden nach vorstehendem Satz verfahren, sofern der ersuchende Staat darlegt, daß das Verfahren nach Absatz 1 nicht möglich oder zweckmäßig ist.

3. Der ersuchte Staat stellt die Schriftstücke zu, als handele es sich um seine eigenen Schriftstücke,

a) in einer Form, die sein Recht für die Zustellung im wesentlichen ähnlicher Schriftstücke vorschreibt;

b) soweit möglich in einer besonderen vom ersuchenden Staat gewünschten Form oder einer dieser am nächsten kommenden Form, die das Recht des ersuchten Staates vorsieht.

4. Dieses Abkommen ist nicht so auszulegen, als bewirke es die Nichtigkeit einer durch einen Vertragsstaat in Übereinstimmung mit seinen Rechtsvorschriften vorgenommenen Zustellung, wenn sie im Gegensatz zu den Bestimmungen dieses Artikels steht.

5. Es ist nicht erforderlich, einem nach diesem Artikel zugestellten Schriftstück eine Übersetzung beizufügen.

ABSCHNITT V

BESTIMMUNGEN, DIE FÜR ALLE ARTEN DER AMTSHILFE GELTEN

Artikel 10

Inhalt, Umsetzung und Beantwortung des Ersuchens

1. Im Ersuchen sind, soweit erforderlich, anzugeben

a) die Behörde oder Dienststelle, von der das durch die zuständige Behörde vorgelegte Ersuchen ausgeht;

b) Name, Anschrift und andere sachdienliche Angaben zur Identifizierung der Person, die das Ersuchen betrifft;

c) bei einem Ersuchen um Amtshilfe bei der Beitreibung oder um Sicherungsmaßnahmen Art und Zusammensetzung der Steueransprüche und die Vermögenswerte, aus denen die Steueransprüche befriedigt werden können, soweit diese dem ersuchenden Staat bekannt sind;

d) bei einem Ersuchen um Zustellung von Schriftstücken Art und Gegenstand der zuzustellenden Schriftstücke.

2. Dem Ersuchen nach Artikel 4 oder 8 sind beizufügen

a) eine Erklärung, daß der Anspruch eine unter das Abkommen fallende Steuer betrifft und vorbehaltlich des Artikels 4 Absatz 2 im Falle eines Beitreibungersuchens nicht mehr angefochten werden kann,

b) eine amtliche Ausfertigung des im ersuchenden Staat gültigen Vollstreckungstitels und

c) sonstige für die Beitreibung erforderlichen Schriftstücke.

3. Sobald dem ersuchenden Staat weitere Informationen im Zusammenhang mit dem Ersuchen zur Kenntnis gelangt sind, unterrichtet er den ersuchten Staat.

4. Wird das Ersuchen um Beitreibung oder Erlaß von Sicherungsmaßnahmen infolge der Erfüllung oder infolge des Erlöschens der Forderung oder aus anderen Gründen gegenstandslos, so teilt der ersuchende Staat dies dem ersuchten Staat unverzüglich mit.

5. Der ersuchte Staat bestätigt so bald wie möglich, doch in jedem Fall innerhalb von 7 Tagen, schriftlich den Eingang des Amtshilfeersuchens. Wird dem Ersuchen entsprochen, so unterrichtet der ersuchte Staat so bald wie möglich, doch in jedem Fall vor dem Ablauf einer Frist von 6 Monaten nach dem Datum der Bestätigung des Eingangs des Ersuchens, über die getroffenen Maßnahmen und das Ergebnis der Amtshilfe.

6. Der im ersuchenden Staat gültige Vollstreckungstitel wird, soweit erforderlich, gemäß den im ersuchten Staat geltenden Bestimmungen so bald wie möglich, spätestens aber innerhalb von zwei Monaten nach Eingang des Amtshilfeersuchens, anerkannt, ergänzt oder durch einen Vollstreckungstitel des letztgenannten Staates ersetzt.

Artikel 11

Grenzen der Verpflichtung zur Amtshilfe

1. Dieses Abkommen berührt nicht die persönlichen Rechte und Sicherheiten, die die Gesetze oder die Verwaltungspraxis des ersuchten Staates gewähren.

2. Der ersuchte Staat ist nicht verpflichtet, den Steueranspruch durch Inhaftnahme beizutreiben.

3. Das Abkommen ist, vorbehaltlich des Artikels 5, nicht so auszulegen, als verpflichte es den ersuchten Staat,

a) Maßnahmen durchzuführen, die von seinen eigenen Gesetzen oder seiner Verwaltungspraxis oder den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis des ersuchenden Staates abweichen;

b) Maßnahmen durchzuführen, die nach seiner Auffassung der öffentlichen Ordnung oder den wesentlichen Interessen des Staates widersprechen;

c) einem Ersuchen zu entsprechen, wenn der ersuchende Staat nicht alle in seinem eigenen Hoheitsgebiet zur Verfügung stehenden Mittel ausgeschöpft hat; ausgenommen sind Fälle, in denen die Durchführung derartiger Mittel unverhältnismäßig große Schwierigkeiten mit sich bringen würde;

d) Amtshilfe zu leisten, wenn und soweit die Besteuerung im ersuchenden Staat nach seiner Auffassung im Widerspruch zu allgemein geltenden Besteuerungsgrundsätzen, zu einem Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung oder einem anderen Abkommen steht, das der ersuchte Staat mit dem ersuchenden Staat geschlossen hat;

e) Amtshilfe zu leisten, wenn diese unter gleichen Verhältnissen gegenüber einem Staatsangehörigen des ersuchten Staates zu einer Diskriminierung eines Staatsangehörigen des ersuchenden Staates führen würde;

f) einem Ersuchen um Zustellung zu entsprechen, wenn das zu einer unverhältnismäßigen Belastung seiner Verwaltung führen würde.

4. Wird das Amtshilfeersuchen zurückgewiesen, so unterrichtet der ersuchte Staat so bald wie möglich von der Entscheidung unter Angabe der Gründe.

Artikel 12

Informationsaustausch

1. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder des innerstaatlichen Rechts der beiden Staaten betreffend die Beitreibung der unter das Abkommen fallenden Steuern oder die Zustellung erforderlich sind.

2. Absatz 1 dieses Artikels ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat:

a) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaates nicht beschafft werden können;

b) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

Artikel 13

Geheimhaltung und Datenschutz

1. Die Informationen, die ein Vertragsstaat nach diesem Abkommen erhalten hat, sind ebenso geheimzuhalten wie die Informationen, die dieser Staat aufgrund seines innerstaatlichen Rechts erhalten hat. Diese Informationen dürfen in jedem Fall nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Erhebung, Beibehaltung, der verwaltungsmäßigen Überprüfung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsbehelfen im Zusammenhang mit den unter dieses Abkommen fallenden Steuern dieses Staates befaßt sind. Diese Personen oder Behörden oder Einrichtungen dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden; sie können sie jedoch nach vorheriger Zustimmung durch den die Informationen erteilenden Staat in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung im Zusammenhang mit diesen Steuern offenlegen. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der zuständigen Behörde erfolgen.

2. Der Vertragsstaat, der die Informationen erhält, unterrichtet den Vertragsstaat, der die Informationen übermittelt, auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.

3. Der Vertragsstaat, der die Informationen übermittelt, ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweils innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, daß unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden dürften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Staat, der die Informationen erhalten hat, unverzüglich mitzuteilen. Dieser ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung vorzunehmen.

4. Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, daß das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem nationalen Recht des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.

5. Wird jemand infolge von Übermittlungen im Rahmen des Datenaustausches nach diesem Abkommen rechtswidrig geschädigt, haftet ihm

hierfür der Vertragsstaat, der die Informationen erhalten hat, nach Maßgabe seines innerstaatlichen Rechts. Er kann sich im Verhältnis zum Geschädigten zu seiner Entlastung nicht darauf berufen, daß der Schaden durch den übermittelnden Staat verursacht worden ist.

6. Die übermittelten personenbezogenen Daten sind zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.

7. Die Vertragsstaaten sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.

8. Der übermittelnde und empfangende Staat sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Artikel 14

Rechtsbehelf

1. Ein Rechtsbehelf gegen die vom ersuchten Staat nach diesem Abkommen ergriffenen Maßnahmen ist nur bei der dazu zuständigen Instanz dieses Staates einzulegen.

2. Ein Rechtsbehelf gegen die vom ersuchenden Staat nach diesem Abkommen ergriffenen Maßnahmen, insbesondere bei der Beitreibung, der das Bestehen oder die Höhe des Steueranspruchs oder den Vollstreckungstitel betrifft, ist nur bei der dazu zuständigen Instanz dieses Staates einzulegen. Der ersuchende Staat unterrichtet den ersuchten Staat unverzüglich davon, daß ein Rechtsbehelf eingelegt worden ist. Nach Eingang der Mitteilung kann der ersuchte Staat das Beitreibungsverfahren aussetzen, bis die Entscheidung der zuständigen Instanz vorliegt. Der ersuchte Staat kann jedoch, wenn er vom ersuchenden Staat darum gebeten wird, Sicherungsmaßnahmen zur Gewährleistung der Beitreibung treffen. Jeder Beteiligte kann dem ersuchten Staat ebenfalls mitteilen, daß ein Rechtsbehelf eingelegt worden ist. Nach Eingang der Mitteilung konsultiert der ersuchte Staat in dieser Angelegenheit gegebenenfalls den ersuchenden Staat.

3. Sobald eine Entscheidung zu dem Rechtsbehelf ergangen ist, unterrichtet der ersuchende oder der ersuchte Staat den anderen Staat über die Entscheidung und ihre Auswirkungen auf das Amtshilfeersuchen.

Artikel 15

Kosten

1. Die üblichen bei Gewährung der Amtshilfe entstehenden Kosten gehen zu Lasten des ersuchten Staates. Außergewöhnliche Kosten bei der Gewährung der Amtshilfe gehen zu Lasten des ersuchenden Staates.

2. Der ersuchende Staat bleibt dem ersuchten Staat gegenüber für die finanziellen Folgen von Beitreibungersuchen verantwortlich, die sich wegen Nichtbestehens des Steueranspruchs oder wegen Ungültigkeit des Vollstreckungstitels als unberechtigt erwiesen haben.

Artikel 16

Durchführung des Abkommens

1. Die Vertragsstaaten verkehren zur Durchführung dieses Abkommens durch die zuständigen Behörden miteinander. Die zuständigen Behörden können zu diesem Zweck unmittelbar miteinander verkehren.

2. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie dieses Abkommen durchzuführen ist. Dabei kann ein Mindestbetrag sowie der maßgebliche Umrechnungskurs für die Beitreibung von Steueransprüchen festgesetzt werden.

3. Bestehen bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens Schwierigkeiten oder Zweifel, so werden sich die zuständigen Behörden bemühen, die Fragen so bald wie möglich in gegenseitigem Einvernehmen zu regeln.

4. Die Ersuchen und die entsprechenden Antworten können in deutscher oder niederländischer Sprache abgefaßt sein.

ABSCHNITT VI

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 17

Inkrafttreten

Dieses Abkommen bedarf zu seinem Inkrafttreten der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich ausgetauscht. Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel 18

Geltungsdauer

Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, jedoch kann jeder der Vertragsstaaten bis zum 30. Juni eines jeden Kalenderjahres nach Ablauf von fünf Jahren, vom Tag des Inkrafttretens an gerechnet, das Abkommen gegenüber dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen. In diesem Fall ist das Abkommen in beiden Vertragsstaaten letztmals anzuwenden auf Beistandshandlungen, die vor dem 1. Januar des Kalenderjahres vorgenommen werden, das auf das Kündigungsjahr folgt.

GESCHEHEN zu Den Haag, am 21. Mai 1999, in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Königreich der Niederlande

J. D. VAN DEN BERG

Für die Bundesrepublik Deutschland

E. VON PUTTKAMER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR MUTUAL ADMINIS-
TRATIVE ASSISTANCE IN THE RECOVERY OF TAX CLAIMS AND
THE SERVICE OF DOCUMENTS

The Kingdom of the Netherlands

and

the Federal Republic of Germany,

Desiring to provide each other with administrative assistance in the recovery of tax
claims and the issuance of documents,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 1. Object of the Agreement and persons covered by the Agreement

1. The Contracting States shall provide each other with administrative assistance in
the recovery of tax claims and the service of documents.

2. A Contracting State shall provide administrative assistance regardless of whether
the person concerned is a resident or national of one of the Contracting States.

3. This Agreement shall take precedence over other bilateral arrangements of more
limited scope between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Nether-
lands concerning mutual administrative assistance in the recovery of tax claims and the is-
suanee of documents.

Article 2. Taxes covered by the Agreement

1. The Agreement shall be applicable to the following existing taxes:

(a) In Germany:

- Income tax (Einkommensteuer);
- Corporation tax (Körperschaftsteuer);
- Capital tax (Vermögensteuer);
- Trade tax (Gewerbsteuer);
- Solidarity surcharge on income tax and corporation tax (Solidaritätszuschlag auf die Einkommensteuer und die Körperschaftsteuer);

(b) In the Netherlands:

- Income tax (inkomstenbelasting);
- Wages tax (loonbelasting);

- Company tax (vennootschapsbelasting), including the State's share in the net profits from the exploitation of natural resources levied pursuant to the Mining Act of 1810 (Mijnwet 1810) with respect to concessions issued since 1967, or pursuant to the Continental Shelf Mining Act of 1965 (Mijnwet Continentaal Plat 1965);

- Dividend tax (dividendbelasting);
- Capital tax (vermogensbelasting).

2. The Agreement shall also be applicable to any equivalent or substantially similar taxes levied in addition to or in place of the existing taxes after the Agreement has been signed. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any relevant changes made to their respective laws.

3. The competent authorities of the Contracting States may agree that this Agreement shall also be applicable to other taxes levied by a Contracting State, including taxes levied by the local authorities of a Contracting State.

CHAPTER II

Article 3. Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context requires otherwise:

(a) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Kingdom of the Netherlands (the Netherlands) or the Federal Republic of Germany, depending on the context; the term "the Contracting States" means the Kingdom of the Netherlands (the Netherlands) and the Federal Republic of Germany;

(b) The term "the Netherlands" means that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe and the area adjacent to the Netherlands territorial sea that forms the exclusive economic zone of the Netherlands under Netherlands law and in accordance with international law;

(c) The term "the Federal Republic of Germany" means the territory of the Federal Republic of Germany, including the area of the seabed, the subsoil and the superjacent water column adjacent to the territorial sea, insofar as the Federal Republic of Germany, in accordance with international law and the provisions of national law, exercises sovereign rights and jurisdiction over it with respect to exploration and exploitation of natural resources;

(d) The term "requesting State" means the Contracting State requesting administrative assistance and the term "requested State" means the Contracting State that is requested to provide administrative assistance;

(e) The term "tax claim" means all tax assessments and surcharges, including surcharges for late payment and the cost of reminders and tax increases in respect of taxes covered by the Agreement, and related interest, as well as recovery-related administrative fines, including penalties, costs and interest that are owed and have not yet been paid;

(f) The term "person" means natural persons, companies and all other associations of persons;

(g) The term "company" means legal persons or entities treated as legal persons for taxation purposes;

(h) The term "national" means:

(aa) In relation to the Federal Republic of Germany, all Germans within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany and all legal persons, partnerships and associations of persons deriving their status as such from the legislation in force in the Federal Republic of Germany;

(bb) In relation to the Netherlands, all natural persons possessing the nationality of the Netherlands and all legal persons, partnerships and associations of persons deriving their status as such from the legislation in force in the Netherlands;

(i) The term "competent authority" means:

(aa) For the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Finance or the authority to which it has delegated its powers;

(bb) For the Netherlands, the Minister of Finance or his or her authorized representative.

2. As regards the implementation of the Agreement by a Contracting State, any term not defined in the Agreement shall, unless the context requires otherwise, have the meaning attributed to it under the laws of the Contracting State concerning the taxes covered by the Agreement. The laws of the Contracting States include the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune and other various taxes, and for the regulation of other questions relating to taxation, or any agreement that supersedes it.

CHAPTER III. ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN RECOVERY

Article 4. Recovery of tax claims

1. Except as stipulated in articles 5 and 6, a Contracting State shall, at the request of the other Contracting State, recover tax claims owed to the former Contracting State as if they were its own tax claims.

2. Paragraph 1 shall apply only to tax claims which are the subject of a valid instrument permitting enforcement in the requesting State and which, unless otherwise agreed by the competent authorities of the Contracting States, can no longer be contested.

3. The request for administrative assistance in recovery may concern the debtor or any other person who is liable for the tax owed under the legislation of the requesting State.

4. The obligation to provide assistance in the recovery of tax claims concerning a deceased person or a deceased person's estate shall be limited to the value of the estate or that share of the assets received by each beneficiary of the estate, depending on whether the claims are to be recovered from the estate or from its beneficiaries.

Article 5. Limitation periods

1. Periods of limitation on tax claims shall be governed by the law of the requesting State. The request for recovery shall include information on the limitation periods applicable to the tax claims.

2. Measures of recovery which are undertaken by the requested State in pursuance of a request and which under the law of that State would suspend or interrupt the limitation period referred to in paragraph 1 shall have the same effect under the law of the requesting State. The requested State shall notify the requesting State of such measures.

3. The requested State shall not be obliged to comply with a request for administrative assistance submitted after a period of 15 years from the date of the original instrument permitting enforcement.

Article 6. Priority

The tax claims for the recovery of which assistance is provided shall not have in the requested Contracting State any priority specially accorded to tax claims of that State.

Article 7. Deferral of payment

The requested Contracting State may allow deferral of payment or payment by instalments if its own laws or administrative practice permit this in similar circumstances; it shall notify the other Contracting State to that effect.

Article 8. Measures of conservancy

1. At the request of a Contracting State, the other Contracting State shall take measures of conservancy, with a view to recovering tax claims, as quickly as possible and at the latest within one month of receiving the request, even if the tax claims are contested or if only a provisional instrument permitting enforcement or one issued with a view to preservation has been issued.

2. Paragraph 1 shall apply analogously to persons who are liable under the laws of the requesting State for the tax owed.

CHAPTER IV

Article 9. Service of documents

1. Each Contracting State may effect service of documents relating to tax claims directly by post on a person in the territory of the other Contracting State, even if they concern taxes other than those covered by the Agreement.

2. At the request of a Contracting State, the other Contracting State shall serve upon the addressee documents, including those relating to judicial decisions, that come from the requesting State and relate to the taxes covered by the Agreement. If the requesting State is

able to show that the procedure mentioned in paragraph 1 is not feasible or appropriate, the Contracting States shall proceed in accordance with the procedure set forth in the first sentence.

3. The requested State shall serve the documents as if they were its own documents:

(a) By the method prescribed in its legislation for the service of documents of a substantially similar nature;

(b) To the extent possible, by the particular method requested by the requesting State or by the method available under the laws of the requested State that is closest to the procedure preferred by the requesting State.

4. Nothing in this Agreement shall be construed as invalidating the service of documents by a Contracting State in accordance with its own laws, if they differ from the provisions of this article.

5. It shall not be necessary to provide a translation of a document served in accordance with this article.

CHAPTER V. PROVISIONS RELATING TO ALL FORMS OF ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

Article 10. Contents and execution of and response to a request

1. The request shall indicate, where appropriate:

(a) The authority or agency that initiated the request submitted by the competent authority;

(b) The name, address and other relevant information that will help to identify the person concerned by the request;

(c) In the case of a request for administrative assistance in recovery or measures of conservancy, the nature and components of the tax claim and the assets from which the tax claim may be recovered, insofar as these are known to the requesting State;

(d) In the case of a request for service of documents, the nature and subject of the documents to be issued.

2. A request under article 4 or article 8 shall be accompanied by:

(a) A declaration that the claim relates to a tax covered by the Agreement and, in the case of a request for recovery, that, subject to article 4, paragraph 2, the claim can no longer be contested;

(b) An official copy of the instrument permitting enforcement in the requesting State;

(c) Any other document required for recovery.

3. The requesting State shall inform the requested State at once of any further information it receives in connection with the request.

4. If, as a result of payment or extinguishment of the claim or for any other reason, there are no longer grounds for requesting recovery or measures of conservancy, the requesting State shall notify the requested State immediately.

5. The requested State shall acknowledge receipt of the request for administrative assistance in writing as soon as possible, and in any event within seven days. If the request is complied with, the requested State shall report as soon as possible, and in any event within six months from the date of acknowledgement of receipt of the request, on the action taken and the result of the administrative assistance.

6. The instrument permitting enforcement in the requesting State shall, if required in accordance with the provisions in force in the requested State, be recognized, supplemented or replaced by an instrument permitting enforcement in the requested State as soon as possible and at the latest within two months from the date of receipt of the request for administrative assistance.

Article 11. Limits to the obligation to provide assistance

1. Nothing in this Agreement shall affect the rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested State.

2. The requested State shall not be obliged to recover a tax claim by means of detention.

3. With the exception of article 5, the provisions of this Agreement shall not be construed in such a way as to require the requested State:

(a) To carry out measures at variance with its own laws or administrative practice or with the laws or administrative practice of the requesting State;

(b) To take measures that it considers contrary to public policy (ordre public) or to its essential interests;

(c) To accede to a request if the requesting State has not exhausted all means available in its own territory, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty;

(d) To provide administrative assistance if and insofar as it considers the taxation in the requesting State to be contrary to generally accepted taxation principles or to the provisions of an agreement for the avoidance of double taxation or of any other agreement that the requested State has concluded with the requesting State;

(e) To provide administrative assistance if to do so would result in discrimination against a national of the requesting State as compared with a national of the requested State in the same circumstances;

(f) To grant a request for recovery if to do so would place a disproportionate burden on its administration.

4. If the request for administrative assistance is declined, the requested State shall communicate that decision and the reasons for it as soon as possible.

Article 12. Exchange of information

I. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic

laws of the two States concerning the recovery of taxes covered by the Agreement or for serving documents.

2. Nothing in paragraph 1 shall be construed as requiring a Contracting State to supply:

(a) Information that is not obtainable under its own laws or administrative practice or under the laws or administrative practice of the other Contracting State;

(b) Information that would disclose a trade, business, industrial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 13. Secrecy and data protection

1. Any information obtained by a Contracting State under this Agreement shall be treated as confidential in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State. Such information shall in any case be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies or agencies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of or the determination of appeals in relation to the taxes of that State covered by the Agreement. Such persons, authorities or agencies may make use of the information only for such purposes. However, they may disclose the information, with the prior authorization of the State supplying the information, in public court proceedings or in judicial decisions relating to such taxes. Information may be shared with other government agencies only with the prior authorization of the competent authority.

2. The Contracting State receiving the information shall on request inform the Contracting State supplying the information of the use to which the data transmitted has been put and the results achieved with it.

3. The Contracting State supplying the information has the duty to ensure that the data transmitted is accurate, necessary for and commensurate with the intended purpose. In that regard, account must be taken of prohibitions applicable to the disclosure of data under domestic law. If it appears that inaccurate data or data that ought not to have been transmitted have in fact been transmitted, the State that received the information must be informed immediately. The latter is required to correct or destroy the data.

4. The person concerned shall be informed about the information transmitted concerning himself or herself, as well as about its intended use, if he or she so requests. There is no such obligation to provide information in cases where the public interest in withholding the information outweighs the interest of the person concerned in receiving the information. Otherwise, the right of the person concerned to be informed about the data made available regarding himself or herself is governed by the domestic law of the Contracting State requested to supply the information.

5. If, as a result of information transmitted within the framework of the exchange of information, a person is unlawfully harmed, the Contracting State receiving the information shall be liable towards that person in accordance with its domestic law. That State may not raise as a defence in relation to the injured person that the harm was caused by the State supplying the information.

6. The personal data transmitted must be destroyed as soon as they are no longer needed for the purpose for which they were transmitted.

7. The Contracting States shall be required to keep a written record of the transmittal and receipt of personal data.

8. The supplying and receiving States shall be required effectively to protect any personal data transmitted against unauthorized access, unauthorized alteration and unauthorized disclosure.

Article 14. Legal remedies

1. An appeal against the measures taken by the requested State under this Agreement may only be filed with the competent body of that State.

2. An appeal against the measures taken by the requesting State under this Agreement, particularly with regard to recovery, in which the existence or amount of the tax claim or the instrument permitting enforcement is at issue, may only be filed with the competent body of that State. The requesting State shall notify the requested State immediately if an appeal has been filed. Upon receipt of such notification, the requested State may suspend the recovery procedure until the competent body has ruled on the appeal. However, the requested State may, if asked to do so by the requesting State, take measures of conservancy to guarantee recovery. Any other party concerned may also notify the requested State that an appeal has been filed. Upon receipt of such notification, the requested State shall consult with the requesting State on the matter.

3. As soon as a ruling has been made on the appeal, the requesting State or the requested State shall notify the other State of the ruling and its consequences with regard to the request for administrative assistance.

Article 15. Costs

1. The ordinary costs incurred in providing administrative assistance shall be borne by the requested State. Exceptional costs incurred in providing administrative assistance shall be borne by the requesting State.

2. The requesting State shall be liable to the requested State for the financial consequences of requests for recovery that are found to have been groundless owing to the non-existence of a tax claim or the invalidity of the instrument permitting enforcement.

Article 16. Implementation of the Agreement

1. The Contracting States shall consult each other on the implementation of this Agreement through the intermediary of the competent authorities. The competent authorities may communicate directly with one another for that purpose.

2. The competent authorities of the Contracting States shall regulate by mutual agreement the manner in which this Agreement is to be implemented. They may set a minimum amount and the exchange rate to be applied for the recovery of tax claims.

3. The competent authorities shall try to resolve any problems or questions that arise with regard to the interpretation or application of the Agreement as quickly as possible and by mutual agreement.

4. Requests and the responses to them may be written in the German or Dutch languages.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article 17. Entry into force

This Convention requires ratification in order to enter into force. The instruments of ratification shall be exchanged as quickly as possible.

This Agreement shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

Article 18. Duration

This Agreement is concluded for an indefinite period; however, it may be denounced by either of the Contracting States by notifying the other State in writing through the diplomatic channel effective 30 June of any calendar year once a period of five years has lapsed from the entry into force of the Agreement. In such case, the Agreement shall be applicable for the last time in both Contracting States in relation to actions in the context of administrative assistance that are taken before 1 January of the calendar year following the year in which notice is given.

DONE in duplicate at The Hague on 21 May 1999 in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:

J. D. VAN DEN BERG

For the Federal Republic of Germany:

E. VON PUTTKAMER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD D'ASSISTANCE MUTUELLE POUR LE RECOUVREMENT DE
CRÉANCES FISCALES ET POUR LA NOTIFICATION DE DOCUMENTS
ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉ-
RALE D'ALLEMAGNE

Le Royaume des Pays-Bas

et

la République fédérale d'Allemagne

Désireux d'apporter l'un à l'autre une assistance mutuelle pour le recouvrement de créances fiscales et pour la notification de documents,

Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE I. PORTÉE DE LA CONVENTION

Article 1. Objet de l'Accord et personnes visées

1. Les Etats contractants doit se fournir mutuellement l'assistance administrative pour le recouvrement des créances fiscales et la notification de documents.

2. L'Etat contractant doit fournir l'assistance administrative indépendamment du fait que la personne concernée soit ou non résidente ou ressortissant de l'un des Etats contractants.

3. le présent accord aura la priorité sur les arrangements bilatéraux de portée moins limitée entre le République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas concernant l'assistance administrative mutuelle pour le recouvrement des créances fiscales et la délivrance des documents.

Article 2. Impôts visés

1. Les impôts actuels qui font l'objet du présent Accord sont :

(a) En Allemagne

- l'impôt sur le revenu (Einkommensteuer);
- l'impôt sur les sociétés (Körperschaftsteuer) ;
- l'impôt sur la fortune (Vermögensteuer);
- l'impôt sur la patente (Gewerbsteuer)

- surtaxe de solidarité sur l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les sociétés (Solidaritätszuschlag auf die Einkommensteuer und die Körperschaftsteuer);

(b) aux Pays-Bas :

- l'impôt sur le revenu (inkomstenbelasting) ;
- l'impôt sur les salaires (loobelasting) ;

-l'impôt sur les sociétés (vennootschapsbelasting) y compris la part du Gouvernement des profits nets tirés des ressources naturelles perçus conformément au Mijnwet de 1810 (Acte relatif à l'exploitation des mines de 1810- en ce qui concerne les concessions accordées depuis 1967 ou conformément au Mijnwet Plart de 1965 (Acte relatif à l'exploitation des mines Plateau continental des Pays-Bas de 1965);

- l'impôt sur les dividendes (dividendbelasting) ;
- l'impôt sur la fortune (vermogensbelasting).

2. Le présent Accord s'applique également à tous impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient prescrits après la date de signature du présent Accord, et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront, dans un délai raisonnable, toutes les modifications de fond qui seraient apportées à la législation de leurs Etats respectifs relatives aux impôts auxquels s'applique le présent Accord.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent décider que le présent accord est également applicable à d'autres impôts prélevés par un Etat contractant y compris des impôts prélevés par des autorités locales d'un état contractant.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

(a) Les expressions " un Etat contractant " et " l'autre Etat contractant " s'entendent, selon le contexte, le Royaume des Pays-Bas ou la République fédérale d'Allemagne, l'expression "les Etats contractants" signifie le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne;

(b) Le terme " Pays-Bas", s'entend par la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe y compris sa mer territoriale et toute zone adjacente à sa mer territoriale qui forme sa zone économique exclusive conformément à sa législation nationale et au droit international;

(c) Le terme "République fédérale d'Allemagne" s'entend du territoire de la République fédérale d'Allemagne y compris la zone des fonds marins, les tréfonds et les eaux surjacentes adjacentes à la mer territoriale, dans la mesure où la République fédérale d'Allemagne exerce des droits souverains et sa juridiction conformément au droit international et sa législation nationale en ce qui concerne l'exploration et l'exploitation de ses ressources naturelles ;

(d) Le terme "Etat requérant" s'entend par l'Etat contractant demandant l'assistance administrative et "l'Etat sollicité", l'Etat auquel l'assistance administrative est demandée;

(e) Le terme "réclamation d'impôt" s'entend par tout avis de recouvrement d'impôts et de surtaxes y compris les surtaxes pour des paiements en retard et les coûts pour les rappels et les augmentations d'impôts en ce qui concerne les impôts couverts par l'accord et les intérêts y afférents ainsi que les mises en recouvrement des amendes administratives y compris les contraventions, frais et intérêts qui sont dus et qui n'ont pas été encore acquittés.

(f) Le terme "personne" s'entend des personnes physiques, sociétés et tous autres groupements de personnes ;

(g) Le terme " société " s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est assimilée à une personne morale au regard de l'impôt ;

(f) Les expressions " entreprise d'un Etat contractant " et " entreprise de l'autre Etat contractant " s'entendent, selon le contexte, d'une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant ;

(g) L'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque ce navire ou cet aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant ;

(h) Le terme "ressortissant" désigne :

(aa) en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, tout Allemand au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne ainsi que toute personne morale, société de personnes et association dont le statut en tant que tel découle de la législation en vigueur de la République fédérale d'Allemagne ;

(bb) en ce qui concerne les Pays-Bas, toute personne physique possédant la nationalité des Pays-Bas et toute personne morale, société de personnes et association constituée conformément à la législation en vigueur aux Pays-Bas ;

(i) l'expression "autorité compétente" signifie :

(aa) dans le cas des Pays-Bas, le ministère des finances ou son représentant autorisé ;

(bb) dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, le ministre fédéral des finances ou toute autorité à laquelle il a délégué ses pouvoirs.

2. Aux fins de l'application du présent accord par l'un des Etats contractants, toute expression qui n'est pas définie dans ledit accord a le sens que lui attribue la législation de cet Etat contractant concernant les impôts auxquels s'applique le présent accord à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente. Les lois des Etats contractants incluent l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne visant à éliminer la double imposition en ce qui concerne les impôts sur le revenu et sur la fortune et divers autres impôts et à régler d'autres questions d'ordre fiscal ou tout autre accord qui les remplace

CHAPITRE III. ASSISTANCE ADMINISTRATIVE EN MATIÈRE DE RECOUVREMENT

Article 4. Recouvrement des créances fiscales

1. Sous réserve des dispositions des articles 5 et 6, un Etat contractant peut, à la requête de l'autre Etat contractant recouvrer les créances fiscales qui sont dues à ce dernier.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique qu'aux créances fiscales effectuées en fonction d'un titre valable applicable dans l'Etat demandeur et qui ne peuvent pas être contestées, à moins que les autorités compétentes des Etats contractants n'en décident autrement.

3. La demande d'assistance administrative en recouvrement peut concerner le débiteur ou toute autre personne qui est responsable pour l'impôt qui est dû selon la législation de l'Etat demandeur.

4. L'obligation de fournir une assistance pour le recouvrement des créances fiscales concernant une personne décédée ou le patrimoine d'une personne décédée doit être limitée à la valeur du patrimoine ou à la part des biens reçus par chacun des bénéficiaires du patrimoine, selon que les réclamations doivent être recouvrées à partir du patrimoine ou de ses bénéficiaires.

Article 5. Périodes de prescription

1. Les périodes de prescription pour les créances fiscales sont régies par la législation de l'Etat demandeur. Dans les demandes de recouvrement doivent figurer des informations sur les périodes de prescription applicables aux créances fiscales.

2. Les mesures de recouvrement qui sont entreprises par l'Etat sollicité conformément à une demande et qui selon la loi doivent suspendre ou interrompre la période de prescription mentionnée au paragraphe 1 devront avoir le même effet selon la loi de l'Etat demandeur. L'Etat sollicité doit notifier l'Etat demandeur de ces mesures.

3. L'Etat sollicité n'est pas obligé de donner suite à une demande d'assistance administrative présentée après une période de 15 ans à partir de la date du titre original qui permet la mise en recouvrement.

Article 6. Priorité

Les créances fiscales pour le recouvrement desquelles une assistance est fournie ne doivent pas bénéficier dans l'Etat contractant requis d'une priorité spéciale accordée aux créances fiscales de cet Etat.

Article 7. Paiement différé

L'Etat sollicité peut consentir à un paiement différé ou à un paiement échelonné si sa législation ou ses pratiques administratives le permettent dans des circonstances analogues. Il devra en aviser à cet effet l'autre Etat contractant.

Article 8. Mesures conservatoires

1. A la demande d'un Etat contractant, l'autre Etat contractant peut prendre des mesures conservatoires en vue du recouvrement des créances fiscales dans les délais les plus brefs et au plus tard un mois après avoir reçu la demande même si la créance est contestée ou si un titre provisoire permettant la mise en recouvrement ou de prendre des mesures conservatoires a été délivré.

2. Le paragraphe 1 s'applique de façon analogue aux personnes qui sont responsables selon les lois de la partis requérantes pour des impôts qui sont dus.

CHAPITRE IV

Article 9. Notification de documents

1. Chacun des Etats contractants peut notifier des documents relatifs à des créances fiscales directement par la poste à une personne résidant sur le territoire de l'autre Etat contractant même si les documents portent sur des créances qui ne sont pas couvertes par l'accord.

2. A la demande de l'un des Etats contractants, l'autre Etat contractant peut notifier les documents au destinataire y compris les documents relatifs aux décisions judiciaires qui proviennent de l'Etat demandeur et qui sont relatifs aux impôts couverts par l'Accord. Si l'Etat demandeur est capable de montrer que la procédure mentionnée au paragraphe 1 n'est ni possible ni appropriée, la partie contractante devra procéder selon la procédure prévue au premier paragraphe.

3. L'Etat sollicité devra notifier les documents comme s'il s'agissait de ses propres documents :

(a) par la méthode prévue dans sa législation pour la notification de documents qui sont de nature notablement similaire ;

(b) dans la mesure du possible, par une méthode particulière demandée par l'Etat demandeur ou par une méthode existante selon la législation de l'Etat sollicité qui soit la plus proche de la procédure souhaitée par l'Etat demandeur.

4. Aucune disposition du présent accord ne peut être considérée comme une procédure d'invalidation de la notification des documents par un Etat contractant conformément à ses propres lois si celles-ci ne sont pas analogues aux dispositions du présent article.

5. Il n'est pas nécessaire de fournir la traduction d'un document notifié conformément au présent article.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS RELATIVES À TOUTES LES FORMES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE

Article 10. Contenu et exécution et réponse à une demande

1. La demande doit indiquer, si c'est nécessaire :

(a) l'autorité ou l'agence qui a introduit la demande présentée par l'autorité compétente ;

(b) le nom, l'adresse et les autres informations appropriées qui permettront d'identifier la personne concernée par la demande ;

(c) dans le cas d'une demande d'assistance administrative de recouvrement ou de mesures conservatoires, la nature et les éléments de la créance fiscale et les biens à partir desquels la créance fiscale peut être recouvrée dans la mesure où ils sont connus de la partie requérante;

(d) dans le cas d'une demande de notification de documents, la nature et le sujet des documents qui seront notifiés.

2. Une demande selon l'article 4 ou l'article 8 doit être accompagnée par :

(a) une déclaration indiquant que la réclamation relative à l'impôt couvert par l'Accord et, dans le cas d'une demande de recouvrement que, sous réserve du paragraphe 2 de l'article 4, la créance ne peut plus être contestée;

(b) un exemplaire officiel du titre qui permet la mise en recouvrement dans l'Etat demandeur ;

(c) tout autre document exigé pour le recouvrement.

3. L'Etat demandeur doit notifier immédiatement à l'Etat sollicité toute autre informative relative à la demande.

4. Si à la suite d'un paiement ou de l'extinction de la créance ou pour tout autre raison, il n'y a plus de raison de demander de recouvrement ou des mesures conservatoires, l'Etat demandeur doit en informer l'Etat sollicité immédiatement.

5. L'Etat sollicité doit accuser réception de la demande d'assistance administrative par écrit aussitôt que possible, dans tous les cas, dans un délai de sept jours. Si la demande est acceptée, l'Etat sollicité doit faire savoir, aussitôt que possible et dans tous les cas dans un délai de six mois à partir de la date de l'accusé de réception les actions qu'il a prises et le résultat de l'assistance administrative

6. Le titre qui doit permettre la mise en recouvrement dans l'Etat demandeur devra, si la demande est conforme aux dispositions en vigueur dans l'Etat sollicité, être homologué, augmenté ou remplacé par un titre qui permet la mise en recouvrement dans l'Etat sollicité aussitôt que possible et dans tous les cas dans un délai de deux mois à partir de la date de l'accusé de réception de la demande d'assistance administrative.

Article 11. Limites à l'obligation de fournir une assistance

1. Aucune disposition du présent accord n'affecte les droits et les garanties reconnus à une personne par la législation ou les pratiques administratives de l'Etat sollicité.

2. L'Etat sollicité n'est pas obligé de recouvrer une créance fiscale par le moyen de l'incarcération pour dette.

3. A l'exception de l'article 5, les dispositions du présent accord ne doivent pas être interprétées comme faisant exigence à l'Etat sollicité :

(a) de prendre des mesures qui seraient contraires à sa propre législation ou aux lois et aux procédures administratives de l'Etat demandeur ;

(b) d'adopter des mesures qu'il considère contraires à l'ordre public et à ses intérêts fondamentaux ;

(c) d'accepter une demande alors que l'Etat demandeur n'a pas utilisé tous les moyens qui sont à sa disposition sur son propre territoire sauf si le recours à ces moyens créerait des difficultés disproportionnées ;

(d) de fournir une assistance administrative s'il considère que l'imposition dans l'Etat demandeur est contraire aux principes d'imposition généralement acceptés ou aux dispositions d'un accord visant à éliminer la double imposition ou tout autre accord que l'Etat sollicité a conclu avec l'Etat demandeur ;

(e) de fournir une assistance administrative s'il estime que cette assistance pourrait conduire à établir une discrimination à l'encontre d'un ressortissant de l'Etat demandeur par rapport à un ressortissant de l'Etat sollicité dans des circonstances analogues ;

(f) d'accepter une demande de recouvrement s'il estime que celle-ci ferait peser une charge disproportionnée sur son administration.

4. Si la demande d'assistance administrative est refusée, l'Etat sollicité doit notifier la décision et les raisons qui la motivent dans les plus brefs délais.

Article 12. Echange d'informations

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent accord ou celles des lois internes des deux Etats contractants relatives au recouvrement des créances fiscales qui font l'objet du présent accord ou pour la notification des documents.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

(a) de fournir des informations dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celle de l'autre Etat contractant ;

(b) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 13. Confidentialité et protection des données

1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités y compris les tribunaux et organes administratifs concernées par l'établissement ou le recouvrement des créances fiscales visés par le présent accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Les personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire Etat de ces renseignements au cours des audiences publiques des tribunaux ou dans les jugements avec l'autorisation préalable de l'Etat qui a fourni les renseignements. Les renseignements peuvent également être communiqués aux agences d'autres gouvernements avec l'autorisation préalable de l'autorité compétente.

2. L'Etat contractant qui a reçu le renseignement doit à sa demande informer l'Etat contractant qui l'a fourni de l'utilisation qui en a été faite et des résultats accomplis.

3. L'Etat contractant qui a fourni les renseignements a le devoir de s'assurer que les données transmises sont fiables, pertinentes et correspondent au but poursuivi. A cet égard, conformément à la législation nationale, il devrait être tenu compte des interdictions qui sont faites à la divulgation des données. S'il apparaissait que des données non fiables ou des données qui ne devraient pas être transmises ont été communiquées, l'Etat qui les a reçues doivent être contactées immédiatement. Il doit alors soit corriger les données soit les détruire.

4. La personne en question doit être informée des renseignements la concernant et peut exiger de savoir la façon qu'ils allaient être utilisés. Il n'existe aucune obligation de fournir les renseignements si la rétention de l'information est plus importante que l'intérêt de la personne concernée à les recevoir. Dans le cas contraire, le droit de la personne en question à être informée des données la concernant est régi par la législation nationale de l'Etat contractant auquel il est demandé de fournir l'information.

5. Si la conséquence d'une information transmise dans le cadre de l'échange de renseignements, une personne subit un dommage illicite, l'Etat contractant qui a reçu l'information est responsable vis-à-vis de cette personne conformément à sa législation interne. Cet Etat ne peut invoquer comme justification que le dommage a été causé par l'Etat qui a fourni l'information.

6. Les données personnelles qui ont été transmises doivent être détruites dès que les raisons qui ont justifié leur communication disparaissent.

7. Les Etats contractants doivent maintenir un inventaire écrit des données personnelles qui ont été transmises et reçues.

8. Les Etats qui ont reçu et fourni les données ont l'obligation de les protéger contre l'accès, l'altération et la divulgation non autorisés.

Article 14. Recours juridiques

1. Un recours contre les mesures prises par l'Etat sollicités selon le présent accord ne peut être présenté qu'auprès de l'organe compétent de cet Etat.

2. Un recours contre les mesures prises par l'Etat demandeur conformément au présent accord, notamment en matière de recouvrement dans lequel l'existence ou le montant de la créance fiscale ou encore le titre permettant la mise en recouvrement constitue le point litigieux, ne peut être présenté que devant l'organe compétent de cet Etat. L'Etat demandeur doit notifier l'Etat sollicité immédiatement si un recours a été présenté. Dès réception de cette notification, l'Etat sollicité peut suspendre la procédure de recouvrement jusqu'à ce que l'organe compétent ait statué sur le recours. Néanmoins, l'Etat sollicité peut si l'Etat demandeur le demande prendre des mesures conservatoires pour garantir le recouvrement. Toute autre partie peut également notifier à l'Etat sollicité qu'un recours a été présenté. Dès réception de cette notification, l'Etat sollicité doit engager des consultations avec l'Etat demandeur sur cette question.

3. L'Etat demandeur ou l'Etat sollicité doit vice-versa, se communiquer la décision concernant le recours et ses conséquences concernant l'assistance administrative, dès qu'elle est prise.

Article 15. Coûts

1. Les coûts ordinaires encourus pour la fourniture de l'assistance administrative doivent être assumés par l'Etat sollicité. Les coûts exceptionnels pour cette assistance sont assumés par l'Etat demandeur.

2. L'Etat requérant est responsable vis-à-vis de l'Etat sollicité des conséquences financières des demandes de recouvrement qui se sont révélées sans fondement du fait de la non existence de la créance ou de l'invalidité du titre qui permettrait d'engager la poursuite.

Article 16. Mise en oeuvre de l'accord

1. Les parties contractantes se consulteront sur la mise en oeuvre de l'accord par l'intermédiaire des autorités compétentes qui peuvent communiquer directement à cette fin.

2. Les autorités compétentes des Etats contractants doivent décider par arrangement mutuel le processus d'application du présent Accord. Elles peuvent s'entendre sur un montant minimum et sur le taux de change qui sera appliqué pour le recouvrement des créances fiscales.

3. Les autorités compétentes essaieront de résoudre tout problème ou question relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord dans les plus brefs délais par accord mutuel.

4. Les demandes et les réponses peuvent être rédigées en allemand ou en néerlandais.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 17. Entrée en vigueur

Le présent accord doit être ratifié avant d'entrer en vigueur. Les instruments de ratification doivent être échangés le plus tôt possible.

Le présent accord entre en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

Article 18. Durée

Le présent accord est conclu pour une période indéfinie. Chacun des Etats contractants pourra toutefois la dénoncer par voie diplomatique moyennant un préavis écrit qui sera effectif le 30 juin avant la fin de chaque année civile suivant une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. En pareil cas, le présent Accord cessera de produire ses effets en ce qui concerne les mesures qui ont été prises dans le contexte de l'assistance administrative avant le 1er janvier de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle la notification de dénonciation a été remise.

Fait, en double exemplaire, à la Hayes le 21 mai 1999 en néerlandais et en allemand, arménienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas

J.D. VAN DEN BERG

Pour la République fédérale d'Allemagne

E. VON PUTTKAMER

No. 39132

**International Atomic Energy Agency
and
Albania**

Exchange of letters constituting an agreement between the International Atomic Energy Agency and the Republic of Albania in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Tirana, 31 October 2002 and Vienna, 28 November 2002

Entry into force: *28 November 2002, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Atomic Energy Agency, 21 January 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Agence internationale de l'énergie atomique
et
Albanie**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et la République d'Albanie dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Tirana, 31 octobre 2002 et Vienne, 28 novembre 2002

Entrée en vigueur : *28 novembre 2002, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence internationale de l'énergie atomique, 21 janvier 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 del 'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu 'amendé.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in January 2003
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2003
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 673. Philippines and United States of America

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING MILITARY BASES. MANILA, 14 MARCH 1947¹

MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES SUPPLEMENTING AND AMENDING THE AGREEMENT OF MARCH 14, 1947, AS AMENDED, CONCERNING MILITARY BASES (WITH AGREED MINUTES). WASHINGTON, 17 OCTOBER 1988

Entry into force : 17 October 1988, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 2 January 2003

No. 673. Philippines et États-Unis d'Amérique

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX BASES MILITAIRES. MANILLE, 14 MARS 1947¹

MÉ MORANDUM D'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES COMPLÉTANT ET MODIFIANT L'ACCORD DU 14 MARS 1947 RELATIF AUX BASES MILITAIRES, TEL QUE MODIFIÉ (AVEC PROCÈS-VERBAUX APPROUVÉS). WASHINGTON, 17 OCTOBRE 1988

Entrée en vigueur : 17 octobre 1988, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF AGREEMENT

The Exchange of Notes between the Government of the Philippines and the Government of the United States amending the Military Bases Agreement, dated January 7, 1979 provides: "in every fifth anniversary year from the date of this modification and until the termination of the Military Bases Agreement, there shall be begun and completed a complete and thorough review and reassessment of the agreement, including its objectives, its provisions, its duration, and the manner of implementation, to assure that the agreement continues to serve the mutual interest of both parties." The first such review, conducted in Manila from April 11 to June 1, 1983, resulted in the signing of a Memorandum of Agreement dated June 1, 1983.

The second scheduled review of the Agreement took place in Manila and Washington from April 5, 1988 to October 17, 1988 with discussions between representatives of the Government of the Philippines and the Government of the United States. Pursuant to the

1. United Nations, Treaty Series Vol. 43, 1-673 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 43, 1-673

understandings reached during the second scheduled review, the Government of the Philippines and the Government of the United States have agreed to the following:

I. MUTUAL SECURITY RELATIONSHIP

1. The Government of the Philippines and the Government of the United States reaffirm the importance of their continuing mutual security relationship, of which the military base arrangements form an integral part, and the fundamental principles on which this relationship is based, including in particular their mutual respect for the sovereign equality and independence of both countries, their joint commitment to the defense and stability of their respective territories and to maintaining the freedom and dignity of their peoples, and their mutual interest in strengthening the fabric of peace in the Pacific area and in maintaining global freedom of commerce and trade.

2. The Government of the Philippines and the Government of the United States also affirm the continuing need to adjust their current security relationship in light of present and emerging realities in the domestic, regional and global situation. In the context of the foregoing and in full recognition of and respect for each other's sovereignty and consistent with their respective national interests, both governments reaffirm their commitments under the 1947 Military Bases Agreement and Mutual Defense Treaty.

3. Recognizing the interrelationship of economic, social and security concerns, the Government of the United States will exert its best efforts to provide mutually agreed levels of financial assistance to strengthen the security, as well as to help support the economic and social development, of the Republic of the Philippines.

II. PROCUREMENT OF PHILIPPINE PRODUCTS

1. The Government of the United States reaffirms its obligations under the 1983 Memorandum of Understanding that U.S. forces shall procure goods and services in the Philippines to the maximum extent feasible and its undertaking in 1986, at the request of the Government of the Philippines, to pursue energetically a Buy Philippines Program aimed at identifying, advising, and assisting potential Philippine suppliers in order to expand the range of goods and services which can be procured in the Philippines. As part of that program, the United States has waived, and will continue to waive for the period of this Agreement, the requirements of the Balance of Payments Program in order to permit purchase within the Philippines of goods and materials that are mined, produced, or manufactured in the Philippines by and for the use of U.S. forces in the Philippines.

2. In order to expand further the potential markets for and use of Philippine products by U.S. military forces, the United States will waive, in addition, the Balance of Payments Program requirements in order to permit purchase of Philippine goods and materials by and for the use of U.S. forces in the foreign areas of responsibility of the U.S. Commander in Chief, Pacific (USCINCPAC).

3. The Executive Branch of the United States Government will also seek legislation which would permit a waiver permitting purchase of Philippine goods and materials, notwithstanding the restrictions of the Berry Amendment, by and for the use of U.S. forces in

the Philippines and the foreign areas of responsibility of the U.S. Commander in Chief, Pacific (USCINCPAC).

III. REVIEW OF THE BASE LABOR AGREEMENT

1. Pursuant to an exchange of notes between the Government of the Philippines and the Government of the United States completed on April 12, 1988, representatives of the two countries have met beginning on July 12, 1988 to discuss possible additional revisions to or alterations in the Base Labor Agreement of May 27, 1968 concerning the employment of Philippine nationals by the U.S. forces in the Philippines.

2. The Government of the Philippines and the Government of the United States are committed to the welfare of the Philippine national work force at the bases. The proposed talks reflect the critical contribution made by the Philippine national work force to the effective operation of the U.S. Facilities and will be conducted with a view to ensuring that labor relations involving the Philippine national work force remain harmonious, productive and beneficial to both the employer and the workers. The discussions shall be conducted on the basis of the principles of recognition and respect for the sovereignty of the Republic of the Philippines and equality of treatment.

3. The Government of the Philippines suggests the following issues for discussion: (1) application of Philippine labor laws; (2) preferential employment for Filipinos; (3) uniform or comparative employment standards on wages and other forms of compensation; (4) security of employment; (5) severance pay; (6) regulation of contracting out of services and activities; (7) full recognition of the right to self-organization and collective bargaining; (8) fair and effective dispute settlement, and improvement of the mechanics and role of the Joint Committee; (9) fair standards for contractors and concessionaires. The panels, however, will be empowered to approve their own agenda.

IV. JOINT REPUBLIC OF THE PHILIPPINES-UNITED STATES PANEL ON PHILIPPINE VETERANS' CLAIMS

Recognizing the commitment of the Government of the Philippines and the Government of the United States to the rights of the veterans who fought in World War II, the United States representatives have communicated to the highest appropriate United States authority the concerns of the Government of the Philippines regarding the request to reconvene the Veterans' Claims Panel.

V. SOCIAL ISSUE

1. The Government of the Philippines and the Government of the United States affirm their common concern over the global problem of AIDS virus infection and their common interest in the prevention and control of this disease.

2. The Government of the Philippines and the Government of the United States shall exchange releasable information on the incidence of AIDS virus infection.

3. The Government of the United States reaffirms its policy that U.S. military personnel who test positive for the AIDS virus will not be assigned outside the United States.

4. In recognition of the global dimensions of the AIDS problem, both Governments agree to refer this issue to a bilateral committee consisting of appropriate representatives from both Governments concerned with the limitation and control of this disease, in order to establish and develop programs and identify funding in support of AIDS prevention, education, testing, detection, and control.

VI. NUCLEAR WEAPONS

I. Notwithstanding the provisions of Article III of the 1947 Military Bases Agreement, as amended, the storage or installation of nuclear or non-conventional weapons or their components in Philippine territory shall be subject to the agreement of the Government of the Philippines.

2. For purposes of paragraph 1, transits, overflights or visits by U.S. aircraft or ships in Philippine territory shall not be considered storage or installation. These transits, overflights or visits will be conducted in accordance with existing procedures, which may be changed or modified, as necessary, by mutual agreement between both parties.

VII. OWNERSHIP AND DISPOSITION OF BUILDINGS, STRUCTURES AND OTHER PROPERTY

Article XVII of the 1947 Military Bases Agreement is amended to read as follows:

1. It is mutually agreed that the United States shall have the right to remove or dispose of any or all removable improvements, equipment or facilities located at or on any base and paid for with funds of the United States. No export tax shall be charged on any property so removed from the Philippines. The Government of the Philippines shall have the first option to acquire, upon mutually agreed terms, such removable United States Government property within the bases as the United States Government determines to be excess property available for disposition in the Philippines.

2. Non-removable buildings and structures within the bases, including essential utility systems such as energy and water production and distribution systems and heating and air conditioning systems that are an integral part of such buildings and structures, are the property of the Government of the Philippines, and shall be so registered. The United States shall, however, have the right of full use, in accordance with this Agreement, of such non-removable buildings and structures within the United States Facilities at the bases, including the right to repair, alter or, when necessary for reasons of safety or new construction, to demolish them. There shall be no obligation on the part of the United States or of the Philippines to rebuild or repair any destruction or damage inflicted from any cause whatsoever on any of the non-removable buildings or structures used by the United States in the bases. The United States is not obligated to turn over the bases to the Philippines at the expiration of this Agreement or the earlier relinquishment of any bases in the condition in which they were at the time of their occupation, nor is the Philippines obliged to make any compensation to the United States for the improvements made in the bases or for the non-removable buildings or structures left thereon, the right of use of which shall revert to the Philippines

upon the termination of this Agreement or the earlier relinquishment by the United States of the bases where the buildings or structures have been built.

3. Upon final termination of the use by the Government of the United States of the Facilities or earlier relinquishment, the United States and the Republic of the Philippines will take appropriate measures as they shall jointly determine to ensure a smooth transition with respect to custody and control of the Facilities and in order to minimize any disruptive effects of such termination.

VIII. BASE SECURITY

1. The Governments of the Philippines and the United States take note of the need to improve the security of the bases in view of increasing intrusions into and other possible threats on the bases. Accordingly, both Governments agree that the Mutual Defense Board (MDB) shall give this need priority in its agenda for 1988 and conclude an action plan, along with any necessary related agreements, that addresses the full range of security concerns regarding physical security of the bases, including security of U.S. personnel off-base, on or before the end of 1988. This tasking shall not affect the general or continuing responsibilities of the Joint Committee created under the 1983 amendment to the 1947 Military Bases Agreement and the MDB shall report to the Joint Committee on the conclusion of its efforts.

Subject to the availability of funds, the Government of the United States is prepared to provide up to \$4 million per year for FYs 1990 and 1991 for the sole purpose of assisting the Philippine Base Commands at Subic and Clark in the maintenance of base security. Prioritization of projects for improvements of base security will be jointly agreed upon by the Philippine Base Commanders and U.S. Facility Commanders and submitted to the MDB for approval.

2. The Governments of the Philippines and the United States take note of the presence of squatters on base and Facility lands and of the need to relocate them. Both Governments also take note of the joint action taken by the Philippine Base Commanders and U.S. Facilities Commanders of Clark Air Base and Subic Naval Base to address the squatter problem. For its part, the Philippine Government will take steps to relocate and resettle the squatters and prevent further squatting on the bases. The resettlement program will give priority to those whose relocation is necessary to improve base security and protect them from risks arising from operations at the bases while at the same time improving their conditions. For this purpose, the Philippine Government will carry out a resettlement program, which will include a livelihood component, for squatters at Clark Air Base and Subic Naval Base. For its part, the United States Government is prepared at this time to provide up to \$5 million to fund Philippine Government approved projects.

The recommendations of the Base Commanders and U.S. Facility Commanders will be taken into consideration in the formulation of the resettlement program. Priority for squatter relocation will be jointly agreed by the Philippine Base Commanders and the U.S. Facility Commanders and forwarded for appropriate consideration. To start the resettlement program, a resettlement project will be undertaken in 1988 for squatters at Clark Air Base.

3. The Government of the Philippines reaffirms its obligation under Article V of the 1979 Arrangements Regarding Delineation of United States Facilities concerning access to, egress from, and movement between U.S. Facilities, depicted areas, other base areas of the Philippine military bases which are made available for use by the U.S. forces under the 1947 Military Bases Agreement, and the Tabones Training Complex.

4. With respect to the problem of unlawful entry onto the bases and Facilities, the Government of the Philippines will take necessary and appropriate steps to achieve strict enforcement of existing laws and to ensure that defendants appear for trial. These steps shall include the circulation to the authorities concerned of relevant Philippine law or rules relating to the periods for which defendants may be detained, and, for defendants who post bail and thereafter fail to appear, the vigorous pursuit of their arrest and detention pending trial. The Philippine Base Commanders and U.S. Facilities Commanders will also continue to work to improve the expeditious processing of apprehended intruders.

IX. ESF BUDGET SUPPORT PROGRAM

The Government of the United States will develop with the Government of the Philippines a program of budget support for the Philippine Government. The United States will propose rapid disbursement of a substantial portion of \$248 million in ESF for U.S. fiscal years 1988 and 1989 and a substantial portion of the fiscal year 1990 ESF, in the anticipated amount of \$160 million, which may be appropriated for the Philippines to assure continued progress in implementation of agreed on Philippine economic and administrative reforms. These cash transfers would enhance significantly the financial ability of the Government of the Philippines to undertake a voluntary, market-oriented debt reduction program in 1990, or earlier if desirable and feasible.

X. FURTHER CONSULTATIONS

The Governments of the Philippines and of the United States note that other important subjects, including questions related to criminal jurisdiction and military operations, have been discussed during the course of the review, but that no agreement has been reached. The Governments of the Philippines and of the United States note, however, that any further concerns of both Governments regarding the implementation and operation of arrangements in these areas can be further explored under existing consultation procedures.

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington, in duplicate the seventeenth day of October, 1988.

For the Government of the United States of America:

GEORGE P. SHULTZ

For the Government of the Republic of the Philippines:

[ILLEGIBLE]

AGREED MINUTE

October 17, 1988

"Non-removable buildings and structures" refers to buildings, structures, and other improvements permanently affixed to the ground, and such equipment that is essential to the habitability and general use of such improvements and is permanently attached to or integrated into the property. Examples are roads, runways, buildings with basements, permanently installed plumbing, heating, and cooling systems required for normal habitation purposes, and generators for basic electric power requirements as such buildings. Examples of removable property are demountable structures (e.g., trailers, Butler buildings, certain antennas), communications equipment, navigational aids, vehicles, furniture, portable air conditioners, aircraft, weapons, ammunition, office equipment, data processing equipment, special heating and cooling equipment not related to habitability of a structure, generators for special power requirements exceeding habitability and general use requirements, and other types of military or special use equipment.

AGREED MINUTE

October 17, 1988

The Governments of the Philippines and the United States note their understanding that the term "non-conventional weapons" refers to chemical and biological weapons.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD

L'échange de notes entre le Gouvernement des Philippines et le Gouvernement des États-Unis modifiant l'Accord relatif aux bases militaires, en date du 7 janvier 1979, stipule que : "tous les cinq ans à partir de la date de la présente modification et jusqu'à la dénonciation de l'Accord relatif aux bases militaires, un examen et une réévaluation complets et approfondis de l'Accord doivent être entrepris, y compris ses objectifs, ses dispositions, sa durée et ses modalités d'application afin de s'assurer que l'Accord répond toujours aux intérêts mutuels des deux Parties." Le premier de ces examens, qui a été mené à Manille du 11 avril au 1er juin 1983, a abouti à la signature d'un Mémoire d'accord en date du 1er juin 1983.

Le deuxième examen prévu de l'Accord a eu lieu à Manille et Washington du 5 avril au 17 octobre 1988 et a donné lieu à des discussions entre des représentants du Gouvernement des Philippines et du Gouvernement des États-Unis. À la suite des ententes intervenues lors de ce deuxième examen, le Gouvernement des Philippines et le Gouvernement des États-Unis sont convenus de ce qui suit :

I. RELATIONS DE SÉCURITÉ MUTUELLE

1. Le Gouvernement des Philippines et le Gouvernement des États-Unis réaffirment l'importance de poursuivre leurs relations mutuelles en matière de sécurité, dont les arrangements de bases militaires forment une partie intégrante, et les principes fondamentaux sur lesquels cette relation est fondée, y compris notamment leur respect mutuel de l'égalité souveraine et de l'indépendance des deux pays, leur engagement commun à l'égard de la défense et de la stabilité de leurs territoires respectifs et au maintien de la liberté et de la dignité de leurs peuples, ainsi que leur intérêt mutuel dans le renforcement de la structure de la paix dans la région du Pacifique et dans le maintien de la liberté de commerce et d'échange à l'échelle mondiale.

2. Le Gouvernement des Philippines et le Gouvernement des États-Unis affirment également la nécessité constante d'harmoniser leurs relations courantes en matière de sécurité à la lumière des réalités actuelles et émergentes aux niveaux local, régional et mondial. Dans le contexte de ce qui précède et tout en reconnaissant et en respectant la souveraineté de chacun des États et conformément à leurs intérêts nationaux respectifs, les deux gouvernements réaffirment leurs engagements en vertu de l'Accord relatif aux bases militaires de 1947 et du Traité de défense mutuelle.

3. Reconnaisant les rapports existant entre les préoccupations économiques, sociales et de sécurité, le Gouvernement des États-Unis déploiera tous les efforts afin de fournir à des niveaux mutuellement convenus l'aide financière nécessaire pour renforcer la sécurité et apporter son soutien au développement économique et social à la République des Philippines.

II. ACHAT DE PRODUITS PHILIPPINS

1. Le Gouvernement des États-Unis réaffirme ses obligations en vertu du Mémorandum d'accord de 1983 aux termes duquel les forces armées américaines doivent acheter des biens et des services aux Philippines dans toute la mesure du possible et de son engagement en 1986, à la demande du Gouvernement des Philippines, de poursuivre énergiquement un programme d'achats aux Philippines visant à identifier, conseiller et appuyer des fournisseurs philippins éventuels afin d'étendre la gamme des produits et services qui ne peuvent être obtenus aux Philippines. Dans le cadre de ce programme, les États-Unis ont renoncé, et continueront de renoncer pour la durée du présent Accord, aux obligations du Programme de la balance des paiements afin de permettre l'achat aux Philippines de produits et de matériels qui sont extraits, produits ou fabriqués aux Philippines par les forces armées américaines et leur utilisation aux Philippines.

2. Afin d'étendre davantage les possibilités de marché pour les produits philippins et leur utilisation par les forces armées américaines, les États-Unis renonceront en outre aux obligations du Programme de la balance des paiements afin de permettre l'achat de produits et de matériels philippins par les forces armées américaines et leur utilisation dans des zones étrangères sous la responsabilité du Commandant en chef des forces armées des États-Unis dans le Pacifique.

3. Le pouvoir exécutif du Gouvernement des États-Unis s'efforcera de faire en sorte que la législation autorise une dérogation permettant l'achat de biens et de matériels aux Philippines, nonobstant les restrictions contenues dans l'Amendement de Berry, par les forces armées américaines et leur utilisation aux Philippines et dans les zones étrangères sous la responsabilité du Commandant en chef des forces armées des États-Unis dans le Pacifique.

III. EXAMEN DE L'ACCORD COLLECTIF DE TRAVAIL RELATIF AUX BASES

1. Conformément à l'échange de notes entre le Gouvernement des Philippines et le Gouvernement des États-Unis complété le 12 avril 1988, des représentants des deux pays se sont réunis le 12 juillet 1988 pour discuter de révisions ou de modifications additionnelles à l'Accord collectif de travail relatif aux bases du 27 mai 1968 concernant l'embauche de ressortissants philippins par les forces armées des États-Unis aux Philippines.

2. Le Gouvernement des Philippines et le Gouvernement des États-Unis proclament leur attachement au bien-être de la main-d'oeuvre nationale des Philippines sur les bases. Les discussions proposées reflètent la contribution essentielle de la main-d'oeuvre nationale des Philippines au bon fonctionnement des installations des États-Unis et elles se dérouleront de façon à assurer que les relations de travail affectant la main-d'oeuvre nationale des Philippines soient harmonieuses, productives et bénéfiques pour l'employeur et les travailleurs. Les discussions se dérouleront sur la base des principes de la reconnaissance et du respect de la souveraineté de la République des Philippines et de l'égalité de traitement.

3. Le Gouvernement des Philippines propose les thèmes de discussion suivants : 1) application de la législation des Philippines sur la main-d'oeuvre; 2) priorité accordée à l'em-

bauche des Philippines; 3) uniformité ou normes comparatives d'emploi sur les salaires et autres formes de compensation; 4) sécurité d'emploi; 5) indemnité pour perte d'emploi; 6) réglementation de l'impartition des services et des activités; 7) reconnaissance pleine et entière du droit à l'auto-organisation et à la négociation collective; 8) règlement équitable et efficace des différends, et amélioration des mécanismes et du rôle de la Commission mixte; 9) normes équitables pour les contractants et les concessionnaires. Les groupes seront toutefois habilités à approuver leur propre ordre du jour.

IV. GROUPE MIXTE DES PHILIPPINES ET DES ÉTATS-UNIS SUR LES REVENDICATIONS DES VÉTÉRANS PHILIPPINS

Reconnaissant l'engagement du Gouvernement des Philippines et du Gouvernement des États-Unis à l'égard des droits des vétérans qui ont combattu lors de la deuxième guerre mondiale, les représentants des États-Unis ont transmis aux plus hautes autorités concernées des États-Unis les préoccupations du Gouvernement des Philippines relatives à la demande de reconduire le Groupe sur les revendications des vétérans.

V. QUESTION SOCIALE

1. Le Gouvernement des Philippines et le Gouvernement des États-Unis affirment leur préoccupation commune à l'égard du problème mondial du sida et leur intérêt mutuel dans la prévention et le contrôle de cette maladie.

2. Le Gouvernement des Philippines et le Gouvernement des États-Unis échangeront des renseignements pouvant être divulgués sur les incidences du sida.

3. Le Gouvernement des États-Unis réaffirme sa politique à l'effet qu'un membre du personnel militaire des États-Unis dont le test du sida est positif ne pourra être assigné à l'extérieur des États-Unis.

4. Reconnaissant l'aspect mondial du problème du sida, les deux gouvernements conviennent de porter la question devant une commission bilatérale composée de représentants appropriés des deux gouvernements concernés par la limitation et le contrôle de la maladie, afin d'établir et de développer des programmes et de proposer un financement en appui à la prévention du sida, à la promotion d'activités d'éducation, à l'examen, au dépistage et au contrôle du sida.

VI. ARMES NUCLÉAIRES

1. Nonobstant les dispositions de l'article III de l'Accord relatif aux bases militaires de 1947, tel qu'amendé, le stockage ou l'installation d'armes nucléaires ou non conventionnelles ou leurs composantes sur le territoire des Philippines sont soumis à l'accord du Gouvernement des Philippines.

2. Aux fins du paragraphe 1, les transits, les survols ou les visites d'aéronefs ou de navires des États-Unis sur le territoire des Philippines ne doivent pas être considérés comme un stockage ou une installation. Ces transits, survols ou visites seront effectués con-

formément aux procédures existantes, lesquelles peuvent être changées ou modifiées si nécessaire, d'un commun accord entre les parties.

VII. DROIT DE PROPRIÉTÉ ET DISPOSITION DES BÂTIMENTS, DES STRUCTURES ET AUTRES PROPRIÉTÉS

L'article XVII de l'Accord relatif aux bases militaires de 1947 est modifié et se lit comme suit :

1. Il est convenu d'un commun accord que les États-Unis ont le droit de déplacer ou de disposer de certains aménagements, équipements ou installations situés sur une base quelconque et payés à même les fonds des États-Unis. Aucune taxe d'exportation ne doit être prélevée sur toute propriété ainsi déménagée à l'extérieur des Philippines. Le Gouvernement des Philippines détient la première option pour acquérir, selon des termes convenus mutuellement, toute propriété du Gouvernement des États-Unis à l'intérieur des bases que le Gouvernement des États-Unis détermine excédentaire et dont il peut disposer aux Philippines.

2. Les bâtiments et les structures fixes à l'intérieur des bases, y compris les systèmes de distribution essentiels tels que l'énergie et les systèmes de production et de distribution d'eau ainsi que les systèmes de chauffage et de climatisation font partie intégrante de ces bâtiments; ils sont la propriété du Gouvernement des Philippines et doivent être enregistrés comme tels. Toutefois, les États-Unis ont le droit d'utiliser pleinement, conformément au présent Accord, ces bâtiments et ces structures fixes à l'intérieur des systèmes de distribution des États-Unis sur les bases, y compris le droit de réparer, de modifier ou, lorsque nécessaire pour des raisons de sécurité ou de nouvelle construction, de les démolir. Ni les États-Unis ni les Philippines ne sont dans l'obligation de reconstruire ou de réparer ces destructions ou ces dommages causés pour quelque raison que ce soit à tout bâtiment ou structure fixe utilisé par les États-Unis sur les bases. Les États-Unis ne sont pas dans l'obligation de livrer les bases aux Philippines à l'expiration du présent Accord ou à l'abandon prématuré de toute base dans les conditions dans lesquelles elles étaient au moment de leur occupation, de même que les Philippines ne sont pas dans l'obligation de verser une compensation aux États-Unis pour toute amélioration effectuée par ces derniers sur les bases ou pour les bâtiments et les structures fixes laissés sur place, que les Philippines auront le droit d'utiliser au moment où le présent Accord prendra fin ou plus tôt si les États-Unis quittent les bases où sont édifiés les bâtiments et les structures.

3. À la cessation définitive de l'utilisation des systèmes de distribution par les États-Unis ou à leur abandon prématuré, les États-Unis et la République des Philippines prendront des mesures appropriées qu'ils détermineront conjointement de façon à assurer une transition harmonieuse à l'égard de la garde et du contrôle des installations et afin de réduire au minimum les perturbations qu'entraîne une telle cessation d'activités.

VIII. SÉCURITÉ DES BASES

1. Les Gouvernements des Philippines et des États-Unis prennent note de la nécessité d'améliorer la sécurité des bases en vue d'empêcher l'augmentation des intrusions et d'autres menaces potentielles sur les bases. En conséquence, les deux gouvernements conviennent

que l'Organisation mutuelle de défense doit accorder la priorité à cette question dans son ordre du jour de 1988 et convenir d'un plan d'action, de même que de tout autre accord connexe nécessaire, qui traite d'une large gamme de problèmes de sécurité relatifs à la sécurité physique des bases, notamment la sécurité du personnel des États-Unis à l'extérieur des bases, à la fin de 1988 ou avant. Cette tâche ne doit pas affecter les responsabilités générales ou courantes de la Commission mixte créée en vertu de l'amendement de 1983 à l'Accord relatif aux bases militaires de 1947 et l'Organisation mutuelle de défense fera rapport au Comité mixte sur les conclusions de ses travaux.

Sous réserve de la disponibilité des fonds, le Gouvernement des États-Unis est disposé à fournir 4 millions de dollars par an pour les exercices budgétaires 1990 et 1991 aux seules fins d'aider les commandements des bases des Philippines de Subic et de Clark pour le maintien de la sécurité des bases. Les commandements des bases des Philippines et les commandements des installations des États-Unis conviendront conjointement de la priorité des projets d'amélioration de la sécurité des bases et les soumettront à l'Organisation mutuelle de défense pour approbation.

2. Les Gouvernements des Philippines et des États-Unis prennent note de la présence de squatters sur les terrains des bases et des installations et de la nécessité de les déplacer. Les deux gouvernements prennent également note de l'action conjointe entreprise par les commandements des bases des Philippines et les commandements des installations de la base aérienne de Clark et de la base navale de Subic pour résoudre le problème des squatters. De son côté, le Gouvernement des Philippines prendra des mesures pour déplacer et réinstaller les squatters et prévenir la formation d'autres colonies de squatters sur les bases. Le programme de réinstallation accordera la priorité à ceux dont le déplacement est nécessaire pour améliorer la sécurité des bases et les protéger contre les risques encourus à la suite des opérations menées sur les bases tout en améliorant par ailleurs leurs conditions de vie. À cette fin, le Gouvernement des Philippines mettra sur pied un programme de réinstallation qui comprendra une composante de moyens de subsistance pour les squatters de la base aérienne de Clark et de la base navale de Subic. De son côté, le Gouvernement des États-Unis est actuellement disposé à fournir un montant de 5 millions de dollars pour financer les projets approuvés par le Gouvernement des Philippines.

Les recommandations des commandements des bases et des commandements des installations des États-Unis sont prises en considération dans le libellé du programme de réinstallation. Les commandements des bases des Philippines et les commandements des installations des États-Unis conviendront conjointement de la priorité accordée à la réinstallation des squatters qui sera ensuite examinée de façon appropriée. Pour démarrer le programme de réinstallation, un projet de réinstallation sera entrepris en 1988 pour les squatters de la base aérienne de Clark.

3. Le Gouvernement des Philippines réaffirme son obligation au titre de l'article V des Arrangements de 1979 relatifs à la délimitation des installations des États-Unis concernant l'accès, la sortie et le déplacement entre les installations des États-Unis, les zones désignées, les autres zones de base des bases militaires des Philippines qui sont disponibles pour utilisation par les forces armées des États-Unis en vertu de l'Accord relatif aux bases militaires de 1947 et le Centre de formation de Tabones.

4. En ce qui concerne le problème des intrusions illicites sur les bases et les installations, le Gouvernement des Philippines prendra les mesures nécessaires et appropriées pour renforcer de manière stricte les lois existantes et pour veiller à ce que les accusés comparaissent en cour. Ces mesures comprennent la diffusion aux autorités concernées des lois et règlements pertinents des Philippines concernant la durée de détention des accusés et, pour les accusés qui ont déposé une caution et qui, par la suite, font défaut, la poursuite vigoureuse de leur arrestation et une détention préventive. Les commandements des bases des Philippines et les commandements des installations des États-Unis poursuivront leurs efforts afin d'accélérer le traitement des individus arrêtés.

IX. PROGRAMME D'APPUI AU BUDGET DU FONDS SOCIAL D'URGENCE

Le Gouvernement des États-Unis élaborera avec le Gouvernement des Philippines un programme d'appui budgétaire au Gouvernement des Philippines. Les États-Unis proposeront le décaissement rapide d'une part importante des 248 millions de dollars dans le fonds social d'urgence pour les exercices budgétaires 1988 et 1989 et d'une part importante pour l'exercice budgétaire 1990 du fonds social d'urgence, sur le montant anticipé de 160 millions de dollars, ce qui peut suffire aux Philippines pour assurer la continuité des progrès dans la mise en oeuvre de réformes économiques et administratives convenues aux Philippines. Ces transferts accroîtront de façon significative la capacité financière du Gouvernement des Philippines à entreprendre un programme volontaire de réduction de la dette axé sur le marché en 1990, ou avant s'il est souhaitable et réalisable.

X. AUTRES CONSULTATIONS

Les Gouvernements des Philippines et des États-Unis notent que d'autres sujets importants, notamment les questions relatives à la juridiction criminelle et aux opérations militaires, ont été examinés au cours de l'étude, mais aucun accord n'a été conclu. Les Gouvernements des Philippines et des États-Unis notent cependant que tout autre sujet de préoccupation des deux gouvernements concernant la mise en oeuvre et le fonctionnement d'arrangements dans ces régions, pourra être examiné dans le cadre des procédures de consultation existantes.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington, en double exemplaire, le 17 octobre 1988.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

GEORGE P. SHULTZ

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

[ILLISIBLE]

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

17 octobre 1988

L'expression "bâtiments et structures fixes" désigne les bâtiments, les structures et les autres aménagements installés en permanence sur le sol, et les équipements essentiels pour l'habitabilité et l'utilisation générale de ces aménagements et fixés en permanence ou intégrés à la propriété. Ce sont par exemple les routes, les pistes, les bâtiments et leur sous-sol, la tuyauterie, le chauffage et les systèmes de refroidissement installés en permanence, que requièrent les besoins d'habitation habituels, et des générateurs pour les besoins de base en énergie électrique de ces bâtiments. Les exemples de propriété mobile sont des structures démontables (p. ex. remorques, bâtiments de Butler, certaines antennes), l'équipement de communication, les aides à la navigation, les véhicules, l'ameublement, les climatiseurs portables, les aéronefs, les armes, les munitions, le matériel de bureau, le matériel informatique, l'équipement spécial de chauffage et de refroidissement qui ne sont pas liés à l'habitabilité d'une structure, des générateurs pour des équipements requérant des besoins en énergie excédant ceux nécessaires à l'habitabilité et à l'utilisation générale, et d'autres types de matériel militaire ou d'utilisation particulière.

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

17 octobre 1988

Les Gouvernements des Philippines et des États-Unis notent qu'ils comprennent que le terme "armes non conventionnelles" désigne les armes chimiques et biologiques.

No. 814. Multilateral

GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. GENEVA, 30 OCTOBER 1947¹

LXXXV. (A). PROTOCOL AMENDING THE ANNEX TO THE AGREEMENT OF 12 APRIL 1979 ON TRADE IN CIVIL AIRCRAFT. GENEVA, 2 DECEMBER 1986

TERMINATION PROVIDED BY:

814. LXXXV (b). Protocol amending the annex to the Agreement of 12 April 1979 on trade in civil aircraft (*WITH ANNEX*). GENEVA, 6 JUNE 2001

Entry into force: 1 January 2002
Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 January 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 8 January 2003

LXXXV (B). PROTOCOL AMENDING THE ANNEX TO THE AGREEMENT OF 12 APRIL 1979 ON TRADE IN CIVIL AIRCRAFT (WITH ANNEX). GENEVA, 6 JUNE 2001

Entry into force : 1 January 2002

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 8 January 2003

No. 814. Multilatéral

ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. GENÈVE, 30 OCTOBRE 1947¹

LXXXV. A). PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ANNEXE À L'ACCORD DU 12 AVRIL 1979 RELATIF AU COMMERCE DES AÉRONEFS CIVILS. GENÈVE, 2 DÉCEMBRE 1986

ABROGATION STIPULÉE PAR :

814. LXXXV b). Protocole portant modification de l'annexe à l'Accord du 12 avril 1979 relatif au commerce des aéronefs civils (*AVEC ANNEXE*). GENÈVE, 6 JUIN 2001

Entrée en vigueur : 1er janvier 2002
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 janvier 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 8 janvier 2003

LXXXV B). PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ANNEXE À L'ACCORD DU 12 AVRIL 1979 RELATIF AU COMMERCE DES AÉRONEFS CIVILS (AVEC ANNEXE). GENÈVE, 6 JUIN 2001

Entrée en vigueur : 1er janvier 2002

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 janvier 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 55, I-814 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 55, I-814

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL (2001) AMENDING THE ANNEX TO THE AGREEMENT ON
TRADE IN CIVIL AIRCRAFT

Signatories to the Agreement on Trade in Civil Aircraft (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Having carried out negotiations with a view to transposing into the Annex to the Agreement the changes introduced in the 1992, 1996 and 2002 versions of the Harmonized Commodity Description and Coding System (hereinafter referred to as "the Harmonized System"), as well as extending the product coverage of the Agreement,

Have, through their representatives, agreed as follows:

1. The Annex attached to this Protocol shall, upon its entry into force pursuant to paragraph 3, replace the Annex to the Agreement as established heretofore by the Protocol (1986) Amending the Annex to the Agreement on Trade in Civil Aircraft.

2. This Protocol shall be open for acceptance by Signatories to the Agreement, by signature or otherwise, until 31 October 2001, or a later date to be decided by the Committee on Trade in Civil Aircraft.

3. This Protocol shall enter into force, for those Signatories who have accepted it, on 1 January 2002. For each other Signatory it shall enter into force on the day following the date of its acceptance.

4. This Protocol shall be deposited with the Director-General of the World Trade Organization who shall promptly furnish to each Signatory and each Member a certified copy thereof and a notification of each acceptance thereof pursuant to paragraph 2.

5. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

6. This Protocol deals only with customs duties and charges under Article 2 of the Agreement. Except with respect to requiring duty-free treatment for products covered by this Protocol, nothing in this Protocol or the Agreement, as modified thereby, changes or affects a Signatory's rights and obligations, as they exist on the day prior to the entry into force of this Protocol, under any of the WTO Agreements referenced in Article II of the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization.

Done at Geneva this sixth day of June 2001, in a single copy, in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

ANNEX

PRODUCT COVERAGE

1. The product coverage is defined in Article 1 of the Agreement on Trade in Civil Aircraft.

2. Signatories agree that products covered by the descriptions listed below and properly classified under the Harmonized System headings and subheadings shown alongside shall be accorded duty-free or duty-exempt treatment, if such products are for use in civil aircraft Or ground flying trainers* and for incorporation therein, in the course of their manufacture, repair, maintenance, rebuilding, modification or conversion.

3. These products shall not include:

an incomplete or unfinished product, unless it has the essential character of a complete or finished part, component, sub-assembly or item of equipment of a civil aircraft or ground flying trainer*, (e.g. an article which has a civil aircraft manufacturer's part number),

materials in any form (e.g. sheets, plates, profile shapes, strips, bars, pipes, tubes or other shapes) unless they have been cut to size or shape and)or shaped for incorporation in a civil aircraft or a ground flying trainer* (e.g. an article which has a civil aircraft manufacturer's part number),

raw materials and consumable goods.

4. For the purpose of this Annex, "Ex" has been included to indicate that the product description referred to does not exhaust the entire range of products within the Harmonized System headings and subheadings listed below.

* For the purpose of Article 1.1 of this Agreement "ground flight simulators" are to be regarded as ground flying trainers as provided for under 8805.29 of the Harmonized System

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE (2001) PORTANT MODIFICATION DE L'ANNEXE DE L'ACCORD RELATIF AU COMMERCE DES AÉRONEFS CIVILS

Les signataires de l'Accord relatif au commerce des aéronefs civils (dénommé ci-après "l'Accord"),

Ayant procédé à des négociations en vue de la transposition des modifications introduites dans les versions de 1992, 1996 et 2002 du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises (dénommé ci-après "le Système harmonisé") dans l'annexe de l'Accord ainsi que de l'élargissement du champ d'application de l'Accord à de nouveaux produits,

Sont convenus, par l'intermédiaire de leurs représentants, des dispositions suivantes:

1. L'annexe jointe au présent Protocole remplacera, à compter de la date de l'entrée en vigueur de celui-ci conformément au paragraphe 3, l'annexe de l'Accord établie en vertu du Protocole (1986) portant modification de l'annexe de l'Accord relatif au commerce des aéronefs.

2. Le présent Protocole sera ouvert à l'acceptation des signataires de l'Accord par voie de signature ou autrement, jusqu'au 31 octobre 2001 ou jusqu'à une date ultérieure qui sera fixée par le Comité du commerce des aéronefs civils.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur, pour les signataires qui l'auront accepté, le 1^{er} janvier 2002. Pour tout autre signataire, le présent Protocole entrera en vigueur le jour qui suivra celui de son acceptation.

4. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce, qui remettra dans les moindres détails à chaque signataire et à chaque Membre une copie certifiée conforme dudit Protocole ainsi qu'une notification de chaque acceptation de cet instrument conformément au paragraphe 2.

5. Le présent Protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

6. Le présent Protocole ne porte que sur les droits de douane et impositions visés à l'article 2 de l'Accord. Sauf en ce qui concerne l'admission en franchise de droits requise pour les produits visés par le présent Protocole, aucune disposition du présent Protocole ou de l'Accord, ainsi modifié, ne modifie ni n'affecte les droits et obligations, tels qu'ils existent à la veille de l'entrée en vigueur du présent Protocole, qui découlent pour un signataire de l'un quelconque des Accords de l'OMC mentionnés à l'article II de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce.

Fait à Genève le six juin 2001, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant également foi.

ANNEXE

PRODUITS VISÉS

1. Les produits visés sont définis à l'article premier de l'Accord relatif au commerce des aéronefs civils.

2. Les signataires sont convenus que les produits couverts par les désignations figurant dans les tableaux ci-après et Minent classés sous les positions et sous-positions du Système harmonisé dont le numéro est indiqué en regard seront admis en franchise ou en exemption de droits s'ils sont destinés à être utilisés dans des aéronefs civils ou des appareils au sol d'entraînement au vol* et à y être incorporés au cours de leur construction, de leur réparation, de leur entretien, de leur réfection, de leur modification ou de leur transformation.

3. Ne seront pas compris dans ces produits :

les produits incomplets ou inachevés, à moins qu'ils ne présentent le caractère essentiel de parties ou pièces, composants, sous-ensembles ou articles d'équipement, complets ou finis, d'aéronefs civils ou d'appareils au sol d'entraînement au vol* (par exemple, les articles portant un numéro d'identification d'un constructeur d'aéronefs civils),

les matériaux sous toutes formes (par exemple feuilles, plaques, profilés, bandes, barres, conduits, tuyauteries, etc.) à moins qu'ils n'aient été découpés aux dimensions ou formes voulues, et/ou modelés, en vue de leur incorporation dans des aéronefs civils ou des appareils au sol d'entraînement au vol* (par exemple, les articles portant un numéro d'identification d'un constructeur d'aéronefs civils),

les matières premières et produits de consommation.

4. Aux fins de la présente annexe, l'abréviation "Ex" signifie que la désignation des produits indiquée ne couvre pas la totalité des produits relevant des positions et sous-positions du Système harmonisé qui sont énumérées ci-après.

* Aux fins de l'article 1:1 du présent accord, les "simulateurs de vol au sol" sont à considérer comme des appareils au sol d'entraînement au vol, tels qu'ils sont visés par la position 8805.29 du Système harmonisé.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO (2001) POR EL QUE SE MODIFICA EL ANEXO DEL
ACUERDO SOBRE EL COMERCIO DE AERONAVES CIVILES**

Los Signatarios del Acuerdo sobre el Comercio de Aeronaves Civiles (denominado en adelante "el Acuerdo"),

HABIENDO llevado a cabo negociaciones con miras a la transposición al Anexo del Acuerdo de los cambios introducidos en las versiones de 1992, 1996 y 2002 del Sistema Armonizado de Designación y Codificación de Mercancías (denominado en lo sucesivo "el Sistema Armonizado") así como a la ampliación del número de productos abarcados por el Acuerdo,

CONVIENEN, por medio de sus representantes, en lo siguiente:

1. A la entrada en vigor del presente Protocolo según lo estipulado en su párrafo 3, el anexo a él adjunto sustituirá al Anexo del Acuerdo hasta ahora vigente en virtud del Protocolo (1986) por el que se modifica el Anexo del Acuerdo sobre el Comercio de Aeronaves Civiles.
2. El presente Protocolo estará abierto a la aceptación de los Signatarios del Acuerdo, mediante firma o formalidad de otra clase, hasta el 31 de octubre de 2001, u otra fecha posterior que decida el Comité del Comercio de Aeronaves Civiles.
3. El presente Protocolo entrará en vigor el 1° de enero de 2002 para los Signatarios que lo hayan aceptado. Para cada uno de los restantes Signatarios el Protocolo entrará en vigor el día siguiente a la fecha de su aceptación.
4. El presente Protocolo quedará depositado en poder del Director General de la Organización Mundial del Comercio, que remitirá con prontitud copia autenticada del mismo y notificación de cada aceptación efectuada de conformidad con el párrafo 2 a todos los Signatarios y Miembros.
5. El presente Protocolo será registrado con arreglo a las disposiciones del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.
6. El presente Protocolo sólo se ocupa de los derechos aduaneros y cargas previstos en el artículo 2 del Acuerdo. Salvo en lo que respecta a la exigencia de un trato de franquicia arancelaria para los productos abarcados en el presente Protocolo, ninguna disposición del presente Protocolo o del Acuerdo, modificado por el Protocolo, modificará ni afectará los derechos y obligaciones de los Signatarios vigentes el día anterior a la entrada en vigor del presente Protocolo en virtud de cualquiera de los Acuerdos de la OMC, a que se hace referencia en el artículo II del *Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio*.

HECHO en Ginebra el día seis de junio de 2001, en un solo ejemplar y en los idiomas español, francés e inglés, siendo cada uno de los textos igualmente auténtico.

ANEXO

PRODUCTOS COMPRENDIDOS

1. Los productos comprendidos se definen en el artículo 1 del Acuerdo sobre el Comercio de Aeronaves Civiles.

2. Los Signatarios convienen en que los productos comprendidos en las designaciones enumeradas más abajo, y debidamente clasificadas en las partidas y subpartidas del Sistema Armonizado que aparecen en la columna contigua, recibirán un trato de franquicia arancelaria o exención de derechos, cuando dichos productos se destinen a ser utilizados en una aeronave civil o en simuladores de vuelo* incorporados a ellos durante su fabricación, reparación, mantenimiento, reconstrucción, modificación o conversión.

3. No quedarán comprendidos entre estos productos:

los productos incompletos o inacabados, a menos que tengan las características esenciales de una pieza, componente, subconjunto o parte de equipo completos o acabados de una aeronave civil o un simulador de vuelo* (por ejemplo, un artículo que lleve un número de pieza del constructor de una aeronave civil),

los materiales de cualquier forma (por ejemplo, planchas, chapas, perfiles, tiras, barras, tubos u otras formas) a menos que hayan sido cortados a medida o en forma o conformados para su incorporación a una aeronave civil o un simulador de vuelo* (por ejemplo, un artículo que lleve un número de pieza del constructor de una aeronave civil),

las materias primas y los bienes fungibles.

4. A los efectos de este anexo, se incluye la indicación "ex" para señalar que la designación del producto a que se hace referencia no cubre de forma exhaustiva toda la gama de productos comprendidos en las partidas y subpartidas del Sistema Armonizado que se enumeran a continuación.

* A los efectos del artículo 1.1 del presente Acuerdo por "simuladores de vuelo en tierra" se entienden los "simuladores de vuelo" del Código 8805.29 del Sistema Armonizado.

ACCEPTANCE

Estonia

*Deposit of instrument with the
Director-General of the World
Trade Organization: 27 August 2002*

Date of effect: 28 August 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: World Trade
Organization, 8 January 2003*

ACCEPTANCE

Lithuania

*Deposit of instrument with the
Director-General of the World
Trade Organization: 18 September
2002*

Date of effect: 19 September 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: World Trade
Organization, 8 January 2003*

ACCEPTATION

Estonie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
mondiale du commerce : 27 août
2002*

Date de prise d'effet : 28 août 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
mondiale du commerce, 8 janvier
2003*

ACCEPTATION

Lituanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
mondiale du commerce : 18
septembre 2002*

*Date de prise d'effet : 19 septembre
2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
mondiale du commerce, 8 janvier
2003*

No. 2883. United States of America and Venezuela

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA. CARACAS, 14 AUGUST 1953¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VENEZUELA AMENDING THE ANNEX TO THE AIR TRANSPORT SERVICES AGREEMENT OF 14 AUGUST 1953, AS AMENDED. WASHINGTON, 19 JULY 1990 AND 10 OCTOBER 1990

Entry into force : 10 October 1990, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 2 January 2003

No. 2883. États-Unis d'Amérique et Venezuela

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. CARACAS, 14 AOÛT 1953¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VENEZUELA MODIFIANT L'ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN DU 14 AOÛT 1953, TEL QUE MODIFIÉ. WASHINGTON, 19 JUILLET 1990 ET 10 OCTOBRE 1990

Entrée en vigueur : 10 octobre 1990, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 213, I-2883 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 213, I-2883

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

The Venezuelan Embassy to the Department of State

EMBAJADA DE VENEZUELA

Washington, D.C. 20008

NO. 994/A3

La Embajada de Venezuela saluda atentamente al Departamento de Estado en la oportunidad de informarle que han sido cumplidos los requisitos internos por parte del Gobierno venezolano para la puesta en vigencia del Memorándum de Entendimiento suscrito entre el Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de los Estados Unidos de América en el marco de las consultas aéreo-comerciales entre ambos países, llevadas a cabo en la ciudad de Washington, D.C., del 18 al 20 de abril del año en curso. El referido Memorándum de Entendimiento, cuyo texto se transcribe a continuación, contiene las enmiendas al Anexo del Acuerdo sobre Transporte Aéreo entre Venezuela y los Estados Unidos de América, suscrito en Caracas el 14 de agosto de 1953:

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO

“El Gobierno de Venezuela y el Gobierno de los Estados Unidos de América acordaron las siguientes enmiendas al Anexo del Acuerdo sobre Transporte Aéreo entre Venezuela y los Estados Unidos de América, suscrito en Caracas el 14 de agosto de 1953, así se enmendó:

1. Añadir una sexta ruta para Venezuela en el Cuadro de Rutas No. 2, de la manera siguiente: desde Venezuela via Aruba¹ hasta Orlando, Florida y Atlanta, Georgia.²
2. Enmendar la ruta 1 del Cuadro de Rutas 1 para los Estados Unidos, para que se lea de la manera siguiente:
Desde la Zona Oriental de los Estados Unidos y Puerto Rico via las Antillas Holandesas hasta Caracas y más allá a Trinidad y Tobago, Brasil, Uruguay y Argentina y más allá a puntos más allá de Sur América (excepto a Europa)³.
3. Añadir una sexta ruta en el Cuadro de Rutas No. 1 para los Estados Unidos, que se lea de la manera siguiente:
Desde la Zona Oriental de los Estados Unidos hasta Maracaibo y Valencia.

¹ Solamente una línea aérea venezolana podrá ser designada para operar via Aruba.

² Servicios de Carga pura no podrán ser operados en esta ruta.

³ Los derechos de tráfico local entre Caracas y Trinidad y Tobago podrán ser ejercidos solamente por una transportista de los Estados Unidos.”

4. Las previsiones de este Memorándum de Entendimiento entraran en vigor una vez producido el Canje de Notas Diplomáticas.

La Embajada de Venezuela se permite proponer al Departamento de Estado que la Nota de Respuesta en los mismos términos constituye un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la última comunicación.

La Embajada de Venezuela aprovecha la ocasión para reiterarle al Departamento de Estado las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Washington, D.C. 19 de Julio de 1990

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

I

The Venezuelan Embassy to the Department of State

EMBASSY OF VENEZUELA

WASHINGTON, D.C.

No. 994/A3

The Embassy of Venezuela presents its compliments to the Department of State and has the honor to inform it of the fulfillment of the internal requirements of the Venezuelan Government for the entry into force of the Memorandum of Understanding concluded between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the United States of America in the context of the consultations on commercial air services between the two countries, which took place in Washington D.C. April 18-20, 1990. The above-mentioned Memorandum of Understanding, of which the text is transcribed below, contains the amendments to the Annex to the Air Transport Services Agreement between Venezuela and the United States of America, signed at Caracas on August 14, 1953.

Memorandum of Understanding

“The Government of Venezuela and the Government of the United States of America agree upon the following amendments to the Annex to the Air Transport Services Agreement between Venezuela and the United States of America, signed at Caracas on August 14, 1953, amended as follows:

1. Add a sixth route for Venezuela in Route Schedule No. 2, as follows: from Venezuela via Aruba² to Orlando, Florida, and Atlanta, Georgia.³

2. Amend Route I of Route Schedule No. I for the United States to read as follows:

From the Eastern zone of the United States and Puerto Rico via the Netherlands West Indies to Caracas and beyond to Trinidad and Tobago, Brazil, Uruguay, and Argentina and beyond to points beyond South America (except Europe).⁴

3. Add a sixth route to Route Schedule No. I for the United States to read as follows:

From the Eastern zone of the United States to Maracaibo and Valencia.

4. The provisions of this Memorandum of Understanding will enter into force upon an exchange of diplomatic notes.”

1. Translation provided by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. Only one Venezuelan airline may be designated to operate via Aruba.

3. All-cargo services may not be operated on this route.

4. Local traffic rights between Caracas and Trinidad and Tobago may be exercised only by one U.S. carrier.

The Embassy of Venezuela has the honor to propose to the Department of State that the note of response in the same terms constitute an Agreement between our Governments, which will enter into force on the date of the last communication.

The Embassy of Venezuela avails itself of this opportunity to renew to the Department of State the assurances of its highest consideration.

Washington, D.C., 19 July 1990

II

[ENGLISH TEXT— TEXTE ANGLAIS]

The Department of State to the Venezuelan Embassy

The Department of State refers to the Air Transport Agreement between the United States and Venezuela, signed at Caracas on August 14, 1953, as amended, to discussions between delegations representing the United States and Venezuela, held on April 18?20, 1990, and to Diplomatic Note No. 994/A3 of the Embassy of Venezuela, dated July 19, 1990, which states as follows:

[See note I]

The Department of State wishes to confirm that the proposals set forth in the above-referenced note are acceptable to the Government of the United States of America and to further confirm that the Embassy's note, together with this reply, shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this note.

DEPARTMENT OF STATE
Washington, October 10, 1990

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassade du Venezuela au Département d'État

AMBASSADE DU VENEZUELA

WASHINGTON, D.C.

No 994/A3

L'Ambassade du Venezuela présente ses compliments au Département d'État et a l'honneur de l'informer que les conditions internes du Gouvernement vénézuélien pour l'entrée en vigueur du Mémorandum d'accord conclu entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans le cadre de consultations sur les services aériens commerciaux entre les deux pays qui se sont tenues à Washington, du 18 au 20 avril 1990 ont été remplies. Le Mémorandum d'accord mentionné ci-dessus, dont le texte est transcrit ci-après, contient les amendements à l'annexe de l'Accord relatif aux services de transport aérien entre le Venezuela et les États-Unis d'Amérique, signé à Caracas, le 14 août 1953.

Mémorandum d'accord

"Le Gouvernement du Venezuela et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conviennent des amendements suivants à l'annexe de l'Accord relatif aux services de transport aérien entre le Venezuela et les États-Unis d'Amérique, signé à Caracas le 14 août 1953, amendé comme suit :

1. Ajouter une sixième route pour le Venezuela dans la liste des routes No 2 comme suit : du Venezuela par Aruba¹ à Orlando, Floride, et Atlanta, Géorgie².

2. Modifier la route 1 de la liste des routes No 1 pour les États-Unis comme suit :

De la zone orientale des États-Unis et Porto Rico par les Antilles néerlandaises vers Caracas et au-delà vers Trinité-et-Tobago, le Brésil, l'Uruguay et l'Argentine et au-delà vers des points au-delà de l'Amérique du Sud (à l'exception de l'Europe)³.

3. Ajouter une sixième route à la liste des routes No 1 pour les États-Unis comme suit :

De la zone orientale des États-Unis vers Maracaibo et Valence.

4. Les dispositions du présent Mémorandum d'Accord entreront en vigueur à la date d'un échange de notes diplomatiques."

1. Seule une compagnie aérienne vénézuélienne peut être habilitée à naviguer par Aruba.

2. Les services tout cargo ne peuvent être en opération sur cette route.

3. Les droits de trafic local entre Caracas et Trinité-et-Tobago ne peuvent être exercés que par une compagnie aérienne des États-Unis.

L'Ambassade du Venezuela propose au Département d'État que la réponse en ce sens constitue un Accord entre nos gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la dernière communication.

L'Ambassade du Venezuela saisit cette occasion, etc.

Washington, le 19 juillet 1990

II

Le Département d'État à l'Ambassade du Venezuela

Le Département d'État se réfère à l'Accord relatif aux services de transport aérien entre les États-Unis d'Amérique et le Venezuela, signé à Caracas le 14 août 1953 tel qu'amendé, aux discussions entre les délégations représentant les États-Unis et le Venezuela qui se sont tenues entre le 18 et le 20 avril 1990 et à la note diplomatique No 994/A3 de l'Ambassade du Venezuela, en date du 19 juillet 1990 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Département d'État confirme que les propositions énoncées dans la note mentionnée ci-dessus sont acceptables pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et confirme en outre que la note de l'Ambassade, avec la présente réponse, constituent un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

LE DÉPARTEMENT D'ÉTAT
Washington, le 10 octobre 1990

No. 3511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954¹

ACCESSION

Honduras

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 25 October 2002

Date of effect: 25 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 2 January 2003

PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954

ACCESSION

Honduras

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 25 October 2002

Date of effect: 25 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 2 January 2003

No. 3511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954¹

ADHÉSION

Honduras

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 25 octobre 2002

Date de prise d'effet : 25 janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 2 janvier 2003

PROTOCOLE POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954

ADHÉSION

Honduras

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 25 octobre 2002

Date de prise d'effet : 25 janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 2 janvier 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 249, 1-3511 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 249, 1-3511.

No. 3932. United States of America and India

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA. NEW DELHI, 3 FEBRUARY 1956¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF FEBRUARY 3, 1956, AS AMENDED (WITH ANNEXES). NEW DELHI, 4 MAY 1989

Entry into force : 4 May 1989, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 2 January 2003

No. 3932. États-Unis d'Amérique et Inde

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. NEW DELHI, 3 FÉVRIER 1956¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS DU 3 FÉVRIER 1956, TEL QUE MODIFIÉ (AVEC ANNEXES). NEW DELHI, 4 MAI 1989

Entrée en vigueur : 4 mai 1989, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 272, I-3932 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 272, I-3932

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Indian Secretary, Ministry of Civil Aviation, to the American Ambassador

SECRETARY

MINISTRY OF CIVIL AVIATION AND TOURISM

GOVERNMENT OF INDIA

New Delhi, 4th May, 1989

No.Av.12013/1/89-A

Sir,

I have the honour to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India signed at New Delhi on 3rd February, 1956, as amended, (hereinafter called "the Agreement") and to the discussions which took place between the two official delegations in Washington from 9th February to 11th February, 1988.

In accordance with the decisions arrived at in those discussions, the Government of India proposes that the Agreement should be further amended:

(i) by deleting the existing Article 4 and replacing it with the Article 4 attached as Annex I to this note.

(ii) by inserting after Article 6 of the Agreement an Article 6 bis attached as Annex II to this note.

If the above proposals are acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour to propose that this note and Your Excellency's note in reply shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your note in reply.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

S. K. MISRA
Secretary to the Government of India

Mr. John Hubbard
US Ambassador to India
Chanakyapuri, New Delhi

ANNEX I

Article 4

Each Contracting Party reserves the right to withhold, revoke or condition the operating permission provided for in Article 3 of this Agreement from an airline designated by the other Contracting Party in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other Contracting Party, or in case of failure by such airline to comply with the laws and regulations referred to in Articles 11 and 13 of the Convention on International Civil Aviation, or in case of the failure of the airline or the government designating it otherwise to perform its obligations hereunder, or to fulfill the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement.

ANNEX II

Article 6 bis

(A) In accordance with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this agreement.

(B) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

(C) The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation signed at Montreal on 23 September 1971.

(D) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(E) Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures to meet a particular threat.

(F) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(G) When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this article, that Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request will constitute grounds for taking the actions provided for in Article 4. These actions may be taken beforehand only if required to meet an immediate and extraordinary threat to the safety of passengers, crew or aircraft.

II

The American Ambassador to the Indian Secretary, Ministry of Civil Aviation

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

New Delhi, May 4, 1989

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note of today's date, the text of which is as follows:

[See note I]

I have the honor to inform your Excellency that these proposals are acceptable to the Government of the United States of America and that Your Excellency's Note, together with this Note, constitute an agreement between our two governments in this matter which shall enter into force on the date of this Note.

JOHN R. HUBBARD
Ambassador

His Excellency Mr. S. K. Misra
Secretary (Aviation)
Ministry of Civil Aviation
Government of India

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

*Le Secrétaire indien du Ministère de l'aviation civile à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

SECRÉTAIRE

MINISTÈRE DE L'AVIATION CIVILE ET DU TOURISME

GOUVERNEMENT DE L'INDE

New Delhi, le 4 mai 1989

No Av. 12013/1/89-A

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Inde, signé à New Delhi, le 3 février 1956, tel qu'amendé (ci-après dénommé "l'Accord") et aux discussions qui ont eu lieu entre les deux délégations officielles à Washington, du 9 au 11 février 1988.

Conformément aux décisions prises lors de ces discussions, le Gouvernement de l'Inde propose que l'Accord soit ainsi amendé :

- i) Supprimer l'article 4 actuel et le remplacer par l'article 4 joint à l'annexe I de la présente note;
- ii) Insérer un article 6 bis joint à l'annexe II de la présente note après l'article 6 du présent Accord.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire du Gouvernement de l'Inde,
S. K. MISRA

M. John Hubbard
Ambassadeur des États-Unis en Inde
Chanakyapuri, New Delhi

ANNEXE I

Article 4

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser l'autorisation d'exploitation à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, de la révoquer ou d'en déterminer les conditions, tel que stipulé à l'article 3 du présent Accord, dans le cas où il n'est pas prouvé que la propriété substantielle et le contrôle effectif de ladite entreprise de transport aérien ne sont pas détenus par des ressortissants de l'autre Partie contractante, ou dans le cas où ladite entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux lois et règlements visés aux articles 11 et 13 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ou dans le cas où l'entreprise de transport aérien ou le gouvernement qui l'a désignée ne se conforme pas aux obligations ci-après, ou ne remplit pas les conditions en vertu desquelles les droits sont accordés conformément au présent Accord.

ANNEXE II

Article 6 bis

A) Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation de protéger, dans leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.

B) Les Parties contractantes se prêtent sur demande toute l'assistance nécessaire visant à prévenir des actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites contre la sécurité des passagers, de l'équipage, de l'aéronef, des aéroports et des installations de navigation aérienne et toute autre menace à la sécurité de l'aviation.

C) Les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

D) Les Parties contractantes, dans le cadre de leurs relations mutuelles, se conforment aux dispositions relatives à la sécurité aérienne établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées en tant qu'annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale et demandent que les exploitants d'aéronefs de leur registre ou les exploitants qui ont leur établissement principal ou leur résidence permanente sur leur territoire et les exploitants d'aéroports internationaux sur leur territoire se conforment aux présentes dispositions concernant la sécurité de l'aviation.

E) Chaque Partie contractante convient de respecter les dispositions sur la sécurité exigées par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur son territoire et de prendre les mesures appropriées pour protéger l'aéronef et pour inspecter les passagers, l'équipage, leurs bagag-

es à main ainsi que les marchandises et la charge aéroportée avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante accueille également favorablement toute demande de mesures de sécurité spéciales émanant de l'autre Partie contractante pour faire face à une menace particulière.

F) Lorsqu'un incident ou une menace d'incident de capture illicite d'aéronef ou autres actes illicites contre la sécurité des passagers, de l'équipage, de l'aéronef, des aéroports et des installations de navigation aérienne se produisent, les Parties contractantes doivent se prêter mutuellement assistance en facilitant les communications et autres mesures appropriées visant à mettre fin rapidement et en toute sécurité à cet incident ou cette menace.

G) Lorsqu'une Partie contractante a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions du présent article relatives à la sécurité de l'aviation, ladite Partie contractante peut demander des consultations immédiates avec l'autre Partie contractante. L'incapacité de parvenir à un accord satisfaisant dans les 15 jours suivant la date de la demande constituera une raison de prendre les mesures stipulées à l'article 4. Ces mesures ne peuvent être prises au préalable que si une situation urgente et inhabituelle menace la sécurité des passagers, de l'équipage ou de l'aéronef.

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire indien, Ministère de l'aviation civile

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

New Delhi, le 4 mai 1989

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date d'aujourd'hui, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je vous informe que ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et votre note, ainsi que la présente note, constituent un accord entre nos deux gouvernements en la matière, qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

L'Ambassadeur,
JOHN R. HUBBARD

Son Excellence M. S. K. Misra
Secrétaire (Aviation)
Ministère de l'aviation civile
Gouvernement de l'Inde

No. 4101. Multilateral

CUSTOMS CONVENTION ON THE
TEMPORARY IMPORTATION OF
PRIVATE ROAD VEHICLES. NEW
YORK, 4 JUNE 1954¹

ACCESSION

Lithuania

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 3
January 2003*

Date of effect: 3 April 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 3 January
2003*

ACCESSION

Saudi Arabia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 23
January 2003*

Date of effect: 23 April 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 23 January
2003*

No. 4101. Multilatéral

CONVENTION DOUANIÈRE RELA-
TIVE À L'IMPORTATION TEMPO-
RAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS
PRIVÉS. NEW YORK, 4 JUIN 1954¹

ADHÉSION

Lituanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 3 janvier 2003*

Date de prise d'effet : 3 avril 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 3 janvier
2003*

ADHÉSION

Arabie saoudite

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 23 janvier 2003*

Date de prise d'effet : 23 avril 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 23 janvier
2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 282, I-4101 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 282, I-4101

No. 4207. United States of America and Korea **No. 4207. États-Unis d'Amérique et Corée**

AIR TRANSPORT AGREEMENT.
WASHINGTON, 24 APRIL 1957¹

ACCORD DE TRANSPORTS AÉRIENS.
WASHINGTON, 24 AVRIL 1957¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF APRIL 24, 1957, AS AMENDED. SEOUL, 15 SEPTEMBER 1988

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE MODIFIANT L'ACCORD DE TRANSPORTS AÉRIENS DU 24 AVRIL 1957, TEL QUE MODIFIÉ. SÉOUL, 15 SEPTEMBRE 1988

Entry into force : 15 September 1988, in accordance with its provisions

Entrée en vigueur : 15 septembre 1988, conformément à ses dispositions

Authentic text : English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 2 January 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Ambassador to the Korean Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Seoul, September 15, 1988

No. 303

Excellency:

I have the honor to refer to the consultations which took place in Washington, D.C. from June 2 to June 3, 1988 between the representatives of the two governments to discuss the issue of inclusion of Civil Aviation Security Provisions in the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea which was signed and entered into force on April 24, 1957.

The Government of the United States of America proposes that the following "Article 11 bis" shall be added after the existing "Article 11" of the above mentioned Agreement:

1. United Nations, Treaty Series Vol. 288, I-4207 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 288, I-4207

"Article 11bis. Aviation Security

(A) In accordance with their rights and obligations under international law, the contracting parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

(B) The contracting parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

(C) The contracting parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation signed at Montreal on 23 September 1971.

(D) The contracting parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security standards and, so far as they are applied by them, the recommended practices established by the International Civil Aviation Organization, and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation and shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of international airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Each contracting party shall give advance information to the other contracting party of its intention to notify ICAO of any differences to the ICAO standards.

(E) Each contracting party agrees to observe the security provisions required by the other contracting party for entry into the territory of that other contracting party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each contracting party shall also give positive consideration to any request from the other contracting party for special security measures to meet a particular threat.

(F) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the contracting parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(G) When a contracting party has reasonable grounds to believe that the other contracting party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that contracting party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other contracting party. Failure to reach a satisfactory agreement within 30 days from the date of such request will constitute grounds to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other contracting party. Such action may be taken beforehand only if

required to meet an immediate and extraordinary threat to the safety of passengers, crew or aircraft. Any action taken in accordance with this paragraph shall be discontinued upon compliance by the other contracting party with the provisions of this Article."

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Korea, I have further the honor to suggest that this Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an agreement between the two governments in this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and be considered as an integral part of the above mentioned Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JAMES R. LILLEY

His Excellency Kwang Soo Choi
Minister of Foreign Affairs
Republic of Korea

II

The Korean Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF KOREA

Seoul, September 15, 1988

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to confirm on behalf of the government of the Republic of Korea that the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of Korea and Your Excellency's Note and this Note in reply thereto shall constitute an agreement between the two governments, which shall enter into force from the date of this reply and be considered an integral part of the Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America which was signed and entered into force on April 24, 1957.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

KWANG SOO CHOI
Minister of Foreign Affairs

His Excellency James R. Lilley
Ambassador of the United States of America

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des affaires étrangères de Corée

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Séoul, le 15 septembre 1988

No 303

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à Washington, du 2 juin au 3 juin 1988 entre les représentants des deux gouvernements pour examiner la question de l'inclusion des dispositions sur la sécurité de l'aviation civile dans l'Accord de transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée, signé et entré en vigueur le 24 avril 1957.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose d'ajouter l'article II bis suivant à la suite de l'article II existant de l'Accord précité.

"Article II bis. Sécurité de l'aviation

A) Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation de protéger, dans leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.

B) Les Parties contractantes se prêtent, sur demande, toute l'assistance nécessaire en vue de prévenir des actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites contre la sécurité des passagers, de l'équipage, de l'aéronef, des aéroports et des installations de navigation aérienne et toute autre menace à la sécurité de l'aviation.

C) Les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

D) Les Parties contractantes, dans le cadre de leurs relations mutuelles, se conforment aux normes de sécurité de l'aviation et, dans la mesure où les Parties les appliquent, aux pratiques recommandées établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées en tant qu'annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale et demandent que les exploitants d'aéronefs de leur registre, les exploitants qui ont leur étab-

lissement principal ou leur résidence permanente sur leur territoire et les exploitants d'aéroports internationaux sur leur territoire se conforment aux présentes dispositions concernant la sécurité de l'aviation. Chaque Partie contractante avise à l'avance l'autre Partie contractante de son intention de notifier l'OACI de toute différence quant aux normes de l'OACI.

E) Chaque Partie contractante convient de respecter les dispositions sur la sécurité exigées par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur le territoire de cette autre Partie contractante et de prendre les mesures appropriées pour protéger l'aéronef et pour inspecter les passagers, l'équipage, leurs bagages à main ainsi que les marchandises et la charge aéroportée avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante accueille également favorablement toute demande de mesures de sécurité spéciales émanant de l'autre Partie contractante pour faire face à une menace particulière.

F) Lorsqu'un incident ou une menace d'incident de capture illicite d'aéronefs ou autres actes illicites contre la sécurité des passagers, de l'équipage, de l'aéronef, des aéroports et des installations de navigation aérienne se produisent, les Parties contractantes doivent se prêter mutuellement assistance en facilitant les communications et d'autres mesures appropriées visant à mettre fin rapidement et en toute sécurité à cet incident ou cette menace.

G) Lorsqu'une Partie contractante a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions du présent article relatives à la sécurité de l'aviation, les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. L'incapacité de parvenir à un accord satisfaisant dans les 30 jours suivant la date de la demande justifiera le retrait, la révocation, la limite ou l'imposition de conditions concernant l'autorisation ou la permission technique d'exploiter un service ou des services de transport aérien de l'autre Partie contractante. Ces mesures ne peuvent être prises au préalable que si une situation urgente et inhabituelle menace la sécurité des passagers, de l'équipage ou de l'aéronef. Dès que l'autre Partie contractante se conforme aux dispositions du présent article, il doit être mis fin à toute mesure prise conformément au présent paragraphe."

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, je propose que la présente note et votre réponse en la matière constituent un accord entre les deux gouvernements en ce sens, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et fera partie intégrante de l'Accord précité relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée.

Veillez agréer, etc.

JAMES R. LILLEY

Son Excellence Kwang Soo Choi
Ministre des affaires étrangères
République de Corée

II

Le Ministre des affaires étrangères de Corée à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Séoul, le 15 septembre 1988

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date d'aujourd'hui qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je confirme également au nom du Gouvernement de la République de Corée que la proposition précitée rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse et fera partie intégrante de l'Accord de transports aériens entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé et entré en vigueur le 24 avril 1957.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
KWANG SOO CHOI

Son Excellence James R. Lilley
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 4721. Multilateral

CUSTOMS CONVENTION ON THE
TEMPORARY IMPORTATION OF
COMMERCIAL ROAD VEHICLES.
GENEVA, 18 MAY 1956¹

ACCESSION

Lithuania

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 3
January 2003*

Date of effect: 3 April 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 3 January
2003*

ACCESSION

Saudi Arabia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 23
January 2003*

Date of effect: 23 April 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 23 January
2003*

No. 4721. Multilatéral

CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE
À L'IMPORTATION TEMPO-
RAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS
COMMERCIAUX. GENÈVE, 18 MAI
1956¹

ADHÉSION

Lituanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 3 janvier 2003*

Date de prise d'effet : 3 avril 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 3 janvier
2003*

ADHÉSION

Arabie saoudite

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 23 janvier 2003*

Date de prise d'effet : 23 avril 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 23 janvier
2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 327, I-4721 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 327, I-4721

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958¹

REGULATION NO. 36. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF LARGE PASSENGER VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL CONSTRUCTION. 1 MARCH 1976

APPLICATION OF REGULATION

Poland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 29 January 2003

Date of effect: 30 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 January 2003

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958¹

RÈGLEMENT NO 36. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE TRANSPORT EN COMMUN DE GRANDES DIMENSIONS EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. 1 MARS 1976

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Pologne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 janvier 2003

Date de prise d'effet : 30 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 janvier 2003

¹ I. United Nations, Treaty Series Vol. 335, I-4789 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 335, I-4789

REGULATION No. 52. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE CONSTRUCTION OF SMALL CAPACITY PUBLIC SERVICE VEHICLES. 1 NOVEMBER 1982

APPLICATION OF REGULATION

Poland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 29 January 2003

Date of effect: 30 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 January 2003

REGULATION No. 65. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SPECIAL WARNING LAMPS FOR MOTOR VEHICLES. 15 JUNE 1986

APPLICATION OF REGULATION

Poland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 29 January 2003

Date of effect: 30 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 January 2003

RÈGLEMENT NO 52. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES AUX CARACTÉRISTIQUES DE CONSTRUCTION DES VÉHICULES DE TRANSPORT EN COMMUN DE FAIBLE CAPACITÉ. 1 NOVEMBRE 1982

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Pologne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 janvier 2003

Date de prise d'effet : 30 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 janvier 2003

RÈGLEMENT NO 65. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX SPÉCIAUX D'AVERTISSEMENT POUR AUTOMOBILES. 15 JUIN 1986

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Pologne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 janvier 2003

Date de prise d'effet : 30 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 janvier 2003

REGULATION NO. 74. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOPEDS WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALING DEVICES. 15 JUNE 1988

APPLICATION OF REGULATION

Yugoslavia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 17 January 2003

Date of effect: 18 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 January 2003

REGULATION NO. 95. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS IN THE EVENT OF A LATERAL COLLISION. 6 JULY 1995

APPLICATION OF REGULATION

Poland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 29 January 2003

Date of effect: 30 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 January 2003

RÈGLEMENT NO 74. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES CYCLOMOTEURS EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. 15 JUIN 1988

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Yougoslavie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 janvier 2003

Date de prise d'effet : 18 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 janvier 2003

RÈGLEMENT NO 95. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DES OCCUPANTS EN CAS DE COLLISION LATÉRALE. 6 JUILLET 1995

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Pologne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 janvier 2003

Date de prise d'effet : 30 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 janvier 2003

REGULATION NO. 94. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS IN THE EVENT OF A FRONTAL COLLISION. 1 OCTOBER 1995

APPLICATION OF REGULATION

Poland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 29 January 2003

Date of effect: 30 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 January 2003

RÈGLEMENT NO 94. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DES OCCUPANTS EN CAS DE COLLISION FRONTALE. 1 OCTOBRE 1995

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Pologne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 janvier 2003

Date de prise d'effet : 30 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 janvier 2003

REGULATION NO. 96. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF COMPRESSION IGNITION (C.I.) ENGINES TO BE INSTALLED IN AGRICULTURAL AND FORESTRY TRACTORS WITH REGARD TO THE EMISSIONS OF POLLUTANTS BY THE ENGINE. 15 DECEMBER 1995

APPLICATION OF REGULATION

Poland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 29 January 2003

Date of effect: 30 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 January 2003

RÈGLEMENT NO 96. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À ALLUMAGE PAR COMPRESSION DESTINÉS AUX TRACTEURS AGRICOLES ET FORESTIERS EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS PROVENANT DU MOTEUR. 15 DÉCEMBRE 1995

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Pologne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 janvier 2003

Date de prise d'effet : 30 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 janvier 2003

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 36.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF LARGE PASSENGER VEHI-
CLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL
CONSTRUCTION. 17 JANUARY 2003

Entry into force : 17 January 2003

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 17 January
2003

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 37.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF FILAMENT LAMPS FOR USE
IN APPROVED LAMP UNITS OF POWER-
DRIVEN VEHICLES AND OF THEIR TRAIL-
ERS. 17 JANUARY 2003

Entry into force : 17 January 2003

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 17 January
2003

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 36.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE
TRANSPORT EN COMMUN DE GRANDES DI-
MENSIONS EN CE QUI CONCERNE LEURS
CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CON-
STRUCTION. 17 JANVIER 2003

Entrée en vigueur : 17 janvier 2003

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 17 janvier
2003

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 37.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES LAMPES À INCAN-
DESCENCE DESTINÉES À ÊTRE UTILISÉES
DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS DES VÉHI-
CULES À MOTEUR ET DE LEURS RE-
MORQUES. 17 JANVIER 2003

Entrée en vigueur : 17 janvier 2003

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 17 janvier
2003

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 52.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
CONSTRUCTION OF SMALL CAPACITY
PUBLIC SERVICE VEHICLES. 17 JANUARY
2003

Entry into force : 17 January 2003

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 17 January
2003

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 105.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES INTENDED FOR
THE CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS
WITH REGARD TO THEIR SPECIFIC CON-
STRUCTIONAL FEATURES. 17 JANUARY
2003

Entry into force : 17 January 2003

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 17 January
2003

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 52.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
AUX CARACTÉRISTIQUES DE CONSTRUC-
TION DES VÉHICULES DE TRANSPORT EN
COMMUN DE FAIBLE CAPACITÉ. 17 JANVI-
ER 2003

Entrée en vigueur : 17 janvier 2003

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 17 janvier
2003

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 105.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES-
TINÉS AU TRANSPORT DE MARCHANDISES
DANGEREUSES EN CE QUI CONCERNE
LEURS CARACTÉRISTIQUES PARTICU-
LIÈRES DE CONSTRUCTION. 17 JANVIER
2003

Entrée en vigueur : 17 janvier 2003

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 17 janvier
2003

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 107.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF DOUBLE-DECK LARGE PAS-
SENGER VEHICLES WITH REGARD TO
THEIR GENERAL CONSTRUCTION. 17 JAN-
UARY 2003

Entry into force : 17 January 2003

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 17 January
2003

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 113.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEAD-
LAMPS EMITTING A SYMMETRICAL PASS-
ING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH
AND EQUIPPED WITH FILAMENT LAMPS.
17 JANUARY 2003

Entry into force : 17 January 2003

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 17 January
2003

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 107.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À
DEUX ÉTAGES POUR LE TRANSPORT DES
VOYAGEURS EN CE QUI CONCERNE LEURS
CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CON-
STRUCTION. 17 JANVIER 2003

Entrée en vigueur : 17 janvier 2003

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 17 janvier
2003

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 113.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS
POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMET-
TANT UN FAISCEAU DE CROISEMENT
SYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU DE ROUTE
OU LES DEUX À LA FOIS ET ÉQUIPÉS DE
LAMPES À INCANDESCENCE. 17 JANVIER
2003

Entrée en vigueur : 17 janvier 2003

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 17 janvier
2003

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 13.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES
M, N AND O WITH REGARD TO BRAKING.
30 JANUARY 2003

Entry into force : 30 January 2003

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations** : ex officio, 30 January
2003

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 16.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF: I. SAFETY-BELTS AND
RESTRAINT SYSTEMS FOR OCCUPANTS OF
POWER-DRIVEN VEHICLES II. VEHICLES
EQUIPPED WITH SAFETY-BELTS. 31 JANU-
ARY 2003

Entry into force : 31 January 2003

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations** : ex officio, 31 January
2003

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 13.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES
CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI CON-
CERNE LE FREINAGE. 30 JANVIER 2003

Entrée en vigueur : 30 janvier 2003

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies** : d'office, 30 janvier
2003

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 16.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES : I. CEINTURES
DE SÉCURITÉ ET SYSTÈMES DE RETENUE
POUR LES OCCUPANTS DES VÉHICULES À
MOTEUR II. VÉHICULES ÉQUIPÉS DE CE-
INTURES DE SÉCURITÉ. 31 JANVIER 2003

Entrée en vigueur : 31 janvier 2003

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies** : d'office, 31 janvier
2003

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 21.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD
TO THEIR INTERIOR FITTINGS. 31 JANU-
ARY 2003

Entry into force : 31 January 2003

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 31 January
2003

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 48.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD
TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND
LIGHT-SIGNALLING DEVICES. 31 JANU-
ARY 2003

Entry into force : 31 January 2003

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 31 January
2003

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 21.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE LEUR AMÉNAGEMENT IN-
TÉRIEUR. 31 JANVIER 2003

Entrée en vigueur : 31 janvier 2003

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 31 janvier
2003

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 48.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DIS-
POSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISA-
TION LUMINEUSE. 31 JANVIER 2003

Entrée en vigueur : 31 janvier 2003

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 31 janvier
2003

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 49.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF COMPRESSION IGNITION
(C.I.) AND NATURAL GAS (NG) ENGINES
AS WELL AS POSITIVE-IGNITION (P.I.) EN-
GINES FUELLED WITH LIQUEFIED PETRO-
LEUM GAS (LPG) AND VEHICLES
EQUIPPED WITH C.I. AND NG ENGINES
AND P.I. ENGINES FUELLED WITH LPG,
WITH REGARD TO THE EMISSIONS OF POL-
LUTANTS BY THE ENGINE. 31 JANUARY
2003

Entry into force : 31 January 2003

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 31 January
2003

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS AU RÈGLEMENT NO 49.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À AL-
LUMAGE PAR COMPRESSION (APC) ET
DES MOTEURS FONCTIONNANT AU GAZ
NATUREL (GN), AINSI QUE DES MOTEURS
À ALLUMAGE COMMANDÉ FONCTION-
NANT AU GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉ
(GPL) ET DES VÉHICULES ÉQUIPÉS DE
MOTEURS APC, DE MOTEURS FONCTION-
NANT AU GAZ NATUREL ET DE MOTEURS
À ALLUMAGE COMMANDÉ FONCTION-
NANT AU GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉ, EN
CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE
POLLUANTS PAR LE MOTEUR. 31 JANVIER
2003

Entrée en vigueur : 31 janvier 2003

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 31 janvier
2003

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 79.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD
TO STEERING EQUIPMENT. 31 JANUARY
2003

Entry into force : 31 January 2003

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations** : ex officio, 31 January
2003

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 94.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD
TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS
IN THE EVENT OF A FRONTAL COLLISION.
31 JANUARY 2003

Entry into force : 31 January 2003

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations** : ex officio, 31 January
2003

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO. 79.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE L'ÉQUIPEMENT DE DIREC-
TION. 31 JANVIER 2003

Entrée en vigueur : 31 janvier 2003

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies** : d'office, 31 janvier
2003

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 94.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE LA PROTECTION DES OC-
CUPANTS EN CAS DE COLLISION FRON-
TALE. 31 JANVIER 2003

Entrée en vigueur : 31 janvier 2003

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies** : d'office, 31 janvier
2003

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 96.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF COMPRESSION IGNITION
(C.I.) ENGINES TO BE INSTALLED IN AGRICULTURAL AND FORESTRY TRACTORS WITH REGARD TO THE EMISSIONS OF POLLUTANTS BY THE ENGINE. 31 JANUARY 2003

Entry into force : 31 January 2003

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 31 January 2003

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 96.
PRÉSCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À ALLUMAGE PAR COMPRESSION DESTINÉS AUX TRACTEURS AGRICOLES ET FORESTIERS EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS PROVENANT DU MOTEUR. 31 JANVIER 2003

Entrée en vigueur : 31 janvier 2003

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 janvier 2003

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 101.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF PASSENGER CARS
EQUIPPED WITH AN INTERNAL COMBUS-
TION ENGINE WITH REGARD TO THE MEA-
SUREMENT OF THE EMISSION OF CARBON
DIOXIDE AND FUEL CONSUMPTION AND
OF CATEGORIES M1 AND N1 VEHICLES
EQUIPPED WITH AN ELECTRIC POWER
TRAIN WITH REGARD TO THE MEASURE-
MENT OF ELECTRIC ENERGY CONSUMP-
TION AND RANGE. 31 JANUARY 2003

Entry into force : 31 January 2003

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 31 January
2003

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 106.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR
AGRICULTURAL VEHICLES AND THEIR
TRAILERS. 31 JANUARY 2003

Entry into force : 31 January 2003

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 31 January
2003

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 101.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VOITURES PARTI-
CULIÈRES ÉQUIPÉES D'UN MOTEUR À
COMBUSTION INTERNE EN CE QUI CON-
CERNE LA MESURE DES ÉMISSIONS DE DI-
OXYDE DE CARBONE ET DE LA
CONSOMMATION DE CARBURANT ET DES
VÉHICULES DES CATÉGORIES M1 ET N1
ÉQUIPÉS D'UN RÉSEAU DE TRACTION
ÉLECTRIQUE EN CE QUI CONCERNE LA
MESURE DE LA CONSOMMATION D'ÉNER-
GIE ÉLECTRIQUE ET DE L'AUTONOMIE. 31
JANVIER 2003

Entrée en vigueur : 31 janvier 2003

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 31 janvier
2003

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 106.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES
POUR VÉHICULES AGRICOLES ET LEURS
REMORQUES. 31 JANVIER 2003

Entrée en vigueur : 31 janvier 2003

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 31 janvier
2003

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 110. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. SPECIFIC COMPONENTS OF MOTOR VEHICLES USING COMPRESSED NATURAL GAS (CNG) IN THEIR PROPULSION SYSTEM; II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF SPECIFIC COMPONENTS OF AN APPROVED TYPE FOR THE USE OF COMPRESSED NATURAL GAS (CNG) IN THEIR PROPULSION SYSTEM. 31 JANUARY 2003

Entry into force : 31 January 2003

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 31 January 2003

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 14. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO SAFETY-BELT ANCHORAGES. 31 JANUARY 2003

Entry into force : 31 January 2003

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 31 January 2003

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 110. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES ORGANES SPÉCIAUX POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AU GAZ NATUREL COMPRIMÉ (GNC) SUR LES VÉHICULES; II. DES VÉHICULES MUNIS D'ORGANES SPÉCIAUX D'UN TYPE HOMOLOGUE POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AU GAZ NATUREL COMPRIMÉ (GNC) EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DE CES ORGANES. 31 JANVIER 2003

Entrée en vigueur : 31 janvier 2003

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 janvier 2003

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 14. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LES ANCRAGES DE CEINTURES DE SÉCURITÉ. 31 JANVIER 2003

Entrée en vigueur : 31 janvier 2003

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 janvier 2003

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 7247. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. ROME, 26 OCTOBER 1961¹

DECLARATIONS WITH REGARD TO ARTICLES 5(3) AND 17 OF THE CONVENTION

Denmark

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 16 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 January 2003

No. 7247. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. ROME, 26 OCTOBRE 1961¹

DÉCLARATIONS À L'ÉGARD DES ARTICLES 5(3) ET 17 DE LA CONVENTION

Danemark

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 janvier 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"With regard to Article 5, paragraph 3, of the Convention, Denmark will not apply the criterion of publication in Article 5, paragraph 1 (c).

With regard to Article 17 of the Convention, the government of Denmark hereby withdraws its notification concerning the sole application of the criterion of fixation in relation to the protection of phonogram producers. This withdrawal of the notification shall take effect as of the same date as the notification pursuant to Article 5, paragraph 3, becomes effective."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 5 de la Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, le Danemark n'appliquera pas le critère de la publication visé à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 5.

En ce qui concerne l'article 17 de la Convention, le Gouvernement danois retire la déclaration qu'il a faite concernant la seule application du critère de la fixation dans le cas de la protection des producteurs de phonogrammes. Le retrait de cette déclaration prend effet à la date d'entrée en vigueur de la déclaration faite en vertu du paragraphe 3 de l'article 5.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 496, I-7247 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 496, I-7247

**No. 7370. United States of
America and Bolivia**

AGREEMENT RELATING TO THE ESTABLISHMENT AND DEVELOPMENT OF AIR TRANSPORT SERVICES. LA PAZ, 29 SEPTEMBER 1948¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF SEPTEMBER 29, 1948, AS AMENDED. LA PAZ, 28 JUNE 1988 AND 23 AUGUST 1988

Entry into force : 23 August 1988, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 2 January 2003

**No. 7370. États-Unis d'Amérique
et Bolivie**

ACCORD RELATIF À LA CRÉATION ET AU DÉVELOPPEMENT DES SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS. LA PAZ, 29 SEPTEMBRE 1948¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE MODIFIANT L'ACCORD DE TRANSPORTS AÉRIENS DU 29 SEPTEMBRE 1948, TEL QUE MODIFIÉ. LA PAZ, 28 JUIN 1988 ET 23 AOÛT 1988

Entrée en vigueur : 23 août 1988, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 505, I-7370 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 505, I-7370

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

*The Bolivian Minister of Foreign Relations and Worship to the
American Charge d'Affaires ad interim*

DGEA/1458

La Paz, junio 28 de 1.988

Señor Encargado de Negocios:

Tengo el honor de dirigirme a usted, con relación a las conversaciones sostenidas por el Ministerio de Aeronáutica de Bolivia con esa Honorable Embajada sobre la introducción del Artículo 6 BIS al Convenio de Transporte Aéreo firmado entre ambos Gobiernos el 29 de septiembre de 1.948, y cuyo texto sería el siguiente:

“Artículo 6 BIS

(A) En acuerdo con sus derechos y obligaciones bajo la ley Internacional, las partes contractuales, en sus relaciones mutuas, reafirman que su obligación para proteger la seguridad de la aviación civil contra actos ilícitos de interferencia forma una parte integral de este Acuerdo.

(B) Las partes contractuales se otorgarán bajo solicitud, toda la asistencia mútua necesaria para prevenir actos ilícitos de captura de aeronaves, y otros actos ilícitos contra la seguridad de los pasajeros, tripulación, aeronaves, aeropuertos y facilidades de aeronavegación y cualquier otra amenaza a la seguridad de la aviación.

(C) Las partes contractuales actuarán en conformidad con las provisiones establecidas por la Convención de Ofensas y Otros Actos Cometidos a Bordo de Aeronaves, firmado en Tokyo el 14 de Septiembre de 1.963, la Convención para la Supresión de Capturas Ilícitas de Aeronaves, firmado en la Haya el 16 de Diciembre de 1.970, y la Convención para la Supresión de Actos Ilícitos Contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 33 de Septiembre de 1.971.

Al señor

D. David N. Greenlee

ENCARGADO DE NEGOCIOS a.i. DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMERICA

P r e s e n t e

(D) Las partes contractuales, en sus relaciones mutuas, deberán actuar en conformidad con las provisiones de la seguridad de la aviación establecidas por la Organización Internacional de Aviación Civil y designados como Anexos a la Convención Internacional sobre Aviación Civil. Las partes contractuales deberán exigir que los operadores de aeronaves bajo sus registros u operadores que tienen sus principales oficinas o residencia permanente en sus territorios, y los operadores de aeropuertos en sus territorios, actúen en conformidad con tales provisiones de seguridad de aviación.

(E) Cada una de las partes contractuales acuerda, que todos los operadores de aeronaves sean advertidos a observar las disposiciones de seguridad aeronáutica establecidas en el anterior Párrafo (D) requerida por la otra parte contractual para entrar a, partir de, o mientras se encuentre en el territorio de la otra parte contractual. Cada una de las partes contractuales se asegurará de que medidas adecuadas sean efectivamente aplicables dentro de su territorio para proteger la aeronave y para inspeccionar pasajeros, tripulación, efectos personales, equipaje, carga y suministros de la aeronave antes y durante el embarque o carguío. Cada una de las partes contractuales adoptará, sin referencia a lo estipulado en el Párrafo (D), todas las medidas suplementarias razonables que puedan ser consideradas necesarias por la otra parte contractual para enfrentar una amenaza particular.

(F) Cuando un incidente o amenaza de incidente de la captura ilícita de una aeronave u otros actos ilícitos ocurriesen contra la seguridad de los pasajeros, tripulación, aeronaves, facilidades aeroportuarias y aeronavegación, las partes contractuales se colaborarán mutuamente facilitándose comunicaciones y otras medidas apropiadas dirigidas a terminar rápidamente y con seguridad tales incidentes o amenazas.

(G) Cuando una parte contractual tenga suficientes razones para creer que la otra parte contractual se haya alejado de las provisiones de seguridad de aviación de este Artículo, la parte contractual afectada podrá solicitar consultas inmediatas con la otra parte contractual. La imposibilidad de lograr un acuerdo satisfactorio dentro de los 15 días a partir de la fecha de tal solicitud constituirá suficiente razón de prueba para retener, revocar, limitar ó imponer condiciones en las autorizaciones operativas o permiso técnico de una aerolínea o aerolíneas de la otra parte contractual. Cuando una emergencia así lo requiera, cualquiera de las partes contractuales podrá tomar acción en al interín previo al vencimiento de los 15 días.”

Consiguientemente, me permito proponerle que la presente nota y la respuesta con el mismo tenor, constituyan un Acuerdo formal sobre la modificación del Convenio de referencia, el que entrará en vigencia en la fecha de la nota de respuesta de su Señoría.

Con este motivo, hago propicia la oportunidad para reiterar a Su Señoría, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Subsecretario General de
Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

I

La Paz, June 28, 1988

DGEA 1458

Sir:

I have the honor to refer to the discussions between the Ministry of Aeronautics of Bolivia and the Embassy on the insertion of Article 6 bis into the Air Transport Agreement signed by both governments on September 29, 1948, which reads as follows:

[See note II]

Consequently, I propose that this note and the like response constitute a formal agreement on the amendment of the above-mentioned Agreement, which will enter into force on the date of your note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

UNDER-SECRETARY GENERAL FOR FOREIGN AFFAIRS

David N. Greenlee
Chargé d'Affaires a.i. of the United States of America
La Paz

II

The American Chargé d'affaires ad interim to the Bolivian Minister of Foreign Relations and Worship

La Paz, August 23, 1988

No. 192

Excellency:

I have the honor to refer to Note DGEA/1458 of June 28, 1988, signed, in your absence from Bolivia, by the General Subsecretary of Foreign Relations Jorge Gumucio, concerning the insertion of an amendment to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government the Republic of Bolivia signed at La Paz on September 29, 1948, as amended.

1. Translation provided by the Government of the United States of America — Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

The Government of the United States proposes that the following paragraph "Article 6 BIS" shall be added after existing "Article 6".

"Article 6 bis

(A) In accordance with their rights and obligations under international law, the contracting parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this agreement.

(B) The contracting parties shall provide upon request, all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

(C) The contracting parties shall act in conformity with the provisions of the convention on offenses and certain other acts committed on board aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civilian Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

(D) The contracting parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation. The contracting parties shall require the operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and operators of airports in their territory to act in conformity with such aviation security provisions.

(E) Each contracting party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in Paragraph (D) above required by the other contracting party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other contracting party. Each contracting party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding and loading. Each contracting party shall adopt, without reference to that stipulated in Paragraph (D), all reasonable supplementary measures which may be considered necessary by the other contracting party to meet a particular threat.

(F) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the contracting parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(G) When a contracting party has reasonable grounds to believe that the other contracting party has departed from the aviation security provisions of this Article, that contracting party may request immediate consultations with the other contracting party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request will constitute grounds to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or

technical permission of an airline or airlines of the other contracting party. When required by an emergency, a contracting party may take interim action prior to the expiration of 15 days."

If this proposal is acceptable to Your Excellency's Government, I propose that this note, together with Your Excellency's note in reply, therefore shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency Doctor Guillermo Bedregal Gutiérrez
Minister of Foreign Relations and Worship of the Republic of Bolivia

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

*Le Ministre bolivien des affaires étrangères et du culte au Chargé d'affaires par intérim
des États-Unis d'Amérique*

DGEA/1458

La Paz, le 28 juin 1988

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions entre le Ministre bolivien de l'aéronautique et l'Ambassade concernant l'insertion d'un article 6 bis dans l'Accord de transports aériens, signé par les deux gouvernements, le 29 septembre 1948 et qui se lit comme suit :

"Article 6 bis

A) Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation de protéger, dans leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.

B) Les Parties contractantes se prêtent, sur demande, toute l'assistance nécessaire visant à prévenir des actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites contre la sécurité des passagers, de l'équipage, de l'aéronef, des aéroports et des installations de navigation aérienne et toute autre menace à la sécurité de l'aviation.

C) Les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

D) Les Parties contractantes, dans le cadre de leurs relations mutuelles, se conforment aux dispositions relatives à la sécurité aérienne établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées en tant qu'annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Les Parties contractantes demandent que les exploitants d'aéronefs de leur registre ou les exploitants qui ont leur établissement principal ou leur résidence permanente sur leur territoire et les exploitants d'aéroports internationaux sur leur territoire se conforment aux présentes dispositions concernant la sécurité de l'aviation.

E) Chaque Partie contractante convient que lesdits exploitants d'aéronefs peuvent être tenus de respecter les dispositions sur la sécurité visées au paragraphe D ci-dessus exigées par l'autre Partie contractante concernant l'entrée ou le séjour sur son territoire ou le départ à partir de ce dernier. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures appropriées soient appliquées efficacement sur son territoire pour protéger l'aéronef et inspecter les passagers, l'équipage, leurs bagages à main ainsi que les marchandises et la charge aéroportée

avant et pendant l'embarquement et le chargement. Chaque Partie contractante adopte, sans en référer à ce qui a été énoncé au paragraphe D, toutes les mesures raisonnables supplémentaires que pourrait juger nécessaires l'autre Partie contractante pour faire face à une menace inhabituelle.

F) Lorsqu'un incident ou une menace d'incident de capture illicite d'aéronefs ou autres actes illicites contre la sécurité des passagers, de l'équipage, de l'aéronef, des aéroports et des installations de navigation aérienne se produisent, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et autres mesures appropriées visant à mettre fin rapidement et en toute sécurité à cet incident ou cette menace.

G) Lorsqu'une Partie contractante a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions du présent article relatives à la sécurité de l'aviation, ladite Partie contractante peut demander des consultations immédiates avec l'autre Partie contractante. L'incapacité de parvenir à un accord satisfaisant dans les 15 jours suivant la date de la demande constituera un motif suffisant pour refuser, révoquer, limiter ou imposer des conditions quant à l'autorisation d'exploitation ou la permission technique accordée à une entreprise ou à des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante. Lorsqu'une situation d'urgence l'exige, une Partie contractante peut prendre des mesures intérimaires avant l'expiration des 15 jours."

En conséquence, je propose que la présente note ainsi que votre réponse constituent un accord sur l'amendement de l'Accord précité, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

II

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre bolivien des affaires étrangères et du culte

La Paz, 23 août 1988

No. 192

Excellence:

J'ai l'honneur de me référer à la Note DGEA/1459 du 28 juin 1988, signé en votre absence de la Bolivie par le Sous-Secrétaire général des affaires étrangères Jorge Gumucio concernant l'insertion d'un amendement à l'Accord relatif à la création et au développement des services de transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Bolivie signé à La Paz le 29 septembre 1948, tel que modifié.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose que le paragraphe suivant intitulé "Article 6 bis" soit ajouté à la suite de l'Article 6 existant.:

[Voir note I]

Si cette proposition a le consentement du Gouvernement de votre Excellence, je propose donc que cette note ainsi que votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre note.

Veuillez agréer, etc.

Son Excellence Dr. Guillermo Bedregal Gutiérrez
Ministre des affaires étrangères et du culte de la République de Bolivie

No. 8940. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). GENEVA, 30 SEPTEMBER 1957¹

AMENDMENTS TO ANNEXES A AND B, AS AMENDED, TO THE EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). 1 OCTOBER 2002

Entry into force : 1 January 2003

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 1 January 2003

No. 8940. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 1957¹

AMENDEMENTS AUX ANNEXES A ET B, TELLES QUE MODIFIÉS, À L'ÉGARD DE L'ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). 1 OCTOBRE 2002

Entrée en vigueur : 1er janvier 2003

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er janvier 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 619, I-8940 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 619, I-8940

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PART 1

Chapter 1.1

- 1.1.3.1 (a) Amend to read as follows:
"(a) the carriage of dangerous goods by private individuals where the goods in question are packaged for retail sale and are intended for their personal or domestic use or for their leisure or sporting activities provided that measures have been taken to prevent any leakage of contents in normal conditions of carriage. Dangerous goods in IBCs, large packagings or tanks are not considered to be packaged for retail sale;"
- 1.1.3.1 (b) Amend to read as follows:
"(b) the carriage of machinery or equipment not specified in this Annex and which happen to contain dangerous goods in their internal or operational equipment, provided that measures have been taken to prevent any leakage of contents in normal conditions of carriage;"
- 1.1.3.1 (c) Insert the following second and third sentences:
"Measures shall be taken to prevent any leakage of contents in normal conditions of carriage. These exemptions do not apply to Class 7."
- 1.1.3.6.3 In the table:
For transport category 1, under Class 2, add: "aerosols: groups C, CO, FC, T, TF, TC, TO, TFC and TOC".
For transport category 2, under Class 2, add "aerosols: group F".
For transport category 3, under Class 2, add: "aerosols: groups A and O".

In the explanations at the end of the table, replace "gases dissolved under pressure" with "dissolved gases".
- 1.1.4.2 The existing text under 1.1.4.2 (except the Note) becomes new 1.1.4.2.1.
- 1.1.4.2.2 Add a new paragraph before the Note, as follows:
"1.1.4.2.2 For carriage in a transport chain including maritime or air carriage, the information required under 5.4.1 and 5.4.2 and under any special provision of Chapter 3.3 may be substituted by the transport document and information required by the IMDG Code or the ICAO Technical Instructions respectively."

Chapter 1.2

- 1.2.1 "*Aerosol*" and "*Aerosol dispenser*": Replace these definitions with the following one:
"*Aerosol or aerosol dispenser*" means any non-refillable receptacle meeting the requirements of 6.2.2, made of metal, glass or plastics and containing a gas, compressed, liquefied or dissolved, with or without a liquid, paste or powder, and fitted with a release device allowing the contents to be ejected as solid or liquid particles in suspension in a gas, as a foam, paste or powder or in a liquid state or in a gaseous state;"
- "*Biological/technical name*", delete the definition.
- "*Bundle of cylinders*": Amend to read:
"*Bundle of cylinders*" means an assembly of cylinders that are fastened together and which are interconnected by a manifold and carried as a unit. The total water capacity shall not exceed 3000 litres except that bundles intended for the carriage of toxic gases of Class 2 (groups starting with letter T according to 2.2.2.1.3) shall be limited to 1000 litres water capacity;"

"Cryogenic receptacle": Add "pressure" before "receptacle" and "water" before "capacity".

"Cylinder": Add "water" before "capacity".

"Manuel of Tests and Criteria": Insert after "ST/SG/AC.10/11/Rev.3" "as amended by document ST/SG/AC.10/11/Rev.3/Amend.1".

"Maximum permissible gross mass": Amend (a) to read:

"(a) (for all categories of IBCs other than flexible IBCs) means the mass of the IBC and any service or structural equipment together with the maximum net mass;"

"Multiple-element gas containers (MEGCs)": Add a NOTE to read:

"NOTE: For UN certified MEGCs, see Chapter 6.7."

"Pressure drum": Amend to read:

"Pressure drum" means a welded transportable pressure receptacle of a water capacity exceeding 150 litres and of not more than 1000 litres, (e.g. cylindrical receptacles equipped with rolling hoops, spheres on skids);"

"Pressurized gas cartridge": Amend to read:

"Pressurized gas cartridge", see "Aerosol or aerosol dispenser";

"Receptacle": Amend the end to read: "... This definition does not apply to shells. See also "Cryogenic receptacle", "Inner receptacle", "Pressure receptacle", "Rigid inner receptacle" and "Gas cartridge";". Delete the Note.

"Salvage packaging": Delete "conforming to the applicable requirements of Chapter 6.1";

"Technical/biological name" replace the definition with:

"Technical name" means a recognized chemical name, if relevant a biological name, or other name currently used in scientific and technical handbooks, journals and texts (see 3.1.2.8.1.1);"

"Test pressure": Amend the beginning of the definition to read:

"Test pressure" means the required pressure applied during a pressure test for initial or periodic inspection". The existing text in brackets and the note remain unchanged.

"Tube": Add "water" before "capacity" and replace "5 000 litres" with "3 000 litres".

"UN Model Regulations", replace "eleventh" with "twelfth" and "ST/SG/AC.10/1/Rev.11" with "ST/SG/AC.10/1/Rev.12".

Insert the following definitions:

"Critical temperature" means the temperature above which the substance cannot exist in the liquid state;

"Filling ratio" means the ratio of the mass of gas to the mass of water at 15 °C that would fill completely a pressure receptacle fitted ready for use;

"Inspection body" means an independent inspection and testing body approved by the competent authority;

"Pressure receptacle" means a collective term that includes cylinders, tubes, pressure drums, closed cryogenic receptacles and bundles of cylinders;

"Settled pressure" means the pressure of the contents of a pressure receptacle in thermal and diffusive equilibrium;

"Working pressure" means the settled pressure of a compressed gas at a reference temperature of 15 °C in a full pressure receptacle;

NOTE: For tanks, see "Maximum working pressure".

Insert the following definitions immediately under the definition for Intermediate Bulk Container:

"Remanufactured IBC" means a metal, rigid plastics or composite IBC that:

- (a) is produced as a UN type from a non-UN type; or
- (b) is converted from one UN design type to another UN design type.

Remanufactured IBCs are subject to the same requirements of ADR that apply to new IBCs of the same type (see also design type definition in 6.5.4.1.1);

"Repaired IBC" means a metal, rigid plastics or composite IBC that, as a result of impact or for any other cause (e.g. corrosion, embrittlement or other evidence of reduced strength as compared to the design type) is restored so as to conform to the design type and to be able to withstand the design type tests. For the purposes of ADR, the replacement of the rigid inner receptacle of a composite IBC with a receptacle conforming to the original manufacturer's specification is considered repair. However, routine maintenance of IBCs is not considered repair. The bodies of rigid plastics IBCs and the inner receptacles of composite IBCs are not repairable;

"Routine maintenance of IBCs" means the routine performance on metal, rigid plastics or composite IBCs of operations such as:

- (a) Cleaning;
- (b) Removal and reinstallation or replacement of body closures (including associated gaskets), or of service equipment, conforming to the original manufacturer's specifications, provided that the leaktightness of the IBC is verified; or
- (c) Restoration of structural equipment not directly performing a dangerous goods containment or discharge pressure retention function so as to conform to the design type (e.g. the straightening of legs or lifting attachments) provided that the containment function of the IBC is not affected;".

Insert entries for *"Remanufactured IBC"*, *"Repaired IBC"* and *"Routine maintenance of IBC"* in alphabetical order with the following reference: ", see *"Intermediate Bulk Container (IBC)"*,".

- 1.2.2.2 (c) Replace "Gases dissolved under pressure" by "dissolved gases".

Chapter 1.6

- 1.6.1.1 Replace "31 December 2002" with "30 June 2003" and "30 June 2001" with "31 December 2002".

- 1.6.2.3 Add a new paragraph to read as follows:
"Receptacles intended for the carriage of Class 2 substances constructed before 1 January 2003, may continue to bear, after 1 January 2003, the markings conforming to the requirements applicable until 31 December 2002."
- 1.6.3.8 and 1.6.4.5 At the end of the second paragraph, replace "the date following the next periodic test" with "the next periodic test following the adaptation."
- 1.6.3.19 Renumber current paragraph on FRP tanks as 1.6.3.20 and insert new 1.6.3.19 as follows:
"1.6.3.19 Fixed tanks (tank-vehicles) and demountable tanks constructed before 1 July 2003 in accordance with the requirements in force up to 31 December 2002 but which do not, however, conform to the requirements of 6.8.2.1.7 and special provision TE15 of 6.8.4 (b) applicable as from 1 January 2003 may still be used."
- 1.6.4.11 Becomes "(Reserved)".
- 1.6.4.13 Add the following new paragraph:
"1.6.4.13 Tank-containers constructed before 1 July 2003 in accordance with the requirements in force up to 31 December 2002 but which do not, however, conform to the requirements of 6.8.2.1.7 and special provision TE15 of 6.8.4 (b) applicable as from 1 January 2003 may still be used."
- 1.6.5.4 Replace "30 June 2001" with "31 December 2002" and "31 December 2002" with "30 June 2003".
- 1.6.5.5 Add a new paragraph to read as follows:
"Vehicles registered or entering into service before 1 January 2003 the electric equipment of which does not comply with the requirements of 9.2.2, 9.3.7 or 9.7.8 but complies with the requirements applicable until 30 June 2001 may still be used."
- 1.6.6.4 Delete.
- Chapter 1.8**
- 1.8.3 Delete the Note under the title.
- 1.8.5.1 Amend to read as follows
"... the carrier shall ascertain that a report conforming to the model prescribed in 1.8.5.4 is made to the competent authority of the Contracting Party concerned."
- 1.8.5.3 Add the following new paragraph:
"An occurrence subject to report in accordance with 1.8.5.1 has occurred if dangerous goods were released or if there was an imminent risk of loss of product, if personal injury, material or environmental damage occurred, or if the authorities were involved and one or more of the following criteria has/have been met:
- Personal injury means an occurrence in which death or injury directly relating to the dangerous goods carried has occurred, and where the injury
- (a) requires intensive medical treatment,
 - (b) requires a stay in hospital of at least one day, or
 - (c) results in the inability to work for at least three consecutive days.

Loss of product means the release of dangerous goods

- (a) of transport category 0 or 1 in quantities of 50 kg / 50 l or more,
- (b) of transport category 2 in quantities of 333 kg / 333 l or more, or
- (c) of transport category 3 or 4 in quantities of 1000 kg / 1000 l or more.

The loss of product criterion also applies if there was an imminent risk of loss of product in the above-mentioned quantities. As a rule, this has to be assumed if, owing to structural damage, the means of containment is no longer suitable for further carriage or if, for any other reason, a sufficient level of safety is no longer ensured (e.g. owing to distortion of tanks or containers, overturning of a tank or fire in the immediate vicinity).

If dangerous goods of Class 6.2 are involved, the obligation to report applies without quantity limitation.

In occurrences involving Class 7 material, the criteria for loss of product are:

- (a) Any release of radioactive material from the packages;
- (b) Exposure leading to a breach of the limits set out in the regulations for protection of workers and members of the public against ionizing radiation (Schedule II of IAEA Safety Series No. 115 – "International Basic Safety Standards for Protection Against Ionizing Radiation and for Safety of Radiation Sources"); or
- (c) Where there is reason to believe that there has been a significant degradation in any package safety function (containment, shielding, thermal protection or criticality) that may have rendered the package unsuitable for continued carriage without additional safety measures.

NOTE: See the requirements of 7.5.11 CV33 (6) for undeliverable consignments.

Material damage or environmental damage means the release of dangerous goods, irrespective of the quantity, where the estimated amount of damage exceeds 50,000 Euros. Damage to any directly involved means of carriage containing dangerous goods and to the modal infrastructure shall not be taken into account for this purpose.

Involvement of authorities means the direct involvement of the authorities or emergency services during the occurrence involving dangerous goods and the evacuation of persons or closure of public traffic routes (roads/railways) for at least three hours owing to the danger posed by the dangerous goods.

If necessary, the competent authority may request further relevant information."

1.8.5.4 Add the following new paragraph:

"1.8.5.4 Model for report on occurrences during the carriage of dangerous goods

**Report on occurrences during the carriage of dangerous goods
in accordance with RID/ADR section 1.8.5**

Carrier/Railway infrastructure operator:
Address:
Contact name: Telephone: Fax:

(The competent authority shall remove this cover sheet before forwarding the report)

[BLANK PAGE]

1. Mode	
? Rail Wagon number (optional)	? Road Vehicle registration (optional)
2. Date and location of occurrence	
Year: Month: Day: Time:	
Rail ? Station ? Shunting/marshalling yard ? Loading/unloading/transshipment site ? Open line Location / Country:	Road ? Built-up area ? Loading/unloading/transshipment site ? Open road Location / Country:
3. Topography	
? Gradient/incline ? Tunnel ? Bridge/Underpass ? Crossing	
4. Particular weather conditions	
? Rain ? Snow ? Ice ? Fog ? Thunderstorm ? Storm Temperature: °C	
5. Description of occurrence	
? Derailment/Leaving the road ? Collision ? Overturning/Rolling over ? Fire ? Explosion ? Loss ? Technical fault	
Additional description of occurrence:	

Chapter 1.10 (RESERVED)

PART 2

Chapter 2.1

- 2.1.1.3 Amend to read as follows:
"2.1.1.3 For packing purposes, substances other than those of Classes 1, 2, 5.2, 6.2 and 7, and other than self-reactive substances of Class 4.1 are assigned to packing groups in accordance with the degree of danger they present:
- Packing group I: Substances presenting high danger;
Packing group II: Substances presenting medium danger; and
Packing group III: Substances presenting low danger.
- The packing group(s) to which a substance is assigned is (are) indicated in Table A of Chapter 3.2".
- 2.1.4.1 In the first sentence of the third paragraph and in the first example the word "sample" shall be in upper case to read as follows:
".... shall be supplemented with the word "SAMPLE" (e.g., FLAMMABLE LIQUID, N.O.S., SAMPLE)".

Chapter 2.2

- 2.2.1.1.7 Glossary of names :
AIR BAG INFLATORS, PYROTECHNIC or AIR BAG MODULES, PYROTECHNIC or SEAT-BELT PRETENSIONERS, PYROTECHNIC: UN No. 0503, delete "PYROTECHNIC" three times;
- FUSE, INSTANTANEOUS, NON-DETONATING: UN No. 0101.
At the end of the first sentence, insert "(quickmatch)".
Delete the last sentence.
- 2.2.2.1.1 Add a new NOTE to read:
"NOTE 4: Carbonated beverages are not subject to the provisions of ADR."
- 2.2.2.1.2 Amend to read as follows:
"The substances and articles of Class 2 are subdivided as follows:
1. *Compressed gas*: a gas which when packaged under pressure for carriage is entirely gaseous at -50 °C; this category includes all gases with a critical temperature less than or equal to -50 °C;
 2. *Liquefied gas*: a gas which when packaged under pressure for carriage is partially liquid at temperatures above -50 °C. A distinction is made between:

High pressure liquefied gas: a gas with a critical temperature above -50 °C and equal to or below +65 °C; and

Low pressure liquefied gas: a gas with a critical temperature above +65 °C;
 3. *Refrigerated liquefied gas*: a gas which when packaged for carriage is made partially liquid because of its low temperature;

4. *Dissolved gas*: a gas which when packaged under pressure for carriage is dissolved in a liquid phase solvent;
5. Aerosol dispensers and receptacles, small, containing gas (gas cartridges);
6. Other articles containing gas under pressure;
7. Non-pressurized gases subject to special requirements (gas samples)."

2.2.2.1.3 In the first line, insert "(except aerosols)" after "articles".

Amend NOTE 2 to read as follows:

"NOTE 2: Receptacles, small containing gas (UN No. 2037) shall be assigned to the groups A to TOC according to the hazard of the contents. For aerosols (UN No. 1950), see 2.2.2.1.6."

2.2.2.1.5 In the first line, insert "(except aerosols)" after "articles".

In the paragraphs for "Toxic gases" and "Corrosive gases", under the definitions of "T₁" and "T₂," replace "ISO 10298:1995" with "P200 of 4.1.4.1" (four times).

2.2.2.1.6 Add the following new paragraph 2.2.2.1.6.

"2.2.2.1.6 Aerosols

Aerosols (UN No. 1950) are assigned to one of the following groups according to their hazardous properties, as follows:

A	asphyxiant;
O	oxidizing;
F	flammable;
T	toxic;
C	corrosive;
CO	corrosive, oxidizing;
FC	flammable, corrosive;
TF	toxic, flammable;
TC	toxic, corrosive;
TO	toxic, oxidizing;
TFC	toxic, flammable, corrosive
TOC	toxic, oxidizing, corrosive.

The classification depends on the nature of the contents of the aerosol dispenser.

NOTE: Gases, which meet the definition of toxic gases according to 2.2.2.1.5 or of pyrophoric gases according to packing instruction P200 in 4.1.4.1, shall not be used as a propellant in an aerosol dispenser. Aerosols with contents meeting the criteria for packing group I for toxicity or corrosivity shall not be accepted for carriage (see also 2.2.2.2.2).

The following criteria shall apply:

- (a) Assignment to group A shall apply when the contents do not meet the criteria for any other group according to sub-paragraphs (b) to (f) below;
- (b) Assignment to group O shall apply when the aerosol contains an oxidizing gas according to 2.2.2.1.5;

- (c) Assignment to group F shall apply if the contents include more than 45% by mass, or more than 250 g of flammable components. Flammable components are gases which are flammable in air at normal pressure or substances or preparations in liquid form which have a flash point less than or equal to 100 °C;
- (d) Assignment to group T shall apply when the contents, other than the propellant of aerosol dispensers to be ejected, are classified as class 6.1, packing groups II or III;
- (e) Assignment to group C shall apply when the contents, other than the propellant of aerosol dispensers to be ejected, meet the criteria for Class 8, packing groups II or III;
- (f) When the criteria for more than one group amongst groups O, F, T, and C are met, assignment to groups CO, FC, TF, TC TO, TFC or TOC shall apply, as relevant."

2.2.2.2 In the last indent: replace "Gases dissolved under pressure" by "Dissolved gases".

Add:

- Aerosols where gases which are toxic according to 2.2.2.1.5 or pyrophoric according to packing instruction P200 in 4.1.4.1 are used as propellants;
- Aerosols with contents meeting the criteria for packing group I for toxicity or corrosivity (see 2.2.61 and 2.2.8);
- Receptacles, small, containing gases which are very toxic (LC₅₀ lower than 200 ppm) or pyrophoric according to packing instruction P200 in 4.1.4.1."

2.2.2.3 In the heading of the fourth table, replace "Gases, dissolved under pressure" with "Dissolved gases".

2.2.41.1.18 Amend the end of the second sentence to read "... 3319, 3344, 3364, 3365, 3366, 3367, 3368, 3369, 3370 and 3376."

2.2.41.4 Add a new Note 1 to read:

"NOTE 1: The classification given in this table is based on the technically pure substance (except where a concentration of less than 100 % is specified). For other concentrations, the substance may be classified differently following the procedures given in Part II of the Manual of Tests and Criteria and in 2.2.41.1.17.

Amend the existing Note to read as follows:

"NOTE 2: The codes "OP1" to "OP8" shown in the "Packing method" column refer to packing methods in packing instruction P520; (see also 4.1.7.1)."

Add the following entries:

SELF-REACTIVE SUBSTANCE	Concentration (%)	Packing method	Control temperature (°C)	Emergency temperature (°C)	UN generic entry	Remarks
2-DIAZO-1-NAPHTHOL SULPHONIC ACID ESTER MIXTURE, TYPE D	< 100	OP7			3226	(9)
2,5-DIETHOXY-4-(4-MORPHOLINYL)-BENZENEDIAZONIUM SULPHATE	100	OP7			3226	
4-(DIMETHYLAMINO)-BENZENEDIAZONIUM TRICHLOROZINCATE (-1)	100	OP8			3228	
2,5-DIBUTOXY-4-(4-MORPHOLINYL)-BENZENEDIAZONIUM, TETRACHLOROZINCATE (2:1)	100	OP8			3228	

In the list of self-reactive substances, under "Self-reactive substance" amend the following entries:

- For "BENZENE-1,3-DISULPHOHYDRAZIDE, as a paste" read "BENZENE-1,3-DISULPHONYL HYDRAZIDE, as a paste";
- For "BENZENE SULPHOHYDRAZIDE" read "BENZENESULPHONYL HYDRAZIDE";
- For "2-DIAZO-1-NAPHTHOL-4-SULPHOCHLORIDE" read "2-DIAZO-1-NAPHTHOL-4-SULPHONYL CHLORIDE";
- For "2-DIAZO-1-NAPHTHOL-5-SULPHOCHLORIDE" read "2-DIAZO-1-NAPHTHOL-5-SULPHONYL CHLORIDE";
- For "DIPHENYLOXIDE-4,4'-DISULPHOHYDRAZIDE" read "DIPHENYLOXIDE-4,4'-DISULPHONYL HYDRAZIDE";

Add the following new remark:

"(9) This entry applies to mixtures of esters of 2-diazo-1-naphthol-4-sulphonic acid and 2-diazo-1-naphthol-5-sulphonic acid which fulfil the criteria of paragraph 20.4.2 (d) of the *Manual of Test and Criteria*."

2.2.43.3 In the list of collective entries, under WF2, add:
"3372 ORGANOMETALLIC COMPOUND, SOLID, WATER-REACTIVE, FLAMMABLE, N.O.S."

2.2.51.2.2 Amend the 13th indent to read:
"- fertilizers having an ammonium nitrate content (in determining the ammonium nitrate content, all nitrate ions for which a molecular equivalent of ammonium ions is present in the mixture shall be calculated as ammonium nitrate) or a content in combustible substances exceeding the values specified in special provision 307 except under the conditions applicable to Class I;"

Delete the 14th indent.

2.2.51.3 Under classification code O2, delete UN No. 2072 and the relevant note.

2.2.52.4 In the note under the title, under (c), replace "4.2.4.2" with "4.2.5.2".

In the list of organic peroxides, for each organic peroxide which has, in the column "Number (Generic entry)", the word "exempt", add in the last column "29)" as a reference to a new remark to be added at the end of the table which will read as follows:

"29) Not subject to the requirements of ADR for Class 5.2."

Add the following entries:

ORGANIC PEROXIDE	Conc. (%)	Diluent type A (%)	Diluent type B (%) 1)	Inert Solid (%)	Water (%)	Packing Method	Control. Temp. (°C)	Emerg. Temp. (°C)	Number (Generic entry)	Subsidiary risks and Remarks
DIISOPROPYL PEROXYDI-CARBONATE	= 28	= 72				OP7	- 15	- 5	3115	
PEROXY-ACETIC ACID, DISTILLED, TYPE F, stabilized	= 41					M	+ 30	+ 35	3119	13) 30)

Add a new remark at the end of the table to read as follows:

"30) Formulation derived from distillation of peroxyacetic acid originating from peroxyacetic acid in concentration of not more than 41% with water, total active oxygen (Peroxyacetic acid+H₂O₂) ? 9.5%, which fulfils the criteria of the Manual of Tests and Criteria, paragraph 20.4.3 (f)".

2.2.61.1.7 In Note a to the table replace "Tear gases" with "Tear gas substances".

2.2.61.1.8 In the table, packing group column, add superscript 'a' after "III" with a corresponding note to the table to read as follows:

"a Tear gas substances shall be included in packing group II even if data concerning their toxicity correspond to packing group III criteria."

2.2.61.3 In the list of collective entries for "Toxic substances with subsidiary risk(s)",

Under TC1, add: "3361 CHLOROSILANES, TOXIC, CORROSIVE, N.O.S."

Under TFC, add: "3362 CHLOROSILANES, TOXIC, CORROSIVE, FLAMMABLE, N.O.S."

2.2.62.1.2 Add at the end: "I4 Diagnostic specimens".

2.2.62.1.6 Replace the existing 2.2.62.1.6 with the following text:

"Diagnostic specimens are any human or animal material, including, but not limited to, excreta, secreta, blood and its components, tissue and tissue fluids being carried for diagnostic or investigation purposes, but excluding live infected animals.

Diagnostic specimens shall be assigned to UN No. 3373 unless the source patient or animal has or may have a serious human or animal disease which can be readily transmitted from one individual to another, directly or indirectly, and for which effective treatment and

preventive measures are not usually available, in which case they shall be assigned to UN No. 2814 or UN No. 2900.

NOTE 1: Blood which has been collected for the purpose of blood transfusion or for the preparation of blood products, and blood products and any tissues or organs intended for use in transplants are not subject to the provisions of ADR.

NOTE 2: Assignment to UN No. 2814 or UN No. 2900 shall be based on known medical history of the patient or animal, endemic local conditions, symptoms of the patient or animal, or professional judgement concerning individual circumstances of the patient or animal."

- 2.2.62.1.8 Delete and renumber following paragraphs accordingly.
- 2.2.62.3 In the list of collective entries, add a new collective entry:
"14 3373 DIAGNOSTIC SPECIMENS"
- 2.2.8.1.1 At the end the first sentence, delete: ", and may also cause other hazards."
- 2.2.8.1.4 Replace the reference to footnote "6" with "(see 2.2.8.1.5)". Insert the text of footnote 6 as a new 2.2.8.1.5 and renumber the following paragraphs and footnotes accordingly.
- 2.2.8.1.8 (Former 2.2.8.1.7) Replace "paragraph 2.2.8.1.5" with "2.2.8.1.6".
- 2.2.9.1.14 Amend the note to read "...UN No. 3166 engine, internal combustion or vehicle, flammable gas powered or vehicle, flammable liquid powered, UN No. 3171...".
- 2.2.9.3 In the list of collective entries, under M11, add:
"3359 FUMIGATED UNIT" and
"3363 DANGEROUS GOODS IN MACHINERY or
3363 DANGEROUS GOODS IN APPARATUS".

PART 3

Chapter 3.1

- 3.1.2 Add the following note under the heading "Proper shipping name":
"NOTE: For proper shipping names used for the carriage of samples, see 2.1.4.1".
- 3.1.2.2 In the last sentence replace "(see 3.1.2.6.1)" with "(see 3.1.2.8.1)".
- 3.1.2.6 and 3.1.2.7 Insert new paragraphs 3.1.2.6 and 3.1.2.7 to read as follows:
"3.1.2.6 Except for self-reactive substances and organic peroxides and unless it is already included in capital letters in the name indicated in Column (2) of Table A of Chapter 3.2, the word "STABILIZED" shall be added as part of the proper shipping name of a substance which without stabilization would be forbidden from carriage in accordance with paragraphs 2.2.X.2 due to it being liable to dangerously react under conditions normally encountered in carriage (e.g.: "TOXIC LIQUID, ORGANIC, N.O.S., STABILIZED").

When temperature control is used to stabilize such substances to prevent the development of any dangerous excess pressure, then:

- (a) For liquids: where the SADT is less than 50 °C, the provisions of 2.2.41.1.17, the special provision V8 of Chapter 7.2, the special provision S4 of Chapter 8.5 and the requirements of Chapter 9.6 shall apply; for carriage in IBCs and tanks, all the provisions applicable to UN No. 3239 apply (see in particular 4.1.7.2, packing instruction IBC520 et 4.2.1.13);
- (b) For gases: the conditions of carriage shall be approved by the competent authority.

3.1.2.7 Hydrates may be carried under the proper shipping name for the anhydrous substance."

Renumber following paragraphs accordingly.

- 3.1.2.8.1 (Former 3.1.2.6.1) Amend to read as follows:
 - "3.1.2.8.1 Generic and "not otherwise specified" proper shipping names that are assigned to special provision 274 in Column (6) of Table A in Chapter 3.2 shall be supplemented with the technical or chemical group name of the goods unless a national law or international convention prohibits its disclosure if it is a controlled substance. For explosives of Class 1, the dangerous goods description may be supplemented by additional descriptive text to indicate commercial or military names. Technical and chemical group names shall be entered in brackets immediately following the proper shipping name. An appropriate modifier, such as "contains" or "containing" or other qualifying words such as "mixture", "solution", etc. and the percentage of the technical constituent may also be used. For example: "UN 1993 Flammable liquid, n.o.s. (contains xylene and benzene), 3, II"."
- 3.1.2.8.1.1 (Former 3.1.2.6.1.1) Amend to read as follows:
 - "3.1.2.8.1.1 The technical name shall be a recognized chemical name, if relevant a biological name, or other name currently used in scientific and technical handbooks, journals and texts. Trade names shall not be used for this purpose. In the case of pesticides, only ISO common name(s), other name(s) in the World Health Organization (WHO) Recommended Classification of Pesticides by Hazard and Guidelines to Classification, or the name(s) of the active substance(s) may be used."

Chapter 3.2

- 3.2.1 In the text for Column (9a), under the second bulleted point, insert "or the letters "BB"", after "the letter "B"" (twice).

Table A of Chapter 3.2

In Table A, when the same UN number applies to both the liquid and solid form of a substance, the liquid entry is always to be listed first.

Wherever they appear in Column (6) of Table A, delete special provisions "15", "18", "36", "107", "222", "268", "287", "628", "629", "630" and "631".

Whenever special provision 640 appears in Column (6), replace it by one of the following special provisions "640A" to "640O", as relevant, depending on the properties of the entry, as described below:

640A: For substances of PG I, with a vapour pressure at 50 °C more than 175 kPa;

- 640B: For substances of PG I, with a vapour pressure at 50 °C more than 110 kPa but not more than 175 kPa;
- 640C: For substances of PG II, with a vapour pressure at 50 °C more than 110 kPa but not more than 175 kPa;
- 640D: For substances of PG II, with a vapour pressure at 50 °C not more than 110 kPa;
- 640E: For substances of PG III other than those mentioned under 640F, 640G and 640;
- 640F: For substances of PG III, viscous, having a flash-point below 23 °C, with a vapour pressure at 50 °C more than 175 kPa;
- 640G: For substances of PG III, viscous, having a flash-point below 23 °C, with a vapour pressure at 50 °C more than 110 kPa but not more than 175 kPa;
- 640H: For substances of PG III, viscous, having a flash-point below 23 °C, with a vapour pressure at 50 °C not more than 110 kPa;
- 640I: For UN No. 1790, entry with more than 85%hydrofluoric acid;
- 640J: For UN No. 1790, entry with more than 60% but not more than 85% hydrofluoric acid;

In column (9a), replace "B11" with "BB2" whenever "IBC02" is assigned in column (8).

In column (13), delete "TE2" whenever it appears.

In column (13), insert "TE15" whenever "L4BH" or "SGAH" are assigned in column (12).

In column (13), insert "TE21" whenever TU14 assigned in the same column.

In column (16), insert "V10" whenever "B1" is assigned in column (9a), except when "V1" is already assigned.

In column (16), insert "V11" whenever "B2" is assigned in column (9a), except when "V1" is already assigned.

In column (9a), delete "B1" and "B2" whenever they appear.

In column (16), insert "V12" whenever "IBC06" or "IBC07" are assigned in column (8).

Add the following three new entries for UN No. 1950:

(1)	(2)	(3a)	(3b)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9b)	(15)	(18)	(19)
1950	AEROSOLS, corrosive	2	5C	2.2+ 8	190 625	LQ2	P204	MP9	1	CV9 CV12	
1950	AEROSOLS, corrosive, oxidizing	2	5CO	2.2+ 5.1+ 8	190 625	LQ2	P204	MP9	1	CV9 CV12	
1950	AEROSOLS, flammable, corrosive	2	5FC	2.1+ 8	190 625	LQ2	P204	MP9	1	CV9 CV12	S2

Replace the entry for UN 2030 by the following three entries:

UN No.	Name and description	Class	Classif. Code	Pack. group	Labels	Special prov.	Limited quant.	Packaging			UN Portable tank	
								Packing instructions	Special packing prov.	Mixed packing prov.	Instructions	Special Prov.
(1)	(2)	(3a)	(3b)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9a)	(9b)	(10)	(11)
2030	HYDRAZINE AQUEOUS SOLUTION, with more than 37% hydrazine by mass	8	CT1	I	8 +6.1	298 530	LQ20	P001		MP8 MP17	T20	TP2 TP13
2030	HYDRAZINE AQUEOUS SOLUTION, with more than 37% hydrazine by mass	8	CT1	II	8 +6.1	530	LQ22	P001 IBC02		MP15	T15	TP2 TP13
2030	HYDRAZINE AQUEOUS SOLUTION, with more than 37% hydrazine by mass	8	CT1	III	8 +6.1	530	LQ19	P001 IBC03 LP01 R001		MP15	T4	TP2

ADR tank		Vehicle for tank carriage	Transport category	Special provisions for carriage				Hazard identification No.	UN No.	Name and description
Tank code	Special Prov.			Packages	Bulk	Loading, unloading and handling	Operation			
(12)	(13)	(14)	(15)	(16)	(17)	(18)	(19)	(20)	(1)	(2)
4.3	4.3.5, 6.8.4	9.1.1.2	1.1.3.6	7.2.4	7.3.3	7.5.11	8.5	5.3.2.3		3.1.2
L10BH	TE1	AT	1			CV13 CV28		886	2030	HYDRAZINE AQUEOUS SOLUTION, with more than 37% hydrazine by mass
L4BN		AT	2			CV13 CV28		86	2030	HYDRAZINE AQUEOUS SOLUTION, with more than 37% hydrazine by mass
L4BN		AT	3			CV13 CV28		86	2030	HYDRAZINE AQUEOUS SOLUTION, with more than 37% hydrazine by mass

Add the following new entries:

UN No.	Name and description	Class	Classif Code	Pack group	Labels	Special prov.	Limited quant.	Packaging			UN Portable tank	
								Packing instructions	Special packing prov.	Mixed packing prov.	Instructions	Special prov.
(1)	(2)	(3a)	(3b)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9a)	(9b)	(10)	(11)
	3.1.2	2.2	2.2	2.1.1.3	5.2.2	3.3	3.4.6	4.1.4	4.1.4	4.1.10	4.2.4.2	4.2.4.3
1153	ETHYLENE GLYCOL DIETHYL ETHER	3	F1	II	3		LQ4	P001 IBC02 R001		MP19	T4	TP1
1372	Fibres, animal or fibres, vegetable burnt, wet or damp	4.2	S2	NOT SUBJECT TO ADR								
1387	Wool waste, wet	4.2	S2	NOT SUBJECT TO ADR								
1856	Rags, oily	4.2	S2	NOT SUBJECT TO ADR								
1857	Textile waste, wet	4.2	S2	NOT SUBJECT TO ADR								
3359	FUMIGATED UNIT	9	M11			302						
3360	Fibres, vegetable, dry	4.1	F1	NOT SUBJECT TO ADR								
3361	CHLOROSILANES, TOXIC, CORROSIVE, N.O.S.	6.1	TC1	II	6.1 +8	274	LQ0	P001 IBC01		MP15	T11	TP2 TP13 TP27
3362	CHLOROSILANES, TOXIC, CORROSIVE, FLAMMABLE, N.O.S.	6.1	TFC	II	6.1 +3 +8	274	LQ0	P001 IBC01		MP15	T11	TP2 TP13 TP27
3363	Dangerous goods in machinery or dangerous goods in apparatus	9	M11	NOT SUBJECT TO ADR [see also 1.1.3.1 (b)]								
3371	2-METHYLBUTANAL	3	F1	II	3		LQ4	P001 IBC02 R001		MP19	T4	TP1
3372	ORGANOMETALLIC COMPOUND, SOLID, WATER-REACTIVE, FLAMMABLE, N.O.S.	4.3	WF2	I	4.3 +4.1	274	LQ0	P403 IBC04		MP2		
3372	ORGANOMETALLIC COMPOUND, SOLID, WATER-REACTIVE, FLAMMABLE, N.O.S.	4.3	WF2	II	4.3 +4.1	274	LQ11	P410 IBC04		MP14		
3372	ORGANOMETALLIC COMPOUND, SOLID, WATER-REACTIVE, FLAMMABLE, N.O.S.	4.3	WF2	III	4.3 +4.1	223 274	LQ12	P410 IBC06		MP14		
3373	DIAGNOSTIC SPECIMENS	6.2	14				LQ0	P650				

ADR tank		Vehicle for tank carriage	Transport category	Special provisions for carriage				Hazard identification No.	UN No.	Name and description	
Tank code	Special prov.			Packages	Bulk	Loading, unloading and handling	Operation				
4.3	4.3.5, 6.8.4	9.1.1.2	1.1.3.6	7.2.4	7.3.3	7.5.11	8.5	5.3.2.3	3.1.2		
(12)	(13)	(14)	(15)	(16)	(17)	(18)	(19)	(20)	(2)		
LGBF		FL	2				S2 S20	33	1153	ETHYLENE GLYCOL DIETHYL ETHER	
NOT SUBJECT TO ADR									1372	Fibres, animal or fibres, vegetable burnt, wet or damp	
NOT SUBJECT TO ADR									1387	Wool waste, wet	
NOT SUBJECT TO ADR									1856	Rags, oily	
NOT SUBJECT TO ADR									1857	Textile waste, wet	
			4						3359	FUMIGATED UNIT	
NOT SUBJECT TO ADR									3360	Fibres, vegetable, dry	
L4BH	TU15 TE1 TE15	AT	2				CV13 CV28	S9 S19	68	3361	CHLOROSILANES, TOXIC, CORROSIVE, N.O.S.
L4BH	TU15 TE1 TE15	FL	2				CV13 CV28	S2 S9 S19	638	3362	CHLOROSILANES, TOXIC, CORROSIVE, FLAMMABLE, N.O.S.
NOT SUBJECT TO ADR (see also 1.1.3.1 (b))									3363	Dangerous goods in machinery or dangerous goods in apparatus	
LGBF		FL	2					S2 S20	33	3371	2-METHYLBUTANAL
			0	VI			CV23			3372	ORGANOMETALLIC COMPOUND, SOLID, WATER-REACTIVE, FLAMMABLE, N.O.S.
			0	VI			CV23			3372	ORGANOMETALLIC COMPOUND, SOLID, WATER-REACTIVE, FLAMMABLE, N.O.S.
			0	VI			CV23			3372	ORGANOMETALLIC COMPOUND, SOLID, WATER-REACTIVE, FLAMMABLE, N.O.S.
										3373	DIAGNOSTIC SPECIMENS

UN No.	Name and description	Class	Classf Code	Pack. group	Labels	Special prov.	Limited quant.	Packaging			UN Portable tank	
								Packing instructions	Special packing prov.	Mixed packing prov.	Instruc-tions	Special prov.
(1)	(2)	(3a)	(3b)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9a)	(9b)	(10)	(11)
3374	ACETYLENE, SOLVENT FREE	2.2	2.2	2.1.1.3	5.2.2	3.3	3.4.6	4.1.4	4.1.4	4.1.10	4.2.4.2	4.2.4.3
3375	AMMONIUM NITRATE EMULSION or SUSPENSION or GEL, intermediate for blasting explosives	5.1	O1	II	5.1	306 309	LQ10	P099 IBC99		MP2		
3376	4-NITROPHENYL HYDRAZINE, with not less than 30% water, by mas	4.1	D	II	4.1	28	LQ0	P406	PP26	MP2		

ADR tank		Vehicle for tank carriage	Transport category	Special provisions for carriage				Hazard identifi-cation No.	UN No.	Name and description
Tank code	Special prov.			Packages	Bulk	Loading, unloading and handling	Opera-tion			
(12)	(13)	(14)	(15)	(16)	(17)	(18)	(19)	(20)	(1)	(2)
4.3	4.3.5, 6.8.4	9.1.1.2	1.1.3.6	7.2.4	7.3.3	7.5.11	8.5	5.3.2.3		3.1.2
			2	V7		CV9 CV10	S2		3374	ACETYLENE, SOLVENT FREE
			2			CV24	S9 S14		3375	AMMONIUM NITRATE EMULSION or SUSPENSION or GEL, intermediate for blasting explosives
			1	V1			S17		3376	4 - NITROPHENYLHY - DRAZINE, with not less than 30% water, by mass

Amend the following entries as follows:

UN 0015 Delete "8" in column (5);

UN 0016 Delete "8" in column (5);

UN 0154 (Class 4.1) Renumber this entry as UN 3364 and move it accordingly to the appropriate place in the table. Add "PP24" in column (9a);

UN 0155 (Class 4.1) Renumber this entry as UN 3365 and move it accordingly to the appropriate place in the table. Add "PP24" in column (9a);

UN 0209 (Class 4.1) Renumber this entry as UN 3366 and move it accordingly to the appropriate place in the table. Add "PP24" in column (9a);

UN 0214 (Class 4.1) Renumber this entry as UN 3367 and move it accordingly to the appropriate place in the table. Add "PP24" in column (9a);

UN 0215 (Class 4.1) Renumber this entry as UN 3368 and move it accordingly to the appropriate place in the table. Add "PP24" in column (9a);

UN 0220 (Class 4.1) Renumber this entry as UN 3370 and move it accordingly to the appropriate place in the table. Add "PP78" in column (9a);

- UN 0223 Delete this entry;
- UN 0234 (Class 4.1) Renumber this entry as UN 3369 and move it accordingly to the appropriate place in the table. Add "PP24" in column (9a);
- UN 0303 Delete "8" in column (5);
- UN 0331 Add "(AGENT, BLASTING, TYPE B)" in column (2);
- UN 0332 Add "(AGENT, BLASTING, TYPE E)" in column (2);
- UN 0333, 0334, 0335, 0336 and 0337 Insert "645" in column (6);
- UN 0503 Delete "PYROTECHNIC" in the name in column (2) (three times) and add "235" in column (6);
- UN 1003 Delete "(M)" in column (12);
- UN 1008 Delete "COMPRESSED" in column (2), replace "ITC" with "2TC" in column (3b) and replace "CxBH(M)" with PxBH(M) in column (12);
- UN 1038 Delete "(M)" in column (12);
- UN 1062 Amend the name in column (2) to read: "METHYL BROMIDE with not more than 2% chloropicrin";
- UN 1073 Delete "(M)" in column (12);
- UN 1177 Amend the name in column (2) to read: "2-ETHYLBUTYL ACETATE";
- UN 1202 (entry with a flash-point not more than 61 °C): Add "640K" in column (6);
(entry complying with standard EN 590:1993 or with a flash-point as specified in EN 590:1993): Add "640L" in column (6);
(entry with a flash-point more than 61 °C and not more than 100 °C): Add "640M" in column (6);
- UN 1278 Amend the name in column (2) to read: "1-CHLOROPROPANE";
- UN 1350 Replace "641" by "242" in column (6);
- UN 1361 Insert "V13" in column (16);
- UN 1364 Add "B3" in column (9a);
- UN 1365 Add "B3" in column (9a);
- UN 1374 Insert "300" in column (6) and add "B4" in column (9a);
- UN 1381 Insert "TP31" in column (11);
- UN 1422 Insert "TP31" in column (11);
- UN 1428 Insert "TP31" in column (11);

- UN 1556 For packing group I: insert "T14" in column (10) and "TP2", "TP9", "TP13" and "TP27" in column (11);
For packing group II: insert "T11" in column (10) and insert "TP2", "TP13" and "TP27" in column (11);
For packing group III: insert "T7" in column (10) and insert "TP2" and "TP28" in column (11);
- UN 1579 Add "T4" and "TP1" in column (10) and (11) respectively;
- UN 1581 Amend the name in column (2) to read: "CHLOROPICRIN AND METHYL BROMIDE MIXTURE with more than 2% chloropicrin";
- UN 1614 Add "PR7" and replace "P200" with "P601" in column (8) and add "RR3" in column (9a);
- UN 1702 Amend the name in column (2) to read: "1,1,2,2-TETRACHLOROETHANE";
- UN 1790 For packing group I, entry with more than 60% but not more than 85% hydrofluoric acid: add "PP81" in column (9a);
For packing groups I and II: delete "RR1" in column (9a);
- UN 1841 Add "B3" in column (9a);
- UN 1859 Delete "COMPRESSED" in column (2), replace "1TC" with "2TC" in column (3b) and replace "CxBH(M)" with PxBH(M) in column (12);
- UN 1863 For the two entries of packing group I: Add "TP28" in column (11);
- UN 1866 For the two entries of packing group I: Add "TP28" in column (11);
- UN 1906 Add "TP28" in column (11);
- UN 1911 Delete "COMPRESSED" in column (2), and replace "1TF" with "2TF" in column (3b);
- UN 1913 Delete "(M)" in column (12);
- UN 1931 Add "B3" in column (9a);
- UN 1942 Add "total" before "combustible" and replace "substances" with "material" in the name in column (2) and add "306" in column (6);
- UN 1950 (Classification code 5A): Add ", asphyxiant" in column (2);
(Classification code 5F): Add ", flammable" in column (2);
(Classification code 5O): Add ", oxidizing" in column (2);
(Classification code 5T): Add ", toxic" in column (2) and replace "2.3" by "2.2+6.1" in column (5);
(Classification code 5TC): Add ", toxic, corrosive" in column (2) and replace "2.3 + 8" by "2.2+6.1+8" in column (5);
(Classification code 5TF): Add ", toxic, flammable" in column (2) and replace "2.3 + 2.1" by "2.1+6.1" in column (5);

	(Classification code 5TFC):	Add ", toxic, flammable, corrosive" in column (2) and replace "2.3+2.1+8" by "2.1+6.1+8" in column (5);
	(Classification code 5TO):	Add ", toxic, oxidizing" in column (2) and replace "2.3+5.1" by "2.1+5.1+6.1" in column (5);
	(Classification code 5TOC):	Add ", toxic, oxidizing, corrosive" in column (2) and replace "2.3+5.1+8" by "2.2+5.1+6.1+8" in column (5);
UN 1951	Delete "(M)" in column (12);	
UN 1961	Delete "(M)" in column (12);	
UN 1962	Delete "COMPRESSED" in column (2) and replace "1F" with "2F" in column (3b) and replace "CxBN(M)" with PxBN(M) in column (12);	
UN 1963	Delete "(M)" in column (12);	
UN 1966	Delete "(M)" in column (12);	
UN 1970	Delete "(M)" in column (12);	
UN 1972	Delete "(M)" in column (12);	
UN 1977	Delete "(M)" in column (12);	
UN 1982	Delete "COMPRESSED" in column (2) (twice) and replace "1A" with "2A" in column (3b) and replace "CxBN(M)" with PxBN(M) in column (12);	
UN 1993	For packing group I: Add "TP27" in column (11);	
UN 2015	Entry with more than 70% hydrogen peroxide, add "640N" in column (6);	
	Entry with more than 60% hydrogen peroxide and not more than 70% hydrogen peroxide, add "640O" in column (6);	
UN 2031	For packing groups I and II: replace "P802" with "P001" in column (8) and add "PP81" in column (9a); delete "RR1" in column (9a);	
UN 2036	Delete "COMPRESSED" in column (2) and replace "1A" with "2A" in column (3b) and replace "CxBN(M)" with PxBN(M) in column (12);	
UN 2037	Add "303" in column (6);	
UN 2067	Amend column (2) to read "AMMONIUM NITRATE BASED FERTILIZER", delete "624" and add "306 307" in column (6);	
UN 2068	Delete this entry;	
UN 2069	Delete this entry;	
UN 2070	Delete this entry;	

- UN 2072 Delete this entry;
- UN 2187 Delete "(M)" in column (12);
- UN 2193 Delete "COMPRESSED" in column (2) (twice), replace "1A" with "2A" in column (3b) and replace "CxBN(M)" with PxBN(M) in column (12);
- UN 2198 Delete "COMPRESSED" in column (2) and replace "1TC" with "2TC" in column (3b);
- UN 2201 Delete "(M)" in column (12);
- UN 2203 Delete "COMPRESSED" in column (2), replace "1F" with "2F" in column (3b) and replace "CxBN(M)" with PxBN(M) in column (12);
- UN 2211 Add "B3" in column (9a);
- UN 2213 Insert "V13" in column (16);
- UN 2257 Insert "TP31" in column (11);
- UN 2264 Amend the name in column (2) to read: "N, N-DIMETHYLCYCLOHEXYLAMINE";
- UN 2277 Amend the name in column (2) to read: "ETHYL METHACRYLATE, STABILIZED";
- UN 2315 Add "305" and delete "595" in column (6);
- UN 2417 Delete "COMPRESSED" in column (2), replace "1TC" with "2TC" in column (3b) and replace "CxBH(M)" with PxBH(M) in column (12);
- UN 2451 Delete "COMPRESSED" in column (2), replace "1O" with "2O" in column (3b) and replace "CxBN(M)" with PxBN(M) in column (12);
- UN 2469 Delete "B4" in column (9a);
- UN 2478 For packing group III, delete "539" in Column (6);
- UN 2531 Insert "TP30" in column (11);
- UN 2571 Add "TP28" in column (11);
- UN 2579 Insert "TP30" in column (11);
- UN 2591 Delete "(M)" in column (12);
- UN 2680 Amend the name in column (2) to read: "LITHIUM HYDROXIDE";
- UN 2684 Amend the name in column (2) to read: "3-DIETHYLAMINOPROPYLAMINE";
- UN 2740 Insert "T20" in column (10) and insert "TP2" and "TP13" in column (11);
- UN 2790 For packing group III, add "647" in column (6);
- UN 2793 Delete "107" in column (6);
- UN 2797 Add "TP28" in column (11);

- UN 2880 Amend the name in column (2) to read:
"CALCIUM HYPOCHLORITE, HYDRATED, or CALCIUM HYPOCHLORITE,
HYDRATED MIXTURE, with not less than 5.5% but not more than 16% water";
- UN 2907 Add "B12" and "PP80" in column (9a);
- UN 2983 Replace "P200" with "P001" in column (8);
- UN 3027 For the three entries, delete the portable tank instructions in columns (10) and (11);
- UN 3028 Add "304" in column (6);
- UN 3052 For the solid entry, delete the portable tank instructions in columns (10) and (11);
- UN 3077 Add "B3" in column (9a) and insert "V13" in column (16);
- UN 3090 Add "310" in column (6);
- UN 3130 For packing groups I and II, replace "PP78" with "RR4" in column (9a);
For packing group II, replace "B12" with "BB1" in column (9a);
- UN 3136 Delete "(M)" in column (12);
- UN 3138 Delete "(M)" in column (12);
- UN 3151 Add "305" and delete "595" in column (6);
- UN 3152 Add "305" and delete "595" in column (6);
- UN 3158 Delete "(M)" in column (12);
- UN 3166 Amend the name in column (2) to read as follows:
"Engine, internal combustion or vehicle, flammable gas powered or vehicle, flammable
liquid powered";
- UN 3221 Replace "LQ0" with "LQ14" in column (7);
- UN 3222 Replace " LQ0" with "LQ15" in column (7);
- UN 3223 Replace " LQ0" with " LQ14" in column (7);
- UN 3224 Replace " LQ0" with " LQ15" in column (7);
- UN 3225 Replace " LQ0" with " LQ16" in column (7);
- UN 3227 Replace " LQ0" with " LQ16" in column (7);
- UN 3229 Replace " LQ0" with " LQ16" in column (7);
- UN 3250 Add "TP28" in column (11);
- UN 3268 Delete "pyrotechnic" three times in the name in column (2) replace "235" with "280" in
column (6) and add "LP902" in column (8);
- UN 3279 For packing group I, add "TP 27" in column (11);

- UN 3295 For the two entries in packing group I, add "TP28" in column (11);
- UN 3311 Delete "(M)" in column (12);
- UN 3312 Delete "(M)" in column (12);
- UN 3313 Add "B4" in column (9a);
- UN 3314 Add "B3" in column (9a);
- UN 3344 Add "PP80" in column (9a);
- UN 3353 Delete this entry;

Chapter 3.3

- SP 15 Delete.
- SP 18 Delete.
- SP 36 Delete.
- SP 61 Replace "(see also 3.1.2.6.1.1)" with "(see also 3.1.2.8.1 and 3.1.2.8.1.1)".
- SP 107 Delete.
- SP 119 Amend last sentence to read: "Refrigerating machines and refrigerating machine components are not subject to the provisions of ADR if they contain less than 12 kg of gas in Class 2, group A or O according to 2.2.2.1.3, or if they contain less than 12 litres ammonia solution (UN No. 2672).".
- SP 188 Amend to read as follows:
"Lithium cells and batteries offered for carriage are not subject to other provisions of ADR if they meet the following:
- (a) For a lithium metal or lithium alloy cell, the lithium content is not more than 1 g, and for a lithium-ion cell, the lithium-equivalent content is not more than 1.5 g;
 - (b) For a lithium metal or lithium alloy battery the aggregate lithium content is not more than 2 g, and for a lithium-ion battery, the aggregate lithium-equivalent content is not more than 8 g;
 - (c) Each cell or battery is of the type proved to meet the requirements of each test in the *Manual of Tests and Criteria*, Part III, sub-section 38.3;
 - (d) Cells and batteries are separated so as to prevent short circuits and are packed in strong packagings, except when installed in equipment; and
 - (e) Except when installed in equipment, each package containing more than 24 lithium cells or 12 lithium batteries shall in addition meet the following requirements:
 - (i) Each package shall be marked indicating that it contains lithium batteries and that special procedures should be followed in the event that the package is damaged;

- (ii) Each shipment shall be accompanied with a document indicating that packages contain lithium batteries and that special procedures should be followed in the event a package is damaged;
- (iii) Each package is capable of withstanding a 1.2 m drop test in any orientation without damage to cells or batteries contained therein, without shifting of the contents so as to allow battery to battery (or cell to cell) contact and without release of contents; and
- (iv) Except in the case of lithium batteries packed with equipment, packages may not exceed 30 kg gross mass.

As used above and elsewhere in ADR, "lithium content" means the mass of lithium in the anode of a lithium metal or lithium alloy cell, except in the case of a lithium-ion cell the "lithium-equivalent content" in grams is calculated to be 0.3 times the rated capacity in ampere-hours."

- SP 196 Amend to read as follows:
"Formulations which in laboratory testing neither detonate in the cavitated state nor deflagrate, which show no effect when heated under confinement and which exhibit no explosive power may be carried under this entry. The formulation must also be thermally stable (i.e. the SADT is 60 °C or higher for a 50 kg package). Formulations not meeting these criteria shall be carried under the provisions of Class 5.2, (see 2.2.52.4)".
- SP 216 Add at the end of the paragraph the following text:
"Sealed packets containing less than 10 ml of a packing group II or III flammable liquid absorbed into a solid material are not subject to ADR provided there is no free liquid in the packet."
- SP 222 Delete.
- SP 227 Delete the first sentence.
- SP 230 Amend (a) to read: "(a) Each cell or battery is of the type proved to meet the requirements of each test of the *Manual of Tests and Criteria*, Part III, sub-section 38.3;"
- SP 235 Amend to read as follows:
"This entry applies to articles which contain Class 1 explosive substances and which may also contain dangerous goods of other classes. These articles are used as life-saving vehicle air bag inflators or air bag modules or seat-belt pretensioners."
- SP 251 Add the following text:
"Chemical kits and first aid kits containing dangerous goods in inner packagings which do not exceed the quantity limits applicable to individual substances as specified in Column (7) of Table A of Chapter 3.2 in accordance with the LQ code defined in 3.4.6 may be carried in accordance with Chapter 3.4."
- SP 268 Delete.
- SP 274 Replace "3.1.2.6.1" with "3.1.2.8".
- SP 280 Amend to read as follows:
"This entry applies to articles which are used as life-saving vehicle air bag inflators, or air bag modules or seat-belt pretensioners and which contain dangerous goods of Class 1 or

dangerous goods of other classes and when carried as component parts and when these articles as presented for carriage have been tested in accordance with Test series 6 (c) of Part I of the *Manual of Tests and Criteria*, with no explosion of the device, no fragmentation of device casing or pressure vessel, and no projection hazard nor thermal effect which would significantly hinder fire-fighting or other emergency response efforts in the immediate vicinity."

SP 287 Delete.

SP 291 Amend last sentence to read:
"Refrigerating machines and refrigerating-machine components are not subject to the requirements of ADR if they contain less than 12 kg of gas."

SP 566 Amend to read:
"UN No. 2030 hydrazine aqueous solution, with more than 37% hydrazine, by mass, is a substance of Class 8."

SP 595 Delete.

SP 624 Delete.

SP 628 Delete.

SP 629 Delete.

SP 630 Delete.

SP 631 Delete.

SP 636 Under (d), delete ", 287"

SP640 Amend to read as follows:
"The physical and technical characteristics mentioned in column (2) of Table A of Chapter 3.2 determine different conditions of carriage for the same packing group.

In order to identify these conditions of carriage, the following shall be added to the particulars required in the transport document:

"Special provision 640X" where "X" is the capital letter appearing after the reference to special provision 640 in column (6) of Table A of Chapter 3.2.

Provided that the above mentioned characteristics do not entail different hazard identification numbers in column (20), these particulars may, however, be dispensed with in the following cases:

- goods packed in accordance with packing instruction P001;
- carriage in portable tanks;
- carriage in the type of tank which for a specific packing group of a specific UN number meets at least the most stringent requirements."

SP 641 Delete.

- "242 Add the following new special provisions:
Sulphur is not subject to the requirements of ADR when it has been formed to a specific shape (e.g. prills, granules, pellets, pastilles or flakes).
- 298 Solutions with a flash point of 61 °C or less shall bear a label conforming to model No.3.
- 300 Fish meal or fish scrap shall not be loaded if the temperature at the time of loading exceeds 35 °C or 5 °C above the ambient temperature whichever is higher.
- 302 In the proper shipping name, the word "UNIT" means:

a vehicle;
a container; or
a tank.

Fumigated vehicles, containers and tanks are only subject to the provisions of 5.5.2.
- 303 The classification of these receptacles (UN No. 2037) shall be based on the gases contained therein and in accordance with the provisions of 2.2.2.
- 304 Batteries, dry, containing corrosive electrolyte which will not flow out of the battery if the battery case is cracked are not subject to the requirements of ADR provided the batteries are securely packed and protected against short-circuits. Examples of such batteries are: alkali-manganese, zinc-carbon, nickel-metal hydride and nickel-cadmium batteries.
- 305 These substances are not subject to the requirements of ADR when in concentrations of not more than 50 mg/kg.
- 306 This entry may only be used for substances that do not exhibit explosive properties of Class 1 when tested in accordance to Test Series 1 and 2 of Class 1 (see *Manual of Tests and Criteria*, Part I).
- 307 This entry may only be used for uniform mixtures containing ammonium nitrate as the main ingredient within the following composition limits:

(a) Not less than 90% ammonium nitrate with not more than 0.2% total combustible/organic material calculated as carbon and with added matter, if any, which is inorganic and inert towards ammonium nitrate; or

(b) Less than 90% but more than 70% ammonium nitrate with other inorganic materials or more than 80% but less than 90% ammonium nitrate mixed with calcium carbonate and/or dolomite and not more than 0.4% total combustible/organic material calculated as carbon; or

(c) Nitrogen type ammonium nitrate based fertilizers containing mixtures of ammonium nitrate and ammonium sulphate with more than 45% but less than 70% ammonium nitrate and not more than 0.4% total combustible/organic material calculated as carbon such that the sum of the percentage compositions of ammonium nitrate and ammonium sulphate exceeds 70%.
- 309 This entry applies to non sensitised emulsions, suspensions and gels consisting primarily of a mixture of ammonium nitrate and a fuel phase, intended to produce a Type E blasting explosive only after further processing prior to use. The mixture typically has the following composition: 60 - 85% ammonium nitrate; 5 - 30% water; 2 - 8% fuel; 0.5 - 4% emulsifier or thickening agent; 0 - 10% soluble flame suppressants and trace additives. Other inorganic

nitrate salts may replace part of the ammonium nitrate. These substances shall not be classified and carried unless authorized by the competent authority.

310 The testing requirements in sub-section 38.3 of the *Manual of Tests and Criteria* do not apply to production runs consisting of not more than 100 lithium cells and batteries, or to pre-production prototypes of lithium cells and batteries when these prototypes are carried for testing, if:

- (a) the cells and batteries are carried in an outer packaging that is a metal, plastics or plywood drum or a metal, plastics or wooden box and that meets the criteria for packing group I; and
- (b) each cell and battery is individually packed in an inner packaging inside an outer packaging and is surrounded by cushioning material that is non-combustible, and non-conductive.

645 The classification code as mentioned in Column (3b) of Table A of Chapter 3.2 shall be used only with the approval of the competent authority of a Contracting Party to ADR prior to carriage.

647 The carriage of vinegar and acetic acid with not more than 25 % pure acid by mass is subject only to the following requirements:

- (a) Packagings, including IBCs and large packagings, and tanks shall be manufactured from stainless steel or plastic material which is permanently resistant to corrosion of vinegar/acetic acid food grade;
- (b) Packagings, including IBCs and large packagings, and tanks shall be subjected to a visual inspection by the owner at least once a year. The results of the inspections shall be recorded and the records kept for at least one year. Damaged packagings, including IBCs and large packagings, and tanks shall not be filled;
- (c) Packagings, including IBCs and large packagings, and tanks shall be filled in a way that no product is spilled or adheres to the outer surface;
- (d) Seals and closures shall be resistant to vinegar/acetic acid food grade. Packagings, including IBCs and large packagings, and tanks shall be hermetically sealed by the person in charge of packaging and/or filling so that under normal conditions of carriage there will be no leakage;
- (e) Combination packagings with inner packaging made of glass or plastic (see packing instruction P001 in 4.1.4.1) which fulfil the general packing requirements of 4.1.1.1, 4.1.1.2, 4.1.1.4, 4.1.1.5, 4.1.1.6, 4.1.1.7 and 4.1.1.8 may be used;

The other provisions of ADR do not apply."

Chapter 3.4

- 3.4.4 (c) Amend last paragraph to read as follows:
"These markings shall be displayed within a diamond-shaped area surrounded by a line that measures at least 100 x 100 mm. The width of line forming the diamond shall be at least 2 mm; the number shall be at least 6 mm high. Where more than one substance assigned to different UN numbers are included in the package, the diamond shall be large enough to include each relevant UN number. If the size of the package so requires, the dimension may be reduced, provided the markings remain clearly visible."

- 3.4.7 Add the following section 3.4.7:
"3.4.7 Overpacks containing packages conforming to 3.4.3, 3.4.4 or 3.4.5 shall be marked, as required by 3.4.4 (c) for each item of dangerous goods contained in the overpack, unless markings representative of all dangerous goods contained in the overpack are visible."

PART 4

Chapter 4.1

Delete the introductory notes (Notes 1 and 2).

- 4.1.1 Amend the title to read: **"General provisions for the packing of dangerous goods in packagings, including IBCs and large packagings"**

Amend the note under the title to read:

"NOTE: The general provisions of this section only apply to the packing of goods of Class 2, 6.2 and 7 as indicated in 4.1.8.2 (Class 6.2), 4.1.9.1.5 (Class 7) and in the applicable packing instructions of 4.1.4 (packing instructions P201 and P202 for Class 2 and P621, IBC620 and LP621 for Class 6.2)."

- 4.1.1.1 Replace "and/or" with "and between transport units and".

Insert the following sentence after "(resulting from altitude, for example)": "Packagings, including IBCs and large packagings, shall be closed in accordance with the information provided by the manufacturer."

Amend the end of the last sentence to read: "...and to new, reused, repaired of remanufactured IBCs, and to new or reused large packagings."

4.1.1.3 and

- 4.1.1.9 Add "6.3.2" after "6.1.5" and replace "respectively" with "as applicable".

4.1.1.12 (c) Amend to read:

"(c) after the repair or remanufacture of any IBC, before it is reused for carriage."

4.1.1.17 Add the following new paragraph:

"4.1.1.17 *Explosives, self-reactive substances and organic peroxides*

Unless specific provision to the contrary is made in ADR, the packagings, including IBCs and large packagings, used for goods of Class 1, self-reactive substances of Class 4.1 and organic peroxides of Class 5.2 shall comply with the provisions for the medium danger group (packing group II)."

Re-number following paragraphs accordingly.

4.1.1.18.1 (Former 4.1.1.17.1) Amend to read as follows:

"4.1.1.18.1 Damaged, defective, leaking or non-conforming packages, or dangerous goods that have spilled or leaked may be carried in salvage packagings mentioned in 6.1.5.1.11. This does not prevent the use of a bigger size packaging of appropriate type and performance level under the conditions of 4.1.1.18.2."

4.1.2.3 Delete "and always be carried in closed vehicles or containers".

- 4.1.2.4 Add a new 4.1.2.4 to read as follows:
"4.1.2.4 Except for routine maintenance of metal, rigid plastics and composite IBCs performed by the owner of the IBC, whose State and name or authorized symbol is durably marked on the IBC, the party performing routine maintenance shall durably mark the IBC near the manufacturer's UN design type marking to show:
- (a) The State in which the routine maintenance was carried out; and
 - (b) The name or authorized symbol of the party performing the routine maintenance."
- 4.1.3.4 Amend composite IBCs as follows: "Composite: 11HZ2 and 21HZ2"
- 4.1.3.6 Amend to read as follows:
"4.1.3.6 All cylinders, tubes, pressure drums, and bundles of cylinders conforming to packing instruction P200 and to the construction requirements of Chapter 6.2 are authorized for the carriage of any liquid or solid substance assigned to packing instructions P001 or P002 unless otherwise indicated in the packing instruction or by a special provision in Column (9a) of Table A of Chapter 3.2. The capacity of tubes and bundles of cylinders shall not exceed 1000 litres."
- 4.1.3.8 Add a new sub-section 4.1.3.8 as follows:
"4.1.3.8 *Unpackaged articles other than Class 1 articles*
- 4.1.3.8.1 Where large and robust articles cannot be packaged in accordance with the requirements of Chapters 6.1 or 6.6 and they have to be carried empty, uncleaned and unpackaged, the competent authority of the country of origin² may approve such carriage. In doing so the competent authority shall take into account that:
- (a) Large and robust articles shall be strong enough to withstand the shocks and loadings normally encountered during carriage including trans-shipment between transport units and between transport units and warehouses, as well as any removal from a pallet for subsequent manual or mechanical handling;
 - (b) All closures and openings shall be sealed so that there can be no loss of contents which might be caused under normal conditions of carriage, by vibration, or by changes in temperature, humidity or pressure (resulting from altitude, for example). No dangerous residue shall adhere to the outside of the large and robust articles;
 - (c) Parts of large and robust articles, which are in direct contact with dangerous goods:
 - (i) shall not be affected or significantly weakened by those dangerous goods; and
 - (ii) shall not cause a dangerous effect e.g. catalysing a reaction or reacting with the dangerous goods;

² *If the country of origin is not a contracting party to ADR, the competent authority of the first country contracting party to the ADR reached by the consignment.*

- (d) Large and robust articles containing liquids shall be stowed and secured to ensure that neither leakage nor permanent distortion of the article occurs during carriage;
- (e) They shall be fixed in cradles or crates or other handling devices or to the transport unit or container in such a way that they will not become loose during normal conditions of carriage.

4.1.3.8.2 Unpackaged articles approved by the competent authority in accordance with the provisions of 4.1.3.8.1 shall be subject to the consignment procedures of Part 5. In addition the consignor of such articles shall ensure that a copy of any such approval is attached to the transport document.

NOTE: A large and robust article may include flexible fuel containment systems, military equipment, machinery or equipment containing dangerous goods above the limited quantities according to 3.4.6."

Renumber the following footnote accordingly.

- 4.1.4.1 For packing instructions P112 (a), P112 (b), P112 (c), P113, P116, P130, P131, P134, P135, P136, P138, P140, P141 and P142, add "plywood (1D)" in the column "Outer packagings and arrangements" under "Drums"
- For packing instructions P112(c), P113, P115, P134, P138 and P140, add "plastics, removable head (1H2)" in the column "Outer packagings and arrangements" under "Drums".
- For packing instructions P134 and P138, add "fibreboard (1G)" in the column "Outer packagings and arrangements" under "Drums".
- For packing instruction P144, add "plastics, solid (4H2)" in the column "Outer packagings and arrangements" under "Boxes" and under a new title "Drums", add "steel, removable head (1A2)", "aluminium, removable head (1B2)" and "plastics, removable head (1H2)".
- For packing instructions P112 (c) and P113, add "aluminium (4B)" in the column "Outer packagings and arrangements" under "Boxes".
- P001:** Add a new special packing provision to read as follows:
"PP81 For UN No. 1790 with more than 60% but not more than 85% hydrofluoric acid and UN No. 2031 with more than 55% nitric acid, the permitted use of plastics drums and jerricans as single packagings shall be two years from their date of manufacture."
- Under PP5, replace "Gas cylinders and gas receptacles" with "Cylinders, tubes and pressure drums".
- Under "Special packing provisions specific to RID and ADR" delete RR1.
- P002:** In PP11 under the heading "Special packing provisions", replace "or" with "and" after "plastics bags".
- Under PP8, replace "Gas cylinders and gas receptacles" with "Cylinders, tubes and pressure drums".
- P112(b):** Under PP47, replace "UN Nos. 0222 and 0223" with "UN No. 0222".

P200 Replace the existing P200 with the following:

P200	PACKING INSTRUCTION	P200
Type of packagings: Cylinders, tubes, pressure drums and bundles of cylinders		
Cylinders, tubes, pressure drums and bundles of cylinders are authorised provided the special packing provisions of 4.1.6 and the provisions listed below under (1) to (9) are met.		
General		
(1) Pressure receptacles shall be so closed and leakproof as to prevent escape of the gases;		
(2) Pressure receptacles containing toxic substances with an LC ₅₀ less than or equal to 200 ml/m ³ (ppm) as specified in the table shall not be equipped with any pressure relief device;		
(3) The following three tables cover compressed gases (Table 1), liquefied and dissolved gases (Table 2) and substances not in Class 2 (Table 3). They provide:		
(a) the UN number, name and description, and the classification code of the substance;		
(b) the LC ₅₀ for toxic substances;		
(c) the types of pressure receptacles authorised for the substance, shown by the letter "X";		
(d) the maximum test period for periodic inspection of the pressure receptacles;		
(e) the minimum test pressure of the pressure receptacles;		
(f) the maximum working pressure of the pressure receptacles for compressed gases or the maximum filling ratio(s) for liquefied and dissolved gases;		
(g) special packing provisions that are specific to a substance.		
Test pressure and filling ratios		
(4) The minimum test pressure required for is 1 MPa (10 bar);		
(5) In no case shall pressure receptacles be filled in excess of the limit permitted in the following requirements:		
(a) For compressed gases, the working pressure shall be not more than two thirds of the test pressure of the pressure receptacles. Restrictions to this upper limit on working pressure are imposed by special packing provision "o". In no case shall the internal pressure at 65 °C exceed the test pressure.		
(b) For high pressure liquefied gases, the filling ratio shall be such that the settled pressure at 65 °C does not exceed the test pressure of the pressure receptacles.		
The use of test pressures and filling ratios other than those in the table is permitted provided that the above criterion is met, except where special packing provision "o" applies.		
For high pressure liquefied gases for which data is not provided in the table, the maximum filling ratio (FR) shall be determined as follows:		
$FR = 8.5 \cdot 10^{-4} \cdot d_g \cdot P_h$		
where	FR	= maximum filling ratio
	d _g	= gas density (at 15 °C, 1 bar)(in kg/m ³)
	P _h	= minimum test pressure (in bar).

P200	PACKING INSTRUCTION (cont'd)	P200
	<p>If the density of the gas is unknown, the maximum filling ratio shall be determined as follows:</p> $FR = \frac{P_h \cdot MM \cdot 10^{23}}{R \cdot 338}$ <p>where</p> <p>FR = maximum filling ratio</p> <p>P_h = minimum test pressure (in bar)</p> <p>MM = molecular mass (in g/mol)</p> <p>R = 8.31451×10^{-2} bar.l.mol⁻¹.K⁻¹ (gas constant).</p> <p>For gas mixtures, the average molecular mass is to be taken, taking into account the volumetric concentrations of the various components.</p> <p>(c) For low pressure liquefied gases, the maximum mass of contents per litre of water capacity shall equal 0.95 times the density of the liquid phase at 50 °C; in addition, the liquid phase shall not fill the pressure receptacle at any temperature up to 60 °C. The test pressure of the pressure receptacle shall be at least equal to the vapour pressure (absolute) of the liquid at 65 °C, minus 100 kPa (1 bar).</p> <p>For low pressure liquefied gases for which filling data is not provided in the table, the maximum filling ratio shall be determined as follows:</p> $FR = (0.0032 \cdot BP - 0.24) \cdot d_l$ <p>where</p> <p>FR = maximum filling ratio</p> <p>BP = boiling point (in Kelvin)</p> <p>d_l = density of the liquid at boiling point (in kg/l).</p> <p>(d) For UN No. 1001 acetylene, dissolved, and UN No. 3374 acetylene, solvent free, see (9), special packing provision "p".</p> <p>(6) Other test pressure and filling ratio may be used provided they satisfy the general requirements outlined in paragraphs (4) and (5) above;</p> <p>Periodic inspections</p> <p>(7) Refillable pressure receptacles shall be subjected to periodic inspections in accordance with the requirements of 6.2.1.6.</p> <p>(8) If special provisions for certain substances do not appear in the tables below, periodic inspections shall be carried out:</p> <p>(a) Every 5 years in the case of pressure receptacles intended for the carriage of gases of classification codes 1T, 1TF, 1TO, 1TC, 1TFC, 1TOC, 2T, 2TO, 2TF, 2TC, 2TFC, 2TOC, 4A, 4F and 4C;</p> <p>(b) Every 5 years in the case of pressure receptacles intended for the carriage of substances from other classes;</p> <p>(c) Every 10 years in the case of pressure receptacles intended for the carriage of gases of classification codes 1A, 1O, 1F, 2A, 2O and 2F.</p> <p>By derogation from this paragraph, the periodic inspection of pressure receptacles which make use of composite materials (composite pressure receptacles) shall be carried out at intervals determined by the competent authority of the Contracting Party to ADR which has approved the technical code for the design and construction.</p>	

P200	PACKING INSTRUCTION (cont'd)	P200
Special packing provisions		
(9) Keys for the column "Special packing provisions":		
<i>Material compatibility</i> (for gases see ISO 11114-1:1997 and ISO 11114-2:2000)		
a:	Aluminium alloy pressure receptacles are not authorized.	
b:	Copper valves shall not be used.	
c:	Metal parts in contact with the contents shall not contain more than 65% copper.	
d:	When steel pressure receptacles are used, only those resistant to hydrogen embrittlement shall be authorized.	
<i>Requirements for toxic substances with an LC₅₀ less than or equal to 200 ml/m³ (ppm)</i>		
k:	Valve outlets shall be fitted with gas tight plugs or caps which shall be made of material not liable to attack by the contents of the pressure receptacle.	
	Each cylinder within a bundle shall be fitted with an individual valve that shall be closed during carriage. After filling, the manifold shall be evacuated, purged and plugged.	
	Pressure receptacles shall not be fitted with a pressure relief device.	
	Cylinders and individual cylinders in a bundle shall be limited to a maximum water capacity of 85 litres.	
	Each valve shall have a taper threaded connection directly to the pressure receptacle and be capable of withstanding the test pressure of the pressure receptacle.	
	Each valve shall either be of the packless type with non-perforated diaphragm, or be of a type which prevents leakage through or past the packing.	
	Carriage in capsules is not allowed.	
	Each pressure receptacle shall be tested for leakage after filling.	
<i>Gas specific provisions</i>		
l:	UN No. 1040 ethylene oxide may also be packed in hermetically sealed glass or metal inner packagings suitably cushioned in fibreboard, wooden or metal boxes meeting the packing group I performance level. The maximum quantity permitted in any glass inner packaging is 30 g, and the maximum quantity permitted in any metal inner packaging is 200 g. After filling, each inner packaging shall be determined to be leak-tight by placing the inner packaging in a hot water bath at a temperature, and for a period of time, sufficient to ensure that an internal pressure equal to the vapour pressure of ethylene oxide at 55 °C is achieved. The total quantity in any outer packaging shall not exceed 2.5 kg.	
m:	Pressure receptacles shall be filled to a working pressure not exceeding 5 bar.	
n:	A pressure receptacle shall contain not more than 5 kg of the gas.	
o:	In no case shall the working pressure or filling ratio shown in the tables be exceeded.	
p:	For UN No. 1001 acetylene, dissolved, and UN No. 3374 acetylene, solvent free: cylinders shall be filled with a homogeneous monolithic porous mass; the working pressure and the quantity of acetylene shall not exceed the values prescribed in the approval or in ISO 3807-1:2000 or ISO 3807-2:2000, as applicable.	
	For UN No. 1001 acetylene, dissolved: cylinders shall contain a quantity of acetone or suitable solvent as specified in the approval (see ISO 3807-1:2000 or ISO 3807-2:2000, as applicable); cylinders fitted with pressure relief devices or manifolded together shall be carried vertically.	

P200	PACKING INSTRUCTION (cont'd)	P200
	<p>Alternatively, for UN No. 1001 acetylene, dissolved: cylinders which are not UN certified pressure receptacles may be filled with a non monolithic porous mass; the working pressure, the quantity of acetylene and the quantity of solvent shall not exceed the values prescribed in the approval. The maximum test period for periodic inspection of the cylinders shall not exceed five years.</p>	
	<p>A test pressure of 52 bar shall be applied only to cylinders conforming to ISO 3807-2:2000.</p>	
	<p>q: The valves of pressure receptacles for pyrophoric gases or flammable mixtures of gases containing more than 1% of pyrophoric compounds shall be fitted with gas-tight plugs or caps which shall be made of material not liable to attack by the contents of the pressure receptacle. When these pressure receptacles are manifolded in a bundle, each of the pressure receptacles shall be fitted with an individual valve that shall be closed during carriage, and the manifold outlet valve shall be fitted with a gas-tight plug or cap. Carriage in capsules is not allowed.</p>	
	<p>r: Allowed for carriage in capsules under the following conditions:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) The mass of gas shall not exceed 150 g per capsule; (b) The capsules shall be free from faults liable to impair the strength; (c) The leakproofness of the closure shall be ensured by an additional device (cap, crown, seal, binding, etc.) capable of preventing any leakage of the closure during carriage; (d) The capsules shall be placed in an outer packaging of sufficient strength. A package shall not weigh more than 75 kg. 	
	<p>s: Aluminium alloy pressure receptacles shall be:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Equipped only with brass or stainless steel valves; and - Cleaned for hydrocarbons contamination and not contaminated with oil. UN certified pressure receptacles shall be cleaned in accordance with ISO 11621:1997. 	
	<p>t: Other criteria may be used for filling of welded steel cylinders intended for the carriage of substances of UN No. 1965:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) with the agreement of the competent authorities of the countries where the carriage is carried out; and (b) in compliance with the provisions of a national code or standard recognised by the competent authorities or standard EN 1439:1996 "Transportable refillable steel cylinders for liquefied petroleum Gases (LPG) - Procedures for checking before, during and after refilling". 	
	<p>When the criteria for filling are different from those in P200(5), the transport document shall include the statement "Carriage in accordance with packing instruction P200, special packing provision t" and the indication of the reference temperature used for the calculation of the filling ratio.</p>	
	<p>Periodic inspection</p>	
	<p>u: The interval between periodic tests may be extended to 10 years for aluminium alloy pressure receptacles. This derogation may only be applied to UN certified pressure receptacles when the alloy of the pressure receptacle has been subjected to stress corrosion testing as specified in ISO 7866:1999.</p>	
	<p>v: The interval between inspections for steel cylinders may be extended to 15 years:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) with the agreement of the competent authority (authorities) of the country (countries) where the periodic inspection and the carriage take place; and 	

P200	PACKING INSTRUCTION (cont'd)	P200
	<p>(b) in accordance with the requirements of a technical code or a standard recognised by the competent authority, or standard EN 1440:1996 "Transportable refillable welded cylinders for liquefied petroleum gas (LPG) - Periodic requalification".</p>	
	Requirements for N.O.S. entries and for mixtures	
	<p>z: The construction materials of the pressure receptacles and their accessories shall be compatible with the contents and shall not react to form harmful or dangerous compounds therewith.</p>	
	<p>The test pressure and filling ratio shall be calculated in accordance with the relevant requirements of (5).</p>	
	<p>Toxic substances with an LC₅₀ less than or equal to 200 ml/m³ shall not be carried in tubes, pressure drums or MEGCs and shall meet the requirements of special packing provision "k".</p>	
	<p>For pressure receptacles containing pyrophoric gases or flammable mixtures of gases containing more than 1% pyrophoric compounds, the requirements of special packing provision "q" shall be met.</p>	
	<p>The necessary steps shall be taken to prevent dangerous reactions (i.e. polymerisation or decomposition) during carriage. If necessary, stabilisation or addition of an inhibitor shall be required.</p>	
	<p>Mixtures containing UN No. 1911 diborane, shall be filled to a pressure such that, if complete decomposition of the diborane occurs, two thirds of the test pressure of the pressure receptacle shall not be exceeded.</p>	
	Requirements for substances not in Class 2	
	<p>ab: Pressure receptacles shall satisfy the following conditions:</p>	
	<p>(i) The pressure test shall include an inspection of the inside of the pressure receptacles and check of accessories;</p>	
	<p>(ii) In addition resistance to corrosion shall be checked every two years by means of suitable instruments (e.g. ultrasound) and the condition of the accessories verified;</p>	
	<p>(iii) Wall thickness shall not be less than 3 mm.</p>	
	<p>ac: Tests and inspections shall be carried out under the supervision of an expert approved by the competent authority.</p>	
	<p>ad: Pressure receptacles shall satisfy the following conditions:</p>	
	<p>(i) Pressure receptacles shall be designed for a design pressure of not less than 2.1 MPa (21 bar) (gauge pressure);</p>	
	<p>(ii) In addition to the marks for refillable receptacles, the pressure receptacles shall bear the following particulars in clearly legible and durable characters:</p>	
	<p>- The UN number and the proper shipping name of the substance according to 3.1.2;</p>	
	<p>- The maximum permitted mass when filled and the tare of the pressure receptacle, including accessories fitted during filling, or the gross mass.</p>	

P200 PACKING INSTRUCTION (cont'd) P200		
(10) The applicable requirements of this packing instruction are considered to have been complied with if the following standards, as relevant, are applied:		
Applicable requirements	Reference	Title of document
(9)(p)	EN1801: 1998	Transportable gas cylinders - Filling conditions for single acetylene cylinders (including list of permissible porous masses)
(9)(p)	EN 12755: 2000	Transportable gas cylinders - Filling conditions for acetylene bundles

P200		PACKING INSTRUCTION (cont'd)										P200	
Table 1: COMPRESSED GASES													
UN No.	Name and description	Classification code	L _{C50} ml/m ³	Cylinders	Tubes	Pressure drums	Bundles of cylinders	Test period, years ^a	Test pressure, bar ^b	Working pressure, bar ^b	Special packing provisions		
1002	AIR, COMPRESSED	1A		X	X	X	X	10					
1006	ARGON, COMPRESSED	1A		X	X	X	X	10					
1014	CARBON DIOXIDE AND OXYGEN MIXTURE, COMPRESSED	1O		X	X	X	X	10					
1016	CARBON MONOXIDE, COMPRESSED	1TF	3760	X	X	X	X	5			u		
1023	COAL GAS, COMPRESSED	1TF		X	X	X	X	5					
1045	FLUORINE, COMPRESSED	1TOC	185	X			X	5	200	30	a, k, n, o		
1046	HELIUM, COMPRESSED	1A		X	X	X	X	10					
1049	HYDROGEN, COMPRESSED	1F		X	X	X	X	10			d		
1056	KRYPTON, COMPRESSED	1A		X	X	X	X	10					
1065	NEON, COMPRESSED	1A		X	X	X	X	10					
1066	NITROGEN, COMPRESSED	1A		X	X	X	X	10					
1071	OIL GAS, COMPRESSED	1TF		X	X	X	X	5					
1072	OXYGEN, COMPRESSED	1O		X	X	X	X	10			s		
1612	HEXAETHYL TETRAPHOSPHATE AND COMPRESSED GAS MIXTURE	1T		X	X	X	X	5			z		
1660	NITRIC OXIDE, COMPRESSED	1TOC	115	X			X	5	200	50	k, o		
1953	COMPRESSED GAS, TOXIC, FLAMMABLE, N.O.S.	1TF		X	X	X	X	5			z		
1954	COMPRESSED GAS, FLAMMABLE, N.O.S.	1F		X	X	X	X	10			z		
1955	COMPRESSED GAS, TOXIC, N.O.S.	1T		X	X	X	X	5			z		
1956	COMPRESSED GAS, N.O.S.	1A		X	X	X	X	10			z		
1957	DEUTERIUM, COMPRESSED	1F		X	X	X	X	10			d		
1964	HYDROCARBON GAS MIXTURE, COMPRESSED, N.O.S.	1F		X	X	X	X	10			z		
1971	METHANE, COMPRESSED or NATURAL GAS, COMPRESSED with high methane content	1F		X	X	X	X	10					
1979	RARE GASES MIXTURE, COMPRESSED	1A		X	X	X	X	10					
1980	RARE GASES AND OXYGEN MIXTURE, COMPRESSED	1A		X	X	X	X	10					

P200		PACKING INSTRUCTION (cont'd)										P200	
Table 1: COMPRESSED GASES													
UN No.	Name and description	Classification code	L _{C50} ml/m ³	Cylinders	Tubes	Pressure drums	Bundles of cylinders	Test period, years ^a	Test pressure, bar ^b	Working pressure, bar ^b	Special packing provisions		
1981	RARE GASES AND NITROGEN MIXTURE, COMPRESSED	1A		X	X	X	X	10					
2034	HYDROGEN AND METHANE MIXTURE, COMPRESSED	1F		X	X	X	X	10			d		
2190	OXYGEN DIFLUORIDE, COMPRESSED	1TOC	2.6	X			X	5	200	30	a, k, n, o		
2600	CARBON MONOXIDE AND HYDROGEN MIXTURE, COMPRESSED	1TF		X	X	X	X	5			d, u		
3156	COMPRESSED GAS, OXIDIZING, N.O.S.	1O		X	X	X	X	10			z		
3303	COMPRESSED GAS, TOXIC, OXIDIZING, N.O.S.	1TO		X	X	X	X	5			z		
3304	COMPRESSED GAS, TOXIC, CORROSIVE, N.O.S.	1TC		X	X	X	X	5			z		
3305	COMPRESSED GAS, TOXIC, FLAMMABLE, CORROSIVE, N.O.S.	1TFC		X	X	X	X	5			z		
3306	COMPRESSED GAS, TOXIC, OXIDIZING, CORROSIVE, N.O.S.	1TOC		X	X	X	X	5			z		

^a Not applicable for pressure receptacles made of composite materials.

^b Where the entries are blank, the working pressure shall not exceed two thirds of the test pressure.

P200		PACKING INSTRUCTION (cont'd)										P200	
Table 2: LIQUEFIED GASES AND DISSOLVED GASES													
UN No.	Name and description	Classification code	LC ₅₀ ml/m ³	Cylinders	Pressure drums	Bundles of cylinders	Tubes	Test period, years ^a	Test pressure, bar	Filling ratio	Special packing provisions		
1001	ACETYLENE, DISSOLVED	4F		X		X		10	60		c, p		
1005	AMMONIA, ANHYDROUS	2TC	4000	X	X	X	X	5	33	0.53	b, r		
1008	BORON TRIFLUORIDE	2TC	387	X	X	X	X	5	225 300	0.71 5 0.86			
1009	BROMOTRIFLUORO-METHANE (REFRIGERANT GAS R 13B1)	2A		X	X	X	X	10	42 120 250	1.13 1.44 1.60	r r r		
1010	1,2-BUTADIENE, STABILIZED or	2F		X	X	X	X	10	10	0.59	r		
1010	1,3-BUTADIENE, STABILIZED or	2F		X	X	X	X	10	10	0.55	r		
1010	MIXTURES OF 1,3-BUTADIENE AND HYDROCARBONS, STABILIZED, having a vapour pressure at 70 °C not exceeding 1.1 MPa (11 bar) and a density at 50 °C not lower than 0.525 kg/l	2F		X	X	X	X	10	10	0.50	r, z		
1011	BUTANE	2F		X	X	X	X	10	10	0.51	r, v		
1012	BUTYLENES MIXTURES or	2F		X	X	X	X	10	10	0.50	r, z		
1012	1-BUTYLENE or	2F		X	X	X	X	10	10	0.53			
1012	CIS-2-BUTYLENE or	2F		X	X	X	X	10	10	0.55			
1012	TRANS-2 BUTYLENE	2F		X	X	X	X	10	10	0.54			
1013	CARBON DIOXIDE	2A		X	X	X	X	10	190 250	0.66 0.75	r r		
1015	CARBON DIOXIDE AND NITROUS OXIDE MIXTURE	2A		X	X	X	X	10	250	0.75	r		
1017	CHLORINE	2TC	293	X	X	X	X	5	22	1.25	a, r		
1018	CHLORODIFLUORO-METHANE (REFRIGERANT GAS R 22)	2A		X	X	X	X	10	29	1.03	r		
1020	CHLOROPENTAFLUORO-ETHANE (REFRIGERANT GAS R 115)	2A		X	X	X	X	10	25	1.08	r		
1021	1-CHLORO-1,2,2,2-TETRAFLUOROETHANE (REFRIGERANT GAS R 124)	2A		X	X	X	X	10	12	1.20	r		
1022	CHLOROTRIFLUORO-METHANE (REFRIGERANT GAS R 13)	2A		X	X	X	X	10	100 120 190 250	0.83 0.90 1.04 1.10	r r r r		
1026	CYANOGEN	2TF	350	X	X	X	X	5	100	0.70	r, u		
1027	CYCLOPROPANE	2F		X	X	X	X	10	20	0.53	r		

P200	PACKING INSTRUCTION (cont'd)										P200
Table 2: LIQUEFIED GASES AND DISSOLVED GASES											
UN No.	Name and description	Classification code	L _{C50} ml/m ³	Cylinders	Pressure drums	Bundles of cylinders	Tubes	Test period, years ^a	Test pressure, bar	Filling ratio	Special packing provisions
1028	DICHLORODIFLUOROMETHANE (REFRIGERANT GAS R 12)	2A		X	X	X	X	10	18	1.15	r
1029	DICHLOROFLUOROMETHANE (REFRIGERANT GAS R 21)	2A		X	X	X	X	10	10	1.23	r
1030	1,1-DIFLUOROETHANE (REFRIGERANT GAS R 152a)	2A		X	X	X	X	10	18	0.79	r
1032	DIMETHYLAMINE, ANHYDROUS	2F		X	X	X	X	10	10	0.59	b, r
1033	DIMETHYL ETHER	2F		X	X	X	X	10	18	0.58	r
1035	ETHANE	2F		X	X	X	X	10	95 120 300	0.25 0.29 0.39	r r r
1036	ETHYLAMINE	2F		X	X	X	X	10	10	0.61	b, r
1037	ETHYL CHLORIDE	2F		X	X	X	X	10	10	0.80	a, r
1039	ETHYL METHYL ETHER	2F		X	X	X	X	10	10	0.64	r
1040	ETHYLENE OXIDE, or ETHYLENE OXIDE WITH NITROGEN up to a total pressure of 1MPa (10 bar) at 50 °C	2TF	2900	X	X	X	X	5	15	0.78	l, r
1041	ETHYLENE OXIDE AND CARBON DIOXIDE MIXTURE with more than 9% but not more than 37% ethylene oxide	2F		X	X	X	X	10	190 250	0.66 0.75	r r
1043	FERTILIZER AMMONIATING SOLUTION with free ammonia	2A		X	X	X		5			b, z
1048	HYDROGEN BROMIDE, ANHYDROUS	2TC	2860	X	X	X	X	5	60	1.54	a, d, r
1050	HYDROGEN CHLORIDE, ANHYDROUS	2TC	2810	X	X	X	X	5	100 120 150 200	0.30 0.56 0.67 0.74	a, d, r a, d, r a, d, r a, d, r
1053	HYDROGEN SULPHIDE	2TF	712	X	X	X	X	5	55	0.67	d, r, u
1055	ISOBUTYLENE	2F		X	X	X	X	10	10	0.52	r
1058	LIQUEFIED GASES, non-flammable, charged with nitrogen, carbon dioxide or air	2A		X	X	X	X	10	Test pressure = 1.5 x working pressure		r

P200	PACKING INSTRUCTION (cont'd)										P200
Table 2: LIQUEFIED GASES AND DISSOLVED GASES											
UN No.	Name and description	Classification code	LC ₅₀ ml/m ³	Cylinders	Pressure drums	Bundles of cylinders	Tubes	Test period, years *	Test pressure, bar	Filling ratio	Special packing provisions
1060	METHYLACETYLENE AND PROPADIENE MIXTURE, STABILIZED	2F		X	X	X	X	10			c, r, z
	Propadiene with 1% to 4% methylacetylene			X	X	X	X	10	22	0.52	c, r
	Mixture P1			X	X	X	X	10	30	0.49	c, r
	Mixture P2			X	X	X	X	10	24	0.47	c, r
1061	METHYLAMINE, ANHYDROUS	2F		X	X	X	X	10	13	0.58	b, r
1062	METHYL BROMIDE	2T	850	X	X	X	X	5	10	1.51	a
1063	METHYL CHLORIDE (REFRIGERANT GAS R 40)	2F		X	X	X	X	10	17	0.81	a, r
1064	METHYL MERCAPTAN	2TF	1350	X	X	X	X	5	10	0.78	d, r, u
1067	DINITROGEN TETROXIDE (NITROGEN DIOXIDE)	2TOC	115	X		X		5	10	1.30	k
1069	NITROSYL CHLORIDE	2TC	35	X		X		5	13	1.10	k, r
1070	NITROUS OXIDE	2O		X	X	X	X	10	180	0.68	
									225	0.74	
									250	0.75	
1075	PETROLEUM GASES, LIQUEFIED	2F		X	X	X	X	10			v, z
1076	PHOSGENE	2TC	5	X	X	X		5	20	1.23	k, r
1077	PROPYLENE	2F		X	X	X	X	10	30	0.43	r
1078	REFRIGERANT GAS, N.O.S.	2A		X	X	X	X	10			r, z
	Mixture F1			X	X	X	X	10	12	1.23	
	Mixture F2			X	X	X	X	10	18	1.15	
	Mixture F3			X	X	X	X	10	29	1.03	
1079	SULPHUR DIOXIDE	2TC	2520	X	X	X	X	5	14	1.23	r
1080	SULPHUR HEXAFLUORIDE	2A		X	X	X	X	10	70	1.04	r
									140	1.33	r
									160	1.37	r
1081	TETRAFLUOROETHYLENE, STABILIZED	2F		X	X	X	X	10	200		m, o, r
1082	TRIFLUOROCHLOROETHYLENE, STABILIZED	2TF	2000	X	X	X	X	5	19	1.13	r, u
1083	TRIMETHYLAMINE, ANHYDROUS	2F		X	X	X	X	10	10	0.56	b, r
1085	VINYL BROMIDE, STABILIZED	2F		X	X	X	X	10	10	1.37	a, r
1086	VINYL CHLORIDE, STABILIZED	2F		X	X	X	X	10	12	0.81	a, r
1087	VINYL METHYL ETHER, STABILIZED	2F		X	X	X	X	10	10	0.67	r

P200 PACKING INSTRUCTION (cont'd) P200											
Table 2: LIQUEFIED GASES AND DISSOLVED GASES											
UN No.	Name and description	Classification code	LC ₅₀ ml/m ³	Cylinders	Pressure drums	Bundles of cylinders	Tubes	Test period, years ^a	Test pressure, bar	Filling ratio	Special packing provisions
1581	CHLOROPICRIN AND METHYL BROMIDE MIXTURE with more than 2% chloropicrin	2T	850	X	X	X	X	5	10	1.51	a
1582	CHLOROPICRIN AND METHYL CHLORIDE MIXTURE	2T	^d	X	X	X	X	5	17	0.81	a
1589	CYANOGEN CHLORIDE, STABILIZED	2TC	80	X		X		5	20	1.03	k
1741	BORON TRICHLORIDE	2TC	2541	X	X	X	X	5	10	1.19	r
1749	CHLORINE TRIFLUORIDE	2TOC	299	X	X	X	X	5	30	1.40	a
1858	HEXAFLUOROPROPYLENE (REFRIGERANT GAS R 1216)	2A		X	X	X	X	10	22	1.11	r
1859	SILICON TETRAFLUORIDE	2TC	450	X	X	X	X	5	200 300	0.74 1.10	
1860	VINYL FLUORIDE, STABILIZED	2F		X	X	X	X	10	250	0.64	a, r
1911	DIBORANE	2TF	80	X		X		5	250	0.07	d, k, o
1912	METHYL CHLORIDE AND METHYLENE CHLORIDE MIXTURE	2F		X	X	X	X	10	17	0.81	a, r
1952	ETHYLENE OXIDE AND CARBON DIOXIDE MIXTURE with not more than 9% ethylene oxide	2A		X	X	X	X	10	190 250	0.66 0.75	r r
1958	1,2-DICHLORO-1,1,2,2-TETRAFLUOROETHANE (REFRIGERANT GAS R 114)	2A		X	X	X	X	10	10	1.30	r
1959	1,1-DIFLUOROETHYLENE (REFRIGERANT GAS R 1132a)	2F		X	X	X	X	10	250	0.77	r
1962	ETHYLENE	2F		X	X	X	X	10	225 300	0.34 0.37	

P200		PACKING INSTRUCTION (cont'd)								P200	
Table 2: LIQUEFIED GASES AND DISSOLVED GASES											
UN No.	Name and description	Classification code	LC ₅₀ ml/m ³	Cylinders	Pressure drums	Bundles of cylinders	Tubes	Test period, years ^a	Test pressure, bar	Filling ratio	Special packing provisions
1965	HYDROCARBON GAS MIXTURE, LIQUEFIED, N.O.S.	2F		X	X	X	X	10			r, t, v, z
	Mixture A							10	10	0.50	
	Mixture A01							10	15	0.49	
	Mixture A02							10	15	0.48	
	Mixture A0							10	15	0.47	
	Mixture A1							10	20	0.46	
	Mixture B1							10	25	0.45	
	Mixture B2							10	25	0.44	
	Mixture B							10	25	0.43	
Mixture C	10	30	0.42								
1967	INSECTICIDE GAS, TOXIC, N.O.S.	2T		X	X	X	X	5			z
1968	INSECTICIDE GAS, N.O.S.	2A		X	X	X	X	10			r, z
1969	ISOBUTANE	2F		X	X	X	X	10	10	0.49	r, v
1973	CHLORODIFLUOROMETHANE AND CHLOROPENTAFLUOROETHANE MIXTURE with fixed boiling point, with approximately 49% chlorodifluoromethane (REFRIGERANT GAS R 502)	2A		X	X	X	X	10	31	1.05	r
1974	CHLORODIFLUOROBROMOMETHANE (REFRIGERANT GAS R 12B1)	2A		X	X	X	X	10	10	1.61	r
1975	NITRIC OXIDE AND DINITROGEN TETROXIDE MIXTURE (NITRIC OXIDE AND NITROGEN DIOXIDE MIXTURE)	2TOC	115	X	X	X		5			k, z
1976	OCTAFLUOROCYCLOBUTANE (REFRIGERANT GAS RC 318)	2A		X	X	X	X	10	11	1.34	r
1978	PROPANE	2F		X	X	X	X	10	25	0.42	r, v
1982	TETRAFLUOROMETHANE (REFRIGERANT GAS R 14)	2A		X	X	X	X	10	200	0.62	
									300	0.94	
1983	1-CHLORO-2,2,2-TRIFLUOROETHANE (REFRIGERANT GAS R 133a)	2A		X	X	X	X	10	10	1.18	r
1984	TRIFLUOROMETHANE (REFRIGERANT GAS R 23)	2A		X	X	X	X	10	190	0.87	r
									250	0.95	r

PACKING INSTRUCTION (cont'd)											
Table 2: LIQUEFIED GASES AND DISSOLVED GASES											
UN No.	Name and description	Classification code	LC ₅₀ ml/m ³	Cylinders	Pressure drums	Bundles of cylinders	Tubes	Test period, years ^a	Test pressure, bar	Filling ratio	Special packing provisions
2035	1,1,1-TRIFLUOROETHANE (REFRIGERANT GAS R 143a)	2F		X	X	X	X	10	35	0.75	r
2036	XENON	2A		X	X	X	X	10	130	1.24	
2044	2,2-DIMETHYLPROPANE	2F		X	X	X	X	10	10	0.53	r
2073	AMMONIA SOLUTION, relative density less than 0.880 at 15 °C in water, with more than 35% but not more than 40% ammonia with more than 40% but not more than 50% ammonia	4A		X	X	X	X	5	10	0.80	b
				X	X	X	X	5	12	0.77	b
2188	ARSINE	2TF	20	X		X		5	42	1.10	d, k
2189	DICHLOROSILANE	2TFC	314	X	X	X	X	5	10	0.90	
2191	SULPHURYL FLUORIDE	2T	3020	X	X	X	X	5	50	1.10	u
2192	GERMANE °	2TF	620	X	X	X	X	5	250	1.02	d, r
2193	HEXAFLUOROETHANE (REFRIGERANT GAS R 116)	2A		X	X	X	X	10	200	1.10	
2194	SELENIUM HEXAFLUORIDE	2TC	50	X		X		5	36	1.46	k, r
2195	TELLURIUM HEXAFLUORIDE	2TC	25	X		X		5	20	1.00	k, r
2196	TUNGSTEN HEXAFLUORIDE	2TC	160	X		X		5	10	2.70	a, k, r
2197	HYDROGEN IODIDE, ANHYDROUS	2TC	2860	X	X	X	X	5	23	2.25	a, d, r
2198	PHOSPHORUS PENTAFLUORIDE	2TC	190	X		X		5	200	0.90	k
									300	1.34	k
2199	PHOSPHINE °	2TF	20	X		X		5	225	0.30	d, k, r
									250	0.45	d, k, r
2200	PROPADIENE, STABILIZED	2F		X	X	X	X	10	22	0.50	r
2202	HYDROGEN SELENIDE, ANHYDROUS	2TF	2	X		X		5	31	1.60	k
2203	SILANE °	2F		X	X	X	X	10	225	0.32	d, q
									250	0.36	d, q
2204	CARBONYL SULPHIDE	2TF	1700	X	X	X	X	5	26	0.84	r, u
2417	CARBONYL FLUORIDE	2TC	360	X	X	X	X	5	200	0.47	
									300	0.70	
2418	SULPHUR TETRAFLUORIDE	2TC	40	X		X		5	30	0.91	k, r
2419	BROMOTRIFLUORO-ETHYLENE	2F		X	X	X	X	10	10	1.19	r
2420	HEXAFLUOROACETONE	2TC	470	X	X	X	X	5	22	1.08	r
2421	NITROGEN TRIOXIDE	2TOC	CARRIAGE PROHIBITED								
2422	OCTAFLUOROBUT-2-ENE (REFRIGERANT GAS R 1318)	2A		X	X	X	X	10	12	1.34	r

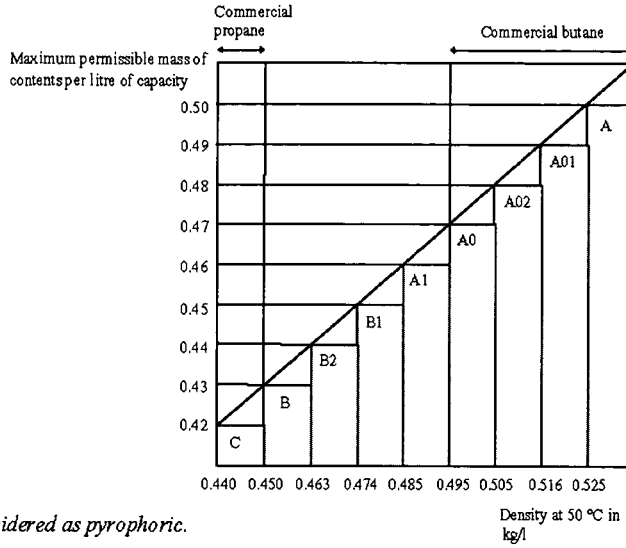
P200		PACKING INSTRUCTION (cont'd)										P200
Table 2: LIQUEFIED GASES AND DISSOLVED GASES												
UN No.	Name and description	Classification code	LC ₅₀ ml/m ³	Cylinders	Pressure drums	Bundles of cylinders	Tubes	Test period, years ^a	Test pressure, bar	Filling ratio	Special packing provisions	
2424	OCTAFLUOROPROPANE (REFRIGERANT GAS R 218)	2A		X	X	X	X	10	25	1.09	r	
2451	NITROGEN TRIFLUORIDE	2O		X	X	X	X	10	200 300	0.50 0.75		
2452	ETHYLACETYLENE, STABILIZED	2F		X	X	X	X	10	10	0.57	c, r	
2453	ETHYL FLUORIDE (REFRIGERANT GAS R 161)	2F		X	X	X	X	10	30	0.57	r	
2454	METHYL FLUORIDE (REFRIGERANT GAS R 41)	2F		X	X	X	X	10	300	0.36	r	
2455	METHYL NITRITE	2A	CARRIAGE PROHIBITED									
2517	1-CHLORO-1,1- DIFLUOROETHANE (REFRIGERANT GAS R 142b)	2F		X	X	X	X	10	10	0.99	r	
2534	METHYLCHLOROSILANE	2TFC	600	X	X	X	X	5			r, z	
2548	CHLORINE PENTAFLUORIDE	2TOC	122	X		X		5	13	1.49	a, k	
2599	CHLOROTRIFLUORO- METHANE AND TRIFLUOROMETHANE AZEOTROPIC MIXTURE with approximately 60% chlorotrifluoromethane (REFRIGERANT GAS R 503)	2A		X	X	X	X	10	31 42 100	0.11 0.20 0.66	r r r	
2601	CYCLOBUTANE	2F		X	X	X	X	10	10	0.63	r	
2602	DICHLORODIFLUORO- METHANE AND DIFLUOROETHANE AZEOTROPIC MIXTURE with approximately 74% dichlorodifluoromethane (REFRIGERANT GAS R 500)	2A		X	X	X	X	10	22	1.01	r	
2676	STIBINE	2IF	20	X		X		5	20	1.20	k, r	
2901	BROMINE CHLORIDE	2TOC	290	X	X	X	X	5	10	1.50	a	
3057	TRIFLUOROACETYL CHLORIDE	2TC	10	X	X	X		5	17	1.17	k, r	
3070	ETHYLENE OXIDE AND DICHLORODIFLUORO- METHANE MIXTURE with not more than 12,5% ethylene oxide	2A		X	X	X	X	10	18	1.09	r	
3083	PERCHLORYL FLUORIDE	2TO	770	X	X	X	X	5	33	1.21	k, u	
3153	PERFLUORO(METHYL VINYL ETHER)	2F		X	X	X	X	10	20	0.75	r	

P200		PACKING INSTRUCTION (cont'd)								P200	
Table 2: LIQUEFIED GASES AND DISSOLVED GASES											
UN No.	Name and description	Classification code	LC ₅₀ ml/m ³	Cylinders	Pressure drums	Bundles of cylinders	Tubes	Test period, years ^a	Test pressure, bar	Filling ratio	Special packing provisions
3154	PERFLUORO(ETHYL VINYL ETHER)	2F		X	X	X	X	10	10	0.98	r
3157	LIQUEFIED GAS, OXIDIZING, N.O.S.	2O		X	X	X	X	10			z
3159	1,1,1,2-TETRAFLUOROETHANE (REFRIGERANT GAS R 134a)	2A		X	X	X	X	10	22	1.04	r
3160	LIQUEFIED GAS, TOXIC, FLAMMABLE, N.O.S.	2TF		X	X	X	X	5			r, z
3161	LIQUEFIED GAS, FLAMMABLE, N.O.S.	2F		X	X	X	X	10			r, z
3162	LIQUEFIED GAS, TOXIC, N.O.S.	2T		X	X	X	X	5			z
3163	LIQUEFIED GAS, N.O.S.	2A		X	X	X	X	10			r, z
3220	PENTAFLUOROETHANE (REFRIGERANT GAS R 125)	2A		X	X	X	X	10	49 36	0.95 0.72	r r
3252	DIFLUOROMETHANE (REFRIGERANT GAS R 32)	2F		X	X	X	X	10	48	0.78	r
3296	HEPTAFLUOROPROPANE (REFRIGERANT GAS R 227)	2A		X	X	X	X	10	15	1.20	r
3297	ETHYLENE OXIDE AND CHLOROTETRAFLUOROETHANE MIXTURE with not more than 8.8% ethylene oxide	2A		X	X	X	X	10	10	1.16	r
3298	ETHYLENE OXIDE AND PENTAFLUOROETHANE MIXTURE with not more than 7.9% ethylene oxide	2A		X	X	X	X	10	26	1.02	r
3299	ETHYLENE OXIDE AND TETRAFLUOROETHANE MIXTURE with not more than 5.6% ethylene oxide	2A		X	X	X	X	10	17	1.03	r
3300	ETHYLENE OXIDE AND CARBON DIOXIDE MIXTURE with more than 87% ethylene oxide	2TF	More than 2900	X	X	X	X	5	28	0.73	r
3307	LIQUEFIED GAS, TOXIC, OXIDIZING, N.O.S.	2TO		X	X	X	X	5			z
3308	LIQUEFIED GAS, TOXIC, CORROSIVE, N.O.S.	2TC		X	X	X	X	5			r, z
3309	LIQUEFIED GAS, TOXIC, FLAMMABLE, CORROSIVE, N.O.S.	2TFC		X	X	X	X	5			r, z
3310	LIQUEFIED GAS, TOXIC, OXIDIZING, CORROSIVE, N.O.S.	2TOC		X	X	X	X	5			z

P200		PACKING INSTRUCTION (cont'd)										P200	
Table 2: LIQUEFIED GASES AND DISSOLVED GASES													
UN No.	Name and description	Classification code	LC ₅₀ ml/m ³	Cylinders	Pressure drums	Bundles of cylinders	Tubes	Test period, years ^a	Test pressure, bar	Filling ratio	Special packing provisions		
3318	AMMONIA SOLUTION, relative density less than 0.880 at 15 °C in water, with more than 50% ammonia	4TC		X	X	X	X	5			b		
3337	REFRIGERANT GAS R 404A (Pentafluoroethane, 1,1,1-trifluoroethane, and 1,1,1,2-tetrafluoroethane zeotropic mixture with approximately 44% pentafluoroethane and 52% 1,1,1-trifluoroethane)	2A		X	X	X	X	10	36	0.82	r		
3338	REFRIGERANT GAS R 407A (Difluoromethane, pentafluoroethane, and 1,1,1,2-tetrafluoroethane zeotropic mixture with approximately 20% difluoromethane and 40% pentafluoroethane)	2A		X	X	X	X	10	36	0.94	r		
3339	REFRIGERANT GAS R 407B (Difluoromethane, pentafluoroethane, and 1,1,1,2-tetrafluoroethane zeotropic mixture with approximately 10% difluoromethane and 70% pentafluoroethane)	2A		X	X	X	X	10	38	0.93	r		
3340	REFRIGERANT GAS R 407C (Difluoromethane, pentafluoroethane, and 1,1,1,2-tetrafluoroethane zeotropic mixture with approximately 23% difluoromethane and 25% pentafluoroethane)	2A		X	X	X	X	10	35	0.95	r		
3354	INSECTICIDE GAS, FLAMMABLE, N.O.S	2F		X	X	X	X	10			r, z		
3355	INSECTICIDE GAS, TOXIC, FLAMMABLE, N.O.S.	2TF		X	X	X	X	5			r, z		
3374	ACETYLENE, SOLVENT FREE	2F		X		X		5	60		c, p		

^a *Not applicable for pressure receptacles made of composite materials.*

^b *For mixtures of UN No. 1965, the maximum permissible filling mass per litre of capacity is as follows:*



^c *Considered as pyrophoric.*

^d *Considered to be toxic. The LC₅₀ value still to be determined.*

P200 PACKING INSTRUCTION (cont'd) P200												
Table 3: SUBSTANCES NOT IN CLASS 2												
UN No.	Name and description	Class	Classification Code	L/C ₆₀ ml/m ³	Cylinders	Pressure drums	Bundles of cylinders	Tubes	Test period, years ^a	Test pressure, bar	Filling ratio	Special packing provisions
1051	HYDROGEN CYANIDE, STABILIZED containing less than 3% water	6.1	TF1	140	X		X		5	100	0.55	k
1052	HYDROGEN FLUORIDE, ANHYDROUS	8	CT1	966	X	X	X		5	10	0.84	ab, ac
1745	BROMINE PENTAFLUORIDE	5.1	OTC	25	X	X	X		5	10	^b	k, ab, ad
1746	BROMINE TRIFLUORIDE	5.1	OTC	180	X	X	X		5	10	^b	k, ab, ad
2495	IODINE PENTAFLUORIDE	5.1	OTC	120	X	X	X		5	10	^b	k, ab, ad

^a Not applicable for pressure receptacles made of composite materials.

^b A minimum ullage of 8% by volume is required.

P201: Under (1) replace "Compressed gas cylinders and gas receptacles" with "Cylinders tubes and pressure drums"

The following text becomes new (2):

"(2) In addition, the following packagings are authorized provided that the general provisions of 4.1.1 and 4.1.3 are met."

Rename the existing (2) and (3) as (a) and (b) respectively.

P202: "Reserved"

P400(1), P401(1) and

P402(1): In the first sentence, replace "Steel gas cylinders and gas receptacles" with "Steel cylinders, tubes and pressure drums".

In the second sentence, replace "or the gas cylinders or receptacles" with "or the cylinders, tubes or pressure drums".

In the third sentence, replace "Cylinders and gas receptacles" with "Cylinders, tubes and pressure drums" and delete "of the cylinder".

P402: In (1) delete the last sentence: "Filling shall not be greater than 90 % of the capacity of the cylinder."

Add the following new paragraphs:

"(3) Steel drums (1A1) with a maximum capacity of 250 litres.

- (4) Composite packagings consisting of a plastics receptacle with outer steel drum or aluminium (6HA1 or 6HB1) with a maximum capacity of 250 litres."

Replace "Special packing provision" with "Special packing provisions specific to RID and ADR" and amend "PP78" to read "RR4".

P406: Amend the special provision PP24 to read as follows:

"PP24 UN Nos. 2852, 3364, 3365, 3366, 3367, 3368 and 3369 shall not be carried in quantities of more than 500 g per package."

Add the following new special provisions PP78 and PP80 to read as follows:

"PP78 UN No. 3370 shall not be carried in quantities of more than 11.5 kg per package.";

"PP80 For UN Nos. 2907 and 3344, packagings shall meet the packing group II performance level. Packagings meeting the test criteria of packing group I shall not be used."

Delete additional requirement 3.

P601: In the first sentence, after "and 4.1.3 are met", insert: "and the packagings are hermetically sealed..." and delete at the end "(see also the Table of 4.1.4.4)".

Under (3) Combination packagings, amend (f) to read:

"(f) The outer and inner packagings shall be subjected periodically to a leakproofness test according to (b) at intervals of not more than two and a half years;"

Under (4), replace "Gas cylinders and gas receptacles" with "Cylinders, tubes and pressure drums".

Add at the end a new special packing provision specific to RID and ADR to read as follows:
"RR3 Only receptacles which satisfy one of the special requirements (PR) listed in 4.1.4.4 shall be used."

P602: In the first sentence, after "and 4.1.3 are met", insert: "and the packagings are hermetically sealed..."

Amend (4) as follows:

"(4) Cylinders, tubes and pressure drums with a minimum test pressure of 1MPa (10 bar) (gauge pressure) conforming to the provisions of packing instruction P200. No cylinder, tube or pressure drum may be equipped with any pressure relief device. Cylinders, tubes and pressure drums shall have their valves protected."

P621: Amend the first sentence to read: "The following packagings are authorized, provided that the general provisions of 4.1.1 and 4.1.3 and the special provisions of 4.1.8 are met."

P650: Amend to read as follows:

P650	PACKING INSTRUCTION	P650
This packing instruction applies to UN No. 3373.		
General provisions		
<p>Diagnostic specimens shall be packed in good quality packagings, which shall be strong enough to withstand the shocks and loadings normally encountered during carriage, including trans-shipment between transport units and between transport units and warehouses as well as any removal from a pallet or overpack for subsequent manual or mechanical handling. Packagings shall be constructed and closed so as to prevent any loss of contents when prepared for carriage which might be caused under normal conditions of carriage, by vibration, or by changes in temperature, humidity or pressure.</p> <p>Primary receptacles shall be packed in secondary packagings in such a way that, under normal conditions of carriage, they cannot break, be punctured or leak their contents into the secondary packaging. Secondary packagings shall be secured in outer packagings with suitable cushioning material. Any leakage of the contents shall not substantially impair the protective properties of the cushioning material or of the outer packaging.</p> <p>For carriage each package shall be clearly and durably marked with the words "DIAGNOSTIC SPECIMENS". Packages containing substances carried in refrigerated liquid nitrogen shall, in addition, bear a label conforming to model No. 2.2.</p> <p>The completed package shall be capable of successfully passing the drop test in 6.3.2.5 as specified in 6.3.2.3 and 6.3.2.4 except that the height of the drop shall not be less than 1.2 m.</p> <p>If any substances have leaked and been spilled in a vehicle or container, it may not be reused until after it has been thoroughly cleaned and, if necessary, disinfected or decontaminated. Any other goods and articles carried in the same vehicle or container shall be examined for possible contamination.</p>		
For liquids		
<p>The primary receptacle(s) shall be leakproof and shall not contain more than 500 ml.</p> <p>There shall be absorbent material placed between the primary receptacle and the secondary packaging; if several fragile primary receptacles are placed in a single secondary packaging, they shall be either individually wrapped or separated so as to prevent contact between them. The absorbent material, such as cotton wool, shall be in sufficient quantity to absorb the entire contents of the primary receptacles and there shall be a secondary packaging which shall be leakproof.</p> <p>The primary receptacle or the secondary packaging shall be capable of withstanding without leakage an internal pressure producing a pressure differential of not less than 95 kPa (0.95 bar).</p> <p>The outer packaging shall not contain more than 4 litres.</p>		
For solids		
<p>The primary receptacle(s) shall be siftproof and shall not contain more than 500 g.</p> <p>If several fragile primary receptacles are placed in a single secondary packaging, they shall be either individually wrapped or separated so as to prevent contact between them and there shall be a secondary packaging which shall be leakproof.</p> <p>The outer packaging shall not contain more than 4 kg.</p>		
<p>Provided that diagnostic specimens are packed in accordance with this packing instruction, no other requirements of ADR shall apply.</p>		

P802(5): Replace "conforming to the construction, testing and filling requirements approved by the competent authority" with "conforming to the provisions of packing instruction P200" and "Gas cylinders" with "Cylinders, tubes and pressure drums".

P902: Amend to read as follows:

P902	PACKING INSTRUCTION	P902
This instruction applies to UN No. 3268.		
The following packagings are authorized, provided the general provisions of 4.1.1 and 4.1.3 are met:		
Packagings conforming to the packing group III performance level. The packagings shall be designed and constructed to prevent movement of the articles and inadvertent operation during normal conditions of carriage.		
The articles may also be carried unpackaged in dedicated handling devices, vehicles or containers when moved from where they are manufactured to an assembly plant.		
Additional requirement:		
Any pressure vessel shall be in accordance with the requirements of the competent authority for the substance(s) contained in the pressure vessel(s).		

P904: Amend (1) to read:

"(1) Packagings according to packing instruction P001 or P002 conforming to the packing group III performance level."

4.1.4.2 IBC01 Replace the heading "Special packing provision" by "Special packing provision specific to RID and ADR", and amend "B12" to read "BB1".

IBC02 Amend "B11" to read "BB2" and move it into a new row (to be added at the end) with the heading "Special packing provision specific to RID and ADR".

IBC04 Under "Special packing provision" delete B1.

IBC05 Under "Special packing provisions" delete B1 and B2.

IBC06: Under "Special packing provisions" delete B1 and B2 and add a new special packing provision B12 to read as follows:

"B12 For UN 2907, IBCs shall meet the packing group II performance level. IBCs meeting the test criteria of packing group I shall not be used."

Under "(3) Composite" and in the additional requirement, delete "31HZ2".

IBC07 Under "Special packing provisions" delete B1 and B2.

IBC08 Under "Special packing provisions" delete B2.

IBC620 Amend the second sentence to read: "The following IBCs are authorized, provided that the general provisions of 4.1.1, 4.1.2 and 4.1.3 and the special provisions of 4.1.8 are met."

4.1.4.3 Add a new packing instruction LP902 to read:

LP902	PACKING INSTRUCTION	LP902
This instruction applies to UN No. 3268.		
<p>The following packagings are authorized, provided the general provisions of 4.1.1 and 4.1.3 are met:</p> <p>Packagings conforming to the packing group III performance level. The packagings shall be designed and constructed to prevent movement of the articles and inadvertent operation during normal conditions of carriage.</p> <p>The articles may also be carried unpackaged in dedicated handling devices, vehicles, or containers when moved from where they are manufactured to an assembly plant.</p>		
<p>Additional requirement:</p> <p>Any pressure vessel shall be in accordance with the requirements of the competent authority for the substance(s) contained in the pressure vessel(s).</p>		

4.1.4.4 In the first sentence, replace "gas cylinders or gas receptacles" with "cylinders, tubes or pressure drums".

Add in the table a new particular pressure receptacle requirement as follows:

Pressure receptacle requirements	UN Nos.	Applicable construction, testing, filling and marking requirements
PR7	1614	<p>Liquid hydrogen cyanide, stabilized, when completely absorbed by an inert porous material, shall be packed in metal receptacles of a capacity of not more than 7.5 litres, placed in wooden cases in such a manner that they cannot come into contact with one another. Such combination packagings shall comply with the following conditions:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) the receptacles shall be tested at a pressure of not less than 0.6 MPa (6 bar) (gauge pressure); (2) the receptacles shall be entirely filled with the porous material which shall not shake down or form dangerous spaces even after prolonged use or under impact, even at temperatures of up to 50 °C; (3) the date of filling shall be durably marked on the lid of each receptacle; (4) combination packagings shall be tested and approved, in accordance with 6.1.5.21 for packing group I; (5) a package shall not weigh more than 120 kg.

4.1.6.5 Delete the whole paragraph and renumber existing paragraph 4.1.6.6 as 4.1.6.5.

4.1.6.6 Add the following paragraphs after existing 4.1.6.6 (renumbered as 4.1.6.5) and renumber existing 4.1.6.7 as 4.1.6.10.

"4.1.6.6 Non-refillable pressure receptacles shall:

- (a) be carried in an outer packaging, such as a box, or crate, or in shrink-wrapped trays or stretch-wrapped trays;

- (b) be of a water capacity less than or equal to 1.25 litres when filled with flammable or toxic gas;
- (c) not be used for toxic gases with an LC₅₀ less than or equal to 200 ml/m³; and
- (d) not be repaired after being put into service.

4.1.6.7 Pressure receptacles shall not be subjected to repairs of any of the following;

- (a) weld cracks or other weld defects;
- (b) cracks in walls;
- (c) leaks or defects in the material of the wall, head or bottom.

4.1.6.8 Pressure receptacles shall not be offered for filling:

- (a) when damaged to such an extent that the integrity of the pressure receptacle or its service equipment may be affected;
- (b) unless the pressure receptacle and its service equipment has been examined and found to be in good working order; and
- (c) unless the required certification, retest, and filling markings are legible.

4.1.6.9 Charged pressure receptacles shall not be offered for carriage;

- (a) when leaking;
- (b) when damaged to such an extent that the integrity of the pressure receptacle or its service equipment may be affected;
- (c) unless the pressure receptacle and its service equipment has been examined and found to be in good working order; and
- (d) unless the required certification, retest, and filling markings are legible."

4.1.6.10 (Former 4.1.6.7) Add the following line to the table:

Applicable paragraphs	Reference	Title of document
4.1.6.4 (d)	Annex A of EN849:1996/A2:2001	Transportable gas cylinders – Cylinder valves: Specifications and type testing – Amendment 2

4.1.7.0.1 Add a new paragraph to read:

"4.1.7.0.1 For organic peroxides, all receptacles shall be "effectively closed". Where significant internal pressure may develop in a package by the evolution of a gas, a vent may be fitted, provided the gas emitted will not cause danger, otherwise the degree of filling shall be limited. Any venting device shall be so constructed that liquid will not escape when the package is in an upright position and it shall be able to prevent ingress of impurities. The outer packaging, if any, shall be so designed as not to interfere with the operation of the venting device."

- 4.1.7.2.3 Add a new paragraph to read:
"4.1.7.2.3 Emergencies to be taken into account are self-accelerating decomposition and fire engulfment. To prevent explosive rupture of metal or composite IBCs with a complete metal casing, the emergency-relief devices shall be designed to vent all the decomposition products and vapours evolved during self-accelerating decomposition or during a period of not less than one hour of complete fire engulfment calculated by the equations given in 4.2.1.13.8."
- 4.1.8.2 Amend to read as follows:
"The definitions in 1.2.1 and the general packing provisions of 4.1.1.1 to 4.1.1.14, except 4.1.1.10 to 4.1.1.12 apply to infectious substances packages. However, liquids shall be filled into packagings, including IBCs, which have an appropriate resistance to the internal pressure that may develop under normal conditions of carriage."
- 4.1.8.3 Amend the beginning to read: "For UN No. 2814 and UN No. 2900, an itemized..."
- 4.1.8.5 Add a new paragraph to read:
"4.1.8.5 The provisions of this section do not apply to UN No. 3373 Diagnostic specimens (see packing instruction P650)"
- 4.1.10.4 **MP5** Amend the second sentence to read: "They shall not be packed together with other goods; this does not apply to UN No. 3373 diagnostic specimens packed in accordance with P650 or to substances added..."

Chapter 4.2

In the title, add at the end: "AND UN CERTIFIED MULTIPLE-ELEMENT GAS CONTAINERS (MEGCs)".

- 4.2.2.1 [Does not apply to the English version.]
- 4.2.2.7.1 Amend the beginning of the first sentence to read as follows: "Prior to filling the portable tank shall be inspected to ensure that it is authorized for the non-refrigerated liquefied gas..."
- 4.2.3.6.1 Amend the beginning of the first sentence to read as follows: "Prior to filling the portable tank shall be inspected to ensure that it is authorized for the refrigerated liquefied gas..."
- 4.2.4 Renumber the existing 4.2.4 as "4.2.5" and add the following text as new 4.2.4:
"4.2.4 **General provisions for the use of UN certified multiple -element gas coutainers (MEGCs)**
- 4.2.4.1 This section provides general requirements applicable to the use of multiple-element gas containers (MEGCs) for the carriage of non-refrigerated gases referred to in 6.7.5.
- 4.2.4.2 MEGCs shall conform to the design, construction, inspection and testing requirements detailed in 6.7.5. The elements of MEGCs shall be periodically inspected according to the provisions set out in packing instruction P200 of 4.1.4.1 and in 6.2.1.5.
- 4.2.4.3 During carriage, MEGCs shall be protected against damage to the elements and service equipment resulting from lateral and longitudinal impact and overturning. If the elements and service equipment are so constructed as to withstand impact or overturning, they need not be protected in this way. Examples of such protection are given in 6.7.5.10.4.

- 4.2.4.4 The periodic testing and inspection requirements for MEGCs are specified in 6.7.5.12. MEGCs or their elements shall not be charged or filled after they become due for periodic inspection but may be carried after the expiry of the time limit.
- 4.2.4.5 *Filling*
- 4.2.4.5.1 Prior to filling, the MEGC shall be inspected to ensure that it is authorized for the gas to be carried and that the applicable provisions of ADR have been met.
- 4.2.4.5.2 Elements of MEGCs shall be filled according to the working pressures, filling ratios and filling provisions specified in packing instruction P200 of 4.1.4.1 for the specific gas being filled into each element. In no case shall an MEGC or group of elements be filled as a unit in excess of the lowest working pressure of any given element.
- 4.2.4.5.3 MEGCs shall not be filled above their maximum permissible gross mass.
- 4.2.4.5.4 Isolation valves shall be closed after filling and remain closed during carriage. Toxic gases (gases of groups T, TF, TC, TO, TFC and TOC) shall only be carried in MEGCs where each element is equipped with an isolation valve.
- 4.2.4.5.5 The opening(s) for filling shall be closed by caps or plugs. The leakproofness of the closures and equipment shall be verified by the filler after filling.
- 4.2.4.5.6 MEGCs shall not be offered for filling:
- (a) when damaged to such an extent that the integrity of the pressure receptacles or its structural or service equipment may be affected;
 - (b) unless the pressure receptacles and its structural and service equipment has been examined and found to be in good working order; and
 - (c) unless the required certification, retest, and filling markings are legible.
- 4.2.4.6 Charged MEGCs shall not be offered for carriage;
- (a) when leaking;
 - (b) when damaged to such an extent that the integrity of the pressure receptacles or its structural or service equipment may be affected;
 - (c) unless the pressure receptacles and its structural and service equipment have been examined and found to be in good working order; and
 - (d) unless the required certification, retest, and filling markings are legible.
- 4.2.4.7 Empty MEGCs that have not been cleaned and purged shall comply with the same requirements as MEGCs filled with the previous substance."

Renumber following paragraphs accordingly.

- 4.2.5.2.6 (Former 4.2.4.2.6) In the second column of portable tank instruction T50, for UN No. 1062, add "with not more than 2% chloropicrin" and for UN No. 1581 add "with more than 2% chloropicrin".

Chapter 4.3

4.3.3.1.1 In the table, under "Tank code", for "P", amend "gases dissolved under pressure" to read "dissolved gases".

4.3.3.2 Amend to read as follows:

"4.3.3.2 **Filling conditions and test pressures**

4.3.3.2.1 The test pressure for tanks intended for the carriage of compressed gases shall be at least 1.5 times the working pressure as defined in 1.2.1 for pressure receptacles.

4.3.3.2.2. The test pressure for tanks intended for the carriage of:

- high pressure liquefied gases; and
- dissolved gases

shall be such that, when the shell is filled to the maximum filling ratio, the pressure reached in the shell by the substance at 55 °C for tanks with thermal insulation or 65 °C for tanks without thermal insulation does not exceed the test pressure.

4.3.3.2.3 The test pressure for tanks intended for the carriage of low pressure liquefied gases will be:

- (a) If the tank is equipped with thermal insulation, at least equal to the vapour pressure, reduced by 0.1 MPa (1 bar) of the liquid at 60 °C, but not less than 1 MPa (10 bar);
- (b) If the tank is not equipped with thermal insulation, at least equal to the vapour pressure, reduced by 0.1 MPa (1 bar), of the liquid at 65 °C, but not less than 1 MPa (10 bar).

The maximum permissible mass of contents per litre of capacity is calculated as follows:

Maximum permissible mass of contents per litre of capacity = 0.95 x density of the liquid phase at 50 °C (in kg/l)

Moreover the vapour phase shall not disappear below 60 °C.

If the shells are not more than 1.5 m in diameter, the values of the test pressure and maximum filling ratio conforming to packing instruction P200 in 4.1.4.1 shall be applicable.

4.3.3.2.4 The test pressure for tanks intended for the carriage of refrigerated liquefied gases shall be not less than 1.3 times the maximum allowable working pressure and indicated on the tank but not less than 300 kPa (3 bar) (gauge pressure); for tanks with vacuum insulation the test pressure shall be not less than 1.3 times the maximum allowable working pressure increased by 100 kPa (1 bar)."

4.3.3.2.5 Amend the text before the table as follows:

"4.3.3.2.5 *Table of gases and gas mixtures which may be carried in fixed tanks (tank-vehicles), battery-vehicles, demountable tanks, tank-containers or MEGCs indicating the minimum test pressure for tanks and as far as applicable the filling ratio*

In the case of gases and gas mixtures classified under n.o.s. entries, the values of the test pressure and the filling ratio shall be prescribed by the expert approved by the competent authority.

When tanks for compressed or high pressure liquefied gases have been subjected to a test pressure lower than shown in the table, and the tanks are fitted with thermal insulation, a lower maximum load may be prescribed by the expert approved by the competent authority, provided that the pressure reached in the tank by the substance at 55 °C does not exceed the test pressure stamped on the tank".

In the second column of the table, for UN No. 1062, add "with not more than 2% chloropicrin" and for UN No. 1581 add "with more than 2% chloropicrin".

Amend the following rows of the table:

UN No.	Name	Classification code	Minimum test pressure for tanks				Filling ratio		
			With thermal insulation		Without thermal insulation				
			MPa	bar	MPa	bar			
1008	Boron trifluoride	2 TC	22.5	225	22.5	225	0.715		
			30	300	30	300	0.86		
1859	Silicon tetrafluoride	2 TC	20	200	20	200	0.74		
			30	300	30	300	1.10		
1962	Ethylene	2 F	12	120			0.25		
			22.5	225			0.36		
					22.5	225			0.34
					30	300			0.37
1982	Tetrafluoromethane (Refrigerant gas R14)	2 A	20	200	20	200	0.62		
			30	300	30	300	0.94		
2036	Xenon	2 A	12	120			1.30		
					13	130		1.24	
2193	Hexafluoroethane, (Refrigerant gas R116)	2 A	16	160			1.28		
			20	200			1.34		
					20	200		1.10	
2203	Silane ^b	2 F	22.5	225	22.5	225	0.32		
			25	250	25	250	0.36		
2417	Carbonyl fluoride	2 TC	20	200	20	200	0.47		
			30	300	30	300	0.70		
2451	Nitrogen trifluoride	2 O	20	200	20	200	0.50		
			30	300	30	300	0.75		

^b Considered as pyrophoric

Add the following row:

3374	Acetylene, solvent free	2 F	only in battery-vehicles and MEGCs composed of receptacles			
------	-------------------------	-----	--	--	--	--

- 4.3.4.1.2 Add the following paragraph at the end of 4.3.4.1.2:
"The list of tank codes permitted under the hierarchy of tanks given in the table above is not necessarily complete. This table is limited to the tank codes that are indicated in Table A of Chapter 3.2. Tanks with tank codes different from those indicated in this table or in Table A of Chapter 3.2 may also be used provided that the first part of the code (L or S) remains unchanged and that any other element (number or letter) of parts 2 to 4 of these tank codes correspond to a level of safety at least equivalent to the corresponding element of the tank code indicated in Table A of Chapter 3.2, according to the following increasing order:

Part 2: Calculation pressure
G ? 1.5 ? 2.65 ? 4 ? 10 ? 15 ? 21 bar
Part 3: Openings
A ? B ? C ? D
Part 4: Safety valves/devices
V ? F ? N ? H

For example, a tank with the tank code L10CN is authorized for the carriage of a substance to which the tank code L4BN has been assigned".

In the table of 4.3.4.1.2, delete the following tank codes under "Hierarchy of tanks":
For LGAV, delete: LGAH, LGBH, L1.5AH and L1.5BH.
For LGBV, delete: LGBH and L1.5BH.
For LGBF, delete: L1.5BH and LGBH.
For L1.5BN, delete: L1.5BH.

- 4.3.4.1.3 Amend the first paragraph to read as follows:
"The following substances and groups of substances in respect of which a "+" is given after the tank code in Column (12) of Table A in Chapter 3.2 are subject to special provisions. In that case the alternate use of the tanks for other substances and groups of substances is permitted only where this is specified in the certificate of type approval. The hierarchy in 4.3.4.1.2 is not applicable. However, higher value tanks according to the provisions at the end of the table in 4.3.4.1.2 may be used with due regard to the special provisions indicated in Column (13) of Table A in Chapter 3.2."
- 4.3.4.1.4 Add a new paragraph to read as follows:
"4.3.4.1.4 Tanks intended for the carriage of liquid wastes complying with the requirements of Chapter 6.10 and equipped with two closures in accordance with 6.10.3.2, shall be marked with the tank code L4AH. If the tanks concerned are equipped for the alternate carriage of liquid and solid substances, they shall be marked with the combined codes L4AH+S4AH."
- 4.3.5 TU11 Amend the second sentence to read:
"A maximum filling temperature of 80 °C is allowed provided that smoulder spots are prevented and that the following conditions are met."

- TU14 Amend to read:
"The protective caps of closures shall be locked during carriage."

Chapter 4.4

Amend the title of the chapter to read: "USE OF FIBRE-REINFORCED PLASTICS (FRP) FIXED TANKS (TANK-VEHICLES), DEMOUNTABLE TANKS, TANK-CONTAINERS AND TANK SWAP BODIES"

- 4.4.2.1 Add "4.3.4.1" to the paragraphs listed.

Chapter 4.5

- 4.5.1.1 Amend the beginning of the first sentence as follows: "Wastes consisting of substances..." and add the following text at the end: "Substances assigned to tank code L4BH in Column (12) of Table A of Chapter 3.2 or to another tank code permitted under the hierarchy in 4.3.3.1.2 may be carried in vacuum operated waste tanks with the letter "A" or "B" in part 3 of the tank code, as indicated in No. 9.5 of the vehicle approval certificate conforming to 9.1.2.1.5."

PART 5

Chapter 5.1

- 5.1.2.1 Rename as "(a)" and amend to read as follows:
"(a) An overpack shall be marked with the UN number preceded by the letters "UN" and shall be labelled as required for packages in 5.2.2, for each item of dangerous goods contained in the overpack, unless the markings and the labels representative of all dangerous goods contained in the overpack are visible. If the same marking or the same label is required for different packages, it only needs to be applied once."

Insert the following new paragraph:

- "(b) Label conforming to model No. 11 illustrated in 5.2.2.2.2 shall be displayed on two opposite sides of the following overpacks:

- overpacks containing packages which shall be labelled in accordance with 5.2.2.1.12, unless the labels remain visible, and
- overpacks containing liquids in packages which need not be labelled in accordance with 5.2.2.1.12, unless the closures remain visible."

Chapter 5.2

- 5.2.1.6 In Note 1, replace "6.2.1.7.1" with "6.2.1.7".
In Note 2, replace "6.2.1.7.2" with "6.2.1.8".
- 5.2.2.2.1.2 Amend the beginning to read "Cylinders for Class 2..."
- Add the following text at the end:
"Notwithstanding the provisions of 5.2.2.1.6, labels may overlap to the extent provided for by ISO 7225. However, in all cases, the primary risk label and the figures appearing on any label shall remain fully visible and the symbols recognizable."
- 5.2.2.2.1.6 Add the following paragraph:
"(c) labels conforming to model No. 2.1 displayed on cylinders and gas cartridges for UN No. 1965, where they may be shown in the background colour of the receptacle if adequate contrast is provided."
- 5.2.2.2.2 Amend the text under label model 2.1 to read as follows:
"(No. 2.1)
Flammable gases
Symbol (flame): black or white (except as provided for in 5.2.2.2.1.6 (c))
Background: red, Figure "2" in bottom corner".

Chapter 5.3

In the NOTE under the title, replace "1.1.4.2" with "1.1.4.2.1" and "1.1.4.2 (c)" with "1.1.4.2.1 (c)".

5.3.1.2 Add the following paragraph:
"When the MEGC, tank-container or portable tank has multiple compartments and carries two or more dangerous goods, the appropriate placards shall be displayed along each side at the position of the relevant compartments and one placard of each model shown on each side at both ends."

5.3.1.4 Add the following paragraphs:
"When the tank-vehicle, battery-vehicle or the demountable tank carried on the vehicle has multiple compartments and carries two or more dangerous goods, the appropriate placards shall be displayed along each side at the position of the relevant compartments and one placard of each model shown on each side at the rear of the vehicle. However, in such case, if all compartments have to bear the same placards, these placards need be displayed only once along each side and at the rear of the vehicle.

Where more than one placard is required for the same compartment, these placards shall be displayed adjacent to each other."

Chapter 5.4

- 5.4.1.1.1 (a) Add at the end "preceded by the letters "UN";".
- (b) Amend to read as follows:
"The proper shipping name supplemented, when applicable (see 3.1.2.8.1) with the technical name (see 3.1.2.8.1.1) or the chemical group, as determined in accordance with 3.1.2."
- (c) Amend to read as follows:
"- For substances and articles of Class 1: the classification code given in Column (3 b) of Table A in Chapter 3.2.

When, in Column (5) of Table A of Chapter 3.2, label model numbers other than 1, 1.4, 1.5 and 1.6, these label model numbers, in brackets, shall follow the classification code;

- For radioactive material of Class 7: see 5.4.1.2.5;

- For substances and articles of other classes: the label model numbers given in Column (5) of Table A in Chapter 3.2. When more than one label model numbers are given, the numbers following the first one shall be given in brackets."
- (d) Amend to read as follows:
"where assigned, the packing group for the substance which may be preceded by the letters "PG" (e.g. "PG II"), or the initials corresponding to the words "Packing Group" in the languages used according to 5.4.1.4.1."
- (e) Delete. Renumber paragraph (f) to (j) to be (e) to (i).

- (f) [Former (g)] Amend the beginning of the indent as follows: "the total quantity of each item of dangerous goods bearing a different UN number, proper shipping name or, when applicable, packing group (as a volume...);".

Amend the NOTE to read as follows:

"NOTE: In the case of intended application of 1.1.3.6, the total quantity of dangerous goods for each transport category shall be indicated in the transport document in accordance with 1.1.3.6.3."

Amend last paragraph to read as follows:

"The location and order in which the elements of information required appear in the transport document is left optional, except that (a), (b), (c) and (d) shall be shown either in sequence (a), (b), (c), (d) or in sequence (b), (c), (a), (d) with no information interspersed, except as provided in ADR. Examples of such permitted dangerous goods descriptions are:

"UN 1098 ALLYL ALCOHOL, 6.1 (3), I" or
"ALLYL ALCOHOL, 6.1 (3), UN 1098, I"

- 5.4.1.1.2 Add the following text:
"Although upper case is used in Chapter 3.1 and in Table A in Chapter 3.2 to indicate the elements which shall be part of the proper shipping name, and although upper and lower case are used in this Chapter to indicate the information required in the transport document, the use of upper or of lower case for entering the information in the transport document is left optional."
- 5.4.1.1.3 Delete "ADR" and insert "UN" before "1230" and "1993", in the two examples at the end of the paragraph.
- 5.4.1.1.6 Amend the beginning of the first sentence to read:
"For empty means of containment, uncleaned, which contain the residue of dangerous goods of classes other than Class 7, the description..."

At the end of the first sentence delete "and the letters "ADR or RID".

Add ", supplemented, if necessary (see 3.1.2.8) by the technical name and, if applicable, by the packing group" at the end of the second paragraph after "the goods last loaded".

Delete "ADR" in the two examples and insert "UN" before "1017" in the second example.

- 5.4.1.1.12 Add the following new paragraph:
"5.4.1.1.12 *Special provisions for the carriage of substances carried under elevated temperature*

If the proper shipping name of a substance which is carried or offered for carriage in a liquid state at a temperature equal to or exceeding 100 °C, or in a solid state at a temperature equal to or exceeding 240 °C, does not convey the elevated temperature condition (for example, by using the term "MOLTEN" or "ELEVATED TEMPERATURE" as part of the proper shipping name), the word "HOT" shall immediately precede the proper shipping name.

- 5.4.1.1.13 Add the following new paragraph:
5.4.1.1.13 *Special provisions for the carriage of substances stabilized by temperature control*

If the word "STABILIZED" is part of the proper shipping name (see also 3.1.2.6), when stabilization is by means of temperature control, the control and emergency temperatures (see 2.2.41.1.17) shall be indicated in the transport document, as follows:

"Control temperature:°C Emergency temperature: °C".

- 5.4.1.1.14 Add the following new paragraph:
"5.4.1.1.14 *Information required in accordance with special provision 640 in Chapter 3.3*

Where it is required by special provision 640 of Chapter 3.3, the transport document shall bear the inscription "Special provision 640X" where "X" is the capital letter appearing after the pertinent reference to special provision 640 in column (6) of Table A of Chapter 3.2."

- 5.4.1.2.1 (a) Replace "covered by a description" with " bearing a different UN number."

Add the following new paragraphs:

"(f) *(Reserved)*

- (g) When fireworks of UN Nos. 0333, 0334, 0335, 0336 and 0337 are carried, the transport document shall bear the inscription: "Classification recognized by the competent authority of ... (State referred to in special provision 645 of 3.3.1)".

- 5.4.1.2.2 (a) Replace "(see also 3.1.2.6.1.2)" with "(see also 3.1.2.8.1.2)".

- (b) Replace "4.1.6.6" with "4.1.6.5" (twice).

- 5.4.1.2.3.1 Add the following references after "temperature control during carriage": "(for self-reactive substances see 2.2.41.1.17; for organic peroxides, see 2.2.52.1.15 to 2.2.52.1.17)".

- 5.4.1.2.4 (b) Amend to read "*(Reserved)*".

- 5.4.3.1 (f) Amend to read as follows:
"the necessary equipment for additional and/or special actions, if applicable."

- 5.4.3.8 Amend the sentence under "PERSONAL PROTECTION" to read as follows:
"Mention of the personal protection intended for the driver in accordance with the requirements of 8.1.5 (b) and (c)".

Chapter 5.5

- 5.5.2 and 5.5.2.1 Replace "containers and vehicles" with "vehicles, containers and tanks".

- 5.5.2.2 Amend the beginning of the paragraph to read:
"A warning sign as specified in 5.5.2.3 shall be placed...".

Replace "container or vehicle" with "vehicle, container or tank" (twice).

Move the figure to 5.5.2.3.

- 5.5.2.3 Add a new paragraph to read:
"The fumigation warning sign shall be rectangular and shall not be less than 300 mm wide and not less than 250 mm high. The markings shall be black print on a white background with lettering not less than 25 mm high. An illustration of this sign is given in the figure below."

PART 6

Chapter 6.1

- 6.1.1.1 (c) Replace "Receptacles" with "Pressure receptacles".
- 6.1.1.4 Add ", reconditioned" after "manufactured" and delete "manufactured" after "each".
- 6.1.1.5 Add the following new paragraph:
"6.1.1.5 Manufacturers and subsequent distributors of packagings shall provide information regarding procedures to be followed and a description of the types and dimensions of closures (including required gaskets) and any other components needed to ensure that packages as presented for carriage are capable of passing the applicable performance tests of this Chapter."
- 6.1.2.3 Delete "and infectious substances packagings marked in accordance with 6.3.1.1".
- 6.1.3 Under Note 3, replace three times "Group" with "packing group".
- 6.1.3.2 Renumber this paragraph as "6.1.3.3" and amend to read as follows:
"6.1.3.3 Every packaging other than those referred to in 6.1.3.2 liable to undergo a reconditioning process shall bear the marks indicated in 6.1.3.1 (a) to (e) in a permanent form. Marks are permanent if they are able to withstand the reconditioning process (e.g. embossed). For packagings other than metal drums of a capacity greater than 100 litres, these permanent marks may replace the corresponding durable markings prescribed in 6.1.3.1."
- 6.1.3.2.1, 6.1.3.2.2, 6.1.3.2.3
and 6.1.3.2.4 Renumber these paragraphs as 6.1.3.2, 6.1.3.4, 6.1.3.5 and 6.1.3.6 respectively. Renumber 6.1.3.3 to 6.1.3.14 as 6.1.3.7 to 6.1.3.14.
- 6.1.3.2 (Former 6.1.3.2.1) In the last sentence, replace "6.1.3.2.3" with "6.1.3.5".
- 6.1.3.7 (Former 6.1.3.3) Amend this paragraph to read as follows:
"6.1.3.7 Marking shall be applied in the sequence of the sub-paragraphs in 6.1.3.1; each element of the marking required in these sub-paragraphs and when appropriate sub-paragraphs (h) to (j) of 6.1.3.8 shall be clearly separated, e.g. by a slash or space, so as to be easily identifiable. For examples, see 6.1.3.11.

Any additional markings authorized by a competent authority shall still enable the parts of the mark to be correctly identified with reference to 6.1.3.1."
- 6.1.3.8 (i) [Former 6.1.3.4 (i)] Amend to read as follows:
"(i) the name of the reconditioner or other identification of the packaging specified by the competent authority."
- 6.1.3.9 (Former 6.1.3.5) Replace "6.1.3.4" with "6.1.3.8".
- 6.1.3.12 (Former 6.1.3.8) Replace "6.1.3.4" with "6.1.3.8" (twice).

- 6.1.3.13 (Former 6.1.3.9) In the Note, replace "6.1.3.7, 6.1.3.8 and 6.1.3.9" with "6.1.3.11, 6.1.3.12 and 6.1.3.13".
- 6.1.4.18.1 Amend the first sentence to read as follows:
"Bags shall be made of a suitable kraft paper or of an equivalent paper with at least three plies, the middle ply of which may be net-cloth and adhesive bonding to the outer paper plies."
- 6.1.5.5.4 (a), (b) and (c) Replace "substance" with "liquid".
- 6.1.5.5.5 Replace "substances" with "liquids".
- 6.1.5.6.2 Delete "non-dangerous" before "liquids" in the first sentence.

Chapter 6.2

Replace "receptacles for gases" with "pressure receptacles" in the title and throughout the existing text of Chapter 6.2, replace "receptacle(s)" with "pressure receptacle(s)".

- 6.2.1 In the title, delete "for receptacles for gases".
- 6.2.1.1.1 Insert the following text before the paragraph beginning with "The test pressure of...":
"Any additional thickness used for the purpose of providing a corrosion allowance shall not be taken into consideration in calculating the thickness of the walls.

For welded pressure receptacles, only metals of weldable quality whose adequate impact strength at an ambient temperature of - 20° C can be guaranteed shall be used."
- 6.2.1.1.2 Add at the end:
"The above requirements, excluding those for the solvent, apply equally to receptacles for UN No. 3374 acetylene, solvent free."
- 6.2.1.1.3 and 6.2.1.1.4 Add the following two new paragraphs:
"6.2.1.1.3 The following requirements apply to the construction of closed cryogenic pressure receptacles for refrigerated liquefied gases:
- (a) The mechanical properties of the metal used shall be established for each pressure receptacle at the initial inspection, including the impact strength and the bending coefficient; with regard to the impact strength see 6.8.5.3;
 - (b) The pressure receptacles shall be thermally insulated. The thermal insulation shall be protected against impact by means of continuous sheathing. If the space between the pressure receptacle and the sheathing is evacuated of air (vacuum-insulation), the protective sheathing shall be designed to withstand without permanent deformation an external pressure of at least 100 kPa (1 bar). If the sheathing is so closed as to be gas-tight (e.g. in the case of vacuum-insulation), a device shall be provided to prevent any dangerous pressure from developing in the insulating layer in the event of inadequate gas-tightness of the pressure receptacle or its fittings. The device shall prevent moisture from penetrating into the insulation.

- 6.2.1.1.4 Pressure receptacles assembled in bundles shall be structurally supported and held together as a unit. Pressure receptacles shall be secured in a manner that prevents movement in relation to the structural assembly and movement that would result in the concentration of harmful local stresses. Manifolds shall be designed such that they are protected from impact. For gases with a classification code of 2T, 2TF, 2TC, 2TO, 2TFC or 2TOC, means shall be provided to ensure that each pressure receptacle can be separately filled and that no interchange of pressure receptacle contents can occur during carriage."
- 6.2.1.2 (a) and (b) Replace "gases dissolved under pressure" with "dissolved gases" and add at the end "as well as for substances not in Class 2 listed in Table 3 of packing instruction P200 in 4.1.4.1;".
- 6.2.1.2 (e) Replace "gases dissolved under pressure" with "dissolved gases".
- 6.2.1.3.1 Replace the existing text with the following:
"Pressure drums may be provided with openings for filling and discharge and with other openings intended for level gauges, pressure gauges or relief devices. The number of openings shall be kept to a minimum consistent with safe operations. Pressure drums may also be provided with an inspection opening, which shall be closed by an effective closure."
- 6.2.1.3.2 Add the following new subparagraphs (e) and (f):
"(e) If level gauges, pressure gauges or relief devices are installed, they shall be protected in the same way as is required for valves in 4.1.6.4.
(f) Pressure receptacles whose filling is measured by volume shall be provided with a level indicator."
- 6.2.1.5 In the title, add "and test".
- 6.2.1.5.1 Replace the existing text with the following:
"6.2.1.5.1 New pressure receptacles shall be subjected to testing and inspection during and after manufacture in accordance with the following:

On an adequate sample of pressure receptacles:
(a) Testing of the mechanical characteristics of the material of construction;
(b) Verification of the minimum wall thickness;
(c) Verification of the homogeneity of the material for each manufacturing batch, and inspection of the external and internal conditions of the pressure receptacles;
(d) Inspection of the neck threads;
(e) Verification of the conformance with the design standard;

For all pressure receptacles:
(f) A hydraulic pressure test. Pressure receptacles shall withstand the test pressure without undergoing permanent deformation or exhibiting cracks;

NOTE : With the agreement of the inspection body, the hydraulic pressure test may be replaced by a test using a gas, where such an operation does not entail any danger.

- (g) Inspection and assessment of manufacturing defects and either repairing them or rendering the pressure receptacles unserviceable;
- (h) An inspection of the markings on the pressure receptacles;
- (i) In addition, pressure receptacles intended for the carriage of UN No. 1001 acetylene, dissolved, and UN No. 3374 acetylene, solvent free, shall be inspected to ensure proper installation and condition of the porous material and the quantity of solvent."

6.2.1.6 In the title, add: "and test"

6.2.1.6.1 Renumber existing (c) as (d) and insert a new (c) as follows:
"(c) Checking of the neck threads if the fittings are removed;"

6.2.1.6.2 and
6.2.1.6.3

Replace the existing text with the following:

"6.2.1.6.2 For pressure receptacles intended for the carriage of UN No. 1001 acetylene, dissolved, and UN No. 3374 acetylene, solvent free, only the external condition (corrosion, deformation) and the condition of the porous mass (loosening, settlement) shall be required to be examined.

6.2.1.6.3 By derogation from 6.2.1.6.1 (d) closed cryogenic pressure receptacles shall be inspected to verify external conditions, condition and operation of pressure relief devices and subjected to a leakproofness test. The leakproofness test shall be carried out with the gas contained in the receptacle or with an inert gas. Checking shall be performed by means of a pressure gauge or by vacuum measurement. The thermal insulation need not be removed."

6.2.1.7 Amend as follows:

"6.2.1.7 **Marking of refillable pressure receptacles**

Refillable pressure receptacles shall be marked clearly and legibly with certification and gas or pressure receptacle specific marks. These marks shall be permanently affixed (e.g. stamped, engraved, or etched) on the pressure receptacle. The marks shall be on the shoulder, top end or neck of the pressure receptacle or on a permanently affixed component of the pressure receptacle (e.g. welded collar).

The minimum size of the marks shall be 5 mm for pressure receptacles with a diameter greater than or equal to 140 mm and 2.5 mm for pressure receptacles with a diameter less than 140 mm.

6.2.1.7.1 The following certification marks shall be applied:

- (a) The technical standard used for design, construction and testing, as listed in the table under 6.2.2 or the approval number;
- (b) The character(s) identifying the country of approval as indicated by the distinguishing signs of motor vehicles in international traffic;

- (c) The identity mark or stamp of the inspection body that is registered with the competent authority of the country authorizing the marking;
- (d) The date of the initial inspection, the year (four digits) followed by the month (two digits) separated by a slash (i.e. "/").

6.2.1.7.2 The following operational marks shall be applied:

- (e) The test pressure in bar, preceded by the letters "PH" and followed by the letters "BAR";
- (f) The empty mass of the pressure receptacle including all permanently attached integral parts (e.g. neck ring, foot ring, etc.) in kilograms, followed by the letters "KG". With the exception of pressure receptacles of UN No. 1965 hydrocarbon gas mixture, liquefied, n.o.s., this mass shall not include the mass of valve, valve cap or valve guard, any coating, or porous mass for acetylene. The empty mass shall be expressed to three significant figures rounded up to the last digit. For cylinders of less than 1 kg, the mass shall be expressed to two significant figures rounded up to the last digit;
- (g) The minimum guaranteed wall thickness of the pressure receptacle in millimetres followed by the letters "MM". This mark is not required for pressure receptacles of UN No. 1965 hydrocarbon gas mixture, liquefied, n.o.s., nor for pressure receptacles with a water capacity less than or equal to 1 l or for composite cylinders;
- (h) In the case of pressure receptacles intended for the carriage of compressed gases, UN No. 1001 acetylene, dissolved, and UN No. 3374 acetylene, solvent free, the working pressure in bar, preceded by the letters "PW";
- (i) In the case of liquefied gases, the water capacity in litres expressed to three significant digits rounded down to the last digit, followed by the letter "L". If the value of the minimum or nominal water capacity is an integer, the digits after the decimal point may be neglected;
- (j) In the case of UN No. 1001 acetylene, dissolved, the total of the mass of the empty receptacle, the fittings and accessories not removed during filling, the porous material, the solvent and the saturation gas expressed to two significant figures rounded down to the last digit followed by the letters "KG";
- (k) In the case of UN No. 3374 acetylene, solvent free, the total of the mass of the empty receptacle, the fittings and accessories not removed during filling and the porous material expressed to two significant figures rounded down to the last digit followed by the letters "KG".

6.2.1.7.3 The following manufacturing marks shall be applied:

- (l) Identification of the cylinder thread (e.g. 25E). This mark is not required for pressure receptacles of UN No. 1965 hydrocarbon gas mixture, liquefied, n.o.s.;

- (m) The manufacturer's mark registered by the competent authority. When the country of manufacture is not the same as the country of approval, then the manufacturer's mark shall be preceded by the character(s) identifying the country of manufacture as indicated by the distinguishing signs of motor vehicles in international traffic. The country mark and the manufacturer's mark shall be separated by a space or slash;
- (n) The serial number assigned by the manufacturer;
- (o) In the case of steel pressure receptacles and composite pressure receptacles with steel liner intended for the carriage of gases with a risk of hydrogen embrittlement, the letter "H" showing compatibility of the steel (see ISO II114-1:1997).

6.2.1.7.4 The above marks shall be placed in three groups.

- Manufacturing marks shall be the top grouping and shall appear consecutively in the sequence given in 6.2.1.7.3.
- The middle grouping shall include the test pressure (e) which shall be immediately preceded by the working pressure (h) when the latter is required.
- Certification marks shall be the bottom grouping and shall appear in the sequence given in 6.2.1.7.1.

6.2.1.7.5 Other marks are allowed in areas other than the side wall, provided they are made in low stress areas and are not of a size and depth that will create harmful stress concentrations. Such marks shall not conflict with required marks.

6.2.1.7.6 In addition to the preceding marks, each refillable pressure receptacle shall be marked indicating the date (year (two digits) followed by the month (two digits) separated by a slash (i.e. "/")) of the last periodic inspection and the registered mark of the inspection body authorized by the competent authority of the country of use.

6.2.1.7.7 For acetylene cylinders, with the agreement of the competent authority, the date of the most recent periodic inspection and the stamp of the expert may be engraved on a ring affixed to the cylinder when the valve is installed and which is removable only by disconnecting the valve from the cylinder."

5.2.1.8 Add a new section as follows:

6.2.1.8 *Marking of non-refillable pressure receptacles*

Non-refillable pressure receptacles shall be marked clearly and legibly with certification and gas or pressure receptacle specific marks. These marks shall be permanently affixed (e.g. stencilled, stamped, engraved, or etched) on the pressure receptacle. Except when stencilled, the marks shall be on the shoulder, top end or neck of the pressure receptacle or on a permanently affixed component of the pressure receptacle (e.g. welded collar). Except for the "DO NOT REFILL" mark, the minimum size of the marks shall be 5mm for pressure receptacles with a diameter greater than or equal to 140 mm and 2.5 mm for pressure receptacles with a diameter less than 140 mm. The minimum size of the "DO NOT REFILL" mark shall be 5 mm.

6.2.1.8.1 The marks listed in 6.2.1.7.1 to 6.2.1.7.3 shall be applied with the exception of (f), (g), and (i). The serial number (n) may be replaced by the batch number. In addition, the words "DO NOT REFILL" in letters of at least 5 mm in height are required.

6.2.1.8.2 The requirements of 6.2.1.7.4 shall apply.

NOTE: Non-refillable pressure receptacles may, on account of their size, substitute this marking by a label (see 5.2.2.2.1.2).

6.2.1.8.3 Other marks are allowed provided they are made in low stress areas other than the side wall and are not of a size and depth that will create harmful stress concentrations. Such marks shall not conflict with required marks."

6.2.2 Under the heading "for materials", delete the last row (beginning with EN 1252-1:1998) and amend the first row to read as follows:

EN 1797:2001	Cryogenic vessels-Gas/material compatibility	6.2.1.2
--------------	--	---------

Under the heading "for cylinders", for the standard EN 1442:1998, in last column replace "6.2.1.1, 6.2.1.5 and 6.2.1.7" with "6.2.1.1 and 6.2.1.5".
Delete the row with the reference to EN 1251-1:2000

Under the heading "for closures", in the first row amend the first column to read as follows: "EN849:1996/A2:2001".

Delete the last two rows of the table.

6.2.3.1 Delete the paragraph beginning with "For welded receptacles only..." and the one beginning with "Any additional thickness..."

6.2.3.2 In the title, replace "gases dissolved under pressure" with "dissolved gases".

6.2.3.4.1 Delete this paragraph and renumber following paragraphs accordingly.

6.2.3.4.2 (New 6.2.3.4.1) Amend as follows:

"6.2.3.4.1 If non-metallic materials are used, they shall resist brittle fracture at the lowest working temperature of the pressure receptacle and its fittings."

6.2.3.4.4 and

6.2.3.4.5 (Former 6.2.3.4.5 and 6.2.3.4.6 respectively). Delete.

6.2.5 Insert a new section 6.2.5 as follows:

6.2.5 Requirements for UN certified pressure receptacles

In addition to the general requirements of 6.2.1, UN certified pressure receptacles shall comply with the requirements of this section, including the standards, as applicable.

NOTE: With the agreement of the competent authority, more recently published versions of the standards, if available, may be used.

6.2.5.1 **General requirements**

6.2.5.1.1 *Service equipment*

Except for pressure relief devices, valves, piping, fittings and other equipment subjected to pressure, shall be designed and constructed to withstand at least 1.5 times the test pressure of the pressure receptacles.

Service equipment shall be configured or designed to prevent damage that could result in the release of the pressure receptacle contents during normal conditions of handling and carriage. Manifold piping leading to shut-off valves shall be sufficiently flexible to protect the valves and the piping from shearing or releasing the pressure receptacle contents. The filling and discharge valves and any protective caps shall be capable of being secured against unintended opening. Valves shall be protected as specified in 4.1.6.4 (a) to (e) or pressure receptacles are carried in an outer packaging, which as prepared for carriage shall be capable of meeting the drop test specified in 6.1.5.3 for the packing group I performance level.

6.2.5.1.2 *Pressure relief devices*

Each pressure receptacle used for the carriage of UN No. 1013 carbon dioxide and UN No. 1070 nitrous oxide shall be equipped with approved pressure relief devices or, for other gases, as specified by the competent authority of the country of use, except when forbidden by packing instruction P200 in 4.1.4.1. The type of pressure relief device, the set-to-discharge pressure and relief capacity of pressure relief devices, if required, shall be specified by the competent authority of the country of use.

When fitted, pressure relief devices on manifolded horizontal pressure receptacles filled with flammable gas shall be arranged to discharge freely to the open air in such a manner as to prevent any impingement of escaping gas upon the pressure receptacles under normal conditions of carriage.

6.2.5.2 *Design, construction and initial inspection and test*

6.2.5.2.1 The following standards apply for the design, construction, and initial inspection and test of UN certified cylinders:

ISO 9809-1:1999	Gas cylinders - Refillable seamless steel gas cylinders - Design, construction and testing - Part 1: Quenched and tempered steel cylinders with tensile strength less than 1100 MPa . <i>NOTE: The note concerning the F factor in section 7.3 of this standard shall not be applied for UN certified cylinders.</i>
ISO 9809-2:2000	Gas cylinders - Refillable seamless steel gas cylinders - Design, construction and testing - Part 2: Quenched and tempered steel cylinders with tensile strength greater than or equal to 1100 MPa.
ISO 9809-3:2000	Gas cylinders - Refillable seamless steel gas cylinders - Design, construction and testing - Part 3: Normalized steel cylinders.
ISO 7866:1999	Gas cylinders - Refillable seamless aluminium alloy gas cylinders - Design, construction and testing <i>NOTE: The note concerning the F factor in section 7.2 of this standard shall not be applied for UN certified cylinders. Aluminium alloy 6351A - T6 or equivalent shall not be authorized.</i>
ISO 11118:1999	Gas cylinders - Non-refillable metallic gas cylinders - Specification and test methods.

6.2.5.2.2 The following standards apply for the design, construction, and initial inspection and test of UN certified tubes:

ISO 11120:1999	Gas cylinders - Refillable seamless steel tubes for compressed gas transport, of water capacity between 150 l and 3000 l - Design, construction and testing. <i>NOTE: The note concerning the F factor in section 7.1 of this standard shall not be applied for UN certified tubes.</i>
----------------	--

6.2.5.2.3 The following standards apply for the design, construction and initial inspection and test of UN certified acetylene cylinders:

For the cylinder shell:

ISO 9809-1:1999	Gas cylinders - Refillable seamless steel gas cylinders - Design, construction and testing - Part 1: Quenched and tempered steel cylinders with tensile strength less than 1100 MPa. <i>NOTE: The note concerning the F factor in section 7.3 of this standard shall not be applied for UN certified cylinders.</i>
ISO 9809-3:2000	Gas cylinders - Refillable seamless steel gas cylinders - Design, construction and testing - Part 3: Normalized steel cylinders.
ISO 7866:1999	Gas cylinders - Refillable seamless aluminium alloy gas cylinders - Design, construction and testing. <i>NOTE: The note concerning the F factor in section 7.2 of this standard shall not be applied for UN certified cylinders. Aluminium alloy 6351A - T6 or equivalent shall not be authorized.</i>
ISO 11118:1999	Gas cylinders - Non-refillable metallic gas cylinders - Specification and test methods.

For the porous mass in the cylinder:

ISO 3807-1:2000	Cylinders for acetylene - Basic requirements - Part 1: Cylinders without fusible plugs.
ISO 3807-2:2000	Cylinders for acetylene - Basic requirements - Part 2: Cylinders with fusible plugs.

6.2.5.3 *Materials*

In addition to the material requirements specified in the pressure receptacle design and construction standards, and any restrictions specified in the applicable packing instruction for the gas(es) to be carried (e.g. packing instruction P200), the following standards apply to material compatibility:

ISO 11114-1:1997	Transportable gas cylinders - Compatibility of cylinder and valve materials with gas contents - Part 1: Metallic materials.
ISO 11114-2:2000	Transportable gas cylinders - Compatibility of cylinder and valve materials with gas contents - Part 2: Non-metallic materials.

6.2.5.4 Service equipment

The following standards apply to closures and their protection:

ISO 11117:1998	Gas cylinders - Valve protection caps and valve guards for industrial and medical gas cylinders - Design, construction and tests.
ISO 10297:1999	Gas cylinders - Refillable gas cylinder valves - Specification and type testing.

6.2.5.5 Periodic inspection and test

The following standards apply to the periodic inspection and testing of UN certified cylinders:

ISO 6406:1992	Periodic inspection and testing of seamless steel gas cylinders
ISO 10461:1993	Seamless aluminium - alloy gas cylinders - Periodic inspection and testing.
ISO 10462:1994	Cylinders for dissolved acetylene - Periodic inspection and maintenance.

6.2.5.6 Conformity assessment system and approval of pressure receptacles

6.2.5.6.1 Definitions

For the purposes of this sub-section:

Conformity assessment system means a system for competent authority approval of a manufacturer, by pressure receptacle design type approval, approval of manufacturer's quality system and approval of inspection bodies;

Design type means a pressure receptacle design as specified by a particular pressure receptacle standard;

Verify means confirm by examination or provision of objective evidence that specified requirements have been fulfilled.

6.2.5.6.2 General requirements

Competent Authority

6.2.5.6.2.1 The competent authority that approves the pressure receptacle shall approve the conformity assessment system for the purpose of ensuring that pressure receptacles conform to the requirements of ADR. In instances where the competent authority that approves a pressure receptacle is not the competent authority in the country of manufacture, the marks of the approval country and the country of manufacture shall be indicated in the pressure receptacle marking (see 6.2.5.7 and 6.2.5.8).

The competent authority of the country of approval shall supply, upon request, evidence demonstrating compliance to this conformity assessment system to its counterpart in a country of use.

6.2.5.6.2.2 The competent authority may delegate its functions in this conformity assessment system in whole or in part.

- 6.2.5.6.2.3 The competent authority shall ensure that a current list of approved inspection bodies and their identity marks and approved manufacturers and their identity marks is available.

Inspection body

- 6.2.5.6.2.4 The inspection body shall be approved by the competent authority for the inspection of pressure receptacles and shall:
- (a) have a staff with an organisational structure, capable, trained, competent, and skilled, to satisfactorily perform its technical functions;
 - (b) have access to suitable and adequate facilities and equipment;
 - (c) operate in an impartial manner and be free from any influence which could prevent it from doing so;
 - (d) ensure confidentiality of the commercial and proprietary activities of the manufacturer and other bodies;
 - (e) maintain clear demarcation between actual inspection body functions and unrelated functions;
 - (f) operate a documented quality system;
 - (g) ensure that the tests and inspections specified in the relevant pressure receptacle standard and in the ADR are performed; and
 - (h) maintain an effective and appropriate report and record system in accordance with 6.2.5.6.6.
- 6.2.5.6.2.5 The inspection body shall perform design type approval, pressure receptacle production testing and inspection and certification to verify conformity with the relevant pressure receptacle standard (see 6.2.5.6.4 and 6.2.5.6.5).

Manufacturer

- 6.2.5.6.2.6 The manufacturer shall
- (a) operate a documented quality system in accordance with 6.2.5.6.3;
 - (b) apply for design type approvals in accordance with 6.2.5.6.4;
 - (c) select an inspection body from the list of approved inspection bodies maintained by the competent authority in the country of approval; and
 - (d) maintain records in accordance with 6.2.5.6.6.

Testing laboratory

6.2.5.6.2.7 The testing laboratory shall have:

- (a) staff with an organisational structure, sufficient in number, competence, and skill; and
- (b) suitable and adequate facilities and equipment to perform the tests required by the manufacturing standard to the satisfaction of the inspection body.

6.2.5.6.3 *Manufacturer's quality system*

6.2.5.6.3.1 The quality system shall contain all the elements, requirements, and provisions adopted by the manufacturer. It shall be documented in a systematic and orderly manner in the form of written policies, procedures and instructions. The contents shall in particular include adequate descriptions of:

- (a) the organisational structure, responsibilities, and power of the management with regard to design and product quality;
- (b) the design control and design verification techniques, processes, and systematic actions that will be used when designing the pressure receptacles;
- (c) the relevant pressure receptacle manufacturing, quality control, quality assurance, and process operation instructions that will be used;
- (d) quality records, such as inspection reports, test data, and calibration data;
- (e) management reviews to ensure the effective operation of the quality system arising from the audits in accordance with 6.2.5.6.3.2 ;
- (f) the process describing how customer requirements are met;
- (g) the process for control of documents and their revision;
- (h) the means for control of non-conforming pressure receptacles, purchased components, in-process and final materials; and
- (i) training programmes for relevant personnel.

6.2.5.6.3.2 Audit of the quality system

The quality system shall be initially assessed to determine whether it meets the requirements in 6.2.5.6.3.1 to the satisfaction of the competent authority.

The manufacturer shall be notified of the results of the audit. The notification shall contain the conclusions of the audit and any corrective actions required.

Periodic audits shall be carried out, to the satisfaction of the competent authority, to ensure that the manufacturer maintains and applies the quality system. Reports of the periodic audits shall be provided to the manufacturer.

6.2.5.6.3.3 Maintenance of the quality system

The manufacturer shall maintain the quality system as approved in order that it remains adequate and efficient.

The manufacturer shall notify the competent authority that approved the quality system, of any intended changes. The proposed changes shall be evaluated in order to determine whether the amended quality system will still satisfy the requirements in 6.2.5.6.3.1.

6.2.5.6.4 *Approval process*

Initial design type approval

- 6.2.5.6.4.1 The initial design type approval shall consist of approval of the manufacturer's quality system and approval of the pressure receptacle design to be produced. An application for an initial design type approval shall meet the requirements of 6.2.5.6.3, 6.2.5.6.4.2 to 6.2.5.6.4.6 and 6.2.5.6.4.9.
- 6.2.5.6.4.2 A manufacturer desiring to produce pressure receptacles in accordance with a pressure receptacle standard and with the ADR shall apply for, obtain, and retain a Design Type Approval Certificate issued by the competent authority in the country of approval for at least one pressure receptacle design type in accordance with the procedure given in 6.2.5.6.4.9. This certificate shall, on request, be submitted to the competent authority of the country of use.
- 6.2.5.6.4.3 An application shall be made for each manufacturing facility and shall include:
- (a) the name and registered address of the manufacturer and in addition, if the application is submitted by an authorised representative, its name and address;
 - (b) the address of the manufacturing facility (if different from the above);
 - (c) the name and title of the person(s) responsible for the quality system;
 - (d) the designation of the pressure receptacle and the relevant pressure receptacle standard;
 - (e) details of any refusal of approval of a similar application by any other competent authority;
 - (f) the identity of the inspection body for design type approval;
 - (g) documentation on the manufacturing facility as specified under 6.2.5.6.3.1 and
 - (h) the technical documentation required for design type approval, which shall enable verification of the conformity of the pressure receptacles with the requirements of the relevant pressure receptacle design standard. The technical documentation shall cover the design and method of manufacture and shall contain, as far as is relevant for assessment, at least the following:

- (i) pressure receptacle design standard, design and manufacturing drawings, showing components and subassemblies, if any;
- (ii) descriptions and explanations necessary for the understanding of the drawings and intended use of the pressure receptacles;
- (iii) a list of the standards necessary to fully define the manufacturing process;
- (iv) design calculations and material specifications; and
- (v) design type approval test reports, describing the results of examinations and tests carried out in accordance with 6.2.5.6.4.9.

6.2.5.6.4.4 An initial audit in accordance with 6.2.5.6.3.2 shall be performed to the satisfaction of the competent authority.

6.2.5.6.4.5 If the manufacturer is denied approval, the competent authority shall provide written detailed reasons for such denial.

6.2.5.6.4.6 Following approval, changes to the information submitted under 6.2.5.6.4.2 relating to the initial approval shall be provided to the competent authority.

Subsequent design type approvals

6.2.5.6.4.7 An application for a subsequent design type approval shall meet the requirements of 6.2.5.6.4.8 and 6.2.5.6.4.9, provided a manufacturer is in the possession of an initial design type approval. In such a case, the manufacturer's quality system according to 6.2.5.6.3 shall have been approved during the initial design type approval and shall be applicable for the new design.

6.2.5.6.4.8 The application shall include:

- (a) the name and address of the manufacturer and in addition, if the application is submitted by an authorised representative, its name and address;
- (b) details of any refusal of approval of a similar application by any other competent authority;
- (c) evidence that initial design type approval has been granted; and
- (d) the technical documentation, as described in 6.2.5.6.4.3 (h).

Procedure for design type approval

6.2.5.6.4.9 The inspection body shall:

- (a) examine the technical documentation to verify that:
 - (i) the design is in accordance with the relevant provisions of the standard, and
 - (ii) the prototype lot has been manufactured in conformity with the technical documentation and is representative of the design;

- (b) verify that the production inspections have been carried out as required in accordance with 6.2.5.6.5;
- (c) select pressure receptacles from a prototype production lot and supervise the tests of these pressure receptacles as required for design type approval;
- (d) perform or have performed the examinations and tests specified in the pressure receptacle standard to determine that:
 - (i) the standard has been applied and fulfilled, and
 - (ii) the procedures adopted by the manufacturer meet the requirements of the standard; and
- (e) ensure that the various type approval examinations and tests are correctly and competently carried out.

After prototype testing has been carried out with satisfactory results and all applicable requirements of 6.2.5.6.4 have been satisfied, a design type approval certificate shall be issued which shall include the name and address of the manufacturer, results and conclusions of the examination, and the necessary data for identification of the design type.

If the manufacturer is denied a design type approval, the competent authority shall provide written detailed reasons for such denial.

6.2.5.6.4.10 Modifications to approved design types

The manufacturer shall inform the issuing competent authority of modifications to the approved design type as specified in the pressure receptacle standard. A subsequent design type approval shall be requested where such modifications constitute a new design according to the relevant pressure receptacle standard. This additional approval shall be given in the form of an amendment to the original Design Type Approval Certificate.

6.2.5.6.4.11 Upon request, the competent authority shall communicate to any other competent authority, information concerning design type approval, modifications of approvals, and withdrawn approvals.

6.2.5.6.5 *Production inspection and certification*

An inspection body, or its delegate, shall carry out the inspection and certification of each pressure receptacle. The inspection body selected by the manufacturer for inspection and testing during production may be different from the inspection body used for the design type approval testing.

Where it can be demonstrated to the satisfaction of the inspection body that the manufacturer has trained and competent inspectors, independent of the manufacturing operations, inspection may be performed by those inspectors. In such a case, the manufacturer shall maintain training records of the inspectors.

The inspection body shall verify that the inspections by the manufacturer and tests performed on those pressure receptacles, fully conform to the standard and the requirements of ADR. Should non-conformance in conjunction with this

inspection and testing be determined, the permission to have inspection performed by the manufacturer's inspectors may be withdrawn.

The manufacturer shall, after approval by the inspection body, make a declaration of conformity with the certified design type. The application of the pressure receptacle certification marking shall be considered a declaration that the pressure receptacle complies with the applicable pressure receptacle standards and the requirements of this conformity assessment system and ADR. The inspection body shall affix or delegate the manufacturer to affix the pressure receptacle certification marking and the registered mark of the inspection body to each approved pressure receptacle.

A certificate of compliance, signed by the inspection body and the manufacturer, shall be issued before the pressure receptacles are filled.

6.2.5.6.6 *Records*

Design type approval and certificate of compliance records shall be retained by the manufacturer and the inspection body for not less than 20 years.

6.2.5.7 *Marking of UN certified refillable pressure receptacles*

UN certified refillable pressure receptacles shall be marked clearly and legibly with certification and gas and pressure receptacle specific marks. These marks shall be permanently affixed (e.g. stamped, engraved, or etched) on the pressure receptacle. The marks shall be on the shoulder, top end or neck of the pressure receptacle or on a permanently affixed component of the pressure receptacle (e.g. welded collar). Except for the "UN" mark, the minimum size of the marks shall be 5 mm for pressure receptacles with a diameter greater than or equal to 140 mm and 2.5 mm for pressure receptacles with a diameter less than 140 mm. The minimum size of the "UN" mark shall be 10 mm for pressure receptacles with a diameter greater than or equal to 140 mm and 5 mm for pressure receptacles with a diameter less than 140 mm.

6.2.5.7.1 The following certification marks shall be applied:

- (a) The UN packaging symbol



This symbol shall only be marked on pressure receptacles which conform to the requirements of ADR for UN certified pressure receptacles.

- (b) The technical standard (e.g. ISO 9809-1) used for design, construction and testing;
- (c) The character(s) identifying the country of approval as indicated by the distinguishing signs of motor vehicles in international traffic;
- (d) The identity mark or stamp of the inspection body that is registered with the competent authority of the country authorizing the marking;
- (e) The date of the initial inspection, the year (four digits) followed by the month (two digits) separated by a slash (i.e. "/").

6.2.5.7.2 The following operational marks shall be applied:

- (f) The test pressure in bar, preceded by the letters "PH" and followed by the letters "BAR";
- (g) The empty mass of the pressure receptacle including all permanently attached integral parts (e.g. neck ring, foot ring, etc.) in kilograms, followed by the letters "KG". This mass shall not include the mass of valve, valve cap or valve guard, any coating, or porous mass for acetylene. The empty mass shall be expressed to three significant figures rounded up to the last digit. For cylinders of less than 1 kg, the mass shall be expressed to two significant figures rounded up to the last digit;
- (h) The minimum guaranteed wall thickness of the pressure receptacle in millimetres followed by the letters "MM". This mark is not required for pressure receptacles with a water capacity less than or equal to 1 l or for composite cylinders;
- (i) In the case of pressure receptacles intended for the carriage of compressed gases, UN No. 1001 acetylene, dissolved, and UN No. 3374 acetylene, solvent free, the working pressure in bar, preceded by the letters "PW";
- (j) In the case of liquefied gases, the water capacity in litres expressed to three significant digits rounded down to the last digit, followed by the letter "L". If the value of the minimum or nominal water capacity is an integer, the digits after the decimal point may be neglected;
- (k) In the case of UN No. 1001 acetylene, dissolved, the total of the mass of the empty receptacle, the fittings and accessories not removed during filling, the porous material, the solvent and the saturation gas expressed to two significant figures rounded down to the last digit followed by the letters "KG";
- (l) In the case of UN No. 3374 acetylene, solvent free, the total of the mass of the empty receptacle, the fittings and accessories not removed during filling and the porous material expressed to two significant figures rounded down to the last digit followed by the letters "KG".

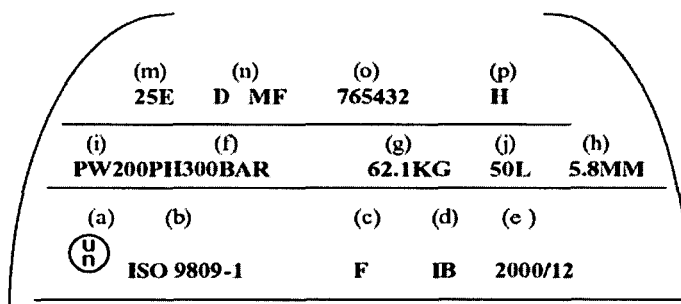
6.2.5.7.3 The following manufacturing marks shall be applied

- (m) Identification of the cylinder thread (e.g. 25E);
- (n) The manufacturer's mark registered by the competent authority. When the country of manufacture is not the same as the country of approval, then the manufacturer's mark shall be preceded by the character(s) identifying the country of manufacture as indicated by the distinguishing signs of motor vehicles in international traffic. The country mark and the manufacturer's mark shall be separated by a space or slash;
- (o) The serial number assigned by the manufacturer;
- (p) In the case of steel pressure receptacles and composite pressure receptacles with steel liner intended for the carriage of gases with a risk

of hydrogen embrittlement, the letter "H" showing compatibility of the steel (see ISO 11114-1:1997).

6.2.5.7.4 The above marks shall be placed in three groups as shown in the example below.

- Manufacturing marks shall be the top grouping and shall appear consecutively in the sequence given in 6.2.5.7.3.
- The middle grouping shall include the test pressure (f) which shall be immediately preceded by the working pressure (i) when the latter is required.
- Certification marks shall be the bottom grouping and shall appear in the sequence given in 6.2.5.7.1.



6.2.5.7.5 Other marks are allowed in areas other than the side wall, provided they are made in low stress areas and are not of a size and depth that will create harmful stress concentrations. Such marks shall not conflict with required marks.

6.2.5.7.6 In addition to the preceding marks, each refillable pressure receptacle shall be marked indicating the date (year and month) of the last periodic inspection and the registered mark of the inspection body authorized by the competent authority of the country of use.

6.2.5.8 Marking of UN certified non-refillable pressure receptacles

UN certified non-refillable pressure receptacles shall be marked clearly and legibly with certification and gas or pressure receptacle specific marks. These marks shall be permanently affixed (e.g. stencilled, stamped, engraved, or etched) on the pressure receptacle. Except when stencilled, the marks shall be on the shoulder, top end or neck of the pressure receptacle or on a permanently affixed component of the pressure receptacle (e.g. welded collar). Except for the "UN" mark and the "DO NOT REFILL" mark, the minimum size of the marks shall be 5 mm for pressure receptacles with a diameter greater than or equal to 140 mm and 2.5 mm for pressure receptacles with a diameter less than 140 mm.

The minimum size of the "UN" mark shall be 10 mm for pressure receptacles with a diameter greater than or equal to 140 mm and 5 mm for pressure receptacles with a diameter less than 140 mm.

The minimum size of the "DO NOT REFILL" mark shall be 5 mm.

6.2.5.8.1 The marks listed in 6.2.5.7.1 to 6.2.5.7.3 shall be applied with the exception of (g), (h), and (m). The serial number (o) may be replaced by the batch number. In addition, the words "DO NOT REFILL" in letters of at least 5 mm in height are required.

6.2.5.8.2 The requirements of 6.2.5.7.4 shall apply.

NOTE: Non-refillable pressure receptacles may, on account of their size, substitute this marking by a label (see 5.2.2.2.1.2).

6.2.5.8.3 Other marks are allowed provided they are made in low stress areas other than the side wall and are not of a size and depth that will create harmful stress concentrations. Such marks shall not conflict with required marks."

Chapter 6.3

6.3.1.1 In the first sentence, replace "may, after decision by the competent authority" with "shall".

Add the following sentence at the end:

"Each element of the marking applied in accordance with (a) to (g) shall be clearly separated, e.g. by a slash or space, so as to be easily identifiable."

6.3.1.3 Add the following new paragraph:

"6.3.1.3 Manufacturers and subsequent distributors of packagings shall provide information regarding procedures to be followed and a description of the types and dimensions of closures (including required gaskets) and any other components needed to ensure that packages as presented for carriage are capable of passing the applicable performance tests of this Chapter."

6.3.3 Add a new section as follows:

"6.3.3 Test report

6.3.3.1 A test report containing at least the following particulars shall be drawn up and shall be available to the users of the packaging:

1. Name and address of the test facility;
2. Name and address of applicant (where appropriate);
3. A unique test report identification;
4. Date of the test report;
5. Manufacturer of the packaging;
6. Description of the packaging design type (e.g. dimensions, materials, closures, thickness, etc.), including method of manufacture (e.g. blow moulding) and which may include drawing(s) and/or photograph(s);
7. Maximum capacity;
8. Characteristics of test contents, e.g. viscosity and relative density for liquids and particle size for solids;
9. Test descriptions and results;
10. The test report shall be signed with the name and status of the signatory.

- 6.3.3.2 The test report shall contain statements that the packaging prepared as for carriage was tested in accordance with the appropriate requirements of this Chapter and that the use of other packaging methods or components may render it invalid. A copy of the test report shall be available to the competent authority."

Chapter 6.4

- 6.4.2.12 Add the following new paragraph:
"6.4.2.12 Manufacturers and subsequent distributors of packagings shall provide information regarding procedures to be followed and a description of the types and dimensions of closures (including required gaskets) and any other components needed to ensure that packages as presented for carriage are capable of passing the applicable performance tests of this Chapter."

- 6.4.10 Replace "(Reserved)" with following text:

6.4.10 Requirements for Type C packages

- 6.4.10.1 Type C packages shall be designed to meet the requirements specified in 6.4.2 and of 6.4.7.2 to 6.4.7.15, except as specified in 6.4.7.14 (a), and of the requirements specified in 6.4.8.2 to 6.4.8.5, 6.4.8.9 to 6.4.8.15, and, in addition, of 6.4.10.2 to 6.4.10.4.

- 6.4.10.2 A package shall be capable of meeting the assessment criteria prescribed for tests in 6.4.8.7 (b) and 6.4.8.11 after burial in an environment defined by a thermal conductivity of $0.33 \text{ W}\cdot\text{m}^{-1}\cdot\text{K}^{-1}$ and a temperature of $38 \text{ }^\circ\text{C}$ in the steady state. Initial conditions for the assessment shall assume that any thermal insulation of the package remains intact, the package is at the maximum normal operating pressure and the ambient temperature is $38 \text{ }^\circ\text{C}$.

- 6.4.10.3 A package shall be so designed that, if it were at the maximum normal operating pressure and subjected to:

- (a) The tests specified in 6.4.15, it would restrict the loss of radioactive contents to not more than 10^{-6} A_2 per hour; and
- (b) The test sequences in 6.4.20.1, it would meet the following requirements:
 - (i) retain sufficient shielding to ensure that the radiation level at 1 m from the surface of the package would not exceed 10 mSv/h with the maximum radioactive contents which the package is designed to contain; and
 - (ii) restrict the accumulated loss of radioactive contents in a period of 1 week to not more than 10 A_2 for krypton-85 and not more than A_2 for all other radionuclides.

Where mixtures of different radionuclides are present, the provisions of 2.2.7.7.2.4 to 2.2.7.7.2.6 shall apply except that for krypton-85 an effective $\text{A}_2(\text{i})$ value equal to 10 A_2 may be used. For case (a) above, the assessment shall take into account the external contamination limits of 4.1.9.1.2.

- 6.4.10.4 A package shall be so designed that there will be no rupture of the containment system following performance of the enhanced water immersion test specified in 6.4.18."

- 6.4.18 In the title, add at the end: "and type C packages"
- 6.4.20 Replace "(Reserved)" with following text:
"6.4.20 Tests for Type C packages"
- 6.4.20.1 Specimens shall be subjected to the effects of each of the following test sequences in the orders specified:
- (a) The tests specified in 6.4.17.2 (a), 6.4.17.2 (c), 6.4.20.2 and 6.4.20.3; and
 - (b) The test specified in 6.4.20.4.
- Separate specimens are allowed to be used for each of the sequences (a) and (b).
- 6.4.20.2 Puncture/tearing test: The specimen shall be subjected to the damaging effects of a solid probe made of mild steel. The orientation of the probe to the surface of the specimen shall be as to cause maximum damage at the conclusion of the test sequence specified in 6.4.20.1 (a).
- (a) The specimen, representing a package having a mass less than 250 kg, shall be placed on a target and subjected to a probe having a mass of 250 kg falling from a height of 3 m above the intended impact point. For this test the probe shall be a 20 cm diameter cylindrical bar with the striking end forming a frustum of a right circular cone with the following dimensions: 30 cm height and 2.5 cm in diameter at the top. The target on which the specimen is placed shall be as specified in 6.4.14;
 - (b) For packages having a mass of 250 kg or more, the base of the probe shall be placed on a target and the specimen dropped onto the probe. The height of the drop, measured from the point of impact with the specimen to the upper surface of the probe shall be 3 m. For this test the probe shall have the same properties and dimensions as specified in (a) above, except that the length and mass of the probe shall be such as to incur maximum damage to the specimen. The target on which the base of the probe is placed shall be as specified in 6.4.14.
- 6.4.20.3 Enhanced thermal test: The conditions for this test shall be as specified in 6.4.17.3, except that the exposure to the thermal environment shall be for a period of 60 minutes.
- 6.4.20.4 Impact test: The specimen shall be subject to an impact on a target at a velocity of not less than 90 m/s, at such an orientation as to suffer maximum damage. The target shall be as defined in 6.4.14."
- 6.4.23.4 [Does not apply to the English version]

Chapter 6.5

- 6.5.1.1.4 Add a new paragraph to read:
"6.5.1.1.4 Manufacturers and subsequent distributors of IBCs shall provide information regarding procedures to be followed and a description of the types and dimensions of closures (including required gaskets) and any other components needed to ensure that IBCs as presented for carriage are capable of passing the applicable performance tests of this Chapter."

- 6.5.1.4.1 (a) Amend the top line centre column in the table to read "For solids, filled or discharged".
- 6.5.1.4.3 Change "loaded" to "filled" in the table 18 times.
- 6.5.1.6.4 Amend last sentence to read:
"A report of each inspection shall be kept by the owner of the IBC at least until the next inspection. The report shall include the results of the inspection and shall identify the party performing the inspection (see also the marking requirements in 6.5.2.2.1).".
- 6.5.1.6.5 Amend to read:
"When an IBC is impaired as a result of impact (e.g. accident) or any other cause, it shall be repaired or otherwise maintained (see definition of "*Routine maintenance of IBCs*" in 1.2.1), so as to conform to the design type. The bodies of rigid plastics IBCs and the inner receptacles of composite IBCs that are impaired shall be replaced.".
- 6.5.1.6.6 Renumber existing 6.5.1.6.6 as 6.5.1.6.7 and insert a new 6.5.1.6.6 to read:
"6.5.1.6.6 *Repaired IBCs*
- 6.5.1.6.6.1 In addition to any other testing and inspection requirements in ADR, an IBC shall be subjected to the full testing and inspection requirements set out in 6.5.4.14.3 and 6.5.1.6.4 (a), and the required reports shall be prepared, whenever it is repaired.
- 6.5.1.6.6.2 The Party performing the tests and inspections after the repair shall durably mark the IBC near the manufacturer's UN design type marking to show:
- (a) the State in which the tests and inspections were carried out;
 - (b) the name or authorized symbol of the party performing the tests and inspections; and
 - (c) the date (month, year) of the tests and inspections.
- 6.5.1.6.6.3 Test and inspections performed in accordance with 6.5.1.6.6.1 may be considered to satisfy the requirements for the two and a half and five year periodic tests and inspections.".
- 6.5.2.1.1 (h) Amend to read: "(h) The maximum permissible gross mass in kg.".
- 6.5.2.1.1 Add the following sentence at the end:
"Each element of the marking applied in accordance with (a) to (h) and with 6.5.2.2 shall be clearly separated, e.g. by a slash or space, so as to be easily identifiable."
- 6.5.2.2.1 Change "Maximum loading/discharge pressure" to "Maximum filling/discharge pressure".
- 6.5.3.1.1 Change "loaded" to "filled" twice.
- 6.5.3.3.1 Change "loaded" to "filled" 4 times.
- 6.5.3.3.6 Delete.
- 6.5.3.4.1 Change "loaded" to "filled" 4 times.
- 6.5.3.4.10 Delete this paragraph and renumber subsequent paragraphs accordingly.

- 6.5.3.5.1 and
6.5.3.6.1 Change "loaded" to "filled".
- 6.5.4.4.2 Amend to read as follows:
"The IBC shall be filled. A load shall be added and evenly distributed. The mass of the filled IBC and the load shall be 1.25 times the maximum permissible gross mass."
- 6.5.4.4.2, 6.5.4.5.2, 6.5.4.6.2, 6.5.4.7.2, 6.5.4.8.2, 6.5.4.9.2, 6.5.4.10.2, 6.5.4.11.2
and 6.5.4.12.2 Amend the heading of these paragraphs to read "Preparation of the IBC for test".
- 6.5.4.5.2 Amend to read as follows:
"Metal, rigid plastics and composite IBCs shall be filled. A load shall be added and evenly distributed. The mass of the filled IBC and the load shall be twice the maximum permissible gross mass. Flexible IBCs shall be filled to six times their maximum permissible load, the load being evenly distributed."
- 6.5.4.6.2 Amend to read as follows:
"The IBC shall be filled to its maximum permissible gross mass. If the specific gravity of the product being used for testing makes this impracticable, the IBC shall additionally be loaded so that it is tested at its maximum permissible gross mass the load being evenly distributed."
- 6.5.4.6.3 (b)(i) Amend to read:
"(i) one or more IBCs of the same type filled to the maximum permissible gross mass stacked on the test IBC;"
- 6.5.4.7.1 and
6.5.4.8.1 Change "loaded" to "filled".
- 6.5.4.9.2 (b) Amend to read:
"(b) Flexible IBCs: the IBC shall be filled to not less than 95% of its capacity and to its maximum permissible gross mass, the contents being evenly distributed."
- 6.5.4.10.2, 6.5.4.11.2
and 6.5.4.12.2 Amend these paragraphs to read as follows:
"The IBC shall be filled to not less than 95% of its capacity and to its maximum permissible gross mass, the contents being evenly distributed."
- 6.5.4.10.3 Amend the second sentence to read: "The IBC shall then be subjected to a uniformly distributed superimposed load equivalent to twice the maximum permissible gross mass."
- 6.5.4.14 Amend the heading to read: "Testing of individual metal, rigid plastics and composite IBCs".
- 6.5.4.14.3 Amend to read as follows:
"Each metal, rigid plastics and composite IBC for liquids, or for solids which are filled or discharged under pressure, shall be subjected to the leakproofness test, as an initial test (i.e. before the IBC is first used for carriage), after repair, and at intervals of not more than two and a half years."
- 6.5.4.14.4 Delete this paragraph and renumber the following paragraph accordingly.
- 6.5.4.14.5 (new 6.5.4.14.4) Amend to read as follows:
"6.5.4.14.4 The results of tests and the identity of the party performing the tests shall be recorded in test reports to be kept by the owner of the IBC at least until the date of the next test."

Chapter 6.6

- 6.6.1.3 Add the following new paragraph:
"6.6.1.3 The specific requirements for large packagings in 6.6.4 are based on large packagings currently used. In order to take into account progress in science and technology, there is no objection to the use of large packagings having specifications different from those in 6.6.4 provided they are equally effective, acceptable to the competent authority and able successfully to withstand the tests described in 6.6.5. Methods of testing other than those described in ADR are acceptable provided they are equivalent and are recognized by the competent authority."
- 6.6.1.4 Add the following new paragraph:
"6.6.1.4 Manufacturers and subsequent distributors of packagings shall provide information regarding procedures to be followed and a description of the types and dimensions of closures (including required gaskets) and any other components needed to ensure that packages as presented for carriage are capable of passing the applicable performance tests of this Chapter."
- 6.6.2 Insert the number 6.6.2.1 before the existing text ("The code used...") and add the following new paragraph:
"6.6.2.2 The letter "W" may follow the Large Packaging code. The letter "W" signifies that the large packaging, although of the same type indicated by the code, is manufactured to a specification different from those in 6.6.4 and is considered equivalent in accordance with the requirements in 6.6.1.3."
- 6.6.3.1 Add the following sentence at the end:
"Each element of the marking applied in accordance with (a) to (h) shall be clearly separated, e.g. by a slash or space, so as to be easily identifiable."
- 6.6.5.3.1.2, 6.6.5.3.1.3, 6.6.5.3.1.4, 6.6.5.3.2.3, 6.6.5.3.3.2, 6.6.5.3.3.3, 6.6.5.3.3.4, 6.6.5.3.3.5, 6.6.5.3.4.2, 6.6.5.3.4.3, and
6.6.5.3.4.5.1 Replace "packagings" with "packaging".
- 6.6.5.3.2.2 Replace the existing paragraph with the following text:
"6.6.5.3.2.2 Preparation of large packaging for test

The large packaging shall be loaded to twice its maximum permissible gross mass. A flexible large packaging shall be loaded to six times its maximum permissible gross mass, the load being evenly distributed."
- 6.6.5.3.3.3 Replace "plastic" with "plastics".
- 6.6.5.3.3.4 Replace "must" with "may".
- 6.6.5.3.4.5.3 Insert a comma after "drop test".
- 6.6.5.4.1, 6.6.5.4.2 and
6.6.5.4.3 Replace "large packagings" with "large packaging" (5 times).

Chapter 6.7

In the title, add at the end: "AND UN CERTIFIED MULTIPLE-ELEMENT GAS CONTAINERS (MEGCs)".

6.7.1.1 Amend the first sentence to read:
"The requirements of this Chapter apply to portable tanks intended for the carriage of dangerous goods of Classes 2, 3, 4.1, 4.2, 4.3, 5.1, 5.2, 6.1, 6.2, 7, 8 and 9, and to MEGCs intended for the carriage of non-refrigerated gases of Class 2, by all modes of carriage."

6.7.1.1 and

6.7.1.2 Insert "or MEGC" after "portable tank" in the second sentence and "or MEGCs" after "portable tanks" in the third.

6.7.2.1, 6.7.3.1 and

6.7.4.1 Add the following definition:

"Alternative arrangement means an approval granted by the competent authority for a portable tank or MEGC that has been designed, constructed or tested to technical requirements or testing methods other than those specified in this Chapter;"

6.7.5 Add a new section to read:

"6.7.5 Requirements for the design, construction, inspection and testing of UN certified multiple-element gas containers (MEGCs) intended for the carriage of non-refrigerated gases

6.7.5.1 Definitions

For the purposes of this section:

Alternative arrangement means an approval granted by the competent authority for a portable tank or MEGC that has been designed, constructed or tested to technical requirements or testing methods other than those specified in this Chapter;

Elements are cylinders, tubes or bundles of cylinders;

Leakproofness test means a test using gas subjecting the elements and the service equipment of the MEGC to an effective internal pressure of not less than 20% of the test pressure;

Manifold means an assembly of piping and valves connecting the filling and/or discharge openings of the elements;

Maximum permissible gross mass (MPGM) means the sum of the tare mass of the MEGC and the heaviest load authorized for carriage;

UN certified Multiple-element gas containers (MEGCs) are multimodal assemblies of cylinders, tubes and bundles of cylinders which are interconnected by a manifold and which are assembled within a framework. The MEGC includes service equipment and structural equipment necessary for the carriage of gases;

Service equipment means measuring instruments and filling, discharge, venting and safety devices;

Structural equipment means the reinforcing, fastening, protective and stabilizing members external to the elements.

6.7.5.2 General design and construction requirements

- 6.7.5.2.1 The MEGC shall be capable of being filled and discharged without the removal of its structural equipment. It shall possess stabilizing members external to the elements to provide structural integrity for handling and carriage. MEGCs shall be designed and constructed with supports to provide a secure base during carriage and with lifting and tie-down attachments which are adequate for lifting the MEGC including when loaded to its maximum permissible gross mass. The MEGC shall be designed to be loaded onto a transport unit or ship and shall be equipped with skids, mountings or accessories to facilitate mechanical handling.
- 6.7.5.2.2 MEGCs shall be designed, manufactured and equipped in such a way as to withstand all conditions to which they will be subjected during normal conditions of handling and carriage. The design shall take into account the effects of dynamic loading and fatigue.
- 6.7.5.2.3 Elements of an MEGC shall be made of seamless steel and be constructed and tested according to 6.2.5. All of the elements in an MEGC shall be of the same design type.
- 6.7.5.2.4 Elements of MEGCs, fittings and pipework shall be:
- (a) compatible with the substances intended to be carried (see ISO 11114-1:1997 and ISO 11114-2:2000); or
 - (b) properly passivated or neutralized by chemical reaction.
- 6.7.5.2.5 Contact between dissimilar metals which could result in damage by galvanic action shall be avoided.
- 6.7.5.2.6 The materials of the MEGC, including any devices, gaskets, and accessories, shall not adversely affect the gas(es) intended for carriage in the MEGC.
- 6.7.5.2.7 MEGCs shall be designed to withstand, without loss of contents, at least the internal pressure due to the contents, and the static, dynamic and thermal loads during normal conditions of handling and carriage. The design shall demonstrate that the effects of fatigue, caused by repeated application of these loads through the expected life of the multiple-element gas container, have been taken into account.
- 6.7.5.2.8 MEGCs and their fastenings shall, under the maximum permissible load, be capable of withstanding the following separately applied static forces:
- (a) in the direction of travel: twice the MPGM multiplied by the acceleration due to gravity (g)*;
 - (b) horizontally at right angles to the direction of travel: the MPGM (when the direction of travel is not clearly determined, the forces shall be equal to twice the MPGM) multiplied by the acceleration due to gravity (g)*;
 - (c) vertically upwards: the MPGM multiplied by the acceleration due to gravity (g)*; and

* For calculation purposes $g = 9.81 \text{ m/s}^2$.

- (d) vertically downwards: twice the MPGM (total loading including the effect of gravity) multiplied by the acceleration due to gravity (g)^{*}.
- 6.7.5.2.9 Under the forces defined in 6.7.5.2.8, the stress at the most severely stressed point of the elements shall not exceed the values given in either the relevant standards of 6.2.5.2 or, if the elements are not designed, constructed and tested according to those standards, in the technical code or standard recognised or approved by the competent authority of the country of use (see 6.2.3).
- 6.7.5.2.10 Under each of the forces in 6.7.5.2.8, the safety factor for the framework and fastenings to be observed shall be as follows:
- (a) for steels having a clearly defined yield point, a safety factor of 1.5 in relation to the guaranteed yield strength; or
 - (b) for steels with no clearly defined yield point, a safety factor of 1.5 in relation to the guaranteed 0.2% proof strength and, for austenitic steels, the 1% proof strength.
- 6.7.5.2.11 MEGCs intended for the carriage of flammable gases shall be capable of being electrically earthed.
- 6.7.5.2.12 The elements shall be secured in a manner that prevents undesired movement in relation to the structure and the concentration of harmful localized stresses.
- 6.7.5.3 *Service equipment***
- 6.7.5.3.1 Service equipment shall be configured or designed to prevent damage that could result in the release of the pressure receptacle contents during normal conditions of handling and carriage. When the connection between the frame and the elements allows relative movement between the sub-assemblies, the equipment shall be so fastened as to permit such movement without damage to working parts. The manifolds, the discharge fittings (pipe sockets, shut-off devices), and the stop-valves shall be protected from being wrenched off by external forces. Manifold piping leading to shut-off valves shall be sufficiently flexible to protect the valves and the piping from shearing, or releasing the pressure receptacle contents. The filling and discharge devices (including flanges or threaded plugs) and any protective caps shall be capable of being secured against unintended opening.
- 6.7.5.3.2 Each element intended for the carriage of toxic gases (gases of groups T, TF, TC, TO, TFC and TOC) shall be fitted with a valve. The manifold for liquefied toxic gases (gases of classification codes 2T, 2TF, 2TC, 2TO, 2TFC and 2TOC) shall be so designed that the elements can be filled separately and be kept isolated by a valve capable of being sealed. For the carriage of flammable gases (gases of groups F, TF and TFC), the elements shall be isolated by a valve into assemblies of not more than 3 000 litres.
- 6.7.5.3.3 For filling and discharge openings of the MEGC, two valves in series shall be placed in an accessible position on each discharge and filling pipe. One of the valves may be a non-return valve. The filling and discharge devices may be fitted to a manifold. For sections of piping which can be closed at both ends and where a liquid product can be trapped, a pressure-relief valve shall be provided to prevent excessive pressure build-up. The main isolation valves on an MEGC shall be clearly marked to indicate their directions of closure. Each stop-valve

or other means of closure shall be designed and constructed to withstand a pressure equal to or greater than 1.5 times the test pressure of the MEGC. All stop-valves with screwed spindles shall close by a clockwise motion of the handwheel. For other stop-valves, the position (open and closed) and direction of closure shall be clearly indicated. All stop-valves shall be designed and positioned to prevent unintentional opening. Ductile metals shall be used in the construction of valves or accessories.

- 6.7.5.3.4 Piping shall be designed, constructed and installed so as to avoid damage due to expansion and contraction, mechanical shock and vibration. Joints in tubing shall be brazed or have an equally strong metal union. The melting point of brazing materials shall be no lower than 525 °C. The rated pressure of the service equipment and of the manifold shall be not less than two thirds of the test pressure of the elements.
- 6.7.5.4 Pressure-relief devices**
- 6.7.5.4.1 One or more pressure relief devices shall be fitted on MEGCs used for the carriage of UN No. 1013 carbon dioxide and UN No. 1070 nitrous oxide. MEGCs for other gases shall be fitted with pressure relief devices as specified by the competent authority for the country of use.
- 6.7.5.4.2 When pressure relief devices are fitted, every element or group of elements of an MEGC that can be isolated shall then be fitted with one or more pressure relief devices. Pressure relief devices shall be of a type that will resist dynamic forces including liquid surge and shall be designed to prevent the entry of foreign matter, the leakage of gas and the development of any dangerous excess pressure.
- 6.7.5.4.3 MEGCs used for the carriage of certain non-refrigerated gases identified in portable tank instruction T50 in 42.5.2.6 may have a pressure-relief device as required by the competent authority of the country of use. Unless an MEGC in dedicated service is fitted with an approved pressure relief device constructed of materials compatible with the gas carried, such a device shall comprise a frangible disc preceding a spring-loaded device. The space between the frangible disc and the spring-loaded device may be equipped with a pressure gauge or a suitable telltale indicator. This arrangement permits the detection of disc rupture, pinholing or leakage which could cause a malfunction of the pressure relief device. The frangible disc shall rupture at a nominal pressure 10% above the start-to-discharge pressure of the spring-loaded device.
- 6.7.5.4.4 In the case of multi-purpose MEGCs used for the carriage of low-pressure liquefied gases, the pressure-relief devices shall open at a pressure as specified in 6.7.3.7.1 for the gas having the highest maximum allowable working pressure of the gases allowed to be carried in the MEGC.
- 6.7.5.5 Capacity of pressure relief devices**
- 6.7.5.5.1 The combined delivery capacity of the pressure relief devices when fitted shall be sufficient that, in the event of total fire engulfment of the MEGC, the pressure (including accumulation) inside the elements does not exceed 120% of the set pressure of the pressure relief device. The formula provided in CGA S-1.2-1995 shall be used to determine the minimum total flow capacity for the system of pressure relief devices. CGA S-1.1-1994 may be used to determine the relief capacity of individual elements. Spring-loaded pressure

relief devices may be used to achieve the full relief capacity prescribed in the case of low pressure liquefied gases. In the case of multi-purpose MEGCs, the combined delivery capacity of the pressure-relief devices shall be taken for the gas which requires the highest delivery capacity of the gases allowed to be carried in the MEGC.

6.7.5.5.2 To determine the total required capacity of the pressure relief devices installed on the elements for the carriage of liquefied gases, the thermodynamic properties of the gas shall be considered (see, for example, CGA S-I.2-1995 for low pressure liquefied gases and CGA S-I.1-1994 for high pressure liquefied gases).

6.7.5.6 *Marking of pressure-relief devices*

6.7.5.6.1 Spring loaded pressure relief devices shall be clearly and permanently marked with the following:

- (a) the pressure (in bar or kPa) at which it is set to discharge;
- (b) the allowable tolerance at the discharge pressure;
- (c) the rated flow capacity of the device in standard cubic metres of air per second (m^3/s);

When practicable, the following information shall also be shown:

- (d) the manufacturer's name and relevant catalogue number.

6.7.5.6.2 The rated flow capacity marked on frangible discs shall be determined according to CGA S-I.1-1994.

6.7.5.6.3 The rated flow capacity marked on spring loaded pressure relief devices for low pressure liquefied gases shall be determined according to ISO 4126-1:1991.

6.7.5.7 *Connections to pressure-relief devices*

6.7.5.7.1 Connections to pressure-relief devices shall be of sufficient size to enable the required discharge to pass unrestricted to the pressure relief device. No stop-valve shall be installed between the element and the pressure-relief devices, except when duplicate devices are provided for maintenance or other reasons, and the stop-valves serving the devices actually in use are locked open, or the stop-valves are interlocked so that at least one of the duplicate devices is always operable and capable of meeting the requirements of 6.7.5.5. There shall be no obstruction in an opening leading to or leaving from a vent or pressure-relief device which might restrict or cut-off the flow from the element to that device. The opening through all piping and fittings shall have at least the same flow area as the inlet of the pressure relief device to which it is connected. The nominal size of the discharge piping shall be at least as large as that of the pressure relief device outlet. Vents from the pressure-relief devices, when used, shall deliver the relieved vapour or liquid to the atmosphere in conditions of minimum back-pressure on the relieving device.

6.7.5.8 *Siting of pressure-relief devices*

6.7.5.8.1 Each pressure relief device shall, under maximum filling conditions, be in communication with the vapour space of the elements for the carriage of liquefied gases. The devices, when fitted, shall be so arranged as to ensure that the escaping vapour is discharged upwards and unrestrictedly as to prevent any impingement of escaping gas or liquid upon the MEGC, its elements or personnel. For flammable and oxidizing gases, the escaping gas shall be directed away from the element in such a manner that it cannot impinge upon the other elements. Heat resistant protective devices which deflect the flow of gas are permissible provided the required pressure relief device capacity is not reduced.

6.7.5.8.2 Arrangements shall be made to prevent access to the pressure-relief devices by unauthorized persons and to protect the devices from damage caused by the MEGC overturning.

6.7.5.9 *Gauging devices*

6.7.5.9.1 When an MEGC is intended to be filled by mass, it shall be equipped with one or more gauging devices. Level-gauges made of glass or other fragile material shall not be used.

6.7.5.10 *MEGC supports, frameworks, lifting and tie-down attachments*

6.7.5.10.1 MEGCs shall be designed and constructed with a support structure to provide a secure base during carriage. The forces specified in 6.7.5.2.8 and the safety factor specified in 6.7.5.2.10 shall be considered in this aspect of the design. Skids, frameworks, cradles or other similar structures are acceptable.

6.7.5.10.2 The combined stresses caused by element mountings (e.g. cradles, frameworks, etc.) and MEGC lifting and tie-down attachments shall not cause excessive stress in any element. Permanent lifting and tie-down attachments shall be fitted to all MEGCs. In no case shall mountings or attachments be welded onto the elements.

6.7.5.10.3 In the design of supports and frameworks, the effects of environmental corrosion shall be taken into account.

6.7.5.10.4 When MEGCs are not protected during carriage, according to 4.2.5.3, the elements and service equipment shall be protected against damage resulting from lateral or longitudinal impact or overturning. External fittings shall be protected so as to preclude the release of the elements' contents upon impact or overturning of the MEGC on its fittings. Particular attention shall be paid to the protection of the manifold. Examples of protection include:

- (a) protection against lateral impact which may consist of longitudinal bars;
- (b) protection against overturning which may consist of reinforcement rings or bars fixed across the frame;
- (c) protection against rear impact which may consist of a bumper or frame;

- (d) protection of the elements and service equipment against damage from impact or overturning by use of an ISO frame in accordance with the relevant provisions of ISO 1496-3:1995.

6.7.5.11 Design approval

6.7.5.11.1 The competent authority or its authorized body shall issue a design approval certificate for any new design of an MEGC. This certificate shall attest that the MEGC has been surveyed by that authority, is suitable for its intended purpose and meets the requirements of this Chapter, the applicable provisions for gases of Chapter 4.1 and of packing instruction P200. When a series of MEGCs are manufactured without change in the design, the certificate shall be valid for the entire series. The certificate shall refer to the prototype test report, the materials of construction of the manifold, the standards to which the elements are made and an approval number. The approval number shall consist of the distinguishing sign or mark of the country granting the approval, i.e. the distinguishing sign for use in international traffic, as prescribed by the Convention on Road Traffic, Vienna 1968, and a registration number. Any alternative arrangements according to 6.7.1.2 shall be indicated on the certificate. A design approval may serve for the approval of smaller MEGCs made of materials of the same type and thickness, by the same fabrication techniques and with identical supports, equivalent closures and other appurtenances.

6.7.5.11.2 The prototype test report for the design approval shall include at least the following:

- (a) the results of the applicable framework test specified in ISO1496-3:1995;
- (b) the results of the initial inspection and test specified in 6.7.5.12.3;
- (c) the results of the impact test specified in 6.7.5.12.1; and
- (d) certification documents verifying that the cylinders and tubes comply with the applicable standards.

6.7.5.12 Inspection and testing

6.7.5.12.1 For MEGCs meeting the definition of container in the CSC, a prototype representing each design shall be subjected to an impact test. The prototype MEGC shall be shown to be capable of absorbing the forces resulting from an impact not less than 4 times (4 g) the MPGM of the fully loaded MEGC at a duration typical of the mechanical shocks experienced in rail transport. The following is a listing of standards describing methods acceptable for performing the impact test:

Association of American Railroads,
Manual of Standards and Recommended Practices,
Specifications for Acceptability of Tank Containers (AAR.600), 1992

Canadian Standards Association (CSA),
Highway Tanks and Portable Tanks for the Transportation of Dangerous Goods
(B620-1987)

Deutsche Bahn AG
Zentralbereich Technik, Minden
Transportable tanks, longitudinal dynamic impact test

Société Nationale des Chemins de Fer Français
C.N.E.S.T. 002-1966.
Tank containers, longitudinal external stresses and dynamic impact tests

Spoornet, South Africa
Engineering Development Centre (EDC)
Testing of ISO Tank Containers
Method EDC/TES/023/000/1991-06.

- 6.7.5.12.2 The elements and items of equipment of each MEGC shall be inspected and tested before being put into service for the first time (initial inspection and test). Thereafter, MEGCs shall be inspected at no more than five-year intervals (5 year periodic inspection). An exceptional inspection and test shall be performed, regardless of the last periodic inspection and test, when necessary according to 6.7.5.12.5.
- 6.7.5.12.3 The initial inspection and test of an MEGC shall include a check of the design characteristics, an external examination of the MEGC and its fittings with due regard to the gases to be carried, and a pressure test performed at the test pressures according to packing instruction P200 of 4.1.4.1. The pressure test of the manifold may be performed as a hydraulic test or by using another liquid or gas with the agreement of the competent authority or its authorized body. Before the MEGC is placed into service, a leakproofness test and a test of the satisfactory operation of all service equipment shall also be performed. When the elements and their fittings have been pressure-tested separately, they shall be subjected together after assembly to a leakproofness test.
- 6.7.5.12.4 The 5-year periodic inspection and test shall include an external examination of the structure, the elements and the service equipment in accordance with 6.7.5.12.6. The elements and the piping shall be tested at the periodicity specified in packing instruction P200 and in accordance with the provisions described in 6.2.1.5. When the elements and equipment have been pressure-tested separately, they shall be subjected together after assembly to a leakproofness test.
- 6.7.5.12.5 An exceptional inspection and test is necessary when the MEGC shows evidence of damaged or corroded areas, leakage, or other conditions that indicate a deficiency that could affect the integrity of the MEGC. The extent of the exceptional inspection and test shall depend on the amount of damage or deterioration of the MEGC. It shall include at least the examinations required under 6.7.5.12.6.
- 6.7.5.12.6 The examinations shall ensure that:
- (a) the elements are inspected externally for pitting, corrosion, abrasions, dents, distortions, defects in welds or any other conditions, including leakage, that might render the MEGC unsafe for carriage;
 - (b) the piping, valves, and gaskets are inspected for corroded areas, defects, and other conditions, including leakage, that might render the MEGC unsafe for filling, discharge or carriage;

NOTE: No metal plate may be fixed to the elements.

6.7.5.13.2 The following information shall be marked on a metal plate firmly secured to the MEGC:

Name of the operator
Maximum permissible load mass _____ kg
Working pressure at 15°C: _____ bar gauge
Maximum permissible gross mass (MPGM) _____ kg
Unladen (tare) mass _____ kg"

Chapter 6.8

- 6.8.2.1.7 For tank vehicles and tank containers, add the following after the existing text:
"Shells, other than shells according to 6.8.2.2.6, designed to be equipped with vacuum valves shall be able to withstand, without permanent deformation, an external pressure of not less than 21 kPa (0.21 bar) above the internal pressure. The vacuum valves shall be set to relieve at a vacuum setting not greater than the tank's design vacuum pressure. Shells, which are not designed to be equipped with a vacuum valve shall be able to withstand, without permanent deformation an external pressure of not less than 40 kPa (0.4 bar) above the internal pressure."
- 6.8.2.1.16 Add at the end the following sentence:
"The minimum values shall, however, not be exceeded when the formula given in 6.8.2.1.18 is applied."
- 6.8.2.1.18 Right hand column: Delete the formula and the line between the columns in 6.8.2.1.18 (in the text and in footnote 4). The formulae in the left hand column apply to the whole page.
- 6.8.2.1.19 The table in left hand column should apply to both columns.

Add the following text to the right hand column before the table:
"The thickness of shells with protection against damage in accordance with 6.8.2.1.20 shall not be less than the values given in the table below."
- 6.8.2.3.1 Amend the fourth indent as follows:
"- Special construction (TC), equipment (TE) and type approval (TA) requirements of 6.8.4 applicable to the type."
- 6.8.2.4.1 Amend as follows:
"Shells and their equipment shall either together or separately undergo an initial inspection before being put into service. This inspection shall include:
- a check of conformity to the approved type;
 - a check of the design characteristics⁸
 - an examination of the internal and external conditions;

⁸ *The check of the design characteristics shall also include, for shells requiring a test pressure of 1 MPa (10 bar) or higher, the taking of weld test-pieces (work samples) in accordance with 6.8.2.1.23 and the tests prescribed in 6.8.5.*

- a hydraulic pressure test⁹ at the test pressure indicated on the plate prescribed in 6.8.2.5.1; and
- a leakproofness test and a check of satisfactory operation of the equipment.

Except in the case of Class 2, the test pressure for the hydraulic pressure test depends on the calculation pressure and shall be at least equal to the pressure indicated below:

Calculation pressure (bar)	Test pressure (bar)
G^{IV}	G^{IV}
1.5	1.5
2.65	2.65
4	4
10	4
15	4
21	10 (4) ¹¹

The minimum test pressures for Class 2 are given in the table of gases and gas mixtures in 4.3.3.2.5.

The hydraulic pressure test shall be carried out on the shell as a whole and separately on each compartment of compartmented shells.

The test shall be carried out on each compartment at a pressure at least equal to 1.3 times the maximum working pressure.

The hydraulic pressure test shall be carried out before the installation of a thermal insulation as may be necessary.

If the shells and their equipment are tested separately, they shall be jointly subjected to a leakproofness test after assembly in accordance with 6.8.2.4.3.

The leakproofness test shall be carried out separately on each compartment of compartmented shells."

6.8.2.4.2

Amend as follows:

"Shells and their equipment shall undergo periodic inspections at fixed intervals. The periodic inspections shall include: an external and internal examination and, as a general rule, a hydraulic pressure test⁹ (for the test pressure for the shells and compartments if applicable, see 6.8.2.4.1).

Sheathing for thermal or other insulation shall be removed only to the extent required for reliable appraisal of the characteristics of the shell.

⁹ *In special cases and with the agreement of the expert approved by the competent authority, the hydraulic pressure test may be replaced by a pressure test using another liquid or gas, where such an operation does not present any danger.*

¹⁰ *G = minimum calculation pressure according to the general requirements of 6.8.2.1.14 (see 4.3.4.1).*

¹¹ *Minimum test pressure for UN No. 1744 bromine or UN No. 1744 bromine solution.*

In the case of tanks intended for the carriage of powdery or granular substances, and with the agreement of the expert approved by the competent authority, the periodic hydraulic pressure test may be omitted and replaced by leakproofness tests in accordance with 6.8.2.4.3.

The maximum intervals for inspection shall be six years.	The maximum intervals for inspections shall be five years."
--	---

- 6.8.2.4.3 Amend the second sentence to read as follows:
 "For this purpose the tank shall be subjected to an effective internal pressure at least equal to the maximum working pressure. For tanks intended for the carriage of liquids, when a gas is used for the leakproofness test it shall be carried out at a pressure at least equal to 25% of the maximum working pressure. In all cases, it shall not be less than 20 kPa (0.2 bar) (gauge pressure)."
- 6.8.2.6 Replace "(Reserved)" with the following:
 "The requirements of Chapter 6.8 are considered to have been complied with if the following standard is applied:

Applicable paragraphs	Reference	Title of document
6.8.2.4 6.8.3.4	EN 12972:2001 (with the exception of annexes D and E)	Tanks for transport of dangerous goods - testing, inspection and marking of metallic tanks."

- 6.8.3.1.1, 6.8.3.4.4, 6.8.3.4.9, 6.8.3.5.2, 6.8.3.5.6 (b) and
 6.8.5.1.1. (a) Replace "gases dissolved under pressure" with "dissolved gases".

- 6.8.3.2.9 Amend as follows:
 "Tanks intended for the carriage of compressed or liquefied gases or dissolved gases, may be fitted with spring-loaded safety valves. These valves shall be capable of opening automatically under a pressure between 0.9 and 1.0 times the test pressure of the tank to which they are fitted. They shall be of such a type as to resist dynamic stresses, including liquid surge. The use of dead weight or counter weight valves is prohibited. The required capacity of the safety valves shall be calculated in accordance with the formula contained in 6.7.3.8.1.1."

- 6.8.4 (b) Amend as follows:

TE2 Becomes "(Reserved)".

TE15 Add a new special provision TE15 as follows:
 "Tanks fitted with vacuum valves which open at a negative pressure of not less than 21 kPa (0.21 bar) shall be considered as being hermetically closed."

TE21 Add a new special provision TE21 as follows:
 "The closures shall be protected with lockable caps."

- 6.8.4 (d) Delete the Note and relevant footnotes 18 and 19.

- 6.8.5.4 Add the following new paragraph:
"6.8.5.4 *Reference to standards*

The requirements of 6.8.5.2 and 6.8.5.3 shall be deemed to have been complied with if the following relevant standards have been applied:

EN 1252-1:1998 Cryogenic vessels - Materials - Part 1: Toughness requirements for temperature below - 80 °C.

EN 1252-2: 2001 Cryogenic vessels - Materials - Part 2: Toughness requirements for temperature between - 80 °C and - 20 °C."

PART 7

Chapter 7.2

- 7.2.3 Becomes "(Reserved)".

- 7.2.4 V8 (1) Replace "Organic peroxides and self-reactive substances" with "substances stabilized by temperature control".

Add at the end a NOTE as follows:

"NOTE: This provision V8 does not apply to substances referred to in 3.1.2.6 when substances are stabilized by the addition of chemical inhibitors such that the SADT is greater than 50 °C. In this latter case, temperature control may be required under conditions of carriage where the temperature may exceed 55 °C."

- 7.2.4 Add the following new special provisions:
"V9 (Reserved)

V10 IBCs shall be carried in closed or sheeted vehicles or closed or sheeted containers.

V11 IBCs other than metal or rigid plastics IBCs shall be carried in closed or sheeted vehicles or closed or sheeted containers.

V12 IBCs of type 31HZ2 shall be carried in closed vehicles or containers.

V13 When packed in 5H1, 5L1 or 5M1 bags, shall be carried in closed vehicles or containers."

Chapter 7.4

- 7.4.1 Replace "Columns (12) and (13)" with "Columns (10) or (12)".

Chapter 7.5

- 7.5.2.1 In the table:
Add "c" in the intersection of row "1.4" and column "9" and column "1.4" and row "9", and add at the end of the table a new "c" as follows:

^e *Mixed loading permitted between air bag inflators, or air bag modules, or seat-belt pretensioners of Division 1.4, compatibility group G, (UN No. 0503) and air bag inflators or air bag modules or seat-belt pretensioners of Class 9 (UN No. 3268)."*

Add "d" in the intersection of row "1" and column "5.1" and column "5.1" and row "1", and add at the end of the table a new "d" as follows:

^a *Mixed loading permitted between blasting explosives (except UN No. 0083 explosive, blasting, type C) and ammonium nitrate and inorganic nitrates of Class 5.1 (UN Nos. 1942 and 2067) provided the aggregate is treated as blasting explosives under Class 1 for the purposes of placarding, segregation, stowage and maximum permissible load."*

PART 8

Chapter 8.1

8.1.5 Amend to read as follows:

"Every transport unit carrying dangerous goods shall be equipped with:

- (a) The following general purpose safety equipment:
- For each vehicle, at least one chock of a size suited to the weight of the vehicle and to the diameter of the wheels;
 - Two self-standing warning signs (e.g. reflective cones or triangles or flashing amber lights which are independent from the electrical equipment of the vehicle);
 - A suitable warning vest or warning clothing (e.g. as described in European Standard EN 471) for each member of the vehicle crew;
 - A pocket lamp (see also 8.3.4) for each member of the vehicle crew;
- (b) A respiratory protective device in conformity with additional requirement S7 (see Chapter 8.5) if this additional requirement applies according to the indication in Column (19) of Table A of Chapter 3.2;
- (c) The personal protection and the equipment necessary to take the additional and/or special actions referred to in the instructions in writing set out in 5.4.3."

Chapter 8.5

S3 Delete "8.1.4.3".

S4 Add a NOTE as follows:

"NOTE: This provision S4 does not apply to substances referred to in 3.1.2.6 when substances are stabilized by the addition of chemical inhibitors such that the SADT is greater than 50 °C. In this latter case, temperature control may be required under conditions of carriage where the temperature may exceed 55 °C."

PART 9

Chapter 9.1

9.1.2.1.2 First sentence unchanged. Amend the rest of the paragraph to read as follows:
"It shall be drawn up in the language or one of the languages of the country issuing it. It shall conform to the model shown in 9.1.2.1.5. The title of the certificate of approval and any remarks under item 11 shall be drawn up in the language or one of the languages of the country issuing it and also, if that language is not English, French or German, in English, French or German."

9.1.2.1.5 Amend the third sentence to read "Both front and back may be used."

Chapter 9.2

9.2.1 Amend the text of note "c" in last column of the table to read:
"Applicable to motor vehicles first registered after 30 June 1993 having a maximum mass exceeding 16 tonnes or authorized to tow a trailer with a maximum mass exceeding 10 tonnes."

9.2.5 Amend last sentence of this section to read:
"The device shall be set in such a way that the speed cannot exceed 90 km/h, bearing in mind the technological tolerance of the device."

Chapter 9.6

Amend the title to read: "ADDITIONAL REQUIREMENTS CONCERNING COMPLETE OR COMPLETED VEHICLES INTENDED FOR THE CARRIAGE OF TEMPERATURE CONTROLLED SUBSTANCES"

9.6.1 Replace "self-reactive substances of Class 4.1 and organic peroxides of Class 5.2" with "substances".

CORRECTIONS TO TRANS/WP.15/168

PART 1

1.6.3.8 and

1.6.4.5 Delete the amendments relating to paragraphs 1.6.3.8 and 1.6.4.5.

1.8.5.4

In the model for report, under item 2, amend the left-hand column under "Rail" to read as follows:

<p><u>Rail</u></p> <p><input type="checkbox"/> Station</p> <p><input type="checkbox"/> Shunting/marshalling yard</p> <p><input type="checkbox"/> Loading/unloading/transhipment site</p> <p>Location / Country:</p> <p>or</p> <p><input type="checkbox"/> Open line</p> <p>Description of line:</p> <p>Kilometres:</p>
--

PART 3

3.1.2.8.1 In the first sentence delete "or chemical group" and in the third sentence delete "and chemical group".

Table A of Chapter 3.2

In the third paragraph under the title in bold characters, replace "640O" with "640J" and in the explanation for 640E, replace "640G and 640" with "640G and 640H".

UN 1950 Classification code 5TO: Replace "2.1+5.1+6.1" with "2.2+5.1+6.1" in column (5). (This correction does not apply to the French version).

UN 3375 Replace the existing entry with the following two entries:

(1)	(2)	(3a)	(3b)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9a)	(9b)	(10)	(11)
3375	AMMONIUM NITRATE EMULSION or SUSPENSION or GEL, intermediate for blasting explosives, liquid	5.1	O1	II	5.1	306 309	LQ0	P099 IBC99		MP2		
3375	AMMONIUM NITRATE EMULSION or SUSPENSION or GEL, intermediate for blasting explosives, solid	5.1	O2	II	5.1	306 309	LQ0	P099 IBC99		MP2		

(12)	(13)	(14)	(15)	(16)	(17)	(18)	(19)	(20)	(1)	(2)
			2			CV24	S9 S14		3375	AMMONIUM NITRATE EMULSION or SUSPENSION or GEL, intermediate for blasting explosives, liquid
			2			CV24	S9 S14		3375	AMMONIUM NITRATE EMULSION or SUSPENSION or GEL, intermediate for blasting explosives, solid

3.3.1 **SP640** Insert a second indent to read as follows:

"- substances and preparations of UN No. 2015 packed in accordance with packing instruction P501;".

PART 4

4.1.1 Change the amended text of the note under the title to read as follows:

"The general provisions of this section only apply to the packing of goods of Classes 2, 6.2 and 7 as indicated in 4.1.1.16 (Class 2), 4.1.8.2 (Class 6.2), 4.1.9.1.5 (Class 7) and in the applicable packing instructions of 4.1.4 (packing instructions P201 and P202 for Class 2 and P621, IBC620 and LP621 for Class 6.2).".

4.1.4.1 **P200** The correction does not apply to the English version.

4.1.4.2 **IBC02** Delete the amendment concerning special packing provision B11.

IBC06 Replace the amendment to (3) by: "Under "(3) Composite", replace " and 31HZ1" with ", 31HZ1 and 31HZ2"".

4.1.8.2 Amend the first sentence to read as follows:

"The definitions in 1.2.1 and the general provisions of 4.1.1.1 to 4.1.1.16, except 4.1.1.3, 4.1.1.9 to 4.1.1.12 and 4.1.1.15 apply to infectious substances packages.".

4.3.3.2.5 Delete the proposed row for UN No. 3374.

4.3.4.1.4 Replace "shall be marked with the" (in the first sentence) and "shall be marked with" (in the second sentence) with "shall be assigned to".

PART 5

5.3.1.2 Delete "MEGC," after "at each end of the container".

5.3.1.4 Delete ", battery-vehicle" after "When".

5.4.1.1.1 (b) Delete "or the chemical group".

5.4.1.1.12 to 5.4.1.1.14

The new paragraphs to be inserted are to be numbered 5.4.1.1.14 to 5.4.1.1.16.

PART 6

- 6.2.1.1.2 Replace "receptacles" with "pressure receptacles".
- 6.2.1.6.3 Replace "the receptacle "with "the pressure receptacle".
- 6.2.1.7.6 Add the following Note at the end of the paragraph:
"NOTE: The month need not be indicated for gases for which the interval between periodic inspections is ten years or more [see 4.1.4.1 packing instructions P200 (8) and P203 (8)]."
- 6.2.5 Amend the beginning of the sentence under the title to read as follows: "In addition to the general requirements of 6.2.1.1, 6.2.1.2, 6.2.1.3, 6.2.1.5 and 6.2.1.6, UN certified pressure receptacles shall comply...".
- 6.2.5.6.4.6 Replace "6.2.5.6.4.2" with "6.2.5.6.4.3".
- 6.6.5.3.3.4 The correction does not apply to the English version.
- 6.7 The correction does not apply to the English version.
- 6.7.1.1 The correction does not apply to the English version.

ADDITIONAL DRAFT AMENDMENTS TO ANNEXES A AND B OF ADR

PART 1

- 1.1.3.6.2 In the list of provisions: delete the indent "- Chapter 1.3;" and in the indent for Part 8 replace "8.1.4.I (a)" with "8.1.4.2 to 8.1.4.5" and insert "8.2.3" before "8.3.4".
- 1.2.1 Delete the definition for "Frame".

In the definition of "vacuum-operated waste tank", replace" a fixed or demountable tank", with "a fixed tank, demountable tank, tank-container or tank swap body".
- 1.6.3.8 Amend the second paragraph to read as follows:

"When, because of amendments to ADR, some proper shipping names of gases have been modified, it is not necessary to modify the names on the plate or on the shell itself (see 6.8.3.5.2 or 6.8.3.5.3), provided that the names of the gases on the fixed tanks (tank-vehicles), demountable tanks and battery-vehicles or on the plates [see 6.8.3.5.6 (b) or (c)] are adapted at the first periodic test thereafter."
- 1.6.3.19 Renumber existing 1.6.3.19 as 1.6.3.20 and insert a new 1.6.3.19 to read as follows:

"1.6.3.19 Fixed tanks (tank-vehicles) and demountable tanks constructed before 1 January 2003 in accordance with the requirements of 6.8.2.1.21 in force up to 31 December 2002 but which do not, however, conform to the requirements applicable as from 1 January 2003 may still be used."
- 1.6.4.5 Amend the second paragraph to read as follows:

"When, because of amendments to ADR, some proper shipping names of gases have been modified, it is not necessary to modify the names on the plate or on the shell itself (see

6.8.3.5.2 or 6.8.3.5.3), provided that the names of the gases on the tank-containers and MEGCs or on the plates [see 6.8.3.5.6 (b) or (c)] are adapted at the first periodic test thereafter."

1.6.5.4 Amend to read as follows: "As regards the construction of base vehicles, the requirements of Part 9 in force up to 31 December 2002 may be applied until 30 June 2004."

1.6.5.6 Add the following new paragraph:

"1.6.5.6 Transport units equipped with fire extinguishers in accordance with the provisions of 8.1.4 applicable until 31 December 2002 may continue to be used until 31 December 2007."

PART 3

Table A of Chapter 3.2

In column (18) delete "CV28" for all the entries for which a label conforming to model No. 2.3 is prescribed in Column (5).

UN No.	Column No.	Amendment
2071	2	Amend to read: "Ammonium nitrate based fertilizer, uniform mixtures of the nitrogen/phosphate, nitrogen/potash or nitrogen/phosphate/potash type, containing not more than 70% ammonium nitrate and not more than 0.4% total combustible/organic material calculated as carbon or with not more than 45% ammonium nitrate and unrestricted combustible material"
3226 and 3228	7	Replace "LQ0" with "LQ11"
3359	15	Delete "4"

PART 4

4.1.1.16 Amend to read as follows:
"Packagings, including IBCs and large packagings, marked in accordance with 6.1.3, 6.2.5.7, 6.2.5.8, 6.3.1, 6.5.2 or 6.6.3 but which were approved in a State which is not a Contracting Party to ADR may nevertheless be used for carriage under ADR."

4.1.3.1 After "'B" for IBCs", add ", " or "BB" for special packing provisions specific to RID and ADR;".

4.1.4.1 **P200** Insert the following entry in table 3:

1790	HYDROFLUORIC ACID, solution, with more than 85 % hydrofluoric acid	8	CT1	966	X	X	X		5	10	0.84	ab, ac
------	--	---	-----	-----	---	---	---	--	---	----	------	-----------

4.1.4.4 Replace "PR6" with "PR7" in the introductory sentence.

Chapter 4.2 The existing Note under the title becomes "NOTE 1". Add a new Note 2 to read as follows:

"NOTE 2: Portable tanks and UN certified MEGCs marked in accordance with the applicable provisions of Chapter 6.7 but which were approved^d in a State which is not a Contracting Party to ADR may nevertheless be used for carriage under ADR."

4.2.1.1, 4.2.1.9.1.1, 4.2.1.13.15, 4.2.2.2
and 4.2.3.2 Replace "4.2.4.2.6" with "4.2.5.2.6".

4.2.1.1, 4.2.1.9.1.1, 4.2.2.2, 4.2.3.2 and 4.2.5.1.1 (previously 4.2.4.1.1)
Replace "4.2.4.3" with "4.2.5.3".

4.2.5.2.6 T23 Under UN No. 3119 add the following line:

UN No.	Substance	Minimum test pressure (bar)	Minimum shell thickness (mm reference steel)	Bottom opening requirements	Pressure-relief requirements	Degree of filling	Control temperature	Emergency temperature
	Peroxyacetic acid, distilled, type F, stabilized ^d						+30°C	+35°C

Add the following note at the end of the table:

^d *Formulation derived from distillation of peroxyacetic acid originating from peroxyacetic acid in concentration of not more than 41% with water, total active oxygen (Peroxyacetic acid+H₂O₂) ≤9.5%, which fulfils the criteria of the Manual of Tests and Criteria, paragraph 20.4.3 (f)."*

4.5.1.1 In the first sentence, replace "their carriage in fixed or demountable tanks" with "their carriage in fixed tanks, demountable tanks, tank-containers or tank swap bodies".

PART 5

5.4.2 Amend footnote 4 to read as follows:

⁴ *Section 5.4.2 of the IMDG Code requires the following:*

5.4.2 Container/vehicle packing certificate

5.4.2.1 *When dangerous goods are packed or loaded into any container or vehicle, those responsible for packing the container or vehicle shall provide a "container/vehicle packing certificate" specifying the container/vehicle identification number(s) and certifying that the operation has been carried out in accordance with the following conditions:*

- 1 *The container/vehicle was clean, dry and apparently fit to receive the goods;*
- 2 *Packages, which need to be segregated in accordance with applicable segregation requirements, have not been packed together onto or in the container/vehicle (unless approved by the competent authority concerned in accordance with 7.2.2.3 (of the IMDG Code));*

- .3 *All packages have been externally inspected for damage, and only sound packages have been loaded;*
- .4 *Drums have been stowed in an upright position, unless otherwise authorized by the competent authority, and all goods have been properly loaded, and, where necessary, adequately braced with securing material to suit the mode(s) of transport for the intended journey;*
- .5 *Goods loaded in bulk have been evenly distributed within the container/vehicle;*
- .6 *For consignments including goods of class 1, other than division 1.4, the container/vehicle is structurally serviceable in conformity with 7.4.6 (of the IMDG Code);*
- .7 *The container/vehicle and packages are properly marked, labelled, and placarded, as appropriate;*
- .8 *When solid carbon dioxide (CO₂-dry ice) is used for cooling purposes, the container/vehicle is externally marked or labelled in a conspicuous place, such as, at the door end, with the words: "DANGEROUS CO₂ GAS (DRY ICE) INSIDE. VENTILATE THOROUGHLY BEFORE ENTERING"; and*
- .9 *A dangerous goods transport document, as indicated in 5.4.1 (of the IMDG Code) has been received for each dangerous goods consignment loaded in the container/vehicle.*

NOTE: The container/vehicle packing certificate is not required for tanks

5.4.2.2 The information required in the dangerous goods transport document and the container/vehicle packing certificate may be incorporated into a single document; if not, these documents shall be attached one to the other. If the information is incorporated into a single document, the document shall a signed declaration such as "It is declared that the packing of the goods into the container/vehicle has been carried out in accordance with the applicable provisions". This declaration shall be dated and the person signing this declaration shall be identified on the document."

5.5.2.1 Amend the first sentence to read as follows:

"For the carriage of UN No. 3359 fumigated unit (vehicle, container or tank) the transport document shall show the information required in 5.4.1.1.1, the date of fumigation and the type of the fumigant used."

PART 6

- 6.1.6.2 In the table for Class 8, under classification code CT1, replace "Hydrazine, aqueous solutions with not more than 64% hydrazine by mass" with "Hydrazine, aqueous solutions with more than 3% hydrazine by mass".
- 6.7.2.1 In the definitions of "Design pressure" under (c) and "Test pressure" replace "4.2.4.2.6" with "4.2.5.2.6".
- 6.7.2.2.16, 6.7.2.3.2, 6.7.2.4.1 (c), 6.7.2.4.6 and 6.7.2.4.7 Replace "4.2.4.2.6" with "4.2.5.2.6" and "4.2.4.3" with "4.2.5.3".

6.7.2.6.1, 6.7.2.8.1, 6.7.2.8.3, 6.7.3.3.2, 6.7.3.6.1, 6.7.3.7.3
and 6.7.3.14.1 Replace "4.2.4.2.6" with "4.2.5.2.6".

6.7.3.1 In the definition of "Maximum allowable working pressure" under (b) (i) and in the definition of "Filling density" replace "4.2.4.2.6" with "4.2.5.2.6".

6.8.2.1.21 Insert the following text and table in the left column, after "formula given in 6.8.2.1.18":
"and shall not be less than the values given in the following table:

	Maximum radius of curvature of shell (m)	≤ 2	2-3	2-3
	Capacity of shell or shell compartment (m ³)	≤ 5.0	≤ 3.5	> 3.5 but ≤ 5.0
Minimum thickness of shell	Austenitic stainless steels	2.5 mm	2.5 mm	3 mm
	Other steels	3 mm	3 mm	4 mm
	Aluminium alloys	4 mm	4 mm	5 mm
	Pure aluminium at 99.80%	6 mm	6 mm	8 mm

6.8.2.5.2 Add the following sentence in the left hand column at the end of the existing text:
"The tank code according to 4.3.4.1.1 shall be inscribed on the demountable tank itself or on a plate."

6.10 In Note 2 under the title, replace "fixed tanks and demountable tanks" with "fixed tanks, demountable tanks, tank-containers and tank swap bodies."

6.10.3.5 (e) Add at the end ", tank-container or tank swap body".

6.10.4 Amend to read as follows:
"Vacuum-operated waste tanks shall be subject to an internal and external examination at least every three years for fixed and demountable tanks and at least every two and a half years for tank-containers and tank swap bodies."

PART 7

7.1.3 Replace " UIC leaflets ¹ 590 (updated 1.1.89) and 592-1 to 592-4 (updated 1.7.94)" with "UIC leaflets ¹ 590 (status at 01.01.1979, 10th edition, including amendments Nos. 1 to 4), 591 (status at 01.01.1998, 2nd edition), 592-2 (status at 01.07.1996, 5th edition), 592-3 (status at 01.01.1998, 2nd edition) and 592-4 (status at 01.07.1995, new edition)".

7.5.4 Delete "2.3," in the second paragraph and in sub-paragraph (b) of the third paragraph.

PART 8

8.1.4 Replace section 8.1.4 with the following:

"8.1.4 Fire-fighting equipment

8.1.4.1 The following provisions apply to transport units carrying dangerous goods other than those referred to in 8.1.4.2:

- (a) Every transport unit shall be equipped with at least one portable fire extinguisher for the inflammability classes¹ A, B and C, with a minimum capacity of 2 kg dry powder (or an equivalent capacity for any other suitable extinguishing agent) suitable for fighting a fire in the engine or cab of the transport unit;
 - (b) Additional equipment is required as follows:
 - (i) for transport units with a maximum permissible mass of more than 7.5 tonnes, one or more portable fire extinguishers for the inflammability classes¹ A, B and C, with a minimum total capacity of 12 kg dry powder (or an equivalent capacity for any other suitable extinguishing agent), of which at least one shall have a minimum capacity of 6 kg;
 - (ii) for transport units with a maximum permissible mass of more than 3.5 tonnes up to and including 7.5 tonnes, one or more portable fire extinguishers for the inflammability classes¹ A, B and C, with a minimum total capacity of 8 kg dry powder (or an equivalent capacity for any other suitable extinguishing agent), of which at least one shall have a minimum capacity of 6 kg;
 - (iii) for transport units with a maximum permissible mass of up to and including 3.5 tonnes, one or more portable fire extinguishers for the inflammability classes¹ A, B and C with a minimum total capacity of 4 kg dry powder (or an equivalent capacity for any other suitable extinguishing agent);
 - (c) The capacity of the fire extinguisher(s) required under (a) may be deducted from the minimum total capacity of the extinguishers required under (b).
- 8.1.4.2 Transport units carrying dangerous goods in accordance with 1.1.3.6 shall be equipped with one portable fire extinguisher for the inflammability classes¹ A, B and C, with a minimum capacity of 2 kg dry powder (or an equivalent capacity for any other suitable extinguishing agent).
- 8.1.4.3 The extinguishing agent shall be suitable for use on a vehicle and shall comply with the relevant requirements of EN 3 Portable fire extinguishers, Parts 1 to 6 (EN 3-1:1996, EN 3-2:1996, EN 3-3:1994, EN 3-4:1996, EN 3-5:1996, EN 3-1:1995).
- If the vehicle is equipped with a fixed fire extinguisher, automatic or easily brought into action for fighting a fire in the engine, the portable extinguisher need not be suitable for fighting a fire in the engine. The extinguishing agents shall be such that they are not liable to release toxic gases into the driver's cab or under the influence of the heat of the fire.
- 8.1.4.4 The portable fire extinguishers conforming to the provisions of 8.1.4.1 or 8.1.4.2 shall be fitted with a seal verifying that they have not been used. In addition, they shall bear a mark of compliance with a standard recognized by a competent authority and an inscription at least indicating the date (month, year)

¹ For the definition of the inflammability classes, see Standard EN 2:1992 Classification of fires.

of the next recurrent inspection or of the maximum permissible period of use, as applicable.

The fire extinguishers shall be subjected to periodic inspections in accordance with authorized national standards in order to guarantee their functional safety.

- 8.1.4.5 The fire extinguishers shall be installed on the transport units in a way that they are easily accessible to the vehicle crew. The installation shall be carried out in such a way that the fire extinguishers shall be protected against effects of the weather so that their operational safety is not affected."

PART 9

In the table of Chapter 9.2, against 9.2.3.3, amend note d, under the heading "Comments", to read as follows: "6 Mandatory compliance for all motor vehicles as from 1 January 2010". Replace "d" with "g" wherever it appears in the row applicable to 9.2.3.3.

In the table of Chapter 9.2, delete "9.2.3.2" and "9.2.3.3" in the first column and renumber "9.2.3.4", "9.2.3.4.1" and "9.2.3.4.2" as "9.2.3.2", "9.2.3.2.1" and "9.2.3.2.2" respectively.

9.2.2.5.1 (a) In the text of footnote 2, insert ",50021" before "or 50028".

9.2.2.5.1 (b) Add a new paragraph at the end to read as follows:

"However, for permanently energized electrical equipment installed in an environment where the temperature caused by non-electrical equipment situated in that environment exceeds the T6 temperature limit, the temperature classification of the permanently energized electrical equipment shall be at least that of the T4 temperature class."

9.2.3.1 Delete "In addition to the following technical provisions, to be applied in accordance with the table of 9.2.1," and add the following sentence at the end of the paragraph: "EX/III, FL, OX and AT vehicles shall fulfil the requirements of ECE Regulation No. 13², Annex 5."

9.2.3.2 and

9.2.3.3 Delete. Renumber "9.2.3.4", "9.2.3.4.1" and "9.2.3.4.2" as "9.2.3.2", "9.2.3.2.1" and "9.2.3.2.2" respectively.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PARTIE 1

Chapitre 1.1

1.1.3.1 a) et b) Modifier pour lire comme suit :

- "a) Au transport de marchandises dangereuses effectué par des particuliers lorsque les marchandises en question sont conditionnées pour la vente au détail et sont destinées à leur usage personnel ou domestique ou à leurs activités de loisir ou sportives à condition que des mesures soient prises pour empêcher toute fuite de contenu dans des conditions normales de transport. Les marchandises dangereuses en GRV, grands emballages ou citernes ne sont pas considérées comme étant emballées pour la vente au détail;
- b) Le transport de machines ou de matériels non spécifiés dans la présente annexe et qui comportent accessoirement des marchandises dangereuses dans leur structure ou leur circuit de fonctionnement, à condition que des mesures soient prises pour empêcher toute fuite de contenu dans des conditions normales de transport;"

1.1.3.1. c) Insérer les 2ème et 3ème phrases suivantes :

"Des mesures doivent être prises pour éviter toute fuite dans des conditions normales de transport. Ces exemptions ne s'appliquent pas à la classe 7."

1.1.3.6.3 Dans le tableau, pour la catégorie de transport 1, sous "Classe 2", ajouter: "aérosols: groupes C, CO, FC, T, TF, TC, TO, TFC et TOC".

Pour la catégorie de transport 2, sous "Classe 2", ajouter: "aérosols: groupe F".

Pour la catégorie de transport 3, sous "Classe 2", ajouter: "aérosols: groupes A et O".

Dans les explications à la fin du tableau, remplacer "gaz dissous sous pression" par "gaz dissous".

1.1.4.2 Le texte existant sous 1.1.4.2 (sauf le nota) devient le nouveau 1.1.4.2.1.

1.1.4.2.2 Ajouter un nouveau paragraphe avant le nota, comme suit:

"1.1.4.2.2 Pour le transport dans une chaîne de transport comportant un parcours maritime ou aérien, les renseignements exigés sous 5.4.1 et 5.4.2 et par certaines dispositions spéciales du chapitre 3.3 peuvent être remplacés par le document de transport et les informations qu'exigent respectivement le Code IMDG ou les Instructions techniques de l'OACI."

Chapitre 1.2

1.2.1 "Aérosol" et "Générateurs d'aérosol", remplacer ces définitions par la suivante:

"Aérosol ou générateur d'aérosols, un récipient non rechargeable répondant aux prescriptions du 6.2.2, fait de métal, de verre ou de matière plastique, contenant un gaz comprimé, liquéfié ou dissous, avec ou non un liquide, une pâte ou une poudre, et muni d'un dispositif de prélèvement permettant d'expulser le contenu en particules solides ou liquides en suspension dans un gaz, ou sous la forme de mousse, de pâte ou de poudre, ou encore à l'état liquide ou gazeux;"

"Bouteille", modifier comme suit:

"Bouteille, un récipient à pression transportable d'une contenance en eau ne dépassant pas 150 l (voir aussi "Cadre de bouteilles");

"*Cadre de bouteilles*" modifier comme suit:

"*Cadre de bouteilles*", un ensemble de bouteilles attachées entre elles et reliées par un tuyau collecteur et transportées en tant qu'ensemble indissociable. La contenance totale en eau ne doit pas dépasser 3 000 l, sur les cadres destinés au transport de gaz toxique de la classe 2 (groupes commençant par la lettre T conformément au 2.2.2.1.3), cette capacité est limitée à 1 000 l;"

"*Conteneur à gaz à éléments multiples (CGEM)*" ajouter le Nota suivant:

"*NOTA: Pour les CGEM destinés au transport multimodal, voir le chapitre 6.7.*"

"*Emballage de secours*", modifier comme suit:

"*Emballage de secours*, un emballage spécial dans lequel des colis de marchandises dangereuses endommagés, défectueux ou présentant des fuites, ou des marchandises dangereuses qui se sont répandues ou qui ont fui de leur emballage sont placés pour le transport en vue de leur récupération ou élimination;"

"*Fût à pression*", modifier comme suit:

"*Fût à pression*, un récipient à pression transportable de construction soudée d'une contenance en eau supérieure à 150 l mais ne dépassant pas 1 000 l (par exemple, un récipient cylindrique équipé de cercles de roulage, des sphères sur patins);" "

"*Générateur d'aérosol*" : remplacer la définition par "voir aérosol ou générateur d'aérosol;"

"*Manuel d'épreuves et de critères*", ajouter après "ST/SG/AC.10/11/Rev.3" "telle qu'amendée par le document ST/SG/AC.10/11/Rev.3/Amend.1".

"*Masse brute maximale admissible*", modifier a) comme suit:

"a) (pour toutes les catégories de GRV autres que les GRV souples), la somme de la masse du GRV et de tout équipement de service ou de structure et de la masse nette maximale."

"*Nom technique ou nom biologique*", remplacer la définition actuelle par la suivante:

"*Nom technique*", un nom chimique reconnu, le cas échéant un nom biologique reconnu, ou un autre nom utilisé couramment dans les manuels, les revues et les textes scientifiques et techniques (voir 3.1.2.8.1.1);"

"*Pression d'épreuve*" modifier comme suit:

"*Pression d'épreuve*", la pression qui doit être appliquée lors d'une épreuve de pression pour le contrôle initial ou périodique;

NOTA : Pour les citernes mobiles, voir chapitre 6.7.

"*Récipient*", biffer le *NOTA*;

"*Récipient cryogénique*", modifier comme suit:

"*Récipient cryogénique*", un récipient à pression transportable isolé thermiquement pour le transport de gaz liquéfiés réfrigérés, d'une contenance en eau ne dépassant pas 1 000 l;"

"*Règlement type de l'ONU*", remplacer "onzième" par "douzième" et

"ST/SG/AC.10/1/Rev.11" par "ST/SG/AC.10/1/Rev.12".

"*Température critique*", modifier comme suit: la définition existante devient le nouveau alinéa a). Ajouter le texte suivant comme nouveau alinéa b):

"b) (au sens des dispositions relatives au gaz), la température au-dessus de laquelle une matière ne peut pas exister à l'état liquide;"

Supprimer le Nota après la définition.

"Tube", modifier comme suit:

"Tube", un récipient à pression transportable sans soudure d'une contenance en eau supérieure à 150 l mais ne dépassant pas 3 000 l;

Ajouter les définitions suivantes:

"Entretien régulier d'un GRV": voir sous "Grand récipient pour vrac (GRV)";

"Organisme de contrôle", un organisme indépendant de contrôle et d'épreuve, agréé par l'autorité compétente;

"Pression de service", la pression stabilisée d'un gaz comprimé à la température de référence de 15 °C dans un récipient à pression plein;

NOTA: Pour les citernes voir "Pression maximale de service".

"Pression stabilisée", la pression atteinte par le contenu d'un récipient à pression en équilibre thermique et de diffusion;

"Récipient à pression", un terme générique pour une bouteille, un tube, un fût à pression, un récipient cryogénique fermé ou un cadre de bouteilles;

"Taux de remplissage", le rapport entre la masse de gaz et la masse d'eau à 15 °C qui remplirait complètement un récipient à pression prêt à l'emploi;

Insérer les définitions ci-après, dans l'ordre alphabétique, sous la rubrique *"Grand récipient pour vrac (GRV)"* :

"GRV reconstruit", un GRV métallique, un GRV en plastique rigide ou un GRV composite :

- a) résultant de la production d'un type ONU conforme à partir d'un type non conforme; ou
- b) résultant de la transformation d'un type ONU conforme en un autre type conforme.

Les GRV reconstruits sont soumis aux mêmes prescriptions de l'ADR qu'un GRV neuf du même type (voir aussi la définition du modèle type au 6.5.4.1.1);

"GRV réparé", un GRV métallique, un GRV en plastique rigide ou un GRV composite qui, parce qu'il a subi un choc ou pour toute autre raison (par exemple, corrosion, fragilisation ou autre signe d'affaiblissement par rapport au modèle type éprouvé) a été remis en état de manière à être à nouveau conforme au modèle type éprouvé et à subir avec succès les épreuves du modèle type. Aux fins de l'ADR, le remplacement du récipient intérieur rigide d'un GRV composite par un récipient conforme aux spécifications d'origine du fabricant est considéré comme une réparation. Ce terme n'inclut pas cependant l'entretien régulier d'un GRV. Le corps d'un GRV en plastique rigide et le récipient intérieur d'un GRV composite ne sont pas réparables;

"Entretien régulier d'un GRV", l'exécution d'opérations régulières sur un GRV métallique, un GRV en plastique rigide ou un GRV composite, telles que :

- a) nettoyage;
- b) dépose et repose ou remplacement des fermetures sur le corps (y compris les joints appropriés), ou de l'équipement de service, conformément aux spécifications d'origine du fabricant, à condition que l'étanchéité du GRV soit vérifiée; ou

- c) remise en état de l'équipement de structure n'assurant pas directement une fonction de rétention d'une marchandise dangereuse ou de maintien d'une pression de vidange, de telle manière que le GRV soit à nouveau conforme au modèle type éprouvé (redressement des béquilles ou des attaches de levage, par exemple), sous réserve que la fonction de rétention du GRV ne soit pas affectée;"

1.2.2.2 c) Remplacer "gaz dissous sous pression" par "gaz dissous".

Chapitre 1.6

1.6.1.1 Remplacer "31 décembre 2002" par "30 juin 2003" et "30 juin 2001" par "31 décembre 2002".

1.6.2.3 Ajouter un nouveau paragraphe comme suit:
"Les récipients destinés au transport des matières de la classe 2, qui ont été construits avant le 1^{er} janvier 2003, pourront continuer de porter, après le 1^{er} janvier 2003, le marquage conforme aux prescriptions applicables jusqu'au 31 décembre 2002."

1.6.3.8 et

1.6.4.5 À la fin du deuxième paragraphe, remplacer "la date qui suit la prochaine épreuve périodique" par "la prochaine épreuve périodique qui suit l'adaptation."

1.6.3.19 Renommer le paragraphe existant concernant les citernes en matière plastique renforcées de fibres 1.6.3.20 et insérer le nouveau paragraphe 1.6.3.19 comme suit:

"1.6.3.19 Les citernes fixes (véhicules-citernes) et les citernes démontables qui ont été construites avant le 1^{er} juillet 2003 selon les prescriptions applicables jusqu'au 31 décembre 2002 mais qui ne satisfont cependant pas aux prescriptions du 6.8.2.1.7 et de la disposition spéciale TE15 du 6.8.4 b) applicables à partir du 1^{er} janvier 2003, pourront encore être utilisées."

1.6.4.11 Devient "(Réservé)".

1.6.4.13 Ajouter le nouveau paragraphe suivant:

"1.6.4.13 Les conteneurs-citernes qui ont été construits avant le 1^{er} juillet 2003 selon les prescriptions applicables jusqu'au 31 décembre 2002 mais qui ne satisfont cependant pas aux prescriptions du 6.8.2.1.7 et de la disposition spéciale TE15 du 6.8.4 b) applicables à partir du 1^{er} janvier 2003, pourront encore être utilisés."

1.6.5.4 Remplacer "30 juin 2001" par "31 décembre 2002" et "31 décembre 2002" par "30 juin 2003".

1.6.5.5 Ajouter un nouveau paragraphe comme suit:
"Les véhicules immatriculés ou mis en service avant le 1^{er} janvier 2003 dont l'équipement électrique ne répond pas aux prescriptions des 9.2.2, 9.3.7 ou 9.7.8 mais répond aux prescriptions applicables jusqu'au 30 juin 2001 pourront encore être utilisés."

1.6.6.4 Supprimer.

Chapitre 1.8

1.8.3 Biffer le Nota sous le titre.

1.8.5.1 Modifier comme suit:
"... , le transporteur doit s'assurer qu'un rapport établi selon le modèle prescrit sous 1.8.5.4 soit soumis à l'autorité compétente de la Partie contractante concernée."

1.8.5.3

Ajouter le nouveau paragraphe ci-dessous:

"Il y a événement entraînant une obligation de rapport conformément au 1.8.5.1 si des marchandises dangereuses se sont répandues ou s'il y a eu un risque imminent de perte de produit, dommage corporel, matériel ou à l'environnement ou si les autorités sont intervenues, et que un ou plusieurs des critères ci-après sont satisfaits:

Un événement ayant entraîné un dommage corporel est un événement dans le cadre duquel un décès ou des blessures sont directement liés aux marchandises dangereuses transportées et où les blessures

- a) nécessitent un traitement médical intensif;
- b) nécessitent un séjour à l'hôpital d'au moins une journée; ou
- c) entraînent une incapacité de travailler pendant au moins trois jours consécutifs.

Il y a "perte de produit", lorsque se sont répandues des marchandises dangereuses

- a) des catégories de transport 0 ou 1 dans des quantités égales ou supérieures à 50 kg ou 50 l;
- b) de la catégorie de transport 2 dans des quantités égales ou supérieures à 333 kg ou 333 l; ou
- c) des catégories de transport 3 ou 4 dans des quantités égales ou supérieures à 1 000 kg ou 1000 l.

Le critère de perte de produit s'applique aussi s'il y a eu un risque imminent de perte de produit dans les quantités susmentionnées. En règle générale, cette condition est réputée satisfaite si, en raison de dommages structurels, l'enceinte de rétention ne convient plus pour poursuivre le transport ou si, pour toute autre raison, un niveau de sécurité suffisant n'est plus assuré (par exemple du fait de la déformation des citernes ou conteneurs, du retournement d'une citerne ou de la présence d'un incendie dans le voisinage immédiat).

Si des marchandises dangereuses de la classe 6.2 sont impliquées, l'obligation de faire rapport s'applique indépendamment des quantités.

Dans un événement impliquant des matières de la classe 7, les critères de perte de produit sont les suivants:

- a) toute libération de matières radioactives à l'extérieur des colis;
- b) exposition conduisant à un dépassement des limites fixées dans les règlements touchant la protection des travailleurs et du public contre les rayonnements ionisants (Tableau II de la Collection Sécurité n° 115 de l'AIEA - "Normes fondamentales internationales de protection contre les rayonnements ionisants et de sûreté des sources de rayonnement"); ou
- c) fait qu'il y a lieu de penser qu'il y a eu une dégradation sensible d'une quelconque fonction assurée par un colis sur le plan de la sécurité (rétention, protection, protection thermique ou criticité) qui a rendu l'emballage impropre à la poursuite du transport sans mesures de sécurité complémentaires.

NOTA: Voir les prescriptions de 7.5.11 CV33 (6) pour les envois non livrables.

Il y a "dommage matériel ou dommage à l'environnement", lorsque des marchandises dangereuses, indépendamment de la quantité, se sont répandues et que le montant estimé des dommages dépasse 50 000 Euros. Il n'est pas tenu compte à cette fin des dommages subis par tout moyen de transport directement impliqué contenant des marchandises dangereuses ou par l'infrastructure modale.

Il y a "intervention des autorités" lorsque, dans le cadre de l'événement impliquant des marchandises dangereuses, il y a intervention directe des autorités ou services d'urgence et que l'on a procédé à l'évacuation de personnes ou à la fermeture de voies destinées à la circulation publique (routes/voies ferrées) pendant au moins trois heures en raison du danger présenté par les marchandises dangereuses.

En cas de besoin, l'autorité compétente peut demander des informations supplémentaires."

1.8.5.4 Ajouter le nouveau paragraphe suivant:

"1.8.5.4 *Modèle de rapport sur des événements survenus pendant le transport de marchandises dangereuses*

**Rapport sur des événements surveus pendant le transport de marchandises dangereuses,
couformément à la section 1.8.5 du RID/ADR**

Transporteur/Gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire:
Adresse:
Nom de la personne à contacter:..... N° de téléphone: N° de télécopie:.....

(L'autorité compétente enlèvera cette page de couverture avant de transmettre le rapport)

[PAGE BLANCHE]

1. Mode	
? Rail Numéro du wagon (facultatif)	? Route Numéro d'immatriculation du véhicule (facultatif)
2. Date et lieu de l'événement	
Année: Mois: Jour: Heure:	
<u>Rail</u> ? Gare ? Gare de triage/gare de formation des trains ? Site du chargement/déchargement/transbordement ? Pleine voie Lieu / Pays:	<u>Route</u> ? Agglomération ? Site du chargement/déchargement/transbordement ? Route Lieu / Pays :
3. Topographie	
? Pente/inclinaison ? Tunnel ? Pont/passage inférieur/ sous-terrain ? Carrefour	
4. Conditions météorologiques particulières	
? Pluie ? Neige ? Glace ? Brouillard ? Orage ? Tempête Température: ... °C	
5. Description de l'événement	
? Déraillement/sortie de route ? Collision ? Renversement/Retournement ? Feu ? Explosion ? Perte ? Défectuosité technique Autres détails de l'événement:	

6. Marchandises dangereuses impliquées						
N° ONU ⁽¹⁾	Classe	Groupe d'emballage	Quantité estimée de produits perdus (kg ou l) ⁽²⁾	Moyen de rétention ⁽³⁾	Matériau du moyen de rétention	Type de défaut du moyen de rétention ⁽⁴⁾
⁽¹⁾ Indiquer également le nom technique dans le cas des marchandises dangereuses relevant d'une rubrique collective à laquelle s'applique la disposition spéciale 274.			⁽²⁾ Pour la classe 7, indiquer les valeurs conformément aux critères énoncés sous 1.8.5.3.			
⁽³⁾ Indiquer le numéro approprié 1 Emballage 2 GRV 3 Grand emballage 4 Petit conteneur 5 Wagon 6 Véhicule 7 Wagon-citerne 8 Véhicule -citerne 9 Wagon-batterie 10 Véhicule -batterie 11 Wagon avec citernes amovibles 12 Citerne démontable 13 Grand conteneur 14 Conteneur-citerne 15 CGEM 16 Citerne mobile			⁽⁴⁾ Indiquer le numéro approprié 1 Perte 2 Feu 3 Explosion 4 Défaut de structure			
7. Cause de l'événement (si elle ne fait pas de doute)						
? Défectuosité technique ? Sécurité du chargement ? Cause d'exploitation (chemins de fer) ? Autres:						
8. Conséquences de l'événement						
Domage corporel lié aux marchandises dangereuses :						
? Morts (nombre:.....)						
? Blessés (nombre:.....)						
Perte de produit :						
? Oui						
? Non						
? Risque imminent de perte de produit						
Domages matériels ou à l'environnement :						
? Montant estimée du dommage ? 50 000 Euros						
? Montant estimée du dommage > 50 000 Euros						
Intervention des autorités :						
? Oui						
? Évacuation des personnes pendant au moins trois heures en raison de la présence des marchandises dangereuses ? Fermeture des voies de circulation pendant au moins trois heures en raison de la présence des marchandises dangereuses						
? Non						

En cas de besoin, l'autorité compétente peut demander des informations supplémentaires.

Chapitre 1.10 (RÉSERVÉ)

PARTIE 2

Chapitre 2.1

- 2.1.1.3 Modifier comme suit :
- "2.1.1.3 Aux fins d'emballage, les matières autres que les matières des classes 1, 2, 5.2, 6.2 et 7, et autres que les matières autoréactives de la classe 4.1, sont affectées à des groupes d'emballage en fonction du degré de danger qu'elles présentent:
- Groupe d'emballage I : matières très dangereuses;
Groupe d'emballage II : matières moyennement dangereuses;
Groupe d'emballage III : matières faiblement dangereuses.
- Le ou les groupes d'emballage auxquels une matière est affectée sont indiqués au tableau A du chapitre 3.2."
- 2.1.4.1 Dans la première phrase du troisième paragraphe, le mot "échantillon" doit être écrit en majuscules, comme suit:
"... complétée par le mot "ÉCHANTILLON" (par exemple, LIQUIDE INFLAMMABLE N.S.A., ÉCHANTILLON)".
- Remplacer "...No ONU 3167), cette désignation doit..." par "...No ONU 3167), cette désignation officielle de transport doit...".

Chapitre 2.2

- 2.2.1.1.7 Glossaire de noms:
"GÉNÉRATEURS DE GAZ POUR SAC GONFLABLE PYROTECHNIQUES ou MODULES DE SACS GONFLABLES PYROTECHNIQUES ou RÉTRACTEURS DE CEINTURE DE SÉCURITÉ PYROTECHNIQUES : No. ONU 0503" biffer
"PYROTECHNIQUES" (3 fois);
"MÈCHE NON DÉTONANTE, No. ONU 0101" : Supprimer la dernière phrase.
- 2.2.2.1.1 Ajouter le NOTA suivant :
"4 : Les boissons gazéifiées ne sont pas soumises aux prescriptions de l'ADR..".
- 2.2.2.1.2 Modifier comme suit:
"Les matières et objets de la classe 2 sont subdivisés comme suit:
1. *Gaz comprimé*: un gaz qui, lorsqu'il est emballé sous pression pour le transport, est entièrement gazeux à -50 °C; cette catégorie comprend tous les gaz ayant une température critique inférieure ou égale à -50 °C;
 2. *Gaz liquéfié*: un gaz qui, lorsqu'il est emballé sous pression pour le transport, est partiellement liquide aux températures supérieures à -50 °C. On distingue :

Gaz liquéfié à haute pression: un gaz ayant une température critique supérieure à -50 °C et inférieure ou égale à +65 °C; et

Gaz liquéfié à basse pression: un gaz ayant une température critique supérieure à +65 °C;

3. *Gaz liquéfié réfrigéré*: un gaz qui, lorsqu'il est emballé pour le transport, est partiellement liquide du fait de sa basse température;
4. *Gaz dissous*: un gaz qui, lorsqu'il est emballé sous pression pour le transport, est dissous dans un solvant en phase liquide;
5. Générateurs d'aérosols et récipients de faible capacité contenant du gaz (cartouches à gaz);
6. Autres objets contenant un gaz sous pression;
7. Gaz non comprimés soumis à des prescriptions particulières (échantillons de gaz)."

2.2.2.1.3 À la première ligne, insérer ", à l'exception des aérosols," après "objets de la classe 2".

Modifier comme suit le NOTA 2:

" 2: *Les récipients de faible capacité contenant du gaz (No ONU 2037) sont affectés aux groupes A à TOC en fonction du danger présenté par leur contenu. Pour les aérosols (No ONU 1950), voir 2.2.2.1.6.*"

2.2.2.1.5 À la première ligne, insérer ", à l'exception des aérosols," après "objets de la classe 2".

Dans les paragraphes des "Gaz toxiques" et des "Gaz corrosifs", sous les définitions de "T₁" et de "Tc₁", remplacer "la norme ISO 10298:1995" par "l'instruction d'emballage P200 du 4.1.4.1" (4 fois).

2.2.2.1.6 Ajouter le nouveau paragraphe 2.2.2.1.6 ci-après:

"2.2.2.1.6 *Aérosols*

Les aérosols (No ONU 1950) sont affectés à l'un des groupes ci-dessous en fonction des propriétés dangereuses qu'ils présentent:

A	asphyxiant;
O	comburant;
F	inflammable;
T	toxique;
C	corrosif;
CO	corrosif, comburant;
FC	inflammable, corrosif;
TF	toxique, inflammable;
TC	toxique, corrosif;
TO	toxique, comburant;
TFC	toxique, inflammable, corrosif;
TOC	toxique, comburant, corrosif.

La classification dépend de la nature du contenu du générateur d'aérosol.

NOTA: Les gaz qui répondent à la définition des gaz toxiques selon 2.2.2.1.5 ou des gaz pyrophoriques selon l'instruction d'emballage P200 du 4.1.4.1 ne doivent pas être utilisés comme gaz propulseurs dans les générateurs d'aérosol. Les aérosols dont le contenu répond aux critères du groupe d'emballage I pour la toxicité ou la corrosivité ne sont pas admis au transport (voir aussi 2.2.2.2.2).

Les critères ci-dessous s'appliquent:

- a) L'affectation au groupe A se fait lorsque le contenu ne répond pas aux critères d'affectation à tout autre groupe selon les alinéas b) à f) ci-dessous;
- b) L'affectation au groupe O se fait lorsque l'aérosol contient un gaz comburant selon 2.2.2.1.5;
- c) L'affectation au groupe F se fait si le contenu renferme plus de 45% en masse, ou plus de 250 g, de composants inflammables. Par composant inflammable on entend un gaz qui est inflammable dans l'air à pression normale ou des préparations sous forme liquide dont le point d'éclair est inférieur ou égal à 100 °C;
- d) L'affectation au groupe T se fait lorsque le contenu, autre que le gaz propulseur à éjecter du générateur d'aérosol, est classé dans la classe 6.1, groupes d'emballage II ou III;
- e) L'affectation au groupe C se fait lorsque le contenu, autre que le gaz propulseur à éjecter du générateur d'aérosol, répond aux critères de la classe 8, groupes d'emballage II ou III;
- f) Lorsque les critères correspondant à plus d'un des groupes O, F, T et C sont satisfaits, l'affectation se fait, selon le cas, aux groupes CO, FC, TF, TC, TO, TFC ou TOC."

2.2.2.2 Au dernier tiret, remplacer "Gaz dissous sous pression" par "Gaz dissous".

Ajouter les nouveaux tirets suivants:

- Aérosols pour lesquels les gaz qui sont toxiques selon 2.2.2.1.5 ou pyrophoriques selon l'instruction d'emballage P200 du 4.1.4.1 sont utilisés comme gaz propulseurs;
- Aérosols dont le contenu répond aux critères d'affectation au groupe d'emballage I pour la toxicité ou la corrosivité (voir 2.2.61 et 2.2.8);
- Récipients de faible capacité contenant des gaz très toxiques (CL₅₀ inférieure à 200 ppm) ou pyrophoriques selon l'instruction d'emballage P200 du 4.1.4.1."

2.2.2.3 Dans le titre du quatrième tableau, remplacer "Gaz dissous sous pression" par "Gaz dissous".

2.2.41.1.18 La fin de la deuxième phrase reçoit la teneur suivante:
"... 3319, 3344, 3364, 3365, 3366, 3367, 3368, 3369, 3370 et 3376."

2.2.41.4 Ajouter le Nota suivant:
"NOTA 1: La classification donnée dans ce tableau s'applique à la matière techniquement pure (sauf si une concentration inférieure à 100% est indiquée). Pour les autres concentrations, la matière peut être classée différemment, compte tenu des procédures énoncées dans la Partie II du Manuel d'épreuves et critères et au 2.2.41.1.17.

Modifier le Nota existant comme suit:
" 2: Les codes "OP1" à "OP8" indiqués dans la colonne "Méthode d'emballage" renvoient aux méthodes d'emballage de l'instruction d'emballage P5 20; (voir aussi 4.1.7.1)."

Ajouter les rubriques suivantes :

Matières autoréactives	Concentration (%)	Méthode d'emballage	Température de régulation (°C)	Température critique (°C)	Rubrique générique No ONU	Remarques
ESTER DE L'ACIDE DIAZO-2 NAPHTOL-1 SULFONIQUE, PRÉPARATION DU TYPED	< 100	OP7			3226	9)
SULFATE DE DIÉTHOXY-2,5 (MORPHOLINYL-4)-4 BENZÈNEDIAZONIUM	100	OP7			3226	
TRICHLOROZINCATE DE DIMÉTHYLAMINO-4 BENZÈNEDIAZONIUM(-1)	100	OP8			3228	
TÉTRACHLOROZINCATE DE DIBUTOXY-2,5 (MORPHOLINYL-4)-4 BENZÈNEDIAZONIUM (2:1)	100	OP8			3228	

Dans le tableau, dans la colonne "Matières autoréactives", modifier les rubriques suivantes:

- Pour "BENZÈNE DISULFONHYDRAZIDE-1, 3, en pâte", lire "HYDRAZIDE DE BENZÈNE-1,3-DISULFONYLE, en pâte";
- Pour "BENZÈNE SULFOHYDRAZIDE", lire "HYDRAZIDE DE BENZÈNESULFONYLE";
- "CHLORURE DE DIAZO-2 NAPHTOL-1 SULFONYLE-4": sans objet en français;
- "CHLORURE DE DIAZO-2 NAPHTOL-1 SULFONYLE-5": sans objet en français;
- Pour "OXYDE DE BIS(BENZÈNESULFONHYDRAZIDE)-4,4'", lire "HYDRAZIDE DE DIPHENYLOXYDE-4,4'-DISULFONYLE".

Ajouter la nouvelle remarque suivante:

"9) Cette rubrique s'applique aux préparations des esters de l'acide diazo-2 naphtol-1 sulfonique-4 et de l'acide diazo-2 naphtol-1 sulfonique-5 qui satisfont aux critères du paragraphe 20.4.2 d) du Manuel d'épreuves et de critères."

2.2.43.3 Dans la liste des rubriques collectives, sous WF2, ajouter:
"3372 COMPOSÉ ORGANOMÉTALLIQUE SOLIDE HYDRORÉACTIF, INFLAMMABLE, N.S.A."

2.2.51.2.2 Le 13ème alinéa reçoit la teneur suivante:
"- Les engrais d'une teneur en nitrate d'ammonium (pour déterminer la teneur en nitrate d'ammonium, tous les ions de nitrate pour lesquels un équivalent moléculaire d'ions d'ammonium est présent dans le mélange doivent être calculés comme nitrate d'ammonium) ou en matières combustibles supérieures aux valeurs indiquées dans la disposition spéciale 307 sauf dans les conditions applicables à la classe 1,".

Biffer le 14ème alinéa.

2.2.51.3 Sous le code de classification O2, biffer le No ONU 2072 et le Nota y relatif.

2.2.52.4 Dans le Nota sous le titre, sous c), remplacer "4.2.4.2" par "4.2.5.2".

Dans la liste des peroxydes organiques déjà classés, pour chaque peroxyde organique qui, dans la colonne "Numéro ONU (rubrique générique)", contient le mot "exempt", ajouter dans la dernière colonne "29)" renvoyant à une nouvelle observation, à ajouter à la fin du tableau et lire comme suit :

"29) *Non soumis aux prescriptions applicables à la classe 5.2 de l'ADR..*"

Ajouter les rubriques suivantes :

PEROXYDE ORGANIQUE	Concentration (%)	Diluant type A (%)	Diluant type B (%) 1)	Matières solides inertes (%)	Eau (%)	Méthode d'emballage.	Température de régulation (°C)	Température critique (°C)	Numéro ONU (rubrique générique)	Observations (voir fin du tableau)
PEROXYDI-CARBONATE DE DIISOPROPYLE	= 28	= 72				OP7	- 15	- 5	3115	
ACIDE PEROXY-ACÉTIQUE DISTILLÉ, TYPE F, stabilisé	= 41					M	+ 30	+ 35	3119	13) 30)

A la fin du tableau, sous "observations" ajouter une nouvelle remarque comme suit:

"30) *Préparation dérivée de la distillation de l'acide peroxyacétique, de concentration initiale en acide peroxyacétique (après distillation) ne dépassant pas 41% avec de l'eau, oxygène actif total (acide peroxyacétique + H₂O₂) ? 9,5%, satisfaisant aux critères du 20.4.3 f) du Manuel d'épreuves et de critères.*"

2.2.61.1.7 Dans le Nota a au tableau, remplacer "Matières lacrymogènes" par "Matières servant à la production de gaz lacrymogènes".

2.2.61.1.8 Dans le tableau, dans la colonne du groupe d'emballage, insérer une référence à la Note de bas de tableau "a" après "III" et ajouter, après le tableau, la note correspondante avec la teneur suivante:

"a Les matières servant à la production de gaz lacrymogènes doivent être incluses dans le groupe d'emballage II même si les données sur leur toxicité correspondent aux critères du groupe d'emballage III."

2.2.61.3 Dans la liste des rubriques collectives pour "Matières toxiques avec risque(s) subsidiaire(s)", ajouter:

sous TC1: "3361 CHLOROSILANES TOXIQUES, CORROSIFS, N.S.A." et

sous TFC: "3362 CHLOROSILANES TOXIQUES, CORROSIFS, INFLAMMABLES, N.S.A."

2.2.62.1.2 Ajouter à la fins "I4 Échantillons de diagnostic".

2.2.62.1.6 Remplacer le texte existant par le suivant :
"Par "échantillons de diagnostic", on entend toute matière humaine ou animale, y compris, mais non limitativement, les excréta, les sécrétions, le sang et ses composants, les tissus et liquides tissulaires transportés à des fins de diagnostic ou de recherche, à l'exclusion toutefois des animaux vivants infectés.

Les échantillons de diagnostic doivent être affectés au No ONU 3373, sauf s'ils proviennent d'un patient ou d'un animal ayant, ou susceptible d'avoir, une maladie grave qui se transmet facilement d'un individu à un autre, directement ou indirectement, et pour laquelle on ne

dispose ordinairement ni de traitement ni de prophylaxie efficace, auquel cas ils doivent être affectés aux Nos ONU 2814 ou 2900.

NOTA 1: Le sang qui a été recueilli aux fins de la transfusion ou de la préparation de produits sanguins, et les produits sanguins et tous tissus ou organes destinés à la transplantation ne sont pas soumis à l'ADR.

2: L'affectation aux Nos ONU 2814 ou 2900 doit se fonder sur les antécédents médicaux connus du patient ou de l'animal, les conditions locales endémiques, les symptômes du patient ou de l'animal ou l'avis d'un spécialiste concernant l'état individuel du patient ou de l'animal."

- 2.2.62.1.8 Supprimer et renuméroter les paragraphes suivants en conséquence.
- 2.2.62.3 Dans la liste des rubriques collectives, ajouter:
"T4 3373 ÉCHANTILLONS DE DIAGNOSTIC".
- 2.2.8.1.1 Supprimer ", et peuvent aussi créer d'autres dangers".
- 2.2.8.1.4 Remplacer la référence à la note de bas de page 6 par "(voir 2.2.8.1.5).
Le texte de la note de bas de page 6 devient le nouveau paragraphe 2.2.8.1.5.
Renumeroter les paragraphes et les nota de bas de page suivants en conséquence.
- 2.2.8.1.8 (Ancien 2.2.8.1.7) Remplacer "2.2.8.1.5" par "2.2.8.1.6".
- 2.2.9.1.14 Modifier le Nota comme suit "... 3166 moteur à combustion interne ou véhicule à propulsion par gaz inflammable ou véhicule à propulsion par liquide inflammable, 3171...".
- 2.2.9.3 Dans la liste des rubriques collectives, sous M11, ajouter:
"3359 ENGIN SOUS FUMIGATION" et
"3363 MARCHANDISES DANGEREUSES CONTENUES DANS DES MACHINES ou
3363 MARCHANDISES DANGEREUSES CONTENUES DANS DES APPAREILS"

PARTIE 3

Chapitre 3.1

- 3.1.2 Ajouter le Nota suivant sous le titre "Désignation officielle de transport":
"NOTA : Pour les désignations officielles de transport utilisées pour le transport d'échantillons, voir 2.1.4.1."
- 3.1.2.2 Dans la dernière phrase, remplacer "(voir 3.1.2.6.1)" par "(voir 3.1.2.8.1)".
- 3.1.2.6 et
3.1.2.7 Ajouter deux nouveaux paragraphes 3.1.2.6 et 3.1.2.7 ainsi rédigés :
"3.1.2.6 Sauf pour les matières autoréactives et les peroxydes organiques et à moins qu'elle ne figure déjà en majuscules dans le nom indiqué dans la colonne (2) du tableau A du chapitre 3.2, la mention "STABILISÉ" doit être ajoutée comme partie intégrante de la désignation officielle de transport lorsqu'il s'agit d'une matière qui, sans stabilisation, serait interdite au transport en vertu des dispositions des paragraphes 2.2.X.2 parce qu'elle est susceptible de réagir dangereusement dans les conditions normales de transport (par exemple: "LIQUIDE ORGANIQUE TOXIQUE, N.S.A., STABILISÉ").

Lorsque l'on a recours à la régulation de température pour stabiliser une telle matière afin d'empêcher l'apparition de toute surpression dangereuse:

- a) Pour les liquides: si la TDAA est inférieure à 50 °C, les dispositions du 2.2.41.1.17, la disposition spéciale V8 du chapitre 7.2, la disposition S4 du chapitre 8.5 et les prescriptions du chapitre 9.6 s'appliquent; pour le transport en GRV ou en citernes, toutes les dispositions applicables au No ONU 3239 sont applicables (voir notamment 4.1.7.2, instruction d'emballage IBC520 et 4.2.1.13);
- b) Pour les gaz: les conditions de transport doivent être agréées par l'autorité compétente.

3.1.2.7 Los hydrates peuvent être transportés sous la désignation officielle de transport applicable à la matière anhydre."

Renommer en conséquence les paragraphes suivants.

3.1.2.8.1 (Ancien 3.1.2.6.1) Modifier comme suit:

"3.1.2.8.1 Les désignations officielles de transport génériques et "non spécifiées par ailleurs" auxquelles est affectée la disposition spéciale 274 dans la colonne (6) du Tableau A du chapitre 3.2, doivent être complétées par le nom technique ou le nom de groupe chimique de la marchandise, à moins qu'une loi nationale ou une convention internationale n'en interdise la divulgation dans le cas d'une matière soumise au contrôle. Dans le cas des matières et objets explosibles de la classe 1, les informations relatives aux marchandises dangereuses peuvent être complétées par une description supplémentaire indiquant les noms commerciaux ou militaires. Les noms techniques et les noms de groupe chimique doivent figurer entre parenthèses immédiatement à la suite de la désignation officielle de transport. Un modificatif approprié, tel que "contient" ou "contenant", ou d'autres qualificatifs, tels que "mélange", "solution", etc., et le pourcentage du constituant technique peuvent aussi être employés. Par exemple: " UN 1993 Liquide inflammable, N.S.A. (contenant du xylène et du benzène), 3, II. "

3.1.2.8.1.1 (Ancien 3.1.2.6.1.1) Modifier comme suit:

"3.1.2.8.1.1 Le nom technique doit être un nom chimique reconnu, le cas échéant un nom biologique reconnu, ou un autre nom utilisé couramment dans les manuels, les revues et les textes scientifiques et techniques. Les noms commerciaux ne doivent pas être utilisés à cette fin. Dans le cas des pesticides, seuls peuvent être utilisés les noms communs ISO, les autres noms des lignes directrices pour la classification des pesticides par risque recommandée par l'Organisation Mondiale de la Santé (OMS) ou le ou les noms de la ou des matières actives."

Chapitre 3.2

3.2.1 Dans le texte pour la colonne (8), au quatrième tiret, remplacer "récipients spéciaux sous pression" par "récipients spéciaux à pression" et "récipients sous pression" par "récipients à pression".

Dans le texte pour la colonne (9a), sous le deuxième tiret, insérer "ou les lettres "BB"" après "la lettre "B"" (deux fois).

Tableau A du Chapitre 3.2

Dans l'ensemble du Tableau A, lorsque le même numéro ONU représente à la fois l'état solide et liquide d'une matière, la rubrique concernant l'état liquide doit être présentée en premier.

Chaque fois qu'elles apparaissent dans la colonne (6) du tableau A, supprimer les dispositions spéciales "15", "18", "36", "107", "222", "268", "287", "628", "629", "630" et "631".

Chaque fois que la disposition spéciale 640 apparaît dans la colonne (6), la remplacer, selon le cas, par l'une des dispositions spéciales "640A" à "640O", en fonction des propriétés correspondant à la rubrique, comme indiqué ci-après:

- 640A: Pour les matières du groupe d'emballage I, avec une pression de vapeur à 50 °C supérieure à 175 kPa;
- 640B: Pour les matières du groupe d'emballage I, avec une pression de vapeur à 50 °C supérieure à 110 kPa mais inférieure ou égale à 175 kPa;
- 640C: Pour les matières du groupe d'emballage II, avec une pression de vapeur à 50 °C supérieure à 110 kPa mais inférieure ou égale à 175 kPa;
- 640D: Pour les matières du groupe d'emballage II, avec une pression de vapeur à 50 °C inférieure ou égale à 110 kPa;
- 640E: Pour les matières du groupe d'emballage III, autres que celles citées sous 640F, 640G et 640H ci-dessous;
- 640F: Pour les matières du groupe d'emballage III, visqueuses, qui ont un point d'éclair inférieur à 23 °C, avec une pression de vapeur à 50 °C supérieure à 175 kPa;
- 640G: Pour les matières du groupe d'emballage III, visqueuses, qui ont un point d'éclair inférieur à 23 °C, avec une pression de vapeur à 50 °C supérieure à 110 kPa mais inférieure ou égale à 175 kPa;
- 640H: Pour les matières du groupe d'emballage III, visqueuses, qui ont un point d'éclair inférieur à 23 °C, avec une pression de vapeur à 50 °C inférieure ou égale à 110 kPa.;
- 640I: Pour le No ONU 1790, rubrique contenant plus de 85% de fluorure d'hydrogène;
- 640J: Pour le No ONU 1790, mbrique contenant plus de 60% mais pas plus de 85% de fluorure d'hydrogène;

Dans la colonne (9a), remplacer "B11" par "BB2" chaque fois que "IBC02" est indiqué dans la colonne (8).

Dans la colonne (13), biffer "TE2" chaque fois qu'il apparaît.

Dans la colonne (13), insérer "TE15" chaque fois que "LABH" ou "SGAH" sont indiqués dans la colonne (12).

Dans la colonne (13), insérer "TE21" chaque fois que "TU14" est indiqué dans la même colonne.

Dans la colonne (16), insérer "V10" chaque fois que "B1" est indiqué dans la colonne (9a), à moins que "V1 ne soit déjà mentionné.

Dans la colonne (16), insérer "V11" chaque fois que "B2" est indiqué dans la colonne (9a), à moins que "V1" ne soit déjà mentionné.

Dans la colonne (9a), biffer "B1" et "B2" partout où ils apparaissent.

Dans la colonne (16), insérer "V12" chaque fois que "IBC06" ou "IBC07" sont indiqués dans la colonne (8).

Ajouter les trois nouvelles rubriques ci-après pour le No ONU 1950:

No ONU	Nom et description	Classe	Code de classification	Groupe d'emballage	Étiquettes	Dispositions spéciales	Quant. limitées	Emballage			Citernes mobiles	
								Instructions d'emballage	Disposit. spéciales d'emballage	Disposit. pour l'emballage en commun	Instruct. de transport	Disposit. spéciales
	3.1.2	2.2	2.2	2.1.1.3	5.2.2	3.3	3.4.6	4.1.4	4.1.4	4.1.10	4.2.4.2	4.2.4.3
(1)	(2)	(3a)	(3b)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9a)	(9b)	(10)	(11)
1950	AÉROSOLS corrosifs	2	5C		2.2+8	190 625	LQ2	P204		MP9		
1950	AÉROSOLS corrosifs, comburants	2	5CO		2.2 +5.1+8	190 625	LQ2	P204		MP9		
1950	AÉROSOLS inflammables, corrosifs	2	5FC		2.1+8	190 625	LQ2	P204		MP9		

Citernes ADR		Véhicule pour transport en citernes	Catégorie de transport	Dispositions spéciales de transport				Numéro d'identification du danger	No ONU	Nom et description
Code-citerne	Dispositions spéciales			Colis	Vrac	Chargement, déchargement et manutention	Exploitation			
4.3	4.3.5, 6.8.4	9.1.1.2	1.1.3.6	7.2.4	7.3.3	7.5.11	8.5	5.3.2.3		3.1.2
(12)	(13)	(14)	(15)	(16)	(17)	(18)	(19)	(20)	(1)	(2)
			1						1950	AÉROSOLS corrosifs
			1			CV9 CV12			1950	AÉROSOLS corrosifs, comburants
			1			CV9 CV12	S2		1950	AÉROSOLS inflammables, corrosifs

Modifier la rubrique pour le No ONU 2030 comme suit:

No ONU	Nom et description	Classe	Code de classification	Groupe d'emballage	Étiquettes	Dispositions spéciales	Quant. limitées	Emballage			Citernes mobiles	
								Instructions d'emballage	Disposit. spéciales d'emballage	Disposit. pour l'emballage en commun	Instruct. de transport	Disposit. spéciales
(1)	(2)	(3a)	(3b)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9a)	(9b)	(10)	(11)
	3.1.2	2.2	2.2	2.1.1.3	5.2.2	3.3	3.4.6	4.1.4	4.1.4	4.1.10	4.2.4.2	4.2.4.3
2030	HYDRAZINE EN SOLUTION AQUEUSE contenant plus de 37% (masse) d'hydrazine	8	CT1	I	8 +6.1	298 530	LQ20	P001		MP8 MP17	T20	TP2 TP13
2030	HYDRAZINE EN SOLUTION AQUEUSE contenant plus de 37% (masse) d'hydrazine	8	CT1	II	8 +6.1	530	LQ22	P001 IBC02		MP15	T15	TP2 TP13
2030	HYDRAZINE EN SOLUTION AQUEUSE contenant plus de 37% (masse) d'hydrazine	8	CT1	III	8 +6.1	530	LQ19	P001 IBC03 LP01 R001		MP15	T4	TP2

Citernes ADR		Véhicule pour transport en citernes	Catégorie de transport	Dispositions spéciales de transport				Numéro d'identification du danger 5.3.2.3	No ONU	Nom et description
Code-citerne	Dispositions spéciales			Colis	Vrac	Chargement, déchargement et manutention	Exploitation			
4.3	4.3.5, 6.8.4	9.1.1.2	1.1.3.6	7.2.4	7.3.3	7.5.11	8.5		3.1.2	
(12)	(13)	(14)	(15)	(16)	(17)	(18)	(19)	(20)	(1)	(2)
L10BH	TE1	AT	1			CV13 CV28		886	2030	HYDRAZINE EN SOLUTION AQUEUSE contenant plus de 37% (masse) d'hydrazine
L4BN		AT	2			CV13 CV28		86	2030	HYDRAZINE EN SOLUTION AQUEUSE contenant plus de 37% (masse) d'hydrazine
L4BN		AT	3			CV13 CV28		86	2030	HYDRAZINE EN SOLUTION AQUEUSE contenant plus de 37% (masse) d'hydrazine

Ajouter les rubriques suivantes:

No ONU	Nom et description	Classe	Code de classification	Groupe d'emballage	Étiquettes	Dispositions spéciales	Quant. limitées	Emballage			Citernes mobiles	
								Inst. d'emballage	Disposit. spéciales d'emballage	Disposit. pour l'emballage en commun	Inst. ruct. de transport	Disposit. spéciales
(1)	(2)	(3a)	(3b)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9a)	(9b)	(10)	(11)
1153	ETHER DIÉTHYLIQUE DE L'ÉTHYLÈNEGLYCOL	3	F1	II	3		LQ4	P001 IBC02 R001		MP19	T4	TP1
1372	Fibres d'origine animale ou fibres d'origine végétale brûlées, mouillées ou humides	4.2	S2	<i>NON SOUMIS À L'ADR</i>								
1387	Déchets de laine mouillés	4.2	S2	<i>NON SOUMIS À L'ADR</i>								
1856	Chiffons huileux	4.2	S2	<i>NON SOUMIS À L'ADR</i>								
1857	Déchets textiles mouillés	4.2	S2	<i>NON SOUMIS À L'ADR</i>								
3359	ENGIN SOUS FUMIGATION	9	M11			302						
3360	Fibres végétales sèches	4.1	F1	<i>NON SOUMIS À L'ADR</i>								
3361	CHLOROSILANES TOXIQUES, CORROSIFS, N.S.A	6.1	TC1	II	6.1 +8	274	LQ0	P001 IBC01		MP15	T11	TP2 TP13 TP27
3362	CHLOROSILANES TOXIQUES, CORROSIFS, INFLAMMABLES, N.S.A.	6.1	TFC	II	6.1 +3 +8	274	LQ0	P001 IBC01		MP15	T11	TP2 TP13 TP27
3363	Marchandises dangereuses contenues dans des machines ou marchandises dangereuses contenues dans des appareils	9	M11	<i>NON SOUMIS À L'ADR [voir aussi 1.1.3.1 b)]</i>								
3371	2-MÉTHYLBUTANAL	3	F1	II	3		LQ4	P001 IBC02 R001		MP19	T4	TP1
3372	COMPOSE ORGANOMÉTALLIQUE SOLIDE HYDRORÉACTIF, INFLAMMABLE, N.S.A.	4.3	WF2	I	4.3 +4.1	274	LQ0	P403 IBC04		MP2		
3372	COMPOSE ORGANOMÉTALLIQUE SOLIDE HYDRORÉACTIF, INFLAMMABLE, N.S.A.	4.3	WF2	II	4.3 +4.1	274	LQ11	P410 IBC04		MP14		

Citernes ADR		Véhicule pour transport en citernes	Catégorie de transport	Dispositions spéciales de transport				Numéro d'identification du danger	No ONU	Nom et description
Code-citerne	Dispositions spéciales			Collis	Vrac	Chargement, déchargement et manutention	Exploitation			
4.3	4.3.5, 6.8.4	9.1.1.2	1.1.3.6	7.2.4	7.3.3	7.5.11	8.5	5.3.2.3		3.1.2
(12)	(13)	(14)	(15)	(16)	(17)	(18)	(19)	(20)	(1)	(2)
LGBF		FL	2				S2 S20	33	1153	ETHER DIETHYLIQUE DE L'ÉTHYLÈNEGLYCOL
<i>NON SOUMIS À L'ADR</i>									1372	Fibres d'origine animale ou fibres d'origine végétale brûlées, mouillées ou humides
<i>NON SOUMIS À L'ADR</i>									1387	Déchets de laine mouillés
<i>NON SOUMIS À L'ADR</i>									1856	Chiffons huileux
<i>NON SOUMIS À L'ADR</i>									1857	Déchets textiles mouillés
			4						3359	ENGIN SOUS FUMIGATION
<i>NON SOUMIS À L'ADR</i>									3360	Fibres végétales sèches
L4BH	TU15 TE1 TE15	AT	2			CV13 CV28	S9 S19	68	3361	CHLOROSILANES TOXIQUES, CORROSIFS, N.S.A.
L4BH	TU15 TE1 TE15	FL	2			CV13 CV28	S2 S9 S19	638	3362	CHLOROSILANES TOXIQUES, CORROSIFS, INFLAMMABLES, N.S.A.
<i>NON SOUMIS À L'ADR (voir aussi 1.1.3.1 b))</i>									3363	Marchandises dangereuses contenues dans des machines ou marchandises dangereuses contenues dans des appareils
LGBF		FL	2				S2 S20	33	3371	2-METHYLBUTANAL
			0	V1		CV23			3372	COMPOSÉ ORGANOMÉTALLIQUE SOLIDE HYDRORÉACTIF, INFLAMMABLE, N.S.A.
			0	V1		CV23			3372	COMPOSÉ ORGANOMÉTALLIQUE SOLIDE HYDRORÉACTIF, INFLAMMABLE, N.S.A.

No ONU	Nom et description	Classe	Code de classification	Groupe d'emballage	Étiquettes	Dispositions spéciales	Quant. limitées	Emballage			Citernes mobiles	
								Inst. d'emballage	Disposit. spéciales d'emballage	Disposit. pour l'emballage en commun	Instr. de transport	Disposit. spéciales
(1)	(2)	(3a)	(3b)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9a)	(9b)	(10)	(11)
	3.1.2	2.2	2.2	2.1.1.3	5.2.2	3.3	3.4.6	4.1.4	4.1.4	4.1.10	4.2.4.2	4.2.4.3
3372	COMPOSÉ ORGANO-MÉTALLIQUE SOLIDE HYDRORÉACTIF, INFLAMMABLE, N.S.A.	4.3	WF2	III	4.3 +4.1	223 274	LQ12	P410 IBC04	MP14			
3373	ÉCHANTILLONS DE DIAGNOSTIC	6.2	14				LQ0	P650				
3374	ACÉTYLÈNE SANS SOLVANT	2	2F		2.1		LQ0	P200		MP9		
3375	NITRATE D'AMMONIUM, EN ÉMULSION, SUSPENSION ou GEL, servant à la fabrication des explosifs de mine	5.1	O1	II	5.1	306 309	LQ10	P099 IBC99		MP2		
3376	NITRO-4 PHÉNYLHYDRAZINE, contenant au moins 30% (masse) d'eau	4.1	D	II	4.1	28	LQ0	P406	PP26	MP2		

Citerne ADR		Véhicule pour transport en citernes	Catégorie de transport	Dispositions spéciales de transport				Numéro d'identification du danger	No ONU	Nom et description
Code-citerne	Dispositions spéciales			Colis	Vrac	Chargement, déchargement et manutention	Exploitation			
4.3	4.3.5, 6.8.4	9.1.1.2	1.1.3.6	7.2.4	7.3.3	7.5.11	8.5	5.3.2.3	3.1.2	
(12)	(13)	(14)	(15)	(16)	(17)	(18)	(19)	(20)	(1)	
			0	V1		CV23			3372	COMPOSÉ ORGANOMÉTALLIQUE SOLIDE HYDRORÉACTIF, INFLAMMABLE, N.S.A.
									3373	ÉCHANTILLONS DE DIAGNOSTIC
			2	V7		CV9 CV10	S2		3374	ACÉTYLENE SANS SOLVANT
			2			CV24	S9 S14		3375	NITRATE D'AMMONIUM EN ÉMULSION, SUSPENSION ou GEL, servant à la fabrication des explosifs de mine
			1	V1			S17		3376	NITRO-4 PHÉNYLHYDRAZINE, contenant au moins 30% (masse) d'eau

Modifier les rubriques existantes comme suit:

No ONU 0015 Dans la colonne (5), supprimer "8";

No ONU 0016 Dans la colonne (5), supprimer "8";

No ONU 0154 (Classe 4.1): Cette rubrique reçoit le No ONU 3364 et est déplacée en conséquence dans le tableau. Ajouter "PP24" dans la colonne (9a);

No ONU 0155 (Classe 4.1): Cette rubrique reçoit le No ONU 3365 et est déplacée en conséquence dans le tableau. Ajouter "PP24" dans la colonne (9a);

No ONU 0209 (Classe 4.1): Cette rubrique reçoit le No ONU 3366 et est déplacée en conséquence dans le tableau. Ajouter "PP24" dans la colonne (9a);

No ONU 0214 (Classe 4.1): Cette rubrique reçoit le No ONU 3367 et est déplacée en conséquence dans le tableau. Ajouter "PP24" dans la colonne (9a);

No ONU 0215 (Classe 4.1): Cette rubrique reçoit le No ONU 3368 et est déplacée en conséquence dans le tableau. Ajouter "PP24" dans la colonne (9a);

No ONU 0220 (Classe 4.1): Cette rubrique reçoit le No ONU 3370 et est déplacée en conséquence dans le tableau. Ajouter "PP78" dans la colonne (9a);

No ONU 0223 Supprimer cette rubrique;

No ONU 0234 (Classe 4.1): Cette rubrique reçoit le No ONU 3369 et est déplacée en conséquence dans le tableau. Ajouter "PP24" dans la colonne (9a);

No ONU 0303 Dans la colonne (5), supprimer "8";

- No ONU 0331 Sans objet en français;
- No ONU 0332 Sans objet en français;
- Nos ONU 0333, 0334, 0335, 0336 et 0337 Insérer "645" dans la colonne (6).
- No ONU 0503 Supprimer "PYROTECHNIQUES" dans la colonne (2) (trois fois) et ajouter "235" dans la colonne (6);
- No ONU 1003 Supprimer "(M)" dans la colonne (12);
- No ONU 1008 Supprimer "COMPRIMÉ" dans la colonne (2), remplacer "1TC" par "2TC" dans la colonne (3b) et remplacer "CxBH(M)" par "PxBH(M)" dans la colonne (12);
- No ONU 1038 Supprimer "(M)" dans la colonne (12);
- No ONU 1062 Modifier le nom dans la colonne (2), comme suit: "BROMURE DE MÉTHYLE contenant au plus 2% de chloropicrine";
- No ONU 1073 Supprimer "(M)" dans la colonne (12);
- No ONU 1177 Modifier le nom dans la colonne (2) comme suit: "ACÉTATE DE 2-ÉTHYLBUTYLE";
- No ONU 1202 Rubrique avec un point d'éclair ne dépassant pas 61 °C: Ajouter "640K" dans la colonne (6);
- Rubrique conforme à la norme EN 590:1993 ou à point d'éclair défini dans la norme EN 590:1993: Ajouter "640L" dans la colonne (6);
- Rubrique avec un point d'éclair compris entre 61 °C et 100 °C: Ajouter "640M" dans la colonne (6);
- No ONU 1278 Sans objet en français;
- No ONU 1350 Remplacer "641" par "242" dans la colonne (6);
- No ONU 1361 Insérer "V13" dans la colonne (16);
- No ONU 1364 Ajouter "B3" dans la colonne (9a);
- No ONU 1365 Ajouter "B3" dans la colonne (9a);
- No ONU 1374 Dans la colonne (6), insérer "300" et ajouter "B4" dans la colonne (9a).
- No ONU 1381 Dans la colonne (11), ajouter "TP31";
- No ONU 1422 Dans la colonne (11), ajouter "TP31";
- No ONU 1428 Dans la colonne (11), ajouter "TP31";
- No ONU 1556 Groupe d'emballage I: ajouter "T14" dans la colonne (10) et "TP2", "TP9", "TP13" et "TP27" dans la colonne (11);
- Groupe d'emballage II: ajouter "T11" dans la colonne (10) et "TP2", "TP13" et "TP27" dans la colonne (11);

- Groupe d'emballage III: ajouter "T7" dans la colonne (10) et "TP2" et "TP28" dans la colonne (11);
- No ONU 1579 Ajouter "T4" et "TP1" dans les colonnes (10) et (11) respectivement;
- No ONU 1581 Modifier le nom dans la colonne (2) comme suit:
"BROMURE DE MÉTHYLE ET CHLOROPICRINE EN MÉLANGE contenant plus de 2% de chloropicrine";
- No ONU 1614 Ajouter "PR7" et remplacer "P200" par "P601" dans la colonne (8) et ajouter "RR3" dans la colonne (9a);
- No ONU 1702 Dans la colonne (2), remplacer "TÉTRACHLORÉTHANE" par "1,1,2,2-TÉTRACHLORÉTHANE";
- No ONU 1790 Pour le groupe d'emballage I, rubrique contenant plus de 60% de fluorure d'hydrogène mais pas plus de 85% de fluorure d'hydrogène, ajouter "PP81" dans la colonne (9a);
Pour les groupes d'emballage I et II, biffer "RR1" dans la colonne (9a);
- No ONU 1841 Ajouter "B3" dans la colonne (9a);
- No ONU 1859 Supprimer "COMPRIMÉ" dans la colonne (2), remplacer "1TC" par "2TC" dans la colonne (3b) et remplacer "CxBH(M)" par "PxBH(M)" dans la colonne (12);
- No ONU 1863 Pour les deux rubriques du groupe d'emballage I, ajouter "TP28" dans la colonne (11);
- No ONU 1866 Pour les deux rubriques du groupe d'emballage I, ajouter "TP28" dans la colonne (11);
- No ONU 1906 Dans la colonne (11), ajouter "TP28";
- No ONU 1911 Supprimer "COMPRIMÉ" dans la colonne (2) et remplacer "1TF" par "2TF" dans la colonne (3b);
- No ONU 1913 Supprimer "(M)" dans la colonne (12);
- No ONU 1931 Ajouter "B3" dans la colonne (9a);
- No ONU 1942 Ajouter "totales" après "combustibles" dans la colonne 2 et "306" dans la colonne (6);
- No ONU 1950 Code de classification 5A: Ajouter "asphyxiants" dans la colonne (2);
Code de classification 5F: Ajouter "inflammables" dans la colonne (2);
Code de classification 5O: Ajouter "comburants" dans la colonne (2);
Code de classification 5T: Ajouter "toxiques" dans la colonne (2) et remplacer "2.3" par "2.2+6.1" dans la colonne (5);
Code de classification 5TC: Ajouter "toxiques, corrosifs" dans la colonne (2) et remplacer "2.3+8" par "2.2+6.1+8" dans la colonne (5);
Code de classification 5TF: Ajouter "toxiques, inflammables" dans la colonne (2) et remplacer "2.3+2.1" par "2.1+6.1" dans la colonne (5);

	Code de classification 5TFC:	Ajouter "toxiques, inflammables, corrosifs" dans la colonne (2) et remplacer "2.3+2.1+8" par "2.1+6.1+8" dans la colonne (5);
	Code de classification 5TO:	Ajouter "toxiques, comburants" dans la colonne (2) et remplacer "2.3+5.1" par "2.2+5.1+6.1" dans la colonne (5);
	(Code de classification 5TOC:	Ajouter "toxiques, comburants, corrosifs" dans la colonne (2) et remplacer "2.3+5.1+8" par "2.2+5.1+6.1+8" dans la colonne (5);
No ONU 1951	Supprimer "(M)" dans la colonne (12);	
No ONU 1961	Supprimer "(M)" dans la colonne (12);	
No ONU 1962	Supprimer "COMPRIMÉ" dans la colonne (2), remplacer "1F" par "2F" dans la colonne (3b) et remplacer "CxBN(M)" par "PxBN(M)" dans la colonne (12);	
No ONU 1963	Supprimer "(M)" dans la colonne (12);	
No ONU 1966	Supprimer "(M)" dans la colonne (12);	
No ONU 1970	Supprimer "(M)" dans la colonne (12);	
No ONU 1972	Supprimer "(M)" dans la colonne (12);	
No ONU 1977	Supprimer "(M)" dans la colonne (12);	
No ONU 1982	Supprimer "COMPRIMÉ" dans la colonne (2) (deux fois), remplacer "1A" par "2A" dans la colonne (3b) et remplacer "CxBN(M)" par "PxBN(M)" dans la colonne (12);	
No ONU 1993	Pour le groupe d'emballage I, ajouter "TP27" dans la colonne (11);	
No ONU 2015	Rubrique contenant plus de 70% de peroxyde d'hydrogène, ajouter "640N" dans la colonne (6); Rubrique contenant plus de 60% de peroxyde d'hydrogène mais au maximum 70% de peroxyde d'hydrogène, ajouter "640O" dans la colonne (6);	
No ONU 2031	Pour les groupes d'emballage I et II, remplacer "P802" par "P001" dans la colonne (8) et ajouter "PP81" dans la colonne (9a); supprimer "RR1" dans la colonne (9a);	
No ONU 2036	Supprimer "COMPRIMÉ" dans la colonne (2), remplacer "1A" par "2A" dans la colonne (3b) et remplacer "CxBN(M)" par "PxBN(M)" dans la colonne (12);	
No ONU 2037	Ajouter "303" dans la colonne (6);	
No ONU 2067	Supprimer ", type A1" dans la colonne (2). Supprimer "624" et ajouter "306 307" dans la colonne (6);	
No ONU 2068	Supprimer cette rubrique;	
No ONU 2069	Supprimer cette rubrique;	
No ONU 2070	Supprimer cette rubrique;	

- No ONU 2072 Supprimer cette rubrique;
- No ONU 2187 Supprimer "(M)" dans la colonne (12);
- No ONU 2193 Supprimer "COMPRIMÉ" dans la colonne (2), remplacer "1A" par "2A" dans la colonne (3b) et remplacer "CxBN(M)" par "PxBN(M)" dans la colonne (12);
- No ONU 2198 Supprimer "COMPRIMÉ" dans la colonne (2) et remplacer "ITC" par "2TC" dans la colonne (3b);
- No ONU 2201 Supprimer "(M)" dans la colonne (12);
- No ONU 2203 Supprimer "COMPRIMÉ" dans la colonne (2) et remplacer "1F" par "2F" dans la colonne (3b) et remplacer "CxBH(M)" par "PxBN(M)" dans la colonne (12);
- No ONU 2211 Ajouter "B3" dans la colonne (9a);
- No ONU 2213 Insérer "V13 " dans la colonne (16);
- No ONU 2257 Dans la colonne (11), ajouter "TP31";
- No ONU 2264 Modifier le nom dans la colonne (2) comme suit:
"N, N-DIMÉTHYLCYCLOHEXYLAMINE";
- No ONU 2277 Ajouter "STABILISÉ" à la désignation officielle de transport, dans la colonne (2);
- No ONU 2315 Ajouter "305" et supprimer "595" dans la colonne (6);
- No ONU 2417 Supprimer "COMPRIMÉ" dans la colonne (2), remplacer "ITC" par "2TC" dans la colonne (3b) et remplacer "CxBM(M)" par "PxBH(M)" dans la colonne (12);
- No ONU 2451 Supprimer "COMPRIMÉ" dans la colonne (2) et remplacer "1O" par "2O" dans la colonne (3b) et remplacer "CxBN(M)" par "PxBN(M)" dans la colonne (12);
- No ONU 2469 Supprimer "B4" dans la colonne (9a);
- No ONU 2478 Pour le groupe d'emballage III, supprimer "539" dans la colonne (6);
- No ONU 2531 Dans la colonne (11), ajouter "TP30";
- No ONU 2571 Dans la colonne (11), ajouter "TP28";
- No ONU 2579 Dans la colonne (11), ajouter "TP30";
- No ONU 2591 Supprimer "(M)" dans la colonne (12);
- No ONU 2680 Modifier le nom dans la colonne (2) comme suit: "HYDROXYDE DE LITHIUM";
- No ONU 2684 Modifier le nom dans la colonne (2) comme suit:
"3-DIÉTHYLAMINOPROPYLAMINE";
- No ONU 2740 Ajouter "T20" dans la colonne (10) et "TP2" et "TP13" dans la colonne (11);
- No ONU 2790 Pour le groupe d'emballage III, ajouter "647" dans la colonne (6);
- No ONU 2793 Supprimer "107" dans la colonne (6);

- No ONU 2797 Dans la colonne (11), ajouter "TP28";
- No ONU 2880 Modifier le nom dans la colonne (2) comme suit :
"HYPOCHLORITE DE CALCIUM HYDRATÉ, ou HYPOCHLORITE DE CALCIUM
EN MÉLANGE HYDRATÉ avec au moins 5,5% mais pas plus de 16% d'eau";
- No ONU 2907 Dans la colonne (9a), ajouter "B12" et "PP80";
- No ONU 2983 Remplacer "P200" par "P001" dans la colonne (8);
- No ONU 3027 Pour les trois rubriques, supprimer les mentions concernant les citernes mobiles dans les
colonnes (10) et (11);
- No ONU 3028 Dans la colonne (6), ajouter "304";
- No ONU 3052 Pour la rubrique "SOLIDES", supprimer les mentions concernant les citernes mobiles
dans les colonnes (10) et (11);
- No ONU 3077 Ajouter "B3" dans la colonne (9a) et insérer "V13 " dans la colonne (16);
- No ONU 3090 Ajouter "310" dans la colonne (6);
- No ONU 3130 Pour les groupes d'emballage I et II, remplacer "PP78" par "RR4" dans la colonne (9a);
Pour le groupe d'emballage II, remplacer "B12" par "BB1" dans la colonne (9a);
- No ONU 3136 Supprimer "(M)" dans la colonne (12);
- No ONU 3138 Supprimer "(M)" dans la colonne (12);
- No ONU 3151 Ajouter "305" et supprimer "595" dans la colonne (6);
- No ONU 3152 Ajouter "305" et supprimer "595" dans la colonne (6);
- No ONU 3158 Supprimer "(M)" dans la colonne (12);
- No ONU 3166 Modifier le nom dans la colonne (2) comme suit :
"Moteur à combustion interne ou véhicule à propulsion par gaz inflammable ou véhicule
à propulsion par liquide inflammable";
- No ONU 3221 Dans la colonne (7), remplacer "LQ0" par "LQ14";
- No ONU 3222 Dans la colonne (7), remplacer "LQ0" par "LQ15";
- No ONU 3223 Dans la colonne (7), remplacer "LQ0" par "LQ14";
- No ONU 3224 Dans la colonne (7), remplacer "LQ0" par "LQ15";
- No ONU 3225 Dans la colonne (7), remplacer "LQ0" par "LQ16";
- No ONU 3227 Dans la colonne (7), remplacer "LQ0" par "LQ16";
- No ONU 3229 Dans la colonne (7), remplacer "LQ0" par "LQ16";
- No ONU 3250 Dans la colonne (11), ajouter "TP28";

- No ONU 3268 Supprimer "pyrotechnique" trois fois dans la colonne (2), remplacer "235" par "280" dans la colonne (6) et ajouter "LP902" dans la colonne (8);
- No ONU 3279 Pour le groupe d'emballage I, ajouter "TP27" dans la colonne (11);
- No ONU 3295 Pour les deux rubriques du groupe d'emballage I, ajouter "TP28" dans la colonne (11);
- No ONU 3311 Supprimer "(M)" dans la colonne (12);
- No ONU 3312 Supprimer "(M)" dans la colonne (12);
- No ONU 3313 Ajouter "B4" dans la colonne (9a);
- No ONU 3314 Ajouter "B3" dans la colonne (9a);
- No ONU 3344 Dans la colonne (9a), ajouter "PP80";
- No ONU 3353 Supprimer cette rubrique;

Chapitre 3.3

- DS 15 Supprimer.
- DS 18 Supprimer.
- DS 36 Supprimer.
- DS 61 Remplacer "(voir aussi 3.1.2.6.1.1)" par "(voir aussi 3.1.2.8.1 et 3.1.2.8.1.1)".
- DS 107 Supprimer.
- DS 119 Dans la deuxième phrase, après "Les machines frigorifiques", ajouter "et les éléments de machines frigorifiques".
- DS 188 Modifier comme suit :
- "Les piles et batteries au lithium présentées au transport ne sont pas soumises aux autres dispositions de l'ADR si elles satisfont aux conditions énoncées ci-après:
- a) Pour une pile au lithium métal ou à alliage de lithium, le contenu de lithium n'est pas supérieur à 1 g, et pour une pile au lithium ionique, le contenu d'équivalent lithium n'est pas supérieur à 1,5 g;
 - b) Pour une batterie au lithium métal ou à alliage de lithium, le contenu total de lithium n'est pas supérieur à 2 g, et pour une batterie au lithium ionique, le contenu total d'équivalent lithium n'est pas supérieur à 8 g;
 - c) Il a été démontré que le type de chaque pile ou batterie au lithium satisfait aux prescriptions de chaque épreuve de la sous-section 38.3 de la troisième partie du *Manuel d'épreuves et de critères*;
 - d) Les piles et les batteries sont isolées de manière à empêcher tout court-circuit et sont placées dans des emballages robustes, sauf si elles sont montées dans des équipements; et

- e) Sauf si elles sont montées dans des équipements, chaque colis contenant plus de 24 piles ou 12 batteries au lithium doit en outre satisfaire aux prescriptions suivantes:
- i) Chaque colis doit porter une marque indiquant qu'il contient des batteries au lithium et que des procédures spéciales doivent être appliquées dans le cas où il serait endommagé;
 - ii) Chaque expédition doit être accompagnée d'un document indiquant que les colis contiennent des batteries au lithium et que des procédures spéciales doivent être appliquées dans le cas où un colis serait endommagé;
 - iii) Chaque colis doit pouvoir résister à une épreuve de chute d'une hauteur de 1,2 m, quelle que soit son orientation, sans que les piles ou batteries qu'il contient soient endommagées, sans que son contenu soit déplacé de telle manière que les batteries (ou les piles) se touchent, et sans qu'il y ait libération du contenu;
 - iv) Les colis, à l'exception des colis contenant des batteries au lithium qui sont emballées avec un équipement, ne peuvent dépasser une masse brute de 30 kg.

Ci-dessus et ailleurs dans l'ADR, l'expression "contenu de lithium" désigne la masse de lithium présente dans l'anode d'une pile au lithium métal ou à alliage de lithium, sauf dans le cas d'une pile au lithium ionique où le "contenu d'équivalent lithium" en grammes est fixée à 0,3 fois la capacité nominale en ampères-heure."

- DS 196 Modifier comme suit :
"Une préparation qui, lors d'épreuves de laboratoire, ne détone pas à l'état cavité, ne déflagre pas, ne réagit pas au chauffage sous confinement et a une puissance explosive nulle peut être transportée sous cette rubrique. La préparation doit être aussi thermiquement stable (c'est-à-dire avoir une température de décomposition auto-accelérée (TDAA) égale ou supérieure à 60 °C pour un colis de 50 kg). Une préparation ne répondant pas à ces critères doit être transportée conformément aux dispositions s'appliquant à la classe 5.2 (voir 2.5.52.4)."
- DS 216 Ajouter à la fin le texte suivant:
"Les paquets scellés contenant moins de 10 ml d'un liquide inflammable des groupes d'emballage II ou III absorbé dans un matériau solide ne sont pas soumis au l'ADR, à condition que le paquet ne contienne pas de liquide libre."
- DS 222 Supprimer.
- DS 227 Supprimer la première phrase.
- DS 230 Modifier a) comme suit: "a) Il a été démontré que le type de chaque pile ou batterie satisfait aux prescriptions de chaque épreuve de la sous-section 38.3 de la troisième partie du *Manuel d'épreuves et de critères*;"

Modifier le début de l'alinéa d) comme suit: "Chaque batterie formée de piles-éléments, ou de séries de piles-éléments reliées en parallèle, doit être munie..."
- DS 235 Modifier le texte comme suit :
"Cette rubrique s'applique aux objets contenant des matières explosibles relevant de la classe 1 et pouvant aussi contenir des marchandises dangereuses relevant d'autres classes. Ces objets sont utilisés dans les véhicules à des fins de protection individuelle comme générateurs de gaz pour sac gonflable ou modules de sac gonflable ou rétracteurs de ceintures de sécurité sur les véhicules."

- DS 251 Ajouter le texte suivant :
"Les trousseaux de produits chimiques et les trousseaux de premier secours contenant des marchandises dangereuses placées dans des emballages intérieurs qui ne dépassent pas les limites de quantité applicables aux matières en cause telles qu'elles sont indiquées dans la colonne (7) du tableau A du chapitre 3.2 conformément au code LQ défini au 3.4.6 peuvent être transportées conformément aux dispositions du chapitre 3.4."
- DS 268 Supprimer.
- DS 274 Remplacer "3.1.2.6.1" par "3.1.2.8".
- DS 280 Modifier le texte comme suit :
"Cette rubrique s'applique aux objets qui sont utilisés dans les véhicules à des fins de protection individuelle comme générateurs de gaz pour sac gonflable ou modules de sac gonflable ou rétracteurs de ceintures de sécurité et qui contiennent des marchandises dangereuses relevant de la classe 1 ou d'autres classes, lorsqu'ils sont transportés en tant que composants et lorsque ces objets tels qu'ils sont présentés au transport ont été éprouvés conformément à la série d'épreuve 6 c) de la première partie du *Manuel d'épreuves et de critères*, sans qu'il soit observé d'explosion du dispositif, de fragmentation de l'enveloppe du dispositif ou du récipient à pression, ni de risque de projection ou d'effet thermique qui puissent entraver notablement les activités de lutte contre l'incendie ou autres interventions d'urgence au voisinage immédiat."
- DS 287 Supprimer.
- DS 291 Dans la dernière phrase, après "Les machines frigorifiques", ajouter "et éléments de machines frigorifiques".
- DS 566 Modifier comme suit :
"Le No ONU 2030 hydrazine en solution aqueuse contenant plus de 37% (masse) d'hydrazine est une matière de la classe 8".
- DS 595 Supprimer.
- DS 624 Supprimer.
- DS 628 Supprimer.
- DS 629 Supprimer.
- DS 630 Supprimer.
- DS 631 Supprimer.
- DS 636 Sous d), biffer "287".
- DS640 Modifier comme suit :
"Les caractéristiques physiques et techniques mentionnées dans la colonne (2) du tableau A du chapitre 3.2 déterminent différentes conditions de transport pour le même groupe d'emballage.

Afin d'identifier ces conditions de transport, les indications suivantes seront ajoutées aux mentions qui doivent apparaître dans le document de transport:

"Disposition spéciale 640X" où "X" est la lettre majuscule qui apparaît après la référence à la disposition spéciale 640 dans la colonne (6) du tableau A du chapitre 3.2.

À condition que les caractéristiques susmentionnées n'impliquent pas un numéro d'identification du danger différent dans la colonne (20), on pourra toutefois se dispenser de cette mention dans les cas suivants:

- marchandises emballées suivant l'instruction d'emballage P001;
- transport en citernes mobiles;
- transport dans le type de citerne répondant au moins aux exigences les plus élevées pour un groupe d'emballage donné d'un numéro ONU donné."

DS 641 Supprimer.

Ajouter les nouvelles dispositions spéciales suivantes:

- "242 Le soufre n'est pas soumis aux prescriptions de l'ADR lorsqu'il est présenté sous une forme particulière (exemple: perles, granulés, pastilles ou paillettes).
- 298 Les solutions ayant un point d'éclair égal ou inférieur à 61 °C doivent porter une étiquette conforme au modèle No. 3.
- 300 La farine de poisson ou les déchets de poisson ne doivent pas être chargés si leur température au moment du chargement est supérieure à 35 °C, ou à 5 °C au-dessus de la température ambiante, la valeur la plus élevée étant retenue.
- 302 Dans la désignation officielle de transport, le mot "ENGIN" indique :
- un véhicule;
un conteneur; ou
une citerne.
- Les véhicules, conteneurs et citernes ayant subi un traitement de fumigation ne sont soumis qu'aux dispositions du 5.5.2.
- 303 Le classement de ces récipients (No ONU 2037) doit être effectué en fonction des gaz qu'ils contiennent et conformément aux dispositions du 2.2.2.
- 304 Les piles et accumulateurs secs contenant un électrolyte corrosif qui ne s'échappera pas si leur enveloppe extérieure est fissurée ne sont pas soumis aux prescriptions de l'ADR à condition d'être dûment emballés et protégés contre les courts-circuits. Exemples de ces piles et accumulateurs : piles alcalines au manganèse, piles au zinc-carbone et accumulateurs au nickel-hydrure métallique ou nickel-cadmium.
- 305 Ces matières ne sont pas soumises aux prescriptions de l'ADR lorsque leur concentration ne dépasse pas 50 mg/kg.
- 306 Cette rubrique n'est applicable qu'aux matières qui ne présentent pas de propriétés explosives relevant de la classe 1 lorsqu'elles sont soumises aux épreuves des séries 1 et 2 de la classe 1 (voir *Manuel d'épreuves et de critères*, première partie).
- 307 Cette rubrique ne doit être utilisée que pour les mélanges homogènes contenant comme principal ingrédient du nitrate d'ammonium dans les limites suivantes :
- a) Au moins 90% de nitrate d'ammonium avec au plus 0,2% de matières combustibles totales/matières organiques exprimées en équivalent carbone et, le cas échéant, avec toute autre matière inorganique chimiquement inerte par rapport au nitrate d'ammonium; ou

- b) Moins de 90% mais plus de 70% de nitrate d'ammonium avec d'autres matières inorganiques, ou plus de 80% mais moins de 90% de nitrate d'ammonium en mélange avec du carbonate de calcium et/ou de la dolomite et avec au plus 0,4% de matières combustibles totales/matières organiques exprimées en équivalent carbone; ou
- c) Engrais au nitrate d'ammonium du type azoté contenant des mélanges de nitrate d'ammonium et de sulfate d'ammonium avec plus de 45% mais moins de 70% de nitrate d'ammonium et avec au plus 0,4% de matières combustibles totales/matières organiques exprimées en équivalent carbone, de telle manière que la somme des compositions en pourcentage de nitrate d'ammonium et de sulfate d'ammonium soit supérieure à 70%.
- 309 Cette rubrique s'applique aux émulsions, suspensions et gels non sensibilisés se composant principalement d'un mélange de nitrate d'ammonium et d'une phase combustible, devant servir à produire des explosifs de mine de type E uniquement après avoir subi un complément de traitement avant utilisation. Ce mélange a généralement la composition suivante : 60 à 85% de nitrate d'ammonium, 5 à 30% d'eau, 2 à 8% de combustible, 0,5 à 4% d'émulsifiant ou d'agent épaississant et 0 à 10% d'agent soluble inhibiteur de flamme et des traces d'additifs. D'autres sels de nitrates inorganiques peuvent remplacer en partie le nitrate d'ammonium. Ces matières ne peuvent être classées et transportées qu'avec l'autorisation de l'autorité compétente.
- 310 Les prescriptions des épreuves de la sous-section 38.3 du *Manuel d'épreuves et de critères* ne s'appliquent pas aux séries de productions se composant d'au plus 100 piles et batteries au lithium ou piles et batteries au lithium ionique ou aux prototypes de pré-production des piles et batteries au lithium ou de piles et batteries au lithium ionique lorsque ces prototypes sont transportés pour être éprouvés si:
- a) les piles et batteries sont transportées dans un emballage extérieur de fûts en métal, en plastique ou en contre-plaqué ou avec une caisse extérieure en bois, en métal ou en plastique répondant aux critères pour le groupe d'emballage I; et
- b) chaque pile ou batterie est individuellement emballée dans un emballage intérieur placé dans l'emballage extérieur et entourée d'un matériau de rembourrage non combustible et non-conducteur.
- 645 Le code de classification mentionné à la colonne (3b) du tableau A du chapitre 3.2 ne doit être utilisé qu'avec l'accord de l'autorité compétente d'une partie contractante à l'ADR avant le transport.
- 647 Le transport de vinaigre et d'acide acétique de qualité alimentaire contenant au plus 25% (en masse) d'acide pur est soumis uniquement aux prescriptions suivantes:
- a) Les emballages, y compris les GRV et les grands emballages, ainsi que les citernes doivent être en acier inoxydable ou en matière plastique présentant une résistance permanente à la corrosion du vinaigre ou de l'acide acétique de qualité alimentaire;
- b) Les emballages, y compris les GRV et les grands emballages, ainsi que les citernes doivent faire l'objet d'un contrôle visuel par le propriétaire au moins une fois par an. Les résultats de ces contrôles doivent être consignés et conservés pendant au moins un an. Les emballages, y compris les GRV et les grands emballages, ainsi que les citernes endommagés ne doivent pas être remplis;
- c) Les emballages, y compris les GRV et les grands emballages, ainsi que les citernes doivent être remplis de telle façon que le contenu ne déborde ni reste collé sur la surface extérieure;

- d) Le joint et les fermetures doivent résister au vinaigre et à l'acide acétique de qualité alimentaire. Les emballages, y compris les GRV et les grands emballages, ainsi que les citernes doivent être hermétiquement scellés par la personne responsable de l'emballage et/ou du remplissage, de telle sorte qu'en condition normale de transport aucune fuite ne se produise;
- e) L'emballage combiné avec emballage intérieur en verre ou en plastique (voir l'instruction d'emballage P001 du 4.1.4.1) répondant aux prescriptions générales d'emballage des 4.1.1.1, 4.1.1.2, 4.1.1.4, 4.1.1.5, 4.1.1.6, 4.1.1.7 et 4.1.1.8 est autorisé.

Les autres dispositions de l'ADR ne s'appliquent pas."

Chapitre 3.4

- 3.4.4 c) Modifier le dernier paragraphe comme suit:
"Ces marques doivent s'inscrire dans une surface en forme de losange entouré par une ligne mesurant au moins 100 x 100 mm. La largeur du trait délimitant le losange doit être d'au moins 2 mm; le numéro doit figurer en chiffres d'au moins 6 mm de hauteur. Si le colis contient plusieurs matières portant différents numéros ONU, le losange doit être de taille suffisante pour pouvoir contenir tous les numéros. Si la taille du colis le justifie, les dimensions peuvent être réduites à condition que les marques restent clairement visibles".

- 3.4.7 Ajouter la nouvelle section ci-dessous :
"3.4.7 Les suremballages contenant des colis conformes aux 3.4.3, 3.4.4 ou 3.4.5 porteront un étiquetage comme prescrit au 3.4.4 c) pour chaque marchandise dangereuse qui est contenue dans le suremballage, à moins que des étiquettes correspondant à toutes les marchandises dangereuses contenues dans le suremballage ne soient visibles."

PARTIE 4

Chapitre 4.1

Supprimer les NOTA 1 et 2 sous le titre.

- 4.1.1 Modifier le titre comme suit : "**Dispositions générales relatives à l'emballage des marchandises dangereuses dans des emballages, y compris des GRV et des grands emballages**"

Modifier le nota sous le titre, comme suit :

"NOTA : Les dispositions générales de la présente section ne s'appliquent à l'emballage de marchandises des classes 2, 6.2 et 7 que dans les conditions indiquées aux 4.1.8.2 (classe 6.2), 4.1.9.1.5 (classe 7) et dans les instructions d'emballage pertinentes du 4.1.4 (instructions d'emballage P201 et P202 pour la classe 2 et P621, IBC620 et LP621 pour la classe 6.2)."

- 4.1.1.1 Remplacer "entre engins de transport ou entrepôts" par "entre engins de transport ou entre engins de transport et entrepôts", et "de degré d'humidité" par "d'hygrométrie".

Insérer le texte suivant après "(du par exemple à l'altitude)": "Les emballages, y compris les GRV et les grands emballages doivent être fermés conformément aux informations fournies par le fabricant."

Modifier la dernière phrase comme suit: "...et aux GRV neufs, réutilisés, réparés ou reconstruits, ainsi qu'aux grands emballages neufs ou réutilisés."

- 4.1.1.3 et
4.1.1.9 Ajouter "6.3.2" après "6.1.5" et remplacer "respectivement" par "selon le cas".
- 4.1.1.12 c) Modifier comme suit :
"c) après réparation ou reconstruction pour un GRV, avant qu'il soit réutilisé pour le transport".
- 4.1.1.17 Ajouter le nouveau paragraphe suivant :
"4.1.1.17 *Matières et objets explosibles, matières autoréactives et peroxydes organiques*
- Sauf disposition contraire expressément formulée dans l'ADR, les emballages, y compris les GRV et grands emballages, utilisés pour des marchandises de la classe 1, des matières autoréactives de la classe 4.1 ou des peroxydes organiques de la classe 5.2, doivent satisfaire aux dispositions applicables pour le groupe de matières moyennement dangereuses (groupe d'emballage II)".
- Renommer en conséquence les paragraphes et sous-paragraphes qui suivent.
- 4.1.1.18.1 (Ancien 4.1.1.17.1) Modifier comme suit:
"4.1.1.18.1 Les colis qui sont endommagés, défectueux, non étanches ou non conformes, ou les marchandises dangereuses qui se sont répandues ou ont fui de leur emballage peuvent être transportés dans des emballages de secours tels qu'ils sont mentionnés au 6.1.5.1.11. Cette faculté n'empêche pas d'utiliser des emballages de plus grande taille d'un type et d'un niveau d'épreuve appropriés conformément aux conditions énoncées au 4.1.1.18.2".
- 4.1.2.3 Supprimer "et doivent toujours être transportés dans des véhicules couverts ou dans des conteneurs fermés".
- 4.1.2.4 Ajouter un nouveau paragraphe comme suit :
"4.1.2.4 Sauf dans le cas où l'entretien régulier d'un GRV métallique, en plastique rigide ou composite est exécuté par le propriétaire du GRV, dont le nom de l'État dont il relève et le nom ou le symbole agréé sont inscrits de manière durable sur celui-ci, la partie exécutant l'entretien régulier doit apposer une marque durable sur le GRV à proximité de la marque "UN" du modèle type du fabricant, indiquant :
- a) l'État dans lequel l'opération d'entretien régulier a été exécutée; et
 - b) le nom ou le symbole agréé de la partie ayant exécuté l'entretien régulier."
- 4.1.3.4 Modifier le texte relatif aux GRV composites comme suit : "Composite : 11HZ2 et 21HZ2".
- 4.1.3.6 Modifier comme suit :
"4.1.3.6 Toutes les bouteilles et tous les tubes, fûts à pression et cadres de bouteilles, conformes à l'instruction d'emballage P200 et aux prescriptions de construction du chapitre 6.2 sont autorisés pour le transport de toute matière liquide ou solide relevant des instructions d'emballage P001 ou P002, sauf disposition contraire de l'instruction d'emballage ou disposition spéciale figurant dans la colonne (9a) du tableau A du chapitre 3.2. La contenance des tubes et des cadres de bouteilles ne doit pas dépasser 1 000 litres."

4.1.3.8

Ajouter une nouvelle sous-section 4.1.3.8 comme suit:

"4.1.3.8 *Objets non emballés autres que les objets de la classe 1*

4.1.3.8.1 Lorsque des objets de grande taille et robustes ne peuvent pas être emballés conformément aux prescriptions des chapitres 6.1 ou 6.6 et qu'ils doivent être transportés vides, non nettoyés et non emballés, l'autorité compétente du pays d'origine² peut agréer un tel transport. Ce faisant, elle doit tenir compte du fait que :

- a) Les objets de grande taille et robustes doivent être suffisamment résistants pour supporter les chocs et les charges auxquels ils peuvent normalement être soumis en cours de transport, y compris les transbordements entre engins de transport et entre engins de transport et entrepôts, ainsi que tout enlèvement d'une palette pour une manutention ultérieure manuelle ou mécanique;
- b) Toutes les fermetures et les ouvertures doivent être scellées de façon à exclure toute fuite du contenu pouvant résulter, dans les conditions normales de transport, de vibrations ou des variations de température, d'hygrométrie ou de pression (du par exemple à l'altitude). Il ne doit pas adhérer de résidus dangereux à l'extérieur des objets de grande taille et robustes;
- c) Les parties des objets de grande taille et robustes qui sont directement en contact avec des marchandises dangereuses :
 - i) ne doivent pas être altérées ou notablement affaiblies par ces marchandises dangereuses; et
 - ii) ne doivent pas causer d'effets dangereux, par exemple en catalysant une réaction ou en réagissant avec les marchandises dangereuses;
- d) Les objets de grande taille et robustes contenant des liquides doivent être chargés et arrimés de manière à exclure toute fuite du contenu ou déformation permanente de l'objet en cours de transport;
- e) Ces objets doivent être fixés sur des berceaux ou dans des harasses ou dans tout autre dispositif de manutention ou fixés à l'unité de transport ou conteneur de façon à ne pas pouvoir rendre du jeu dans des conditions normales de transport.

4.1.3.8.2 Les objets non emballés agréés par l'autorité compétente conformément aux dispositions du 4.1.3.8.1 sont soumis aux procédures d'expédition de la partie 5. L'expéditeur de ces objets doit en outre s'assurer qu'une copie de tout l'accordement soit attachée au document de transport.

NOTA: Un objet de grande taille et robuste peut être un réservoir de carburant souple, un équipement militaire, une machine ou un équipement contenant des marchandises dangereuses en quantités qui dépassent les quantités limitées conformément au 3.4.6."

Renommer la note de bas de page qui suit en conséquence.

² Si le pays d'origine n'est pas partie contractante à l'ADR, l'autorité compétente du premier pays partie contractante à l'ADR touché par l'envoi.

- 4.1.4.1 Pour les instructions d'emballage P112 a), P112 b), P112 c), P113, P116, P130, P131, P134, P135, P136, P138, P140, P141 et P142, ajouter "contre-plaqué (1D)" dans la colonne "Emballages et aménagements extérieurs" sous "Fûts".
- Pour les instructions d'emballage P112 c), P113, P115, P134, P138 et P140, ajouter "plastique à dessus amovible (1H2)" dans la colonne "Emballages et aménagements extérieurs" sous "Fûts".
- Pour les instructions d'emballage P134 et P138, ajouter "en carton (1G)" dans la colonne "Emballages et aménagements extérieurs" sous "Fûts".
- Pour les instructions d'emballage P112 c) et P113, ajouter "en aluminium (4B)" dans la colonne des "Emballages et aménagements extérieurs" sous "Caisses".
- Pour l'instruction d'emballage P144, ajouter, dans la colonne "Emballages et aménagements extérieurs": "en plastique rigide (4H2)" sous "Caisses" et sous un nouveau titre "Fûts", ajouter "en acier, à dessus amovible (1A2)", "en aluminium, à dessus amovible (1B2)" et "en plastique, à dessus amovible (1H2)".
- P001** Ajouter une nouvelle disposition spéciale d'emballage, ainsi libellée :
"PP81 Pour le No ONU 1790 contenant plus de 60% mais pas plus de 85% de fluorure d'hydrogène et pour le No ONU 2031 contenant plus de 55% d'acide nitrique, l'usage autorisé de fûts et de bidons en plastique en emballages simples est de deux ans à compter de la date de la fabrication".
- Sous PP5, remplacer "Les bouteilles et les récipients à gaz" par "Les bouteilles, les tubes et les fûts à pression".
- Sous "Dispositions spéciales d'emballage spécifiques au RID et à l'ADR" supprimer RR1.
- P002** Pour PP11, sous "Dispositions spéciales d'emballage", remplacer "ou" par "et" après "sacs en plastique".
- Sous PP8, remplacer "Les bouteilles et les récipients à gaz" par "Les bouteilles, les tubes et les fûts à pression".
- P112 (b)** Sous PP47, remplacer "les Nos ONU 0222 et 0223" par "le No ONU 0222".

P200: Remplacer l'actuelle instruction d'emballage P200 par ce qui suit :

P200	INSTRUCTION D'EMBALLAGE	P200
<p>Types d'emballage : Bouteilles, tubes, fûts à pression et cadres de bouteilles</p> <p>Les bouteilles, les tubes, les fûts à pression et les cadres de bouteilles sont autorisés à condition que les dispositions particulières d'emballage du 4.1.6 et les dispositions énoncées sous (1) à (9) ci-dessous soient satisfaites.</p> <p>Généralités</p> <p>(1) Les récipients à pression doivent être fermés et étanches de manière à éviter l'échappement des gaz;</p> <p>(2) Les récipients à pression contenant des matières toxiques ayant une CL₅₀ inférieure ou égale à 200 ml/m³ (ppm) qui sont énumérés dans le tableau ne doivent pas être munis de dispositifs de décompression;</p> <p>(3) Les trois tableaux ci-après s'appliquent aux gaz comprimés (tableau 1), gaz liquéfiés et gaz dissous (tableau 2) et aux matières n'appartenant pas à la classe 2 (tableau 3). Ces tableaux indiquent :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) le numéro ONU, le nom et description et le code de classification de la matière; b) la CL₅₀ des matières toxiques; c) les types de récipient à pression autorisés pour la matière en question, indiqués par la lettre "X"; d) la périodicité maximale des épreuves pour les contrôles périodiques des récipients à pression; e) la pression minimale d'épreuve des récipients à pression; f) la pression maximale de service des récipients à pression pour les gaz comprimés ou le(s) taux maximum(s) de remplissage pour les gaz liquéfiés et les gaz dissous; g) les dispositions spéciales d'emballage propres à une matière donnée. <p>Pression d'épreuve et taux de remplissage</p> <p>(4) La pression d'épreuve minimale requise est de 1 MPa (10 bar);</p> <p>(5) En aucun cas, les récipients à pression ne doivent être remplis au-delà de la limite autorisée selon les prescriptions ci-après :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Pour les gaz comprimés, la pression de service ne doit pas être supérieure aux deux tiers de la pression d'épreuve des récipients à pression. Des restrictions à cette limite supérieure de la pression de service sont imposées par la disposition spéciale d'emballage "o". En aucun cas, la pression interne à 65 °C ne doit dépasser la pression d'épreuve. b) Pour les gaz liquéfiés à haute pression, le taux de remplissage doit être tel que la pression stabilisée à 65 °C ne dépasse pas la pression d'épreuve des récipients à pression. <p>L'utilisation de pressions d'épreuve et de taux de remplissage différents de ceux qui sont indiqués au tableau est permise s'il est satisfait au critère ci-dessus, sauf dans le cas où la disposition spéciale "o" s'applique.</p> <p>Pour les gaz liquéfiés à haute pression pour lesquels les données de remplissage ne figurent pas dans le tableau, le taux de remplissage maximal (FR) doit être déterminé comme suit :</p> $FR \leq 8,5 \cdot 10^{-4} \cdot d_g \cdot P_h$ <p>où FR = taux de remplissage maximal d_g = masse volumique du gaz (à 15 °C et 1 bar) (en kg/m³) P_h = pression d'épreuve minimale (en bar).</p>		

P200	INSTRUCTION D'EMBALLAGE (suite)	P200
<p>Si la masse volumique du gaz n'est pas connue, le taux de remplissage maximal doit être déterminé comme suit :</p>		
$FR = \frac{P_h \cdot MM \cdot 10^{73}}{R \cdot 338}$		
<p>où FR = taux de remplissage maximal P_h = pression d'épreuve minimale (en bar) MM = masse molaire (en g/mol) R = $8,31451 \cdot 10^{-2} \text{ bar.l.mol}^{-1} \cdot \text{K}^{-1}$ (constante des gaz).</p>		
<p>Pour les mélanges de gaz, on doit prendre comme valeur la masse molaire moyenne en tenant compte des concentrations volumétriques des différents composants.</p>		
<p>c) Pour les gaz liquéfiés à basse pression, la masse maximale de contenu par litre d'eau de capacité doit être égale à 0,95 fois la masse volumique de la phase liquide à 50 °C; en outre, la phase liquide ne doit pas remplir le récipient à pression jusqu'à 60 °C. La pression d'épreuve du récipient à pression doit au moins être égale à la pression de vapeur (absolue) du liquide à 65 °C, moins 100 kPa (1 bar).</p>		
<p>Pour les gaz liquéfiés à basse pression pour lesquels les données de remplissage ne figurent pas dans le tableau, le taux de remplissage maximal doit être déterminé comme suit :</p>		
$FR = (0,0032 \cdot BP \cdot 0,24) \cdot d_l$		
<p>où FR = taux de remplissage maximal BP = point d'ébullition (en K) d_l = masse volumique du liquide au point d'ébullition (en kg/l).</p>		
<p>d) Pour le No ONU 1001, acétylène dissous et le No ONU 3374, acétylène sans solvant, voir sous (9) la disposition spéciale d'emballage "p".</p>		
<p>(6) Des pressions d'épreuve et des taux de remplissage autres peuvent être utilisés à condition qu'il soit satisfait aux prescriptions générales énoncées aux paragraphes (4) et (5) ci-dessus.</p>		
<p>Contrôles périodiques</p>		
<p>(7) Les récipients à pression rechargeables doivent subir des contrôles périodiques selon les prescriptions du 6.2.1.6.</p>		
<p>(8) Si des dispositions spéciales ne figurent pas pour certaines matières dans les tableaux ci-après, des contrôles périodiques doivent avoir lieu :</p>		
<p>a) Tous les cinq ans, pour les récipients à pression destinés au transport des gaz des codes de classification 1T, 1TF, 1TO, 1TC, 1TFC, 1TOC, 2T, 2TO, 2TF, 2TC, 2TFC, 2TOC, 4A, 4F et 4C;</p>		
<p>b) Tous les cinq ans, pour les récipients à pression destinés au transport de matières relevant d'autres classes;</p>		
<p>c) Tous les dix ans, pour les récipients à pression destinés au transport des gaz des codes de classification 1A, 1O, 1F, 2A, 2O et 2F.</p>		
<p>En dérogation au présent paragraphe, les contrôles périodiques des récipients à pression en matériau composite doivent être effectués à des intervalles déterminés par l'autorité compétente de la partie contractante à l'ADR qui a agréé le code technique de conception et de construction.</p>		

P200	INSTRUCTION D'EMBALLAGE (suite)	P200
Dispositions spéciales d'emballage		
(9) Légende pour la colonne "Dispositions spéciales d'emballage" :		
<i>Compatibilité avec le matériau (pour les gaz voir normes ISO 11114-1:1997 et ISO 11114-2:2000)</i>		
<p>a : Les récipients à pression en alliage d'aluminium ne sont pas autorisés;</p> <p>b : Les robinets en cuivre ne doivent pas être utilisés;</p> <p>c : Les parties métalliques en contact avec le contenu ne doivent pas contenir plus de 65% de cuivre;</p> <p>d : Lorsque des récipients à pression en acier sont utilisés, seuls ceux qui résistent à la fragilisation par l'hydrogène peuvent être utilisés.</p>		
<i>Dispositions applicables aux matières toxiques ayant une CL₅₀ inférieure ou égale à 200 ml/m³ (ppm)</i>		
<p>k : Les sorties des robinets doivent être munies de bouchons ou de chapeaux filetés assurant l'étanchéité aux gaz des récipients à pression, qui doivent être faits d'un matériau ne risquant pas d'être attaqué par le contenu du récipient à pression.</p> <p>Toutes les bouteilles d'un même cadre doivent être munies d'un robinet individuel, qui doit être fermé pendant le transport. Après remplissage, le tuyau collecteur doit être vidé, purgé et obturé.</p> <p>Les récipients à pression ne doivent pas être munis d'un dispositif de décompression.</p> <p>Les bouteilles seules et les bouteilles assemblées dans un cadre doivent avoir une contenance en eau maximale de 85 litres.</p> <p>Les robinets doivent être vissés directement sur le récipient à pression et être capables de supporter la pression d'épreuve du récipient à pression.</p> <p>Les robinets doivent être du type sans presse-étoupe et à membrane non perforée ou d'un type à presse-étoupe parfaitement étanche.</p> <p>Le transport en capsules n'est pas autorisé.</p> <p>Après le remplissage, tous les récipients à pression doivent subir une épreuve d'étanchéité.</p>		
<i>Dispositions spécifiques à certains gaz</i>		
<p>l : Le No ONU 1040, oxyde d'éthylène, peut aussi être emballé dans des emballages intérieurs en verre ou métalliques, hermétiquement scellés, convenablement rembourrés dans des caisses en carton, en bois ou en métal et satisfaisant au niveau d'épreuve du groupe d'emballage I. La quantité maximale admise est de 30 g pour les emballages intérieurs en verre, et de 200 g pour les emballages intérieurs métalliques. Après le remplissage, chaque emballage intérieur doit être soumis à une épreuve d'étanchéité dans un bain d'eau chaude; la température et la durée de l'épreuve doivent être telles que la pression interne atteigne la valeur de la pression de vapeur de l'oxyde d'éthylène à 55 °C. La quantité totale dans un emballage extérieur ne doit pas dépasser 2,5 kg.</p> <p>m : Les récipients à pression doivent être remplis à une pression de service ne dépassant pas 5 bar.</p> <p>n : Un récipient à pression ne doit pas contenir plus de 5 kg de gaz.</p> <p>o : En aucun cas la pression de service ou le taux de remplissage indiqués dans les tableaux ne doivent être dépassés.</p>		

P200	INSTRUCTION D'EMBALLAGE (suite)	P200
p :	<p>Pour le No ONU 1001, acétylène dissous et le No ONU 3374, acétylène sans solvant, les bouteilles doivent être remplies d'une masse poreuse homogène monolithique; la pression de service et la quantité d'acétylène ne doivent pas dépasser les valeurs prescrites dans le certificat d'agrément ou dans les normes ISO 3807-1:2000 ou 3807-2:2000, selon le cas.</p> <p>Pour le No ONU 1001, acétylène dissous, les bouteilles doivent contenir la quantité d'acétone ou de solvant approprié définie dans l'agrément (voir normes ISO 3807-1:2000 ou 3807-2:2000, selon le cas); les bouteilles munies d'un dispositif de compression ou reliées entre elles au moyen d'un tuyau collecteur doivent être transportées en position verticale.</p> <p>Alternativement, pour le No ONU 1001, acétylène dissous, les bouteilles qui ne sont pas certifiées "UN" peuvent être remplies d'une masse poreuse non monolithique; la pression de service, la quantité d'acétylène et la quantité de solvant ne doivent pas dépasser les valeurs prescrites dans le certificat d'agrément. La périodicité maximale des épreuves pour les contrôles périodique ne doit pas dépasser cinq ans.</p> <p>L'épreuve de pression de 52 bar s'applique seulement aux bouteilles conformes à la norme ISO 3807-2:2000.</p>	
q :	<p>Les robinets des récipients à pression destinés au transport des gaz pyrophoriques ou des mélanges inflammables de gaz contenant plus de 1% de composés pyrophoriques doivent être munis de bouchons ou de chapeaux filetés assurant l'étanchéité aux gaz des récipients à pression, qui doivent être faits d'un matériau ne risquant pas d'être attaqué par le contenu du récipient à pression. Si ces récipients à pression sont assemblés dans un cadre, chacun d'eux doit être muni d'un robinet individuel, qui doit être fermé pendant le transport, et le robinet du tuyau collecteur doit être muni d'un bouchon ou d'un chapeau fileté assurant l'étanchéité aux gaz du récipient à pression. Le transport en capsules n'est pas autorisé.</p>	
r :	<p>Admis au transport en capsules dans les conditions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) La masse de gaz ne doit pas dépasser 150 g par capsule; b) Les capsules doivent être exemptes de défaut de nature à en affaiblir la résistance; c) L'étanchéité de la fermeture doit être garantie par un dispositif complémentaire (coiffe, cape, scellement, ligature, etc.) propre à éviter toute fuite du système de fermeture en cours de transport; d) Les capsules doivent être placées dans un emballage extérieur d'une résistance suffisante. Un colis ne doit pas peser plus de 75 kg. 	
s :	<p>Les récipients à pression en alliage d'aluminium doivent :</p> <ul style="list-style-type: none"> - être munis exclusivement de robinets en laiton ou en acier inoxydable; et - être nettoyés de toute trace d'hydrocarbures et ne pas être souillés avec de l'huile. Les récipients à pression certifiés "UN" doivent être nettoyés conformément à la norme ISO 11621:1997 	
t :	<p>D'autres critères peuvent être utilisés pour le remplissage des bouteilles en acier soudé destinées au transport de matières du No ONU 1965 :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) avec l'accord des autorités compétentes des pays où le transport est réalisé; et b) en conformité avec les prescriptions d'un code technique national ou d'une norme nationale reconnu(e) par les autorités compétentes ou avec la norme EN 1439 :1996 "Bouteilles en acier soudé transportables et rechargeables pour gaz de pétrole liquéfiés (GPL) - procédures de vérification avant, pendant et après remplissage". 	

P200	INSTRUCTION D'EMBALLAGE (suite)	P200
<p>Si les critères de remplissage diffèrent de ceux de l'instruction P200(5), le document de transport doit porter la mention "Transport selon l'instruction d'emballage P200, disposition spéciale d'emballage 1" et l'indication de la température de référence retenue pour le calcul du taux de remplissage.</p>		
<p>Contrôles périodiques</p>		
<p>u : L'intervalle entre les épreuves périodiques peut être porté à 10 ans pour les récipients à pression en alliage d'aluminium. Cette dérogation ne peut être appliquée qu'aux récipients à pression certifiés "UN" si l'alliage du récipient à pression a été soumis à l'épreuve de corrosion sous contrainte définie dans la norme ISO 7866:1999.</p> <p>v : L'intervalle entre les contrôles périodiques des bouteilles en acier peut être porté à 15 ans :</p> <p>a) avec l'accord de l'autorité (des autorités) compétente(s) du (des) pays où ont lieu le contrôle périodique et le transport;</p> <p>b) conformément aux prescriptions d'un code technique ou d'une norme reconnue(s) par l'autorité compétente, ou de la norme EN 1440:1996 "Bouteilles en acier soudé transportables et rechargeables pour gaz de pétrole liquéfié (GPL) - Requalification périodique".</p>		
<p>Prescriptions applicables aux rubriques N.S.A. et aux mélanges</p>		
<p>z : Les matériaux dont sont constitués les récipients à pression et leurs accessoires doivent être compatibles avec le contenu et ne doivent pas réagir avec lui pour former des composés nocifs ou dangereux.</p>		
<p>La pression d'épreuve et le taux de remplissage doivent être calculés conformément aux prescriptions pertinentes figurant sous (5).</p>		
<p>Les matières toxiques ayant une CL₅₀ inférieure ou égale à 200 ml/m³ ne peuvent être transportées dans des tubes ou des fûts à pression ou CGEM et doivent satisfaire aux prescriptions de la disposition spéciale d'emballage "k".</p>		
<p>Les récipients à pression contenant des gaz pyrophoriques ou des mélanges inflammables de gaz contenant plus de 1% de composés pyrophoriques doivent satisfaire aux prescriptions de la disposition spéciale d'emballage "q".</p>		
<p>Les mesures nécessaires doivent être prises pour éviter tout risque de réactions dangereuses (par exemple, polymérisation ou décomposition) pendant le transport. Une stabilisation doit être effectuée ou un inhibiteur doit être rajouté, si nécessaire.</p>		
<p>Pour les mélanges contenant le No ONU 1911, diborane, la pression de remplissage doit être telle que, en cas de décomposition complète du diborane, les deux tiers de la pression d'épreuve du récipient à pression ne soient pas dépassés.</p>		
<p>Prescriptions applicables aux matières n'appartenant pas à la classe 2</p>		
<p>ab: Les récipients à pression doivent satisfaire aux conditions suivantes:</p> <p>(i) l'épreuve de pression doit être accompagnée d'un examen intérieur des récipients à pression et d'une vérification des accessoires;</p> <p>(ii) de plus, tous les deux ans, la résistance à la corrosion sera vérifiée au moyen d'instruments appropriés (par exemple par ultrasons), de même que l'état des accessoires;</p> <p>(iii) l'épaisseur de paroi ne doit pas être inférieure à 3 mm.</p> <p>ac: Les épreuves et les examens doivent être effectués sous le contrôle d'un expert reconnu par l'autorité compétente.</p>		

P200	INSTRUCTION D'EMBALLAGE (suite)		P200
<p>ad: Les récipients à pression doivent satisfaire aux conditions suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) les récipients à pression doivent être conçus pour une pression de calcul d'au moins 2,1 MPa (21 bar) (pression manométrique); (ii) en plus des marques pour récipients rechargeables, les indications suivantes doivent figurer en caractères lisibles et durables: <ul style="list-style-type: none"> - le No ONU et la désignation officielle de transport de la matière selon 3.1.2; - la masse maximale admissible de remplissage et la tare du récipient à pression, y compris les accessoires qui au moment du remplissage étaient installées, ou la masse brute. 			
<p>(10) Il est réputé satisfait aux prescriptions applicables de la présente instruction d'emballage si les normes suivantes sont appliquées :</p>			
Prescriptions applicables	Référence	Titre du document	
(9) (p)	EN 1801:1998	Bouteilles à gaz transportables - Conditions de remplissage pour les bouteilles d'acétylène individuelles (y compris la liste des masses poreuses admises)	
(9) (p)	EN 12755:2000	Bouteilles à gaz transportables - Conditions de remplissage pour cadres d'acétylène	

P200		INSTRUCTION D'EMBALLAGE (suite)										P200	
Tableau 1 : GAZ COMPRIMÉS													
No ONU	Nom et description	Code de classification	CL ₅₀ (en ml/m ³)	Bouteilles	Tubes	Fûts à pression	Cadres de bouteilles	Périodicité des épreuves (en années) ^a	Pression d'épreuve (en bar) ^b	Pression de service (en bar) ^b	Dispositions spéciales d'emballage		
1002	AIR COMPRIMÉ	1A		X	X	X	X	10					
1006	ARGON COMPRIMÉ	1A		X	X	X	X	10					
1014	DIOXYDE DE CARBONE ET OXYGÈNE EN MÉLANGE COMPRIMÉ	10		X	X	X	X	10					
1016	MONOXYDE DE CARBONE COMPRIMÉ	1TF	3760	X	X	X	X	5				u	
1023	GAZ DE HOUILLE COMPRIMÉ	1TF		X	X	X	X	5					
1045	FLUOR COMPRIMÉ	1TOC	185	X			X	5	200	30		a, k, n, o	
1046	HÉLIUM COMPRIMÉ	1A		X	X	X	X	10					
1049	HYDROGÈNE COMPRIMÉ	1F		X	X	X	X	10				d	
1056	KRYPTON COMPRIMÉ	1A		X	X	X	X	10					
1065	NÉON COMPRIMÉ	1A		X	X	X	X	10					
1066	AZOTE COMPRIMÉ	1A		X	X	X	X	10					
1071	GAZ DE PÉTROLE COMPRIMÉ	1TF		X	X	X	X	5					
1072	OXYGÈNE COMPRIMÉ	10		X	X	X	X	10				s	
1612	TÉTRAPHOSPHATE D'HEXAÉTHYLE ET GAZ COMPRIMÉ EN MÉLANGE	1T		X	X	X	X	5				z	
1660	MONOXYDE D'AZOTE (OXYDE NITRIQUE) COMPRIMÉ	1TOC	115	X			X	5	200	50		k, o	
1953	GAZ COMPRIMÉ TOXIQUE, INFLAMMABLE, N.S.A.	1TF		X	X	X	X	5				z	
1954	GAZ COMPRIMÉ INFLAMMABLE, N.S.A.	1F		X	X	X	X	10				z	
1955	GAZ COMPRIMÉ TOXIQUE, N.S.A.	1T		X	X	X	X	5				z	
1956	GAZ COMPRIMÉ, N.S.A.	1A		X	X	X	X	10				z	
1957	DEUTÉRIUM COMPRIMÉ	1F		X	X	X	X	10				d	
1964	HYDROCARBURES GAZEUX EN MÉLANGE COMPRIMÉ, N.S.A.	1F		X	X	X	X	10				z	

P200		INSTRUCTION D'EMBALLAGE (suite)								P200	
Tableau I : GAZ COMPRIMÉS											
No ONU	Nom et description	Code de classification	CL ₅₀ (en ml/m ³)	Bouteilles	Tubes	Fûts à pression	Cadres de bouteilles	Ferrocite des épreuves (en années) ^a	Pression d'épreuve (en bar) ^b	Pression de service (en bar) ^b	Dispositions spéciales d'emballage
1971	MÉTHANE COMPRIMÉ ou GAZ NATUREL (à haute teneur en méthane) COMPRIMÉ	1F		X	X	X	X	10			
1979	GAZ RARES EN MÉLANGE COMPRIMÉ	1A		X	X	X	X	10			
1980	GAZ RARES ET OXYGÈNE EN MÉLANGE COMPRIMÉ	1A		X	X	X	X	10			
1981	GAZ RARES ET AZOTE EN MÉLANGE COMPRIMÉ	1A		X	X	X	X	10			
2034	HYDROGÈNE ET MÉTHANE EN MÉLANGE COMPRIMÉ	1F		X	X	X	X	10			d
2190	DIFLUORURE D'OXYGÈNE COMPRIMÉ	1TOC	2,6	X			X	5	200	30	a, k, n, o
2600	MONOXYDE DE CARBONE ET HYDROGÈNE EN MÉLANGE COMPRIMÉ	1TF		X	X	X	X	5			d, u
3156	GAZ COMPRIMÉ COMBURANT, N.S.A.	1O		X	X	X	X	10			z
3303	GAZ COMPRIMÉ TOXIQUE, COMBURANT, N.S.A.	1TO		X	X	X	X	5			z
3304	GAZ COMPRIMÉ TOXIQUE, CORROSIF, N.S.A.	1TC		X	X	X	X	5			z
3305	GAZ COMPRIMÉ TOXIQUE, INFLAMMABLE, CORROSIF, N.S.A.	1TFC		X	X	X	X	5			z
3306	GAZ COMPRIMÉ TOXIQUE, COMBURANT, CORROSIF, N.S.A.	1TOC		X	X	X	X	5			z

^a Ne s'applique pas aux récipients à pression en matériau composite.

^b Dans les cases laissées en blanc, la pression de service ne doit pas dépasser les deux tiers de la pression d'épreuve.

P200		INSTRUCTION D'EMBALLAGE (suite)										P200	
Tableau 2 : GAZ LIQUÉFIÉS ET GAZ DISSOUS													
No ONU	Nom et description	Code de classification	CL ₅₀ (en ml/m ³)	Bouteilles	Fûts à pression	Cadres de bouteilles	Tubes	Périodicité des épreuves (en années)*	Pression d'épreuve (en bar)	Taux de remplissage	Dispositions spéciales d'emballage		
1001	ACÉTYLÈNE DISSOUS	4F		X		X		10	60		c, p		
1005	AMMONIAC ANHYDRE	2TC	4000	X	X	X	X	5	33	0,53	b, r		
1008	TRIFLUORURE DE BORE	2TC	387	X	X	X	X	5	225 300	0,71 5 0,86			
1009	BROMOTRIFLUOROMÉTHANE (GAZ RÉFRIGÉRANT R 13B1)	2A		X	X	X	X	10	42 120 250	1,13 1,44 1,60	r r r		
1010	BUTADIÈNE-1,2 STABILISÉ ou	2F		X	X	X	X	10	10	0,59	r		
	BUTADIÈNE-1,3 STABILISÉ ou	2F		X	X	X	X	10	10	0,55	r		
	MÉLANGES DE BUTADIÈNE-1,3 ET D'HYDROCARBURES, STABILISÉS, qui, à 70 °C, ont une pression de vapeur ne dépassant pas 1,1 MPa (11 bar) et dont la masse volumique à 50 °C n'est pas inférieure à 0,525 kg/l	2F		X	X	X	X	10	10	0,50	r, z		
1011	BUTANE	2F		X	X	X	X	10	10	0,51	r, v		
1012	BUTYLÈNES EN MÉLANGE ou	2F		X	X	X	X	10	10	0,50	r, z		
	BUTYLÈNE -1 ou	2F		X	X	X	X	10	10	0,53			
	CIS-BUTYLÈNE -2 ou	2F		X	X	X	X	10	10	0,55			
	TRANS-BUTYLÈNE-2	2F		X	X	X	X	10	10	0,54			
1013	DIOXYDE DE CARBONE	2A		X	X	X	X	10	190 250	0,66 0,75	r r		
1015	DIOXYDE DE CARBONE ET PROTOXYDE D'AZOTE EN MÉLANGE	2A		X	X	X	X	10	250	0,75	r		
1017	CHLORE	2TC	293	X	X	X	X	5	22	1,25	a, r		
1018	CHLORODIFLUOROMÉTHANE (GAZ RÉFRIGÉRANT R 22)	2A		X	X	X	X	10	29	1,03	r		
1020	CHLOROFENTAFLUORÉTHANE (GAZ RÉFRIGÉRANT R 115)	2A		X	X	X	X	10	25	1,08	r		
1021	CHLORO-1 TÉTRAFLUORO-1,2,2,2 ÉTHANE (GAZ RÉFRIGÉRANT R 124)	2A		X	X	X	X	10	12	1,20	r		
1022	CHLOROTRIFLUOROMÉTHANE (GAZ RÉFRIGÉRANT R 13)	2A		X	X	X	X	10	100	0,83	r		
									120	0,90	r		
									190	1,04	r		
									250	1,10	r		

P200		INSTRUCTION D'EMBALLAGE (suite)										P200	
Tableau 2 : GAZ LIQUÉFIÉS ET GAZ DISSOUS													
No ONU	Nom et description	Code de classification	CL ₅₀ (en ml/m ³)	Bouteilles	Fûts à pression	Cadres de bouteilles	Tubes	Périodicité des épreuves (en années) ^a	Pression d'épreuve (en bar)	Taux de remplissage	Dispositions spéciales d'emballage		
1026	CYANOGENÈ	2TF	350	X	X	X	X	5	100	0,70	r, u		
1027	CYCLOPROPANE	2F		X	X	X	X	10	20	0,53	r		
1028	DICHLORODIFLUOROMÉTHANE (GAZ RÉFRIGÉRANT R 12)	2A		X	X	X	X	10	18	1,15	r		
1029	DICHLOROFLUOROMÉTHANE (GAZ RÉFRIGÉRANT R 21)	2A		X	X	X	X	10	10	1,23	r		
1030	DIFLUORO-1,1 ÉTHANE (GAZ RÉFRIGÉRANT R 152a)	2A		X	X	X	X	10	18	0,79	r		
1032	DIMÉTHYLAMINE ANHYDRE	2F		X	X	X	X	10	10	0,59	b, r		
1033	ÉTHÉR MÉTHYLIQUE	2F		X	X	X	X	10	18	0,58	r		
1035	ÉTHANE	2F		X	X	X	X	10	95 120 300	0,25 0,29 0,39	r r r		
1036	ÉTHYLAMINE	2F		X	X	X	X	10	10	0,61	b, r		
1037	CHLORURE D'ÉTHYLE	2F		X	X	X	X	10	10	0,80	a, r		
1039	ÉTHÉR MÉTHYLÉTHYLIQUE	2F		X	X	X	X	10	10	0,64	r		
1040	OXYDE D'ÉTHYLÈNE ou OXYDE D'ÉTHYLÈNE AVEC DE L'AZOTE sous pression maximale totale de 1 Mpa (10 bar) à 50 °C	2TF	2900	X	X	X	X	5	15	0,78	l, r		
1041	OXYDE D'ÉTHYLÈNE ET DIOXYDE DE CARBONE EN MÉLANGE, contenant plus de 9% mais pas plus de 87% d'oxyde d'éthylène	2F		X	X	X	X	10	190 250	0,66 0,75	r r		
1043	ENGRAIS EN SOLUTION, contenant de l'ammoniac non combiné	2A		X	X	X		5			b, z		
1048	BROMURE D'HYDROGÈNE ANHYDRE	2TC	2860	X	X	X	X	5	60	1,54	a, d, r		
1050	CHLORURE D'HYDROGÈNE ANHYDRE	2TC	2810	X	X	X	X	5	100 120 150 200	0,30 0,56 0,67 0,74	a, d, r a, d, r a, d, r a, d, r		
1053	SULFURE D'HYDROGÈNE	2TF	712	X	X	X	X	5	55	0,67	d, r, u		
1055	ISOBUTYLÈNE	2F		X	X	X	X	10	10	0,52	r		

P200 INSTRUCTION D'EMBALLAGE (suite) P200											
Tableau 2 : GAZ LIQUÉFIÉS ET GAZ DISSOUS											
No ONU	Nom et description	Code de classification	CL ₅₀ (en ml/m ³)	Bouteilles	Fûts à pression	Cadres de bouteilles	Tubes	Périodicité des épreuves (en années) ^b	Pression d'épreuve (en bar)	Taux de remplissage	Dispositions spéciales d'emballage
1058	GAZ LIQUÉFIÉS ininflammables additionnés d'azote, de dioxyde de carbone ou d'air	2A		X	X	X	X	10	pression d'épreuve = 1,5 x pression de service		r
1060	MÉTHYLACÉTYLÈNE ET PROPADIÈNE EN MÉLANGE STABILISÉ	2F		X	X	X	X	10			c, r, z
	Propadiène contenant 1 à 4% de méthylacétylène			X	X	X	X	10	22	0,52	c, r
	Mélange P1			X	X	X	X	10	30	0,49	c, r
	Mélange P2			X	X	X	X	10	24	0,47	c, r
1061	MÉTHYLAMINE ANHYDRE	2F		X	X	X	X	10	13	0,58	b, r
1062	BROMURE DE MÉTHYLE	2T	850	X	X	X	X	5	10	1,51	a
1063	CHLORURE DE MÉTHYLE (GAZ RÉFRIGÉRANT R 40)	2F		X	X	X	X	10	17	0,81	a, r
1064	MERCAPTAN MÉTHYLIQUE	2TF	1350	X	X	X	X	5	10	0,78	d, r, u
1067	TÉTROXYDE DE DIAZOTE (DIOXYDE D'AZOTE)	2TOC	115	X		X		5	10	1,30	k
1069	CHLORURE DE NITROSYLE	2TC	35	X		X		5	13	1,10	k, r
1070	PROTOXYDE D'AZOTE	2O		X	X	X	X	10	180	0,68	
								225	0,74		
								250	0,75		
1075	GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉ	2F		X	X	X	X	10			v, z
1076	PHOSGÈNE	2TC	5	X	X	X		5	20	1,23	k, r
1077	PROPYLÈNE	2F		X	X	X	X	10	30	0,43	r
1078	GAZ FRIGORIFIQUE, N.S.A. (GAZ RÉFRIGÉRANT, N.S.A.)	2A		X	X	X	X	10			r, z
	Mélange F1			X	X	X	X	10	12	1,23	
	Mélange F2			X	X	X	X	10	18	1,15	
	Mélange F3			X	X	X	X	10	29	1,03	
1079	DIOXYDE DE SOUFRE	2TC	2520	X	X	X	X	5	14	1,23	r
1080	HEXAFLUORURE DE SOUFRE	2A		X	X	X	X	10	70	1,04	r
								140	1,33	r	
								160	1,37	r	
1081	TÉTRAFLUORÉTHYLÈNE STABILISÉ	2F		X	X	X	X	10	200		m, o, r

P200		INSTRUCTION D'EMBALLAGE (suite)										P200	
Tableau 2 : GAZ LIQUÉFIÉS ET GAZ DISSOUS													
No ONU	Nom et description	Code de classification	CL ₅₀ (en ml/m ³)	Bouteilles	Fûts à pression	Cadres de bouteilles	Tubes	Périodicité des épreuves (en années) ^f	Pression d'épreuve (en bar)	Taux de remplissage	Dispositions spéciales d'emballage		
1082	TRIFLUOROCHLORÉTHYLÈNE STABILISÉ	2TF	2000	X	X	X	X	5	19	1,13	r, u		
1083	TRIMÉTHYLAMINE ANHYDRE	2F		X	X	X	X	10	10	0,56	b, r		
1085	BROMURE DE VINYLE STABILISÉ	2F		X	X	X	X	10	10	1,37	a, r		
1086	CHLORURE DE VINYLE STABILISÉ	2F		X	X	X	X	10	12	0,81	a, r		
1087	ÉTHER MÉTHYLVINLIQUE STABILISÉ	2F		X	X	X	X	10	10	0,67	r		
1581	BROMURE DE MÉTHYLE ET CHLOROPICRINE EN MÉLANGE contenant plus de 2% de chloropicrine	2T	850	X	X	X	X	5	10	1,51	a		
1582	CHLORURE DE MÉTHYLE ET CHLOROPICRINE EN MÉLANGE	2T	^d	X	X	X	X	5	17	0,81	a		
1589	CHLORURE DE CYANOGENÈNE STABILISÉ	2TC	80	X		X		5	20	1,03	k		
1741	TRICHLORURE DE BORE	2TC	2541	X	X	X	X	5	10	1,19	r		
1749	TRIFLUORURE DE CHLORE	2TOC	299	X	X	X	X	5	30	1,40	a		
1858	HEXAFLUOROPROPYLÈNE (GAZ RÉFRIGÉRANT R 1216)	2A		X	X	X	X	10	22	1,11	r		
1859	TÉTRAFLUORURE DE SILICIUM	2TC	450	X	X	X	X	5	200 300	0,74 1,10			
1860	FLUORURE DE VINYLE STABILISÉ	2F		X	X	X	X	10	250	0,64	a, r		
1911	DIBORANE	2TF	80	X		X		5	250	0,07	d, k, o		
1912	CHLORURE DE MÉTHYLE ET CHLORURE DE MÉTHYLÈNE EN MÉLANGE	2F		X	X	X	X	10	17	0,81	a, r		
1952	OXYDE D'ÉTHYLÈNE ET DIOXYDE DE CARBONE EN MÉLANGE, contenant au plus 9% d'oxyde d'éthylène	2A		X	X	X	X	10	190 250	0,66 0,75	r r		
1958	DICHLORO-1,2 TÉTRAFLUORO-1,1,2,2 ÉTHANE (GAZ RÉFRIGÉRANT R 114)	2A		X	X	X	X	10	10	1,30	r		
1959	DIFLUORO-1,1 ÉTHYLÈNE (GAZ RÉFRIGÉRANT R 1132a)	2F		X	X	X	X	10	250	0,77	r		

P200		INSTRUCTION D'EMBALLAGE (suite)										P200	
Tableau 2 : GAZ LIQUÉFIÉS ET GAZ DISSOUS													
No ONU	Nom et description	Code de classification	CL ₅₀ (en ml/m ³)	Bouteilles	Fûts à pression	Cadres de bouteilles	Tubes	Périodicité des épreuves (en années) ^a	Pression d'épreuve (en bar)	Taux de remplissage	Dispositions spéciales d'emballage		
1962	ÉTHYLÈNE	2F		X	X	X	X	10	225 300	0,34 0,37			
1965	HYDROCARBURES GAZEUX EN MÉLANGE LIQUÉFIÉ, N.S.A. Mélange A Mélange A01 Mélange A02 Mélange A0 Mélange A1 Mélange B1 Mélange B2 Mélange B Mélange C	2F		X	X	X	X	10 10 10 10 10 10 10 10 10	10 15 15 15 20 25 25 25 30	0,50 0,49 0,48 0,47 0,46 0,45 0,44 0,43 0,42	r, t, v, z		
1967	GAZ INSECTICIDE TOXIQUE, N.S.A.	2T		X	X	X	X	5			z		
1968	GAZ INSECTICIDE, N.S.A.	2A		X	X	X	X	10			r, z		
1969	ISOBUTANE	2F		X	X	X	X	10	10	0,49	r, v		
1973	CHLORODIFLUOROMÉTHANE ET CHLOROPENTAFLUORÉTHANE EN MÉLANGE, à point d'ébullition fixe, contenant environ 49% de chlorodifluorométhane (GAZ RÉFRIGÉRANT R 502)	2A		X	X	X	X	10	31	1,05	r		
1974	BROMOCHLORODIFLUOROMÉTHANE (GAZ RÉFRIGÉRANT R 12B1)	2A		X	X	X	X	10	10	1,61	r		
1975	MONOXYDE D'AZOTE ET TÉTRIOXYDE DE DIAZOTE EN MÉLANGE (MONOXYDE D'AZOTE ET DIOXYDE D'AZOTE EN MÉLANGE)	2TOC	115	X	X	X		5			k, z		
1976	OCTAFLUOROCYCLOBUTANE (GAZ RÉFRIGÉRANT RC 318)	2A		X	X	X	X	10	11	1,34	r		
1978	PROPANE	2F		X	X	X	X	10	25	0,42	r, v		
1982	TÉTRAFLUOROMÉTHANE (GAZ RÉFRIGÉRANT R 14)	2A		X	X	X	X	10	200 300	0,62 0,94			

P200	INSTRUCTION D'EMBALLAGE (suite)										P200
Tableau 2 : GAZ LIQUÉFIÉS ET GAZ DISSOUS											
No ONU	Nom et description	Code de classification	CL ₅₀ (eu ml/m ³)	Bouteilles	Fûts à pression	Cadres de bouteilles	Tubes	Périodicité des épreuves (en années) ^a	Pression d'épreuve (en bar)	Taux de remplissage	Dispositions spéciales d'emballage
1983	CHLORO-1 TRIFLUORO-2,2,2 ÉTHANE (GAZ RÉFRIGÉRANT R 133a)	2A		X	X	X	X	10	10	1,18	r
1984	TRIFLUOROMÉTHANE (GAZ RÉFRIGÉRANT R 23)	2A		X	X	X	X	10	190 250	0,87 0,95	r r
2035	TRIFLUORO-1,1,1 ÉTHANE (GAZ RÉFRIGÉRANT R 143a)	2F		X	X	X	X	10	35	0,75	r
2036	XÉNON	2A		X	X	X	X	10	130	1,24	
2044	DIMÉTHYL-2,2 PROPANE	2F		X	X	X	X	10	10	0,53	r
2073	AMMONIAC EN SOLUTION AQUEUSE de densité inférieure à 0,880 à 15 °C contenant plus de 35% mais au maximum 40% d'ammoniac contenant plus de 40% mais au maximum 50% d'ammoniac	4A		X	X	X	X	5	10	0,80	b
				X	X	X	X	5	12	0,77	b
2188	ARSINE	2TF	20	X		X		5	42	1,10	d, k
2189	DICHLOROSILANE	2TFC	314	X	X	X	X	5	10	0,90	
2191	FLUORURE DE SULFURYLE	2T	3020	X	X	X	X	5	50	1,10	u
2192	GERMANE ^b	2TF	620	X	X	X	X	5	250	1,02	d, r
2193	HEXAFLUORÉTHANE (GAZ RÉFRIGÉRANT R 116)	2A		X	X	X	X	10	200	1,10	
2194	HEXAFLUORURE DE SÉLÉNIUM	2TC	50	X		X		5	36	1,46	k, r
2195	HEXAFLUORURE DE TELLURE	2TC	25	X		X		5	20	1,00	k, r
2196	HEXAFLUORURE DE TUNGSTÈNE	2TC	160	X		X		5	10	2,70	a, k, r
2197	IODURE D'HYDROGÈNE ANHYDRE	2TC	2860	X	X	X	X	5	23	2,25	a, d, r
2198	PENTAFLUORURE DE PHOSPHORE	2TC	190	X		X		5	200 300	0,90 1,34	k k
2199	PHOSPHINÉ ^b	2TF	20	X		X		5	225 250	0,30 0,45	d, k, r d, k, r
2200	PROPADIÈNE STABILISÉ	2F		X	X	X	X	10	22	0,50	r
2202	SÉLÉNIURE D'HYDROGÈNE ANHYDRE	2TF	2	X		X		5	31	1,60	k

P200	INSTRUCTION D'EMBALLAGE (suite)										P200
Tableau 2 : GAZ LIQUÉFIÉS ET GAZ DISSOUS											
No ONU	Nom et description	Code de classification	CL ₅₀ (eu ml/m ³)	Bouteilles	Fûts à pression	Cadres de bouteilles	Tubes	Périodicité des épreuves (en années) ^a	Pression d'épreuve (en bar)	Taux de remplissage	Dispositions spéciales d'emballage
2203	SILANE	2F		X	X	X	X	10	225 250	0,32 0,36	d,q d,q
2204	SULFURE DE CARBONYLE	2TF	1700	X	X	X	X	5	26	0,84	r, u
2417	FLUORURE DE CARBONYLE	2TC	360	X	X	X	X	5	200 300	0,47 0,70	
2418	TÉTRAFLUORURE DE SOUFRE	2TC	40	X		X		5	30	0,91	k, r
2419	BROMOTRIFLUORÉTHYLENE	2F		X	X	X	X	10	10	1,19	r
2420	HÉXAFLUORACÉTONE	2TC	470	X	X	X	X	5	22	1,08	r
2421	TRIOXYDE D'AZOTE	2TOC	TRANSPORT INTERDIT								
2422	OCTAFLUOROBUTÈNE-2 (GAZ RÉFRIGÉRANT R 1318)	2A		X	X	X	X	10	12	1,34	r
2424	OCTAFLUOROPROPANE (GAZ RÉFRIGÉRANT R 218)	2A		X	X	X	X	10	25	1,09	r
2451	TRIFLUORURE D'AZOTE	2O		X	X	X	X	10	200 300	0,50 0,75	
2452	ÉTHYLACÉTYLÈNE STABILISÉ	2F		X	X	X	X	10	10	0,57	c, r
2453	FLUORURE D'ÉTHYLE (GAZ RÉFRIGÉRANT R 161)	2F		X	X	X	X	10	30	0,57	r
2454	FLUORURE DE MÉTHYLE (GAZ RÉFRIGÉRANT R 41)	2F		X	X	X	X	10	300	0,36	r
2455	NITRITE DE MÉTHYLE	2A	TRANSPORT INTERDIT								
2517	CHLORO-1 DIFLUORO-1,1 ÉTHANE (GAZ RÉFRIGÉRANT R 142b)	2F		X	X	X	X	10	10	0,99	r
2534	MÉTHYLCHLOROSILANE	2TFC	600	X	X	X	X	5			f, z
2548	PENTAFLUORURE DE CHLORE	2TOC	122	X		X		5	13	1,49	a, k
2599	CHLOROTRIFLUOROMÉTHANE ET TRIFLUOROMÉTHANE EN MÉLANGE AZÉOTROPE contenant environ 60% de chlorotrifluorométhane (GAZ RÉFRIGÉRANT R 503)	2A		X	X	X	X	10	31 42 100	0,11 0,20 0,66	r r r
2601	CYCLOBUTANE	2F		X	X	X	X	10	10	0,63	r
2602	DICHLORODIFLUOROMÉ- THANE ET DIFLUORÉTHANE EN MÉLANGE AZÉOTROPE contenant environ 74% de dichlorodifluorométhane (GAZ RÉFRIGÉRANT R 500)	2A		X	X	X	X	10	22	1,01	r

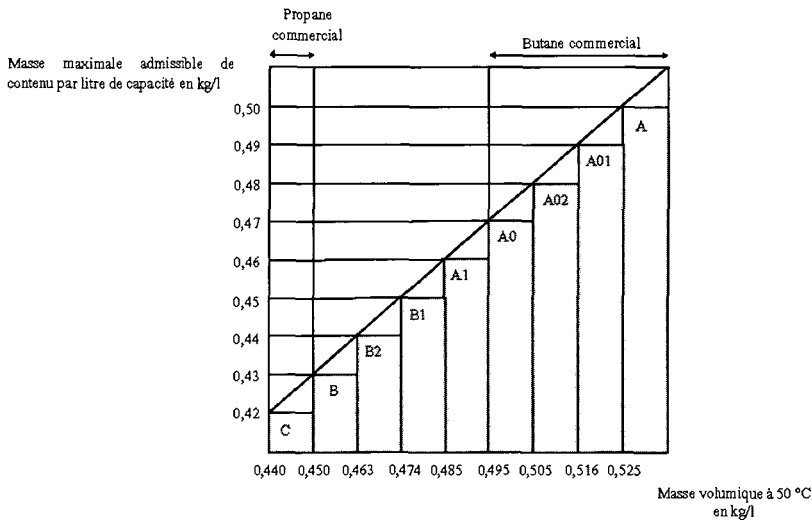
P200		INSTRUCTION D'EMBALLAGE (suite)								P200	
Tableau 2 : GAZ LIQUÉFIÉS ET GAZ DISSOUS											
No ONU	Nom et description	Code de classification	CL ₅₀ (en ml/m ³)	Bouteilles	Fûts à pression	Cadres de bouteilles	Tubes	Périodicité des épreuves (en années) ^a	Pression d'épreuve (en bar)	Taux de remplissage	Dispositions spéciales d'emballage
2676	STIBINE	2TF	20	X		X		5	20	1,20	k, r
2901	CHLORURE DE BROME	2TOC	290	X	X	X	X	5	10	1,50	a
3057	CHLORURE DE TRIFLUORACÉTYLE	2TC	10	X	X	X		5	17	1,17	k, r
3070	OXYDE D'ÉTHYLÈNE ET DICHLORODIFLUOROMÉTHANE EN MÉLANGE, contenant au plus 12,5% d'oxyde d'éthylène	2A		X	X	X	X	10	18	1,09	r
3083	FLUORURE DE PERCHLORYLE	2TO	770	X	X	X	X	5	33	1,21	k, u
3153	ÉTHER PERFLUORO (MÉTHYLVINYLIQUE)	2F		X	X	X	X	10	20	0,75	r
3154	ÉTHER PERFLUORO (ÉTHYLVINYLIQUE)	2F		X	X	X	X	10	10	0,98	r
3157	GAZ LIQUÉFIÉ COMBURANT, N.S.A.	2O		X	X	X	X	10			z
3159	TÉTRAFLUORO-1,1,1,2 ÉTHANE (GAZ RÉFRIGÉRANT R 134a)	2A		X	X	X	X	10	22	1,04	r
3160	GAZ LIQUÉFIÉ TOXIQUE, INFLAMMABLE, N.S.A.	2TF		X	X	X	X	5			r, z
3161	GAZ LIQUÉFIÉ INFLAMMABLE, N.S.A.	2F		X	X	X	X	10			r, z
3162	GAZ LIQUÉFIÉ TOXIQUE, N.S.A.	2T		X	X	X	X	5			z
3163	GAZ LIQUÉFIÉ, N.S.A.	2A		X	X	X	X	10			r, z
3220	PENTAFLUORÉTHANE (GAZ RÉFRIGÉRANT R 125)	2A		X	X	X	X	10	49 36	0,95 0,72	r r
3252	DIFLUOROMÉTHANE (GAZ RÉFRIGÉRANT R 32)	2F		X	X	X	X	10	48	0,78	r
3296	HEPTAFLUOROPROPANE (GAZ RÉFRIGÉRANT R 227)	2A		X	X	X	X	10	15	1,2	r
3297	OXYDE D'ÉTHYLÈNE ET CHLOROTÉTRAFLUORÉTHANE EN MÉLANGE, contenant au plus 8,8% d'oxyde d'éthylène	2A		X	X	X	X	10	10	1,16	r
3298	OXYDE D'ÉTHYLÈNE ET PENTAFLUORÉTHANE EN MÉLANGE, contenant au plus 7,9% d'oxyde d'éthylène	2A		X	X	X	X	10	26	1,02	r

P200		INSTRUCTION D'EMBALLAGE (suite)										P200	
Tableau 2 : GAZ LIQUÉFIÉS ET GAZ DISSOUS													
No ONU	Nom et description	Code de classification	CL ₅₀ (en ml/m ³)	Bouteilles	Fûts à pression	Cadres de bouteilles	Tubes	Périodicité des épreuves (en années)*	Pression d'épreuve (en bar)	Taux de remplissage	Dispositions spéciales d'emballage		
3299	OXYDE D'ÉTHYLÈNE ET TÉTRAFLUORÉTHANE EN MÉLANGE, contenant au plus 5,6% d'oxyde d'éthylène	2A		X	X	X	X	10	17	1,03	r		
3300	OXYDE D'ÉTHYLÈNE ET DIOXYDE DE CARBONE EN MÉLANGE, contenant au plus 87% d'oxyde d'éthylène	2TF	plus de 2 900	X	X	X	X	5	28	0,73	r		
3307	GAZ LIQUÉFIÉ TOXIQUE, COMBURANT, N.S.A.	2TO		X	X	X	X	5			z		
3308	GAZ LIQUÉFIÉ TOXIQUE, CORROSIF, N.S.A.	2TC		X	X	X	X	5			r, z		
3309	GAZ LIQUÉFIÉ TOXIQUE, INFLAMMABLE, CORROSIF, N.S.A.	2TFC		X	X	X	X	5			r, z		
3310	GAZ LIQUÉFIÉ TOXIQUE, COMBURANT, CORROSIF, N.S.A.	2TOC		X	X	X	X	5			z		
3318	AMMONIAC EN SOLUTION AQUEUSE de densité inférieure à 0,880 à 15 °C, contenant plus de 50% d'ammoniac	4TC		X	X	X	X	5			b		
3337	GAZ RÉFRIGÉRANT R 404A (pentafluoréthane, trifluoro-1,1,1 éthane et tétrafluoro-1,1,1,2 éthane, en mélange zéotropique avec environ 44% de pentafluoréthane et 52% de trifluoro-1,1,1 éthane)	2A		X	X	X	X	10	36	0,82	r		
3338	GAZ RÉFRIGÉRANT R 407A (difluorométhane, pentafluoréthane et tétrafluoro-1,1,1,2 éthane, en mélange zéotropique avec environ 20% de difluorométhane et 40% de pentafluoréthane)	2A		X	X	X	X	10	36	0,94	r		
3339	GAZ RÉFRIGÉRANT R 407B (difluorométhane, pentafluoréthane et tétrafluoro-1,1,1,2 éthane, en mélange zéotropique avec environ 10% de difluorométhane et 70% de pentafluoréthane)	2A		X	X	X	X	10	38	0,93	r		

P200		INSTRUCTION D'EMBALLAGE (suite)										P200	
Tableau 2 : GAZ LIQUÉFIÉS ET GAZ DISSOUS													
No ONU	Nom et description	Code de classification	CL ₅₀ (eu ml/m ³)	Bouteilles	Fûts à pression	Cadres de bouteilles	Tubes	Périodicité des épreuves (en années) ^a	Pression d'épreuve (en bar)	Taux de remplissage	Dispositions spéciales d'emballage		
3340	GAZ RÉFRIGÉRANT R 407C (difluorométhane, pentafluoréthane et tétrafluoro-1,1,1,2 éthane, en mélange zéotropique avec environ 23% de difluorométhane et 25% de pentafluoréthane)	2A		X	X	X	X	10	35	0,95	r		
3354	GAZ INSECTICIDE INFLAMMABLE, N.S.A.	2F		X	X	X	X	10			r, z		
3355	GAZ INSECTICIDE TOXIQUE, INFLAMMABLE, N.S.A.	2TF		X	X	X	X	5			r, z		
3374	ACÉTYLÈNE SANS SOLVANT	2F		X		X		5	60		c, p		

^a Ne s'applique pas aux récipients à pression en matériau composite.

^b Pour les mélanges du No ONU 1965 la masse maximale admissible du contenu par litre de capacité est la suivante :



^c Considéré comme un gaz pyrophorique.

^d Considérée comme étant toxique. La valeur CL50 doit encore être déterminée.

P200		INSTRUCTION D'EMBALLAGE (suite)										P200	
Tableau 3 : MATIÈRES N'APPARTENANT PAS À LA CLASSE 2													
No ONU	Nom et description	Classe	Code de classification	CL ₅₀ (en ml/m ³)	Bouteilles	Fûts à pression	Cadres de bouteilles	Tubes	Périodicité des épreuves (en années) ^a	Pression d'épreuve (en bar)	Taux de remplissage	Dispositions spéciales d'emballage	
1051	CYANURE D'HYDROGÈNE STABILISÉ contenant moins de 3% d'eau	6.1	TF1	140	X		X		5	100	0,55	k	
1052	FLUORURE D'HYDROGÈNE ANHYDRE	8	CT1	966	X	X	X		5	10	0,84	ab, ac	
1745	PENTAFLUORURE DE BROME	5.1	OTC	25	X		X		5	10	^b	k, ab, ad	
1746	TRIFLUORURE DE BROME	5.1	OTC	180	X		X		5	10	^b	k, ab, ad	
2495	PENTAFLUORURE D'IODE	5.1	OTC	120	X		X		5	10	^b	k, ab, ad	

^a Ne s'applique pas aux récipients à pression en matériau composite.

^b Un creux minimum de 8% (volume) est requis.

P201 Sous 1), remplacer "Les bouteilles et les récipients à gaz comprimés" par "Les bouteilles, les tubes et les fûts à pression".

Le texte ci-dessous devient le nouveau 2):

"2) En outre, les emballages suivants sont autorisés s'il est satisfait aux dispositions générales du 4.1.1 et du 4.1.3."

Les paragraphes 2) et 3) existants deviennent les alinéas a) et b) respectivement.

P202 "Réservé".

P400 1), P401 1) et

P402 1) Dans la première phrase, remplacer "Bouteilles et récipients à gaz en acier" par "Bouteilles, tubes et fûts à pression en acier".

Dans la deuxième phrase, remplacer "...les bouteilles ou les récipients doivent..." par "...les bouteilles, tubes et fûts à pression doivent...".

Dans la troisième phrase remplacer "Les bouteilles et les récipients..." par "Bouteilles, tubes et fûts à pression ..." et supprimer "de la bouteille".

P402 Dans l'alinéa 1), supprimer la dernière phrase: "Les bouteilles et les récipients ne doivent pas être remplis à plus de 90% de leur contenance."

Ajouter les paragraphes suivants:

- "3) Fûts en acier (1A1) d'une contenance maximale de 250 l.
- 4) Emballages composites constitués par un récipient en plastique avec fût extérieur en acier ou en aluminium (6HA1 ou 6HB1) d'une contenance maximale de 250 l".

Remplacer "Disposition spéciale d'emballage" par "Dispositions spéciales d'emballage spécifiques au RID et à l'ADR" et "PP78" par "RR4".

P406 Modifier la disposition spéciale PP24 comme suit :

"PP24 Les Nos ONU 2852, 3364, 3365, 3366, 3367, 3368 et 3369 ne doivent pas être transportés en quantités supérieures à 500 g par colis."

Ajouter les nouvelles dispositions spéciales PP78 et PP80, libellées comme suit :

"PP78 Le No ONU 3370 ne doit pas être transporté en quantités supérieures à 11,5 kg par colis.";

"PP80 Pour les Nos ONU 2907 et 3344, les emballages doivent satisfaire au niveau d'épreuve du groupe d'emballage II. Les emballages satisfaisant aux critères du niveau d'épreuve du groupe d'emballage I ne doivent pas être utilisés."

Supprimer la disposition supplémentaire 3.

P601 Dans la première phrase, après "et 4.1.3" insérer: "et si les emballages sont hermétiquement fermés" et supprimer à la fin "(voir aussi le tableau du 4.1.4.4)".

Sous "3) Emballages combinés", modifier f) comme suit :

"f) Les emballages extérieur et intérieur doivent être périodiquement soumis à une épreuve d'étanchéité selon b), au moins tous les deux ans et demi;".

Sous 4), remplacer "Bouteilles et récipients à gaz" par "Bouteilles, tubes et fûts à pression".

Ajouter un nouveau rang à la fin, intitulé "Dispositions spéciales d'emballage spécifiques au RID et à l'ADR" et sous ce nouveau titre, la disposition spéciale RR3 libellée comme suit:

"RR3 On ne doit utiliser que des récipients qui satisfont à une des prescriptions particulières (PR) énumérées au 4.1.4.4."

P602 Dans la première phrase, après "4.1.3", ajouter "et si les emballages sont hermétiquement fermés".

Modifier (4) comme suit

"Les bouteilles, tubes et fûts à pression d'une pression d'épreuve minimale de 1 MPa (10 bar) (pression manométrique) conformes aux dispositions de l'instruction d'emballage P200. Aucune bouteille, aucun tube ni aucun fût à pression ne peuvent être munis d'un dispositif de décompression. Les robinets de bouteilles, tubes et fûts à pression doivent être protégés."

P621 Modifier la première phrase comme suit : "Les emballages suivants sont autorisés, s'il est satisfait aux dispositions générales des 4.1.1 et 4.1.3 et aux dispositions spéciales du 4.1.8".

P650 Reçoit la teneur suivante :

P650	INSTRUCTION D'EMBALLAGE	P650
<p>Cette instruction s'applique au No ONU 3373.</p>		
<p>Dispositions générales</p> <p>Les échantillons de diagnostic doivent être emballés dans des emballages de bonne qualité, suffisamment solides pour résister aux chocs et aux sollicitations auxquels ils peuvent normalement être soumis en cours de transport, y compris le transbordement entre engins de transport ou entre engins de transport et entrepôts, ainsi que tout enlèvement d'une palette ou d'un suremballage en vue d'une manipulation manuelle ou mécanique ultérieure. Les emballages doivent être construits et fermés, lorsqu'ils sont préparés pour l'expédition, de façon à exclure toute perte du contenu pouvant résulter, dans les conditions normales de transport, de vibrations ou des variations de température, d'hygrométrie ou de pression.</p> <p>Les récipients primaires doivent être emballés dans les emballages secondaires de façon à éviter, dans des conditions normales de transport, qu'ils ne se brisent, soient perforés ou laissent échapper leur contenu dans les emballages secondaires. Les emballages secondaires doivent être placés dans des emballages extérieurs avec interposition de matières de rembourrage appropriées. Une fuite du contenu ne doit entraîner aucune altération substantielle des propriétés protectrices des matières de rembourrage ou de l'emballage extérieur.</p> <p>Pour le transport, chaque colis doit porter sous une forme claire et durable la mention "ÉCHANTILLON DE DIAGNOSTIC". Les colis contenant des matières transportées dans l'azote liquide réfrigéré doivent en outre porter une étiquette conforme au modèle No 2.2.</p> <p>Le colis complet doit pouvoir subir avec succès l'épreuve de chute du 6.3.2.5, comme spécifié aux 6.3.2.3 et 6.3.2.4, sauf que la hauteur de chute ne doit pas être inférieure à 1,2 m.</p> <p>Lorsqu'il se produit une fuite de matières et que celles-ci se sont répandues dans le véhicule ou conteneur, ces derniers ne peuvent être réutilisés qu'après avoir été nettoyés à fond et, le cas échéant, désinfectés ou décontaminés. Toutes les marchandises et objets transportés dans le même véhicule ou conteneur doivent être contrôlés quant à une éventuelle souillure.</p>		
<p>Pour les matières liquides</p>		
<p>Le ou les récipients primaires doivent être étanches et contenir au plus 500 ml.</p> <p>Un matériau absorbant doit être placé entre le récipient primaire et l'emballage secondaire; si plusieurs récipients primaires fragiles sont placés dans un emballage secondaire unique, ils doivent être enveloppés individuellement ou séparés pour éviter tout contact entre eux. La quantité de matériau absorbant, tel que l'ouate, doit être suffisante pour absorber la totalité du contenu des récipients primaires; l'emballage secondaire doit être étanche.</p> <p>Le récipient primaire ou l'emballage secondaire doit être capable de résister sans fuite à une pression intérieure telle que la différence de pression qui en résulte ne soit pas inférieure à 95 kPa (0,95 bar).</p> <p>L'emballage extérieur ne doit pas contenir plus de 4 l.</p>		

P650	INSTRUCTION D'EMBALLAGE (suite)	P650
Pour les matières solides		
Le ou les récipients primaires doivent être étanches aux pulvérulents et contenir au plus 500 g.		
Si plusieurs récipients primaires fragiles sont placés dans un emballage secondaire unique, ils doivent être enveloppés individuellement ou séparés pour éviter tout contact entre eux; l'emballage secondaire doit être étanche.		
L'emballage extérieur ne doit pas contenir plus de 4 kg.		
Sous réserve que les échantillons de diagnostic soient emballés conformément à la présente instruction d'emballage, ils ne sont pas soumis aux autres prescriptions de l'ADR.		

P802(5): Remplacer "conformes aux prescriptions en matière de construction, d'épreuve et de remplissage fixées par l'autorité compétente" par "conformes aux dispositions de l'instruction d'emballage P200" et "Bouteilles à gaz" par "Bouteilles, tubes et fûts à pression".

P902 Reçoit la teneur suivante :

P902	INSTRUCTION D'EMBALLAGE	P902
Cette instruction s'applique au No ONU 3268.		
Les emballages suivants sont autorisés s'il est satisfait aux dispositions générales des 4.1.1 et 4.1.3 :		
Emballages satisfaisant au niveau d'épreuve du groupe d'emballage III. Les emballages doivent être conçus et construits de manière à empêcher tout mouvement des objets et tout fonctionnement accidentel dans les conditions normales de transport.		
Les objets peuvent aussi être transportés sans emballage dans des dispositifs de manutention spéciaux et des véhicules ou des conteneurs spécialement aménagés, lorsqu'ils sont transportés du lieu de fabrication au lieu d'assemblage.		
Disposition supplémentaire :		
Tout récipient à pression doit satisfaire aux dispositions de l'autorité compétente pour la ou les matières qu'il contient.		

P904 Modifier 1) comme suit :

"1) Les emballages conformes aux instructions d'emballage P001 ou P002 et au niveau d'épreuve du groupe d'emballage III."

4.1.4.2 IBC01 Remplacer "Disposition spéciale d'emballage" par "Disposition spéciale d'emballage spécifique au RID et à l'ADR", et "B12" par "BB1".

1BC02 Remplacer "B11" par "BB2" et déplacer la disposition BB2 à une nouvelle ligne (ajoutée à la fin) sous le titre "Disposition spéciale d'emballage spécifique au RID et à l'ADR".

1BC04 Sous "Dispositions spéciales d'emballage" supprimer B1.

1BC05 Sous "Dispositions spéciales d'emballage" supprimer B1 et B2.

IBC06 Sous "Dispositions spéciales d'emballage" supprimer B1 et B2 et ajouter une nouvelle disposition spéciale B12, rédigée comme suit :

"B12 Pour le No ONU 2907, les GRV doivent satisfaire au niveau d'épreuve du groupe d'emballage II. Les GRV satisfaisant aux critères du niveau d'épreuve du groupe d'emballage I ne doivent pas être utilisés."

Sous "3) GRV Composites", supprimer: "31HZ2"

Sous "Disposition supplémentaire", lire: "Les GRV composites 11HZ2 et 21HZ2 ne doivent pas être utilisés lorsque les matières transportées sont susceptibles de se liquéfier au cours du transport."

IBC07 Sous "Dispositions spéciales d'emballage" supprimer B1 et B2.

IBC08 Sous "Dispositions spéciales d'emballage" supprimer B2.

IBC620 Modifier la deuxième phrase comme suit : "Les GRV suivants sont autorisés s'il est satisfait aux dispositions générales du 4.1.1, 4.1.2 et du 4.1.3 et aux dispositions spéciales du 4.1.8 "

4.1.4.3 Ajouter une nouvelle instruction LP902 comme suit :

LP902	INSTRUCTION D'EMBALLAGE	LP902
Cette instruction s'applique au No ONU 3268.		
Les emballages suivants sont autorisés s'il est satisfait aux dispositions générales des 4.1.1 et 4.1.3 :		
Emballages satisfaisant au niveau d'épreuve du groupe d'emballage III. Les emballages doivent être conçus et construits de manière à empêcher tout mouvement des objets et tout fonctionnement accidentel dans les conditions normales de transport.		
Les objets peuvent aussi être transportés sans emballage dans des dispositifs de manutention spéciaux et des véhicules ou des conteneurs spécialement aménagés, lorsqu'ils sont transportés du lieu de fabrication au lieu d'assemblage.		
Disposition supplémentaire :		
Tout récipient à pression doit satisfaire aux exigences de l'autorité compétente pour la ou les matières qu'il contient.		

4.1.4.4 Dans la première phrase, remplacer "des bouteilles à gaz ou des récipients à gaz" par "des bouteilles, des tubes ou des fûts à pression".

Ajouter dans le tableau la prescription particulière suivante :

Code de la prescription	Nos ONU concernés	Prescriptions applicables en matière de fabrication, d'épreuves, de remplissage et de marquage
PR7	1614	<p>Le cyanure d'hydrogène liquide, stabilisé, quand il est complètement absorbé par une masse poreuse inerte, doit être emballé dans des récipients métalliques d'une capacité de 7,5 litres aux plus, placés dans des caisses en bois de telle manière qu'ils ne puissent entrer en contact entre eux. De tels emballages combinés doivent satisfaire aux conditions suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) les récipients doivent être éprouvés à une pression d'au moins 0,6 MPa (6 bar) (pression manométrique); 2) les récipients doivent être complètement remplis de la matière poreuse, qui ne doit pas s'affaisser ou former de vides dangereux même après un usage prolongé et en cas de secousses, même à une température pouvant atteindre 50 °C; 3) la date de remplissage sera indiquée de façon durable sur le couvercle de chaque récipient; 4) les emballages combinés doivent être éprouvés et agréés selon 6.1.5.21 pour le groupe d'emballage I; 5) un colis ne doit pas peser plus de 120 kg.

4.1.6.5 Biffer le paragraphe et renuméroter le paragraphe 4.1.6.6 existant 4.1.6.5.

4.1.6.6 Insérer les paragraphes suivants (l'ancien 4.1.6.6 étant devenu le 4.1.6.5 et l'ancien 4.1.6.7 étant devenu le 4.1.6.10):

"4.1.6.6 Les récipients à pression non rechargeables doivent :

- a) être transportés dans un emballage extérieur, par exemple une caisse, ou une harasse ou des bacs à housse rétractable ou extensible;
- b) avoir une contenance (en eau) inférieure ou égale à 1,25 litre lorsqu'ils sont remplis d'un gaz inflammable ou toxique;
- c) ne pas être utilisés pour les gaz toxiques ayant une CL_{50} inférieure ou égale à 200 ml/m³; et
- d) ne pas subir de réparation après leur mise en service.

4.1.6.7 Les récipients à pression ne peuvent subir de réparation pour les défauts suivants :

- a) fissures des soudures ou autres défauts des soudures;
- b) fissures des parois;
- c) fuites ou défauts du matériau de la paroi, de la partie supérieure ou du fond.

- 4.1.6.8 Un récipient à pression ne peut pas être présenté au remplissage :
- a) s'il est endommagé au point que son intégrité ou celle de son équipement de service puisse en souffrir;
 - b) si le récipient à pression et son équipement de service ont été examinés et déclarés en mauvais état de fonctionnement; et
 - c) si les marques prescrites relatives à la certification, aux dates des épreuves périodiques et au remplissage ne sont pas lisibles.
- 4.1.6.9 Un récipient à pression rempli ne peut être présenté au transport :
- a) s'il fuit;
 - b) s'il est endommagé au point que son intégrité ou celle de son équipement de service puisse en souffrir;
 - c) si le récipient à pression et son équipement de service ont été examinés et déclarés en mauvais état de fonctionnement; et
 - d) si les marques prescrites relatives à la certification, aux dates des épreuves périodiques et au remplissage ne sont pas lisibles.".

4.1.6.10 (Ancien 4.1.6.7) Ajouter la ligne suivante au tableau:

Paragraphes applicables	Référence	Titre du document
4.1.6.4 d)	Annexe A de EN 849:1996/A2:2001	Bouteilles à gaz transportables - Robinets de bouteilles - Spécifications et essais de type - Amendement 2

- 4.1.7.0.1 Ajouter un nouveau paragraphe comme suit:
- "4.1.7.0.1 Pour les peroxydes organiques, tous les récipients doivent être "effectivement fermés". Si une pression interne importante peut se développer dans le colis du fait de la formation de gaz, un évent peut être installé, à condition que le gaz émis ne présente pas de danger; dans le cas contraire, le taux de remplissage devra être limité. Tout évent doit être construit de sorte que le liquide ne puisse pas s'échapper lorsque le colis est en position debout et à ne laisser entrer aucune impureté. L'emballage extérieur, s'il en existe un, doit être conçu de façon à ne pas gêner le fonctionnement de l'évent."
- 4.1.7.2.3 Ajouter un nouveau paragraphe comme suit:
- "4.1.7.2.3 Sont considérés comme cas d'urgence la décomposition auto-accelérée et l'immersion dans les flammes. Afin d'éviter la rupture explosive des GRV en métal ou des GRV en matériaux composites munis d'une enveloppe intégrale métallique, les dispositifs de décompression d'urgence doivent être conçus pour évacuer tous les produits de décomposition et les vapeurs dégagés pendant la décomposition auto-accelérée ou pendant une période d'au moins une heure d'immersion dans les flammes, calculé selon les équations formulées au 4.2.1.13.8."

- 4.1.8.2 Modifier comme suit :
"Les définitions du 1.2.1 et les dispositions générales du 4.1.1.1 à 4.1.1.14, sauf 4.1.1.10 à 4.1.1.12 sont applicables aux colis de matières infectieuses. Cependant, les liquides doivent être placés dans des emballages, y compris des GRV, ayant une résistance appropriée à la pression interne susceptible de se développer en conditions normales de transport."
- 4.1.8.3 Modifier le début du paragraphe comme suit : "Pour les Nos ONU 2814 et 2900, une liste détaillée..."
- 4.1.8.5 Ajouter un nouveau paragraphe comme suit :
"4.1.8.5 Les dispositions de la présente section ne s'appliquent pas au No ONU 3373 échantillons de diagnostic (voir instruction d'emballage P650)".
- 4.1.10.4 MPS Modifier la deuxième phrase comme suit: "Elles ne doivent pas être emballées en commun avec d'autres marchandises; cette disposition ne s'applique pas au No ONU 3373 échantillons de diagnostic, emballé conformément à l'instruction d'emballage P650 ou à des matières..."

Chapitre 4.2

Ajouter à la fin du titre existant: "ET DE CONTENEURS À GAZ À ÉLÉMENTS MULTIPLES (CGEM) CERTIFIÉS "UN"".

- 4.2.2.1 Remplacer "Cette section" par "La présente section".
- 4.2.2.7.1 et 4.2.3.6.1 Modifier le début de la première phrase comme suit: "Avant le remplissage, la citerne mobile doit être inspectée pour s'assurer qu'elle est du type agréé pour le transport du..."
- 4.2.4 Renommer le 4.2.4 existant en tant que 4.2.5, et ajouter le texte suivant en tant que nouveau 4.2.4:
- 4.2.4 Dispositions générales relatives à l'utilisation des conteneurs à gaz à éléments multiples (CGEM) certifiés "UN"**
- 4.2.4.1 La présente section contient des dispositions générales relatives à l'utilisation des conteneurs à gaz à éléments multiples (CGEM) pour le transport de gaz non réfrigérés visés au 6.7.5.
- 4.2.4.2 Les CGEM doivent être conformes aux prescriptions applicables à la conception et à la construction, ainsi qu'aux contrôles et aux épreuves qu'ils doivent subir, énoncés au 6.7.5. Les éléments des CGEM doivent subir un contrôle périodique conformément aux dispositions énoncées dans l'instruction d'emballage P200 du 4.1.4.1 et au 6.2.1.5.
- 4.2.4.3 Pendant le transport, les CGEM doivent être protégés contre l'endommagement des éléments et de l'équipement de service en cas de choc latéral ou longitudinal ou de retournement. Si les éléments et l'équipement de service sont construits pour pouvoir résister aux chocs ou au retournement, cette protection n'est pas nécessaire. Des exemples d'une telle protection sont donnés au 6.7.5.10.4.
- 4.2.4.4 Les épreuves et les contrôles périodiques auxquelles sont soumis les CGEM sont définies au 6.7.5.12. Les CGEM ou leurs éléments ne peuvent être rechargés ou remplis à partir du moment où ils doivent subir un contrôle périodique mais peuvent être transportés après l'expiration du délai limite de présentation à l'épreuve.

4.2.4.5 Remplissage

- 4.2.4.5.1 Avant le remplissage, le CGEM doit être inspecté pour s'assurer qu'il est du type agréé pour le gaz à transporter et que les dispositions applicables de l'ADR sont respectées.
- 4.2.4.5.2 Les éléments des CGEM doivent être remplis conformément aux pressions de service, aux taux de remplissage et aux dispositions de remplissage prescrits dans l'instruction d'emballage P200 du 4.1.4.1 pour chaque gaz spécifique utilisé pour remplir chaque élément. En aucun cas, un CGEM ou un groupe d'éléments doivent être remplis, comme unité, au-delà de la pression de service la plus basse de n'importe quel élément donné.
- 4.2.4.5.3 Les CGEM ne doivent pas être remplis au-delà de leur masse brute maximale admissible.
- 4.2.4.5.4 Les robinets d'isolement doivent être fermés après remplissage et rester fermés pendant le transport. Les gaz toxiques (gaz des groupes T, TF, TC, TO, TFC et TOC) ne peuvent être transportés en CGEM qu'à condition que chacun des éléments soit équipé d'un robinet d'isolement.
- 4.2.4.5.5 La ou les ouvertures de remplissage doivent être fermées par des chapeaux ou bouchons. L'étanchéité des fermetures et de l'équipement doit être vérifiée par le remplisseur après le remplissage.
- 4.2.4.5.6 Les CGEM ne doivent pas être présentés au remplissage :
- a) s'ils sont endommagés au point que l'intégrité des récipients à pression ou de leur équipement de structure ou de service pourrait être compromise;
 - b) si les récipients à pression et leurs équipements de structure ou de service ont été examinés et jugés en mauvais état de fonctionnement; ou
 - c) si les marques prescrites relatives à la certification, aux épreuves périodiques et au remplissage ne sont pas lisibles.
- 4.2.4.6 Les CGEM remplis ne doivent pas être présentés au transport :
- a) s'ils fuient;
 - b) s'ils sont endommagés au point que l'intégrité des récipients à pression ou de leur équipement de structure ou de service pourrait être compromise;
 - c) si les récipients à pression et leurs équipements de structure ou de service ont été examinés et jugés en mauvais état de fonctionnement; ou
 - d) si les marques prescrites relatives à la certification, aux épreuves périodiques et au remplissage ne sont pas lisibles.
- 4.2.4.7 Les CGEM vides non nettoyés et non dégazés doivent satisfaire aux mêmes dispositions que les CGEM remplis avec la matière précédemment transportée."

Renumérotter les paragraphes suivants en conséquence.

- 4.2.5.2.6 (Ancien 4.2.4.2.6) Dans l'instruction de transport en citernes mobiles T50, pour le No ONU 1062, ajouter dans la deuxième colonne "contenant au plus 2% de chloropicrine" et pour le No ONU 1581 "contenant plus de 2% de chloropicrine".

Chapitre 4.3

- 4.3.3.1.1 Dans le tableau, sous "Code-citerne", pour P, supprimer "sous pression".

- 4.3.3.2 Modifier comme suit:

"4.3.3.2 Conditions de remplissage et pressions d'épreuve

- 4.3.3.2.1 La pression d'épreuve applicable aux citernes destinées au transport des gaz comprimés doit être égale à au moins une fois et demie la pression de service définie au 1.2.1 pour les récipients à pression.

- 4.3.3.2.2 La pression d'épreuve applicable aux citernes destinées au transport:

- des gaz liquéfiés à haute pression, et
- des gaz dissous,

doit être telle que, lorsque le réservoir est rempli au taux de remplissage maximal, la pression de la matière, à 55 °C pour les citernes munies d'une isolation thermique ou à 65 °C pour les citernes sans isolation thermique, ne dépasse pas la pression d'épreuve.

- 4.3.3.2.3 La pression d'épreuve applicable aux citernes destinées au transport des gaz liquéfiés à basse pression doit être:

- a) si la citerne est munie d'une isolation thermique, au moins égale à la pression de vapeur du liquide à 60 °C, diminuée de 0,1 MPa (1 bar), mais pas inférieure à 1 MPa (10 bar);
- b) si la citerne est dépourvue d'isolation thermique, au moins égale à la pression de vapeur du liquide à 65 °C, diminuée de 0,1 MPa (1 bar), mais pas inférieure à 1 MPa (10 bar).

La masse maximale admissible du contenu par litre de capacité est calculée comme suit:

Masse maximale admissible du contenu par litre de capacité = 0,95 ? masse volumique de la phase liquide à 50 °C (en kg/l)

En outre, la phase vapeur ne doit pas disparaître en dessous de 60 °C.

Si le diamètre des réservoirs n'est pas supérieur à 1,5 m, les valeurs de la pression d'épreuve et du taux de remplissage maximal conformément à l'instruction d'emballage P200 du 4.1.4.1 doivent être appliquées.

- 4.3.3.2.4 La pression d'épreuve applicable aux citernes destinées au transport des gaz liquéfiés réfrigérés ne doit pas être inférieure à 1,3 fois la pression de service maximale autorisée indiquée sur la citerne, ni inférieure à 300 kPa (3 bar) (pression manométrique); pour les citernes munies d'une isolation par vide d'air, la pression d'épreuve ne doit pas être inférieure à 1,3 fois la pression de service maximale autorisée, augmentée de 100 kPa (1 bar)."

4.3.3.2.5 Modifier le texte avant le tableau comme suit:

"4.3.3.2.5 *Tableau des gaz et des mélanges de gaz pouvant être admis au transport dans des citernes fixes (véhicules-citernes), des véhicules-batteries, des citernes démontables, des conteneurs-citernes ou des CGEM, avec indication de la pression d'épreuve minimale applicable aux citernes et, s'il y a lieu, du taux de remplissage.*

Pour les gaz et les mélanges de gaz affectés à des rubriques n.s.a., les valeurs de la pression d'épreuve et du taux de remplissage doivent être fixées par l'expert agréé par l'autorité compétente.

Lorsque les citernes destinées à contenir des gaz comprimés ou liquéfiés à haute pression, ont été soumises à une pression d'épreuve inférieure à celle figurant dans le tableau, et que les citernes sont munies d'une isolation thermique, l'expert agréé par l'autorité compétente peut prescrire une masse maximale inférieure, à condition que la pression de la matière dans la citerne à 55 °C ne dépasse pas la pression d'épreuve gravée sur la citerne."

Dans le tableau, pour le No ONU 1062 ajouter dans la deuxième colonne "contenant au plus 2% de chloropicrine" et pour le No ONU 1581 "contenant plus de 2% de chloropicrine".

Modifier les lignes suivantes tel qu'indiqué:

N° ONU	Nom	Code de classification	Pression minimale d'épreuve pour les citernes				Taux de remplissage
			avec isolation thermique		sans isolation thermique		
			MPa	har	MPa	bar	
1008	Trifluorure de bore	2 TC	22,5	225	22,5	225	0,715
			30	300	30	300	0,86
1859	Tétrafluorure de silicium	2 TC	20	200	20	200	0,74
			30	300	30	300	1,10
1962	Éthylène	2 F	12	120			0,25
			22,5	225			0,36
					22,5	225	0,34
					30	300	0,37
1982	Tétrafluorométhane (gaz réfrigérant R14)	2 A	20	200	20	200	0,62
			30	300	30	300	0,94
2036	Xénon	2 A	12	120			1,30
					13	130	1,24
2193	Hexafluoroéthane (gaz réfrigérant R116)	2 A	16	160			1,28
			20	200			1,34
					20	200	1,10
2203	Silane ^b	2 F	22,5	225	22,5	225	0,32
			25	250	25	250	0,36
2417	Fluorure de carbonyle	2 TC	20	200	20	200	0,47
			30	300	30	300	0,70
2451	Trifluorure d'azote	2 O	20	200	20	200	0,50
			30	300	30	300	0,75

^b *Considéré comme pyrophorique.*"

Ajouter la ligne suivante:

3374	Acétylène sans solvant	2 F	uniquement pour les véhicules-batterie et les CGEM composés de récipients
------	------------------------	-----	---

- 4.3.4.1.2 Ajouter le paragraphe suivant à la fin du 4.3.4.1.2:
 "La liste de codes-citerne autorisés selon la hiérarchie des citernes qui figure dans le tableau ci-dessus, n'est pas nécessairement complète. Ce tableau ne contient que les codes-citerne qui apparaissent dans le tableau A du chapitre 3.2. Des citernes ayant d'autres codes que ceux indiqués dans ce tableau ou dans le tableau A du chapitre 3.2 peuvent également être utilisées à condition que la première partie du code (L ou S) demeure inchangée et que chaque autre élément (valeur numérique ou lettre) des parties 2 à 4 de ces codes-citerne corresponde à un niveau de sécurité équivalent ou supérieur à l'élément correspondant du code-citerne indiqué dans le tableau A du chapitre 3.2, conformément à l'ordre croissant suivant:

Partie 2: Pression de calcul
 G ? 1,5 ? 2,65 ? 4 ? 10 ? 15 ? 21 bar
 Partie 3: Ouvertures
 A ? B ? C ? D
 Partie 4: Soupapes/dispositifs de sécurité
 V ? F ? N ? H "

Par exemple, une citerne répondant au code L10CN est autorisée pour le transport d'une matière à laquelle le code-citerne L4BN a été affecté."

Dans le tableau du 4.3.4.1.2, supprimer les codes suivants sous "Hiérarchie des citernes":
 Pour LGAV, supprimer: LGAH, LGBH, L1.5AH et L1.5BH.
 Pour LGBV, supprimer: LGBH et L1.5BH.
 Pour LGBF, supprimer: L1.5BH et LGBH.
 Pour L1.5BN, supprimer: L1.5BH.

- 4.3.4.1.3 Modifier le premier paragraphe comme suit:
 "Les matières et groupes de matières suivantes, pour lesquels le signe "(+)" apparaît après le code-citerne dans la colonne (12) du tableau A du chapitre 3.2, sont soumises à des exigences particulières. Dans ce cas, l'usage alternatif des citernes pour d'autres matières et groupes de matières n'est autorisé que si cela est spécifié dans le certificat d'agrément de type. La hiérarchie du 4.3.4.1.2 n'est pas applicable. Cependant, des citernes plus exigeantes selon les dispositions figurant à la fin du tableau du 4.3.4.1.2 peuvent être utilisées tout en tenant compte des dispositions spéciales indiquées dans la colonne (13) du tableau A du chapitre 3.2."
- 4.3.4.1.4 Ajouter un nouveau paragraphe comme suit:
 "4.3.4.1.4 Les citernes destinées au transport des déchets liquides, conformes aux prescriptions du chapitre 6.10 et équipées de deux fermetures conformément au 6.10.3.2, doivent être marquées avec le code citerne L4AH. Si les citernes concernées sont équipées pour le transport alterné de matières liquides et solides, elles doivent être marquées avec les codes combinés L4AH+S4AH."
- 4.3.5 TU11 Modifier la deuxième phrase comme suit:
 "Une température maximale de remplissage de 80 °C est admise à condition que les points de combustion soient évités et que les conditions suivantes soient respectées."
- TU14 Modifier comme suit:
 "Les capsots de protection des fermetures doivent être verrouillés pendant le transport."

Chapitre 4.4

Le titre du chapitre reçoit la teneur suivante: "UTILISATION DES CITERNES FIXES (VÉHICULES-CITERNES), CITERNES DÉMONTABLES, CONTENEURS-CITERNES ET CAISSES MOBILES CITERNES EN MATIÈRE PLASTIQUE RENFORCÉE DE FIBRES".

4.4.2.1 Ajouter "4.3.4.1" à la liste des paragraphes énumérés.

Chapitre 4.5

4.5.1.1 Modifier le début de la première phrase comme suit: "Les déchets constitués par des matières des classes..." et ajouter le texte suivant à la fin: "Les matières affectées au code-citerne L4BH dans la colonne (12) du Tableau A du chapitre 3.2 ou à un autre code-citerne autorisé selon la hiérarchie au 4.3.3.1.2, peuvent être transportées dans des citernes à déchets opérant sous vide avec la lettre "A" ou "B" figurant dans la partie 3 du code-citerne tel qu'indiqué au No. 9.5 du certificat d'agrément pour les véhicules conformément au 9.1.2.1.5."

PARTIE 5

Chapitre 5.1

5.1.2.1 Reçoit la teneur suivante:

- "a) Un suremballage doit porter le numéro ONU précédé des lettres "UN" et être étiqueté, comme prescrit pour les colis dans la section 5.2.2, pour chaque marchandise dangereuse contenue dans le suremballage, à moins que les marques et les étiquettes représentatives de toutes les marchandises dangereuses contenues dans le suremballage soient visibles. Lorsqu'un même marquage ou une même étiquette est requis pour différents colis, il ne doit être appliqué qu'une fois.
- b) L'étiquette conforme au modèle No 11 illustrée au 5.2.2.2.2 doit être apposée sur deux côtés opposés des suremballages suivants :
- suremballages contenant des colis qui doivent être étiquetés conformément au 5.2.2.1.12, à moins que les étiquettes demeurent visibles, et
 - suremballages contenant des liquides dans des colis qu'il n'est pas nécessaire d'étiqueter conformément au 5.2.2.1.12, à moins que les fermetures restent visibles."

Chapitre 5.2

5.2.1.6 Au Nota 1, remplacer "6.2.1.7.1" par "6.2.1.7".
Au Nota 2, remplacer "6.2.1.7.2" par "6.2.1.8".

5.2.2.2.1.2 Ajouter le texte suivant à la fin du paragraphe:
"Nonobstant les prescriptions du 5.2.2.1.6 les étiquettes peuvent se recouvrir dans la mesure prévue dans la norme ISO 7225. Cependant, les étiquettes pour le danger principal et les chiffres figurant sur toutes les étiquettes de danger doivent être complètement visibles et les signes conventionnels doivent demeurer reconnaissables."

5.2.2.2.1.6 Ajouter le paragraphe suivant :

"c) l'étiquette conforme au modèle No 2.1 apposée sur les bouteilles et cartouches à gaz pour le No ONU 1965, sur laquelle ils peuvent figurer dans la couleur du récipient si le contraste est satisfaisant."

- 5.2.2.2.2 Modifier le texte figurant sous l'étiquette conforme au modèle No 2.1 comme suit :
"(No 2.1)
Gaz inflammables
Signe conventionnel (flamme) : noir ou blanc (sauf selon 5.2.2.2.1.6 c))
sur fond rouge; chiffre "2" dans le coin inférieur".

Chapitre 5.3

Dans le Nota sous le titre remplacer "1.1.4.2" par "1.1.4.2.1" et "1.1.4.2 c)" par "1.1.4.2.1 c)".

- 5.3.1.2 Ajouter le paragraphe suivant:
"Quand le CGEM, le conteneur-citerne ou la citerne mobile comporte plusieurs compartiments et transporte deux ou plus de deux marchandises dangereuses différentes, les plaques-étiquettes appropriées doivent être apposées des deux côtés en correspondance des compartiments en question et une plaque-étiquette, pour chaque modèle apposé sur chaque côté, aux deux extrémités."
- 5.3.1.4 Ajouter les paragraphes suivants:
"Lorsque le véhicule-citerne, le véhicule-batterie ou la citerne démontable transportée sur le véhicule comporte plusieurs compartiments et transporte deux ou plus de deux marchandises dangereuses différentes, les plaques-étiquettes appropriées doivent être apposées des deux côtés en correspondance des compartiments en question et une plaque-étiquette, pour chaque modèle apposé sur chaque côté, à l'arrière du véhicule. Dans ce cas, toutefois, si les mêmes plaques-étiquettes doivent être apposées sur tous les compartiments, elles seront apposées une fois seulement des deux côtés et à l'arrière du véhicule.

Lorsque plusieurs plaques-étiquettes sont requises pour le même compartiment, ces plaques-étiquettes doivent être apposées l'une à côté de l'autre."

Chapitre 5.4

- 5.4.1.1.1 a) Ajouter à la fin: "précédé des lettres "UN";".
- b) Reçoit la teneur suivante:
"la désignation officielle de transport, complétée, le cas échéant (voir 3.1.2.8.1) avec le nom technique (voir 3.1.2.8.1.1) ou le nom de groupe chimique, déterminée conformément au 3.1.2."
- c) Reçoit la teneur suivante:
- Pour les matières et objets de la classe 1 : le code de classification mentionné dans la colonne (3b) du tableau A du chapitre 3.2.

Si dans la colonne (5) du tableau A du chapitre 3.2 figurent des numéros de modèles d'étiquettes autres que celles des modèles 1, 1.4, 1.5, 1.6, ces numéros de modèle d'étiquettes doivent suivre entre parenthèses le code de classification.
 - Pour les matières radioactives de la classe 7 : voir 5.4.1.2.5.
 - Pour les matières et objets des autres classes : les numéros de modèles d'étiquettes qui figurent dans la colonne (5) du tableau A du chapitre 3.2. Dans le cas de plusieurs numéros de modèles, les numéros qui suivent le premier doivent être indiqués entre parenthèses. "

- d) Reçoit la teneur suivante:
"le cas échéant, le groupe d'emballage attribué à la matière pouvant être précédé des lettres "GE" (par exemple, "GE II") ou des initiales correspondant aux mots "Groupe d'emballage" dans les langues utilisées conformément au 5.4.1.4.1."
- e) Biffer et renuméroter les paragraphes suivants de conséquence.
- f) [Ancien g)] Modifier le début de l'alinéa comme suit: "la quantité totale de chaque marchandise dangereuse caractérisée par son numéro ONU, sa désignation officielle de transport et un groupe d'emballage (exprimée...),".

Modifier le NOTA comme suit :

"NOTA : Dans le cas où il est envisagé d'appliquer le 1.1.3.6, la quantité totale des marchandises dangereuses de chaque catégorie de transport doit être indiquée dans le document de transport conformément au 1.1.3.6.3."

Le dernier paragraphe reçoit la teneur suivante:

"L'emplacement et l'ordre dans lequel les renseignements doivent apparaître sur le document de transport peuvent être librement choisis. Cependant a), b), c), d) doivent apparaître soit dans l'ordre a), b), c), d) soit dans l'ordre b), c), a), d) sans éléments d'information intercalés, sauf ceux prévus dans l'ADR.

Exemples de description autorisée de marchandise dangereuse:

**"UN 1098 ALCOOL ALLYLIQUE, 6.1 (3), I" ou
"ALCOOL ALLYLIQUE, 6.1 (3), UN 1098, I,"**

- 5.4.1.1.2 Ajouter le texte suivant :
"Bien qu'il soit fait usage de lettres majuscules au chapitre 3.1 et au tableau A du chapitre 3.2 pour indiquer des éléments qui doivent faire partie de la désignation officielle de transport, et bien que des lettres majuscules et des lettres minuscules soient utilisées dans le présent chapitre pour indiquer les renseignements exigés dans le document de transport, l'usage de majuscules ou de minuscules pour inscrire ces renseignements dans le document de transport peut être librement choisi."
- 5.4.1.1.3 Biffer "ADR" dans les deux exemples à la fin du paragraphe.
- 5.4.1.1.6 Modifier le début de la première phrase comme suit:
"Pour les moyens de confinement vides, non nettoyés, qui contiennent des résidus de marchandises dangereuses autres que ceux de la classe 7, la description..."
- À la fin de la première phrase, biffer "et les lettres "ADR" ou "RID"".
- Insérer: ", complétée, le cas échéant (voir 3.1.2.8), par le nom technique et, le cas échéant, du groupe d'emballage, des dernières marchandises chargées" à la fin du deuxième paragraphe avant "par exemple:".
- Biffer "ADR" dans les deux exemples et ajouter "UN" avant "1017" dans le deuxième exemple.
- 5.4.1.1.12 Ajouter le nouveau paragraphe suivant:
"5.4.1.1.12 Dispositions spéciales pour les matières transportées à chaud
- Si la désignation officielle de transport pour une matière transportée ou présentée au transport à l'état liquide à une température égale ou supérieure à 100 °C, ou à l'état solide à une température égale ou supérieure à 240 °C, n'indique pas qu'il s'agit d'une matière

transportée à chaud (par exemple, par la présence des termes "FONDUE" ou "TRANSPORTÉ À CHAUD" en tant que partie de la désignation officielle de transport), la mention "À HAUTE TEMPÉRATURE" doit figurer juste après la désignation officielle de transport.

- 5.4.1.1.13 Ajouter le nouveau paragraphe suivant:
5.4.1.1.13 *Dispositions spéciales pour le transport des matières stabilisées par régulation de température*
- Si le mot "STABILISÉ" fait partie de la désignation officielle de transport (voir également 3.1.2.6), lorsque la stabilisation est obtenue par régulation de température, la température de régulation et la température critique (voir 2.2.41.1.17) doivent être indiquées sur le document de transport comme suit :
- "Température de régulation : ... °C Température critique : ... °C" ."
- 5.4.1.1.14 Ajouter le nouveau paragraphe suivant:
5.4.1.1.14 *Renseignements exigés conformément à la disposition spéciale 640 du chapitre 3.3.*
- Lorsqu'il est prescrit par la disposition spéciale 640 du chapitre 3.3, le document de transport doit porter la mention "Disposition spéciale 640X" où "X" est la lettre majuscule qui apparaît après la référence à la disposition spéciale 640 dans la colonne (6) du tableau A du chapitre 3.2."
- 5.4.1.2.1 a) Dans le premier alinéa, remplacer "à laquelle s'applique sa description" par "caractérisé par son numéro ONU".
- Ajouter les deux nouveaux paragraphes suivants:
- f) *(Réservé)*
- g) Lorsque des artifices de divertissement des Nos ONU 0333, 0334, 0335, 0336 et 0337 sont transportés, le document de transport doit porter la mention : "Classement reconnu par l'autorité compétente d..." (État visé dans la disposition spéciale 645 du 3.3.1)."
- 5.4.1.2.2 a) Remplacer "(voir aussi 3.1.2.6.1.2) par"(voir aussi 3.1.2.8.1.2)".
- b) Remplacer "4.1.6.6" par "4.1.6.5" (deux fois).
- 5.4.1.2.3.1 Ajouter les références suivantes après: "régulation de température au cours du transport": "(pour les matières autoréactives, voir 2.2.41.1.17; pour les peroxydes organiques, voir 2.2.52.1.15 à 2.2.52.1.17)".
- 5.4.1.2.4 b) Reçoit la teneur suivante"*(Réservé)*".
- 5.4.3.1 f) Modifier comme suit :
"le cas échéant, l'équipement nécessaire à l'application des mesures supplémentaires et/ou spéciales."
- 5.4.3.8 La phrase sous "PROTECTION INDIVIDUELLE" reçoit la teneur suivante :
"Mention de la protection individuelle destinée au conducteur conformément aux prescriptions des 8.1.5 b) et c)."

Chapitre 5.5

5.5.2 et 5.5.2.1 Remplacer "conteneurs et véhicules" par "véhicules, conteneurs et citernes".

5.5.2.2 Modifier le début du paragraphe comme suit:
"Un signal de mise en garde conforme au 5.5.2.3 doit être placé...".

Remplacer "conteneur ou véhicule" par "véhicule, conteneur ou citerne".

Déplacer la figure au 5.5.2.3.

5.5.2.3 Ajouter un nouveau paragraphe comme suit:
"Le signal de mise en garde pour les engins sous fumigation doit être de forme rectangulaire et mesurer au moins 300 mm de large et 250 mm de haut. Les inscriptions doivent être noires sur fond blanc, et les lettres doivent mesurer au moins 25 mm de hauteur. Ce signal est illustré à la figure ci-dessous".

PARTIE 6

Chapitre 6.1

6.1.1.1 c) Remplacer "récipients" par "récipients à pression".

6.1.1.4 Ajouter ", reconditionnés" après "fabriqués", et supprimer "fabriqué" après "chaque emballage".

6.1.1.5 Ajouter un nouveau paragraphe comme suit:
"6.1.1.5 Les fabricants et distributeurs ultérieurs d'emballages doivent fournir des informations sur les procédures à suivre ainsi qu'une description des types et des dimensions des fermetures (y compris les joints requis) et de tout autre composant nécessaire pour assurer que les colis, tels que présentés pour le transport, puissent subir avec succès les épreuves de performance applicables du présent chapitre."

6.1.2.3 Supprimer "et les emballages pour matières infectieuses marqués conformément au 6.3.1.1".

6.1.3 Dans le NOTA 3, remplacer "groupe" par "groupe d'emballage" (trois fois).

6.1.3.2 Renommer le paragraphe en tant que "6.1.3.3" et modifier comme suit:
"6.1.3.3 Tout emballage autre que ceux mentionnés au 6.1.3.2 susceptible de subir un traitement de reconditionnement doit porter les marques indiquées aux 6.1.3.1 a) à e) apposées sous une forme permanente. On entend par marque permanente une marque pouvant résister au traitement de reconditionnement (marque apposée par emboutissage, par exemple). Pour les emballages autres que les fûts métalliques d'une contenance supérieure à 100 litres, cette marque permanente peut remplacer la marque durable prescrite au 6.1.3.1."

6.1.3.2.1, 6.1.3.2.2, 6.1.3.2.3
et 6.1.3.2.4 Renommer ces paragraphes comme 6.1.3.2, 6.1.3.4, 6.1.3.5 et 6.1.3.6 respectivement.

Renommer 6.1.3.3 à 6.1.3.10 comme 6.1.3.7 à 6.1.3.14.

6.1.3.2 (Ancien 6.1.3.2.1) Dans la dernière phrase, remplacer "6.1.3.2.3" par "6.1.3.5".

6.1.3.7 (Ancien 6.1.3.3) Modifier ce paragraphe comme suit :

6.1.3.7 Les marques doivent être apposées dans l'ordre des alinéas indiqués en 6.1.3.1; chaque élément des marques exigées dans ces alinéas et, le cas échéant, les alinéas h) à j) en 6.1.3.8, doivent être clairement séparés, par exemple par une barre oblique ou un espace, de manière à être aisément identifiable. Voir les exemples indiqués au 6.1.3.11.

Toute marque supplémentaire autorisée par une autorité compétente doit toujours permettre l'identification correcte de ces éléments selon 6.1.3.1."

- 6.1.3.8 i) [Ancien 6.1.3.4 i)] Modifier comme suit :
- i) le nom du reconditionneur ou autre identification de l'emballage spécifiée par l'autorité compétente;"
- 6.1.3.9 (Ancien 6.1.3.5) Remplacer "6.1.3.4" par "6.1.3.8".
- 6.1.3.12 (Ancien 6.1.3.8) Remplacer "6.1.3.4" par "6.1.3.8" (deux fois).
- 6.1.3.13 (Ancien 6.1.3.9) Dans le Nota, remplacer "6.1.3.7, 6.1.3.8 et 6.1.3.9" par "6.1.3.11, 6.1.3.12 et 6.1.3.13".
- 6.1.4.18.1 Modifier la première phrase comme suit :
"Les sacs doivent être faits d'un papier kraft approprié ou d'un papier équivalent avec au moins trois plis, celui du milieu pouvant être constitué de filé et d'adhésif recouvrant les plis extérieurs."
- 6.1.5.5.4 a) Remplacer "de la matière" par "du liquide"
b) Remplacer "de la matière transportée" par "du liquide transporté"
c) Remplacer "de la matière à transporter" par "du liquide à transporter".
- 6.1.5.5.5 Remplacer "des matières" par "des liquides".
- 6.1.5.6.2 Dans la première phrase, supprimer "non dangereux" et modifier la deuxième phrase comme suit : "La hauteur minimale de gerbage, y compris l'échantillon éprouvé, doit être de 3 m."

Chapitre 6.2

Dans le titre, remplacer "récipients à gaz" par "récipients à pression" et dans l'ensemble du texte du chapitre 6.2 remplacer "récipient(s)" par "récipient(s) à pression".

- 6.2.1 Dans le titre, supprimer "concernant les récipients à gaz".
- 6.2.1.1.1 Ajouter le texte suivant avant le paragraphe qui commence par "Pour les bouteilles, les tubes, et fûts à pression...":
"Dans le calcul de l'épaisseur des parois, il ne doit pas être tenu compte d'un éventuel surcroît d'épaisseur destiné à compenser la corrosion.

Pour les récipients à pression soudés, on ne doit employer que des métaux se prêtant au soudage dont la résilience adéquate à une température ambiante de -20 °C peut être garantie."
- 6.2.1.1.2 Ajouter à la fin:
"Les prescriptions ci-dessus, à l'exclusion de celles relatives au solvant, valent également pour les récipients destinés au No ONU 3374 acétylène sans solvant."

6.2.1.1.3 et

6.2.1.1.4

Ajouter deux nouveaux paragraphes comme suit:

"6.2.1.1.3 Les prescriptions ci-après sont applicables à la construction des récipients à pression cryogéniques fermés pour les gaz liquéfiés réfrigérés :

- a) Lors du contrôle initial, il y a lieu d'établir pour chaque récipient à pression les caractéristiques mécaniques du métal utilisé, en ce qui concerne la résilience et le coefficient de pliage; pour la résilience, voir 6.8.5.3;
- b) Les récipients à pression doivent être isolés thermiquement. L'isolation thermique doit être protégée contre les chocs au moyen d'une enveloppe continue. Si l'espace compris entre la paroi du récipient à pression et l'enveloppe est vide d'air (isolation par vide d'air), l'enveloppe de protection doit être conçue pour supporter sans déformation permanente une pression externe d'au moins 100 kPa (1 bar). Si l'enveloppe est fermée de manière étanche aux gaz (en cas par exemple d'isolation par vide d'air), il doit être prévu un dispositif pour éviter qu'une pression dangereuse ne puisse apparaître dans la couche d'isolation en cas d'insuffisance d'étanchéité aux gaz du récipient à pression ou de ses organes. Le dispositif doit empêcher l'entrée d'humidité dans l'isolation.

6.2.1.1.4 Les récipients à pression assemblés dans un cadre doivent être soutenus par une structure et reliés ensemble de façon à former une unité. Ils doivent être fixés de façon à éviter tout mouvement par rapport à l'ensemble structural et tout mouvement risquant de provoquer une concentration de contraintes locales dangereuses. Les tuyaux collecteurs doivent être conçus de façon à être protégés des chocs. Pour les gaz dont le code de classification est 2T, 2TF, 2TC, 2TO, 2TFC ou 2TOC, des dispositions doivent être prises pour garantir que chaque récipient à pression puisse être rempli séparément et qu'aucun échange de contenu puisse se produire entre les récipients à pression pendant le transport."

6.2.1.2 a) et b) Biffer "sous pression" et ajouter à la fin: "ainsi que les matières n'appartenant pas à la classe 2 qui sont citées au tableau 3 de l'instruction d'emballage P200 du 4.1.4.1."

6.2.1.2 e) Biffer "sous pression".

6.2.1.3.1 Modifier comme suit:

"Les fûts à pression peuvent être pourvus d'ouvertures pour le remplissage et la vidange ainsi que d'autres ouvertures pour des jauges, des manomètres ou des dispositifs de décompression. Les ouvertures doivent être aussi peu nombreuses que le permettent les opérations en toute sécurité. Les fûts à pression peuvent en outre être munis d'un trou d'inspection, qui doit être obturé par une fermeture efficace."

6.2.1.3.2 Ajouter les nouveaux alinéas e) et f) comme suit:

"e) Si des jauges, des manomètres ou des dispositifs de décompression sont installés, ils doivent être protégés de la même manière que celle exigée pour les robinets au 4.1.6.4.

f) Les récipients à pression qui sont remplis en volume doivent être pourvus d'un jauge de niveau."

6.2.1.5 Modifier le titre comme suit: "**Contrôle et épreuve initiaux**"

6.2.1.5.1 Remplacer le 6.2.1.5.1 actuel par le texte suivant:

"6.2.1.5.1 Les récipients à pression neufs doivent subir les épreuves et les contrôles pendant et après fabrication conformément aux dispositions suivantes :

Sur un échantillon suffisant de récipients à pression :

- a) Épreuve des caractéristiques mécaniques du matériau de construction;
- b) Vérification de l'épaisseur minimale de la paroi;
- c) Vérification de l'homogénéité du matériau pour chaque série de fabrication, et examen de l'état extérieur et intérieur des récipients à pression;
- d) Inspection du filetage des goulots;
- e) Vérification de la conformité avec la norme de conception;

Pour tous les récipients à pression :

- f) Épreuve de pression hydraulique. Les récipients à pression doivent supporter la pression d'épreuve sans subir de déformation permanente ou présenter des fissures;

NOTA : Avec l'accord de l'organisme de contrôle, l'épreuve de pression hydraulique peut être remplacée par une épreuve au moyen d'un gaz, lorsque cette opération ne présente pas de danger.

- g) Examen et évaluation des défauts de fabrication et, soit réparation des récipients à pression, soit déclaration de ceux-ci comme impropres à l'usage;
- h) Contrôle des marques apposées sur les récipients à pression;
- i) En outre, les récipients à pression destinés au transport du No ONU 1001 acétylène dissous et du No ONU 3374 acétylène sans solvant doivent être examinés en ce qui concerne la disposition et l'état de la masse poreuse et la quantité de solvant."

6.2.1.6 Modifier le titre comme suit: "*Contrôles et épreuves périodiques*"

6.2.1.6.1 L'actuel alinéa c) devient d). Insérer un nouveau c) comme suit:
"c) Contrôle du filetage des goulots si les organes sont enlevés;"

6.2.1.6.2 et
6.2.1.6.3

Remplacer les 6.2.1.6.2 et 6.2.1.6.3 actuels par ce qui suit :

"6.2.1.6.2 Sur les récipients à pression destinés au transport du No ONU 1001 acétylène dissous et du No ONU 3374 acétylène sans solvant, seuls les examens de l'état extérieur (corrosion, déformation) et de l'état de la masse poreuse (relâchement, affaissement) sont exigés.

6.2.1.6.3 En dérogation du 6.2.1.6.1 d), les récipients cryogéniques fermés doivent être soumis à un contrôle de l'état extérieur, de la condition et du fonctionnement des dispositifs de décompression, ainsi qu'à une épreuve d'étanchéité. L'épreuve d'étanchéité doit être effectuée avec le gaz contenu dans le récipient ou avec un gaz inerte. Le contrôle se fait soit par manomètre, soit par mesure du vide. Il n'est pas nécessaire d'enlever l'isolation thermique."

6.2.1.7 Modifier comme suit:

"6.2.1.7 Marquage des récipients à pression rechargeables

Les récipients à pression rechargeables doivent porter, de manière claire et lisible, une marque de certification ainsi que des marques propres aux gaz et aux récipients à pression. Ces marques doivent être apposées de façon permanente (par exemple par poinçonnage, gravage ou attaque) sur le récipient à pression. Elles doivent être placées sur l'ogive, le fond supérieur ou le col du récipient à pression ou sur un de ses éléments indémontables (collerette soudée par exemple).

La dimension minimale des marques doit être de 5 mm pour les récipients à pression avec un diamètre supérieur ou égal à 140 mm, et de 2,5 mm pour les récipients à pression avec un diamètre inférieur à 140 mm.

6.2.1.7.1 Les marques de certification suivantes doivent être apposées:

- a) La norme technique utilisée pour la conception, la construction et les épreuves qui est indiquée dans le tableau sous 6.2.2, ou bien le numéro d'agrément;
- b) La ou les lettres indiquant le pays d'agrément conformément aux signes distinctifs utilisés pour les véhicules automobiles en circulation routière internationale;
- c) Le signe distinctif ou le poinçon de l'organisme de contrôle déposé auprès de l'autorité compétente du pays ayant autorisé le marquage;
- d) La date du contrôle initial, l'année (quatre chiffres) suivie du mois (deux chiffres), séparés par une barre oblique (c-à-d: "/").

6.2.1.7.2 Les marques opérationnelles ci-dessous doivent être apposées:

- e) La pression d'épreuve en bar, précédée des lettres "PH" et suivie des lettres "BAR";
- f) La masse à vide du récipient à pression y compris tous les éléments intégraux indémontables (par exemple, collerette, frette de pied, etc.), exprimée en kilogrammes et suivie des lettres "KG". À l'exception des récipients à pression pour le No ONU 1965 hydrocarbures gazeux en mélange liquéfié, n.s.a., cette masse ne doit pas inclure la masse des robinets, des chapeaux de protection des robinets, des revêtements ou de la masse poreuse dans le cas de l'acétylène. La masse à vide doit être exprimée par un nombre à trois chiffres significatifs arrondi au dernier chiffre supérieur. Pour les bouteilles de moins de 1 kg, la masse doit être exprimée par un nombre à deux chiffres significatifs arrondi au dernier chiffre supérieur;
- g) L'épaisseur minimum garantie des parois du récipient à pression, exprimée en millimètres et suivie des lettres "MM". Cette marque n'est pas requise pour les récipients à pression pour le No ONU 1965 hydrocarbures gazeux en mélange liquéfié, n.s.a., ni pour les récipients à pression dont la contenance en eau ne dépasse pas 1 l ni pour les bouteilles composites;

- h) Dans le cas des récipients à pression conçus pour le transport de gaz comprimé, du No ONU 1001 acétylène dissous et du No ONU 3374 acétylène sans solvant, la pression de service exprimée en bar précédée des lettres "PW";
- i) Dans le cas des gaz liquéfiés, la contenance en eau exprimée en litres par un nombre à trois chiffres significatifs arrondi au dernier chiffre inférieur, suivie de la lettre "L". Si la valeur de la contenance minimale ou nominale (en eau) est un nombre entier, les chiffres après la virgule ne seront pas considérés;
- j) Dans le cas du No ONU 1001 acétylène dissous, la somme de la masse du récipient vide, des organes et accessoires non enlevés pendant le remplissage, et de la matière poreuse, du solvant et du gaz de saturation exprimée par un nombre à deux chiffres significatifs arrondi au dernier chiffre inférieur, suivie des lettres "KG";
- k) Dans le cas du No ONU 3374 acétylène sans solvant, la somme de la masse du récipient vide, des organes et accessoires non enlevés pendant le remplissage et de la matière poreuse exprimée par un nombre à deux chiffres significatifs arrondi au dernier chiffre inférieur, suivie des lettres "KG".

6.2.1.7.3 Les marques de fabrication suivantes doivent être apposées:

- l) Identification du filetage de la bouteille (par exemple: 25E). Cette marque n'est pas exigée pour les récipients à pression pour le No ONU 1965 hydrocarbures gazeux en mélange liquéfié, n.s.a.;
- m) La marque du fabricant déposée auprès de l'autorité compétente. Dans le cas où le pays de fabrication n'est pas le même que le pays d'agrément, la marque du fabricant doit être précédée de la ou des lettres identifiant le pays de fabrication conformément aux signes distinctifs utilisés pour les véhicules automobiles en circulation routière internationale. Les marques du pays et du fabricant doivent être séparées par un espace ou une barre oblique;
- n) Le numéro de série attribué par le fabricant;
- o) Dans le cas des récipients à pression en acier et des récipients à pression composites avec revêtement en acier, destinés au transport des gaz avec risque de fragilisation par l'hydrogène, la lettre "H" montrant la compatibilité de l'acier (voir ISO 11114-1:1997).

6.2.1.7.4 Les marques ci-dessus doivent être apposées en trois groupes.

- Les marques de fabrication doivent apparaître dans le groupe supérieur et être placées consécutivement selon l'ordre indiqué au 6.2.1.7.3.
- Le groupe du milieu doit inclure l'épreuve de pression e), précédée de la pression de service h) quand celle-là est requise.
- Les marques de certification doivent apparaître dans le groupe inférieur, dans l'ordre indiqué au 6.2.1.7.1.

6.2.1.7.5 D'autres marques sont autorisées dans des zones autres que les parois latérales, à condition qu'elles soient apposées dans des zones de faible contrainte et

qu'elles soient d'une taille et d'une profondeur qui ne créent pas de concentration de contraintes dangereuse. Elles ne doivent pas être incompatibles avec les marques prescrites.

- 6.2.1.7.6 Outre les marques ci-dessus, chaque récipient à pression rechargeable doit porter la date (année (deux chiffres) suivie par le mois (deux chiffres) séparée par une barre oblique (c-à-d: "/")) du dernier contrôle périodique ainsi que le signe déposé de l'organisme de contrôle reconnu par l'autorité compétente du pays d'utilisation.
- 6.2.1.7.7 Pour les bouteilles d'acétylène, avec l'accord de l'autorité compétente, la date du contrôle périodique le plus récent et le poinçon de l'expert peuvent être portés sur un anneau fixé sur la bouteille par la mise en place du robinet et qui ne peut être enlevé que par démontage de celui-ci."

6.2.1.8 Ajouter une nouvelle section comme suit:

"6.2.1.8 Marquage des récipients à pression non rechargeables

Les récipients à pression non rechargeables doivent porter de manière claire et lisible la marque d'agrément ainsi que les marques spécifiques aux gaz ou aux récipients à pression. Ces marques doivent être apposées de façon permanente (par exemple au pochoir, par poinçonnage, gravage ou attaque) sur chaque récipient à pression. Sauf dans le cas où elles sont au pochoir, les marques doivent être placées sur l'ogive, le fond supérieur ou le col du récipient à pression ou sur un de ses éléments indémontables (collerette soudée par exemple). Sauf pour la marque "NE PAS RECHARGER", la dimension minimale des marques doit être de 5 mm pour les récipients à pression avec un diamètre supérieur ou égal à 140 mm, et de 2,5 mm pour les récipients à pression avec un diamètre inférieur à 140 mm. Pour la marque "NE PAS RECHARGER", la dimension minimale doit être de 5 mm.

6.2.1.8.1 Les marques indiquées aux 6.2.1.7.1 à 6.2.1.7.3, à l'exception de celles mentionnées aux alinéas f), g) et l), doivent être apposées. Le numéro de série n) peut être remplacé par un numéro du lot. En outre, la marque "NE PAS RECHARGER", en caractères d'au moins 5 mm de haut, doit être apposée.

6.2.1.8.2 Les prescriptions du 6.2.1.7.4 doivent être respectées.

NOTA: Dans le cas des récipients à pression non rechargeables il est autorisé, compte tenu de leurs dimensions, de remplacer cette marque par une étiquette (voir 5.2.2.2.1.2).

6.2.1.8.3 D'autres marques sont autorisées à condition qu'elles se trouvent dans des zones de faible contrainte autres que les parois latérales et que leurs dimensions et leurs profondeurs ne soient pas de nature à créer une concentration de contraintes dangereuse. Elles ne doivent pas être incompatibles avec les marques prescrites."

6.2.2 Sous "pour les matériaux", supprimer la dernière ligne (commençant par EN 1252-1:1998) et modifier la première ligne du tableau comme suit:

EN 1797 : 2001	Récipients cryogéniques - Compatibilité entre gaz et matériau	6.2.1.2
----------------	---	---------

Sous "pour les bouteilles à gaz", pour la norme EN 1442:1998, remplacer dans la dernière colonne "6.2.1.1, 6.2.1.5 et 6.2.1.7" par "6.2.1.1 et 6.2.1.5".

Biffer la ligne avec la référence à la norme EN 1251-1:2000.

Sous "pour les fermetures", modifier la référence dans la première colonne comme suit: "EN 849:1996/A2:2001".

Biffer les deux dernières lignes du tableau.

- 6.2.3.1 Supprimer l'avant dernier paragraphe ("Pour les récipients soudés, on ne doit... zones adjacentes" et la dernière phrase du dernier paragraphe ("Dans le calcul de... d'une corrosion").
- 6.2.3.2 Dans le titre, remplacer "gaz dissous sous pression" par "gaz dissous".
- 6.2.3.4.1 Supprimer ce paragraphe et renuméroter les paragraphes suivants en conséquence.
- 6.2.3.4.2 (nouveau 6.2.3.4.1) Modifier comme suit:
"6.2.3.4.1 Si des matériaux non métalliques sont utilisés, ils doivent pouvoir résister à la rupture fragile à la plus faible température d'exploitation du récipient à pression et de ses organes."
- 6.2.3.4.5 et 6.2.3.4.6 (Nouveaux 6.2.3.4.4 et 6.2.3.4.5 respectivement) Supprimer.
- 6.2.5 Insérer une nouvelle section 6.2.5, ainsi libellée :

"6.2.5 Prescriptions applicables aux récipients à pression certifiés "UN"

Outre les prescriptions générales énoncées au 6.2.1, les récipients à pression certifiés "UN" doivent satisfaire aux prescriptions de la présente section, y compris aux normes le cas échéant.

NOTA : Avec l'accord de l'autorité compétente, on peut utiliser des versions plus récentes publiées des normes indiquées, le cas échéant.

6.2.5.1 Prescriptions générales

6.2.5.1.1 Équipement de service

À l'exception des dispositifs de décompression, les robinets, tubulures, organes et autres équipements soumis à la pression doivent être conçus et fabriqués de façon à pouvoir résister à au moins 1,5 fois la pression d'épreuve des récipients à pression.

L'équipement de service doit être disposé ou conçu de façon à empêcher toute avarie risquant de se traduire par la fuite du contenu du récipient à pression en conditions normales de manutention ou de transport. Le tuyau collecteur raccordé aux obturateurs doit être suffisamment souple pour protéger les robinets et la tuyauterie contre une rupture par cisaillement ou une fuite du contenu du récipient à pression. Les robinets de remplissage et de vidange ainsi que tous les capots de protection doivent pouvoir être verrouillés de manière à prévenir toute ouverture intempestive. Les robinets doivent être protégés comme prescrit au 4.1.6.4, a) à e), ou bien les récipients à pression doivent être transportés dans un emballage extérieur qui, tel que préparé pour le transport, doit pouvoir satisfaire à l'épreuve de chute spécifiée au 6.1.5.3 pour le niveau d'épreuve du groupe d'emballage 1.

6.2.5.1.2 *Dispositifs de décompression*

Chaque récipient à pression utilisé pour le transport du No ONU 1013 dioxyde de carbone et du No ONU 1070 protoxyde d'azote doit être équipé d'un dispositif de décompression agréé ou, pour les autres gaz, comme prescrit par l'autorité compétente du pays d'utilisation, sauf si l'instruction d'emballage P200 du 4.1.4.1 l'interdit. C'est aussi l'autorité compétente du pays d'utilisation qui détermine, le cas échéant, le type, la pression de tarage et le débit de décharge des dispositifs de décompression.

Lorsqu'ils existent, les dispositifs de décompression montés sur des récipients à pression remplis de gaz inflammable et reliés, en position horizontale, par un tuyau collecteur doivent être disposés de façon à se vider sans aucun obstacle à l'air libre et de façon à empêcher que le gaz qui s'échappe ne vienne au contact des récipients à pression en conditions normales de transport.

6.2.5.2 *Conception, construction, contrôles et épreuves initiaux*

6.2.5.2.1 Les normes ci-après s'appliquent à la conception, la construction ainsi qu'aux contrôles et aux épreuves initiaux des bouteilles certifiées "UN" :

ISO 9809-1:1999	Bouteilles à gaz - Bouteilles à gaz rechargeables en acier sans soudure - Conception, construction et essais - Partie 1 : Bouteilles en acier trempé et revenu ayant une résistance à la traction inférieure à 1 100 MPa <i>NOTA : La note relative au facteur F à la section 7.3 de ladite norme ne doit pas être appliquée aux bouteilles certifiées "UN".</i>
ISO 9809-2:2000	Bouteilles à gaz - Bouteilles à gaz rechargeables en acier sans soudure - Conception, construction et essais - Partie 2 : Bouteilles en acier trempé et revenu ayant une résistance à la traction supérieure ou égale à 1 100 MPa
ISO 9809-3:2000	Bouteilles à gaz - Bouteilles à gaz rechargeables en acier sans soudure - Conception, construction et essais - Partie 3 : Bouteilles en acier normalisé
ISO 7866:1999	Bouteilles à gaz - Bouteilles sans soudure en alliage d'aluminium destinées à être rechargées - Conception, construction et essais <i>NOTA : La note relative au facteur F à la section 7.2 de ladite norme ne doit pas être appliquée aux bouteilles certifiées "UN". L'alliage d'aluminium 6351A-T6 ou son équivalent n'est pas autorisé.</i>
ISO 11118:1999	Bouteilles à gaz - Bouteilles à gaz métalliques non rechargeables - Spécifications et méthodes d'essai

6.2.5.2.2 Les normes ci-après s'appliquent à la conception, la construction ainsi qu'aux contrôles et aux épreuves initiaux des tubes certifiés "UN" :

ISO 11120:1999	Bouteilles à gaz - Tubes en acier sans soudure rechargeables d'une contenance en eau de 150 l à 3 000 l - Conception, construction et essais <i>NOTA : La note relative au facteur F à la section 7.1 de ladite norme ne doit pas être appliquée aux tubes certifiés "UN".</i>
----------------	---

6.2.5.2.3 Les normes ci-après s'appliquent à la conception, la construction ainsi qu'aux contrôles et épreuves initiaux des bouteilles d'acétylène certifiées "UN":

Pour l'enveloppe des bouteilles :

ISO 9809-1:1999	Bouteilles à gaz - Bouteilles à gaz rechargeables en acier sans soudure - Conception, construction et essais - Partie 1: Bouteilles en acier trempé et revenu ayant une résistance à la traction inférieure à 1 100 MPa. <i>NOTA: La note concernant le facteur F à la section 7.3 de ladite norme ne doit pas être appliquée aux bouteilles certifiées "UN".</i>
ISO 9809-3:2000	Bouteilles à gaz - Bouteilles à gaz rechargeables en acier sans soudure - Conception, construction et essais - Partie 3: Bouteilles en acier normalisé
ISO 7866:1999	Bouteilles à gaz - Bouteilles sans soudure en alliage d'aluminium destinées à être rechargées - Conception, construction et essais <i>NOTA: La note concernant le facteur F à la section 7.2 de ladite norme ne doit pas être appliquée aux bouteilles certifiées "UN". L'alliage d'aluminium 635 1A-T6 ou son équivalent n'est pas autorisé.</i>
ISO 11118:1999	Bouteilles à gaz - Bouteilles à gaz métalliques non rechargeables - Spécifications et méthodes d'essai.

Pour la masse poreuse dans les bouteilles :

ISO 3807-1:2000	Bouteilles d'acétylène - Prescriptions fondamentales - Partie 1: Bouteilles sans bouchons fusibles
ISO 3807-2:2000	Bouteilles d'acétylène - Prescriptions fondamentales - Partie 2: Bouteilles avec bouchons fusibles

6.2.5.3 Matériaux

Outre les prescriptions relatives aux matériaux figurant dans les normes relatives à la conception et à la construction des récipients à pression et les restrictions énoncées dans l'instruction d'emballage applicable au(x) gaz à transporter (voir par exemple l'instruction d'emballage P200), les matériaux doivent satisfaire aux normes de compatibilité ci-après :

ISO 11114-1:1997	Bouteilles à gaz transportables - Compatibilité des matériaux des bouteilles et des robinets avec les contenus gazeux - Partie 1 : Matériaux métalliques
ISO 11114-2:2000	Bouteilles à gaz transportables - Compatibilité des matériaux des bouteilles et des robinets avec les contenus gazeux - Partie 2 : Matériaux non métalliques

6.2.5.4 Équipement de service

Les normes ci-après s'appliquent aux fermetures et à leur système de protection :

ISO 11117:1998	Bouteilles à gaz - Chapeaux fermés et chapeaux ouverts de protection des robinets de bouteilles à gaz industriels et médicaux - Conception, construction et essais
ISO 10297:1999	Bouteilles à gaz - Robinets de bouteilles à gaz rechargeables - Spécifications et essais de type

6.2.5.5 *Contrôles et épreuves périodiques*

Les normes ci-après s'appliquent aux contrôles et épreuves périodiques que doivent subir les bouteilles certifiées "UN" :

ISO 6406:1992	Contrôles et essais périodiques des bouteilles à gaz en acier sans soudure
ISO 10461:1993	Bouteilles à gaz sans soudure en alliage d'aluminium - Contrôles et essais périodiques
ISO 10462:1994	Bouteilles à acétylène dissous - Contrôles et essais périodiques

6.2.5.6 *Système d'évaluation de conformité et agrément des récipients à pression*

6.2.5.6.1 *Définitions*

Aux fins de la présente sous-section, on entend par :

Modèle type, un modèle de récipient à pression conçu conformément à une norme précise applicable aux récipients à pression.

Système d'évaluation de conformité, un système d'agrément par l'autorité compétente, qui couvre l'agrément du fabricant, l'agrément du modèle type des récipients à pression, l'agrément du système qualité du fabricant, et l'agrément des organismes de contrôle;

Vérifier, confirmer au moyen d'un examen ou en produisant des preuves objectives que les prescriptions spécifiées ont été respectées.

6.2.5.6.2 *Prescriptions générales*

Autorité compétente

6.2.5.6.2.1 L'autorité compétente ayant agréé les récipients à pression doit agréer le système d'évaluation de conformité afin d'assurer que les récipients à pression satisfont les prescriptions de l'ADR. Dans les cas où l'autorité compétente ayant agréé le récipient à pression n'est pas l'autorité compétente du pays de fabrication, les marques du pays d'agrément et du pays de fabrication doivent figurer dans le marquage du récipient à pression (voir 6.2.5.7 et 6.2.5.8).

L'autorité compétente du pays d'agrément est tenue de fournir à son homologue du pays d'utilisation, si celle-ci le lui demande, des preuves qu'elle applique effectivement le système d'évaluation de conformité.

6.2.5.6.2.2 L'autorité compétente peut déléguer ses fonctions dans le système d'évaluation de conformité, en totalité ou en partie.

6.2.5.6.2.3 L'autorité compétente doit assurer la disponibilité d'une liste actualisée d'organismes de contrôle agréés et leurs signes distinctifs et de fabricants et leurs signes distinctifs.

Organisme de contrôle

6.2.5.6.2.4 L'organisme de contrôle doit être agréé par l'autorité compétente pour le contrôle des récipients à pression et doit :

- a) Disposer d'un personnel avec une structure organisationnelle, capable, compétent et qualifié pour s'acquitter correctement de ses tâches techniques;
- b) Avoir accès aux installations et au matériel nécessaires;
- c) Travailler de façon impartiale, et à l'abri de toute influence qui pourrait l'en empêcher;
- d) Garantir la confidentialité des activités commerciales et des activités protégées par des droits exclusifs, exercées par les fabricants et d'autres organismes;
- e) Bien séparer les activités de contrôle proprement dites des autres activités;
- f) Mettre en place un système qualité étayé par des documents;
- g) Veiller à ce que les épreuves et les contrôles prévus dans la norme applicable aux récipients à pression et dans l'ADR soient menés à bien; et
- h) Maintenir un système efficace et approprié de comptes rendus et de registres conformément au 6.2.5.6.6.

6.2.5.6.2.5 L'organisme de contrôle doit s'acquitter de l'agrément du modèle type, de l'épreuve et du contrôle des récipients à pression lors de la production et la certification pour assurer la conformité avec la norme applicable aux récipients à pression (voir 6.2.5.6.4 et 6.2.5.6.5).

Fabricant

6.2.5.6.2.6 Le fabricant doit :

- a) Mettre en place un système qualité étayé par des documents, conformément au 6.2.5.6.3;
- b) Demander l'agrément des modèles types conformément au 6.2.5.6.4;
- c) Choisir un organisme de contrôle sur la liste des organismes de contrôle agréés établie par l'autorité compétente dans le pays d'agrément; et
- d) Tenir des registres conformément au 6.2.5.6.6.

Laboratoire d'essais

6.2.5.6.2.7 Le laboratoire d'essais doit :

- a) Disposer d'un personnel avec une structure organisationnelle, suffisamment nombreux et possédant les qualifications et les compétences nécessaires; et
- b) Disposer des installations et du matériel nécessaires pour effectuer les épreuves requises par la norme de fabrication et satisfaisant les critères de l'organisme de contrôle.

6.2.5.6.3 *Système qualité du fabricant*

6.2.5.6.3.1 Le système qualité doit intégrer tous les éléments, les prescriptions et les dispositions adoptés par le fabricant. Il doit être étayé par des documents, de façon systématique et ordonnée, sous la forme de décisions, de procédures et d'instructions écrites.

Il doit notamment comprendre des descriptions adéquates des éléments suivants :

- a) Structure organisationnelle, responsabilités et attribution de la direction en ce qui concerne la conception et la qualité des produits;
- b) Techniques et procédés de contrôle et de vérification de la conception et mesures systématiques à suivre dans la conception des récipients à pression;
- c) Instructions qui seront utilisées pour la fabrication des récipients à pression, le contrôle de qualité, l'assurance de qualité et le déroulement des opérations;
- d) Relevés d'évaluation de la qualité, tels que procès-verbaux de contrôle, données d'épreuve et données d'étalonnage;
- e) Vérification par la direction de l'efficacité du système qualité au moyen des vérifications définies au 6.2.5.6.3.2;
- f) Procédure décrivant la façon dont sont satisfaites les exigences des clients;
- g) Procédure de contrôle des documents et de leur révision;
- h) Moyens de contrôle des récipients à pression non conformes, des éléments achetés, des matériaux en cours de production et des matériaux finals; et
- i) Programmes de formation destinés au personnel.

6.2.5.6.3.2 *Vérification du système qualité*

Le système qualité doit être évalué initialement pour s'assurer qu'il est conforme aux prescriptions du 6.2.5.6.3.1 et satisfait l'autorité compétente.

Le fabricant doit être informé des résultats de la vérification. La notification doit contenir les conclusions de la vérification et toutes les éventuelles mesures de rectification.

Des vérifications périodiques doivent être effectuées, à la satisfaction de l'autorité compétente, pour s'assurer que le fabricant entretient et applique le système qualité. Les rapports des vérifications périodiques doivent être communiqués au fabricant.

6.2.5.6.3.3 *Entretien du système qualité*

Le fabricant doit entretenir le système qualité tel qu'agréé de façon à le maintenir dans un état satisfaisant et efficace.

Le fabricant doit signaler à l'autorité compétente ayant agréé le système qualité tout projet de modification du système. Les projets de modification doivent être évalués pour savoir si le système une fois modifié sera toujours conforme aux prescriptions du 6.2.5.6.3.1.

6.2.5.6.4 *Procédure d'agrément*

Agrément initial du modèle type

6.2.5.6.4.1 L'agrément initial du modèle type doit se composer d'un agrément du système qualité du fabricant et d'un agrément de la conception du récipient à pression devant être produit. La demande d'agrément initial d'un modèle type doit être conforme aux prescriptions des 6.2.5.6.3, 6.2.5.6.4.2 à 6.2.5.6.4.6 et 6.2.5.6.4.9

6.2.5.6.4.2 Les fabricants souhaitant produire des récipients à pression conformément à la norme applicable aux récipients à pression et à l'ADR doivent demander, obtenir et conserver un certificat d'agrément de modèle type, délivré par l'autorité compétente dans le pays d'agrément, pour au moins un modèle type de récipient à pression, conformément à la procédure définie au 6.2.5.6.4.9. Ce certificat doit être présenté à l'autorité compétente du pays d'utilisation si elle en fait la demande.

6.2.5.6.4.3 Une demande doit être adressée par chaque installation de fabrication et doit comporter :

- a) Le nom et l'adresse officielle du fabricant ainsi que le nom et l'adresse de son représentant autorisé, si la demande est déposée par ce dernier;
- b) L'adresse de l'installation de fabrication (si elle diffère de la précédente);
- c) Le nom et le titre de la (des) personne(s) chargée(s) du système qualité;
- d) La désignation du récipient à pression et de la norme qui lui est applicable;
- e) Des détails de tout refus d'agrément d'une demande semblable par toute autre autorité compétente;
- f) L'identité de l'organisme de contrôle pour l'agrément du modèle type;
- g) La documentation relative à l'installation de fabrication spécifiée au 6.2.5.6.3.1; et
- h) La documentation technique nécessaire à l'agrément du modèle type qui servira à vérifier que les récipients à pression sont conformes aux prescriptions de la norme de conception applicable aux récipients à pression. Elle doit indiquer la conception et la méthode de fabrication et doit contenir, pour autant que ce soit pertinent pour l'évaluation, au moins les éléments suivants :
 - i) la norme relative à la conception des récipients à pression et les plans de construction et de fabrication des récipients en montrant les éléments et les sous-ensembles, le cas échéant;
 - ii) les descriptions et les explications nécessaires à la compréhension des plans et à l'utilisation prévue des récipients à pression;

- iii) la liste des normes nécessaires à une définition complète du procédé de fabrication;
- iv) les calculs de conception et les spécifications des matériaux; et
- v) les procès-verbaux des épreuves subies aux fins d'agrément du modèle type, indiquant les résultats des examens et des épreuves effectuées conformément au 6.2.5.6.4.9.

6.2.5.6.4.4 Une vérification initiale doit être effectuée conformément au 6.2.5.6.3.2 à la satisfaction de l'autorité compétente.

6.2.5.6.4.5 Si l'autorité compétente refuse d'accorder son agrément au fabricant, elle doit s'en expliquer en donnant des raisons détaillées par écrit.

6.2.5.6.4.6 En cas d'obtention de l'agrément, l'autorité compétente doit être informée des modifications apportées aux renseignements communiqués conformément au 6.2.5.6.4.2 à propos de l'agrément initial.

Agrément ultérieur du modèle type

6.2.5.6.4.7 Les demandes d'agrément ultérieur pour un modèle type doivent être conformes aux prescriptions du 6.2.5.6.4.8 et du 6.2.5.6.4.9 à condition que le fabricant dispose déjà de l'agrément initial. Si tel est le cas, le système qualité du fabricant défini au 6.2.5.6.3 doit avoir été agréé lors de l'agrément initial du modèle type et doit être applicable pour le nouveau modèle.

6.2.5.6.4.8 La demande doit indiquer :

- a) Le nom et l'adresse du fabricant ainsi que le nom et l'adresse de son représentant autorisé, si la demande est déposée par ce dernier;
- b) Des détails de tout refus d'agrément d'une demande semblable par toute autre autorité compétente;
- c) Des preuves indiquant qu'un agrément initial a été accordé pour le modèle type; et
- d) Les documents techniques décrits au 6.2.5.6.4.3 h).

Procédure d'agrément du modèle type

6.2.5.6.4.9 L'organisme de contrôle est chargé :

- a) D'examiner la documentation technique pour s'assurer que :
 - i) le modèle type est conforme aux dispositions pertinentes de la norme, et
 - ii) le lot de prototypes a été fabriqué conformément à la documentation technique et est représentatif du modèle type;
- b) Vérifier que les contrôles de production ont été effectués conformément au 6.2.5.6.5;

- c) Prélever des récipients à pression sur un lot de prototypes de production et surveiller les épreuves effectuées sur ceux-ci prescrites pour l'agrément du modèle type;
- d) Effectuer ou avoir effectué les examens et les épreuves définis dans la norme relative aux récipients à pression pour déterminer que :
 - i) la norme a été appliquée et satisfaite, et
 - ii) les procédures adoptées par le fabricant sont conformes aux exigences de la norme; et
- e) S'assurer que les examens et les épreuves d'agrément du modèle type sont effectués correctement et de manière compétente.

Une fois que les épreuves sur le prototype ont été effectuées avec des résultats satisfaisants et que toutes les exigences applicables du 6.2.5.6.4 ont été remplies, un certificat d'agrément du modèle type doit être délivré en indiquant le nom et l'adresse du fabricant, les résultats et conclusions des examens et les données nécessaires pour l'identification du modèle type.

Si l'autorité compétente refuse d'accorder le certificat d'agrément du modèle type à un fabricant, elle doit en donner les raisons détaillées par écrit.

6.2.5.6.4.10 Modifications des modèles types agréés

Le fabricant doit informer l'autorité compétente délivrant l'agrément de toute modification apportée au modèle type agréé tel qu'il est défini dans la norme relative aux récipients à pression. Un agrément ultérieur doit être demandé lorsque le modèle type initial modifié constitue un nouveau modèle type conformément à la norme applicable aux récipients à pression pertinente. Cet agrément additionnel doit se présenter sous la forme d'un amendement au certificat d'agrément de modèle type initial.

6.2.5.6.4.11 Sur demande, l'autorité compétente doit communiquer à une autre autorité compétente des renseignements concernant l'agrément du modèle type, les modifications d'agrément et les retraits d'agrément.

6.2.5.6.5 *Contrôles et certification de la production*

L'organisme de contrôle, ou bien son représentant, doit procéder au contrôle et à la certification de chaque récipient à pression. L'organisme de contrôle que le fabricant a désigné pour effectuer le contrôle et les épreuves en cours de production n'est pas forcément le même que celui qui a procédé aux épreuves pour l'agrément du modèle type.

S'il peut être démontré à la satisfaction de l'organisme de contrôle que le fabricant dispose d'inspecteurs qualifiés et compétents, indépendants du processus de fabrication, ceux-ci peuvent procéder au contrôle. Si tel est le cas, le fabricant doit garder la preuve de la formation suivie par ses inspecteurs.

L'organisme de contrôle doit vérifier que les contrôles faits par le fabricant et les épreuves effectuées sur les récipients à pression sont parfaitement conformes à la norme et aux prescriptions de l'ADR. Si en corrélation avec ces contrôles et épreuves une non-conformité est constatée, la permission de faire effectuer les contrôles par ses propres inspecteurs peut être retirée au fabricant.

Le fabricant doit, avec l'aval de l'organisme de contrôle, faire une déclaration de conformité avec le modèle type certifié. L'apposition sur les récipients à pression de la marque de certification doit être considérée comme une déclaration de conformité aux normes applicables ainsi qu'aux prescriptions du système d'évaluation de conformité et de l'ADR. L'organisme de contrôle doit apposer sur chaque récipient à pression certifié, ou faire apposer par le fabricant, la marque de certification du récipient à pression et le signe distinctif de l'organisme de contrôle.

Un certificat de conformité, signé à la fois par l'organisme de contrôle et par le fabricant, doit être délivré avant le remplissage des récipients à pression.

6.2.5.6.6 *Registres*

Le fabricant et l'organisme de contrôle doivent conserver les registres des agréments des modèles types et des certificats de conformité pendant au moins 20 ans.

6.2.5.7 *Marquage des récipients à pression rechargeables certifiés "UN"*

Les récipients à pression rechargeables certifiés "UN" doivent porter, de manière claire et lisible, une marque de certification "UN" ainsi qu'une marque propre aux gaz et aux récipients à pression. Ces marques doivent être apposées de façon permanente (par exemple par poinçonnage, gravage ou attaque) sur le récipient à pression. Elles doivent être placées sur l'ogive, le fond supérieur ou le col du récipient à pression ou sur un de ses éléments indémontables (collerette soudée par exemple). Sauf pour le symbole "UN", la dimension minimale de la marque doit être de 5 mm pour les récipients à pression avec un diamètre supérieur ou égal à 140 mm, et de 2,5 mm pour les récipients à pression avec un diamètre inférieur à 140 mm. Pour le symbole "UN" la dimension minimale doit être de 10 mm pour les récipients à pression avec un diamètre supérieur ou égal à 140 mm, et de 5 mm pour les récipients à pression avec un diamètre inférieur à 140 mm.

6.2.5.7.1 Les marques de certification suivantes doivent être apposées :

- a) Symbole de l'ONU pour les emballages



Ce symbole ne doit être apposé que sur les récipients à pression qui satisfont aux prescriptions de l'ADR pour les récipients à pression certifiés "UN".

- b) La norme technique (par exemple ISO 9809-1) utilisée pour la conception, la construction et les épreuves;
- c) La ou les lettres indiquant le pays d'agrément conformément aux signes distinctifs utilisés pour les véhicules automobiles en circulation routière internationale;
- d) Le signe distinctif ou le poinçon de l'organisme de contrôle déposé auprès de l'autorité compétente du pays ayant autorisé le marquage;

- e) la date et l'année (4 chiffres) du contrôle initial suivies du mois (deux derniers chiffres) séparés par une barre oblique (c-à-d: "/").

6.2.5.7.2 Les marques opérationnelles ci-dessous doivent être apposées :

- f) La pression d'épreuve en bar, précédée des lettres "PH" et suivie des lettres "BAR";
- g) La masse à vide du récipient à pression y compris tous les éléments intégraux indémontables (par exemple, collerette, frette de pied, etc.), exprimée en kilogrammes et suivie des lettres "KG". Cette masse ne doit pas inclure la masse des robinets, des chapeaux de protection des robinets, des revêtements ou de la masse poreuse dans le cas de l'acétylène. La masse à vide doit être exprimée à trois chiffres significatifs arrondi au dernier chiffre supérieur. Pour les bouteilles de moins de 1 kg, la masse doit être exprimée à deux chiffres significatifs arrondi au dernier chiffre supérieur;
- h) L'épaisseur minimum garantie des parois du récipient à pression, exprimée en millimètres et suivie des lettres "MM". Cette marque n'est pas requise pour les récipients à pression dont la contenance en eau ne dépasse pas 1 l ni pour les bouteilles composites;
- i) Dans le cas des récipients à pression conçus pour le transport de gaz comprimé, du No ONU 1001 acétylène dissous et du No ONU 3374 acétylène sans solvant, la pression de service exprimée en bar précédée des lettres "PW";
- j) Dans le cas des gaz liquéfiés, la contenance en eau exprimée en litres par un nombre à trois chiffres significatifs arrondi au dernier chiffre inférieur, suivie de la lettre "L". Si la valeur de la contenance minimale ou nominale en eau est un nombre entier, les chiffres après la virgule peuvent être négligés;
- k) Dans le cas du No ONU 1001 acétylène dissous, la somme de la masse du récipient vide, des organes et accessoires non enlevés pendant le remplissage, et de la matière poreuse, du solvant et du gaz de saturation exprimée par un nombre à deux chiffres significatifs arrondi au dernier chiffre inférieur, suivie des lettres "KG";
- l) Dans le cas du No ONU 3374 acétylène sans solvant, la somme de la masse du récipient vide, des organes et accessoires non enlevés pendant le remplissage et de la matière poreuse exprimée par un nombre à deux chiffres significatifs arrondi au dernier chiffre inférieur, suivie des lettres "KG".

6.2.5.7.3 Les marques de fabrication suivantes doivent être apposées :

- m) Identification du filetage de la bouteille (par exemple : 25E);
- n) La marque du fabricant déposée auprès de l'autorité compétente. Dans le cas où le pays de fabrication n'est pas le même que le pays d'agrément, la marque du fabricant doit être précédée de la ou des lettres identifiant le pays de fabrication conformément aux signes distinctifs utilisés pour les véhicules automobiles en circulation routière internationale. Les

marques du pays et du fabricant doivent être séparées par un espace ou une barre oblique;

- o) Le numéro de série attribué par le fabricant;
- p) Dans le cas des récipients à pression en acier et des récipients à pression composites avec revêtement en acier, destinés au transport des gaz avec risque de fragilisation par l'hydrogène, la lettre "H" montrant la compatibilité de l'acier (voir ISO 11114-1:1997).

6.2.5.7.4 Les marques ci-dessus doivent être apposées en trois groupes, tel qu'indiqué dans l'exemple ci-dessous.

- Les marques de fabrication doivent apparaître dans le groupe supérieur et être placées consécutivement selon l'ordre indiqué au 6.2.5.7.3.
- Le groupe du milieu doit inclure l'épreuve de pression f), précédée immédiatement de la pression de service i) quand celle-là est requise.
- Les marques de certification doivent apparaître dans le groupe inférieur, dans l'ordre indiqué au 6.2.5.7.1.

(m)	(n)	(o)	(p)	
25E	D MF	765432	H	
(i)	(f)	(g)	(j)	(h)
PW200PH300BAR		62,1KG	50L	5,8MM
(a)	(b)	(c)	(d)	(e)
UN	ISO 9809-1	F	IB	2000/12

6.2.5.7.5 D'autres marques sont autorisées dans des zones autres que les parois latérales à condition qu'elles soient apposées dans des zones de faible contrainte et qu'elles soient d'une taille et d'une profondeur qui ne créent pas de concentration de contraintes dangereuse. Elles ne doivent pas être incompatibles avec les marques prescrites.

6.2.5.7.6 Outre les marques ci-dessus, chaque récipient à pression rechargeable doit porter la date (année et mois) du dernier contrôle périodique ainsi que le signe distinctif enregistré de l'organisme de contrôle reconnu par l'autorité compétente du pays d'utilisation.

6.2.5.8 Marquage des récipients à pression non rechargeables certifiés "UN"

Les récipients à pression non rechargeables, certifiés "UN", doivent porter de manière claire et lisible la marque de certification "UN" ainsi que les marques spécifiques aux gaz ou aux récipients à pression. Ces marques doivent être apposées de façon permanente (par exemple au pochoir, par poinçonnage, gravage ou attaque) sur chaque récipient à pression. Sauf dans le cas où elles sont au pochoir, les marques doivent être placées sur l'ogive, le fond supérieur ou le col du récipient à pression ou sur un de ses éléments indémontables (collerette soudée par exemple). Sauf pour les marques "UN" et "NE PAS

RECHARGER", la dimension minimale des marques doit être de 5 mm pour les récipients à pression avec un diamètre supérieur ou égal à 140 mm, et de 2,5 mm pour les récipients à pression avec un diamètre inférieur à 140 mm.

Pour le symbole "UN" la dimension minimale doit être de 10 mm pour les récipients à pression avec un diamètre supérieur ou égal à 140 mm, et de 5 mm pour les récipients à pression avec un diamètre inférieur à 140 mm.

Pour la marque "NE PAS RECHARGER", la dimension minimale doit être de 5 mm.

6.2.5.8.1 Les marques indiquées aux 6.2.5.7.1 à 6.2.5.7.3, à l'exception de celles mentionnées aux alinéas g), h) et m), doivent être apposées. Le numéro de série o) peut être remplacé par un numéro du lot. En outre, la marque "NE PAS RECHARGER", en caractères d'au moins 5 mm de haut, doit être apposée.

6.2.5.8.2 Les prescriptions du 6.2.5.7.4 doivent être appliquées.

NOTA : Dans le cas des récipients à pression non rechargeables il est autorisé, compte tenu de leurs dimensions, de remplacer cette marque par une étiquette (voir 5.2.2.2.1.2).

6.2.5.8.3 D'autres marques sont autorisées à condition qu'elles se trouvent dans des zones de faible contrainte autres que les parois latérales et que leurs dimensions et leurs profondeurs ne soient pas de nature à créer une concentration de contraintes dangereuse. Elles ne doivent pas être incompatibles avec les marques prescrites."

Chapitre 6.3

6.3.1.1 Remplacer "peut, sur décision de l'autorité compétente," par "doit".

Ajouter à la fin la phrase suivante :

"Chaque élément de la marque apposée conformément aux alinéas a) à g) doit être clairement séparé, par exemple par une barre oblique ou un espace, de manière à être aisément identifiable."

6.3.1.3 Ajouter le nouveau paragraphe suivant:

"6.3.1.3 Les fabricants et distributeurs ultérieurs d'emballages doivent fournir des informations sur les procédures à suivre ainsi qu'une description des types et des dimensions des fermetures (y compris les joints requis) et de tout autre composant nécessaire pour assurer que les colis, tels que présentés pour le transport, puissent subir avec succès les épreuves de performance applicables du présent chapitre."

6.3.3 Ajouter la nouvelle section suivante à la fin du chapitre 6.3:

"6.3.3 Procès-verbal d'épreuve

6.3.3.1 Un procès-verbal d'épreuve comportant au moins les indications suivantes doit être établi et mis à disposition des utilisateurs de l'emballage :

1. Nom et adresse du laboratoire d'épreuve;
2. Nom et adresse du requérant (si nécessaire);
3. Numéro d'identification unique du procès-verbal d'épreuve;

4. Date du procès-verbal d'épreuve;
 5. Fabricant de l'emballage;
 6. Description du modèle type d'emballage (par exemple dimensions, matériaux, fermetures, épaisseur de paroi, etc.) y compris quant au procédé de fabrication (par exemple moulage par soufflage) avec éventuellement dessin(s) et/ou photo(s);
 7. Contenance maximale;
 8. Caractéristiques du contenu d'épreuve, par exemple viscosité et densité relative pour les liquides et granulométrie pour les solides;
 9. Description et résultats des épreuves;
 10. Le procès-verbal d'épreuve doit être signé, avec indication du nom et de la qualité du signataire.
- 6.3.3.2 Le procès-verbal d'épreuve doit stipuler que l'emballage prêt pour le transport a été éprouvé conformément aux prescriptions applicables du présent chapitre et que l'utilisation d'autres méthodes d'emballage ou d'autres éléments d'emballage peut invalider le procès-verbal. Un exemplaire du procès-verbal d'épreuve doit être mis à la disposition de l'autorité compétente."

Chapitre 6.4

- 6.4.2.12 Ajouter le nouveau paragraphe suivant:
- "6.4.2.12 Les fabricants et distributeurs ultérieurs d'emballages doivent fournir des informations sur les procédures à suivre ainsi qu'une description des types et des dimensions des fermetures (y compris les joints requis) et de tout autre composant nécessaire pour assurer que les colis, tels que présentés pour le transport, puissent subir avec succès les épreuves de performance applicables du présent chapitre."
- 6.4.10 Remplacer "*Réserve*" par le texte ci-après:
- "6.4.10 **Prescriptions concernant les colis du type C**
- 6.4.10.1 Les colis de type C doivent être conçus pour satisfaire aux prescriptions énoncées aux 6.4.2 et 6.4.7.2 à 6.4.7.15, sous réserve des dispositions du 6.4.7.14 a), et aux prescriptions énoncées aux 6.4.8.2 à 6.4.8.5, aux 6.4.8.9 à 6.4.8.15 et, en outre, aux 6.4.10.2 à 6.4.10.4.
- 6.4.10.2 Les colis doivent pouvoir satisfaire aux critères d'évaluation prescrits pour les épreuves au 6.4.8.7 b) et au 6.4.8.11 après enfouissement dans un milieu caractérisé par une conductivité thermique de $0,33 \text{ W}\cdot\text{m}^{-1}\cdot\text{K}^{-1}$ et une température de $38 \text{ }^\circ\text{C}$ à l'état stationnaire. Pour les conditions initiales de l'évaluation, on suppose que l'isolement thermique éventuel du colis reste intact, que le colis se trouve à la pression d'utilisation normale maximale et que la température ambiante est de $38 \text{ }^\circ\text{C}$.
- 6.4.10.3. Le colis doit être conçu de telle sorte que, s'il se trouvait à la pression d'utilisation normale maximale et qu'il était soumis :
- a) aux épreuves spécifiées au 6.4.15, il limiterait la perte du contenu radioactif à un maximum de 10^{-6} A_2 par heure;

- b) aux séquences d'épreuves spécifiées au 6.4.20.1, il satisferrait aux prescriptions suivantes :
- i) Conserver une fonction de protection suffisante pour garantir que l'intensité de rayonnement à 1 m de la surface du colis ne dépasserait pas 10 mSv/h avec le contenu radioactif maximal prévu pour le colis;
 - ii) Limiter la perte accumulée du contenu radioactif pendant une semaine à une valeur ne dépassant pas 10 A₂ pour le krypton 85 et A₂ pour tous les autres radionucléides.

Pour les mélanges de radionucléides, les dispositions des 2.2.7.7.2.4 à 2.2.7.7.2.6 s'appliquent, si ce n'est que pour le krypton 85 une valeur effective de A₂(i) égale à 10 A₂ peut être utilisée. Dans le cas a) ci-dessus, l'évaluation doit tenir compte des limites de la contamination externe prévues au 4.1.9.1.2.

6.4.10.4 Le colis doit être conçu de telle sorte qu'il n'y ait pas rupture de l'enveloppe de confinement à la suite de l'épreuve poussée d'immersion dans l'eau spécifiée au 6.4.18."

6.4.18 Dans le titre, ajouter à la fin: "et pour les colis du type C".

6.4.20 Remplacer "(Réservé)" par le texte ci-après:

"6.4.20 Épreuves pour les colis du type C

6.4.20.1 Les échantillons doivent être soumis aux effets de chacune des séquences d'épreuves ci-après dans l'ordre indiqué :

- a) Les épreuves spécifiées aux 6.4.17.2 a) et c) et aux 6.4.20.2 et 6.4.20.3; et
- b) L'épreuve spécifiée au 6.4.20.4.

Des échantillons différents peuvent être utilisés pour chacune des séquences a) et b).

6.4.20.2 Épreuve de perforation/déchirure : l'échantillon doit être soumis aux effets endommageants d'une barre pleine en acier doux. L'orientation de la barre par rapport à la surface de l'échantillon doit être choisie de façon à causer le dommage maximal à la fin de la séquence prévue au 6.4.20.1 a) :

- a) L'échantillon, représentant un colis ayant une masse inférieure à 250 kg, est placé sur une cible et frappé par une barre d'une masse de 250 kg tombant d'une hauteur de 3 m au-dessus du point d'impact prévu. Pour cette épreuve, la barre est un cylindre de 20 cm de diamètre, l'extrémité frappant l'échantillon étant un cône tronqué de 30 cm de haut et de 2,5 cm de diamètre au sommet. La cible sur laquelle l'échantillon est placé doit être telle que définie au 6.4.14;
- b) Pour les colis ayant une masse de 250 kg ou plus, la base de la barre doit être placée sur une cible et l'échantillon doit tomber sur la barre. La hauteur de chute mesurée entre le point d'impact sur le spécimen et l'extrémité supérieure de la barre doit être de 3 m. Pour cette épreuve, la barre a les mêmes propriétés et dimensions que celles indiquées sous a) ci-dessus, si ce n'est que sa longueur et sa masse doivent être telles

qu'elles causent le dommage maximal au spécimen. La cible sur laquelle repose la barre doit être telle que définie au 6.4.14.

- 6.4.20.3 Épreuve thermique poussée : les conditions de cette épreuve doivent être telles que décrites au 6.4.17.3, si ce n'est que l'exposition à l'environnement thermique doit durer 60 minutes.
- 6.4.20.4 Épreuve de résistance au choc : l'échantillon doit subir un choc sur une cible à une vitesse d'au moins 90 m/s avec l'orientation causant le dommage maximal. La cible doit être telle que définie au 6.4.14."
- 6.4.23.4 Modifier la première phrase comme suit : "La demande d'agrément de colis du type B (U) ou du type C doit comporter : ..."

Chapitre 6.5

- 6.5.1.1.4 Ajouter un nouveau paragraphe ainsi rédigé:
 - "6.5.1.1.4 Les fabricants et distributeurs ultérieurs de GRV doivent fournir des informations sur les procédures à suivre ainsi qu'une description des types et des dimensions des fermetures (y compris les joints requis) et de tout autre composant nécessaire pour assurer que les GRV, tels que présentés pour le transport, puissent subir avec succès les épreuves de performance applicables du présent chapitre."
 - 6.5.1.4.1 a) Dans le tableau, modifier comme suit la ligne supérieure de la colonne du milieu : "Matières solides, avec remplissage ou vidange".
 - 6.5.1.4.3 Dans le tableau, remplacer 18 fois, les mots "chargées ou déchargées" par "avec remplissage ou vidange".
 - 6.5.1.6.4 Modifier la dernière phrase comme suit : "Chaque inspection fait l'objet d'un rapport qui doit être conservé par le propriétaire du GRV au moins jusqu'à la date de l'inspection suivante. Le rapport doit indiquer le résultat de l'inspection et doit identifier la partie ayant exécuté celle-ci (voir aussi les prescriptions concernant le marquage énoncées au 6.5.2.2.1)".
 - 6.5.1.6.5 Modifier comme suit : "Si un GRV a subi des dommages du fait d'un choc (accident par exemple) ou d'une autre cause, le GRV doit être réparé ou subir un entretien (voir la définition de "Entretien régulier d'un GRV" au 1.2.1) de manière à rester conforme au modèle type. Le corps de GRV en plastique rigide et les récipients intérieurs de GRV composites qui sont endommagés doivent être remplacés."
 - 6.5.1.6.6 Renommer le 6.5.1.6.6 actuel comme 6.5.1.6.7 et insérer un nouveau 6.5.1.6.6, comme suit :
 - "6.5.1.6.6 GRV réparés"
 - 6.5.1.6.6.1 En plus des autres épreuves et inspections que leur impose l'ADR, les GRV doivent subir la totalité des épreuves et des inspections prévues aux 6.5.4.14.3 et 6.5.1.6.4 a) et les procès-verbaux requis doivent être établis, dès qu'ils sont réparés.
 - 6.5.1.6.6.2 La partie qui effectue les épreuves et les inspections à l'issue de la réparation doit faire figurer de façon durable sur le GRV, à proximité de la marque "UN" du modèle type du fabricant, les indications suivantes :

- a) Le pays dans lequel les épreuves et les inspections ont été effectuées;
 - b) Le nom ou le symbole autorisé de la partie qui a effectué les épreuves et les inspections; et
 - c) La date (mois, année) des épreuves et des inspections.
- 6.5.1.6.6.3 Les épreuves et les inspections effectuées conformément au 6.5.1.6.6.1 peuvent être considérées comme satisfaisant aux prescriptions relatives aux épreuves et inspections périodiques devant être effectuées tous les deux ans et demi et tous les cinq ans."
- 6.5.2.1.1 h) Modifier comme suit: "h) la masse brute maximale admissible, en kg".
- 6.5.2.1.1 Ajouter à la fin la phrase suivante :
"Chaque élément de la marque apposée conformément aux alinéas a) à h) et au 6.5.2.2 doit être clairement séparé, par exemple par une barre oblique ou un espace, de manière à être aisément identifiable."
- 6.5.2.2.1 [Modification sans objet en français.]
- 6.5.3.1.1 Remplacer deux fois les mots "chargées ou déchargées" par "avec remplissage ou vidange".
- 6.5.3.3.1 Remplacer quatre fois les mots "chargées ou déchargées" par "avec remplissage ou vidange".
- 6.5.3.3.6 Supprimer.
- 6.5.3.4.1 Remplacer quatre fois les mots "chargées ou déchargées" par "avec remplissage ou vidange".
- 6.5.3.4.10 Supprimer ce paragraphe et renuméroter les paragraphes suivants en conséquence.
- 6.5.3.5.1 et
6.5.3.6.1 Remplacer les mots "chargées ou déchargées" par "avec remplissage ou vidange".
- 6.5.4.4.2 Modifier comme suit :
"Le GRV doit être rempli. Une charge devant être régulièrement répartie doit lui être ajoutée. La masse du GRV rempli et de la charge doit être égale à 1,25 fois la masse brute maximale admissible."
- 6.5.4.4.2, 6.5.4.5.2, 6.5.4.6.2, 6.5.4.7.2, 6.5.4.8.2, 6.5.4.9.2, 6.5.4.10.2, 6.5.4.11.2 et
6.5.4.12.2 [Modification sans objet en français.]
- 6.5.4.5.2 Modifier comme suit:
"Les GRV métalliques, les GRV en plastique rigide et les GRV composites doivent être remplis. Une charge, régulièrement répartie, doit leur être ajoutée. La masse du GRV rempli et de la charge ajoutée doit être égale à deux fois sa masse brute maximale admissible. Les GRV souples doivent être remplis à la valeur de six fois leur charge utile maximale admissible, la charge devant être régulièrement répartie."
- 6.5.4.6.2 Modifier comme suit:
"Le GRV doit être rempli à sa masse brute maximale admissible. Si la densité du produit utilisé pour l'épreuve ne le permet pas, une charge doit lui être ajoutée de manière qu'il puisse être éprouvé à sa masse brute maximale admissible, la charge étant régulièrement répartie."

- 6.5.4.6.3 b) i) Modifier comme suit:
"i) un ou plusieurs GRV du même type, remplis à leur masse brute maximale admissible gerbés sur le GRV à éprouver;"
- 6.5.4.7.1 et
6.5.4.8.1 Remplacer les mots "chargées ou déchargées" par "avec remplissage ou vidange".
- 6.5.4.9.2 b) Modifier comme suit:
"b) GRV souples : le GRV doit être rempli à au moins 95% de sa contenance et à sa masse brute maximale admissible, le contenu devant être régulièrement réparti."
- 6.5.4.10.2, 6.5.4.11.2
et 6.5.4.12.2 Modifier comme suit:
"Le GRV doit être rempli à au moins 95% de sa contenance et à sa masse brute maximale admissible, le contenu devant être régulièrement réparti."
- 6.5.4.10.3 Modifier comme suit la deuxième phrase du paragraphe:
"On applique alors au GRV une charge superposée uniformément répartie égale à deux fois la masse brute maximale admissible."
- 6.5.4.14 Modifier le titre comme suit : "Épreuves pour chacun des GRV métalliques, GRV en plastique rigide et GRV composites".
- 6.5.4.14.3 Modifier comme suit :
"Tout GRV métallique, GRV en plastique rigide et GRV composite destiné au transport de matières liquides ou de matières solides avec remplissage ou vidange sous pression, doit être soumis à l'épreuve d'étanchéité, en tant qu'épreuve initiale (c'est-à-dire avant la première utilisation du GRV pour le transport), après réparation, et à intervalles ne dépassant pas deux ans et demi."
- 6.5.4.14.4 Supprimer ce paragraphe et renuméroter le paragraphe suivant en conséquence.
- 6.5.4.14.5 (nouveau 6.5.4.14.4). Modifier comme suit:
"6.5.4.14.4 Les résultats des épreuves et l'identité de la partie les ayant exécutées doivent être consignés dans les procès-verbaux d'épreuve, qui doivent être conservés par le propriétaire du GRV au moins jusqu'à la date de l'épreuve suivante."

Chapitre 6.6

- 6.6.1.3 Ajouter le nouveau paragraphe suivant :
"6.6.1.3 Les prescriptions particulières applicables aux grands emballages énoncées au 6.6.4 sont basées sur les grands emballages utilisés actuellement. Pour tenir compte du progrès scientifique et technique, il est parfaitement admis que l'on utilise de grands emballages dont les spécifications diffèrent de celles qui sont indiquées au 6.6.4, à condition qu'ils aient une efficacité égale, qu'ils soient acceptables pour l'autorité compétente et qu'ils puissent satisfaire aux épreuves décrites au 6.6.5. Les méthodes d'épreuve autres que celles qui sont décrites dans l'ADR sont admises pour autant qu'elles soient équivalentes et reconnues par l'autorité compétente."
- 6.6.1.4 Ajouter le nouveau paragraphe suivant :
"6.6.1.4 Les fabricants et distributeurs ultérieurs d'emballages doivent fournir des informations sur les procédures à suivre ainsi qu'une description des types et des dimensions des fermetures (y compris les joints requis) et de tout autre composant nécessaire pour assurer que les colis, tels que présentés pour le

transport, puissent subir avec succès les épreuves de performance applicables du présent chapitre."

- 6.6.2 Renuméroter comme "6.6.2.1" le texte existant ("Le code utilisé...") et ajouter un nouveau paragraphe comme suit :
- "6.6.2.2 La lettre "W" peut suivre le code du grand emballage. Cette lettre signifie que le grand emballage, bien qu'il soit du même type que celui que désigne le code, est fabriqué selon une spécification différente de celle du 6.6.4 mais est considéré comme équivalent conformément aux prescriptions du 6.6.1.3."
- 6.6.3.1 Ajouter à la fin la phrase suivante :
"Chaque élément de la marque apposée conformément aux alinéas a) à h) doit être clairement séparé, par exemple par une barre oblique ou un espace, de manière à être aisément identifiable."
- 6.6.5.3.1.2, 6.6.5.3.3.2 et
6.6.5.3.4.2 Modifier le titre comme suit: "Préparation du grand emballage pour l'épreuve"
- 6.6.5.3.4.2 Lire: "Le grand emballage doit être rempli...".
- 6.6.5.3.2.2 Remplacer le texte existant par le suivant :
"6.6.5.3.2.2 Préparation du grand emballage pour l'épreuve

Le grand emballage doit être chargé au double de sa masse brute maximale admissible. Un grand emballage souple doit être chargé à la valeur de six fois sa masse brute maximale admissible, et la charge doit être régulièrement répartie."
- 6.6.5.3.3.3 Modification sans objet en français.
- 6.6.5.3.3.4 Remplacer "doit" par "peut".
- 6.6.5.3.4.5.3, 6.6.5.4.1, 6.6.5.4.2 et
6.6.5.4.3 Modifications sans objet en français.

Chapitre 6.7

Ajouter dans le titre, après "citermes mobiles" : "ET DES CONTENEURS À GAZ À ÉLÉMENTS MULTIPLES (CGEM) CERTIFIÉS "UN"".

- 6.7.1.1 Modifier la première phrase comme suit :
"Les prescriptions du présent chapitre s'appliquent aux citernes mobiles conçues pour le transport des marchandises dangereuses des classes 2, 3, 4.1, 4.2, 4.3, 5.1, 5.2, 6.1, 6.2, 7, 8 et 9, ainsi qu'aux CGEM conçus pour le transport de gaz non réfrigérés de la classe 2, par tous les modes de transport."
- 6.7.1.1 Ajouter "ou CGEM" après "citerne mobile multimodale" dans la deuxième phrase, et "aux CGEM" après "aux citernes mobiles offshore" dans la troisième phrase.
- 6.7.1.2 Ajouter "ou du CGEM" après "de la citerne mobile" et modifier la troisième phrase comme suit : "... les citernes mobiles ou les CGEM construits selon ...".
- 6.7.2.1, 6.7.3.1 et
6.7.4.1 Ajouter la définition suivante:
"Arrangement alternatif, un agrément accordé par l'autorité compétente pour une citerne mobile ou un CGEM conçu, construit ou éprouvé conformément aux prescriptions techniques ou aux méthodes d'épreuve autres que celles définies dans le présent chapitre; "

- 6.7.5 Ajouter une nouvelle section comme suit :
- 6.7.5 Prescriptions relatives à la conception et la construction des conteneurs à gaz à éléments multiples (CGEM) certifiés "UN" destinés au transport de gaz non réfrigérés, ainsi qu'aux contrôles et épreuves qu'ils doivent subir**
- 6.7.5.1 Définitions**
- Aux fins de la présente section, on entend par :
- "Arrangement alternatif*, un agrément accordé par l'autorité compétente pour une citerne mobile ou un CGEM conçu, construit ou éprouvé conformément aux prescriptions techniques ou aux méthodes d'épreuve autres que celles définies dans le présent chapitre; "
- Conteneur à gaz à éléments multiples (CGEM) certifié UN*, un ensemble, destiné au transport multimodal, de bouteilles, de tubes et de cadres de bouteilles reliés entre eux par un tuyau collecteur et montés dans un cadre. Un CGEM comprend l'équipement de service et l'équipement de structure nécessaire au transport de gaz;
- Éléments*, des bouteilles, des tubes ou des cadres de bouteilles;
- Épreuve d'étanchéité*, une épreuve effectuée avec un gaz, consistant à soumettre les éléments et l'équipement de service d'un CGEM à une pression intérieure effective d'au moins 20% de la pression d'épreuve;
- Équipement de service*, les appareils de mesure et les dispositifs de remplissage, de vidange, d'aération et de sécurité;
- Équipement de structure*, les éléments de renforcement, de fixation, de protection et de stabilisation extérieurs aux éléments;
- Masse brute maximale admissible (MBMA)*, la somme de la tare d'un CGEM et du plus lourd chargement dont le transport est autorisé.
- Tuyau collecteur*, un ensemble de tubulures et de soupapes reliant entre eux les orifices de remplissage ou de vidange des éléments;
- 6.7.5.2 Prescriptions générales concernant la conception et la construction**
- 6.7.5.2.1** Les CGEM doivent pouvoir être remplis et vidangés sans dépose de leur équipement de structure. Ils doivent être munis de moyens de stabilisation extérieurs aux éléments qui garantissent l'intégrité de leur structure lors des opérations de manutention et de transport. Ils doivent être conçus et construits avec des supports offrant une base stable pour le transport ainsi qu'avec des attaches de levage et d'arrimage pour qu'ils puissent être soulevés même chargés à leur masse brute maximale admissible. Ils doivent être conçus pour être chargés sur un véhicule ou sur un navire et doivent être équipés de patins, supports ou autres accessoires facilitant la manutention mécanique.
- 6.7.5.2.2** Les CGEM doivent être conçus, construits et équipés de telle manière qu'ils puissent résister à toutes les conditions normales rencontrées en cours de manutention et de transport. Lors de la conception, il doit être tenu compte des effets des charges dynamiques et de la fatigue.

- 6.7.5.2.3 Les éléments des CGEM doivent être fabriqués en acier sans soudure et être construits et éprouvés conformément au 6.2.5. Ils doivent être du même modèle type.
- 6.7.5.2.4 Les éléments des CGEM, leurs organes et tubulures doivent être :
- compatibles avec le(s) matière(s) qu'il est prévu de transporter (voir les normes ISO 11114-1:1997 et 11114-2:2000); ou
 - efficacement passivés ou neutralisés par réaction chimique.
- 6.7.5.2.5 Le contact entre métaux différents, source de corrosion galvanique, doit être évité.
- 6.7.5.2.6 Les matériaux des CGEM, y compris ceux des dispositifs, joints d'étanchéité et accessoires, ne doivent pas pouvoir altérer le ou les gaz qui doivent être transportés.
- 6.7.5.2.7 Les CGEM doivent être conçus pour supporter au minimum, sans perte de contenu, la pression interne exercée par le contenu et les charges statiques, dynamiques et thermiques dans des conditions normales de manutention et de transport. La conception doit démontrer que les effets de la fatigue causée par l'application répétée de ces charges tout au long de la durée de vie prévue des CGEM ont été pris en considération.
- 6.7.5.2.8 Les CGEM et leurs moyens de fixation doivent pouvoir supporter, à la charge maximale autorisée, les forces statiques suivantes appliquées séparément :
- dans la direction de transport, deux fois la MBMA multipliée par l'accélération de la pesanteur (g)⁷ ;
 - horizontalement, perpendiculairement à la direction de transport, la MBMA (dans le cas où la direction de transport n'est pas clairement déterminée, les forces doivent être égales à deux fois la MBMA) multipliée par l'accélération de la pesanteur (g)⁷ ;
 - verticalement, de bas en haut, la MBMA multipliée par l'accélération de la pesanteur (g)⁷ ;
 - verticalement, de haut en bas, deux fois la MBMA (la force totale englobant l'effet de la gravité) multipliée par l'accélération de la pesanteur (g)⁷.
- 6.7.5.2.9 Sous les forces indiquées au 6.7.5.2.8, la contrainte au point des éléments où elle est la plus élevée ne doit pas dépasser les valeurs indiquées dans les normes applicables mentionnées au 6.2.5.2 ou, si les éléments ne sont pas conçus, construits et éprouvés selon ces normes, dans le code technique ou la norme reconnu ou approuvé par l'autorité compétente du pays d'utilisation (voir 6.2.3.1).
- 6.7.5.2.10 Pour chacune des forces du 6.7.5.2.8, les coefficients de sécurité suivants doivent être respectés pour le cadre et les moyens de fixation :

⁷ Aux fins du calcul, $g = 9,81 \text{ m/s}^2$.

- a) pour les aciers ayant une limite d'élasticité apparente définie, un coefficient de sécurité de 1,5 par rapport à la limite d'élasticité garantie;
 - b) pour les aciers n'ayant pas de limite d'élasticité apparente définie, un coefficient de sécurité de 1,5 par rapport à la limite d'élasticité garantie à 0,2% d'allongement, et, pour les aciers austénitiques, à 1% d'allongement.
- 6.7.5.2.11 Les CGEM destinés au transport des gaz inflammables doivent pouvoir être mis à la terre électriquement.
- 6.7.5.2.12 Les éléments doivent être fixés de façon à empêcher tout mouvement intempestif par rapport à la structure ainsi que la concentration locale de contraintes.
- 6.7.5.3 *Équipement de service***
- 6.7.5.3.1 L'équipement de service doit être disposé ou conçu de manière à empêcher toute avarie risquant de se traduire par la fuite du contenu du récipient en conditions normales de manutention ou de transport. Si la liaison entre le cadre et les éléments autorise un déplacement relatif des sous-ensembles, la fixation de l'équipement doit permettre tel déplacement sans risque d'avarie des organes. Les tuyaux collecteurs, les organes extérieurs de vidange (raccordements de tubulure, organes de fermeture) et les obturateurs doivent être protégés contre les risques d'arrachement sous l'effet de forces extérieures. Les parties des tuyaux collecteurs conduisant aux obturateurs doivent offrir une marge de souplesse suffisante pour protéger l'ensemble contre les risques de cisaillement ou de perte du contenu du récipient à pression. Les dispositifs de remplissage et de vidange (y compris les brides ou bouchons filetés) et tous les capots de protection doivent pouvoir être garantis contre une ouverture intempestive.
- 6.7.5.3.2 Chaque élément conçu pour le transport de gaz toxiques (gaz des groupes T, TF, TC, TO, TFC et TOC) doit pouvoir être isolé par un robinet. Pour les gaz toxiques liquéfiés (gaz des codes de classification 2T, 2TF, 2TC, 2TO, 2TFC et 2TOC), le tuyau collecteur doit être conçu de façon que les éléments puissent être remplis séparément et isolés par un robinet qu'il doit être possible de bloquer en position fermée. Pour le transport de gaz inflammables (gaz des groupes F, TF et TFC), les éléments doivent être séparés par un robinet en ensembles d'un volume ne dépassant pas 3 000 l.
- 6.7.5.3.3 Les orifices de remplissage et de vidange des CGEM doivent se présenter sous la forme de deux robinets montés en série dans un endroit accessible sur chacune des conduites de vidange et de remplissage. Un des deux robinets peut être remplacé par une soupape anti-retour. Les dispositifs de remplissage et de vidange peuvent être raccordés à un tuyau collecteur. Pour les tronçons de conduite qui peuvent être obturés à leurs deux extrémités et dans lesquels du liquide risque d'être emprisonné, une soupape de sécurité peut être prévue pour éviter une trop grande accumulation de pression. Le sens de fermeture doit être clairement indiqué sur les principaux robinets d'isolement des CGEM. Chaque obturateur ou autre moyen de fermeture doit être conçu et construit de façon à pouvoir supporter une pression au moins égale à 1,5 fois la pression d'épreuve des CGEM. Tous les obturateurs à vis doivent se fermer dans le sens des aiguilles d'une montre. Pour les autres obturateurs, la position (ouverte et fermée) et le sens de fermeture doivent être clairement indiqués. Tous les obturateurs doivent être conçus et disposés de manière à empêcher

- une ouverture intempestive. Les robinets et les accessoires doivent être en métaux ductiles.
- 6.7.5.3.4 Les tubulures doivent être conçues, construites et installées de façon à éviter tout risque d'endommagement du fait de la dilatation et de la contraction thermiques, des chocs mécaniques ou des vibrations. Les joints des tubulures doivent être brasés ou constitués par un raccordement métallique de résistance égale. Le point de fusion du matériau de brasage ne doit pas être inférieur à 525 °C. La pression nominale de l'équipement de service et du tuyau collecteur doit être au moins égale aux deux tiers de la pression d'épreuve des éléments.
- 6.7.5.4 **Dispositifs de décompression**
- 6.7.5.4.1 Les CGEM destinés au transport du No ONU 1013 dioxyde de carbone et du No ONU 1070 protoxyde d'azote doivent être munis d'un ou de plusieurs dispositifs de décompression. Les autres CGEM doivent être munis de dispositifs de décompression, comme spécifié par l'autorité compétente du pays d'utilisation.
- 6.7.5.4.2 Si des dispositifs de décompression sont installés sur un CGEM, chacun de ses éléments ou groupe d'éléments qui peut être isolé doit en comporter au moins un. Les dispositifs de décompression doivent être d'un type capable de résister à des forces dynamiques, y compris à des mouvements de liquide, et être conçus pour empêcher l'entrée de corps étrangers, les fuites de gaz et le développement de toute surpression dangereuse.
- 6.7.5.4.3 Les CGEM destinés au transport de certains gaz non réfrigérés mentionnés dans l'instruction de transport en citernes mobiles T50 au 4.2.5.2.6 doivent être munis d'un dispositif de décompression agréé par l'autorité compétente du pays d'utilisation. Sauf dans le cas d'un CGEM réservé au transport d'un gaz spécifique et muni d'un dispositif de décompression agréé, construit en matériaux compatibles avec les propriétés du gaz transporté, ce dispositif doit comporter un disque de rupture en amont d'un dispositif à ressort. L'espace compris entre le disque de rupture et le dispositif à ressort doit être raccordé à un manomètre ou à un autre indicateur approprié. Cet agencement permet de détecter une rupture, une piqûre ou un défaut d'étanchéité du disque susceptibles de perturber le fonctionnement du dispositif de décompression. Le disque de rupture doit céder à une pression nominale supérieure de 10% à la pression de début d'ouverture du dispositif de décompression.
- 6.7.5.4.4 Dans le cas des CGEM à usages multiples destinés au transport de gaz liquéfiés à basse pression, les dispositifs de décompression doivent s'ouvrir à la pression indiquée au 6.7.3.7.1 pour celui des gaz dont le transport en CGEM est autorisé et dont la PSMA est la plus élevée.
- 6.7.5.5 **Débit des dispositifs de décompression**
- 6.7.5.5.1 Le débit combiné des dispositifs de décompression, s'ils sont installés, doit être suffisant, en cas d'immersion du CGEM dans les flammes, pour que la pression (y compris la pression accumulée) dans les éléments ne dépasse pas 120% de la pression nominale desdits dispositifs. Il faut utiliser la formule figurant dans le document CGA S-1.2-1995 pour calculer le débit total minimum du système de dispositifs de décompression. Le document CGA S-1.1-1994 peut être utilisé pour déterminer le débit de décharge de chacun des éléments. Pour obtenir le débit total de décharge prescrit dans le cas des gaz liquéfiés à basse pression, on

pourra utiliser des dispositifs de décompression à ressort. Dans le cas de CGEM à usages multiples, le débit combiné de décharge de s dispositifs de décompression doit être calculé pour celui des gaz dont le transport est autorisé en CGEM qui requiert le plus fort débit de décharge.

- 6.7.5.5.2 Pour déterminer le débit total requis des dispositifs de décompression installés sur les éléments destinés au transport de gaz liquéfiés, on doit tenir compte des propriétés thermodynamiques des gaz (voir par exemple le document CGA S-1.2-1995 pour les gaz liquéfiés à basse pression et le document CGA S-1.1-1994 pour les gaz liquéfiés à haute pression).

6.7.5.6 *Marquage des dispositifs de décompression*

- 6.7.5.6.1 Sur les dispositifs de décompression à ressort, les informations suivantes doivent être marquées de manière claire et permanente :

- a) la pression nominale de décharge (en bar ou kPa);
- b) les tolérances admissibles pour la pression d'ouverture;
- c) le débit nominal du dispositif en mètres cubes d'air normalisé par seconde (m^3/s).

Dans la mesure du possible, l'information suivante doit également être indiquée:

- d) le nom du fabricant et le numéro de référence approprié du dispositif.

- 6.7.5.6.2 Le débit nominal tel qu'il est indiqué sur le disque de rupture doit être déterminé conformément au document CGA S-1.1-1994.

- 6.7.5.6.3 Le débit nominal tel qu'il est indiqué sur les dispositifs de décompression à ressort pour les gaz liquéfiés à basse pression doit être déterminé conformément à la norme ISO 4126-1:1991

6.7.5.7 *Raccordement des dispositifs de décompression*

- 6.7.5.7.1 Les raccords des dispositifs de décompression doivent avoir des dimensions suffisantes pour que le débit requis puisse parvenir sans entrave jusqu'aux dits dispositifs. Aucun obturateur ne doit être installé entre l'élément et les dispositifs de décompression, sauf si ceux-ci sont doublés par des dispositifs équivalents pour permettre l'entretien ou à d'autres fins et si les obturateurs desservant les dispositifs effectivement en fonction sont verrouillés en position ouverte, ou si les obturateurs sont reliés par un système d'inter-verrouillage tel qu'au moins un des dispositifs doublés soit toujours en fonction et susceptible de satisfaire aux prescriptions du 6.7.5.5. Il ne doit pas y avoir d'obstacle dans un piquage aboutissant à un événement ou un dispositif de décompression qui puisse limiter ou interrompre l'écoulement entre l'élément et ce dispositif. La section de passage de la totalité des tuyauteries et organes doit être au moins aussi grande que l'entrée du dispositif de décompression auquel ils sont raccordés et la taille nominale du tuyau de décharge doit être au moins aussi large que celle de la sortie du dispositif de décompression. Les dispositifs d'aération situés en aval des dispositifs de décompression, s'ils existent, doivent permettre l'évacuation des vapeurs ou des liquides dans l'atmosphère en n'exerçant qu'une contre-pression minimale sur les dispositifs de décompression.

6.7.5.8 Emplacement des dispositifs de décompression

6.7.5.8.1 Pour le transport des gaz liquéfiés, chaque dispositif de décompression doit être en communication avec l'espace vapeur des éléments dans les conditions de remplissage maximal. Les dispositifs, s'ils sont installés, doivent être disposés de telle manière que les gaz puissent s'échapper vers le haut et librement et que le gaz ou le liquide qui s'échappe ne touche ni le CGEM, ni ses éléments, ni le personnel. Dans le cas des gaz inflammables et comburants, les gaz sortants doivent être dirigés loin de l'élément de manière à ne pas pouvoir être rabattus vers les autres éléments. Des dispositifs de protection ignifugés déviant le jet gazeux sont admis à condition que le débit requis des dispositifs de décompression ne soit pas réduit.

6.7.5.8.2 Des mesures doivent être prises pour mettre les dispositifs de décompression hors d'accès des personnes non autorisées et pour éviter qu'ils soient endommagés en cas de retournement du CGEM.

6.7.5.9 Dispositifs de jaugeage

6.7.5.9.1 Lorsqu'un CGEM est conçu pour être rempli en masse, il doit être équipé d'un ou plusieurs dispositifs de jaugeage. Les jauges en verre ou en autres matériaux fragiles ne doivent pas être utilisées.

6.7.5.10 Supports, ossatures et attaches de levage et d'arrimage des CGEM

6.7.5.10.1 Les CGEM doivent être conçus et construits avec des supports offrant une base stable pendant le transport. Les forces dont il est question au 6.7.5.2.8 et le coefficient de sécurité indiqué au 6.7.5.2.10 doivent être pris en considération à cet égard. Les patins, ossatures, berceaux et autres structures analogues sont acceptables.

6.7.5.10.2 Les contraintes combinées exercées par les supports (berceaux, ossatures, etc.) et par les attaches de levage et d'arrimage des CGEM ne doivent engendrer des contraintes excessives sur aucun élément. Tous les CGEM doivent être munis d'attaches permanentes de levage et d'arrimage. Les supports et les attaches ne doivent en aucun cas être soudés aux éléments.

6.7.5.10.3 Lors de la conception des supports et ossatures, on doit tenir compte des effets de corrosion dus aux conditions ambiantes.

6.7.5.10.4 Si les CGEM ne sont pas protégés pendant le transport conformément au 4.2.5.3, les éléments et l'équipement de service doivent être protégés contre l'endommagement occasionné par un choc latéral ou longitudinal ou par un retournement. Les organes extérieurs doivent être protégés de manière que le contenu des éléments ne puisse s'échapper en cas de choc ou de retournement du CGEM sur ses organes. Une attention particulière doit être apportée à la protection du tuyau collecteur. Exemples des mesures de protection:

- a) La protection contre les chocs latéraux qui peut être constituée par des barres longitudinales;
- b) La protection contre le retournement qui peut être constituée par des anneaux de renfort ou des barres fixées en travers du cadre;
- c) La protection contre les chocs arrière qui peut être constituée par un pare-chocs ou un cadre;

- d) La protection des éléments et de l'équipement de service contre l'endommagement occasionné par les chocs ou le retournement en utilisant une ossature ISO conformément aux dispositions applicables de la norme ISO 1496-3:1995.

6.7.5.11 Agrément de type

6.7.5.11.1 Pour chaque nouveau type de CGEM, l'autorité compétente, ou un organisme agréé par elle, doit établir un certificat d'agrément de type. Ce certificat doit attester que le CGEM a été contrôlé par l'autorité, convient à l'usage auquel il est destiné et répond aux prescriptions générales énoncées dans le présent chapitre et, aux dispositions concernant les gaz énoncées au chapitre 4.1 et celles de l'instruction d'emballage P200. Quand une série de CGEM est fabriquée sans modification de la conception, le certificat est valable pour toute la série. Le certificat doit mentionner le procès-verbal d'épreuve du prototype, les matériaux de construction du tuyau collecteur, les normes auxquelles répondent les éléments ainsi qu'un numéro d'agrément. Le numéro d'agrément doit se composer du signe distinctif ou de la marque distinctive de l'État dans lequel l'agrément a été donné, c'est-à-dire du symbole des véhicules en circulation routière internationale prévu par la Convention de Vienne sur la circulation routière (Vienne 1968) et d'un numéro d'immatriculation. Les certificats doivent indiquer les arrangements alternatifs éventuels conformément au 6.7.1.2. Un agrément de type peut servir pour l'agrément des petits CGEM, faits de matériaux de même nature et de même épaisseur, selon la même technique de fabrication, avec des supports identiques et des fermetures et autres accessoires équivalents.

6.7.5.11.2 Le procès-verbal d'épreuve du prototype pour l'agrément de type doit comprendre au moins :

- a) les résultats des essais applicables relatifs à l'ossature spécifiés dans la norme ISO 1496-3:1995;
- b) les résultats du contrôle et de l'épreuve initiaux donnés au 6.7.5.12.3;
- c) les résultats de l'essai d'impact du 6.7.5.12.1; et
- d) Les documents d'agrément attestant que les bouteilles et tubes sont conformes aux normes en vigueur.

6.7.5.12 Contrôles et épreuves

6.7.5.12.1 Pour les CGEM répondant à la définition du conteneur dans la CSC, un prototype représentant chaque modèle doit être soumis à un essai d'impact. Il doit être prouvé que le prototype du CGEM est capable d'absorber les forces résultant d'un choc équivalent à au moins quatre fois (4 g) la MBMA d'un CGEM à pleine charge, pendant une durée caractéristique des chocs mécaniques subis au cours du transport ferroviaire. On trouvera ci-après une liste de normes décrivant les méthodes utilisables pour réaliser l'essai d'impact:

Association of American Railroads,
Manual of Standards and Recommended Practices,
Specifications for Acceptability of Tank Containers (AAR.600), 1992

Canadian Standards Association (CSA),
Highway Tanks and Portable Tanks for the Transportation of Dangerous Goods
(B620-1987)

Deutsche Bahn AG
Zentralbereich Technik, Minden
Portable tanks, longitudinal impact test

Société nationale des chemins de fer français
C.N.E.S.T. 002-1966
Conteneurs-citernes, épreuves de contraintes longitudinales externes et essais
dynamiques de choc

Spoornet, South Africa
Engineering Development Centre (EDC)
Testing of ISO Tank Containers
Method EDC/TES/023/000/1991-06.

- 6.7.5.12.2 Les éléments et équipements de chaque CGEM doivent être soumis à un premier contrôle et une première épreuve avant leur première mise en service (contrôle et épreuve initiaux). Par la suite, le CGEM doit être soumis à des contrôles et épreuves à intervalles de cinq ans au maximum (contrôle et épreuve périodiques quinquennaux). Un contrôle et une épreuve exceptionnels peuvent être exécutés, lorsqu'ils se relèvent nécessaires selon le 6.7.5.12.5, sans tenir compte des derniers contrôles et épreuves périodiques.
- 6.7.5.12.3 Le contrôle et l'épreuve initiaux d'un CGEM doivent comprendre une vérification des caractéristiques de conception, un examen extérieur du CGEM et de ses organes compte tenu des gaz à transporter, et une épreuve de pression en utilisant les pressions d'épreuve fixées dans l'instruction d'emballage P200 du 4.1.4.1. L'épreuve de pression du tuyau collecteur peut être exécutée sous la forme d'une épreuve hydraulique ou en utilisant un autre liquide ou un autre gaz, avec l'accord de l'autorité compétente ou de l'organisme agréé par elle. Avant que le CGEM ne soit mis en service, il faut procéder à une épreuve d'étanchéité et à la vérification du bon fonctionnement de tout l'équipement de service. Si les éléments et leurs organes ont subi séparément une épreuve de pression, ils doivent être soumis ensemble à une épreuve d'étanchéité après assemblage.
- 6.7.5.12.4 Le contrôle périodique à intervalles de cinq ans doit comprendre un examen extérieur de la structure, des éléments et de l'équipement de service conformément au 6.7.5.12.6. Les éléments et les tubulures doivent être soumis aux épreuves selon la périodicité fixée dans l'instruction d'emballage P200 du 4.1.4.1 et conformément aux dispositions du 6.2.1.5. Si les éléments et leurs équipements ont subi séparément une épreuve de pression, ils doivent être soumis ensemble à une épreuve d'étanchéité après assemblage.
- 6.7.5.12.5 Un contrôle et une épreuve exceptionnels s'imposent lorsque le CGEM présente des signes de détérioration ou de corrosion, ou des fuites, ou d'autres anomalies indiquant une faiblesse susceptible de compromettre l'intégrité du CGEM. L'étendue du contrôle et de l'épreuve exceptionnels doit dépendre de son degré d'endommagement ou de détérioration. Elles doivent englober au moins les examens prescrits au 6.7.5.12.6.

- 6.7.5.12.6 Les examens doivent assurer que :
- a) les éléments sont inspectés extérieurement pour déterminer la présence de trous, de corrosion ou d'abrasion, de marques de coups, de déformations, de défauts des soudures et d'autres anomalies, y compris les fuites, susceptibles de rendre le CGEM non sûr pour le transport;
 - b) les tubulures, robinets et joints d'étanchéité doivent être inspectés pour déceler des signes de corrosion, des défauts et d'autres anomalies, y compris les fuites, susceptibles de rendre le CGEM non sûr pendant le remplissage, la vidange ou le transport;
 - c) les boulons ou écrous manquants ou non serrés de tout raccordement à bride ou de brides pleines sont remplacés ou resserrés;
 - d) tous les dispositifs et soupapes de sécurité sont exempts de corrosion, de déformation et de tout endommagement ou défaut pouvant en entraver le fonctionnement normal. Les dispositifs de fermeture à distance et les obturateurs à fermeture automatique doivent être manœuvrés pour vérifier leur bon fonctionnement;
 - e) les marquages prescrits sur le CGEM sont lisibles et conformes aux prescriptions applicables; et
 - f) l'ossature, les supports et dispositifs de levage du CGEM sont en bon état.
- 6.7.5.12.7 Les contrôles et épreuves visés aux 6.7.5.12.1, 6.7.5.12.3, 6.7.5.12.4 et 6.7.5.12.5 doivent être effectués par ou en présence d'un organisme agréé par l'autorité compétente. Si l'épreuve de pression fait partie du contrôle et de l'épreuve, elle doit être effectuée à la pression indiquée sur la plaque apposée sur le CGEM. Quand il est sous pression, le CGEM doit être inspecté pour déceler toute fuite des éléments, des tubulures ou de l'équipement.
- 6.7.5.12.8 Si une déféctuosité susceptible de nuire à la sécurité est décelée, le CGEM ne doit pas être remis en service avant d'avoir été réparé et d'avoir subi avec succès les épreuves et contrôles applicables.

6.7.5.13 Marquage

- 6.7.5.13.1 Chaque CGEM doit porter une plaque en métal résistant à la corrosion, fixée de manière permanente en un endroit bien apparent, aisément accessible aux fins d'inspection. Les éléments doivent porter les indications décrites au chapitre 6.2. Sur cette plaque doivent être marqués, par estampage ou par tout autre moyen semblable, au minimum les renseignements ci-après:

Pays de fabrication			
U	Pays	Numéro	Dans le cas d'arrangements alternatifs (voir 6.7.1.2): "AA"
N	d'agrément	d'agrément	
Nom ou marque du fabricant			
Numéro de série du fabricant			
Organisme agréé pour l'agrément de type			
Année de fabrication			
Pression d'épreuve : ____ bar (pression manométrique)			
Intervalle des températures de calcul : ____ °C à ____ °C			
Nombre d'éléments : _____			
Contenance totale en eau : ____ l			

Date de l'épreuve initiale de pression et identification de l'organisme agréé
Date et type des dernières épreuves périodiques
Mois _____ Année _____
Poinçon de l'organisme agréé qui a réalisé la dernière épreuve ou de l'organisme témoin

NOTA : Il ne doit pas être fixé de plaque en métal directement sur les éléments.

6.7.5.13.2 Les indications suivantes doivent être marquées sur une plaque de métal solidement fixée au CGEM :

Nom de l'exploitant
Masse maximale admissible du chargement : ___ kg
Pression de service à 15 °C : ___ bar (pression manométrique)
Masse brute maximale admissible (MBMA) : ___ kg
Tare: ___ kg"

Chapitre 6.8

- 6.8.2.1.7 Pour les véhicules-citernes et les conteneurs citernes, ajouter le texte suivant:
"Les réservoirs, autres que ceux visés au 6.8.2.2.6, conçus pour être équipés d'une soupape de dépression doivent pouvoir résister, sans déformation permanente, à une pression extérieure supérieure d'au moins 21 kPa (0,21 bar) à la pression interne. Les soupapes de dépression doivent être tarées pour s'ouvrir au maximum à la valeur de la dépression pour laquelle la citerne a été conçue. Les réservoirs qui ne sont pas conçus pour être équipés d'une soupape de dépression doivent pouvoir résister, sans déformation permanente, à une pression extérieure supérieure d'au moins 40 kPa (0,4 bar) à la pression interne."
- 6.8.2.1.16 Ajouter à la fin la phrase suivante:
"Les valeurs minimales ne doivent cependant pas être dépassées lorsque la formule du 6.8.2.1.18 est appliquée."
- 6.8.2.1.18 Colonne de droite: Biffer la formule et le trait de séparation des colonnes au 6.8.2.1.18 (dans le texte et dans la note de bas de page ⁴). Les formules de la colonne de gauche s'appliquant pour toute la page.
- 6.8.2.1.19 Le tableau dans la colonne de gauche, s'applique aux deux colonnes.
Ajouter le texte suivant à la colonne de droite avant le tableau:
"L'épaisseur des réservoirs protégés contre l'endommagement conformément au 6.8.2.1.20, ne doit pas être inférieure aux valeurs indiquées dans le tableau ci-dessous."
- 6.8.2.3.1 Modifier le quatrième tiret comme suit:
"- Les dispositions spéciales de construction (TC), d'équipement (TE) et d'agrément de type (TA) du 6.8.4 applicables au type."
- 6.8.2.4.1 Modifier comme suit:
" Les réservoirs et les équipements doivent être, soit ensemble, soit séparément, soumis à un contrôle initial avant leur mise en service. Ce contrôle comprend:
- une vérification de la conformité du type agréé;

- une vérification des caractéristiques de construction⁸;
- un examen de l'état intérieur et extérieur;
- une épreuve de pression hydraulique⁹ à la pression d'épreuve indiquée sur la plaque prescrite au 6.8.2.5.1, et
- une épreuve d'étanchéité et une vérification du bon fonctionnement de l'équipement.

Sauf dans le cas de la classe 2, la pression de l'épreuve de pression hydraulique dépend de la pression de calcul et est au moins égale à la pression indiquée ci-dessous :

Pression de calcul (bar)	Pression d'épreuve (bar)
G^{10}	G^{10}
1,5	1,5
2,65	2,65
4	4
10	4
15	4
21	10 (4 ¹¹)

Les pressions d'épreuves minimales applicables pour la classe 2 sont indiquées dans le tableau des gaz et mélanges de gaz du 4.3.3.2.5.

L'épreuve de pression hydraulique doit être effectuée sur l'ensemble du réservoir et séparément sur chaque compartiment des réservoirs compartimentés.

L'épreuve doit être effectuée sur chaque compartiment à une pression au moins égale à 1,3 fois la pression maximale de service.

L'épreuve de pression hydraulique doit être effectuée avant la mise en place de l'isolation thermique éventuellement nécessaire.

Si les réservoirs et leurs équipements ont été, éprouvés séparément, l'ensemble doit être soumis après assemblage à une épreuve d'étanchéité selon 6.8.2.4.3.

L'épreuve d'étanchéité doit être effectuée séparément sur chaque compartiment des réservoirs compartimentés."

⁸ La vérification des caractéristiques de construction comprend également pour les réservoirs avec une pression d'épreuve minimale de 1 MPa (10 bar), un prélèvement d'éprouvettes de soudure-échantillons de travail, selon 6.8.2.1.23 et selon les épreuves du 6.8.5.

⁹ Dans les cas particuliers et avec l'accord de l'expert agréé par l'autorité compétente, l'épreuve de pression hydraulique peut être remplacée par une épreuve au moyen d'un autre liquide ou d'un gaz, lorsque cette opération ne présente pas de danger.

¹⁰ G = pression minimale de calcul selon les prescriptions générales du 6.8.2.1.14 (voir 4.3.4.1).

¹¹ Pression minimale d'épreuve pour le No ONU 1744 brome ou le No ONU 1744 brome en solution.

6.8.2.4.2 Modifier comme suit:
 "Les réservoirs et leurs équipements doivent être soumis à des contrôles périodiques à des intervalles déterminés. Les contrôles périodiques comprennent l'examen de l'état intérieur et extérieur et, en règle générale, une épreuve de pression hydraulique⁹ (pour la pression d'épreuve applicable aux réservoirs et compartiments, le cas échéant, voir 6.8.2.4.1). Les enveloppes d'isolation thermique ou autre ne doivent être enlevées que dans la mesure où cela est indispensable à une appréciation sûre des caractéristiques du réservoir.

Pour les citernes destinées au transport de matières pulvérulentes et granulaires, et avec l'accord de l'expert agréé par l'autorité compétente, les épreuves de pression hydraulique périodiques peuvent être supprimées et remplacées par des épreuves d'étanchéité selon 6.8.2.4.3.

Les intervalles maximaux pour les contrôles périodiques sont de six ans." | Les intervalles maximaux pour les contrôles périodiques sont de cinq ans."

6.8.2.4.3 Modifier la deuxième phrase comme suit :
 "La citerne doit pour cela être soumise à une pression effective intérieure au moins égale à la pression maximale de service. Pour les citernes destinées au transport de liquides, lorsqu'elle est réalisée au moyen d'un gaz, l'épreuve d'étanchéité doit être effectuée à une pression au moins égale à 25% de la pression maximale de service. Dans tous les cas, elle ne doit pas être inférieure à 20 kPa (0,2 bar) (pression manométrique)."

6.8.2.6 Remplacer "(Réservé)" par le texte suivant:
 "Il est réputé satisfait aux prescriptions du chapitre 6.8 si la norme ci-après est appliquée :

Applicables aux sous-sections	Référence	Titre du document
6.8.2.4 6.8.3.4	EN 12972 : 2001 (sauf annexes D et E)	Citernes destinées au transport de marchandises dangereuses - Essai, épreuve, inspection et marquage des citernes métalliques

6.8.3.1.1, 6.8.3.4.4, 6.8.3.4.9, 6.8.3.5.2, 6.8.3.5.6 b) et

6.8.5.1.1 a) Remplacer "dissous sous pression" par "dissous".

6.8.3.2.9 Modifier comme suit:
 "Les citernes destinées au transport des gaz comprimés liquéfiés ou des gaz dissous peuvent être équipées de soupapes de sécurité à ressort. Ces soupapes doivent pouvoir s'ouvrir automatiquement sous une pression comprise entre 0,9 et 1,0 fois la pression d'épreuve de la citerne sur laquelle elles sont montées. Elles doivent être d'un type qui puisse résister à des contraintes dynamiques, y compris le mouvement de liquide. L'emploi de soupapes à fonctionnement par gravité ou à masse d'équilibrage est interdit. Le débit requis des soupapes de sécurité doit être calculé conformément à la formule du 6.7.3.8.1.1."

6.8.4 b) Modifier comme suit:
 TE2 Devient "(Réservé)".

⁹ Dans les cas particuliers et avec l'accord de l'expert agréé par l'autorité compétente, l'épreuve de pression hydraulique peut être remplacée par une épreuve au moyen d'un autre liquide ou d'un gaz, lorsque cette opération ne présente pas de danger.

TE15 Ajouter une nouvelle disposition TE15 comme suit:
"TE15 Les citernes équipées de soupapes de dépression qui s'ouvrent à une pression négative d'au moins 21 kPa (0,21 bar) doivent être considérées comme fermées hermétiquement."

TE21 Ajouter une nouvelle disposition TE21 comme suit:
"TE21 Les fermetures doivent être protégées par des capots verrouillables."

6.8.4 d) Biffer le Nota et les notes de bas de pages 18 et 19 y relatives.

6.8.5.4 Ajouter un nouveau paragraphe comme suit:
"6.8.5.4 Référence à des normes

Il sera réputé satisfait aux exigences énoncées aux 6.8.5.2 et 6.8.5.3 si les normes correspondantes ci-après sont appliquées:

EN 1252-1:1998 Récipients cryogéniques- Matériaux - Partie 1: Exigences de ténacité pour les températures inférieures à -80 °C.

EN 1252-2: 2001 Récipients cryogéniques- Matériaux - Partie 2: Exigences de ténacité pour les températures comprises entre -80 °C et -20 °C."

PARTIE 7

Chapitre 7.2

7.2.3 (Réservé)

7.2.4 V8 (1) Remplacer "Les peroxydes organiques et les matières autoréactives" par "Les matières stabilisées par régulation de température".

Ajouter un NOTA à la fin comme suit:

"NOTA: La présente disposition V8 ne s'applique pas aux matières visées au 3.1.2.6 si la stabilisation est effectuée par adjonction d'inhibiteurs chimiques de sorte que la TDAA soit supérieure à 50 °C. Dans ce dernier cas, la régulation de température peut également s'imposer si la température en cours de transport risque de dépasser 55 °C."

7.2.4 Ajouter les nouvelles dispositions spéciales ci-après:
"V9 (Réservé)

V10 Les GRV doivent être transportés dans des véhicules fermés ou bâchés ou dans des conteneurs fermés ou bâchés.

V11 Les GRV autres qu'en métal ou en plastique rigide doivent être transportés dans des véhicules fermés ou bâchés ou dans des conteneurs fermés ou bâchés.

V12 Les GRV du type 31HZ2 doivent être transportés dans des véhicules ou conteneurs fermés.

V13 Si la matière est emballée dans des sacs 5H1, 5L1 ou 5M1, ceux-ci doivent être transportés dans des véhicules ou conteneurs fermés."

Chapitre 7.4

7.4.1 Remplacer "aux colonnes (12) et (13)" par "aux colonnes (10) ou (12)".

Chapitre 7.5

7.5.2.1 Dans le tableau:
Ajouter "c" dans l'intersection du rang "1.4" et de la colonne "9" et de la colonne "1.4" et du rang "9", et ajouter à la fin du tableau un nouveau "c" rédigé comme suit:

**c Chargement en commun autorisé entre les générateurs de gaz pour sac gonflable ou modules de sac gonflable ou rétracteurs de ceinture de sécurité de la division 1.4, groupe de compatibilité G (No ONU 0503) et les générateurs de gaz pour sac gonflable ou modules de sac gonflable ou rétracteurs de ceinture de sécurité de la classe 9 (No ONU 3268)."*

Ajouter "d" dans l'intersection du rang "1" et de la colonne "5.1" et de la colonne "5.1" et du rang "1", et ajouter à la fin du tableau un nouveau "d" rédigé comme suit:

**a Chargement en commun autorisé entre les explosifs de mine (à l'exception du No ONU 0083, explosifs de mine (de sautage) du type C) et le nitrate d'ammonium et des nitrates organiques de la classe 5.1 (Nos ONU 1942 et 2067) à condition que l'ensemble soit considéré comme formé d'explosifs de mine de la classe 1 aux fins du placardage, de la séparation, du chargement et de la charge maximale admissible."*

PARTIE 8

Chapitre 8.1

- 8.1.5 Modifier comme suit :
- "Toute unité de transport transportant des marchandises dangereuses doit être munie :
- a) des équipements de sécurité d'usage général suivants :
 - une cale au moins par véhicule, de dimensions appropriées au poids du véhicule et au diamètre des roues;
 - deux signaux d'avertissement autoporteurs (par exemple cônes ou triangles réfléchissants ou feux clignotants orange indépendants de l'installation électrique du véhicule);
 - un baudrier ou un vêtement fluorescent approprié (semblable par exemple à celui décrit dans la norme européenne EN 471) pour chaque membre de l'équipage du véhicule;
 - une lampe de poche (voir aussi 8.3.4) pour chaque membre de l'équipage du véhicule;
 - b) d'une protection respiratoire conformément à la prescription supplémentaire S7 (voir chapitre 8.5) lorsque celle-ci est applicable selon les indications de la colonne (19) du tableau A du chapitre 3.2;
 - c) de la protection individuelle et de l'équipement nécessaire pour prendre les mesures supplémentaires et/ou spéciales indiquées dans les consignes écrites prévues au 5.4.3."

Chapitre 8.5

S3 Supprimer "8.1.4.3".

- S4 Ajouter un NOTA comme suit:
"NOTA: La présente disposition S4 ne s'applique pas aux matières visées au 3.1.2.6 si la stabilisation est effectuée par adjonction d'inhibiteurs chimiques de sorte que la TDAA soit supérieure à 50 °C. Dans ce dernier cas, la régulation de température peut également s'imposer si la température en cours de transport risque de dépasser 55 °C."

PARTIE 9

Chapitre 9.1

- 9.1.2.1.2 La première phrase est inchangée. Le reste du paragraphe reçoit la teneur suivante:
"Il est rédigé dans la langue, ou dans une des langues, du pays qui le délivre. Il doit être conforme au modèle reproduit au 9.1.2.1.5. Le titre du certificat d'agrément ainsi que toute observation figurant sous le point 11 doivent être rédigés dans la langue, ou dans une des langues, du pays qui le délivre et, en outre, si cette langue n'est pas l'anglais, le français ou l'allemand, en anglais, en français ou en allemand."
- 9.1.2.1.5 La troisième phrase reçoit la teneur suivante : "Le recto et le verso peuvent être utilisés."

Chapitre 9.2

- 9.2.1 Le texte du nota "c" reçoit la teneur suivante:
"e Applicable aux véhicules à moteur immatriculés pour la première fois après le 30 juin 1993, d'une masse maximale dépassant 16 tonnes ou autorisés à tracter des remorques d'une masse maximale dépassant 10 tonnes."
- 9.2.5 Modifier la dernière phrase de cette section comme suit :
"Le dispositif sera réglé de telle manière que la vitesse ne puisse pas dépasser 90 km/h, compte tenu de la tolérance technique du dispositif."

Chapitre 9.6

Modifier le titre comme suit: **PRESCRIPTIONS COMPLÉMENTAIRES RELATIVES AUX VÉHICULES COMPLETS OU COMPLÉTÉS DESTINÉS AU TRANSPORT DE MATIÈRES SOUS RÉGULATION DE TEMPÉRATURE**".

- 9.6.1 Remplacer "de matières autoréactives de la classe 4.1 ou de peroxydes organiques de la classe 5.2 sous" par "de matières stabilisées par".
-

MODIFICATIONS AU DOCUMENT TRANS/WP.15/168

PARTIE 1

1.6.3.8 et

1.6.4.5 Biffer les amendements concernant les paragraphes 1.6.3.8 et 1.6.4.5.

1.8.5.4 Au point 2 du modèle de rapport modifier la colonne de gauche sous "Rail" comme suit:

<p><u>Rail</u></p> <p><input type="checkbox"/> Gare</p> <p><input type="checkbox"/> Gare de triage/gare de formation des trains</p> <p><input type="checkbox"/> Site du chargement/déchargement/transbordement</p> <p>Lieu / Pays:</p> <p>ou</p> <p><input type="checkbox"/> Pleine voie</p> <p>Désignation de la ligne:.....</p> <p>Kilomètres:.....</p>

PARTIE 3

3.1.2.8.1 Dans la première phrase biffer "ou le nom de groupe chimique" et dans la troisième phrase biffer "et les noms de groupe chimique".

Tableau A du chapitre 3.2

Au troisième paragraphe sous le titre en gras, remplacer "640O" par ""640J".
La correction concernant l'explication de 640E ne s'applique pas la version française.

No ONU 1950 Code de classification 5TO: Correction ne concernant pas la version française.

No ONU 3375 Remplacer la rubrique existante par les deux suivantes :

(1)	(2)	(3a)	(3b)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9a)	(9b)	(10)	(11)
3375	NITRATE D'AMMONIUM, EN ÉMULSION, SUSPENSION ou GEL, servant à la fabrication des explosifs de mine liquide	5.1	O1	II	5.1	306 309	LQ0	P099 IBC99		MP2		
3375	NITRATE D'AMMONIUM, EN ÉMULSION, SUSPENSION ou GEL, servant à la fabrication des explosifs de mine solide	5.1	O2	II	5.1	306 309	LQ0	P099 IBC99		MP2		

Page 2

(12)	(13)	(14)	(15)	(16)	(17)	(18)	(19)	(20)	(1)	(2)
			2			CV24	S9 S14		3375	NITRATE D'AMMONIUM EN ÉMULSION, SUSPENSION ou GEL, servant à la fabrication des explosifs de mine liquide
			2			CV24	S9 S14		3375	NITRATE D'AMMONIUM EN ÉMULSION, SUSPENSION ou GEL, servant à la fabrication des explosifs de mine solide

3.3.1 DS640 Insérer un deuxième alinéa comme suit:

"- matières et préparations du No ONU 2015 emballés conformément à l'instruction d'emballage P501;"

PARTIE 4

4.1.1 Modifier le texte de l'amendement au Nota sous le titre comme suit :

"Les dispositions générales de la présente section ne s'appliquent à l'emballage de marchandises des classes 2, 6.2 et 7 que dans les conditions indiquées aux 4.1.1.16 (classe 2), 4.1.8.2 (classe 6.2), 4.1.9.1.5 (classe 7) et dans les instructions d'emballage pertinentes du 4.1.4 (instructions d'emballage P201 et P202 pour la classe 2 et P621, IBC620 et LP621 pour la classe 6.2)."

4.1.4.1 P200 Pour les Nos ONU 2073 et 3318, dans la colonne du nom, remplacer "densité" par "densité relative".

4.1.4.2 IBC02 Biffer l'amendement concernant la disposition spéciale d'emballage B11.

IBC06 Remplacer l'amendement au (3) par le suivant: "Sous "3) GRV composites" remplacer "et 31HZ1" par ", 31HZ1 et 31HZ2"

4.1.8.2 La première phrase reçoit la teneur suivante:

"Les définitions du 1.2.1 et les dispositions générales du 4.1.1.1 à 4.1.1.16, sauf 4.1.1.3, 4.1.1.9 à 4.1.1.12 et 4.1.1.15 sont applicables aux colis de matières infectieuses."

4.3.3.2.5 Biffer la ligne proposée pour le No ONU 3374.

4.3.4.1.4 Dans la première phrase, remplacer "doivent être marquées avec le" par "doivent être affectées au" et dans la deuxième phrase, remplacer "doivent être marquées avec les codes combinés" par "doivent être affectées au code combiné".

PARTIE 5

5.3.1.2 Biffer "le CGEM," après "Quand".

5.3.1.4 Biffer ", le véhicule-batterie" après "Lorsque".

5.4.1.1.1 b) Biffer "ou le nom de groupe chimique".

5.4.1.1.12 à 5.4.1.1.14 Les paragraphes à ajouter seront numérotés 5.4.1.1.14 à 5.4.1.1.16.

PARTIE 6

- 6.2.1.1.2 Remplacer "récipients" par "récipients à pression".
- 6.2.1.6.3 Remplacer "récipients cryogéniques" par "récipients à pression cryogéniques" et "le récipient" par "le récipient à pression".
- 6.2.1.7.6 Insérer le Nota suivant à la fin du paragraphe:
"NOTA: L'indication du mois n'est pas nécessaire pour les gaz pour lesquels l'intervalle entre les contrôles périodiques est de dix ans ou plus [voir 4.1.4.1 instructions d'emballage P200 (8) et P203 (8)]."
- 6.2.5 Modifier le début de la phrase sous le titre comme suit: "Outre les prescriptions générales énoncées aux 6.2.1.1, 6.2.1.2, 6.2.1.3, 6.2.1.5 et 6.2.1.6, les récipients à pression certifiés "UN" doivent satisfaire...".
- 6.2.5.6.4.6 Reçoit la teneur suivante:
"Si après l'obtention de l'agrément, des modifications sont apportées aux renseignements communiqués conformément au 6.2.5.6.4.3, l'autorité compétente doit en être informée".
- 6.6.5.3.3.4 Biffer l'amendement, la modification étant sans objet en français.
- 6.7 Dans le titre, remplacer "qu'elles doivent subir" par "qu'ils doivent subir".
- 6.7.1.1 Dans la deuxième phrase remplacer "ou CGEM" par "ou tout CGEM" et dans la troisième phrase insérer "et" avant "aux CGEM".

AMENDEMENTS SUPPLÉMENTAIRES AUX ANNEXES A ET B DE L'ADR

PARTIE 1

- 1.1.3.6.2 Dans la liste des prescriptions: supprimer l'alinéa "-Chapitre 1.3;" et sous les prescriptions relatives à la partie 8, remplacer "8.1.4.1(a)" par "8.1.4.2 à 8.1.4.5", et insérer "8.2.3" avant "8.3.4".
- 1.2.1 Dans la définition de "citerne à déchets opérant sous vide" remplacer "une citerne fixe ou une citerne démontable" par "une citerne fixe, une citerne démontable, un conteneur-citerne ou une caisse mobile citerne".
- 1.6.3.8 Modifier le deuxième paragraphe comme suit:
"Lorsque, en raison d'amendements à l'ADR, certaines désignations officielles de transport des gaz ont été modifiées, il n'est pas nécessaire de modifier les désignations sur la plaque ou sur le réservoir lui-même (voir 6.8.3.5.2 ou 6.8.3.5.3), à condition que les désignations des gaz sur les citernes fixes (véhicules-citernes), citernes démontables et véhicules-batteries ou sur les panneaux [voir 6.8.3.5.6 (b) ou (c)] soient adaptées lors de la première épreuve périodique qui suit".
- 1.6.3.19 Le paragraphe 1.6.3.19 existant devient 1.6.3.20. Insérer un nouveau 1.6.3.19 comme suit:
"1.6.3.19 Les citernes fixes (véhicules-citernes) et citernes démontables qui ont été construites avant le 1er janvier 2003 selon les prescriptions du 6.8.2.1.21 applicables jusqu'au

31 décembre 2002 mais qui ne satisfont pas aux prescriptions applicables à partir du 1er janvier 2003, pourront encore être utilisées."

1.6.4.5 Modifier le deuxième paragraphe comme suit:

"Lorsque, en raison d'amendements à l'ADR, certaines désignations officielles de transport des gaz ont été modifiées, il n'est pas nécessaire de modifier les désignations sur la plaque ou sur le réservoir lui-même (voir 6.8.3.5.2 ou 6.8.3.5.3), à condition que les désignations des gaz sur les conteneurs-citernes et les CGEM ou sur les panneaux [voir 6.8.3.5.6 (b) ou (c)] soient adaptées lors de la première épreuve périodique qui suit."

1.6.5.4 Modifier comme suit: "Pour ce qui concerne la construction des véhicules de base, les prescriptions de la Partie 9 en vigueur jusqu'au 31 décembre 2002 pourront être appliquées jusqu'au 30 juin 2004."

1.6.5.6 Ajouter un nouveau paragraphe comme suit:

"1.6.5.6 Les unités de transport équipées d'extincteurs d'incendie conformément aux dispositions du 8.1.4 applicables jusqu'au 31 décembre 2002 pourront encore être utilisées jusqu'au 31 décembre 2007."

PARTIE 3

Tableau A du chapitre 3.2

Dans la colonne (18), biffer "CV28" pour toutes les rubriques où l'étiquette conforme au modèle No 2.3 est prévue à la colonne (5).

No ONU	Colonne No.	Amendement
2071	2	Modifier comme suit: "Engrais au nitrate d'ammonium, mélanges homogènes du type azote/phosphate, azote/potasse ou azote/phosphate/potasse contenant au plus 70 % de nitrate d'ammonium et au plus 0,4 % de matières combustibles totales/matières organiques exprimées en équivalent carbone, ou contenant au plus 45 % de nitrate d'ammonium sans limitation de teneur en matières combustibles"
3226 et 3228	7	Remplacer "LQ0" par "LQ11"
3359	15	Biffer "4"

PARTIE 4

4.1.1.16 Modifier comme suit:

"Les emballages, y compris les GRV et les grands emballages, dont le marquage correspond au 6.1.3, 6.2.5.7, 6.2.5.8, 6.3.1, 6.5.2 ou 6.6.3, mais qui ont été agréés dans un Etat n'étant pas Partie contractante à l'ADR, peuvent également être utilisés pour le transport selon l'ADR."

4.1.3.1 Après "'B" pour les GRV" ajouter "ou "BB;" s'il s'agit de dispositions spéciales d'emballage spécifiques au RID et à l'ADR"

4.1.4.1 P200 Insérer la ligne suivante dans le tableau 3 :

1790	ACIDE FLUORHYDRIQUE contenant plus de 85% de fluorure d'hydrogène	8	CT1	966	X	X	X		5	10	0.84	ab, ac
------	---	---	-----	-----	---	---	---	--	---	----	------	--------

4.1.4.4 Remplacer "PR6" par "PR7" dans la phrase d'introduction.

Chapitre 4.2 Le Nota existant, sous le titre, devient "NOTA 1". Ajouter un deuxième Nota libellé comme suit:

" 2: Les citernes mobiles et les CGEM certifiés "UN" dont le marquage correspond aux dispositions pertinentes du chapitre 6.7, mais qui ont été agréés dans un Etat n'étant pas Partie contractante à l'ADR, peuvent également être utilisés pour le transport selon l'ADR. "

4.2.1.1, 4.2.1.9.1.1, 4.2.1.13.15, 4.2.2.2

et 4.2.3.2 Remplacer "4.2.4.2.6" par "4.2.5.2.6".

4.2.1.1, 4.2.1.9.1.1, 4.2.2.2, 4.2.3.2 et 4.2.5.1.1 (ancien 4.2.4.1.1)
Remplacer "4.2.4.3" par "4.2.5.3".

4.2.5.2.6 T23 Sous le No ONU 3119 ajouter la ligne suivante:

No ONU	MATIERE	Pression d'épreuve minimale (bar)	Épaisseur minimale du réservoir (en mm d'acier de référence)	Orifices en partie basse	Dispositifs de décompression	Taux de remplissage	Température de régulation	Température critique
	Acide peroxyacétique avec de l'eau, type F, stabilisé ^d						+30°C	+35°C

Insérer la note suivante à la fin du tableau:

"^d Préparation dérivée de la distillation de l'acide peroxyacétique, de concentration initiale en acide peroxyacétique (après distillation) ne dépassant pas 41% avec de l'eau, oxygène actif total (acide peroxyacétique + H₂O₂) ≤ 9,5% satisfaisant aux critères du 20.4.3 f) du Manuel d'épreuves et de critères."

4.5.1.1 Dans la première phrase remplacer "le transport en citernes fixes ou démontables" par "le transport en citernes fixes, citernes démontables, contenants-citernes ou caisse mobiles citernes".

PARTIE 5

5.4.2 Remplacer le texte de la note de bas de page 4 par le texte suivant :

"^a La section 5.4.2 du code IMDG prescrit ce qui suit :

"5.4.2 **Certificat d'empotage du conteneur ou du véhicule**

5.4.2.1 Lorsque des colis contenant des marchandises dangereuses sont chargés ou emballés dans un conteneur ou véhicule pour le transport par voie maritime, les responsables de l'empotage du conteneur ou du véhicule doivent fournir un "certificat

d'emportage du conteneur ou du véhicule" indiquant le ou les numéros d'identification du conteneur ou du véhicule et attestant que l'opération a été menée conformément aux conditions suivantes :

- .1 le conteneur ou le véhicule était propre et sec et il paraissait en état de recevoir les marchandises;*
- .2 des colis à séparer conformément aux dispositions de séparation applicables n'ont pas été emballés ensemble sur ou dans le conteneur ou le véhicule (sauf si l'autorité compétente intéressée a donné son accord conformément au 7.2.2.3 (du Code IMDG));*
- .3 tous les colis ont été examinés extérieurement en vue de déceler tous dégâts; seuls des colis en bon état ont été chargés;*
- .4 Les fûts ont été arrimés in position verticale, sauf autorisation contraire de l'autorité compétente, et toutes les marchandises ont été chargées de manière appropriée et, le cas échéant, convenablement calées par des matériaux de protection adéquats, compte tenu du ou des modes de transport prévus;*
- .5 les marchandises chargées en vrac ont été uniformément réparties dans le conteneur ou dans le véhicule;*
- .6 pour les envois comprenant des marchandises de la classe 1 autres que celles de la division 1.4, le conteneur ou le véhicule est structurellement propre à l'emploi conformément au 7.4.6 (du Code IMDG);*
- .7 le conteneur ou le véhicule et les colis sont marqués, étiquetés et munis de plaques-étiquettes de manière appropriée;*
- .8 lorsque du dioxyde de carbone solide (CO₂ - neige carbonique) est employé aux fins de réfrigération, le conteneur ou le véhicule porte la mention ci-après, marquée ou étiquetée extérieurement à un endroit visible, par exemple sur la porte arrière:
"DANGER, CONTIENT DU CO₂ (NEIGE CARBONIQUE), AÉRER
COMPLÈTEMENT AVANT D'ENTRER"; et*
- .9 le document de transport des marchandises dangereuses prescrit en 5.4.1 (du Code IMDG) a été reçu pour chaque envoi de marchandises dangereuses chargé dans le conteneur ou dans le véhicule.*

NOTA : Le certificat d'emportage du conteneur ou du véhicule n'est pas exigé pour les citernes.

5.4.2.2 Un document unique peut rassembler les renseignements devant figurer dans le document de transport des marchandises dangereuses et dans le certificat d'emportage du conteneur ou du véhicule; sinon, ces documents doivent être attachés les uns aux autres. Lorsque les renseignements sont contenus dans un document unique, celui-ci doit comporter une déclaration signée, telle que "Il est déclaré que l'emballage des marchandises dans le conteneur ou dans le véhicule a été effectué conformément aux dispositions applicables". L'identité du signataire et la date doivent être indiquées sur le document."

- 5.5.2.1 Modifier la première phrase comme suit: "Pour le transport du No ONU 3359 engin sous fumigation (véhicule, conteneur ou citerne) le document de transport doit indiquer les renseignements selon le 5.4.1.1.1 ainsi que la date de la fumigation et le type et quantité d'agents de fumigation utilisés."

PARTIE 6

- 6.1.6.2 Dans le tableau pour la classe 8, sous le code de classification CT1, remplacer "Hydrazine en solution aqueuse ne contenant pas plus de 64% d'hydrazine en masse" par "Hydrazine en solution aqueuse contenant plus de 37% (masse) d'hydrazine".
- 6.7.2.1 Dans les définitions de "Pression de calcul", sous c), et "Pression d'épreuve", remplacer "4.2.4.2.6" par "4.2.5.2.6".
- 6.7.2.2.16, 6.7.2.3.2, 6.7.2.4.1 (c), 6.7.2.4.6 et 6.7.2.4.7 Remplacer "4.2.4.2.6" par "4.2.5.2.6" et "4.2.4.3" par "4.2.5.3".
- 6.7.2.6.1, 6.7.2.8.1, 6.7.2.8.3, 6.7.3.3.2, 6.7.3.6.1, 6.7.3.7.3 et 6.7.3.14.1 Remplacer "4.2.4.2.6" par "4.2.5.2.6".
- 6.7.3.1 Dans la définition de "Pression de service maximale autorisée (PSMA), sous b) i) et sous "Densité de remplissage" remplacer "4.2.4.2.6" par "4.2.5.2.6".
- 6.8.2.1.21 Insérer le texte et le tableau suivants dans la colonne de gauche après "formule d'équivalence prévue au 6.8.2.1.18": "et ne doit pas être inférieure aux valeurs indiquées dans le tableau ci-dessous:"

	Rayon de courbure maximal du réservoir (m)	≤ 2	2 - 3	2 - 3
	Capacité du réservoir ou du compartiment du réservoir (m ³)	≤ 5,0	≤ 3,5	> 3,5 mais ≤ 5,0
Épaisseur minimale du réservoir	Aciers austénitiques inoxydables	2,5 mm	2,5 mm	3 mm
	Autres aciers	3 mm	3 mm	4 mm
	Alliages d'aluminium	4 mm	4 mm	5 mm
	Aluminium pur à 99,80%	6 mm	6 mm	8 mm

- 6.8.2.5.2 Ajouter la phrase suivante dans la colonne de gauche à la fin du texte existant : "Le code-citerne selon 4.3.4.1.1 doit être inscrit sur la citerne démontable elle-même ou sur un panneau".
- 6.10 Dans le Nota 2 sous le titre remplacer "citermes fixes ou démontables" par "citermes fixes, citermes démontables, conteneurs-citermes et caisses mobiles citermes".
- 6.10.3.5 e) Ajouter à la fin ", du conteneur-citerne ou de la caisse mobile citerne".
- 6.10.4 Modifier comme suit:
 "Les citermes à déchets opérant sous vide doivent faire l'objet d'un examen de l'état intérieur et extérieur au plus tard tous les trois ans pour les citermes fixes ou démontables et au plus tard tous les deux ans et demi pour les conteneurs-citermes et caisses mobiles citermes. "

PARTIE 7

- 7.1.3 Remplacer " les Fiches UIC¹ 590 (mise à jour 1.1.89) et 592-1 à 592-4 (mises à jour 1.7.94)" par " les Fiches UIC¹ 590 (état au 01.01.1979, 10^{ème} édition, y compris les amendements Nos 1 à 4), 591 (état au 01.01.1998, 2^{ème} édition), 592-2 (état au 01.07.1996, 5^{ème} édition), 592-3 (état au 01.01.1998, 2^{ème} édition) et 592-4 (état au 01.07.1995, nouvelle édition)".
- 7.5.4 Biffer "2.3," dans le deuxième paragraphe et dans l'alinéa b) du troisième paragraphe.

PARTIE 8

- 8.1.4 Remplacer le 8.1.4 par ce qui suit :

"8.1.4 Moyens d'extinction d'incendie

- 8.1.4.1 Les dispositions suivantes s'appliquent aux unités de transport transportant des marchandises dangereuses autres que celles référencées sous 8.1.4.2 :
- a) Toute unité de transport doit être munie d'au moins un extincteur d'incendie portatif adapté aux classes d'inflammabilité¹ A, B et C, d'une capacité minimale de 2 kg de poudre (ou de capacité correspondante pour un autre agent extincteur acceptable), apte à combattre un incendie du moteur ou de la cabine de l'unité de transport ;
 - b) Les appareils supplémentaires suivants sont requis comme suit :
 - i) pour les unités de transport ayant une masse maximale admissible supérieure à 7,5 tonnes, un ou plusieurs extincteurs d'incendie portatifs adaptés aux classes d'inflammabilité¹ A, B et C, d'une capacité minimale totale de 12 kg de poudre (ou de capacité correspondante pour un autre agent extincteur acceptable), et dont au moins un extincteur a une capacité minimale de 6 kg ;
 - ii) pour les unités de transport ayant une masse maximale admissible supérieure à 3,5 tonnes et inférieure ou égale à 7,5 tonnes, un ou plusieurs extincteurs d'incendie portatifs adaptés aux classes d'inflammabilité¹ A, B et C, d'une capacité minimale totale de 8 kg de poudre (ou de capacité correspondante pour un autre agent extincteur acceptable), et dont au moins un extincteur a une capacité minimale de 6 kg ;
 - iii) pour les unités de transport ayant une masse maximale admissible inférieure ou égale à 3,5 tonnes, un ou plusieurs extincteurs d'incendie portatifs adaptés aux classes d'inflammabilité¹ A, B et C, d'une capacité minimale totale de 4 kg de poudre (ou de capacité correspondante pour un autre agent extincteur acceptable) ;
 - c) La capacité du ou des extincteurs prescrits en a) peut être déduite de la capacité minimale totale des extincteurs prescrits en b).

¹ Pour la définition des classes d'inflammabilité, se reporter à la norme EN 2:1992 Classes de feu.

- 8.1.4.2 Les unités de transport transportant des marchandises dangereuses conformément au 1.1.3.6 doivent être munies d'un extincteur d'incendie portatif adapté aux classes d'inflammabilité¹ A, B et C, d'une capacité minimale de 2 kg de poudre (ou de capacité correspondante pour un autre agent extincteur acceptable).
- 8.1.4.3 Les agents extincteurs doivent être adaptés à l'utilisation à bord d'un véhicule et satisfaire aux prescriptions pertinentes de la norme EN 3 Extincteurs d'incendie portatifs, Parties 1 à 6 (EN 3-1:1996, EN 3-2:1996, EN 3-3:1994, EN 3-4:1996, EN 3-5:1996, EN 3-1:1995).
- Si le véhicule est équipé, pour lutter contre l'incendie du moteur, d'un dispositif fixe, automatique ou facile à déclencher, il n'est pas nécessaire que l'extincteur portatif soit adapté à la lutte contre un incendie du moteur. Les agents extincteurs contenus dans les extincteurs dont est munie une unité de transport doivent être tels qu'ils ne soient susceptibles de dégager des gaz toxiques, ni dans la cabine de conduite, ni sous l'influence de la chaleur d'un incendie.
- 8.1.4.4 Les extincteurs d'incendie portatifs conformes aux prescriptions du 8.1.4.1 ou 8.1.4.2 doivent être munis d'un plombage qui permette de vérifier qu'ils n'ont pas été utilisés. En outre, ils doivent porter une marque de conformité à une norme reconnue par une autorité compétente ainsi qu'une inscription indiquant au moins la date (mois, année) de la prochaine inspection périodique ou la date limite de validité.
- Les extincteurs d'incendie doivent faire l'objet périodiquement d'une inspection en accord avec les normes nationales, afin de garantir un fonctionnement en toute sécurité.
- 8.1.4.5 Les extincteurs d'incendie doivent être installés à bord de l'unité de transport de manière à ce qu'ils soient facilement accessibles pour l'équipage. Leur installation doit les protéger des effets climatiques de sorte que leurs capacités opérationnelles ne soient pas affectées."

PARTIE 9

Dans le tableau du Chapitre 9.2, pour le paragraphe 9.2.3.3 sous "Remarques" modifier comme suit le nota d: "6 Mise en conformité obligatoire pour tout véhicule à moteur à partir du 1er janvier 2010". Remplacer "d" par "g" à chaque fois qu'il apparaît dans le rang applicable au 9.2.3.3.

Dans le tableau du chapitre 9.2, biffer "9.2.3.2" et "9.2.3.3" dans la première colonne et rénumérer "9.2.3.4", "9.2.3.4.1" et "9.2.3.4.2" comme "9.2.3.2", "9.2.3.2.1" et "9.2.3.2.2", respectivement.

9.2.2.5.1 a) Dans le texte de la note de bas de page 2, insérer ",50021" avant "ou 50028".

9.2.2.5.1 b) Ajouter un nouveau paragraphe à la fin comme suit:

" Cependant, pour l'équipement électrique sous tension en permanence situé dans un environnement où la température engendrée par le matériel non électrique situé dans ce même environnement dépasse les limites de température T6, la classe de température de l'équipement électrique sous tension en permanence doit être au moins celle de la classe T4. "

- 9.2.3.1 Supprimer "Outre qu'ils doivent satisfaire aux dispositions techniques ci-après, applicables conformément au tableau du 9.2.1, " et ajouter, à la fin du paragraphe, la phrase suivante:
"Les véhicules EX/III, FL, OX et AT doivent satisfaire aux dispositions de l'annexe 5 du Règlement ECE No 13²".
- 9.2.3.2
et 9.2.3.3 Supprimer. Les paragraphes "9.2.3.4", "9.2.3.4.1" et "9.2.3.4.2" devient "9.2.3.2", "9.2.3.2.1" et "9.2.3.2.2", respectivement.

No. 9431. Multilateral

CONVENTION CONCERNING THE POWERS OF AUTHORITIES AND THE LAW APPLICABLE IN RESPECT OF THE PROTECTION OF INFANTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961¹

Termination in the relations between the Contracting States to the Convention on jurisdiction, applicable law, recognition, enforcement and co-operation in respect of parental responsibility and measures for the protection of children of 19 October 1996 provided by:

No. 39130. Convention on jurisdiction, applicable law, recognition, enforcement and co-operation in respect of parental responsibility and measures for the protection of children. The Hague, 19 October 1996

Date: 1 January 2002

Date of effect: 1 January 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 29 January 2003

No. 9431. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE DES AUTORITÉS ET LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE DE PROTECTION DES MINEURS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961¹

Abrogation dans les rapports entre les Parties contractantes à la Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants du 19 octobre 1996 stipulée par :

No. 39130. Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants. La Haye, 19 octobre 1996

Date : 1er janvier 2002

Date de prise d'effet : 1er janvier 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 29 janvier 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 658, I-9431 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 658, I-9431

No. 9432. Multilateral

CONVENTION ON THE SERVICE
ABROAD OF JUDICIAL AND EX-
TRAJUDICIAL DOCUMENTS IN
CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS.
THE HAGUE, 15 NOVEMBER 1965¹

ACCESSION

Kuwait

*Deposit of instrument with the
Government of the Netherlands: 8 May
2002*

Date of effect: 1 December 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 2
January 2003*

No. 9432. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA SIG-
NIFICATION ET À LA NOTIFICA-
TION À L'ÉTRANGER DES ACTES
JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICI-
AIRES EN MATIÈRE CIVILE OU
COMMERCIALE. LA HAYE, 15 NO-
VEMBRE 1965¹

ADHÉSION

Koweït

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement néerlandais : 8 mai
2002*

Date de prise d'effet : 1er décembre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 2
janvier 2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 658, I-9432 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 658, I-9432

No. 9464. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON
THE ELIMINATION OF ALL FORMS
OF RACIAL DISCRIMINATION.
NEW YORK, 7 MARCH 1966¹

ACCESSION

Oman

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 2
January 2003*

Date of effect: 1 February 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 2 January
2003*

OBJECTION TO THE DECLARATIONS MADE
BY TURKEY UPON RATIFICATION

Sweden

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 14
January 2003*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 14 January
2003*

No. 9464. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES
LES FORMES DE DISCRIMINATION
RACIALE. NEW YORK, 7 MARS
1966¹

ADHÉSION

Oman

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 2 janvier 2003*

Date de prise d'effet : 1er février 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 2 janvier
2003*

OBJECTION AUX DÉCLARATIONS FOR-
MULÉES PAR LA TURQUIE LORS DE LA
RATIFICATION

Suède

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 14 janvier 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 14 janvier
2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Sweden has examined the declarations made by Turkey upon ratifying the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination.

Paragraph 1 of the declaration states that Turkey will implement the provisions of the Convention only to the States Parties with which it has diplomatic relations. This statement in fact amounts, in the view of the Government of Sweden, to a reservation. The reservation makes it unclear to what extent the Turkey considers itself bound by the obligations of the Convention.

In absence of further clarification, therefore, the reservation raises doubts as to the commitment of Turkey to the object and purpose of the Convention.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 660, 1-9464 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 660, 1-9464

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose, by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

According to article 20 of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, a reservation incompatible with the object and purpose of the convention shall not be permitted.

The Government of Sweden objects to the said reservation made by the Government of Turkey to the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Turkey and Sweden. The Convention enters into force in its entirety between the two States, without Turkey benefiting from its reservation."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois a examiné la déclaration faite par la Turquie à l'occasion de sa ratification de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale.

Au premier paragraphe de sa déclaration, la Turquie indique qu'elle n'appliquera les dispositions de la Convention qu'aux États parties avec lesquels elle a des relations diplomatiques, ce qui constitue, selon le Gouvernement suédois, une réserve de facto. Il n'est dès lors pas possible de savoir dans quelle mesure la Turquie se considère liée par les obligations de la Convention.

Par conséquent, sans autres éclaircissements, la réserve peut faire douter de l'engagement de la Turquie à l'égard de l'objet et du but de la Convention.

Il est dans l'intérêt de tous les États que les traités auxquels ils ont choisi d'être parties soient également respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties et que les États soient disposés à apporter à leur législation toutes les modifications nécessaires pour leur permettre de s'acquitter des obligations qu'ils ont contractées en vertu de ces traités.

Selon l'article 20 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée.

Par conséquent, le Gouvernement suédois fait objection à la réserve susmentionnée formulée par le Gouvernement turc concernant la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale.

La présente objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la Turquie et la Suède. Cette convention prendra donc effet dans son intégralité entre les deux pays sans que la Turquie puisse se prévaloir de la réserve qu'elle a formulée.

ACCESSION (WITH INTERPRETATIVE DECLARATION AND RESERVATIONS)

Thailand

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2003

Date of effect: 27 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2003

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE ET RÉSERVES)

Thaïlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2003

Date de prise d'effet : 27 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“General Interpretative Declaration

The Kingdom of Thailand does not interpret and apply the provisions of this Convention as imposing upon the Kingdom of Thailand any obligation beyond the confines of the Constitution and the laws of the Kingdom of Thailand. In addition, such interpretation and application shall be limited to or consistent with the obligations under other international human rights instruments to which the Kingdom of Thailand is party.

Reservations

1. The Kingdom of Thailand interprets Article 4 of the Convention as requiring a party to the Convention to adopt measures in the fields covered by subparagraphs (a), (b) and (c) of that article only where it is considered that the need arises to enact such legislation.

2. The Kingdom of Thailand does not consider itself bound by the provisions of Article 22 of the Convention."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Déclaration interprétative générale

Le Royaume de Thaïlande n'interprète ni n'applique les dispositions de la Convention comme lui imposant des obligations qui outrepasseraient les limites fixées par la Constitution et la législation du Royaume de Thaïlande. En outre, une telle interprétation ou application devra être limitée ou conforme aux obligations contractées par le Royaume de Thaïlande au titre des autres instruments internationaux relatifs aux droits de l'homme auxquels il est partie.

Réserves

1. Le Royaume de Thaïlande interprète l'article 4 de la Convention comme faisant obligation à un État partie à la Convention d'adopter des mesures dans les domaines visés par les alinéas a), b) et c) de cet article seulement si cela est jugé nécessaire.

2. Le Royaume de Thaïlande ne se considère pas lié par les dispositions de l'article 22 de la Convention.

No. 10927. United States of America and Italy

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC. ROME, 22 JUNE 1970¹

PROTOCOL AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC, SIGNED IN ROME ON JUNE 22, 1970. WASHINGTON, 25 OCTOBER 1988

Entry into force : 28 March 1991 by notification, in accordance with article 11 of the Agreement

Authentic texts : English and Italian

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 2 January 2003

No. 10927. États-Unis d'Amérique et Italie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. ROME, 22 JUIN 1970¹

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS SIGNÉ À ROME LE 22 JUIN 1970 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE. WASHINGTON, 25 OCTOBRE 1988

Entrée en vigueur : 28 mars 1991 par notification, conformément à l'article 11 de l'Accord

Textes authentiques : anglais et italien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 764, I-10927 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 764, I-10927

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC, SIGNED IN ROME
ON JUNE 22, 1970

The Government of the United States of America and the Government of the Italian Republic,

desiring to include an aviation security article in the bilateral Air Transport Agreement, signed in Rome on June 22, 1970 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

intending to conclude a Protocol to amend the Agreement,

have agreed upon the following article:

"ARTICLE 10 BIS

A. In accordance with their rights and obligations under international law, the contracting parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this agreement.

B. The contracting parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

C. The contracting parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

D. The contracting parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security standards and, so far as they are applied by them, the recommended practices established by the International Civil Aviation Organization, and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation, and shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph the reference to aviation security standards includes any difference notified by the contracting party concerned. Each contracting party shall give advance information to the other of its intention to notify any difference relating to such standards.

E. Each contracting party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions required by the other contracting party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other contracting party. Each contracting party shall take all reasonable measures within its territory to protect aircraft and to in-

spect passengers, crew, carry-on items, baggage cargo and aircraft stores prior to and during boarding and loading. Each contracting party shall also consider favorably for action any request from the other contracting party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

F. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the contracting parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

G. When a contracting party has reasonable grounds to believe that the other contracting party has departed from the aviation security provisions of this article, the first contracting party may request immediate consultations with the other contracting party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of receipt of such request for consultations shall constitute grounds to suspend or condition the rights of both contracting parties under this agreement within 90 days. When justified by an emergency involving an immediate threat to the safety of passengers, crew, or aircraft and when the other contracting party has not adequately met its obligations pursuant to paragraph D or E of this article, a contracting party may take immediate interim protective action appropriate to meet the threat. Any action taken in accordance with this paragraph shall be discontinued upon compliance by the other contracting party with the provisions of this article."

Article 4 of the Agreement is amended to include the following paragraph:

"c. This article does not limit the rights of either party to suspend, limit or condition air services in accordance with the provisions of article 10 bis (aviation security)."

This Protocol shall form an integral part of the agreement and shall enter into force pursuant to Article 11(B) of the Agreement on the fifteenth day following the date of a subsequent exchange of Notes covering the Italian instrument of ratification. It shall remain in force as long as the agreement remains in force.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Protocol.

Done at Washington, D.C. on the 25th day of October, 1988, in duplicate in the English and Italian languages, both the texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

JEFFREY N. SHANE

For the Government of the Italian Republic:

PAOLO TOZZOLI

*Protocollo di modifica dell'accordo sui trasporti aerei tra il
Governo degli Stati Uniti d'America ed il Governo della
Repubblica Italiana, firmato a Roma il 22 giugno 1970*

Il Governo degli Stati Uniti d'America ed il Governo della Repubblica Italiana, desiderosi di includere un articolo sulla sicurezza dell'aviazione nell'Accordo bilaterale sui Trasporti Aerei, firmato a Roma il 22 giugno 1970 (qui di seguito denominato "l'Accordo"),

intenzionati a concludere un Protocollo di modifica dell'Accordo,
hanno convenuto sul seguente articolo:

“ARTICOLO 10 BIS

A. In conformita' con i loro diritti ed obblighi ai sensi del diritto internazionale, le parti contraenti ribadiscono che il loro obbligo di proteggere, nelle loro relazioni reciproche, la sicurezza dell'aviazione civile contro gli atti di interferenza illecita costituisce parte integrante del presente Accordo.

B. Le Parti contraenti si forniranno reciprocamente su richiesta tutta l'assistenza necessaria per prevenire gli atti di cattura illecita di aeromobili civili e gli altri atti illeciti contro la sicurezza di detti aeromobili, dei loro passeggeri ed equipaggi, degli aeroporti e delle installazioni per la navigazione aerea, e qualsiasi altra minaccia alla sicurezza dell'aviazione civile.

C. Le Parti contraenti agiranno in conformita' delle disposizioni della Convenzione relativa alle Infrazioni ed altri Atti Commessi a Bordo degli Aeromobili, firmata a Tokyo il 14 Settembre 1963, della Convenzione per la Repressione della Cattura Illecita di Aeromobili, firmata all'Aja il 16 dicembre 1970, e della Convenzione per la Repressione degli Atti illeciti contro la sicurezza dell'Aviazione Civile, firmata a Montreal il 23 settembre 1971.

D. Le Parti contraenti, nelle loro relazioni reciproche, agiranno in conformita' con le norme sulla sicurezza dell'aviazione e, nella misura in cui sono da esse applicate, con le pratiche raccomandate stabilite dall'Organizzazione Internazionale dell'Aviazione Civile, e designate come annessi alla Convenzione sull'Aviazione Civile Internazionale, ed esigeranno che gli operatori di aeromobili del loro registro, gli operatori che hanno nel loro territorio la sede d'affari principale o la residenza permanente, e gli operatori di aeroporti nel loro territorio, agiscano nel rispetto delle predette disposizioni sulla sicurezza dell'aviazione. In questo paragrafo il riferimento alle norme sulla sicurezza dell'aviazione include ogni differenza notificata dalla Parte contraente interessata.

Ciascuna Parte contraente informera' l'altra in anticipo della sua intenzione di notificare una differenza rispetto alle predette norme.

E. Ciascuna Parte contraente conviene che ai predetti operatori di aeromobili potra' essere richiesto di osservare le Disposizioni sulla sicurezza dell'aviazione stabilite dall'altra Parte contraente per l'ingresso, la partenza o la permanenza nel territorio dell'altra Parte contraente. Ciascuna Parte contraente adottera' nel suo territorio ogni ragionevole misura per proteggere gli aeromobili e per ispezionare i passeggeri, gli equipaggi, il bagaglio a mano, il cargo e le provviste di bordo prima e durante le operazioni di imbarco e di carico. Ciascuna Parte contraente esaminerà con favore per il seguito del caso qualsiasi richiesta dell'altra Parte contraente di ragionevoli misure di sicurezza speciali per far fronte ad una specifica minaccia.

F. Quando si registri un caso oppure la minaccia di un caso di cattura illecita di un aeromobile oppure di altri atti illeciti contro la sicurezza dei passeggeri, equipaggi, aeromobili, aeroporti ed installazioni per la navigazione aerea, le Parti contraenti si assisteranno reciprocamente facilitando le comunicazioni e qualsiasi altra misura appropriata volta a porre termine rapidamente al caso o alla minaccia.

G. Quando una delle Parti contraenti ha fondati motivi di ritenere che l'altra Parte contraente si e' discostata dalle disposizioni sulla sicurezza dell'aviazione di questo articolo, la prima Parte contraente puo' richiedere consultazioni immediate all'altra Parte contraente. L'impossibilita di raggiungere un'intesa soddisfacente entro 15 giorni dalla data di ricezione di tale richiesta di consultazioni costituira' la premessa per sospendere o limitare i diritti di entrambe le Parti contraenti ai sensi del presente Accordo entro 90 giorni. Quando lo giustifichi un'emergenza che comporti una minaccia immediata per i passeggeri, l'equipaggio o l'aeromobile e quando l'altra Parte contraente non abbia soddisfacentemente adempiuto ai suoi obblighi ai sensi dei paragrafi D e E del presente articolo, una Parte contraente potra' adottare le misure protettive immediate e provvisorie appropriate per far fronte alla minaccia. Qualsiasi misura adottata ai sensi del presente paragrafo sara' sospesa quando l'altra parte contraente avra' adempiuto alle disposizioni del presente articolo."

L'articolo 4 dell'Accordo e' emendato con l'aggiunta del seguente paragrafo:

"c. il presente articolo non limita i diritti di ciascuna delle parti di sospendere, limitare o condizionare i servizi aerei in conformita' con le disposizioni dell'articolo 10 bis (sicurezza dell'aviazione)."

Il presente Protocollo formera' parte integrante dell'Accordo ed entrera' in vigore ai sensi dell'Articolo 11 B dell'Accordo il quindicesimo giorno successivo alla

data dello scambio di note che avra' luogo in relazione alla consegna dello strumento italiano di ratifica. Esso restera' in vigore fin quando l'Accordo restera' in vigore.

In fede di che i sottoscritti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Procollo.

Fatto a Washington, D.C., il 25 ottobre 1988, in duplice originale nelle lingue italiana e inglese, ambedue i testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo degli
Stati Uniti d'America

Jeffrey N. Shane

Per il Governo della
Repubblica Italiana

Paolo Tozzoli

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS
SIGNÉ À ROME LE 22 JUIN 1970 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALI-
ENNE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne,

Désireux d'inclure un article relatif à la sécurité en matière d'aviation dans l'Accord bilatéral relatif aux transports aériens signé à Rome le 22 juin 1970 (ci-après dénommé "l'Accord"),

Désireux de conclure un Protocole afin de modifier l'Accord,

Sont convenus de l'Article ci-après :

" Article 10 Bis

A. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les parties contractantes réaffirment que leur obligation de protéger, dans leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'interférence illicite fait partie intégrante du présent Accord.

B. Chaque partie contractante fournira sur demande toute l'aide nécessaire à l'autre partie contractante en vue de prévenir des actes de capture illicites d'aéronefs civils et autres actes illicites contre la sécurité desdits aéronefs, leurs passagers et équipages, les aéroports et les installations de navigation aérienne et contre toutes autres menaces à la sécurité de l'aviation civile.

C. Les parties contractantes agiront conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes commis à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, aux dispositions de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970 ainsi qu'aux dispositions de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971.

D. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les parties s'engagent à agir conformément aux normes relatives à la sécurité de l'aviation et, dans la mesure où elles les appliquent, aux pratiques recommandées et établies par l'Organisation internationale de l'aviation civile qui sont annexées à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Elles exigeront des exploitants d'aéronefs immatriculés chez elles, ou de ceux ayant leur établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire ainsi que les exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, de se conformer auxdites dispositions relatives à la sécurité de l'aviation. Dans le présent paragraphe, la référence aux normes de sécurité de l'aviation inclut toute différence notifiée par la partie contractante intéressée. Chaque partie contractante notifiera à l'avance à l'autre son intention de communiquer toute différence ayant trait auxdites normes.

E. Chaque partie contractante accepte que lesdits exploitants d'aéronefs soient tenus d'observer les dispositions en matière de sécurité prescrites par l'autre partie contractante s'agissant de l'accès au territoire de ladite autre partie contractante, le départ de ce territoire ou la présence sur ledit territoire. Chaque partie contractante prendra toutes les mesures raisonnables sur son territoire afin de protéger les aéronefs et d'inspecter les passagers, les équipages, les bagages à main, les cargaisons et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement et le chargement. Chaque partie contractante considèrera avec bienveillance toute demande présentée par l'autre partie contractante en vue de l'adoption de mesures de sécurité spéciales en cas de menace particulière.

F. Lorsqu'il se produit un cas de capture ou menace de capture illicite d'un aéronef ou tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les parties contractantes s'entraideront en facilitant les échanges et au moyen de toutes autres mesures propres à mettre fin sans danger à un tel incident ou à sa menace.

G. Lorsqu'une partie contractante a de bonnes raisons de croire que l'autre partie a négligé d'observer les dispositions relatives à la sécurité de l'aviation contenues dans le présent article, la première partie contractante peut réclamer des consultations immédiates avec l'autre partie contractante. Si la question n'est pas réglée dans les 15 jours à partir de la date de réception de ladite demande de consultations, les droits des deux parties contractantes en vertu du présent Accord seront révoqués ou soumis à des conditions dans les 90 jours. Si une situation d'urgence comportant une menace immédiate à la sécurité des voyageurs, des équipages ou de l'aéronef le justifie, ou si l'autre partie contractante n'a pas rempli de façon adéquate ses obligations en vertu des paragraphes D ou E du présent article, une partie contractante peut adopter des mesures intérimaires et immédiates de protection appropriées pour faire face à la menace. Toute mesure prise conformément au présent paragraphe cessera dès que l'autre partie contractante aura rempli ses obligations en vertu des dispositions du présent article."

L'Article 4 de l'Accord est modifié pour inclure le paragraphe ci-après :

"c. Le présent article ne limite en aucune manière les droits de l'une ou l'autre des parties contractantes de suspendre, limiter ou soumettre à des conditions les services aériens conformément aux dispositions de l'article 10 bis (sécurité de l'aviation). "

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'accord et entrera en vigueur conformément à l'Article 11(B) de l'Accord 15 jours après la date de l'échange de notes ultérieur ayant trait à l'instrument de ratification de l'Italie. Il restera en vigueur aussi longtemps que l'accord reste en vigueur.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Washington, le 25 octobre 1988, en double exemplaire dans les langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JEFFREY N. SHANE

Pour le Gouvernement de la République italienne :

PAOLO TOZZOLI

No. 13793. United States of America and Romania

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT. WASHINGTON, 4 DECEMBER 1973¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ROMANIA AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 4 DECEMBER 1973 RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT, AS AMENDED AND EXTENDED. BUCHAREST, 19 MARCH 1990

Entry into force : 19 March 1990 and with retroactive effect from 1 February 1990, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Romanian

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 2 January 2003

No. 13793. États-Unis d'Amérique et Roumanie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. WASHINGTON, 4 DÉCEMBRE 1973¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA ROUMANIE MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD DU 4 DÉCEMBRE 1973 RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. BUCAREST, 19 MARS 1990

Entrée en vigueur : 19 mars 1990 et avec effet rétroactif à compter du 1^{er} février 1990, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et roumain

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 961, I-13793 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 961, I-13793

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Ambassador to the Head of the Civil Aviation Department of Romania

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 76

I present my compliments to the Head of the Civil Aviation Department of Romania and have the honor to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Romania signed at Washington on December 4, 1973, as amended and extended. I have the honor to propose on behalf of the Government of the United States that the Agreement be extended until January 31, 1992, and that the Agreement be further amended to include the following article:

"Article 5 Bis

(A) In accordance with their rights and obligations under international law, the parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this agreement.

(B) The parties shall provide upon request the necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to civil aviation security.

(C) The parties shall act in conformity with their obligations under the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, as ratified by each party.

(D) The parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the Aviation Security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation, to the extent such provisions are applicable to the contracting parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principle place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such civil aviation security provisions.

(E) Each party agrees to observe the security regulations required by the other contracting party for entry into the territory of that other contracting party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo (including baggage), mail and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each party shall also give positive consideration to any request from the other party for special security measures to meet a particular threat.

(F) When an unlawful act or threat of an unlawful act against the safety of passengers, crew, aircraft, airport and air navigation facilities occurs, the parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(G) When a contracting party has reasonable grounds to believe that the other contracting party has departed from the aviation security provisions of this article, that party may request immediate consultations with the other contracting party. Failure to reach satisfactory agreement within thirty days from the date of the request for consultations will constitute grounds for application of Article Four of this Agreement. When required by an emergency, a party may take interim action prior to the expiry date of thirty days."

If this proposal is acceptable to the Government of Romania, I have the honor to propose that this note and your Excellency's note in reply shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your Excellency's note in reply, effective from February 1, 1990.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

THE AMBASSADOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA
Bucharest, March 19, 1990

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

II

ROMANIA
MINISTERUL TRANSPORTURILOR
DEPARTAMENTUL AVIATIEI CIVILE
Nr. 2554

Prezint complimentele mele Ambasadorului Statelor Unite ale Americii și am onoarea să mă refer la Nota sa nr. 76, din 19 martie 1990 al cărei text, tradus în limba română, are următorul conținut:

“Prezint complimentele mele Sefului Departamentului Aviației Civile al României și am onoarea să mă refer la Acordul de transport aerian între Guvernul Statelor Unite ale Americii și Guvernul României semnat la Washington la 4 decembrie 1973, așa cum a fost modificat și prelungit. Am onoarea să propun, în numele Guvernului Statelor Unite ale Americii, ca Acordul să fie prelungit pînă la 31 ianuarie 1992, iar acestui Acord să i se facă o nouă modificare, pentru a se include următorul articol:

“Articolul 5 bis.

a) În conformitate cu drepturile și obligațiile ce le revin potrivit dreptului internațional, părțile reafirmă că obligația lor de a proteja, în relațiile lor reciproce, securitatea aviației civile împotriva actelor de intervenție ilicită, face parte integrantă din prezentul acord.

b) Părțile își vor acorda reciproc, la cerere, asistența necesară pentru prevenirea actelor de capturare ilicită a aeronavelor și a altor acte ilicite îndreptate împotriva securității pasagerilor, echipajelor, aeronavelor, aeroporturilor, instalațiilor și serviciilor de navigație aeriană, precum și a oricăror alte amenințări pentru securitatea aviației civile.

c) Părțile vor acționa în conformitate cu obligațiile lor în baza Convenției cu privire la infracțiuni și anumite alte acte comise la bordul aeronavelor, semnată la Tokio, la 14 septembrie 1963, Convenției pentru reprimarea capturării ilicite a aeronavelor, semnată la Haga, la 16 decembrie 1970 și Convenției pentru reprimarea actelor ilicite îndreptate împotriva securității aviației civile, semnată la Montreal, la 23 septembrie 1971, așa cum au fost ratificate de fiecare parte.

d) Părțile, în raporturile lor reciproce, vor acționa în conformitate cu prevederile referitoare la securitatea aviației, care au fost stabilite de către Organizația Aviației Civile Internaționale și desemnate ca anexe la Convenția

privind aviația civilă internațională, în măsura în care aceste dispoziții se aplică Părților contractante; ele vor cere operatorilor de aeronave înmatriculate de ele sau operatorilor care au sediul lor principal de afaceri sau reședința permanentă pe teritoriul lor, precum și operatorilor de aeroporturi pe teritoriul lor, să acționeze în conformitate cu aceste prevederi de securitate a aviației civile.

e) Fiecare Parte se angajează să respecte reglementările privind securitatea cerute de cealaltă Parte contractantă în legătură cu intrarea pe teritoriul său și să ia măsuri adecvate pentru protecția aeronavelor și inspecția pasagerilor, echipajelor, bagajelor de mână precum și a mărfii (inclusiv a bagajelor de cală), poștei și proviziilor de la bord înainte și în timpul îmbarcării sau încărcării. Fiecare Parte va examina, de asemenea, într-un spirit pozitiv orice cerere, care îi este adresată de către cealaltă parte pentru măsuri speciale de securitate împotriva unei amenințări particulare.

f) Atunci când este comis sau există o amenințare de comitere a unui act ilicit împotriva securității pasagerilor, echipajelor, aeronavelor, aeroporturilor, instalațiilor și serviciilor de navigație aeriană, părțile își vor acorda asistență reciprocă prin facilitarea comunicațiilor și alte măsuri potrivite, cu scopul de a pune capăt în mod rapid și în condiții de securitate actului sau amenințării cu un act ilicit.

g) Dacă o Parte contractantă are temeiuri rezonabile să creadă că cealaltă Parte contractantă a încălcat prevederile privind securitatea aviației civile din acest articol, acea parte poate solicita consultări imediate cu cealaltă Parte contractantă. Nerealizarea unui acord satisfăcător în 30 de zile de la data solicitării consultărilor, va constitui temei pentru aplicarea articolului 4 din acest Acord. Când se impune, datorită urgenței, o parte poate lua măsuri provizorii înainte de expirarea celor 30 de zile."

Dacă această propunere este acceptabilă Guvernului României, am onoarea să propun ca această notă și nota excelenței voastre de răspuns să constituie un acord între cele două guverne ale noastre, care va intra în vigoare la data Notei de răspuns a Excelenței voastre, cu valabilitate de la 1 februarie 1990.

Acceptați, Excelență, reînnoirea asigurării celei mai înalte considerațiuni."

Am onoarea să confirm că propunerea din Nota nr. 76, din 19 martie 1990, a Ambasadorului Statelor Unite ale Americii este acceptabilă Guvernului României.

Primiți, Excelență, asigurarea considerațiunii mele celei mai înalte.

Seful Departamentului Aviației Civile

București, 19 martie 1990

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

The Head of the Civil Aviation Department of Romania to the American Ambassador

MINISTRY OF TRANSPORT
CIVIL AVIATION DEPARTMENT
ROMANIA

No. 2554

I present my compliments to the Ambassador of the United States of America and have the honour to refer to his Note No. 76, dated March 19, 1990, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the proposal in the Note No. 76, dated March 19, 1990, of the Ambassador of the United States of America is acceptable to the Government of Romania.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

HEAD OF THE CIVIL AVIATION DEPARTMENT
Bucharest, March 19, 1990

1. Translation supplied by the Government of the United States of America — Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur des États-Unis au Chef du Département de l'aviation civile de la Roumanie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No 76

J'ai l'honneur de présenter mes compliments au Chef du Département de l'aviation civile de la Roumanie et de me référer à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Roumanie signé à Washington le 4 décembre 1973, tel que modifié et prorogé. J'ai l'honneur de proposer au nom du Gouvernement des États-Unis que l'Accord soit prorogé jusqu'au 31 janvier 1992 et soit à nouveau modifié pour inclure l'article ci-après :

" Article 5 bis

A. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les parties contractantes réaffirment que leur obligation de protéger, dans leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'interférence illicite fait partie intégrante du présent Accord.

B. Chaque partie contractante fournira sur demande toute l'aide nécessaire à l'autre partie contractante en vue de prévenir des actes de capture illicites d'aéronefs civils et autres actes illicites contre la sécurité desdits aéronefs, leurs passagers et équipages, les aéroports et les installations de navigation aérienne et contre toutes autres menaces à la sécurité de l'aviation civile.

C. Les parties contractantes agiront conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes commis à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, aux dispositions de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970 ainsi qu'aux dispositions de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971, tels que ratifiés par chaque partie.

D. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les parties s'engagent à agir conformément aux normes relatives à la sécurité de l'aviation et, dans la mesure où elles les appliquent, aux pratiques recommandées et établies par l'Organisation internationale de l'aviation civile qui sont annexées à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Elles exigeront des exploitants d'aéronefs immatriculés chez elles, ou de ceux ayant leur établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire ainsi que les exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, de se conformer auxdites dispositions relatives à la sécurité de l'aviation.

E. Chaque partie convient d'observer les règlements en matière de sécurité demandés par l'autre partie contractante pour l'entrée sur son territoire et convient de prendre les mesures appropriées afin de protéger l'aéronef et d'inspecter les passagers, équipages, bagages à main, fret (y compris les bagages), courrier et provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le déchargement. En outre, chaque partie examinera avec bienveillance

toute demande formulée par l'autre partie concernant des mesures spéciales de sécurité en cas de menace particulière.

F. Dans le cas d'un acte ou menace d'acte illicite à l'encontre de la sécurité des voyageurs, des équipages, de l'aéronef, des installations d'aéroport et de navigation aérienne, les parties se fourniront mutuellement assistance en facilitant les communications et prendront d'autres mesures appropriées afin de mettre fin dans les meilleurs délais et en toute sécurité à de tels incidents ou menaces.

G. Dans le cas où une partie contractante a toutes raisons de croire que l'autre partie contractante n'a pas observé les dispositions du présent article en ce qui concerne la sécurité de l'aviation, elle pourra demander des consultations immédiates avec l'autre partie contractante. Si la question n'est pas réglée de façon satisfaisante dans les 30 jours à partir de la date de la demande de consultations, l'article 4 du présent Accord sera appliqué. En cas de situation d'urgence, l'une ou l'autre des parties pourra prendre des mesures provisoires avant la date d'expiration des 30 jours ".

Si les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Roumanie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la note de réponse de votre Excellence constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse de votre Excellence, à partir du 1er février 1990.

Veillez agréer, etc.

L'AMBASSADEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
Bucarest, le 19 mars 1990

II

*Le Chef du Département de l'aviation civile de la Roumanie
à l'Ambassadeur des États-Unis*

MINISTÈRE DES TRANSPORTS
DÉPARTEMENT DE L'AVIATION CIVILE
ROUMANIE

No 2554

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note No 76 de l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique en date du 19 mars 1990, dont le texte suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que la proposition contenue dans la Note No 76 de l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique en date du 19 mars 1990 rencontre l'agrément du Gouvernement de la Roumanie.

Veillez agréer, etc.

CHEF DU DÉPARTEMENT DE L'AVIATION CIVILE
Bucarest, le 19 mars 1990

No. 14583. Multilateral

CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. RAMSAR, IRAN, 2 FEBRUARY 1971¹

ACCESSION TO THE CONVENTION, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982

Kyrgyzstan

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 12 November 2002

Date of effect: 12 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 2 January 2003

ACCESSION TO THE CONVENTION, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982 AND 28 MAY 1987

Palau

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 18 October 2002

Date of effect: 18 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 16 January 2003

No. 14583. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU. RAMSAR (IRAN), 2 FÉVRIER 1971¹

ADHÉSION À LA CONVENTION, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982

Kirghizistan

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 12 novembre 2002

Date de prise d'effet : 12 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 2 janvier 2003

ADHÉSION À LA CONVENTION, TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 ET DU 28 MAI 1987

Palaos

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 18 octobre 2002

Date de prise d'effet : 18 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 16 janvier 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 996, I-14583 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 996, I-14583

No. 14956. Multilateral

CONVENTION ON PSYCHOTROPIC
SUBSTANCES. VIENNA, 21 FEBRU-
ARY 1971¹

ACCESSION

Saint Lucia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 16
January 2003*

Date of effect: 16 April 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16 January
2003*

ACCESSION

Albania

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 24
January 2003*

Date of effect: 24 April 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24 January
2003*

No. 14956. Multilatéral

CONVENTION SUR LES SUBSTANCES
PSYCHOTROPES. VIENNE, 21
FÉVRIER 1971¹

ADHÉSION

Sainte-Lucie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 16 janvier 2003*

Date de prise d'effet : 16 avril 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 16 janvier
2003*

ADHÉSION

Albanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 janvier 2003*

Date de prise d'effet : 24 avril 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 24 janvier
2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1019, I-14956 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1019, I-14956

No. 15410. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK, 14 DECEMBER 1973¹

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Mozambique

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 January 2003

Date of effect: 13 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 January 2003

declaration:

No. 15410. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Mozambique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 janvier 2003

Date de prise d'effet : 13 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 janvier 2003

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“... with the following declaration in accordance with its article 13, paragraph 2:

The Republic of Mozambique does not consider itself bound by the provisions of article 13, paragraph 1 of the Convention.

In this connection, the Republic of Mozambique states that, in each individual case, the consent of all Parties to such a dispute is necessary for the submission of the dispute to arbitration or to [the] International Court of Justice

Furthermore, the Republic of Mozambique declares that:

The Republic of Mozambique, in accordance with its Constitution and domestic laws, can not extradite Mozambique citizens.

Therefore, Mozambique citizens will be tried and sentenced in national courts.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Avec la déclaration suivante conformément au paragraphe 2 de son article 13 :

La République du Mozambique ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 13, paragraphe 1, de la Convention.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1035, I-15410 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1035, I-15410

À ce sujet, la République du Mozambique déclare que, dans chaque cas d'espèce, le consentement de toutes les parties à un tel différend est nécessaire pour que le différend soit soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice. "

En outre, la République du Mozambique déclare que :

Conformément à sa Constitution et à sa législation nationale, la République du Mozambique ne peut extradier des citoyens mozambicains.

Par conséquent, les citoyens mozambicains seront jugés et condamnés devant des tribunaux nationaux.

ACCESSION

Marshall Islands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 January 2003

Date of effect: 26 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 January 2003

ADHÉSION

Îles Marshall

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 janvier 2003

Date de prise d'effet : 26 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 janvier 2003

ACCESSION

Honduras

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 January 2003

Date of effect: 28 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 January 2003

ADHÉSION

Honduras

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 janvier 2003

Date de prise d'effet : 28 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 janvier 2003

No. 16330. United States of America and India

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA RELATING TO TAXES ON AIRCRAFT EARNINGS. NEW DELHI, 26 NOVEMBER 1976¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA CONCERNING THE RECIPROCAL EXEMPTION FROM INCOME TAX OF INCOME DERIVED FROM THE INTERNATIONAL OPERATION OF SHIPS AND AIRCRAFT. NEW DELHI, 12 APRIL 1989

Entry into force : 12 April 1989, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 2 January 2003

No. 16330. États-Unis d'Amérique et Inde

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF À L'IMPOSITION DES BÉNÉFICES DES ENTREPRISES DE TRANSPORTS AÉRIENS. NEW DELHI, 26 NOVEMBRE 1976¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF À L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DE L'IMPÔT SUR LE REVENU EN CE QUI CONCERNE LES BÉNÉFICES RÉALISÉS PAR L'EXPLOITATION INTERNATIONALE DE NAVIRES ET D'AÉRONEFS. NEW DELHI, 12 AVRIL 1989

Entrée en vigueur : 12 avril 1989, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Ambassador to the Indian Secretary, Ministry of Finance

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

New Delhi, April 12, 1989

Excellency,

I have the honour to propose that the Government of the United States of America and the Government of India conclude an agreement to exempt from income tax, on a reciprocal basis, income derived by residents of the other country from the international operation of ships and aircraft. The terms of the Agreement are as follows:

The Government of the United States of America, in accordance with sections 872 (b) and 883 (a) of the Internal Revenue Code, agrees to exempt from tax gross income derived

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1072, I-16330 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1072, I-16330

from the international operation of ships or aircraft by individuals who are residents of India (other than U.S. citizens) and corporations organized in India. This exemption is granted on the basis of equivalent exemptions granted by India to citizens of the United States (who are not residents of India) and to corporations organized in the United States (which are not subject to tax by India on the basis of residence).

In the case of a corporation, the exemption shall apply only if the corporation meets either of the following conditions:

(1) more than 50 percent of the value of the corporation's stock is owned, directly or indirectly, by individuals who are residents of India or of another country which grants a reciprocal exemption to U.S. citizens and corporations; or

(2) the corporation's stock is primarily and regularly traded on an established securities market in India or is wholly owned by a corporation whose stock is so traded and which is also organized in India.

For purposes of subparagraph (1), the Government of India will be treated as an individual resident of India. For purposes of the exemption from U.S. tax, subparagraph (1) will be considered to be satisfied if the corporation is a "controlled foreign corporation" under the Internal Revenue Code.

Gross income includes all income derived from the international operation of ships or aircraft, including income from the rental of ships or aircraft on a full (time or voyage) basis. It also includes income from the rental on a bareboat basis of ships and aircraft used in international transport, income from the rental of containers and related equipment used in international transport, and gain on the disposition of ships or aircraft, provided in each case that the income is incidental to the international operation of ships or aircraft. Gross income from the international operation of ships or aircraft also includes income derived from participation in a pool, a joint business, or an international operating agency and interest on funds connected with the international operation of ships or aircraft.

The Government of the United States of America considers that this Note, together with your reply Note confirming that the Government of India agrees to these terms, constitutes an agreement amending the agreement of November 26, 1976 and the exchange of letters of December 27 and 29, 1976. This agreement shall enter into force on the date of your reply Note and shall have effect with respect to taxable years beginning on or after January 1, 1987.

Either government may terminate this agreement by giving written notice of termination through diplomatic channels.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

JOHN R. HUBBARD
Ambassador

His Excellency Dr. N. K. Sengupta
Secretary (Revenue)
Ministry of Finance
Government of India

II

The Indian Secretary, Ministry of Finance, to the American Ambassador

GOVERNMENT OF INDIA
MINISTRY OF FINANCE
DEPARTMENT OF REVENUE

New Delhi, April 12, 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date proposing the terms of a reciprocal exemption from income tax of income derived from the international operation of ships and aircraft.

The Government of India agrees to exempt from income tax gross income derived from the international operation of ships or aircraft by U.S. citizens (who are not residents of India) and corporations organized in the United States (other than corporations which are subject to tax by India on the basis of residence).

In the case of a corporation, the exemption shall apply only if the corporation meets either of the following conditions:

[See note I]

I am pleased to confirm that Your Excellency's Note and this reply Note constitute an agreement between the two governments amending the agreement of November 26, 1976 and the exchange of letters of December 27 and 29, 1976. This agreement shall enter into force on today's date and shall have effect with respect to previous years beginning on or after January 1, 1987.

Either government may terminate this agreement by giving written notice of termination through diplomatic channels.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

N. K. SENGUPTA
Secretary (Revenue)

His Excellency Dr. John R. Hubbard
Ambassador
United States Embassy
New Delhi

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur américain au Secrétaire indien du Ministère des finances

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

New Delhi, 12 avril 1989

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Inde concluent un Accord visant à exempter de l'impôt sur le revenu, sur une base de réciprocité, les revenus que les résidents de l'autre pays tirent de l'exploitation internationale de navires et d'aéronefs. Les dispositions de l'Accord sont les suivantes :

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, conformément aux sections 872 (b) et 883 (a) de l'Internal Revenue Code accepte d'exonérer de l'impôt les revenus bruts tirés de l'exploitation internationale de navires et d'aéronefs par des personnes physiques résidentes de l'Inde (autres que des citoyens des Etats-Unis) et aux sociétés constituées en Inde. Cette exonération est accordée en contrepartie d'exonérations équivalentes accordées par l'Inde aux citoyens des Etats-Unis (qui ne sont pas des résidents de l'Inde) et aux sociétés constituées aux États-Unis (qui ne sont pas passibles de l'impôt indien au titre de leur résidence).

Dans le cas des sociétés, l'exonération ne s'applique qu'aux sociétés remplissant l'une des conditions suivantes :

1. Plus de 50 pour cent de la valeur du capital social de la société appartiennent directement ou indirectement à des personnes physiques résidentes de l'Inde ou d'un autre pays qui accorde une exonération réciproque aux citoyens et sociétés des Etats-Unis ; ou

2. Le capital de la société est essentiellement et régulièrement échangé sur un marché des valeurs mobilières reconnu en Inde ou appartient entièrement à une société dont le capital est pareillement échangé et qui est également constituée en Inde.

Aux fins de l'alinéa 1, le Gouvernement indien sera considéré comme une personne physique résidente de l'Inde. Aux fins de l'exonération de l'impôt américain, les conditions énoncées à l'alinéa 1 sont considérées comme satisfaites si la société est une " société étrangère contrôlée " au sens de l'Internal Revenue Code.

Les revenus bruts comprennent tous les revenus tirés de l'exploitation internationale de navires ou d'aéronefs, y compris les revenus tirés de la location de navires ou d'aéronefs sur une base intégrale (temps ou voyage). Ils comprennent également les revenus provenant de l'affrètement coque nue de navires ou d'aéronefs utilisés pour le transport international, revenu de la location de conteneurs et de l'équipement connexe utilisés pour le transport international et les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs qui sont accessoires aux revenus provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international. Les revenus bruts comprennent également les revenus provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation et les intérêts sur les fonds liés à une exploitation internationale de navires ou d'aéronefs.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considère que la présente note, ainsi que votre note en réponse confirmant que le Gouvernement indien accepte ces conditions, constituent un accord modifiant l'Accord du 26 novembre 1976 et l'échange de lettres des 27 et 29 décembre 1976. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de votre note en réponse et prendra effet pour les années d'imposition commençant au 1er janvier 1987 ou postérieurement.

Chacun des Gouvernements peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit transmis par la voie diplomatique.

Je saisis l'occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

L'Ambassadeur,
JOHN R. HUBBARD

Son Excellence M. N.K. Sengupta
Secrétaire (impôts)
Ministère des finances
Gouvernement indien

II

Le Secrétaire indien du Ministère des finances à l'Ambassadeur américain

GOUVERNEMENT INDIEN
MINISTÈRE DES FINANCES
DÉPARTEMENT DES IMPÔTS

New Delhi, le 12 avril 1989

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour proposant les modalités d'une exonération réciproque de l'impôt sur le revenu pour ce qui est des revenus tirés de l'exploitation internationale de navires et d'aéronefs.

Le Gouvernement indien accepte d'exempter de l'impôt sur le revenu les revenus bruts tirés de l'exploitation internationale de navires ou d'aéronefs par des citoyens des Etats-Unis (qui ne sont pas des résidents de l'Inde) et les sociétés constituées aux Etats-Unis (autres que les sociétés passibles de l'impôt indien au titre de la résidence).

Dans le cas des sociétés, l'exonération ne s'appliquera que si elles répondent à l'une des conditions suivantes :

[Voir note I]

Je suis heureux de confirmer que la note de Votre Excellence et la présente note en réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements modifiant l'Accord du 26 novembre 1976 et l'échange de lettres des 27 et 29 décembre 1976. L'accord entrera en vigueur à la date de ce jour et prendra effet en ce qui concerne les années précédentes pour celles commençant le 1er janvier 1987 ou postérieurement.

Chacun des Gouvernements peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit transmis par la voie diplomatique.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma plus haute considération.

Le Secrétaire (impôts)
N.K. SENGUPTA

Son Excellence M. l'Ambassadeur John R. Hubbard
Ambassade des Etats-Unis
New Delhi

No. 17285. United States of America and Mexico

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS. MEXICO CITY, 2 JUNE 1977¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO AMENDING THE AGREEMENT OF JUNE 2, 1977, AS AMENDED, RELATING TO ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTICS. MEXICO CITY, 22 DECEMBER 1987 AND 11 FEBRUARY 1988

Entry into force : 11 February 1988, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 2 January 2003

No. 17285. États-Unis d'Amérique et Mexique

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS. MEXICO, 2 JUIN 1977¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODIFIANT L'ACCORD DU 2 JUIN 1977 RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS, TEL QUE MODIFIÉ. MEXICO, 22 DÉCEMBRE 1987 ET 11 FÉVRIER 1988

Entrée en vigueur : 11 février 1988, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003

I. United Nations, Treaty Series Vol. 1117, I-17285 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1117, I-172855

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Mexican Attorney General

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

OFFICE OF THE AMBASSADOR

MEXICO

December 22, 1987

Dear Mr. Attorney General:

This is to confirm recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation to curb the illegal traffic in narcotics. I am pleased to advise you that the Government of the United States of America, represented by its Embassy, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General.

The United States is prepared at this time to increase by U.S. \$1,500,000 the funding provided under the Agreement effected by our Letter of Agreement dated June 2, 1977, as amended 32 times thereafter. This increase is for aviation maintenance, project number 3128-0103 under appropriation number 19-1181022.2, allotment number 3128, obligation number 839901. Our governments agree that it is in the best interest of both the United States and Mexico that every effort be made to maximize the availability of aircraft for aerial eradication missions.

The funds provided herein when combined with remaining unsubobligated funds are for the extension of and continued funding of an aircraft maintenance contract through March 31, 1988.

It is further understood that Serv-Air, Inc. will provide the U.S. Embassy and your office with a weekly report on aircraft availability and their activities covered by the aircraft maintenance contract. The Government of the United States therefore agrees to amend the second paragraph of our Letter of Agreement dated June 2, 1977, as amended, as follows: (1) delete the phrase, "Forty Two Million Four Hundred Seventy Thousand Dollars (U.S. \$42,470,000)" and substitute therefore the phrase "Forty Three Million Nine Hundred Seventy Thousand Dollars (U.S. \$43,970,000)"; (2) delete the amount "U.S. \$73,521,235" and substitute therefore the amount of "U.S. \$75,021,235".

Any property furnished to either party through financing by the other party pursuant to this project agreement shall be devoted to the project until completion of the project, and thereafter shall be used to further the objectives sought in the project. Either party shall offer to return to the other or to reimburse the other for any property which it obtains through financing by the other party pursuant to this agreement which is not used in accordance with the preceding sentence. Funds derived from the sale of any property furnished by the

United States Government to the project shall be used in the furtherance of narcotics control activities.

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of our two Governments, except as herein expressly modified, remain in full force and effect and applicable to this agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply will constitute an agreement between our two Governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurance of my highest consideration, and personal esteem.

Sincerely,

ROGER R. GAMBLE
Charge d'Affaires a. i.

His Excellency Dr. Sergio Garcia Ramirez
Attorney General of the Republic
Mexico, D.F.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

The Mexican Attorney General to the American Ambassador

OFICINA DEL C. PROCURADOR

México D.F., febrero 11 de 1988

PROCURADURIA GENERAL
DE LA
REPUBLICA

Excelentísimo Señor
CHARLES J. PILLIOD, JR.
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América.
Paseo de la Reforma No. 305
C i u d a d .

Me es grato dar respuesta a la atenta comunicación fechada el 22 de diciembre, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

“Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos, representado por su Embajada, está dispuesto a entrar en arreglos cooperativos adicionales con su Gobierno, representado por la Procuraduría General de la República.

Los Estados Unidos están preparados para aumentar por una cantidad no mayor de U.S. \$1,500,000 los fondos proporcionados por medio de nuestro intercambio de cartas fechadas 2 de junio de 1977, enmendadas 32 veces. Este incremento es para mantenimiento de los aviones, número de proyecto 3128-0103, asignación 19-1181022.2, lote número 3128, obligación número 839901. Nuestros Gobiernos están de acuerdo que para un mayor beneficio mutuo entre los Estados Unidos y México, no se escatime esfuerzo alguno para poner al máximo de disponibilidad la flota aérea en misiones de erradicación.

Los fondos aquí asignados agregados a fondos restantes no subobligados son para extender y cubrir el contrato de mantenimiento de la flota hasta el 31 de marzo de 1988.

Además se tiene por entendido que Serv-Air enviará a su oficina y a la Embajada Americana un reporte semanal de la flota disponible y de las actividades establecidas en el contrato de mantenimiento de la flota. El Gobierno de los Estados Unidos, por lo tanto, está de acuerdo en enmendar el segundo párrafo de nuestra Carta de Convenio de fecha 2 de junio de 1977, como enmendada, de la siguiente forma: (1) suprimir la frase, "Cuarenta y Dos Millones Cuatrocientos Setenta Mil Dólares (U.S. \$42,470,000)" y sustituirla por la frase, "Cuarenta y Tres Millones Novecientos Setenta Mil Dólares (U.S. \$43,970,000)"; (2) suprimir la cantidad "U.S. \$73,521,235" y sustituirla por la cantidad de "U.S. \$75,021,235".

Los materiales proporcionados a cualesquiera de las partes, financiados por la otra parte conforme a este Convenio, serán utilizados en el proyecto hasta la terminación del mismo, y en adelante se utilizarán para promover los objetivos previstos en el proyecto. Aquel propiedad que no esté siendo utilizado de acuerdo a la frase precedente, será devuelto o reembolsado a la parte que lo financió. Los fondos que provengan de la venta de cualquier material proporcionado al proyecto por el Gobierno de los Estados Unidos, serán usados en apoyo a las actividades de control de narcóticos.

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los convenios previos entre el Gobierno de México y el Gobierno de los Estados Unidos en relación con los esfuerzos de nuestros dos Gobiernos para el control de estupefacientes, excepto como expresamente se modifica aquí, permanecen en pleno vigor y efecto y serán aplicables en este acuerdo.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal."

Con las facultades que me conceden los Artículos 1º, 2º fracción VII y 9º fracción III in fine de la Ley Orgánica de la Procuraduría General de la República, deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita. Según el citado artículo 9º, se entiende que el apoyo financiero referido se recibe para la campaña contra el narcotráfico, según antes se establece, y que será aplicado y evaluado sólo bajo este concepto, sin vinculación con otros asuntos, procedimientos o medidas ajenos a la actividad directa y concretamente destinada al combate del narcotráfico.

Doy respuesta al atento comunicado con esta fecha, en virtud de las consultas que regularmente se realizan en estos casos, ante las Secretarías de Relaciones Exteriores, Hacienda y Crédito Público y Programación y Presupuesto.

Aprovecho la ocasión para reiterarle las seguridades de mi atenta y distinguida consideración.

SUFRAGIO EFECTIVO.
NO REELECCION
EL PROCURADOR GENERAL
DE LA REPUBLICA.

DR. SERGIO GARCIA RAMIREZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

II
UNITED MEXICAN STATES

OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., February 11, 1988

Excellency:

I have the honor to reply to the note dated December 22, which, translated into Spanish, reads as follows:

[See note I]

By the powers invested in me by Articles 1, 2(VII), and 9(III) in fine of the Organic Law of the Office of the Attorney General of the Republic, I wish to inform you that the Government of Mexico is in agreement with the terms of the transcribed note. In accordance with the aforementioned Article 9, it is understood that the financial support referred to is being received for the campaign against traffic in narcotics, as established previously, and will be applied and evaluated solely in these terms, without any connection to other matters, procedures, or measures unrelated to direct activity specifically intended to combat traffic in narcotics.

I am replying to the note of this date by virtue of the consultations that are regularly held in these cases between the Departments of Foreign Relations, Finance and Public Credit, and Programming and Budget.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my high consideration.

EFFECTIVE SUFFRAGE. NO REELECTION
DR. SERGIO GARCIA RAMIREZ
Attorney General of the Republic

His Excellency Charles J. Pilliod, Jr.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico City

1. Translation provided by the Government of the United States of America — Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Le Chargé d'affaires américain par intérim au Procureur général mexicain

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BUREAU DE L'AMBASSADEUR
MEXIQUE

Le 22 décembre 1987

Monsieur le Procureur général,

J'ai l'honneur par la présente de confirmer les entretiens qui ont eu lieu dernièrement entre les fonctionnaires de nos deux Gouvernements au sujet de la coopération entre nos deux pays en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants. Je suis heureux de pouvoir maintenant vous faire savoir que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, représenté par son Ambassade, est disposé à conclure des arrangements supplémentaires de coopération avec le Gouvernement du Mexique représenté par le Cabinet du Procureur général.

Les Etats-Unis sont présentement disposés à augmenter de 1 500 000 dollars le financement fourni en vertu de l'Accord effectué par notre Lettre d'entente du 2 juin 1977, modifiée à 32 reprises par la suite. Cette augmentation des fonds fournis au titre du projet d'entretien de l'aviation no 3128 0103 est imputée sous le no de crédit 19 1181022.2, affectation no 3128, engagement de dépenses 839901. Nos Gouvernements conviennent qu'il est dans l'intérêt bien compris des Etats-Unis et du Mexique de faire tout ce qui est en leur pouvoir pour augmenter au maximum le nombre des avions disponibles pour des missions d'éradication aériennes.

Les fonds fournis par la présente, conjugués au solde des fonds non engagés, sont destinés à étendre le financement du contrat d'entretien des avions et à en assurer la poursuite jusqu'au 31 mars 1988.

Il est en outre entendu que Serv-Air, Inc. fournira à l'Ambassade des Etats-Unis et à votre Cabinet un rapport hebdomadaire sur le nombre d'avions disponibles et sur celles de leurs activités couvertes par le contrat d'entretien des avions. Le Gouvernement des Etats-Unis accepte donc de modifier comme suit le deuxième paragraphe de notre Lettre d'entente du 2 juin 1977 : 1. Supprimer les mots, " quarante deux millions quatre cent soixante-dix mille dollars (42 470 000 dollars des Etats-Unis) " et les remplacer par les mots " quarante trois millions neuf cent soixante-dix mille dollars (43 970 000 dollars des Etats Unis) ; 2. Supprimer le montant " 73 521 235 dollars des Etats Unis" et le remplacer par conséquent par le montant " 75 021 235 dollars des Etats-Unis. "

Tout bien fourni à une des Parties par le biais d'un financement de l'autre Partie en application du présent Accord de projet sera affecté exclusivement au projet jusqu'à ce que celui-ci prenne fin et sera par la suite utilisé de manière à promouvoir les objectifs du projet. Chaque Partie offrira de rendre ou de rembourser à l'autre tout bien qu'elle aura obtenu par le biais d'un financement de l'autre Partie en application du présent Accord et qui n'aura pas été utilisé comme indiqué dans la phrase précédente. Les fonds provenant de la vente de

tout bien fourni par le Gouvernement des Etats-Unis au projet seront utilisés de manière à renforcer les activités de lutte contre les stupéfiants.

Il est entendu que les dispositions de tous les Accords antérieurs entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Mexique ayant trait à la coopération entre nos deux Gouvernements dans la lutte contre les stupéfiants, sauf celles qui sont expressément modifiées par le présent Arrangement, restent pleinement en vigueur et s'appliquent au présent Accord.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis l'occasion, Monsieur le Procureur, pour vous renouveler l'expression de ma plus haute considération et de mon estime personnelle.

ROGER R. GAMBLE
Charge d'Affaires, a. i.

Son Excellence M. Sergio Garcia Ramirez
Procureur Général de la République
Mexique, D.F.

II

ETATS-UNIS DU MEXIQUE

CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, D.F., le 11 février 1988

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à votre note du 22 décembre laquelle, traduite en espagnole, se lit comme suit :

[Voir note I]

En vertu des pouvoirs qui me sont conférés par les articles 1, 2 (VII), et 9 (III) in fine de la loi organique relative au Cabinet du Procureur général de la République, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les termes de la note transcrite ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain. Conformément à l'article 9 susmentionné, il est entendu que le soutien financier visé est destiné à la lutte contre le trafic des stupéfiants, comme indiqué précédemment, et qu'il sera utilisé et évalué dans ce sens seulement, sans lien aucun avec d'autres questions, procédures ou mesures qui n'auraient aucune relation avec l'activité directe ayant pour objet exprès la lutte contre le trafic des stupéfiants.

Il m'appartient de répondre à la note de ce jour suite aux consultations tenues régulièrement sur ces affaires entre les Départements des Affaires étrangères, des finances et du crédit public, du programme et du budget.

Je saisis l'occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour vous renouveler les assurances de ma plus haute considération.

SUFFRAGE EFFECTIF. PAS DE RÉÉLECTION
Le Procureur général de la République,
DR. SERGIO GARCIA RAMIREZ

Son Excellence M. Charles J. Pilliod, Jr.
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des
Etats-Unis d'Amérique
Mexico

No. 17504. United States of America and Singapore

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SINGAPORE, 31 MARCH 1978¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SINGAPORE AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF MARCH 31, 1978. SINGAPORE, 18 MAY 1990 AND 15 JUNE 1990

Entry into force : 15 June 1990, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 2 January 2003

No. 17504. États-Unis d'Amérique et Singapour

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SINGAPOUR, 31 MARS 1978¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SINGAPOUR MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS DU 31 MARS 1978. SINGAPOUR, 18 MAI 1990 ET 15 JUIN 1990

Entrée en vigueur : 15 juin 1990, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

1

The American Ambassador to the Ministry of Foreign Affairs of Singapore

No. 190/90

Dear Excellency:

I present the compliments of the United States of America to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore and have the honor to refer to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Singapore concerning air services, signed March 31, 1978, as amended, and to propose that the following Article 6 BIS be added to the agreement.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1124, I-17504 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1124, I-17504

"Article 6 bis Aviation Security

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this agreement.

2. The parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

3. The parties shall act in conformity with the provisions of the Convention On Offenses And Certain Other Acts Committed On Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention For The Suppression Of Unlawful Seizure And Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention For The Suppression Of Unlawful Acts Against The Safety Of Civil Aviation, signed at Montreal September 1971.

4. The parties shall, in their mutual relations, act in conformity with aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the convention on international civil aviation to the extent that these provisions are applicable to the parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and that operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

5. Each party agrees to observe the security provisions required by the other party for entry into the territory of that other party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each party shall also give positive consideration to any request from the other party for special security measures to meet a particular threat.

6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passenger, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

7. In the event that a party has departed from the aviation security provisions of this article, the aeronautical authorities of the other party may request immediate consultations with aeronautical authorities of that party. Failure to reach a satisfactory agreement within 30 days from the date of such request will constitute grounds for a decision to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other party. When required to meet an immediate or extraordinary threat to the security of passengers, crew or aircraft, a party may take interim action prior to the expiry of 30 days."

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Singapore, I have the further honor to propose that this note, together with Your Excellency's response thereto, shall constitute an agreement between the two governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

I am pleased to avail myself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of my highest consideration.

Sincerely,

ROBERT D. ORR
Ambassador
Embassy of the United States of America
Singapore, May 18, 1990

II

The Ministry of Foreign Affairs of Singapore to the American Embassy

MFA 432/90

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the latter's Note No. 190/90 referring to the air services agreement between the Government of the United States and the Government of the Republic of Singapore, signed 31 March 1978, as amended, proposing that Article 6 BIS, Aviation Security, be added to the agreement.

The Ministry has the honour to confirm that the contents of the abovementioned Note are acceptable to the Government of the Republic of Singapore, which therefore agrees that your Note and this reply shall together constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of this Note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Singapore, 15 June 1990

Embassy of the United States of America
Singapore

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de Singapour

190/90

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de présenter les compliments des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de la République de Singapour et de rappeler à son attention l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Singapour relatif aux transports aériens signé le 31 mars 1978, tel que modifié, et de proposer d'y ajouter un article 6 bis conçu comme il suit :

" Article 6 bis. Sécurité aérienne

1. Conformément à leurs droits et à leurs obligations en droit international, les parties affirment que l'obligation qu'elles ont d'assurer dans leurs relations mutuelles la sécurité de l'aviation civile à l'égard d'interventions illicites fait partie intégrante du présent Accord.

2. Sur demande, les parties s'accordent mutuellement toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de saisie illégale d'aéronefs et tous autres actes illégaux à l'encontre de la sécurité des voyageurs, des équipages, des aéronefs, des aéroports et autres installations de navigation aérienne, ainsi que tout autre risque pour la sécurité aérienne.

3. Les parties agissent conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal en septembre 1971.

4. Dans leurs relations mutuelles, les parties agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité aérienne fixées par l'Organisation internationale de l'aviation civile dans les annexes à la Convention sur l'aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions leur sont applicables ; elles exigent des exploitants des aéronefs qu'elles ont immatriculés, des exploitants qui ont le lieu de leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils se conforment à ces dispositions.

5. Chaque partie s'engage à respecter les dispositions de sécurité exigées par l'autre partie à l'entrée sur son territoire et de prendre les mesures nécessaires pour protéger les aéronefs, inspecter les voyageurs, les équipages et leurs bagages ainsi que le chargement et les provisions des aéronefs avant, pendant leur embarquement ou leur déchargement. Chaque partie accueille favorablement toute demande de l'autre partie tendant à imposer, face à un danger particulier, des mesures de sécurité spéciales.

6. Lorsque se produit un incident ou qu'il y a menace de saisie illicite d'un aéronef ou de quelque autre acte dirigé contre la sécurité des voyageurs, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les parties s'entraident pour facil-

iter les communications et prendre toute autre mesure nécessaire pour mettre fin sans risque ni retard à cet incident ou à cette menace.

7. Si une partie ne respecte pas les dispositions de sécurité prévues dans le présent article, les autorités aéronautiques de l'autre partie peuvent exiger des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de la partie en question. Le fait qu'il n'y ait pas d'accord satisfaisant dans les trente jours qui suivent la présentation de cette demande constitue un motif suffisant pour suspendre, révoquer ou restreindre les permis d'exploitation ou les autorisations techniques accordés à la compagnie aérienne ou aux compagnies aériennes de la partie en cause. Lorsqu'elle a à faire face à un danger immédiat ou extraordinaire menaçant les voyageurs, les équipages ou les aéronefs, une partie peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de trente jours. "

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Singapour, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion de renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,
ROBERT D. ORR
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Singapour, le 18 mai 1990

II

*Le Ministère des affaires étrangères de Singapour à l'Ambassade des États-Unis
d'Amérique*

MFA 432/90

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Singapour présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de rappeler à son attention sa note no 190/90 concernant l'accord sur les services aériens conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Singapour le 31 mars 1978, tel que modifié, et où il est proposé d'ajouter à l'Accord en question un article 6 bis relatif à la sécurité aérienne.

Le Ministère a l'honneur de confirmer que la teneur de la note susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Singapour, qui consent donc à ce que votre note et la présente réponse constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Singapour saisit cette occasion de renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

Singapour, le 15 juin 1990

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Singapour

No. 18037. United States of America and Federal Republic of Germany

TECHNICAL EXCHANGE AND COOPERATIVE ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES ATOMIC ENERGY COMMISSION AND THE FEDERAL MINISTRY FOR RESEARCH AND TECHNOLOGY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY IN THE FIELD OF MANAGEMENT OF RADIOACTIVE WASTES. BONN, 20 DECEMBER 1974¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY EXTENDING THE TECHNICAL EXCHANGE AND COOPERATIVE ARRANGEMENT IN THE FIELD OF MANAGEMENT OF RADIOACTIVE WASTES OF 20 DECEMBER 1974, AS AMENDED AND EXTENDED. BONN, 3 SEPTEMBER 1990 AND WASHINGTON, 10 OCTOBER 1990

Entry into force : 10 October 1990 and with retroactive effect from 31 December 1989

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 2 January 2003

No. 18037. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne

ACCORD ENTRE LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DE LA RECHERCHE ET DE LA TECHNOLOGIE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX ÉCHANGES TECHNIQUES ET À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS. BONN, 20 DÉCEMBRE 1974¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE PROROGÉANT L'ACCORD DU 20 DÉCEMBRE 1974 RELATIF AUX ÉCHANGES TECHNIQUES ET À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. BONN, 3 SEPTEMBRE 1990 ET WASHINGTON, 10 OCTOBRE 1990

Entrée en vigueur : 10 octobre 1990 et avec effet rétroactif à compter du 31 décembre 1989

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1148, I-18037 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1148, I-18037

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

*The German Deputy Assistant Secretary, International and Inner-German Cooperation,
Federal Ministry for Research and Technology, to the American Assistant Secretary
for Energy, International Affairs and Energy Emergencies, Department of Energy*

Bonn, September 3, 1990

Dear Mr. Easton:

Thank you very much for your letter of August 7, 1990 concerning the extension of the Technical Exchange and Cooperative Arrangement between the U.S. Department of Energy and the Federal Ministry for Research and Technology of the Federal Republic of Germany in the Field of Management of Radioactive Waste. I agree to your proposal in substance but should like, for practical purposes, to propose an extension of twelve months, or until December 31, 1990. If you agree with that, this letter and your affirmative reply will constitute an agreement extending the Radioactive Waste Management Arrangement until either December 29 or December 31, 1990.

Regarding negotiations on a further renewal of the waste agreement and on the conclusion of the fossil energy agreement, I welcome your suggestions. Mr. Helmut M. Bardy, the American desk officer in my division (phone number: 49-228-59-3407), will, however, be on vacation from September 17 to 28, 1990. Before and after that, he will be available. Since we do not currently plan any mission to Washington for staff members handling questions of Intellectual Property Rights, I should prefer that Dr. Jaffe visit Bonn either before September 14 or after October 1, and I look forward to hearing from you soon as to detailed dates and arrangements.

Sincerely yours,

REINHARD LOOSCH
Minister for Research and Technology

Mr. John J. Easton, Jr.
Assistant Secretary for Energy
International Affairs and Energy Emergencies
Department of Energy
Washington, D.C.

II

The American Assistant Secretary for Energy, International Affairs and Energy Emergencies, Department of Energy, to the German Deputy Assistant Secretary, International and Inner-German Cooperation, Federal Ministry for Research and Technology

DEPARTMENT OF ENERGY

WASHINGTON, DC

October 10, 1990

Dear Dr. Loosch:

This is in response to your letter of September 3, 1990, concerning the proposed extension of the Technical Exchange and Cooperative Arrangement between the U.S. Department of Energy (DOE) and the Federal Ministry for Research and Technology (BMFT) of the Federal Republic of Germany in the field of Radioactive Waste Management.

I accept your counterproposal to extend the Radioactive Waste Management Agreement until December 29, 1990. Accordingly, this letter and your letter of September 3, 1990, constitute an extension of the Radioactive Waste Management Agreement.

To follow-up on the discussion concerning a DOE visit to BMFT, Dr. Jaffe is currently planning to visit Bonn during the week of November 5, 1990, if all the necessary arrangements can be made. In view of the relatively short time before the expiration of the extended Radioactive Waste Agreement, and our ongoing interest in establishing a Fossil Energy Memorandum of Understanding (MOU), direct negotiation of outstanding issues is imperative. Copies of the revised Fossil Energy MOU and the updated Radioactive Waste Agreement, which incorporate many of the concerns expressed by your country, will be transmitted to Mr. Bardy of your staff as much in advance of the visit as possible. I hope that we will be able to resolve all outstanding differences and sign these two documents in the near future.

Sincerely,

JOHN J. EASTON, JR.
Assistant Secretary for Energy
International Affairs and Energy Emergencies

Dr. Reinhard Loosch
Deputy Assistant Secretary
International and Inner-German Cooperation
Federal Ministry for Research and Technology
Bonn, Federal Republic of Germany

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Le Sous-Secrétaire adjoint à la coopération internationale et interne du Ministère fédéral de la recherche et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne au Secrétaire adjoint des États-Unis pour l'énergie, les affaires internationales et les situations d'urgence en matière d'énergie du Département de l'énergie

Bonn, le 3 septembre 1990

Monsieur le Secrétaire adjoint,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 7 août 1990 concernant la prorogation de l'Accord relatif à la coopération et aux échanges techniques entre le Département de l'énergie des États-Unis et le Ministère fédéral pour la recherche et la technologie de la République fédérale d'Allemagne en ce qui concerne la gestion des déchets radioactifs. Je suis d'accord sur le fond avec votre proposition mais à des fins pratiques je voudrais proposer une prorogation de douze mois, soit jusqu'au 31 décembre 1990. Si vous êtes d'accord, la présente lettre et votre réponse dans ce sens constitueront un accord prorogeant l'Accord relatif à la gestion des déchets rétroactifs jusqu'au 29 décembre ou jusqu'au 31 décembre 1990.

En ce qui concerne les négociations ayant trait au renouvellement de l'accord relatif aux déchets et la conclusion de l'accord relatif à l'énergie fossile, j'attends avec intérêt vos suggestions. Monsieur Helmut M. Bardy, chargé des questions concernant les États-Unis dans ma division (numéro de téléphone : 49-228-59-3407), sera cependant en vacances du 17 au 28 septembre 1990. Avant et après ces dates il sera à votre disposition. Étant donné qu'à l'heure actuelle nous ne prévoyons aucune mission à Washington pour des membres du personnel s'occupant des questions relatives aux droits de propriété intellectuelle, je préférerais que Monsieur Jaffe se rende à Bonn soit avant le 14 septembre soit après le 1er octobre et j'attends votre prochaine réponse concernant le détail des dates et des arrangements.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre fédéral pour la recherche et la technologie,
REINHARD LOOSCH

Monsieur John J. Easton, Jr.
Secrétaire adjoint pour l'énergie,
les affaires internationales et
les situations d'urgence en matière d'énergie
Département de l'énergie
Washington, D.C.

II

Le Secrétaire adjoint des États-Unis pour l'énergie, les affaires internationales et les situations d'urgence en matière d'énergie du Département de l'énergie au Sous-Secrétaire adjoint à la coopération internationale et interne du Ministère fédéral de la recherche et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne

DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE

WASHINGTON, D.C.

Le 10 octobre 1990

Monsieur le Sous-Secrétaire adjoint,

J'ai l'honneur de faire réponse à votre lettre en date du 3 septembre 1990 relative à la prorogation proposée de l'Accord de coopération et d'échange technique entre le Département de l'énergie des États-Unis et le Ministère fédéral de la recherche et la technologie (BMFT) de la République fédérale d'Allemagne en matière de gestion des déchets radioactifs.

J'ai l'honneur d'accepter votre contreproposition de proroger l'Accord relatif à la gestion des déchets radioactifs jusqu'au 29 décembre 1990. En conséquence, la présente lettre et votre lettre du 3 septembre 1990 constituent une prorogation de l'Accord relatif à la gestion des déchets radioactifs.

En ce qui concerne la visite du Département de l'énergie des États-Unis au BMFT, Monsieur Jaffe envisage à l'heure actuelle de se rendre à Bonn pendant la semaine du 5 novembre 1990, si tous les arrangements nécessaires peuvent être faits. Étant donné le délai relativement court avant l'expiration de l'Accord relatif aux déchets radioactifs prorogé, et notre intérêt continu en ce qui concerne l'établissement d'un Mémorandum d'accord relatif à l'énergie fossile, une négociation directe portant sur les questions non réglées s'impose. Des copies du Mémorandum d'accord relatif à l'énergie fossile révisé et de l'Accord relatif aux déchets radioactifs mis à jour, lesquels incorporent un grand nombre des préoccupations exprimées par votre pays, seront remis à Monsieur Bardy, membre de votre personnel, aussitôt que possible avant la visite. J'espère que nous serons à même de résoudre toutes les divergences d'opinion qui demeurent et de signer ces deux documents dans un proche avenir.

Veillez agréer, etc.

Le secrétaire adjoint pour l'énergie,
les affaires internationales et
les situations d'urgence en matière d'énergie,
JOHN J. EASTON, JR.

Monsieur Reinhard Loosch
Sous-Secrétaire adjoint
Coopération internationale et interne
Ministère fédéral de la recherche
et de la technologie
Bonn (République fédérale d'Allemagne)

No. 19196. United States of America and Indonesia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR COOPERATION IN SCIENTIFIC RESEARCH AND TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT. WASHINGTON, 11 DECEMBER 1978¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDONESIA EXTENDING THE AGREEMENT OF 11 DECEMBER 1978 FOR COOPERATION IN SCIENTIFIC RESEARCH AND TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT, AS AMENDED AND EXTENDED. JAKARTA, 4 AND 5 OCTOBER 1990

Entry into force : 5 October 1990, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 2 January 2003

No. 19196. États-Unis d'Amérique et Indonésie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE. WASHINGTON, 11 DÉCEMBRE 1978¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDONÉSIE PROROGANT L'ACCORD DU 11 DÉCEMBRE 1978 RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. JAKARTA, 4 ET 5 OCTOBRE 1990

Entrée en vigueur : 5 octobre 1990, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Indonesian Department of Foreign Affairs

Jakarta, October 4, 1990

No. 601

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia and, with reference to the latter's Note 155 of April 4, 1990 and the Embassy's Note 256 of May 2, 1990, has the honor to propose

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1202, I-19196 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1202, I-19196

that the Scientific Research and Technological Development Agreement be further extended for a six-month period effective October 5, 1990. During this six-month extension the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the United States of America should finalize negotiations for signing the new Agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Indonesia, the Embassy of the United States of America has the honor to propose that this note, together with your confirmatory reply shall constitute an agreement between our governments which shall enter into force on the date of your note in reply, effective October 5, 1990.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
II

The Indonesian Department of Foreign Affairs to the American Embassy

REPUBLIC OF INDONESIA
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

No.: D.0384/90/35

Jakarta, October 5, 1990

The Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge the receipt of the Embassy's Note No. 601 of October 4, 1990 which reads as follows:

[See note I]

The Department has further the honour to confirm that the content of the Embassy's Note referred to above is acceptable to the Government of the Republic of Indonesia and to agree that the Embassy's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on October 5, 1990.

The Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

The Embassy of the United States of America
Jakarta

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Département indonésien des Affaires étrangères

Djakarta, le 4 octobre 1990

No 601

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des Affaires étrangères de la République d'Indonésie et, se référant à la note 155 du 4 avril 1990 de ce dernier et à la note 256 du 2 mai 1990 de l'Ambassade, a l'honneur de proposer que l'Accord relatif à la coopération scientifique et technique soit prorogé à nouveau pour une période de six mois à compter du 5 octobre 1990. Durant cette prolongation de six mois, le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique devraient mener à terme les négociations visant à la signature du nouvel Accord.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement d'Indonésie, l'Ambassade des États-Unis d'Amérique souhaite proposer que la présente note ainsi que votre réponse confirmant son accord constituent un Accord entre nos Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre note en réponse, prenant effet à compter du 5 octobre 1990.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit l'occasion pour renouveler au Département des Affaires étrangères de la République d'Indonésie les assurances de sa plus haute considération.

L'AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

II

Le Département des Affaires étrangères d'Indonésie à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Djakarta, le 5 octobre 1990

No D.0384/90/35

Le Département des Affaires étrangères de la République d'Indonésie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note no 601 du 4 octobre 1990 de l'Ambassade qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Département est heureux de confirmer que le contenu de la note susmentionnée de l'Ambassade rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie et de convenir que la note de l'Ambassade et la présente note en réponse constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur le 5 octobre 1990.

Le Département des Affaires étrangères de la République d'Indonésie saisit l'occasion pour renouveler à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique les assurances de sa plus haute considération.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Djakarta

No. 20824. United States of America and Canada

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO ICE-BREAKING OPERATIONS IN THE GREAT LAKES AND ST. LAWRENCE SEAWAY SYSTEM. OTTAWA, 28 OCTOBER 1980 AND 5 DECEMBER 1980¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA EXTENDING THE AGREEMENT OF 28 OCTOBER AND 5 DECEMBER 1980 RELATING TO COORDINATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADIAN COAST GUARDS OF ICEBREAKING OPERATIONS IN THE GREAT LAKES AND ST. LAWRENCE SEAWAY SYSTEM. WASHINGTON, 4 DECEMBER 1990

Entry into force : 5 December 1990, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 2 January 2003

No. 20824. États-Unis d'Amérique et Canada

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA PRÉVOYANT LA COORDINATION DES ACTIVITÉS DE BRISAGE DES GLACES DANS LES GRANDS LACS. OTTAWA, 28 OCTOBRE 1980 ET 5 DÉCEMBRE 1980¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA PROROGÉANT L'ACCORD DES 28 OCTOBRE ET 5 DÉCEMBRE 1980 PRÉVOYANT LA COORDINATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADIAN COAST GUARDS SUR LES ACTIVITÉS DE BRISAGE DES GLACES DANS LES GRANDS LACS ET DE LA VOIE MARITIME DU ST-LAURENT. WASHINGTON, 4 DÉCEMBRE 1990

Entrée en vigueur : 5 décembre 1990, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1266, I-20824 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1266, I-20824

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Canadian Ambassador to the Secretary of State

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

Note No. 175

Washington, December 4, 1990

Sir,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between our two Governments of October 28, 1980, and December 5, 1980, constituting an Agreement providing for coordination of the icebreaking activities of Canada and the United States on the Great Lakes - St. Lawrence Seaway System.

The Agreement entered into force on December 5, 1980. The 1980 Exchange of Notes provides that the Agreement shall remain in force for a period of ten years and may be renewed for additional periods of five years.

This Agreement has been beneficial to both countries, and has helped promote our shared objective of maintaining open routes for maritime commerce in ice-covered waters. Accordingly, I have the honour to propose that our two Governments agree to the continued coordination of the icebreaking activities of Canada and the United States on the Great Lakes, on the conditions set forth in the Annex to the 1980 Exchange of Notes.

If the conditions set forth in this Note are acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note, which is equally authentic in English and French, and your reply, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on December 5, 1990, and shall continue in force for a period of five years. In accordance with the 1980 Exchange of Notes, either party may terminate the Agreement upon 60 days notice in writing.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

D. H. BURNEY
Ambassador

The Honourable James A. Baker III
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

II
The Secretary of State to the Canadian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

Washington, [December 4, 1990]

Excellency:

I have the honour to refer to your Excellency's note number 175, dated December 4, 1990, concerning the desirability of extending for an additional five year period the agreement providing for coordination of the icebreaking activities of Canada and the United States on the Great Lakes - St. Lawrence Seaway System.

I am pleased to inform your Excellency that the Government of the United States accepts the proposals set forth in Your Excellency's note, The Government of the United States further agrees that Your Excellency's note together with this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter in to force on December 5, 1990, and shall remain in force for a period of five years. In accordance with the 1980 exchange of notes, either Party may terminate the Agreement upon 60 days notice in writing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
B. MCKINLEY

His Excellency Derek H. Burney
Ambassador of Canada

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

Note No. 175

Washington, le 4 décembre 1990

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Échange de notes des 28 octobre 1980 et 5 décembre 1980 entre nos deux gouvernements, qui constitue un accord prévoyant la coordination des activités de brisage des glaces menées par le Canada et les États-Unis dans le réseau des Grands lacs et de la Voie maritime du St-Laurent.

L'Accord est entré en vigueur le 5 décembre 1980. L'Échange de notes de 1980 prévoit que l'Accord restera en vigueur pour une période de dix ans et pourra être reconduit pour des périodes additionnelles de cinq ans.

Cet Accord a été avantageux pour les deux pays et a contribué à promouvoir notre objectif commun qui est de maintenir ouvertes les voies maritimes commerciales dans des eaux recouvertes de glace. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que nos deux gouvernements consentent à la poursuite de la coordination des activités de brisage des glaces menées par le Canada et les États-Unis dans les Grands lacs, aux conditions énoncées dans l'Annexe à l'Échange de notes de 1980.

Si les conditions énoncées dans la présente Note agréent à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions anglaise et française font également foi, et votre réponse constituent, entre nos deux gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur le 5 décembre 1990 et qui restera en vigueur pour une période de cinq ans. Conformément à l'Échange de notes de 1980, l'Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties sur préavis écrit de 60 jours.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,
D. H. BURNEY

L'honorable James A. Baker III
Secrétaire d'Etat
Département d'Etat
Washington, D.C.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

II

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur canadien

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 4 décembre 1990

Monsieur l'Ambassadeur :

J'ai l'honneur de me référer à la note de votre Excellence No 175 en date du 4 décembre 1990 concernant la désirabilité de proroger pour une période additionnelle de 5 ans l'Accord prévoyant la coordination des activités de brisage des glaces menées par le Canada et les États-Unis dans le réseau des Grands Lacs et de la voie maritime du St-Laurent.

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des États-Unis accepte les propositions exposées dans votre note. En outre, le Gouvernement des États-Unis accepte que votre note ainsi que cette réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur le 5 décembre 1990 et restera en vigueur pour une période de 5 ans. Conformément à l'échange de notes de 1980, l'Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie sur préavis écrit de 60 jours.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
B. MCKINLEY

Son Excellence Derek H. Burney
Ambassadeur du Canada

No. 20849. United States of America and Jordan

MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, DEPARTMENT OF TRANSPORTATION, FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION, AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN, MINISTRY OF TRANSPORT, CIVIL AVIATION DEPARTMENT RELATING TO TECHNICAL ASSISTANCE AND SERVICES REGARDING AVIATION. WASHINGTON, 1 APRIL 1980 AND AMMAN, 3 MAY 1980¹

AMENDMENT 2 TO MEMORANDUM OF AGREEMENT NAT-I-988 BETWEEN THE FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION DEPARTMENT OF TRANSPORTATION UNITED STATES OF AMERICA AND THE CIVIL AVIATION AUTHORITY MINISTRY OF TRANSPORT HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN. WASHINGTON, 31 MAY 1990 AND AMMAN, 25 JUNE 1990

Entry into force : 25 June 1990 by signature

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 2 January 2003

No. 20849. États-Unis d'Amérique et Jordanie

PROTOCOLE D'ACCORD ENTRE LA FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUTORITÉ DE L'AVIATION CIVILE DU MINISTÈRE DES TRANSPORTS DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À UNE AIDE TECHNIQUE ET À LA FOURNITURE DE SERVICE DANS LE DOMAINE DE L'AVIATION. WASHINGTON, 1 AVRIL 1980 ET AMMAN, 3 MAI 1980¹

DEUXIÈME AMENDEMENT AU PROTOCOLE D'ACCORD ENTRE LA FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUTORITÉ DE L'AVIATION CIVILE DU MINISTÈRE DES TRANSPORTS DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE. WASHINGTON, 31 MAI 1990 ET AMMAN, 25 JUIN 1990

Entrée en vigueur : 25 juin 1990 par signature

Tcxe authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003

¹ I. United Nations, Treaty Series Vol. 1267, I-20849 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1267, I-20849

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AMENDMENT 2 TO MEMORANDUM OF AGREEMENT NAT-I-988 BETWEEN THE FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION DEPARTMENT OF TRANSPORTATION UNITED STATES OF AMERICA AND THE CIVIL AVIATION AUTHORITY MINISTRY OF TRANSPORT HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

I. GENERAL

This Amendment provides for a change in the expiration date of Memorandum of Agreement NAT-I-988, as amended.

II. CHANGES

A. Article IX, Effective Date and Termination, delete "through June 30, 1990." and replace with "until terminated."

III. AUTHORITY

The FAA and the JCAA agree to the provisions of this Amendment as indicated by the signature of their duly authorized representatives.

Federal Aviation Administration
Department of Transportation
United States of America

BY: JOAN W. BAUERLEIN
Title: Director, Office of International Aviation
Date: 31 May 1990

Ministry of Transport, Tourism and Communications
Directorate General of Civil Aviation

BY: ELIAS AGHABI
Title: Dep. Dir. General, JCA
Date: 25.6.90

[TRANSLATION — TRADUCTION]

DEUXIÈME AMENDEMENT AU PROTOCOLE D'ACCORD NAT-I-988 ENTRE LA FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUTORITÉ DE L'AVIATION CIVILE DU MINISTÈRE DES TRANSPORTS DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

I. GÉNÉRALITÉS

Le présent Amendement modifie la date d'expiration du Protocole d'accord NAT-I-988, tel qu'amendé.

II. MODIFICATIONS

A. Article IX, Date d'entrée en vigueur et de dénonciation, supprimer "jusqu'au 30 juin 1990" et remplacer par " jusqu'à dénonciation ".

III. AUTORITÉ

Les dispositions du présent Amendement rencontrent l'agrément de la FAA et de la JCAA comme l'indiquent les signatures de leurs représentants dûment autorisés.

Federal Aviation Administration
Département des transports
États-Unis d'Amérique

PAR : JOAN W. BAUERLEIN
Titre : Directeur, Office de l'aviation internationale
Date : 31 mai 1990

Ministère des transports,
du tourisme et des communications
Direction générale de l'aviation civile

PAR : ELIAS AGHABI
Titre : Directeur général adjoint, JCA
Date : 25 juin 1990

No. 21931. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST THE TAKING OF HOS-
TAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER
1979¹

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Mozambique

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 14
January 2003*

Date of effect: 13 February 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 14 January
2003*

declaration:

No. 21931. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW
YORK, 17 DÉCEMBRE 1979¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Mozambique

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 14 janvier 2003*

Date de prise d'effet : 13 février 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 14 janvier
2003*

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“ . . . with the following declaration in accordance with its article 16, paragraph 2:

The Republic of Mozambique does not consider itself bound by the provisions of article 16 paragraph 1 of the Convention.

In this connection, the Republic of Mozambique states that, in each individual case, the consent of all Parties to such a dispute is necessary for the submission of the dispute to arbitration or to [the] International Court of Justice

Furthermore, the Republic of Mozambique declares that:

The Republic of Mozambique, in accordance with its Constitution and domestic laws, can not extradite Mozambique citizens. Therefore, Mozambique citizens will be tried and sentenced in national courts.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Avec la déclaration suivante conformément au paragraphe 2 de son article 16

La République du Mozambique ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 16, paragraphe 1, de la Convention.

À ce sujet, la République du Mozambique déclare que, dans chaque cas d'espèce, le consentement de toutes les parties à un tel différend est nécessaire pour que le différend soit soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice.

En outre, la République du Mozambique déclare que :

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1316, I-21931 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1316, I-21931

Conformément à sa Constitution et à sa législation nationale, la République du Mozambique ne peut extraditer des citoyens mozambicains. Par conséquent, les citoyens mozambicains seront jugés et condamnés devant des tribunaux nationaux.

ACCESSION

United Republic of Tanzania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 January 2003

Date of effect: 21 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 January 2003

ADHÉSION

République-Unie de Tanzanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 janvier 2003

Date de prise d'effet : 21 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 janvier 2003

ACCESSION

Costa Rica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 January 2003

Date of effect: 23 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 January 2003

ADHÉSION

Costa Rica

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 janvier 2003

Date de prise d'effet : 23 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 janvier 2003

ACCESSION

Marsball Islands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 January 2003

Date of effect: 26 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 January 2003

ADHÉSION

Îles Marsball

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 janvier 2003

Date de prise d'effet : 26 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 janvier 2003

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980¹

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

Panama

Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 November 2002

Date of effect: 1 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 January 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUATEMALA

Panama

Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 November 2002

Date of effect: 1 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 January 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

United States of America

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 November 2002

Date of effect: 1 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 January 2003

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980¹

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

Panama

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 novembre 2002

Date de prise d'effet : 1er février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 2 janvier 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GUATEMALA

Panama

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 novembre 2002

Date de prise d'effet : 1er février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 2 janvier 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

États-Unis d'Amérique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 novembre 2002

Date de prise d'effet : 1er février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 2 janvier 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1343, I-22514 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1343, I-22514

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

Panama

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 28
November 2002*

Date of effect: 1 February 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 2
January 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

Panama

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 28
novembre 2002*

Date de prise d'effet : 1er février 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 2
janvier 2003*

No. 23432. Multilateral

CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. VIENNA, 8 APRIL 1979¹

ACCESSION

Monaco

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 January 2003

Date of effect: 23 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 January 2003

No. 23432. Multilatéral

ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. VIENNE, 8 AVRIL 1979¹

ADHÉSION

Monaco

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 janvier 2003

Date de prise d'effet : 23 janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 janvier 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1401, I-23432 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1401, I-23432

No. 24591. Multilateral

INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 1986. GENEVA, 1 JULY 1986¹

INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 1986, AS AMENDED AND EXTENDED, 1993. GENEVA, 1 JULY 1986

ACCESSION

Libyan Arab Jamahiriya

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2003

Date of effect: 28 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2003

No. 24591. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE. GENÈVE, 1 JUILLET 1986¹

ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE, TEL QU'AMENDÉ ET RECONDUIT EN 1993. GENÈVE, 1 JUILLET 1986

ADHÉSION

Jamahirija arabe libyenne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2003

Date de prise d'effet : 28 janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1445, I-24591 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1445, I-24591

No. 24913. Canada and United States of America

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING PACIFIC SALMON. OTTAWA, 28 JANUARY 1985¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA AMENDING ANNEX IV TO THE TREATY CONCERNING PACIFIC SALMON OF JANUARY 28, 1985, AS AMENDED (WITH ATTACHMENT). WASHINGTON, 20 MARCH 1989 AND 19 APRIL 1989

Entry into force : 19 April 1989, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 2 January 2003

No. 24913. Canada et États-Unis d'Amérique

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT LE SAUMON DU PACIFIQUE. OTTAWA, 28 JANVIER 1985¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA MODIFIANT L'ANNEXE IV DU TRAITÉ DU 28 JANVIER 1985 CONCERNANT LE SAUMON DU PACIFIQUE, TEL QUE MODIFIÉ (AVEC ANNEXE). WASHINGTON, 20 MARS 1989 ET 19 AVRIL 1989

Entrée en vigueur : 19 avril 1989, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Canadian Embassy to the Department of State

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

Note No. 0115

The Canadian Embassy presents its compliments to the Department of State and has the honour to refer to the Treaty between Canada and the United States of America concerning Pacific Salmon signed at Ottawa on January 28, 1985, and to the recommendations made by the Pacific Salmon Commission on February 17, 1989, in accordance with Article XIII, paragraphs 2 and 3 of the Treaty.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1469, I-24913 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1469, I-24913

The Embassy has the honour to propose that Annex IV of the Treaty be amended to read as set forth in the attachment to this note, in accordance with the informal amendment procedure established by Article XIII, paragraph 3 of the Treaty.

If this proposal is acceptable to the Government of the United States of America, the Embassy has the further honour to propose that this note, including its attachment, together with the note in reply from the Department of State, will constitute an Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America amending Annex IV of the Treaty, which will become effective on the date of the Department of State's note.

The Canadian Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department of State the assurances of its highest consideration.

Washington, D.C., 20 March, 1989

REVISED ANNEX IV TO THE PACIFIC SALMON TREATY IN EFFECT FOR 1989

ANNEX IV

Chapter 1. Transboundary Rivers

1. Recognizing the desirability of accurately determining exploitation rates and spawning escapement requirements of salmon originating in the Transboundary Rivers, the Parties shall maintain a Joint Transboundary Technical Committee (Committee) reporting, unless otherwise agreed, to the Northern Panel and to the Commission. The Committee, *inter alia*, shall

(a) assemble and refine available information on migratory patterns, extent of exploitation and spawning escapement requirements of the stocks;

(b) examine past and current management regimes and recommend how they may be better suited to achieving preliminary escapement goals;

(c) identify enhancement opportunities that:

(i) assist the devising of harvest management strategies to increase benefits to fishermen with a view to permitting additional salmon to return to Canadian waters;

(ii) have an impact on natural Transboundary river salmon production.

2. The Parties shall improve procedures of coordinated or cooperative management of the fisheries on Transboundary River stocks.

3. Recognizing the objectives of each Party to have viable fisheries, the Parties agree that the following arrangements shall apply to the United States and Canadian fisheries harvesting salmon stocks originating in the Canadian portion of

(a) The Stikine River:

(i) Assessment of the annual run of Stikine River sockeye salmon shall be made as follows:

a. A pre-season forecast of the Stikine River sockeye run will be made by the Transboundary Technical Committee prior to March 1 of each year. This forecast may be modified by the Transboundary Technical Committee prior to the opening of the fishing season.

b. In-season estimates of the Stikine River sockeye run and the Total Allowable Catch (TAC) shall be made under the guidelines of an agreed Stikine Management Plan and using a mathematical forecast model developed by the Transboundary Technical Committee. Both U.S. and Canadian fishing patterns shall be based on current weekly estimates of the TAC. At the beginning of the season and up to an agreed date, the weekly estimates of the TAC shall be determined from the pre-season forecast of the run strength. After that date, the TAC shall be determined from the in-season forecast model.

c. Modifications to the Stikine Management Plan and forecast model may be made prior to June 1 of each year by agreement of both Parties. Failure to reach agreement in modifications shall result in use of the model and parameters used in the previous year.

d. Estimates of the TAC may be adjusted in-season only by concurrence of both Parties' respective managers. Reasons for such adjustments must be provided to the Transboundary Technical Committee.

(ii) Harvest sharing of naturally occurring Stikine River sockeye salmon for the period 1988 to 1992, contingent upon activities specified in the Understanding between the United States and the Canadian Section of the Pacific Salmon Commission concerning Joint Enhancement of Transboundary River Salmon Stocks (Understanding) shall be as follows:

a. When the estimated TAC of Stikine River sockeye salmon is zero or less:

1. Canada may conduct its native food fishery but the catch shall not exceed 4,000 fish, there will be no commercial fishing;

2. The United States shall not direct commercial fisheries at Stikine River sockeye salmon in District 108;

3. The United States may fish in the commercial gill net fisheries in the Sumner Strait portion of District 106 so long as the in-season estimate of the contribution of Stikine River sockeye salmon is less than 20 percent of the total catch to date of sockeye salmon in Sumner Strait.

b. When the estimated TAC of Stikine River sockeye salmon is between 1 and 20,000 fish:

1. Canada shall conduct its commercial and native food fisheries so that the all gear catch is at least 10,000 fish and may increase its catch to include any surplus available in-river total allowable catch but not to exceed 15,000 fish;

2. The United States shall not direct commercial fisheries at Stikine sockeye salmon in District 108;

3. The United States may fish in the commercial gill net fisheries in the Sumner Strait portion of District 106 so long as the in-season estimate of the contribution of Stikine River sockeye salmon is less than 25 percent of the total catch to date of sockeye salmon in Sumner Strait. If the contribution of Stikine River sockeye salmon is greater than 20 percent but less than 25 percent only one day of fishing per week will be permitted, if greater than 25 percent, no fishing will be permitted in Sumner Strait.

c. When the estimated TAC of Stikine River sockeye salmon is between 20,000 and 60,000 fish:

1. Canada shall conduct its commercial and native food fisheries so that the all gear catch is at least 15,000 fish and may increase its catch to include any surplus total allowable catch but not to exceed 20,000 fish;

2. The United States may direct commercial fisheries at Stikine River sockeye salmon in District 108 if the total TAC of Stikine River sockeye salmon is greater than the actual catch of Stikine River sockeye salmon in District 106 plus 20,000.

d. When the estimated TAC of Stikine River sockeye salmon is greater than 60,000 fish:

1. Canada shall conduct its commercial and native food fisheries so that the all gear catch is at least 20,000 fish and may increase its catch to include any surplus total allowable catch but not to exceed 30,000 fish;

2. The United States may direct commercial fisheries at Stikine River sockeye salmon in District 108 if the total TAC of Stikine River sockeye salmon is greater than the actual catch of Stikine River sockeye salmon in District 106 plus 30,000.

e. United States incidental catches of Stikine River sockeye salmon in District 108 shall not be counted when computing TAC available for the Canadian fishery. For the purpose of calculation, the Canadian inriver allowable catch of sockeye salmon will be based on a 10 percent harvest rate of Stikine River sockeye salmon in the District 106 drift gill net fishery

(iii) Canada shall harvest no more than 4,000 coho salmon annually in the Stikine River from 1988 through 1992.

(iv) Canadian harvests of chinook, pink, and chum salmon may be taken as an incidental harvest in the directed fishery for sockeye and coho salmon.

(v) Both Parties shall take the appropriate management action to ensure that the necessary escapement goals for the chinook salmon bound for the Canadian portions of the Stikine River are achieved by 1995.

(vi) If the United States unilaterally withdraws from mutually agreed enhancement goals and activities as specified in the Understanding, then the harvest sharing of naturally occurring Stikine River salmon as stated in sections (ii) through (iv) above shall remain in effect.

(vii) If Canada unilaterally withdraws from mutually agreed enhancement goals and activities as specified in the Understanding, then the harvest sharing of naturally occurring Stikine River sockeye salmon shall be as follows:

a. When the estimated TAC of Stikine River sockeye salmon is zero or less

1. Canada may conduct its native food fishery but the catch shall not exceed 4,000 fish, there will be no commercial fishing;

2. The United States shall not direct commercial fisheries at Stikine River sockeye salmon in District 108;

3. The United States may fish in the commercial gill net fisheries in the Sumner Strait portion of District 106 so long as the in-season estimate of the contribution of Stikine River sockeye salmon is less than 20 percent of the total catch to date of sockeye salmon in Sumner Strait.

b. When the estimated TAC of Stikine River sockeye salmon is between 0 and 20,000 fish:

1. Canada shall conduct its commercial and native food fisheries so that the all gear catch is at least 4,000 fish and may increase its catch to include any surplus available inriver total allowable catch but not to exceed 7,000 fish;

2. The United States may direct commercial fisheries at Stikine sockeye salmon in District 108 if the total TAC of Stikine River sockeye salmon is greater than the actual catch of Stikine River sockeye salmon in District 106 plus 7,000;

3. The United States may fish in the commercial gill net fisheries in the Sumner Strait portion of District 106 so long as the in-season estimate of the contribution of Stikine River

sockeye salmon is less than 25 percent of the total catch to date of sockeye salmon in Sumner Strait.

c. When the estimated TAC of Stikine River sockeye salmon is between 20,001 and 60,000 fish:

1. Canada shall conduct its commercial and native food fisheries so that the all gear catch is at least 7,000 fish and may increase its catch to include any surplus total allowable catch but not to exceed 15,000 fish;

2. The United States may direct commercial fisheries at Stikine River sockeye salmon in District 108 if the total TAC of Stikine River sockeye salmon is greater than the actual catch of Stikine River sockeye salmon in District 106 plus 15,000.

d. When the estimated TAC of Stikine River sockeye salmon is greater than 60,000 fish:

1. Canada shall conduct its commercial and native food fisheries so that the all gear catch is at least 15,000 fish and may increase its catch to include any surplus total allowable catch but not to exceed 25,000 fish;

2. The United States may direct commercial fisheries at Stikine River sockeye salmon in District 108 if the total TAC of Stikine River sockeye salmon is greater than the actual catch of Stikine River sockeye salmon in District 106 plus 25,000.

e. United States incidental catches of Stikine River sockeye salmon in District 108 shall not be counted when computing TAC available for the Canadian fishery. For the purpose of calculation, the Canadian inriver allowable catch of sockeye salmon will be based on a 10 percent harvest rate of Stikine River sockeye salmon in the District 106 drift gill net fishery.

f. Canada shall harvest no more than 2,000 coho salmon annually.

g. Canadian harvest of chinook, pink, and chum salmon may be taken as an incidental harvest in the directed fishery for sockeye and coho salmon.

(b) The Taku River:

(i) Harvest sharing of naturally occurring Taku River sockeye salmon for the period 1988 to 1992, contingent upon activities specified in Understanding concerning Joint Enhancement of Transboundary River Salmon Stocks, shall be as follows:

a. Canada shall harvest no more than 18 percent of the TAC of the sockeye salmon originating in the Canadian portion of the Taku River each year.

b. Canada shall harvest no more than 3,000 coho salmon each year.

(ii) Canadian harvests of chinook, pink and chum salmon may be taken as an incidental harvest in the directed fishery for sockeye and coho salmon.

(iii) Both Parties shall take the appropriate management action to ensure that the necessary escapement goals for chinook salmon bound for the Canadian portions of the Taku River are achieved by 1995.

(iv) If the United States unilaterally withdraws from mutually agreed enhancement goals and activities as specified in the Understanding, then the harvest sharing of naturally occurring Taku River salmon as stated in sections (i) and (ii) above shall remain in effect.

(v) If Canada unilaterally withdraws from mutually agreed enhancement goals and activities as specified in the Understanding, then Canada's share of naturally occurring Taku River sockeye salmon shall be 15 percent of the TAC. Furthermore, Canada shall commercially harvest coho, chinook, pink, and chum salmon only incidentally during a directed sockeye salmon fishery.

4. The Parties agree that if the catch allocations set out in paragraph 3 are not attained due to management actions by either Party in any one year, compensatory adjustments shall be made in subsequent years. If a shortfall in the actual catch of a Party is caused by management action of that Party, no compensation shall be made.

5. The Parties agree that the following arrangements shall apply to United States and Canadian fisheries harvesting salmon stocks originating in Canadian portions of the Alsek River: recognizing that chinook and early run sockeye stocks originating in the Alsek River are depressed and require special protection, and in the interest of conserving and rebuilding these stocks, the necessary management actions shall continue until escapement targets are achieved.

6. The Parties agree to consider cooperative enhancement possibilities and to undertake as soon as possible on the feasibility of new enhancement projects on the Transboundary Rivers and adjacent areas for the purpose of increasing productivity of stocks and providing greater harvests to the fishermen of both countries.

7. Recognizing that stocks of salmon originating in Canadian sections of the Columbia River constitute a small portion of the total populations of Columbia River salmon, and that the arrangements for consultation and recommendation of escapement targets and approval of enhancement activities set out in Article VII are not appropriate to the Columbia River system as a whole, the Parties consider it important to ensure effective conservation of up-river stocks which extend into Canada and to explore the development of mutually beneficial enhancement activities. Therefore, notwithstanding Article VII, paragraphs 2, 3, and 4, during 1985, the Parties shall consult with a view to developing, for the transboundary sections of the Columbia River, a more practicable arrangement for consultation and setting escapement targets than those specified in Article VII, paragraphs 2 and 3. Such arrangements will seek to, *inter alia*,

(a) ensure effective conservation of the stocks;

(b) facilitate future enhancement of the stocks on an agreed basis;

(c) avoid interference with United States management programs on the salmon stocks existing in the non-transboundary tributaries and the main stem of the Columbia River.

Chapter 2. Northern British Columbia Southeastern Alaska

1. Considering that the chum salmon stocks originating in streams in the Portland Canal require rebuilding, the Parties agree in 1989 to jointly reduce interception of these stocks to the extent practicable and to undertake assessments to identify possible measures to restore and enhance these stocks. On the basis of such assessments, the Parties shall instruct the Commission to identify long-term plans to rebuild stocks.

2. With respect to sockeye salmon, the United States shall

(a) during 1989, limit its purse seine fishery in District 4 in a manner that will result in a maximum total catch of 120,000 sockeye salmon prior to United States statistical week 31. Any overage or underage will be considered in the negotiation of the next District 4 chapter; and

(b) limit its drift gillnet fishery in Districts 1A and 1B in a manner that will result in an average annual harvest of 130,000 sockeye salmon.

3. With respect to pink salmon, Canada shall

(a) limit its net fishery in Areas 3-1, 3-2, 3-3, 3-4, and 5-11 in a manner that will result in an average annual harvest of 900,000 pink salmon;

(b) for 1989, close the pink salmon troll fishery in the most northerly portion of Area 1 in management units 101-4, 101-8, 101-3 north of 54 degrees 37 minutes N. and 103 north of 54 degrees 37 minutes N. to pink salmon trolling when catch in that area reaches 300,000 pinks or, the pink salmon fishery has lasted 22 days starting with the beginning of the troll season in Area 1, whichever comes first;

(c) in addition, when the total 1989 Area 1 pink salmon troll catch reaches 1.7 million, close management units 101-1, 101-2, 101-3, 101-5, 101-9 and 1-1 to pink salmon trolling; and

(d) for the purposes of this agreement, in 1989, allow the following management units to remain open to pink salmon trolling: 101-6, 101-7, 101-10, 1-2, 1-3, 1-5 and 1-7.

4. In 1987 and thereafter, in order to ensure that catch limits specified in paragraphs 2 and 3 are not exceeded, the Parties shall implement appropriate management measures which take into account the expected run sizes and permit each country to harvest its own stocks.

5. In setting pink salmon fisheries regimes for 1987 and thereafter, the Parties agree to take into account information from the northern pink tagging program.

6. The Parties shall at the earliest possible date exchange management plans for the fisheries described herein.

7. In order to accomplish the objectives of this Chapter, neither Party shall initiate new intercepting fisheries, nor conduct or redirect fisheries in a manner that intentionally increases interceptions.

8. The Parties shall maintain a Joint Northern Boundary Technical Committee (Committee) reporting, unless otherwise agreed, to the Northern Panel and the Commission. The Committee, inter alia, shall

(a) evaluate the effectiveness of management actions;

(b) identify and review the status of stocks;

(c) present the most current information on harvest rates and pattern on these stocks, and develop a joint data base for assessments;

(d) collate available information on the productivity of stocks in order to identify escapements which produce maximum sustainable harvests and allowable harvest rates;

(e) present historical catch data, associated fishing regimes, and information on stock composition in fisheries harvesting these stocks;

(f) devise analytical methods for the development of alternative regulatory and production strategies;

(g) identify information and research needs, including future monitoring programs for stock assessments; and,

(h) for each season, make stock and fishery assessments and recommend to the Northern Panel conservation measures consistent with the principles of the Treaty.

Chapter 3. Chinook Salmon

1. Considering the escapements of many naturally spawning chinook stocks originating from the Columbia River northward to southeastern Alaska have declined in recent years and are now substantially below goals set to achieve maximum sustainable yields, and recognizing the desirability of stabilizing trends in escapements and rebuilding stocks of naturally spawning chinook salmon, the Parties shall

(a) instruct their respective management agencies to establish a chinook salmon management program designed to meet the following objectives:

(i) halt the decline in spawning escapements in depressed chinook salmon stocks; and,

(ii) attain by 1998, escapement goals established in order to restore production of naturally spawning chinook stocks, as represented by indicator stocks identified by the Parties, based on a rebuilding program begun in 1984;

(b) continue the chinook working group to clarify policy issues relating to the execution of this Chapter; for example, the definition of passthrough, and the development of common procedures for adjusting catch ceilings in response to changes in abundance, positive incentives and enhancement add-ons. The Chinook working group will develop options for consideration by the panels;

(c) jointly initiate and develop a coordinated chinook management program;

(d) maintain a Joint Chinook Technical Committee (Committee) reporting, unless otherwise agreed, to the Northern and Southern Panels and to the Commission, which inter alia, shall

(i) evaluate management actions for their consistency with measures set out in this Chapter and for their potential effectiveness in attaining these specified objectives;

(ii) evaluate annually the status of chinook stocks in relation to objectives set out in this Chapter and, consistent with paragraph (d)(v) beginning in 1986, make recommendations for adjustments to the management measures set out in this Chapter;

(iii) develop procedures to evaluate progress in the rebuilding of naturally spawning chinook stocks;

(iv) recommend strategies for the effective utilization of enhanced stocks;

(v) recommend research required to implement this rebuilding program effectively; and,

(vi) exchange information necessary to analyze the effectiveness of alternative fishery regulatory measures to satisfy conservation objectives;

(e) ensure that

(i) in 1989, the annual all-gear catch in southeast Alaska shall not exceed 263,000 chinook salmon;

(ii) in 1989, the annual all-gear catch in northern and central British Columbia shall not exceed 263,000 chinook salmon;

(iii) in 1989, the annual troll catch off the west coast of Vancouver Island shall not exceed 360,000 chinook;

(iv) in 1989, the total annual catch by the sport and troll fisheries in the Strait of Georgia shall not exceed 275,000 chinook; Canada will undertake management measures to minimize further reductions in spawning escapements in 1989;

(v) adjustments to the ceilings may be made in response to reductions in chinook abundance so that the indicator stocks are rebuilt by 1998;

(vi) fishing regimes are reviewed by the Committee and structured so as not to affect unduly or to concentrate disproportionately on stocks in need of conservation;

(vii) starting with the 1987 season, a 7.5 percent management range is established above and below a catch ceiling. On a continuing basis, the cumulative deviation (in numbers of fish) shall not exceed that management range. In the event that the cumulative deviation exceeds the range, the responsible Party shall be required in the succeeding year, to take appropriate management actions to return the cumulative deviation, plus any penalty assessed, to a level within the established management range. Negative cumulative deviations shall not accumulate below the management range. It is the intent of this section to insure that, on average, the annual catch in ceilinged fisheries is equal to the agreed target ceiling; and,

(viii) in 1987 and thereafter, the United States will continue to monitor fisheries in Juan De Fuca Strait (Areas 4B, 5, 6A, 6C) and the outer portions of Puget Sound (6B, 7, 7A, 9) so as to assess the levels and trends in the interceptions of Canadian chinook salmon;

(f) maintain the following program, recognizing that associated fishing mortalities can affect the rebuilding schedule. The Parties shall

(i) minimize the effects of such mortalities;

(ii) monitor, assess, and report associated fishing mortalities;

(iii) provide the information required by the Chinook Technical Committee to estimate the magnitude and assess the impacts of associated mortalities on an on-going basis;

(iv) beginning in 1989, the Chinook Technical Committee shall

a. review reports provided by the Parties on an annual basis, unless directed by the Commission, and estimate the magnitude of all quantifiable sources of associated fishing mortalities;

b. evaluate their impact on the rebuilding schedule and recommend management actions that will achieve the objectives of the chinook rebuilding program, taking into account the effects of all fishing mortalities; and

c. develop technical procedures and standardize methodologies to quantify the magnitude of associated fishing mortalities, including savings of fish, and assess their impacts upon the rebuilding program, including passthrough commitments.

(v) the Commission shall annually take into account, starting in 1988, the impacts of fishing mortalities, as determined by the Chinook Technical Committee, in establishing regional fishing regimes and may adjust allowable catches accordingly, to assure rebuilding by 1998;

(g) manage all salmon fisheries in Alaska, British Columbia, Washington and Oregon, so that the bulk of depressed stocks preserved by the conservation program set out herein principally accrue to the spawning escapement;

(h) establish at the conclusion of the chinook rebuilding program fishery regimes to maintain the stocks at optimum productivity and provide fair internal allocation determinations. It is recognized that the Parties are to share the benefits of coastwide rebuilding and enhancement, consistent with such internal allocation determinations and this Treaty; and,

(i) exchange annual management plans prior to each season.

2. The Parties agree that enhancement efforts designed to increase production of chinook salmon would benefit the rebuilding program. They agree to consider utilizing and redirecting enhancement programs to assist, if needed, in the chinook rebuilding program. They agree that each region's catches will be allowed to increase above established ceilings based on demonstrations to the Commission and assessment by it of the specific contributions of each region's new enhancement activities, provided that the rebuilding schedule is not extended beyond 1998, and provisions of Subsection 1(d)(vi) of this Chapter are adhered to.

3. The Parties shall submit a report to the Commission by December 1989 which presents

(a) joint recommendations for chinook salmon escapement goals in the transboundary rivers;

(b) given the goals recommended in 3(a), a jointly accepted assessment of progress toward rebuilding chinook stocks in these transboundary rivers based on escapement data available through 1988, and the likelihood of achievement of these goals by 1995; and,

(c) cooperatively developed management options to be identified by December 1989 and initiated in 1990 and following seasons to ensure rebuilding of chinook stocks in the transboundary rivers which are identified in 3(b) as requiring further management actions.

Chapter 4. Fraser River Sockeye and Pink Salmon

1. In order to increase the effectiveness of the management of fisheries in the Fraser River Area (hereinafter the Area) and in fisheries outside the Area which harvest Fraser River sockeye and pink salmon, the Parties agree

(a) that the preliminary expectations of the total allowable catches of Fraser River sockeye and pink are:

	Sockeye	Pink
1985	6.6 million	11.0 million
1986	12.5 million	
1987	3.1 million	12.0 million
1988	3.6 million	
1989	7.1 million	14.0 million
1990	13.0 million	
1991	3.1 million	14.0 million
1992	3.6 million	

(b) that

(i) based on these preliminary expectations, the United States shall harvest as follows:

	Sockeye	Pink
1985	1.78 million	3.6 million
1986	3.0 million	
1987	1.06 million	3.6 million
1988	1.16 million	

(ii) the United States catches referred to in paragraph l(b)(i) herein shall be adjusted in proportion to any adjustments in the total allowable catches set out in paragraph l(a) herein that are due to any agreed adjustments in pre-season or in-season expectations of run-size. When considering such adjustment, the Parties shall take into account all fisheries that harvest Fraser River sockeye and pink salmon including annual Fraser River Indian food fish harvests in excess of 400,000 sockeye. The United States catches shall not be adjusted to any adjustments in the total allowable catch that may be caused by changes in escapement goals that form the basis for the agreed total allowable catches set out in paragraph l(a) herein;

(iii) notwithstanding the agreed United States and Canadian catch levels for Fraser River sockeye and for coho off the west coast of Vancouver Island, as provided in paragraph l(b)(i) herein and in Chapter 5, respectively, and subject to paragraph l(b)(ii), in 1985 the United States catch of Fraser River sockeye shall be 1.73 million and the Canadian catch of coho off the west coast of Vancouver Island shall not exceed 1.75 million; and in 1986, the United States catch of Fraser River sockeye shall be 2.95 million and the Canadian catch of coho off the west coast of Vancouver Island shall not exceed 1.75 million;

(c) in 1985, to instruct the International Pacific Salmon Fisheries Commission to develop regulatory programs in the Area to give effect to the provisions of paragraph l(b);

(d) to instruct the Fraser River Panel for 1986 through 1992 to develop regulations to give effect to the provisions of paragraphs l(b) and l (f);

(e) to instruct the Fraser River Panel that if management measures fail to achieve such sockeye and pink catches, any difference shall be compensated by adjustments to the Fraser fishery in subsequent years;

(f) in the period 1989 to 1992, the Fraser River Panel shall determine the annual United States catch level so that the total United States catch in this period shall not exceed 7 million sockeye in the aggregate. In the years 1989 and 1991, the United States harvest shall not exceed 7.2 million pink salmon, in the aggregate. Notwithstanding the foregoing, these levels shall be reduced in proportion to any decreases in the total allowable catches set out in paragraph 1(a) herein that are due to any agreed decreases in pre-season or in-season expectations of run size. When considering such reductions, the Parties shall take into account all fisheries that harvest Fraser River sockeye and pink salmon including annual Fraser River Indian food fish harvests in excess of 400,000 sockeye. The United States catches shall not be reduced due to any decreases in the total allowable catch that may be caused by changes in escapement goals that form the basis for the agreed total allowable catches set out in paragraph 1(a) herein;

(g) to consider no sooner than 1989 adjusting the regime in accordance with the principles of Article III;

(h) to instruct the Fraser River Panel that in managing Fraser River sockeye and pink salmon, it shall take into account the management requirements of other stocks in the Area.

2. Notwithstanding the provisions of Paragraphs 1(b) and 1(f), and to ensure that Canada receives the benefits of any Canadian-funded enhancement activities undertaken following entry into force of this Treaty, any changes in the total allowable catch due to such activities shall not result in adjustment of the United States catch.

3. The Parties shall establish data-sharing principles and processes which ensure that the Parties, the International Pacific Salmon Fisheries Commission, the Commission and the Fraser River Panel are able to manage their fisheries in a timely manner consistent with this Chapter.

4. The Parties may agree to adjust the definition of the Area as necessary to simplify domestic fishery management and ensure adequate consideration of the effect on other stocks and species harvested in the Area.

5. In managing the fisheries in the Area, the Parties, the Commission, and the Fraser River Panel shall take into account fisheries inside and outside the Area that harvest Fraser River sockeye and pink salmon. The Parties, the Commission, and the Fraser River Panel shall consider the need to exercise flexibility in management of fisheries outside the Area which harvest Fraser River sockeye and pink salmon.

6. The Parties shall establish a technical committee for the Fraser River Panel:

(a) the members shall coordinate the technical aspects of Fraser River Panel activities with and between the Commission staff and the national sections of the Fraser River Panel, and shall report to their respective national sections of the Panel. The Committee may receive assignments of a technical nature from the Fraser River Panel and will report results directly to the Panel.

(b) membership of the committee shall consist of up to 3 such technical representatives as may be designated by each national section of the Commission.

(c) members of the technical committee shall analyze proposed management regimes, provide technical assistance in the development of proposals for management plans, explain technical reports and provide information and technical advice to the respective national sections of the Panel.

(d) the technical committee shall work with the Commission staff during pre-season development of the fishery regime and management plan and during in-season consideration of regulatory options for the sockeye and pink salmon fisheries of Fraser Panel Area waters to ensure that:

(i) domestic allocation objectives of both Parties are given full consideration;

(ii) conservation requirements and management objectives of the Parties for species and stocks other than Fraser River sockeye and pink salmon in the Fraser River Panel Area during periods of Panel regulatory control are given full consideration; and

(iii) the Commission staff is timely informed of management actions being taken by the Parties in fisheries outside of the Fraser River Panel Area that may harvest sockeye and pink salmon of Fraser River origin.

(e) the staff of the Commission shall consult regularly in-season with the technical committee to ensure that its members are fully and timely informed on the status of Fraser River sockeye and pink salmon stocks, and the expectations of abundance, migration routes and proposed regulatory options, so the members of the technical committee can brief their respective national sections prior to each in-season Panel meeting.

Chapter 5. Coho Salmon

1. Recognizing that for the past several years some coho stocks have been below levels necessary to sustain maximum harvest and that recent fishing patterns have contributed to a decline in some Canadian and United States coho stocks, and in order to prevent further decline in spawning escapements, adjust fishing patterns, and initiate, develop, or improve management programs for coho stocks, the Parties shall

(a) instruct their respective management agencies to continue to develop coho salmon management programs designed to meet the following objectives

(i) prevent overfishing; and,

(ii) provide for optimum production;

(b) maintain a Joint Coho Technical Committee (Committee), reporting, unless otherwise agreed, to the Panels and the Commission. The membership of the Committee shall include representation from the Northern and Southern Panel Areas. The Committee, *inter alia*, shall, at the direction of the Commission and relevant Panels

(i) evaluate management actions for their consistency with measures set out in this Chapter and for their potential effectiveness in attaining the objectives established by the Commission;

(ii) annually identify, review, and evaluate the status of coho stocks in relation to the objectives set out in this Chapter and make recommendations for adjustments to the management measures consistent with those objectives;

(iii) present the most current information on exploitation rates and patterns on these stocks, and develop a joint data base for assessments;

(iv) collate available information on the productivity of coho stocks in order to identify the management objectives necessary to prevent overfishing;

(v) present historical catch data and associated fishing regimes;

(vi) estimate stock composition in fisheries of concern to the Commission and Panels;

(vii) devise analytical methods for the development of alternative regulatory and production strategies;

(viii) identify information and research needs, including future monitoring programs for stock assessments;

(ix) investigate the feasibility of alternative methodologies for implementing indicator stock programs in all areas;

(x) for each season, make stock and fishery assessments and recommend to the Commission conservation measures consistent with the principles of the Treaty;

(xi) develop programs to assure the attainment of spawning escapement goals and prevent overfishing;

(xii) exchange information necessary to analyze the effectiveness of alternative fishery regulatory measures in achieving conservation objectives; and,

(xiii) work to develop, under the direction of the Joint Northern and Southern Panels, standard methodologies for coho stock and fishery assessment; and,

(c) unless otherwise agreed, in any area where fisheries of one Party may intercept coho stocks originating in the rivers of the other which require conservation action or such other action as the Commission may determine, that Party will endeavor to limit incidental coho catches in fisheries targeting on other species.

2. For coho stocks shared by fisheries of the United States and Canada, recommendations for fishery regimes shall be made by the Northern Panel for coho salmon originating in rivers with mouths situated between Cape Caution and Cape Suckling and by the Southern Panel for coho salmon originating in rivers with mouths situated south of Cape Caution, as provided in Annex I. At the direction of the Commission, each Party shall establish regimes for its troll, sport, and net fisheries consistent with management objectives approved by the Commission.

3. The Parties agree

(a) for 1989, the west coast of Vancouver Island (Canadian Management Areas 21, 23, 24, 25, 26, 27, 121, 123, 124, 125, 126, 127, and 130-1) troll harvest shall not exceed 1.8 million Coho;

(b) for 1989, the Swiftsure Bank area will be closed to chinook and coho salmon trolling in order to address conservation concerns expressed by both Parties. Troll fishing for sockeye and pink salmon shall, upon appropriate prior notice, be permitted only in order to attain Canadian domestic troll allocation objectives on sockeye and pink;

(c) to avoid any alterations in coho fisheries along the west coast of Vancouver Island that would increase the proportional interception of U.S. coho stocks;

(d) that in 1989, for Canadian Area 20, and U.S. Areas 7 and 7A, fisheries directed at coho salmon will be permitted. Notwithstanding this agreement, if the Commission determines that conservation concerns expressed by either Party warrant further restrictions, then the Parties shall limit their catch of coho salmon to that taken incidentally during fisheries under the control of the Fraser Panel and those permitted under the provisions of Annex IV, Chapter 6. Both Parties agree that in 1987, due to conservation concerns expressed by both Parties and agreed to by the Commission, coho fisheries in Canadian Area 20 and U.S. Areas 7 and 7A shall be limited by the levels of incidental coho catch anticipated during fisheries conducted under the control of the Fraser Panel and provisions of Annex IV, Chapter 6;

(e) for 1989, the United States shall adhere to presently agreed management objectives in Strait of Juan de Fuca Areas 4B, 5, and 6C; and,

(f) to develop in 1989 and thereafter, troll fishery regimes for the west coast of Vancouver Island that

(i) implement conservation measures approved by the Commission and take into account any increased contributions by the Parties to the fishery; and,

(ii) provide for the sharing of benefits of coho production of each Party consistent with the principles of Article III.

4. Notwithstanding any other provisions of this Chapter, the Commission, for 1988 and thereafter, may set specific fishery regimes as appropriate, which may include troll harvest ceilings, for coho salmon in the intercepting fisheries restricted under this Chapter that

(a) implement conservation measures approved by the Commission;

(b) take into account increased production;

(c) provide for the recognition of benefits of coho production of each Party consistent with the principles of Article III;

(d) take into account actions taken by each Party to address its conservation concerns; and,

(e) take into account time and area management measures which will assist either Party in meeting its conservation objectives while avoiding undue disruption of fisheries.

5. Starting with the 1987 season, a 7.5 percent management range is established above and below a catch ceiling. On a continuing basis, the cumulative deviation (in numbers of fish) shall not exceed that management range. In the event that the cumulative deviation exceeds the range, the responsible Party shall be required, in the succeeding year, to take appropriate management actions to return the cumulative deviation, plus any penalty assessed, to a level within the established management range. Negative cumulative deviations shall not accumulate below the management range. It is the intent of this section to insure that, on average, the annual catch in ceilinged fisheries is equal to the agreed target ceiling.

6. The Parties agree that enhancement efforts designed to increase production of coho salmon would, when combined with catch ceilings and/or time/area management measures, aid in rebuilding depressed natural stocks by reducing the exploitation rates on these stocks. They agree that utilizing this opportunity in the future to rebuild natural stocks is, in most

cases preferable to reductions in fishing levels. A major objective of enhancement is to lay the foundation for improved fisheries in Annex areas in the future.

Chapter 6. Southern British Columbia and Washington State Chum Salmon

1. The Parties shall maintain a Joint Chum Technical Committee (Committee) reporting, unless otherwise agreed, to the Southern Panel and the Commission. The Committee, inter alia, will undertake to

- (a) identify and review the status of stocks of primary concern;
- (b) present the most current information on harvest rates and patterns on these stocks, and develop a joint data base for assessments;
- (c) collate available information on the productivity of chum stocks to identify escape-ments which produce maximum sustainable harvests and allowable harvest rates;
- (d) present historical catch data, associated fishing regimes, and information on stock composition in fisheries harvesting those stocks;
- (e) devise analytical methods for the development of alternative regulatory and pro-duction strategies;
- (f) identify information and research needs, to include future monitoring programs for stock assessment; and,
- (g) for each season, make stock and fishery assessments and evaluate the effectiveness of management.

2. In 1989, Canada will manage its Johnstone Strait, Strait of Georgia, and Fraser River chum fisheries to provide continued rebuilding of depressed naturally spawning chum stocks, and, to the extent practicable, minimize increased interceptions of United States or-igin chum. Terminal fisheries conducted on specific stocks with identified surpluses will be managed to minimize interception of non-targeted stocks.

3. In 1989,

- (a) for Johnstone Strait run sizes less than 3.0 million
 - (i) Canada, taking into account the catch of Canadian chum in United States Areas 7 and 7A, will limit its harvest rate in Johnstone Strait to less than 10 percent, resulting in a Johnstone Strait catch level of up to 225,000 chum; and,
 - (ii) when the catch in Johnstone Strait is 225,000 chum or less, the United States catch of chum in Areas 7 and 7A shall be limited to chum taken incidentally to other species and in other minor fisheries, but shall not exceed 20,000, provided, however, that catches for the purposes of electrophoretic sampling shall not be included in the aforementioned limit;
- (b) for Johnstone Strait run sizes from 3.0 million to 3.7 million
 - (i) Canada, taking into account the catch of Canadian chum in United States Areas 7 and 7A, will limit its harvest rate in Johnstone Strait to 20 percent, resulting in a Johnstone Strait catch level of 225,000 to 640,000 chum; and,
 - (ii) when the catch in Johnstone Strait is from 225,000 to 640,000 chum, the United States catch of chum in Areas 7 and 7A shall not exceed 120,000;

(c) for Johnstone Strait run sizes of 3.7 million and greater

(i) Canada, taking into account the catch of Canadian chum in United States Areas 7 and 7A, will harvest at a rate in Johnstone Strait of 30 percent or greater, resulting in a Johnstone Strait catch level of 640,000 chum or greater; and,

(ii) when the catch in Johnstone Strait is 640,000 chum or greater, the United States catch of chum in Areas 7 and 7A shall not exceed 140,000;

(d) it is understood that the Johnstone Strait run sizes, harvest rates, and catch levels referred to in 3(a), 3(b), and 3(c) are those determined in season, in Johnstone Strait, by Canada; and,

(e) the United States shall manage in a manner that, as far as practicable, maintains a traditional proportion of effort and catch between United States Areas 7 and 7A, and avoids concentrations of effort along the boundary in Area 7A.

4. In 1989, the United States shall conduct its chum fishery in the Strait of Juan de Fuca (United States Areas 4B, 5 and 6C) so as to maintain the limited effort nature of this fishery, and, to the extent practicable, minimize increased interceptions of Canadian origin chum. The United States shall continue to monitor this fishery to determine if recent catch levels indicate an increasing level of interception.

5. If the United States chum fishery in Areas 7 and 7A fails to achieve the 1989 catch levels specified in paragraphs 3(a)(ii), 3(b)(ii), and 3(c)(ii), any differences shall be compensated by adjustments to the Areas 7 and 7A fishery in subsequent years, except that chum catches below the level specified in paragraph 3(a)(ii) shall not be compensated.

6. Catch compositions in fisheries covered by this chapter will be estimated by post-season analysis using methods agreed upon by the Joint Chum Technical Committee.

7. Canada will manage the Nitinat net chum fishery to minimize the harvest of non-targeted stocks.

8. In 1989, Canada shall conduct electrophoretic sampling of chum taken in the West Coast Vancouver Island troll fishery if early-season catch information indicates that catch totals for the season may reach levels similar to 1985 and 1986. Sampling, should it occur, will include catches taken from the southern areas (Canadian Areas 121-124).

Chapter 7. General Obligation

With respect to intercepting fisheries not dealt with elsewhere in this Annex, unless otherwise agreed, neither Party shall initiate new intercepting fisheries, nor conduct or re-direct fisheries in a manner that intentionally increases interceptions.

II

The Department of State to the Canadian Embassy

The Department of State refers the Embassy of Canada to the Embassy's Note No. 0115 of March 20, 1989, concerning the recommendations made by the Pacific Salmon Commission in accordance with Article XIII, Paragraphs 2 and 3 of the Treaty.

The proposal that Chapters 2, 3, 5 and 6 be amended to read as set forth in the attachment to the Embassy's note, in accordance with the informal amendment procedure established by Article XIII, Paragraph 3 of the Treaty, is acceptable to the Government of the United States of America.

The Department of State confirms that the Embassy's Note of March 20, 1989, together with attachment, and this note in reply, will constitute an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada amending Annex IV of the Treaty, effective on the date of this Note.

DEPARTMENT OF STATE
Washington, April 19, 1989

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassade du Canada au Département d'État

AMBASSADE DU CANADA

Note No 0115

L'Ambassade du Canada présente ses compliments au Département d'État et a l'honneur de se référer au Traité entre le Canada et les États-Unis d'Amérique du 28 janvier 1985 concernant le saumon du Pacifique, et aux recommandations faites les 17 février 1989 par la Commission du saumon du Pacifique en application des paragraphes 2 et 3 de l'article XIII du Traité.

L'Ambassade a l'honneur de proposer de modifier le texte de l'annexe IV du Traité sur le modèle de celui de la pièce jointe à la présente note, conformément à la procédure informelle de modification prévue au paragraphe 3 de l'article XIII du Traité.

Si cette proposition reçoit l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'Ambassade a en outre l'honneur de proposer que la présente note, y compris la pièce jointe, et la note contenant la réponse du Département d'État constituent un échange de notes entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique modifiant l'annexe IV du Traité et prenant effet à la date de la note du Département d'État.

L'Ambassade du Canada renouvelle au Département d'État les assurances de sa très haute considération.

Washington D.C., le 20 mars 1989

TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE IV DU TRAITÉ CONCERNANT LE SAUMON DU PACIFIQUE,
APPLICABLE POUR 1989

ANNEXE IV

Chapitre premier. Cours d'eau transfrontières

1. Reconnaissant qu'il est souhaitable de déterminer de façon précise les taux d'exploitation et les mesures qu'exige la sauvegarde des échappées pour le frai des saumons originaires des cours d'eau transfrontières, les Parties établiront un Comité technique mixte transfrontière (le Comité) relevant, sauf entente contraire, du Conseil du Nord et de la Commission, qui sera chargé notamment des fonctions suivantes :

a) Rassembler et compléter les données disponibles sur les caractéristiques des migrations, l'ampleur de l'exploitation et les échappées pour le frai à prévoir pour ces stocks;

b) Examiner les régimes de gestion passés et en cours et faire des recommandations quant aux moyens de mieux adapter ces régimes et les mettre au service des objectifs préliminaires à atteindre en matière d'échappées;

c) Identifier des possibilités de mise en valeur susceptibles :

i) De favoriser l'élaboration de stratégies d'exploitation des stocks qui avantageraient les pêcheurs et permettraient à un plus grand nombre de saumons de retourner dans les eaux canadiennes;

ii) D'agir efficacement sur la production de saumons vivant à l'état naturel dans les cours d'eau transfrontières.

2. Les Parties renforceront les modalités de leur coordination ou de leur coopération aux fins de la gestion des activités de pêche des stocks originaires des cours d'eau transfrontières.

3. Tenant compte des objectifs que chaque Partie s'est fixés pour que ses activités de pêche soient valables, les Parties conviennent d'appliquer les arrangements ci-après aux activités de pêche américaines et canadiennes pour la capture de saumon originaire de la partie canadienne de :

a) La rivière Stikine :

i) L'évaluation de la remonte annuelle de saumons sockeye dans la rivière Stikine sera établie comme suit :

a. Le Comité technique transfrontière fera des prévisions présaisonnnières concernant la remontée de saumons sockeye dans la Stikine avant le 1^{er} mars de chaque année. Le Comité pourra modifier ces prévisions avant l'ouverture de la saison de pêche.

b. Au cours de la saison, les prévisions concernant la remontée de saumons sockeye dans la Stikine et le volume total de capture autorisé seront établis conformément aux directives énoncées dans un plan de gestion et en appliquant un modèle mathématique élaborés par le Comité technique. Les plans de pêche, tant américain, que canadien, seront déterminés en fonction des estimations du volume total de capture autorisé établies chaque semaine. Au début de la saison et jusqu'à une date fixée d'un commun accord, les estimations hebdomadaires du volume total de capture autorisé seront établies à partir des prévi-

sions présaisonniers concernant l'importance des remontées. Après la date convenue, le volume total de capture autorisé sera fixé à partir du modèle mathématique de prévisions en cours de saison.

c. Le plan d'exploitation de la rivière Stikine et le modèle mathématique de prévisions pourront être modifiés avant le 1er juin de chaque année avec l'accord des deux Parties. Faute d'un accord sur les modifications, le modèle et les paramètres utilisés l'année précédente seront utilisés.

d. Les estimations du volume total de capture autorisé ne pourront être révisées pendant la saison qu'avec l'assentiment des chefs de l'exploitation respectifs des deux Parties. Les motifs des modifications demandées devront être fournis au Comité technique transfrontière.

ii) Le partage des prises de saumon sockeye vivant à l'état naturel dans la rivière Stikine qui, pendant la période de 1988 à 1992, est lié aux activités spécifiées dans l'arrangement conclu entre les sections américaines et canadiennes de la Commission du saumon du Pacifique, relatif aux efforts conjoints de mise en valeur des stocks de saumons originaires des cours d'eau transfrontières, s'effectuera comme suit :

a. Si le volume total estimatif de capture autorisé pour le saumon sockeye de la rivière Stikine est nul :

1. Le Canada pourra mener ses activités autochtones de pêche de subsistance mais les prises ne devront pas excéder 4 000 saumons, et toute activité de pêche commerciale sera exclue;

2. Les États-Unis ne mèneront pas d'activités de pêche commerciale ciblées sur le saumon sockeye de la rivière Stikine dans le secteur 108;

3. Les États-Unis pourront pêcher aux filets dérivants à des fins commerciales dans la partie du secteur 106 située dans le détroit de Sumner, tant que les estimations établies en cours de saison, relatives au pourcentage de saumons sockeye de la rivière Stikine, seront inférieures à 20 % du volume total de capture de ce stock enregistré jusque-là dans le détroit de Sumner;

b. Si le volume total estimatif de capture autorisé de saumon sockeye de la rivière Stikine est inférieur ou égal à 20 000 saumons :

1. Le Canada mènera ses activités de pêche de subsistance et à des fins commerciales jusqu'à ce que les prises globales atteignent au moins 10 000 saumons et pourra ajouter à ces prises tout excédent disponible dans le cours de la rivière, à concurrence du volume total de capture autorisé, sans toutefois excéder 15 000 saumons;

2. Les États-Unis ne mèneront pas d'activités de pêche commerciale ciblées sur le saumon sockeye de la Stikine dans le secteur 108;

3. Les États-Unis pourront pêcher aux filets dérivants à des fins commerciales dans la partie du secteur 106 située dans le détroit de Sumner, tant que les estimations établies en cours de saison, concernant le pourcentage de saumon sockeye de la rivière Stikine seront inférieures à 25 % du volume total de capture de saumon sockeye enregistré jusque-là dans le détroit de Sumner. Si ce pourcentage est compris entre 20 % et 25 %, la pêche ne sera autorisée qu'un jour par semaine. Au-delà de 25 %, le détroit de Sumner sera fermé à la pêche au saumon sockeye;

c. Si le volume total estimatif de capture autorisé pour le saumon sockeye de la rivière Stikine est compris entre 20 000 et 60 000 saumons :

1. Le Canada mènera ses activités de pêche de subsistance et à des fins commerciales jusqu'à ce que les prises globales atteignent au moins 15 000 saumons et pourra ajouter à ces prises tout excédent disponible à concurrence du volume total de capture autorisé, sans toutefois excéder 20 000 saumons;

2. Les États-Unis pourront mener des activités de pêche commerciale ciblées sur le saumon sockeye de la rivière Stikine dans le secteur 108 si le volume total de capture autorisé pour ce stock est supérieur au volume des prises de ce stock effectivement réalisées dans le secteur 106, augmenté de 20 000 saumons sockeye;

d. Si le volume total estimatif de capture autorisé est supérieur à 60 000 saumons sockeye de la rivière Stikine,

1. Le Canada mènera ses activités de pêche commerciale et de substance jusqu'à ce que les prises globales atteignent au moins 20 000 saumons et pourra ajouter à ces prises tout excédent disponible à concurrence du volume total de capture autorisé, sans toutefois excéder 30 000 saumons;

2. Les États-Unis pourront mener des activités de pêche commerciale ciblées sur le saumon sockeye de la rivière Stikine dans le secteur 108 si le volume total de capture autorisé est supérieur au volume des prises de ce stock effectivement réalisées dans le secteur 106, augmenté de 30 000 saumons;

e. Les captures accidentelles de saumon sockeye de la rivière Stikine par les États-Unis dans le secteur 108 ne seront pas incluses dans le calcul du volume total de capture autorisé applicable aux activités de pêche du Canada. Aux fins de ce calcul, les prises canadiennes de saumon sockeye autorisées dans le cours de la rivière seront déterminées sur la base d'un taux de capture de 10 % des prises de ce stock réalisées dans le secteur 106 dans le cadre d'activités de pêche aux filets dérivants;

iii) De 1988 à 1992, le Canada ne devra pas capturer plus de 4 000 saumons coho par an dans le cours de la rivière Stikine;

iv) Les prises canadiennes de saumon chinook, de saumon rose et de saumon keta pourront être considérées comme captures accidentelles au cours d'activités de pêche ciblées sur le saumon sockeye et le saumon coho;

v) Les deux Parties prendront les mesures de gestion voulues pour que les objectifs concernant les échappées nécessaires pour le saumon chinook migrant vers les parties canadiennes de la rivière Stikine soient atteints d'ici à 1995;

vi) Si les États-Unis renoncent unilatéralement à des objectifs et activités de mise en valeur expressément convenus et spécifiés dans l'arrangement conclu au sein de la Commission du saumon du Pacifique, la répartition des prises de saumon vivant à l'état naturel dans la rivière Stikine restera en vigueur telle qu'elle est prévue ci-dessus aux alinéas ii) à iv);

vii) Si le Canada renonce unilatéralement à des objectifs et activités de mise en valeur expressément convenus et spécifiés dans l'arrangement conclu au sein de la Commission du saumon du Pacifique, la répartition des prises de saumon sockeye vivant à l'état naturel dans la rivière Stikine s'effectuera comme suit :

a. Si le volume total estimatif de capture autorisé pour le saumon sockeye est nul :

1. Le Canada pourra mener ses activités de pêche de subsistance faites par les autochtones sans toutefois que les prises excèdent 4 000 saumons, et toute capture à des fins commerciales sera exclue;

2. Les États-Unis ne mèneront pas d'activités de pêche au saumon sockeye de la rivière Stikine à des fins commerciales dans le secteur 108;

3. Les États-Unis pourront pêcher aux filets dérivants et à des fins commerciales dans la partie du secteur 106 située dans le détroit de Sumner tant que les estimations établies en cours de saison, concernant le pourcentage de saumon sockeye de la rivière Stikine seront inférieures à 20 % du volume total de capture de ce stock enregistré jusque-là dans le détroit de Sumner;

b. Si le volume total estimatif de capture autorisé pour le saumon sockeye de la rivière Stikine est inférieur ou égal à 20 000 saumons :

1. Le Canada mènera ses activités de pêche commerciale et de pêche autochtone de subsistance jusqu'à ce que les prises globales atteignent au moins 4 000 saumons et pourra ajouter à ces prises tout excédent disponible dans le cours de la rivière à concurrence du volume total de capture autorisé, sans toutefois excéder 7 000 saumons;

2. Les États-Unis pourront mener des activités de pêche commerciale ciblées sur le saumon sockeye de la Stikine dans le secteur 108 si le volume total de capture autorisé pour cette espèce est supérieur au volume des prises effectivement réalisées dans le secteur 106, augmenté de 7 000 saumons;

3. Les États-Unis pourront pêcher aux filets dérivants à des fins commerciales dans la partie du secteur 106 située dans le détroit de Sumner tant que les estimations établies en cours de saison concernant le pourcentage de saumon sockeye de la Stikine seront inférieures à 25 % du volume total de capture de ce stock jusque-là enregistré dans le détroit de Sumner;

c. Si le volume total estimatif de capture autorisé pour le saumon sockeye de la rivière Stikine est compris entre 20 000 et 60 000 saumons :

1. Le Canada mènera ses activités de pêche commerciale et de pêche autochtone de subsistance à concurrence d'une capture d'au moins 7 000 saumons, et pourra ajouter à ces prises tout excédent disponible à concurrence du plafond de capture autorisé, sans toutefois excéder 15 000 saumons;

2. Les États-Unis pourront mener dans le secteur 108 des activités de pêche commerciale ciblées sur le saumon sockeye de la rivière Stikine si le plafond de capture autorisé est supérieur au volume des prises effectivement réalisées dans le secteur 106, augmenté de 15 000 saumons.

d. Si le volume total estimatif de capture autorisé pour le saumon sockeye de la rivière Stikine est supérieur à 60 000 saumons :

1. Le Canada mènera ses activités de pêche commerciale et de pêche autochtone de subsistance à concurrence d'une capture globale d'au moins 15 000 saumons, et pourra ajouter à ces prises tout excédent disponible à concurrence du plafond de capture autorisé, sans toutefois excéder 25 000 saumons;

2. Les États-Unis pourront mener des activités de pêche commerciale ciblées sur le saumon sockeye de la rivière Stikine dans le secteur 108 si le plafond de capture autorisé est supérieur au volume des prises effectivement réalisées dans le secteur 106, augmenté de 25 000 saumons;

e. Les captures accidentelles de saumon sockeye de la rivière Stikine par les États-Unis dans le secteur 108 ne seront pas incluses dans le plafond de capture autorisé applicable aux activités de pêche canadiennes. Aux fins de ce calcul, les prises canadiennes autorisées seront déterminées sur la base de 10 % du volume des prises réalisées dans le secteur 106 dans le cadre d'activités de pêche aux filets dérivants;

f. Le Canada ne devra pas capturer plus de 2 000 saumons coho par an;

g. Les prises canadiennes de saumon chinook, de saumon rose et de saumon kéta pourront être considérées comme captures accidentelles au cours d'activités de pêche ciblées sur le saumon sockeye et le saumon coho.

b) La rivière Taku :

i) Pour les années 1988 à 1992, le partage des prises de saumon sockeye vivant à l'état naturel dans la rivière Taku, qui est lié aux activités expressément prévues dans l'arrangement concernant les efforts conjoints de mise en valeur des stocks de saumons dans les cours d'eau transfrontières, s'effectuera comme suit :

a. Les prises canadiennes n'excéderont pas 18 % par an du plafond de capture autorisé pour le saumon sockeye originaire de la partie canadienne de la rivière Taku;

b. Le Canada ne devra pas capturer plus de 3 000 saumons coho par an;

ii) Les prises canadiennes de saumon chinook, de saumon rose et de saumon kéta pourront être considérées comme captures accidentelles dans le cadre d'activités de pêche ciblées sur le saumon sockeye et le saumon coho;

iii) Les deux Parties prendront les mesures de gestion voulues pour que les objectifs concernant les échappées nécessaires pour le saumon chinook migrant vers les parties canadiennes de la rivière Taku soient atteints d'ici à 1995;

iv) Si les États-Unis renoncent unilatéralement à des objectifs et activités expressément convenus et spécifiés dans l'arrangement sur les efforts conjoints de mise en valeur, la répartition des prises de saumon vivant à l'état naturel dans la rivière Taku restera en vigueur telle qu'elle est prévue aux alinéas i) et ii) ci-dessus;

v) Si le Canada renonce unilatéralement à des objectifs et activités expressément convenus et spécifiés dans l'arrangement sur les efforts conjoints de mise en valeur, sa part de saumon sockeye vivant à l'état naturel dans la rivière Taku sera de 15 % du plafond de capture autorisé. En outre, le Canada ne devra capturer de saumon coho, de saumon chinook, de saumon rose et de saumon kéta à des fins commerciales, que s'il s'agit de prises accidentelles réalisées dans le cadre d'activités de pêche ciblées sur le saumon sockeye.

4. Les Parties conviennent que, si les contingents relatifs aux prises établies au paragraphe 3 ne sont pas atteints du fait de mesures de gestion appliquées par l'une ou l'autre Partie au cours d'une année donnée, des ajustements compensatoires seront apportés les années suivantes. Aucun ajustement compensatoire ne sera fait si les prises d'une Partie restent en deçà des contingents du fait de mesures de gestion appliquées par cette même Partie.

5. Les Parties conviennent que les arrangements suivants s'appliqueront aux activités de pêche américaines et canadiennes de stocks de saumons originaires de la partie canadienne de la rivière Alsek : reconnaissant que les stocks de saumons chinook et les stocks de saumons sockeye des premières remontes originaires de la rivière Alsek s'appauvrissent et requièrent une protection spéciale, et dans l'intérêt de la conservation et de la reconstitution de ces stocks, les mesures de gestion nécessaires continueront d'être appliquées jusqu'à ce que les objectifs concernant les échappées soient atteints.

6. Les Parties conviennent d'examiner les possibilités de mise en valeur coopérative et d'entreprendre des études le plus tôt possible sur la faisabilité de nouveaux projets de mise en valeur dans les cours d'eau transfrontières et les secteurs adjacents pour accroître la productivité des stocks et donner aux pêcheurs des deux pays la possibilité de plus grosses captures.

7. Reconnaisant que les stocks de saumons originaires de la partie canadienne du fleuve Columbia ne forment qu'une petite partie des populations totales de saumons du fleuve Columbia, et que les arrangements visant la consultation et la recommandation d'objectifs concernant les échappées et l'approbation des activités de mise en valeur exposés à l'article VII ne conviennent pas au système du fleuve Columbia dans son ensemble, les Parties estiment important d'assurer la conservation efficace des stocks en amont qui atteignent le Canada et d'explorer le développement d'activités mutuellement bénéfiques de mise en valeur. En conséquence, nonobstant les paragraphes 2, 3 et 4 de l'article VII, les Parties se consulteront en 1985 pour mettre au point, pour les sections transfrontières du fleuve Columbia, des arrangements de consultation et de fixation des objectifs concernant les échappées plus pratiques que ceux spécifiés aux paragraphes 2 et 3 de l'article VII. Ces arrangements viseront entre autres :

- a) À assurer la conservation effective des stocks;
- b) À faciliter la mise en valeur future des stocks sur une base convenue;
- c) À éviter de nuire aux programmes de gestion des États-Unis touchant les stocks de saumons qui se trouvent dans les tributaires autres que transfrontières du fleuve Columbia ainsi que dans le fleuve Columbia lui-même.

Chapitre 2. Nord de la Colombie-Britannique; sud-est de l'Alaska

1. Considérant que les stocks de saumons kéta originaires des cours d'eau dans la passe de Portland doivent être reconstitués, les Parties conviennent en 1989 de réduire conjointement les interceptions de ces stocks dans la mesure du possible, et de procéder à des évaluations en vue d'identifier des mesures susceptibles de reconstituer et de mettre en valeur ces stocks. Sur la foi de ces évaluations, les parties demanderont à la Commission de mettre sur pied des plans à long terme pour reconstituer les stocks.

2. En ce qui concerne le saumon sockeye, les États-Unis :

- a) Pendant l'année 1989, limiteront leurs activités de pêche à la senne coulissante dans le district 4 de manière à permettre une capture totale maximum de 120 000 saumons sockeye, avant la semaine statistique No 31 des États-Unis; tout écart excédentaire ou déficitaire sera pris en compte lors de la prochaine négociation concernant le district 4;

b) Limiteront leurs activités de pêche aux filets dérivants dans les districts IA et IB de manière à permettre une capture annuelle moyenne de 130 000 saumons sockeye.

3. En ce qui concerne le saumon rose, le Canada :

a) Limitera ses activités de pêche au filet dans les zones 3-1, 3-2, 3-3, 3-4 et 5-11 de manière à permettre une capture annuelle moyenne de 900 000 saumons roses;

b) Pour 1989, fermera à la pêche du saumon rose à la traîne la partie la plus septentrionale de la zone 1, à savoir les secteurs d'exploitation 101-4, 101-8, 101-3 au nord de 54°37' N et 103 au nord de 54°37' N, lorsque les prises atteindront 300 000 saumons roses ou après 22 jours de pêche à compter du début de la saison dans la zone 1, selon celui de ces faits qui se produira le premier;

c) En outre, lorsque la capture totale de saumon rose à la traîne dans la zone 1 atteindra pour 1989 1,7 million, fermera à cette pêche les secteurs d'exploitation 101-1, 101-2, 101-3, 101-5, 101-9 et 1-1;

d) Aux fins du présent Accord, laissera, en 1989, ouverts à la pêche du saumon rose à la traîne les secteurs d'exploitation 101-6, 101-7, 101-10, 1-2, 1-3, 1-5 et 1-7.

4. En 1987 et par la suite, pour veiller à ce que soient respectées les limites de prises spécifiées aux paragraphes 2 et 3, les Parties appliqueront des mesures de gestion appropriées tenant compte de l'importance prévue des remontes et permettant à chaque pays de pêcher ses propres stocks.

5. En établissant des régimes de pêche du saumon rose pour 1987 et les années suivantes, les Parties conviennent de tenir compte de l'information obtenue dans le cadre du programme d'étiquetage du saumon rose du Nord.

6. Les Parties échangeront dans les meilleurs délais leurs plans de gestion des activités de pêche décrites ci-dessus.

7. Pour atteindre les objectifs du présent chapitre, ni l'une ni l'autre Partie n'entamera de nouvelles activités de pêche d'interception, ni ne mènera ou ne redirigera des activités de pêche visant intentionnellement à accroître les interceptions.

8. Les Parties mettront sur pied un Comité technique mixte de la frontière nord (le Comité) qui relèvera, sauf entente contraire, du Conseil du Nord et de la Commission. Le Comité sera notamment chargé des fonctions suivantes :

a) Évaluer l'efficacité des mesures de gestion;

b) Déterminer et passer en revue l'état des stocks;

c) Fournir les renseignements les plus à jour sur les infrastructures et taux de capture de ces stocks, et mettre sur pied une base de données conjointe aux fins des évaluations;

d) Rassembler les renseignements disponibles sur la productivité des stocks de façon à identifier les échappées qui produisent les rendements constants maximum et les taux de capture autorisés;

e) Fournir des données rétrospectives sur les prises et les régimes de pêche associés, et des renseignements sur la composition des stocks dans les activités de pêche de ces stocks;

f) Mettre au point des méthodes analytiques d'élaboration de stratégies de rechange en matière de réglementation et de production;

g) Identifier les besoins d'information et de recherche, y compris pour les futurs programmes de contrôle aux fins des évaluations de stocks;

h) Pour chaque saison, faire des évaluations au sujet des stocks et des activités de pêche et recommander au Conseil du Nord des mesures de conservation conformes aux principes contenus dans le Traité.

Chapitre 3. Saumon chinook

1. Considérant que les échappées de bon nombre de stocks de saumons kéta chinook qui se reproduisent naturellement et qui, du fleuve Columbia, remontent vers le nord jusque dans la partie sud-est de l'Alaska ont décliné ces dernières années et se situent maintenant à des niveaux nettement inférieurs aux objectifs fixés pour parvenir à des rendements constants maximums, et reconnaissant qu'il est souhaitable de stabiliser les tendances en ce qui concerne les échappées et de reconstituer les stocks de saumons chinook qui se reproduisent naturellement, les Parties :

a) Demanderont à leurs organismes de gestion respectifs de mettre sur pied un programme de gestion du saumon chinook qui aurait les objectifs suivants :

i) Stopper le déclin des échappées pour le frai dans le cas des stocks déperissants de saumons chinook;

ii) D'ici à 1998, atteindre les objectifs concernant les échappées de façon à restaurer la production des stocks de saumons chinook qui se reproduisent naturellement, représentés par des stocks indicateurs identifiés par les Parties, sur la base d'un programme de reconstitution entrepris en 1984;

b) Reconduiront dans ses fonctions le groupe de travail du saumon chinook chargé d'éclaircir les problèmes de gestion relatifs à l'application du présent chapitre, par exemple, définir la notion de "pass-through", et mettre au point des méthodes communes applicables à la révision des plafonds de capture en fonction de paramètres variables comme l'abondance des stocks, les mesures d'intéressement et les quotas supplémentaires aux fins de la mise en valeur. Le groupe de travail mettra au point différentes solutions qu'il soumettra pour examen aux organes compétents;

c) Mettront sur pied et développeront conjointement un programme coordonné de gestion du saumon chinook;

d) Établiront un Comité technique mixte du saumon chinook (le Comité) qui relèvera, sauf entente contraire, des Conseils du Nord et du Sud et de la Commission. Le Comité sera notamment chargé des fonctions suivantes :

i) Évaluer si les mesures de gestion sont conformes aux mesures décrites dans le présent chapitre et déterminer dans quelle mesure elles peuvent permettre de réaliser les objectifs spécifiés;

ii) Évaluer chaque année l'état des stocks de saumons chinook en regard des objectifs exposés dans le présent chapitre et, en conformité avec le paragraphe d) v), à compter de 1986 faire des recommandations quant aux ajustements à apporter aux mesures de gestion dont il est fait mention dans le présent chapitre;

iii) Élaborer des méthodes en vue d'évaluer les progrès accomplis dans la reconstitution des stocks de saumons chinook qui se reproduisent naturellement;

iv) Recommander les stratégies pour l'utilisation effective des stocks rehausses;

v) Recommander les activités de recherches nécessaires pour mettre en oeuvre de façon efficace ce programme de reconstitution;

vi) Échanger les renseignements nécessaires pour analyser l'efficacité d'autres mesures de réglementation des activités de pêche pour satisfaire aux objectifs de conservation.

e) Veilleront à ce que :

i) En 1989, les prises annuelles à l'aide des divers engins de pêche ne dépassent pas 263 000 saumons chinook dans le sud-est de l'Alaska;

ii) En 1989, les prises annuelles à l'aide des divers engins de pêche ne dépassent pas 263 000 saumons chinook dans le nord et le centre de la Colombie-Britannique;

iii) En 1989, les prises annuelles à la traîne au large de la côte ouest de l'île de Vancouver ne dépassent pas 360 000 saumons chinook;

iv) En 1989, les prises annuelles totales provenant des activités de pêche sportive et de pêche à la traîne dans le détroit de Géorgie ne dépassent pas 275 000 saumons chinook. Le Canada prendra des mesures de gestion pour éviter que les échappées pour le frai ne diminuent encore en 1989;

v) Les plafonds puissent être révisés pour tenir compte de la diminution des stocks de chinook, à ce que les stocks indicateurs soient reconstitués d'ici à 1998;

vi) Les régimes de pêche soient révisés par le Comité et structurés de façon à ne pas être au détriment des stocks qui ont besoin d'être préservés, ou à éviter une trop forte concentration sur ces stocks;

vii) À partir de la saison 1987, une marge d'exploitation de 7,5 % sera fixée au-dessus et au-dessous du plafond de capture. L'écart cumulé (en nombre de poissons) ne devra pas excéder de façon persistante les limites de cette margc. En cas de dépassement, la Partie concernée sera tenue de prendre l'année suivante les mesures de gestion voulues pour ramener l'écart cumulé, sans préjudice d'une éventuelle pénalité, dans les limites de la marge. Les écarts négatifs au-dessous de la marge ne se cumuleront pas. La présente disposition a pour but de faire en sorte que la moyenne des prises annuelles, dans les domaines où la pêche est plafonnée, soit égale au plafond fixé d'un commun accord;

viii) En 1987 et par la suite, les États-Unis continueront à contrôler les activités de pêche dans le détroit de Jan de Fuca (zones 4B, 5, 6A, 6C) et dans les zones extérieures du Puget Sound (6B, 7, 7A, 9) afin de pouvoir évaluer le volume des interceptions de saumon chinook canadien et surveiller la situation à cet égard;

f) Gérer le programme ci-dessous en tenant compte du fait que la mortalité liée aux régimes de pêche associés risque d'aller à l'encontre du programme de reconstitution. Les Parties devront :

i) Limiter le plus possible les effets de la mortalité;

ii) Surveiller et évaluer la mortalité due aux activités de pêche associées et rendre compte de leurs observations;

iii) Fournir les informations dont le Comité technique du saumon chinook a besoin pour mesurer de façon suivie l'étendue et évaluer les effets de la mortalité due à l'ensemble des activités de pêche;

iv) À partir de 1989, le Comité technique du saumon chinook devra :

a. Examiner les rapports annuels présentés par les Parties, ou établis sur la demande de la Commission, et évaluer l'ordre de grandeur de toutes les sources quantifiables de mortalité liée aux activités de pêche associées;

b. Évaluer leur impact sur le programme de reconstitution et recommander des mesures de gestion propres à atteindre les objectifs de reconstitution du stock de saumon chinook, compte tenu des effets de la mortalité liée à toutes les activités de pêche;

c. Mettre au point des procédés techniques et des méthodes uniformes pour quantifier le taux de mortalité lié aux activités de pêche associées, en vue notamment d'économiser les stocks de poissons, et d'évaluer l'impact de la mortalité sur le programme de reconstitution, notamment en matière de décisions prévisionnelles;

v) La Commission tiendra compte chaque année, à partir de 1988, de l'impact des taux de mortalité due à la pêche établis par le Comité technique du saumon chinook, pour mettre au point des régimes de pêche régionaux, et pourra réviser en conséquence les taux de capture autorisés en vue d'assurer la reconstitution des stocks d'ici 1998;

g) Géreront toutes les activités de pêche du saumon en Alaska, en Colombie-Britannique, ainsi que les États de Washington et de l'Oregon, de sorte que le gros des stocks, déperissants protégés par le programme de conservation exposé dans les présentes soit principalement destiné à l'échappée pour le frai;

h) Établiront, à la conclusion du programme de reconstitution des stocks de saumons chinook, des régimes de pêche pour maintenir les stocks à leur productivité optimale et permettre de déterminer équitablement les contingents nationaux. Il est entendu que les Parties se partageront les avantages liés aux activités de reconstitution et de mise en valeur à l'échelle de la côte, conformément aux contingents nationaux ainsi déterminés et conformément aux dispositions du présent Traité;

i) Les Parties échangeront leurs plans annuels de gestion avant le début de chaque saison.

2. Les Parties conviennent que les efforts de mise en valeur destinés à accroître la production de saumons chinook seraient bénéfiques pour le programme de reconstitution. Elles conviennent d'envisager la possibilité d'utiliser et de rediriger les programmes de mise en valeur pour contribuer au besoin à la réalisation du programme de reconstitution des stocks de saumons chinook. Elles conviennent en outre que les captures dans chaque région pourront dépasser les plafonds établis, sur la base des démonstrations faites à la Commission et des évaluations de cette dernière concernant les contributions spécifiques des nouvelles activités de mise en valeur de chaque région, pourvu que le calendrier de reconstitution ne soit pas prorogé au-delà de 1998, et que les dispositions de l'alinéa d) vi) du paragraphe 1 du présent chapitre soient respectées.

3. Les Parties présenteront à la Commission, avant décembre 1989, un rapport contenant :

a) Leurs recommandations conjointes concernant les objectifs en matière d'échappées de saumon chinook dans les cours d'eau transfrontières;

b) Compte tenu des objectifs recommandés à l'alinéa a) du paragraphe 3, une évaluation approuvée d'un commun accord des progrès réalisés dans le domaine de la reconstitution des stocks de saumons chinook dans ces cours d'eau transfrontières, établie d'après les données relatives aux échappées recueillies au cours de l'année 1988, et des probabilités qui existent d'atteindre ces objectifs d'ici à 1995;

c) Des modalités d'exploitation définies en collaboration, qui devront être fixées avant décembre 1989 et mises en application en 1990 et au cours des saisons suivantes, propres à garantir la reconstitution des stocks de saumons chinook des cours d'eau transfrontières identifiés, d'après les évaluations prévues à l'alinéa b) du paragraphe 3, comme exigeant des mesures de gestion plus poussées.

Chapitre 4. Saumon sockeye et rose du fleuve Fraser

1. Pour accroître l'efficacité de la gestion des activités de pêche dans la zone du fleuve Fraser (appelée ci-après la Zone) et des activités de pêche de saumons sockeye et roses du fleuve Fraser à l'extérieur de la Zone, les Parties conviennent :

a) Que les estimations préliminaires du volume total des prises autorisées de saumon sockeye et rose du fleuve Fraser s'établissent comme suit :

	Saumons sockeye	Saumons roses
1985	6,6 millions	11,0 millions
1986	12,5 millions	
1987	3,1 millions	12,0 millions
1988	3,6 millions	
1989	7,1 millions	14,0 millions
1990	13,0 millions	
1991	3,1 millions	14,0 millions
1992	3,6 millions	

b) Que

i) Selon les estimations préliminaires, la part de capture revenant aux États-Unis s'établit comme suit :

	Saumons sockeye	Saumons roses
1985	1,78 million	3,6 millions
1986	3,0 millions	
1987	1,06 million	3,6 millions
1988	1,16 million	

ii) Les prises américaines dont il est question au paragraphe 1 b) i) ci-dessus seront modifiées proportionnellement à tout ajustement du volume total des prises autorisées établi au paragraphe 1 a) résultant de tout ajustement convenu des estimations faites avant ou durant la saison quant à l'importance de la remonte. En considérant les ajustements à apporter, les Parties prendront en compte toutes les activités de pêche de saumons sockeye ou roses du fleuve Fraser, y compris les captures de subsistance faites par les autochtones du fleuve Fraser, si ces captures dépassent 400 000 saumons sockeye chaque année. Les prises américaines ne seront pas modifiées du fait d'ajustements du volume total des prises autorisées qui pourraient être amenés par des changements au niveau des objectifs concernant les échappées qui sont à la base du volume total convenu des prises autorisées présenté au paragraphe 1 a) ci-dessus;

iii) Nonobstant les niveaux convenus pour ce qui concerne les prises américaines et canadiennes de saumon sockeye du fleuve Fraser et de saumon coho au large de la côte ouest de l'île de Vancouver, comme le prévoit le paragraphe 1 b) i) ci-dessus et le chapitre 5, respectivement, et sous réserve du paragraphe 1 b) ii), en 1985 les prises américaines de saumon sockeye du fleuve Fraser seront de 1,73 million d'individus et les prises canadiennes de saumon coho au large de la côte ouest de l'île de Vancouver ne devront pas dépasser 1,75 million d'individus; et, en 1986, les prises américaines de saumon sockeye du fleuve Fraser seront de 2,95 millions d'individus et les prises canadiennes de saumon coho au large de la côte ouest de l'île de Vancouver ne devront pas dépasser 1,75 million d'individus;

c) En 1985, demander à la Commission internationale de la pêche au saumon dans le Pacifique de mettre sur pied des programmes de réglementation dans la zone pour donner effet aux dispositions du paragraphe 1 b);

d) Demander au Conseil du fleuve Fraser d'élaborer pour la période de 1986 à 1992, des règlements visant à donner effet aux dispositions des paragraphes 1 b) et 1 f);

e) Donner instruction au Conseil du fleuve Fraser, si les mesures de gestion ne permettent pas ces prises de saumon sockeye et coho, de compenser tout écart par voie d'ajustements apportés aux activités de pêche dans le fleuve Fraser au cours des années suivantes;

f) Durant la période de 1989 à 1992, le Conseil du fleuve Fraser déterminera le niveau annuel des prises américaines de façon que les prises totales des États-Unis au cours de cette période ne dépassent pas 7 millions de saumons sockeye. En 1989 et 1991, les États-Unis ne captureront pas plus de 7,2 millions de saumons roses. Nonobstant ce qui précède,

ces niveaux seront réduits proportionnellement à toute diminution du volume total des prises autorisées établi au paragraphe 1 a) ci-dessus, s'il est décidé d'un commun accord de réviser en baisse les estimations faites avant ou durant la saison quant à l'importance de la remonte. En considérant les réductions à apporter, les Parties prendront en compte toutes les activités de pêche de saumons sockeye et roses du fleuve Fraser, y compris les captures de subsistance faites par les autochtones du fleuve Fraser, si ces captures dépassent 400 000 saumons sockeye chaque année. Les prises américaines ne seront pas réduites du fait de réductions du volume total des prises autorisées qui pourraient être amenées par des changements au niveau des objectifs concernant les échappées qui sont à la base du volume total convenu des prises autorisées donné au paragraphe 1 a) ci-dessus;

g) Envisager, au plus tôt en 1989, d'ajuster le régime aux fins de l'application de l'article III;

h) Demander au Conseil du fleuve Fraser de tenir compte, dans la gestion des stocks de saumons sockeye et roses du fleuve Fraser, des besoins de gestion d'autres stocks dans la zone.

2. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 b) et 1 f), et pour veiller à ce que le Canada participe aux retombées de toute activité de mise en valeur financée par lui et entreprise après l'entrée en vigueur du présent Traité, toute modification du volume total des prises autorisées résultant de telles activités n'entraînera pas d'ajustement des prises des États-Unis.

3. Les Parties conviendront de principes et de mécanismes concernant l'échange d'informations pour permettre aux Parties, à la Commission internationale de la pêche du saumon dans le Pacifique, à la Commission et au Conseil du fleuve Fraser de gérer leurs activités de pêche dans les délais prescrits par les dispositions du présent chapitre.

4. Les Parties peuvent convenir de modifier la définition de la zone selon que de besoin de façon à simplifier la gestion nationale des activités de pêche et veiller à ce qu'il soit dûment tenu compte de l'effet des activités de pêche sur d'autres stocks et espèces capturés dans la zone.

5. En gérant les activités de pêche dans la zone, les Parties, la Commission, et le Conseil du fleuve Fraser prendront en compte les activités de pêche de saumons sockeye et roses du fleuve Fraser à l'intérieur et à l'extérieur de la zone. Les Parties, la Commission et le Conseil évalueront la nécessité d'assouplir la gestion des activités de pêche des saumons sockeye et roses du fleuve Fraser à l'extérieur de la zone.

6. Les Parties mettront en place un comité technique auprès du Conseil du fleuve Fraser :

a) Les membres du Comité technique seront chargés de coordonner, du point de vue technique, les activités du Conseil du fleuve Fraser et d'assurer la communication avec le personnel de la Commission et les sections nationales du Conseil, et tiendront leurs sections nationales respectives informées de leurs travaux. Le Comité technique pourra se voir confier des tâches de caractère technique par le Conseil du fleuve Fraser et communiquera les résultats obtenus directement au Conseil;

b) Chaque section nationale de la Commission désignera, au plus, trois experts pour former le Comité technique;

c) Les membres du Comité technique étudieront les régimes de gestion envisagés, fourniront une aide technique à l'élaboration de projets de régimes de gestion, expliqueront les aspects techniques des rapports et fourniront des informations et des conseils spécialisés à leurs sections nationales respectives au sein du Conseil;

d) Le Comité technique collaborera avec le personnel de la Commission pour l'élaboration, avant la saison, du régime et du plan de gestion des activités de pêche et, pendant la saison, pour l'examen des modalités de la réglementation à appliquer aux activités de pêche au saumon sockeye et rose dans la zone placée sous le contrôle du Conseil du fleuve Fraser, en veillant à ce que :

i) Les objectifs de chaque Partie en matière de contingent national soient pleinement pris en considération;

ii) Les obligations des Parties et leurs objectifs en matière de conservation et de gestion d'espèces et de stocks autres que les saumons sockeye et roses du fleuve Fraser dans la zone relevant du Conseil soient pleinement pris en considération pendant les périodes durant lesquelles celui-ci exerce son contrôle réglementaire;

iii) Les membres de la Commission soient informés en temps utile des mesures de gestion prises par les Parties dans les zones de pêche situées hors de la zone relevant du Conseil du fleuve Fraser et dans lesquelles des saumons sockeye et roses originaires du fleuve Fraser peuvent être capturés;

e) Les membres de la Commission tiendront régulièrement, pendant la saison, des consultations avec le Comité technique afin d'être informés pleinement et en temps utile de l'état des stocks de saumons sockeye et roses du fleuve Fraser ainsi que des quantités attendues, des parcours migratoires et des projets de réglementation, et afin que les membres du Comité technique puissent communiquer ces informations à leurs sections nationales respectives avant chaque réunion du Conseil pendant la saison.

Chapitre 5. Saumon coho

1. Reconnaissant que, depuis quelques années, les niveaux de certains stocks de saumons coho ont été inférieurs aux niveaux nécessaires pour soutenir un rendement maximum et que les régimes de pêche récents ont contribué au déclin de certains stocks canadiens et américains de saumons coho, et pour prévenir de nouvelles baisses des échappées pour le frai, réaménager les régimes de pêche et mettre en oeuvre, développer ou améliorer les programmes de gestion des stocks de saumons coho, les Parties prennent les dispositions suivantes :

a) Demander à leurs organismes de gestion respectifs de continuer à élaborer des programmes d'exploitation du saumon coho répondant aux objectifs ci-après :

i) Éviter la surexploitation;

ii) Assurer une production optimale;

b) Mettre en place un Comité technique mixte du saumon coho (le Comité) relevant, sauf entente contraire, des Conseils et de la Commission, et composé de représentants des Conseils du Nord et du Sud. Sous la direction de la Commission et des Conseils, le Comité assurera, entre autres, les fonctions suivantes :

i) Vérifier que les activités d'exploitation sont compatibles avec les mesures énoncées dans le présent chapitre et évaluer l'efficacité qu'elles peuvent avoir pour atteindre les objectifs fixés par la Commission;

ii) Déterminer, examiner et évaluer chaque année l'état des stocks de saumons coho en regard des objectifs fixés dans le présent chapitre, et faire des recommandations visant à mieux adapter les mesures de gestion à la réalisation de ces objectifs;

iii) Présenter les informations les plus récentes sur les taux et les modes d'exploitation de ces stocks, et constituer une base de données commune en vue des évaluations;

iv) Rassembler les informations disponibles sur la productivité des stocks de saumons coho afin de définir les objectifs de gestion nécessaires pour empêcher la surexploitation;

v) Présenter des données rétrospectives sur les prises et les régimes de pêche correspondants;

vi) Fournir une estimation de la composition des stocks dans le cadre des activités de pêche intéressant la Commission et les Conseils;

vii) Mettre au point des méthodes analytiques pour élaborer de nouvelles stratégies en matière de réglementation et de production;

viii) Définir les besoins dans les domaines de l'information et de la recherche, notamment en vue de futurs programmes concernant les évaluations des stocks;

ix) Explorer la possibilité d'adopter de nouvelles méthodes pour appliquer dans toutes les zones des programmes relatifs aux stocks indicateurs;

x) Pour chaque saison, dresser un bilan des stocks et des activités de pêche, et recommander à la Commission des mesures de conservation conformes aux principes du Traité;

xi) Élaborer des programmes visant à atteindre les objectifs relatifs aux échappées pour le frai et à empêcher la surexploitation;

xii) Échanger les informations nécessaires pour analyser la mesure dans laquelle une nouvelle réglementation des activités de pêche serait utile pour atteindre les objectifs en matière de conservation;

xiii) Sous la direction conjointe des Conseils du Nord et du Sud, élaborer des méthodes standard pour l'évaluation des stocks et des activités de pêche du saumon coho;

c) Sauf convention contraire, dans toute zone où les activités de pêche d'une Partie peuvent entraîner l'interception de saumon coho originaire de cours d'eau de l'autre Partie qui nécessitent des mesures de protection ou qui font l'objet d'autres mesures décidées par la Commission, cette Partie s'efforcera de limiter les captures accidentelles de saumon coho au cours d'activités de pêche ciblées sur d'autres espèces.

2. Pour les stocks de saumons coho partagés entre les activités de pêche des États-Unis et du Canada, le Conseil du Nord recommandera des régimes de pêche applicables aux saumons coho originaires des cours d'eau dont l'embouchure est située entre le cap Caution et le cap Suckling, et le Conseil du Sud, les régimes applicables aux saumons coho originaires de cours d'eau dont l'embouchure est située au sud du cap Caution, comme cela est prévu dans l'annexe I. Sous la direction de la Commission, chaque Partie établira, pour ses activités de pêche à la traîne, de pêche sportive et de pêche au filet, des régimes compatibles avec les objectifs approuvés par la Commission en matière de gestion.

3. Les Parties conviennent de ce qui suit :

a) Pour 1989, sur la côte ouest de l'île de Vancouver (à savoir, dans les secteurs canadiens 21, 23, 24, 25, 26, 27, 121, 123, 124, 125, 126, 127 et 130-1), les captures à la traîne ne devront pas excéder 1,8 million de saumons coho;

b) Pour 1989, la zone de Swiftsure Bank sera fermée à la pêche du saumon chinook et du saumon coho à la traîne afin de répondre aux préoccupations exprimées par les deux Parties quant à la protection des stocks. La pêche des saumons sockeye et roses à la traîne ne sera autorisée, moyennant un préavis adéquat, que pour permettre au Canada d'atteindre ses objectifs relatifs à son contingent national de saumons sockeye et roses capturés à la traîne;

c) Toute modification des activités de pêche au saumon coho sur la côte ouest de l'île de Vancouver qui risquerait d'accroître proportionnellement les interceptions de stocks américains de saumons coho devra être évitée;

d) En 1989, pour la zone canadienne 20 et les zones américaines 7 et 7A, les activités de pêche au saumon coho seront autorisées. Nonobstant le présent rapport, si la Commission estime que les préoccupations exprimées par l'une ou l'autre des Parties quant à la protection des stocks justifient de nouvelles restrictions, les Parties devront alors limiter leurs prises de saumon coho aux captures accidentelles résultant d'activités de pêche contrôlées par le Conseil du fleuve Fraser et aux captures autorisées en vertu des dispositions du chapitre 6 de l'annexe IV. Les deux Parties décident que, en 1987, compte tenu des préoccupations relatives à la protection des stocks exprimées par les deux Parties et retenues par la Commission, la pêche de saumon coho, dans la zone canadienne 20 et les zones américaines 7 et 7A, se limitera aux prises accidentelles de saumon coho prévues dans le cadre d'activités de pêche placées sous le contrôle du Conseil du fleuve Fraser, et conformément aux dispositions du chapitre 6 de l'annexe IV;

e) Pour 1989, les États-Unis se conformeront aux objectifs de gestion fixés d'un commun accord dans les présentes dispositions, dans les zones 4B, 5 et 6C du détroit de Juan de Fuca.

f) Pour 1989 et les années suivantes, des régimes de pêche à la traîne seront établis pour la côte ouest de l'île de Vancouver, de façon à :

i) Donner effet aux mesures de conservation approuvées par la Commission et tenir compte de l'accroissement des contributions des Parties aux activités de pêche;

ii) Faire en sorte que la répartition des avantages tirés de la production de saumon coho entre les deux Parties soit conforme aux principes de l'article III.

4. Nonobstant toute autre disposition du présent chapitre, la Commission pourra établir, pour 1988 et les années suivantes, des régimes de pêche spécifiques fixant, si nécessaire, des plafonds pour les captures de saumon coho à la traîne dans le cadre des activités de perception visées par le présent chapitre, afin de :

a) Donner effet aux mesures de conservation approuvées par la Commission;

b) Tenir compte de l'accroissement de la production;

c) Mieux assurer la juste répartition des avantages tirés de la production de saumon coho entre les deux Parties, conformément aux principes de l'article III;

d) Tenir compte des mesures prises par chaque Partie pour faire face aux problèmes de conservation qui la préoccupent;

e) Aménager les mesures de gestion en fonction des dates et des zones concernées de façon à aider les Parties à atteindre leurs objectifs en matière de conservation, sans pour autant entraver indûment les activités de pêche.

5. À partir de la saison 1987, une marge d'exploitation de 7,5 % est établie au-dessus et au-dessous du plafond de capture. L'écart cumulé (en nombre de poissons) ne devra pas excéder de façon persistante les limites de la marge. En cas de dépassement, la Partie concernée sera tenue de prendre l'année suivante les mesures de gestion voulues pour ramener l'écart cumulé, sans préjudice d'une éventuelle pénalité, dans les limites de la marge. Les écarts négatifs au-dessous de la marge ne se cumuleront pas. La présente disposition a pour but de faire en sorte que la moyenne des prises annuelles, dans les domaines où la pêche est plafonnée, soit égale au plafond fixé d'un commun accord.

6. Les Parties estiment que les efforts de mise en valeur visant à accroître la production de saumon coho, associés à des plafonds de capture et à des mesures de gestion tenant compte des dates et des zones, favoriseraient la reconstitution de stocks naturels appauvris en freinant l'exploitation de ces stocks. Elles estiment que, pour reconstituer les stocks naturels, il sera préférable dans la plupart des cas de recourir à l'avenir à ces mécanismes, plutôt que de limiter les activités de pêche. Les efforts de mise en valeur ont pour principal objectif de préparer l'avenir en améliorant les activités de pêche dans les zones visées par la présente annexe.

Chapitre 6. Saumon kéta sud de la Colombie-Britannique et État de Washington

1. Les Parties établissent un Comité technique mixte du saumon kéta (le Comité) relevant, sauf convention contraire, du Conseil du Sud et de la Commission. Le Comité sera chargé notamment des fonctions suivantes :

a) Déterminer et passer en revue l'état des stocks les plus menacés;

b) Fournir l'information la plus à jour sur les taux de capture et les régimes de pêche de ces stocks, et mettre sur pied une base de données conjointe aux fins des évaluations;

c) Rassembler l'information disponible sur la productivité des stocks de saumons kéta de manière à identifier les échappées qui produisent les rendements constants maximums ainsi que les taux de capture autorisés;

d) Présenter des données rétrospectives sur les captures et les régimes de pêche associés, et des informations sur la composition des stocks dans les activités de pêche de ces stocks;

e) Mettre au point des méthodes analytiques en vue du développement éventuel de stratégies de rechange en matière de réglementation et de production;

f) Identifier les besoins d'information et de recherche, y compris de futurs programmes de contrôle aux fins des évaluations de stocks;

g) Pour chaque saison, évaluer les stocks et les activités de pêche et vérifier l'efficacité des mesures de gestion.

2. En 1988, le Canada mènera ses activités de pêche au saumon kéta dans ses eaux du détroit de Johnstone, du détroit de Géorgie et du fleuve Fraser de façon à assurer en permanence la reconstitution des stocks appauvris qui se reproduisent naturellement et, autant que possible, en évitant d'accroître les interceptions de saumon kéta d'origine américaine. Les activités de pêche en zones frontalières ciblées sur des stocks spécifiques présentant des excédents dûment constatés seront menées de façon à éviter le plus possible les interceptions de stocks non ciblés.

3. En 1989,

a) Si, dans le détroit de Johnstone, les remontées représentent moins de 3 millions de saumons kéta :

i) Le Canada, compte tenu des prises de saumon kéta canadien dans les zones américaines 7 et 7A, limitera son taux de capture à moins de 10 %, soit à des prises pouvant atteindre 225 000 saumons kéta dans le détroit;

ii) Si les prises dans le détroit sont égales ou inférieures à 225 000 saumons kéta, les prises américaines de ce stock dans les zones 7 et 7A seront limitées aux prises accidentelles capturées au cours d'activités de pêche visant d'autres espèces et d'activités d'importance secondaire, mais ne devront pas excéder 20 000 saumons kéta, sans toutefois inclure dans ce volume maximum les prises destinées à l'analyse par électrophorèse;

b) Si, dans le détroit de Johnstone, les remontées sont comprises entre 3 millions et 3,7 millions :

i) Le Canada, compte tenu des prises de saumon kéta canadien dans les zones américaines 7 et 7A, limitera son taux de capture à 20 %, soit un volume de capture compris entre 225 000 et 640 000 saumons kéta;

ii) Si les prises dans le détroit sont comprises entre 225 000 et 640 000 saumons kéta, les prises américaines de ce stock dans les zones 7 et 7A ne devront pas excéder 120 000;

c) Si, dans le détroit de Johnstone, les remontées sont égales ou supérieures à 3,7 millions :

i) Le Canada, compte tenu des prises de saumon kéta canadien dans les zones américaines 7 et 7A, portera son taux de capture à 30 % ou au-delà, soit un volume de capture d'au moins 640 000 saumons kéta dans le détroit;

ii) Si les prises dans le détroit sont égales ou supérieures à 640 000 saumons kéta, les prises américaines dans les zones 7 et 7A ne devront pas excéder 140 000;

d) Il est entendu que les remontées, les taux de capture et les volumes de prises visés aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 3 sont ceux fixés pendant la saison et pour le détroit de Johnstone par le Canada;

e) Les États-Unis mèneront leurs activités de façon à maintenir, autant que possible, l'équilibre d'usage entre les zones américaines 7 et 7A, en évitant de concentrer leurs efforts et leurs prises dans la Partie frontalière de la zone 7A.

4. En 1989, les États-Unis mèneront leurs activités de pêche au saumon kéta dans le détroit de Juan de Fuca (zones américaines 4B, 5 et 6C) de façon à préserver le caractère modéré de cette activité et, autant que possible, à limiter les interceptions de saumon kéta d'origine canadienne, qui sont en augmentation. Les États-Unis continueront à contrôler

lesdites activités afin de déterminer si les prises récentes indiquent un accroissement des interceptions.

5. Si les activités américaines de pêche au saumon kéta dans les zones 7 et 7A n'atteignent pas, en 1989, les niveaux de capture spécifiés aux alinéas a) ii), b) ii) et c) ii) du paragraphe 3, les écarts seront compensés au cours des années suivantes en modifiant les modalités de pêche dans ces zones, étant toutefois entendu que les prises de saumon kéta inférieures au volume spécifié à l'alinéa a) ii) du paragraphe 3 ne donneront pas lieu à compensation.

6. La composition des prises réalisées dans le cadre des activités de pêche visées par le présent chapitre sera analysée après la saison en appliquant les méthodes définies d'un commun accord par le Comité technique mixte du saumon kéta.

7. Le Canada mènera ses activités de pêche de saumon kéta au filet dans le lac Nitinat de façon à limiter la capture de stocks non ciblés.

8. En 1989, le Canada procédera, aux fins d'analyse par électrophorèse, au prélèvement d'échantillons de saumons kéta capturés à la traîne au large de la côte ouest de l'île de Vancouver si les informations recueillies en début de saison indiquent que le volume total des prises pour la saison pourrait atteindre des niveaux comparables à ceux de 1985 et 1986, auquel cas les échantillons devront comprendre des saumons capturés dans les zones sud (zones canadiennes 121 à 124).

Chapitre 7. Obligation générale

En ce qui concerne les activités de pêche d'interception dont ne traitent pas les dispositions de la présente annexe, aucune des deux Parties n'entreprendra de nouvelles activités de pêche d'interception ni ne mènera ou ne réorientera ses activités de manière à accroître intentionnellement les interceptions.

II

Le Département d'État à l'Ambassade du Canada

Le Département d'État rappelle la note No 0115 de l'Ambassade du Canada en date du 20 mars 1989, concernant les recommandations faites par la Commission du saumon du Pacifique en application des paragraphes 2 et 3 de l'article XIII du Traité.

La proposition de modifier le texte des chapitres 2, 3, 5 et 6 sur le modèle de celui de la pièce jointe à la note de l'Ambassade, conformément à la procédure informelle de modification prévue au paragraphe 3 de l'article XIII du Traité, reçoit l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Le Département d'État confirme que la note de l'Ambassade datée du 20 mars 1989, y compris la pièce jointe, et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement canadien modifiant l'annexe IV du traité et prenant effet à la date de la présente note.

LE DÉPARTEMENT D'ÉTAT
Washington, le 19 avril 1989

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA AMENDING ANNEX IV TO THE TREATY CONCERNING PACIFIC SALMON OF JANUARY 28, 1985, AS AMENDED (WITH ATTACHMENT). OTTAWA, 29 MARCH 1988 AND 10 MAY 1988

Entry into force : 10 May 1988, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 2 January 2003

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA MODIFIANT L'ANNEXE IV DU TRAITÉ DU 28 JANVIER 1985 CONCERNANT LE SAUMON DU PACIFIQUE, TEL QUE MODIFIÉ (AVEC PIÈCE JOINTE). OTTAWA, 29 MARS 1988 ET 10 MAI 1988

Entrée en vigueur : 10 mai 1988, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

1

The American Embassy to the Canadian Department of External Affairs

No. 121

The Embassy of the United States of America has the honor to refer to the Treaty between the Government of the United States of America and the Government of Canada concerning Pacific Salmon, signed at Ottawa, January 28, 1985, and to the recommendations made by the Pacific Salmon Commission on February 19, 1988, in accordance with Article XIII, paragraphs 2 and 3 of the Treaty. The Embassy has the honor to propose that, in accordance with Article XIII, paragraph 3, Annex IV of the Treaty be amended to read as set forth in the attachment to the Commission's letter of February 19, 1988. A copy of that attachment is appended to this note.

If this proposal is acceptable to the Government of Canada, the Embassy has the further honor to propose that this note, including its attachment, together with the note in reply from the Department of External Affairs, shall constitute an agreement between the two Governments amending Annex IV to the Treaty, which shall enter into force on the date of the Department's reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Department of External Affairs the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
Ottawa, March 29, 1988

Enclosure: Revised Annex IV to the Pacific Salmon Treaty, recommended by the Pacific Salmon Commission, February 19, 1988

REVISED ANNEX IV TO THE PACIFIC SALMON TREATY IN EFFECT FOR 1988

ANNEX IV

Chapter 1. Transboundary Rivers

1. Recognizing the desirability of accurately determining exploitation rates and spawning escapement requirements of salmon originating in the Transboundary Rivers, the Parties shall establish a Joint Transboundary Technical Committee (Committee) reporting, unless otherwise agreed, to the Northern Panel and to the Commission. The Committee, *inter alia*, shall

(a) assemble and refine available information on migratory patterns, extent of exploitation and spawning escapement requirements of the stocks;

(b) examine past and current management regimes and recommend how they may be better suited to achieving preliminary escapement goals;

(c) identify enhancement opportunities that:

(i) assist the devising of harvest management strategies to increase benefits to fishermen with a view to permitting additional salmon to return to Canadian waters;

(ii) have an impact on natural Transboundary river salmon production.

2. The Parties shall improve procedures of coordinated or cooperative management of the fisheries on Transboundary River stocks.

3. Recognizing the objectives of each Party to have viable fisheries, the Parties agree that the following arrangements shall apply to the United States and Canadian fisheries harvesting salmon stocks originating in the Canadian portion of

(a) the Stikine River:

(i) Assessment of the annual run of Stikine River sockeye salmon shall be made as follows:

a. A pre-season forecast of the Stikine River sockeye run will be made by the Transboundary Technical Committee prior to March 1 of each year. This forecast may be modified by the Transboundary Technical Committee prior to the opening of the fishing season.

b. In-season estimates of the Stikine River sockeye run and the Total Allowable Catch (TAC) shall be made under the guidelines of an agreed Stikine Management Plan and using a mathematical forecast model developed by the Transboundary Technical Committee. Both U.S. and Canadian fishing patterns shall be based on current weekly estimates of the TAC. At the beginning of the season and up to an agreed date, the weekly estimates of the TAC shall be determined from the pre-season forecast of the run strength. After that date, the TAC shall be determined from the in-season forecast model.

c. Modifications to the Stikine Management Plan and forecast model may be made prior to June 1 of each year by agreement of both Parties. Failure to reach agreement in modifications shall result in use of the model and parameters used in the previous year.

d. Estimates of the TAC may be adjusted in-season only by concurrence of both Parties' respective managers. Reasons for such adjustments must be provided to the Transboundary Technical Committee.

(ii) Harvest sharing of naturally occurring Stikine River sockeye salmon for the period 1988 to 1992, contingent upon activities specified in the Understanding between the United States and the Canadian Section of the Pacific Salmon Commission concerning Joint Enhancement of Transboundary River Salmon Stocks (Understanding) shall be as follows:

a. When the estimated TAC of Stikine River sockeye salmon is zero or less:

1. Canada may conduct its native food fishery but the catch shall not exceed 4,000 fish, there will be no commercial fishing;

2. The United States shall not direct commercial fisheries at Stikine River sockeye salmon in District 108;

3. The United States may fish in the commercial gill net fisheries in the Sumner Strait portion of District 106 so long as the in-season estimate of the contribution of Stikine River sockeye salmon is less than 20 percent of the total catch to date of sockeye salmon in Sumner Strait.

b. When the estimated TAC of Stikine River sockeye salmon is between 1 and 20,000 fish:

1. Canada shall conduct its commercial and native food fisheries so that the all gear catch is at least 10,000 fish and may increase its catch to include any surplus available in-river total allowable catch but not to exceed 15,000 fish;

2. The United States shall not direct commercial fisheries at Stikine sockeye salmon in District 108;

3. The United States may fish in the commercial gill net fisheries in the Sumner Strait portion of District 106 so long as the in-season estimate of the contribution of Stikine River sockeye salmon is less than 25 percent of the total catch to date of sockeye salmon in Sumner Strait. If the contribution of Stikine River sockeye salmon is greater than 20 percent but less than 25 percent only one day of fishing per week will be permitted, if greater than 25 percent, no fishing will be permitted in Sumner Strait.

c. When the estimated TAC of Stikine River sockeye salmon is between 20,001 and 60,000 fish:

1. Canada shall conduct its commercial and native food fisheries so that the all gear catch is at least 15,000 fish and may increase its catch to include any surplus total allowable catch but not to exceed 20,000 fish;

2. The United States may direct commercial fisheries at Stikine River sockeye salmon in District 108 if the total TAC of Stikine River sockeye salmon is greater than the actual catch of Stikine River sockeye salmon in District 106 plus 20,000.

d. When the estimated TAC of Stikine River sockeye salmon is greater than 60,000 fish:

1. Canada shall conduct its commercial and native food fisheries so that the all gear catch is at least 20,000 fish and may increase its catch to include any surplus total allowable catch but not to exceed 30,000 fish;

2. The United States may direct commercial fisheries at Stikine River sockeye salmon in District 108 if the total TAC of Stikine River sockeye salmon is greater than the actual catch of Stikine River sockeye salmon in District 106 plus 30,000.

e. United States incidental catches of Stikine River sockeye salmon in District 108 shall not be counted when computing TAC available for the Canadian fishery. For the purpose of calculation, the Canadian inriver allowable catch of sockeye salmon will be based on a 10 percent harvest rate of Stikine River sockeye salmon in the District 106 drift gill net fishery.

(iii) Canada shall harvest no more than 4,000 coho salmon annually in the Stikine River from 1988 through 1992.

(iv) Canadian harvests of chinook, pink, and chum salmon may be taken as an incidental harvest in the directed fishery for sockeye and coho salmon.

(v) Both Parties shall take the appropriate management action to ensure that the necessary escapement goals for the chinook salmon bound for the Canadian portions of the Stikine River are achieved by 1995.

(vi) If the United States unilaterally withdraws from mutually agreed enhancement goals and activities as specified in the Understanding, then the harvest sharing of naturally occurring Stikine River salmon as stated in sections (ii) through (iv) above shall remain in effect.

(vii) If Canada unilaterally withdraws from mutually agreed enhancement goals and activities as specified in the Understanding, then the harvest sharing of naturally occurring Stikine River sockeye salmon shall be as follows:

a. When the estimated TAC of Stikine River sockeye salmon is zero or less:

1. Canada may conduct its native food fishery but the catch shall not exceed 4,000 fish, there will be no commercial fishing;

2. The United States shall not direct commercial fisheries at Stikine River sockeye salmon in District 108;

3. The United States may fish in the commercial gill net fisheries in the Sumner Strait portion of District 106 so long as the in-season estimate of the contribution of Stikine River sockeye salmon is less than 20 percent of the total catch to date of sockeye salmon in Sumner Strait.

b. When the estimated TAC of Stikine River sockeye salmon is between 0 and 20,000 fish:

1. Canada shall conduct its commercial and native food fisheries so that the all gear catch is at least 4,000 fish and may increase its catch to include any surplus available inriver total allowable catch but not to exceed 7,000 fish;

2. The United States may direct commercial fisheries at Stikine sockeye salmon in District 108 if the total TAC of Stikine River sockeye salmon is greater than the actual catch of Stikine River sockeye salmon in District 106 plus 7,000;

3. The United States may fish in the commercial gill net fisheries in the Sumner Strait portion of District 106 so long as the in-season estimate of the contribution of Stikine River

sockeye salmon is less than 25 percent of the total catch to date of sockeye salmon in Sumner Strait.

c. When the estimated TAC of Stikine River sockeye salmon is between 20,001 and 60,000 fish:

1. Canada shall conduct its commercial and native food fisheries so that the all gear catch is at least 7,000 fish and may increase its catch to include any surplus total allowable catch but not to exceed 15,000 fish;

2. The United States may direct commercial fisheries at Stikine River sockeye salmon in District 108 if the total TAC of Stikine River sockeye salmon is greater than the actual catch of Stikine River sockeye salmon in District 106 plus 15,000.

d. When the estimated TAC of Stikine River sockeye salmon is greater than 60,000 fish:

1. Canada shall conduct its commercial and native food fisheries so that the all gear catch is at least 15,000 fish and may increase its catch to include any surplus total allowable catch but not to exceed 25,000 fish;

2. The United States may direct commercial fisheries at Stikine River sockeye salmon in District 108 if the total TAC of Stikine River sockeye salmon is greater than the actual catch of Stikine River sockeye salmon in District 106 plus 25,000.

e. United States incidental catches of Stikine River sockeye salmon in District 108 shall not be counted when computing TAC available for the Canadian fishery. For the purpose of calculation, the Canadian inriver allowable catch of sockeye salmon will be based on a 10 percent harvest rate of Stikine River sockeye salmon in the District 106 drift gill net fishery.

f. Canada shall harvest no more than 2,000 coho salmon annually.

g. Canadian harvest of chinook, pink, and chum salmon may be taken as an incidental harvest in the directed fishery for sockeye and coho salmon.

(b) the Taku River:

(i) Harvest sharing of naturally occurring Taku River sockeye salmon for the period 1988 to 1992, contingent upon activities specified in Understanding concerning Joint Enhancement of Transboundary River Salmon Stocks, shall be as follows:

a. Canada shall harvest no more than 18 percent of the TAC of the sockeye salmon originating in the Canadian portion of the Taku River each year.

b. Canada shall harvest no more than 3,000 coho salmon each year.

(ii) Canadian harvests of chinook, pink and chum salmon may be taken as an incidental harvest in the directed fishery for sockeye and coho salmon.

(iii) Both Parties shall take the appropriate management action to ensure that the necessary escapement goals for chinook salmon bound for the Canadian portions of the Taku River are achieved by 1995.

(iv) If the United States unilaterally withdraws from mutually agreed enhancement goals and activities as specified in the Understanding, then the harvest sharing of naturally occurring Taku River salmon as stated in sections (i) and (ii) above shall remain in effect.

(v) If Canada unilaterally withdraws from mutually agreed enhancement goals and activities as specified in the Understanding, then Canada's share of naturally occurring Taku River sockeye salmon shall be 15 percent of the TAC. Furthermore, Canada shall commercially harvest coho, chinook, pink, and chum salmon only incidentally during a directed sockeye salmon fishery.

4. The Parties agree that if the catch allocations set out in paragraph 3 are not attained due to management actions by either Party in any one year, compensatory adjustments shall be made in subsequent years. If a shortfall in the actual catch of a Party is caused by management action of that Party, no compensation shall be made.

5. The Parties agree that the following arrangements shall apply to United States and Canadian fisheries harvesting salmon stocks originating in Canadian portions of the Alsek River: recognizing that chinook and early run sockeye stocks originating in the Alsek River are depressed and require special protection, and in the interest of conserving and rebuilding these stocks, the necessary management actions shall continue until escapement targets are achieved.

6. The Parties agree to consider cooperative enhancement possibilities and to undertake as soon as possible on the feasibility of new enhancement projects on the Transboundary Rivers and adjacent areas for the purpose of increasing productivity of stocks and providing greater harvests to the fishermen of both countries.

7. Recognizing that stocks of salmon originating in Canadian sections of the Columbia River constitute a small portion of the total populations of Columbia River salmon, and that the arrangements for consultation and recommendation of escapement targets and approval of enhancement activities set out in Article VII are not appropriate to the Columbia River system as a whole, the Parties consider it important to ensure effective conservation of up-river stocks which extend into Canada and to explore the development of mutually beneficial enhancement activities. Therefore, notwithstanding Article VII, paragraphs 2, 3, and 4, during 1985, the Parties shall consult with a view to developing, for the transboundary sections of the Columbia River, a more practicable arrangement for consultation and setting escapement targets than those specified in Article VII, paragraphs 2 and 3. Such arrangements will seek to, inter alia,

(a) ensure effective conservation of the stocks;

(b) facilitate future enhancement of the stocks on an agreed basis;

(c) avoid interference with United States management programs on the salmon stocks existing in the non-transboundary tributaries and the main stem of the Columbia River.

Chapter 2. Northern British Columbia; Southeastern Alaska

1. Considering that the chum salmon stocks originating in streams in the Portland Canal require rebuilding, the Parties agree in 1988 to jointly reduce interception of these stocks to the extent practicable and to undertake assessments to identify possible measures to restore and enhance these stocks. On the basis of such assessments, the Parties shall instruct the Commission to identify long-term plans to rebuild stocks.

2. With respect to sockeye salmon, the United States shall

(a) during the period 1985 through 1988, limit its purse seine fishery in District 4 in a manner that will result in a maximum four-year total catch of 480,000 sockeye salmon prior to United States statistical week 31; and,

(b) limit its drift gill net fishery in Districts 1A and 1B in a manner that will result in an average annual harvest of 130,000 sockeye salmon.

3. With respect to pink salmon, Canada shall

(a) limit its net fishery in Areas 3-1, 3-2, 3-3, 3-4, and 5-11 in a manner that will result in an average annual harvest of 900,000 pink salmon;

(b) for 1988, close the pink salmon troll fishery in the most northerly portion of Area 1 in management units 101-4, 101-8, 101-3 north of 54 degrees 37 minutes N. and 103 north of 54 degrees 37 minutes N. to pink salmon trolling when catch in that area reaches 300,000 pinks or, the pink salmon fishery has lasted 22 days starting with the beginning of the troll season in Area 1, whichever comes first;

(c) in addition, when the total 1988 Area 1 pink salmon troll catch reaches 1.7 million, close management units 101-1, 101-2, 101-3, 101-5, 101-9 and 1-1 to pink salmon trolling; and

(d) for the purposes of this agreement, in 1988, allow the following management units to remain open to pink salmon trolling: 101-6, 101-7, 101-10, 1-2, 1-3, 1-5 and 1-7.

4. In 1987 and thereafter, in order to ensure that catch limits specified in paragraphs 2 and 3 are not exceeded, the Parties shall implement appropriate management measures which take into account the expected run sizes and permit each country to harvest its own stocks.

5. In setting pink salmon fisheries regimes for 1987 and thereafter, the Parties agree to take into account information from the northern pink tagging program.

6. The Parties shall at the earliest possible date exchange management plans for the fisheries described herein.

7. In order to accomplish the objectives of this Chapter, neither Party shall initiate new intercepting fisheries, nor conduct or redirect fisheries in a manner that intentionally increases interceptions.

8. The Parties shall maintain a Joint Northern Boundary Technical Committee (Committee) reporting, unless otherwise agreed, to the Northern Panel and the Commission. The Committee, inter alia, shall

(a) evaluate the effectiveness of management actions;

(b) identify and review the status of stocks;

(c) present the most current information on harvest rates and pattern on these stocks, and develop a joint data base for assessments;

(d) collate available information on the productivity of stocks in order to identify escapements which produce maximum sustainable harvests and allowable harvest rates;

(e) present historical catch data, associated fishing regimes, and information on stock composition in fisheries harvesting these stocks;

(f) devise analytical methods for the development of alternative regulatory and production strategies;

(g) identify information and research needs, including future monitoring programs for stock assessments; and,

(h) for each season, make stock and fishery assessments and recommend to the Northern Panel conservation measures consistent with the principles of the Treaty.

Chapter 3. Chinook Salmon

1. Considering the escapements of many naturally spawning chinook stocks originating from the Columbia River northward to southeastern Alaska have declined in recent years and are now substantially below goals set to achieve maximum sustainable yields, and recognizing the desirability of stabilizing trends in escapements and rebuilding stocks of naturally spawning chinook salmon, the Parties shall

(a) instruct their respective management agencies to establish a chinook salmon management program designed to meet the following objectives:

(i) halt the decline in spawning escapements in depressed chinook salmon stocks; and,

(ii) attain by 1998, escapement goals established in order to restore production of naturally spawning chinook stocks, as represented by indicator stocks identified by the Parties, based on a rebuilding program begun in 1984;

(b) jointly initiate and develop a coordinated chinook management program;

(c) maintain a Joint Chinook Technical Committee (Committee) reporting, unless otherwise agreed, to the Northern and Southern Panels and to the Commission, which inter alia, shall

(i) evaluate management actions for their consistency with measures set out in this Chapter and for their potential effectiveness in attaining these specified objectives;

(ii) evaluate annually the status of chinook stocks in relation to objectives set out in this Chapter and, consistent with paragraph (d)(v) beginning in 1986, make recommendations for adjustments to the management measures set out in this Chapter;

(iii) develop procedures to evaluate progress in the rebuilding of naturally spawning chinook stocks;

(iv) recommend strategies for the effective utilization of enhanced stocks;

(v) recommend research required to implement this rebuilding program effectively; and,

(vi) exchange information necessary to analyze the effectiveness of alternative fishery regulatory measures to satisfy conservation objectives;

(d) ensure that

(i) in 1987 and 1988, the annual all-gear catch in southeast Alaska shall not exceed 263,000 chinook salmon;

(ii) in 1987 and 1988, the annual all-gear catch in northern and central British Columbia shall not exceed 263,000 chinook salmon;

(iii) in 1987 and 1988, the annual troll catch off the west coast of Vancouver Island shall not exceed 360,000 chinook;

(iv) in 1987 and 1988, the total annual catch by the sport and troll fisheries in the Strait of Georgia shall not exceed 275,000 chinook; Canada will undertake management measures to minimize further reductions in spawning escapements in 1987 and 1988;

(v) adjustments to the ceilings may be made in response to reductions in chinook abundance so that the indicator stocks are rebuilt by 1998;

(vi) fishing regimes are reviewed by the Committee and structured so as not to affect unduly or to concentrate disproportionately on stocks in need of conservation;

(vii) starting with the 1987 season, a 7.5 percent management range is established above and below a catch ceiling. On a continuing basis, the cumulative deviation (in numbers of fish) shall not exceed that management range. In the event that the cumulative deviation exceeds the range, the responsible Party shall be required in the succeeding year, to take appropriate management actions to return the cumulative deviation, plus any penalty assessed, to a level within the established management range. Negative cumulative deviations shall not accumulate below the management range. It is the intent of this section to insure that, on average, the annual catch in ceilinged fisheries is equal to the agreed target ceiling; and,

(viii) in 1987 and thereafter, the United States will continue to monitor fisheries in Juan De Fuca Strait (Areas 4B, 5, 6A, 6C) and the outer portions of Puget Sound (6B, 7, 7A, 9) so as to assess the levels and trends in the interceptions of Canadian chinook salmon;

(e) establish the following program, recognizing that associated fishing mortalities can affect the rebuilding schedule. The Parties shall

(i) minimize the effects of such mortalities;

(ii) monitor, assess, and report associated fishing mortalities;

(iii) provide the information required by the Chinook Technical Committee to estimate the magnitude and assess the impacts of associated mortalities on an on-going basis;

(iv) by December 1987, the Chinook Technical Committee shall

a. complete a technical review of Party reports on associated fishing mortalities;

b. complete an evaluation of all sources of associated fishing mortalities coastwide in all marine and freshwater fisheries as requested by the Commission in March 1986;

c. develop technical procedures and standardize methodologies to quantify the magnitude of associated fishing mortalities, including savings of fish, and assess their impacts upon the rebuilding program, including passthrough commitments; and,

d. estimate the magnitude of all quantifiable sources of associated fishing mortalities, estimate their impact on the rebuilding schedule, and recommend management actions that will achieve the objectives of the chinook rebuilding program, taking into account the effects of all fishing mortalities;

(v) the Commission shall annually take into account, starting in 1988, the impacts of fishing mortalities, as determined by the Chinook Technical Committee, in establishing regional fishing regimes and may adjust allowable catches accordingly, to assure rebuilding by 1998;

(f) manage all salmon fisheries in Alaska, British Columbia, Washington and Oregon, so that the bulk of depressed stocks preserved by the conservation program set out herein principally accrue to the spawning escapement;

(g) establish at the conclusion of the chinook rebuilding program fishery regimes to maintain the stocks at optimum productivity and provide fair internal allocation determinations. It is recognized that the Parties are to share the benefits of coastwide rebuilding and enhancement, consistent with such internal allocation determinations and this Treaty; and,

(h) exchange annual management plans prior to each season.

2. The Parties agree that enhancement efforts designed to increase production of chinook salmon would benefit the rebuilding program. They agree to consider utilizing and redirecting enhancement programs to assist, if needed, in the chinook rebuilding program. They agree that each region's catches will be allowed to increase above established ceilings based on demonstrations to the Commission and assessment by it of the specific contributions of each region's new enhancement activities, provided that the rebuilding schedule is not extended beyond 1998, and provisions of Subsection 1(d)(vi) of this Chapter are adhered to.

3. The Parties shall submit a report to the Commission by December 1987 which presents

(a) joint recommendations for chinook salmon escapement goals in the transboundary rivers;

(b) given the goals recommended in 3(a), a jointly accepted assessment of progress toward rebuilding chinook stocks in these transboundary rivers based on escapement data available through 1987, and the likelihood of achievement of these goals by 1995; and,

(c) cooperatively developed management options to be identified by December 1987 and initiated in 1988 and following seasons to ensure rebuilding of chinook stocks in the transboundary rivers which are identified in 3(b) as requiring further management actions.

Chapter 4. Fraser River Sockeye and Pink Salmon

1. In order to increase the effectiveness of the management of fisheries in the Fraser River Area (hereinafter the Area) and in fisheries outside the Area which harvest Fraser River sockeye and pink salmon, the Parties agree

(a) that the preliminary expectations of the total allowable catches of Fraser River sockeye and pink are:

	Sockeye	Pink
1985	6.6 million	11.0 million
1986	12.5 million	
1987	3.1 million	12.0 million
1988	3.6 million	
1989	7.1 million	14.0 million
1990	13.0 million	
1991	3.1 million	14.0 million
1992	3.6 million	

(b) that

(i) based on these preliminary expectations, the United States shall harvest as follows:

	Sockeye	Pink
1985	1.78 million	3.6 million
1986	3.0 million	
1987	1.06 million	3.6 million
1988	1.16 million	

(ii) the United States catches referred to in paragraph 1(b)(i) herein shall be adjusted in proportion to any adjustments in the total allowable catches set out in paragraph 1(a) herein that are due to any agreed adjustments in pre-season or in-season expectations of run-size. When considering such adjustment, the Parties shall take into account all fisheries that harvest Fraser River sockeye and pink salmon including annual Fraser River Indian food fish harvests in excess of 400,000 sockeye. The United States catches shall not be adjusted to any adjustments in the total allowable catch that may be caused by changes in escapement goals that form the basis for the agreed total allowable catches set out in paragraph 1(a) herein;

(iii) notwithstanding the agreed United States and Canadian catch levels for Fraser River sockeye and for coho off the west coast of Vancouver Island, as provided in paragraph 1(b)(i) herein and in Chapter 5, respectively, and subject to paragraph 1(b)(ii), in 1985 the United States catch of Fraser River sockeye shall be 1.73 million and the Canadian catch of coho off the west coast of Vancouver Island shall not exceed 1.75 million; and in 1986, the United States catch of Fraser River sockeye shall be 2.95 million and the Canadian catch of coho off the west coast of Vancouver Island shall not exceed 1.75 million;

(c) in 1985, to instruct the International Pacific Salmon Fisheries Commission to develop regulatory programs in the Area to give effect to the provisions of paragraph 1(b);

(d) to instruct the Fraser River Panel for 1986 through 1992 to develop regulations to give effect to the provisions of paragraphs 1(b) and 1(f);

(e) to instruct the Fraser River Panel that if management measures fail to achieve such sockeye and pink catches, any difference shall be compensated by adjustments to the Fraser fishery in subsequent years;

(f) in the period 1989 to 1992, the Fraser River Panel shall determine the annual United States catch level so that the total United States catch in this period shall not exceed 7 million sockeye in the aggregate. In the years 1989 and 1991, the United States harvest shall not exceed 7.2 million pink salmon, in the aggregate. Notwithstanding the foregoing, these levels shall be reduced in proportion to any decreases in the total allowable catches set out in paragraph 1 (a) herein that are due to any agreed decreases in pre-season or in-season expectations of run size. When considering such reductions, the Parties shall take into account all fisheries that harvest Fraser River sockeye and pink salmon including annual Fraser River Indian food fish harvests in excess of 400,000 sockeye. The United States catches shall not be reduced due to any decreases in the total allowable catch that may be caused by changes in escapement goals that form the basis for the agreed total allowable catches set out in paragraph 1(a) herein;

(g) to consider no sooner than 1989 adjusting the regime in accordance with the principles of Article III:

(h) to instruct the Fraser River Panel that in managing Fraser River sockeye and pink salmon, it shall take into account the management requirements of other stocks in the Area.

2. Notwithstanding the provisions of Paragraphs 1(b) and 1(f), and to ensure that Canada receives the benefits of any Canadian-funded enhancement activities undertaken following entry into force of this Treaty, any changes in the total allowable catch due to such activities shall not result in adjustment of the United States catch.

3. The Parties shall establish data-sharing principles and processes which ensure that the Parties, the International Pacific Salmon Fisheries Commission, the Commission and the Fraser River Panel are able to manage their fisheries in a timely manner consistent with this Chapter.

4. The Parties may agree to adjust the definition of the Area as necessary to simplify domestic fishery management and ensure adequate consideration of the effect on other stocks and species harvested in the Area.

5. In managing the fisheries in the Area, the Parties, the Commission, and the Fraser River Panel shall take into account fisheries inside and outside the Area that harvest Fraser River sockeye and pink salmon. The Parties, the Commission, and the Fraser River Panel shall consider the need to exercise flexibility in management of fisheries outside the Area which harvest Fraser River sockeye and pink salmon.

6. The Parties shall establish a technical committee for the Fraser River Panel:

(a) the members shall coordinate the technical aspects of Fraser River Panel activities with and between the Commission staff and the national sections of the Fraser River Panel, and shall report to their respective national sections of the Panel. The Committee may receive assignments of a technical nature from the Fraser River Panel and will report results directly to the Panel.

(b) membership of the committee shall consist of up to 3 such technical representatives as may be designated by each national section of the Commission.

(c) members of the technical committee shall analyze proposed management regimes, provide technical assistance in the development of proposals for management plans, explain technical reports and provide information and technical advice to the respective national sections of the Panel.

(d) the technical committee shall work with the Commission staff during pre-season development of the fishery regime and management plan and during in-season consideration of regulatory options for the sockeye and pink salmon fisheries of Fraser Panel Area waters to ensure that:

(i) domestic allocation objectives of both Parties are given full consideration;

(ii) conservation requirements and management objectives of the Parties for species and stocks other than Fraser River sockeye and pink salmon in the Fraser River Panel Area during periods of Panel regulatory control are given full consideration; and

(iii) the Commission staff is timely informed of management actions being taken by the Parties in fisheries outside of the Fraser River Panel Area that may harvest sockeye and pink salmon of Fraser River origin.

(e) the staff of the Commission shall consult regularly in-season with the technical committee to ensure that its members are fully and timely informed on the status of Fraser River sockeye and pink salmon stocks, and the expectations of abundance, migration routes and proposed regulatory options, so the members of the technical committee can brief their respective national sections prior to each in-season Panel meeting.

Chapter 5. Coho Salmon

1. Recognizing that for the past several years some coho stocks have been below levels necessary to sustain maximum harvest and that recent fishing patterns have contributed to a decline in some Canadian and United States coho stocks, and in order to prevent further decline in spawning escapements, adjust fishing patterns, and initiate, develop, or improve management programs for coho stocks, the Parties shall

(a) instruct their respective management agencies to continue to develop coho salmon management programs designed to meet the following objectives

(i) prevent overfishing; and,

(ii) provide for optimum production;

(b) maintain a Joint Coho Technical Committee (Committee), reporting, unless otherwise agreed, to the Panels and the Commission. The membership of the Committee shall include representation from the Northern and Southern Panel Areas. The Committee, *inter alia*, shall, at the direction of the Commission and relevant Panels

(i) evaluate management actions for their consistency with measures set out in this Chapter and for their potential effectiveness in attaining the objectives established by the Commission;

(ii) annually identify, review, and evaluate the status of coho stocks in relation to the objectives set out in this Chapter and make recommendations for adjustments to the management measures consistent with those objectives;

(iii) present the most current information on exploitation rates and patterns on these stocks, and develop a joint data base for assessments;

(iv) collate available information on the productivity of coho stocks in order to identify the management objectives necessary to prevent overfishing;

(v) present historical catch data and associated fishing regimes;

(vi) estimate stock composition in fisheries of concern to the Commission and Panels;

(vii) devise analytical methods for the development of alternative regulatory and production strategies;

(viii) identify information and research needs, including future monitoring programs for stock assessments;

(ix) investigate the feasibility of alternative methodologies for implementing indicator stock programs in all areas;

(x) for each season, make stock and fishery assessments and recommend to the Commission conservation measures consistent with the principles of the Treaty;

(xi) develop programs to assure the attainment of spawning escapement goals and prevent overfishing;

(xii) exchange information necessary to analyze the effectiveness of alternative fishery regulatory measures in achieving conservation objectives; and,

(xiii) work to develop, under the direction of the Joint Northern and Southern Panels, standard methodologies for coho stock and fishery assessment; and,

(c) unless otherwise agreed, in any area where fisheries of one Party may intercept coho stocks originating in the rivers of the other which require conservation action or such other action as the Commission may determine, that Party will endeavor to limit incidental coho catches in fisheries targeting on other species.

2. For coho stocks shared by fisheries of the United States and Canada, recommendations for fishery regimes shall be made by the Northern Panel for coho salmon originating in rivers with mouths situated between Cape Caution and Cape Suckling and by the Southern Panel for coho salmon originating in rivers with mouths situated south of Cape Caution, as provided in Annex I. At the direction of the Commission, each Party shall establish regimes for its troll, sport, and net fisheries consistent with management objectives approved by the Commission.

3. The Parties agree

(a) for 1987 and 1988, the west coast of Vancouver Island (Canadian Management Areas 21, 23, 24, 25, 26, 27, 121, 123, 124, 125, 126, 127, and 130-1) troll harvest shall not exceed 1.8 million Coho;

(b) for 1987 and 1988, the Swiftsure Bank area will be closed to chinook and coho salmon trolling in order to address conservation concerns expressed by both Parties. Troll fishing for sockeye and pink salmon shall, upon appropriate prior notice, be permitted only in order to attain Canadian domestic troll allocation objectives on sockeye and pink;

(c) to avoid any alterations in coho fisheries along the west coast of Vancouver Island that would increase the proportional interception of U.S. coho stocks;

(d) that in 1987 and 1988, for Canadian Area 20, and U.S. Areas 7 and 7A, fisheries directed at coho salmon will be permitted. Notwithstanding this agreement, if the Commission determines that conservation concerns expressed by either Party warrant further restrictions, then the Parties shall limit their catch of coho salmon to that taken incidentally during fisheries under the control of the Fraser Panel and those permitted under the provisions of Annex IV, Chapter 6. Both Parties agree that in 1987, due to conservation concerns expressed by both Parties and agreed to by the Commission, coho fisheries in Canadian Area 20 and U.S. Areas 7 and 7A shall be limited by the levels of incidental coho catch anticipated during fisheries conducted under the control of the Fraser Panel and provisions of Annex IV, Chapter 6;

(e) for 1987 and 1988, the United States shall adhere to presently agreed management objectives in Strait of Juan de Fuca Areas 4B, 5, and 6C; and,

(f) to develop in 1989 and thereafter, troll fishery regimes for the west coast of Vancouver Island that

(i) implement conservation measures approved by the Commission and take into account any increased contributions by the Parties to the fishery; and,

(ii) provide for the sharing of benefits of coho production of each Party consistent with the principles of Article III.

4. Notwithstanding any other provisions of this Chapter, the Commission, for 1988 and thereafter, may set specific fishery regimes as appropriate, which may include troll harvest ceilings, for coho salmon in the intercepting fisheries restricted under this Chapter that

(a) implement conservation measures approved by the Commission;

(b) take into account increased production;

(c) provide for the recognition of benefits of coho production of each Party consistent with the principles of Article III;

(d) take into account actions taken by each Party to address its conservation concerns; and,

(e) take into account time and area management measures which will assist either Party in meeting its conservation objectives while avoiding undue disruption of fisheries.

5. Starting with the 1987 season, a 7.5 percent management range is established above and below a catch ceiling. On a continuing basis, the cumulative deviation (in numbers of fish) shall not exceed that management range. In the event that the cumulative deviation exceeds the range, the responsible Party shall be required, in the succeeding year, to take appropriate management actions to return the cumulative deviation, plus any penalty assessed, to a level within the established management range. Negative cumulative deviations shall not accumulate below the management range. It is the intent of this section to insure that, on average, the annual catch in ceilinged fisheries is equal to the agreed target ceiling.

6. The Parties agree that enhancement efforts designed to increase production of coho salmon would, when combined with catch ceilings and/or time/area management measures, aid in rebuilding depressed natural stocks by reducing the exploitation rates on these stocks. They agree that utilizing this opportunity in the future to rebuild natural stocks is, in most

cases preferable to reductions in fishing levels. A major objective of enhancement is to lay the foundation for improved fisheries in Annex areas in the future.

Chapter 6. Southern British Columbia and Washington State Chum Salmon

1. The Parties shall maintain a Joint Chum Technical Committee (Committee) reporting, unless otherwise agreed, to the Southern Panel and the Commission. The Committee, inter alia, will undertake to

- (a) identify and review the status of stocks of primary concern;
- (b) present the most current information on harvest rates and patterns on these stocks, and develop a joint data base for assessments;
- (c) collate available information on the productivity of chum stocks to identify escapements which produce maximum sustainable harvests and allowable harvest rates;
- (d) present historical catch data, associated fishing regimes, and information on stock composition in fisheries harvesting those stocks;
- (e) devise analytical methods for the development of alternative regulatory and production strategies;
- (f) identify information and research needs, to include future monitoring programs for stock assessment; and,
- (g) for each season, make stock and fishery assessments and evaluate the effectiveness of management.

2. In 1988, Canada will manage its Johnstone Strait, Strait of Georgia, and Fraser River chum fisheries to provide continued rebuilding of depressed naturally spawning chum stocks, and, to the extent practicable, minimize increased interceptions of United States origin chum. Terminal fisheries conducted on specific stocks with identified surpluses will be managed to minimize interception of non-targeted stocks.

3. In 1988,

- (a) for Johnstone Strait run sizes less than 3.0 million
 - (i) Canada, taking into account the catch of Canadian chum in United States Areas 7 and 7A, will limit its harvest rate in Johnstone Strait to less than 10 percent, resulting in a Johnstone Strait catch level of up to 225,000 chum; and,
 - (ii) when the catch in Johnstone Strait is 225,000 chum or less, the United States catch of chum in Areas 7 and 7A shall be limited to chum taken incidentally to other species and in other minor fisheries, but shall not exceed 20,000, provided, however, that catches for the purposes of electrophoretic sampling shall not be included in the aforementioned limit;
- (b) for Johnstone Strait run sizes from 3.0 million to 3.7 million
 - (i) Canada, taking into account the catch of Canadian chum in United States Areas 7 and 7A, will limit its harvest rate in Johnstone Strait to 20 percent, resulting in a Johnstone Strait catch level of 225,000 to 640,000 chum;
 - (ii) when the catch in Johnstone Strait is from 225,000 to 640,000 chum, the United States catch of chum in Areas 7 and 7A shall not exceed 120,000;

(c) for Johnstone Strait run sizes of 3.7 million and greater

(i) Canada, taking into account the catch of Canadian chum in United States Areas 7 and 7A, will harvest at a rate in Johnstone Strait of 30 percent or greater, resulting in a Johnstone Strait catch level of 640,000 chum or greater; and,

(ii) when the catch in Johnstone Strait is 640,000 chum or greater, the United States catch of chum in Areas 7 and 7A shall not exceed 140,000;

(d) it is understood that the Johnstone Strait run sizes, harvest rates, and catch levels referred to in 3(a), 3(b), and 3(c) are those determined in season, in Johnstone Strait, by Canada; and,

(e) the United States shall manage in a manner that, as far as practicable, maintains a traditional proportion of effort and catch between United States Areas 7 and 7A, and avoids concentrations of effort along the boundary in Area 7A.

4. In 1988, the United States shall conduct its chum fishery in the Strait of Juan de Fuca (United States Areas 4B, 5 and 6C) so as to maintain the limited effort nature of this fishery, and, to the extent practicable, minimize increased interceptions of Canadian origin chum. The United States shall continue to monitor this fishery to determine if recent catch levels indicate an increasing level of interception.

5. If the United States chum fishery in Areas 7 and 7A fails to achieve the 1988 catch levels specified in paragraphs 3(a)(ii), 3(b)(ii), and 3(c)(ii), any differences shall be compensated by adjustments to the Areas 7 and 7A fishery in subsequent years, except that chum catches below the level specified in paragraph 3(a)(ii) shall not be compensated.

6. Catch compositions in fisheries covered by this chapter will be estimated by post-season analysis using methods agreed upon by the Joint Chum Technical Committee.

7. Canada will manage the Nitinat net chum fishery to minimize the harvest of non-targeted stocks.

8. In 1988, Canada shall conduct electrophoretic sampling of chum taken in the West Coast Vancouver Island troll fishery if early-season catch information indicates that catch totals for the season may reach levels similar to 1985 and 1986. Sampling, should it occur, will include catches taken from the southern areas (Canadian Areas 121-124).

Chapter 7. General Obligation

With respect to intercepting fisheries not dealt with elsewhere in this Annex, unless otherwise agreed, neither Party shall initiate new intercepting fisheries, nor conduct or re-direct fisheries in a manner that intentionally increases interceptions.

II

The Canadian Department of External Affairs to the American Embassy

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

No. URR-II168

The Department of External Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 121 of March 29, 1988 concerning the recommendations made by the Pacific Salmon Commission in accordance with Article XIII, Paragraphs 2 and 3 of the Treaty between Canada and the United States concerning Pacific Salmon signed at Ottawa on January 28, 1985.

The proposal that Chapters 1, 2, 4 and 6 of Annex IV be amended to read as set forth in Attachment I to the Pacific Salmon Commission's letter of transmission of February 19, 1988 to the governments of Canada and the United States, in accordance with the informal amendment procedure established by Article XIII, Paragraph 3 of the Treaty, is acceptable to the Government of Canada.

The Department of External Affairs confirms that the Embassy's Note of March 29, 1988, together with Attachment I of the Commission's February 19, 1988 letter, and this reply, will constitute an Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America amending Annex IV of the Treaty, which will become effective on the date of this Note.

The Department of External Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Ottawa, May 10, 1988

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère canadien des affaires extérieures

Note No I21

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique a l'honneur de se référer au Traité entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement canadien concernant le saumon du Pacifique, signé à Ottawa le 28 janvier 1985, et aux recommandations faites par la Commission du saumon du Pacifique le 19 février 1988, en application des paragraphes 2 et 3 de l'article XIII du Traité. L'Ambassade a l'honneur de proposer, conformément au paragraphe 3 de cet article, de modifier le texte de l'annexe IV du Traité sur le modèle de celui de la pièce jointe à la lettre de la Commission datée du 19 février 1988. Une copie de cette pièce est jointe à la présente note.

Si cette proposition reçoit l'agrément du Gouvernement canadien, l'Ambassade a en outre l'honneur de proposer que la présente note, y compris la pièce jointe, et la note contenant la réponse du Ministère des affaires extérieures constituent un accord entre les deux gouvernements modifiant l'annexe IV du Traité, et que ledit accord entre en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique renouvelle au Ministère des affaires extérieures les assurances de sa très haute considération.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
Ottawa, le 29 mars 1988

Pièce jointe : Texte révisé de l'annexe IV du Traité concernant le saumon du Pacifique, tel que recommandé par la Commission du saumon du Pacifique, le 19 février 1988

TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE IV DU TRAITÉ CONCERNANT LE SAUMON DU
PACIFIQUE, APPLICABLE POUR 1988

ANNEXE IV

Chapitre premier. Cours d'eau transfrontières

1. Reconnaissant qu'il est souhaitable de déterminer de façon précise les taux d'exploitation et les mesures qu'exige la sauvegarde des échappées pour le frai des saumons originaires des cours d'eau transfrontières, les Parties établissent un Comité technique mixte transfrontière (le Comité) relevant, sauf entente contraire, du Conseil du Nord et de la Commission, qui sera chargé notamment des fonctions suivantes :

a) Rassembler et compléter les données disponibles sur les caractéristiques des migrations, l'étendue de l'exploitation et les échappées pour le frai à prévoir pour ces stocks;

b) Examiner les régimes de gestion passés et en cours et faire des recommandations quant aux moyens de mieux adapter ces régimes et les mettre au service des objectifs préliminaires à atteindre en matière d'échappées;

c) Identifier des possibilités de mise en valeur susceptibles :

i) De favoriser l'élaboration de stratégies d'exploitation des stocks qui avantageraient les pêcheurs et permettraient à un plus grand nombre de saumons de retourner dans les eaux canadiennes;

ii) D'agir efficacement sur la production de saumons vivant à l'état naturel dans les cours d'eau transfrontières.

2. Les Parties renforceront les modalités de leur eoordination ou de leur coopération aux fins de la gestion des activités de pêche des stocks originaires des cours d'eau transfrontières.

3. Tenant compte des objectifs que chaque Partie s'est fixés pour que ses activités de pêche soient valables, les Parties conviennent d'appliquer les arrangements ci-après aux activités de pêche américaines et canadiennes pour la capture de saumon originaire de la partie canadienne de :

a) La rivière Stikine :

i) L'évaluation de la remontée annuelle de saumons sockeye dans la rivière Stikine sera établie comme suit :

a. Le Comité technique transfrontière fera des prévisions présaisonnnières concernant la remontée de saumons sockeye dans la Stikine avant le 1er mars de chaque année. Le Comité pourra modifier ces prévisions avant l'ouverture de la saison de pêche;

b. Au cours de la saison, les prévisions concernant la remontée de saumons sockeye dans la Stikine et le volume total de capture autorisé seront établis conformément aux directives énoncées dans un plan de gestion et en appliquant un modèle mathématique élaborés par le Comité technique. Les plans de pêche, tant américain, que canadien, seront

déterminés en fonction des estimations du volume total de capture autorisé établies chaque semaine. Au début de la saison et jusqu'à une date fixée d'un commun accord, les estimations hebdomadaires du volume total de capture autorisé seront établies à partir des prévisions présaisonnnières concernant l'importance des remontées. Après la date convenue, le volume total de capture autorisé sera fixé à partir du modèle mathématique de prévisions en cours de saison;

c. Le plan d'exploitation de la rivière Stikine et le modèle mathématique de prévisions pourront être modifiés avant le 1er juin de chaque année avec l'accord des deux Parties. Faute d'un accord sur les modifications, le modèle et les paramètres utilisés l'année précédente seront utilisés;

d. Les estimations du volume total de capture autorisé ne pourront être révisées pendant la saison qu'avec l'assentiment des chefs de l'exploitation respectifs des deux Parties. Les motifs des modifications demandées devront être fournis au Comité technique transfrontière;

ii) Le partage des prises de saumon sockeye vivant à l'état naturel dans la rivière Stikine qui, pendant la période de 1988 à 1992, est lié aux activités spécifiées dans l'arrangement conclu entre les sections américaines et canadiennes de la Commission du saumon du Pacifique, relatif aux efforts conjoints de mise en valeur des stocks de saumons originaires des cours d'eau transfrontières, s'effectuera comme suit :

a. Si le volume total estimatif de capture autorisé pour le saumon sockeye de la rivière Stikine est nul :

1. Le Canada pourra mener ses activités autochtones de pêche de subsistance mais les prises ne devront pas excéder 4 000 saumons, et toute activité de pêche commerciale sera exclue;

2. Les États-Unis ne mèneront pas d'activités de pêche commerciale ciblées sur le saumon sockeye de la rivière Stikine dans le secteur 108;

3. Les États-Unis pourront pêcher aux filets dérivants à des fins commerciales dans la partie du secteur 106 située dans le détroit de Sumner, tant que les estimations établies en cours de saison, relatives au pourcentage de saumons sockeye de la rivière Stikine, seront inférieures à 20 % du volume total de capture de ce stock enregistré jusque-là dans le détroit de Sumner;

b. Si le volume total estimatif de capture autorisé de saumon sockeye de la rivière Stikine est inférieur ou égal à 20 000 saumons :

1. Le Canada mènera ses activités de pêche de subsistance et à des fins commerciales jusqu'à ce que les prises globales atteignent au moins 10 000 saumons et pourra ajouter à ces prises tout excédent disponible dans le cours de la rivière, à concurrence du volume total de capture autorisé, sans toutefois excéder 15 000 saumons;

2. Les États-Unis ne mèneront pas d'activités de pêche commerciale ciblées sur le saumon sockeye de la Stikine dans le secteur 108;

3. Les États-Unis pourront pêcher aux filets dérivants à des fins commerciales dans la partie du secteur 106 située dans le détroit de Sumner, tant que les estimations établies en cours de saison, concernant le pourcentage de saumon sockeye de la rivière Stikine seront inférieures à 25 % du volume total de capture de saumon sockeye enregistré jusque-là dans

le détroit de Sumner. Si ce pourcentage est compris entre 20 % et 25 %, la pêche ne sera autorisée qu'un jour par semaine. Au-delà de 25 %, le détroit de Sumner sera fermé à la pêche au saumon sockeye;

c. Si le volume total estimatif de capture autorisé pour le saumon sockeye de la rivière Stikine est compris entre 20 000 et 60 000 saumons :

1. Le Canada mènera ses activités de pêche de subsistance et à des fins commerciales jusqu'à ce que les prises globales atteignent au moins 15 000 saumons et pourra ajouter à ces prises tout excédent disponible à concurrence du volume total de capture autorisé, sans toutefois excéder 20 000 saumons;

2. Les États-Unis pourront mener des activités de pêche commerciale ciblées sur le saumon sockeye de la rivière Stikine dans le secteur 108 si le volume total de capture autorisé pour ce stock est supérieur au volume des prises de ce stock effectivement réalisées dans le secteur 106, augmenté de 20 000 saumons sockeye;

d. Si le volume total estimatif de capture autorisé est supérieur à 60 000 saumons sockeye de la rivière Stikine,

1. Le Canada mènera ses activités de pêche commerciale et de substance jusqu'à ce que les prises globales atteignent au moins 20 000 saumons et pourra ajouter à ces prises tout excédent disponible à concurrence du volume total de capture autorisé, sans toutefois excéder 30 000 saumons;

2. Les États-Unis pourront mener des activités de pêche commerciale ciblées sur le saumon sockeye de la rivière Stikine dans le secteur 108 si le volume total de capture autorisé est supérieur au volume des prises de ce stock effectivement réalisées dans le secteur 106, augmenté de 30 000 saumons;

e. Les captures accidentelles de saumon sockeye de la rivière Stikine par les États-Unis dans le secteur 108 ne seront pas incluses dans le calcul du volume total de capture autorisé applicable aux activités de pêche du Canada. Aux fins de ce calcul, les prises canadiennes de saumon sockeye autorisées dans le cours de la rivière seront déterminées sur la base d'un taux de capture de 10 % des prises de ce stock réalisées dans le secteur 106 dans le cadre d'activités de pêche aux filets dérivants;

iii) De 1988 à 1992, le Canada ne devra pas capturer plus de 4 000 saumons coho par an dans le cours de la rivière Stikine;

iv) Les prises canadiennes de saumon chinook, de saumon rose et de saumon kéta pourront être considérées comme captures accidentelles au cours d'activités de pêche ciblées sur le saumon sockeye et le saumon coho;

v) Les deux Parties prendront les mesures de gestion voulues pour que les objectifs concernant les échappées nécessaires pour le saumon chinook migrant vers les parties canadiennes de la rivière Stikine soient atteints d'ici à 1995;

vi) Si les États-Unis renoncent unilatéralement à des objectifs et activités de mise en valeur expressément convenus et spécifiés dans l'arrangement conclu au sein de la Commission du saumon du Pacifique, la répartition des prises de saumon vivant à l'état naturel dans la rivière Stikine restera en vigueur telle qu'elle est prévue ci-dessus aux alinéas ii) à iv);

vii) Si le Canada renonce unilatéralement à des objectifs et activités de mise en valeur expressément convenus et spécifiés dans l'arrangement conclu au sein de la Commission du saumon du Pacifique, la répartition des prises de saumon sockeye vivant à l'état naturel dans la rivière Stikine s'effectuera comme suit :

a. Si le volume total estimatif de capture autorisé pour le saumon sockeye est nul :

1. Le Canada pourra mener ses activités autochtones de pêche de subsistance sans toutefois que les prises excèdent 4 000 saumons, et toute capture à des fins commerciales sera exclue;

2. Les États-Unis ne mèneront pas d'activités de pêche commerciale au saumon sockeye de la rivière Stikine dans le secteur 108;

3. Les États-Unis pourront pêcher aux filets dérivants et à des fins commerciales dans la partie du secteur 106 située dans le détroit de Sumner tant que les estimations établies en cours de saison, concernant le pourcentage de saumon sockeye de la rivière Stikine seront inférieures à 20 % du volume total de capture de ce stock enregistré jusque-là dans le détroit de Sumner.

b. Si le volume total estimatif de capture autorisé pour le saumon sockeye de la rivière Stikine est inférieur ou égal à 20 000 saumons :

1. Le Canada mènera ses activités de pêche commerciale et de pêche autochtone de subsistance jusqu'à ce que les prises globales atteignent au moins 4 000 saumons et pourra ajouter à ces prises tout excédent disponible dans le cours de la rivière à concurrence du volume total de capture autorisé, sans toutefois excéder 7 000 saumons;

2. Les États-Unis pourront mener des activités de pêche commerciale ciblées sur le saumon sockeye de la Stikine dans le secteur 108 si le volume total de capture autorisé pour cette espèce est supérieur au volume des prises effectivement réalisées dans le secteur 106, augmenté de 7 000 saumons;

3. Les États-Unis pourront pêcher aux filets dérivants à des fins commerciales dans la partie du secteur 106 située dans le détroit de Sumner tant que les estimations établies en cours de saison concernant le pourcentage de saumon sockeye de la Stikine seront inférieures à 25 % du volume total de capture de ce stock jusque-là enregistré dans le détroit de Sumner;

c. Si le volume total estimatif de capture autorisé pour le saumon sockeye de la rivière Stikine est compris entre 20 000 et 60 000 saumons :

1. Le Canada mènera ses activités de pêche commerciale et de pêche autochtone de subsistance à concurrence d'une capture globale d'au moins 7 000 saumons, et pourra ajouter à ces prises tout excédent disponible à concurrence du plafond de capture autorisé, sans toutefois excéder 15 000 saumons;

2. Les États-Unis pourront mener dans le secteur 108 des activités de pêche commerciale ciblées sur le saumon sockeye de la rivière Stikine si le plafond de capture autorisé est supérieur au volume des prises effectivement réalisées dans le secteur 106, augmenté de 15 000 saumons;

d. Si le volume total estimatif de capture autorisé pour le saumon sockeye de la rivière Stikine est supérieur à 60 000 saumons :

1. Le Canada mènera ses activités de pêche commerciale et de pêche autochtone de subsistance à concurrence d'une capture globale d'au moins 15 000 saumons, et pourra ajouter à ces prises tout excédent disponible à concurrence du plafond de capture autorisé, sans toutefois excéder 25 000 saumons;

2. Les États-Unis pourront mener des activités de pêche commerciale ciblées sur le saumon sockeye de la rivière Stikine dans le secteur 108 si le plafond de capture autorisé est supérieur au volume des prises effectivement réalisées dans le secteur 106, augmenté de 25 000 saumons;

e. Les captures accidentelles de saumon sockeye de la rivière Stikine par les États-Unis dans le secteur 108 ne seront pas incluses dans le plafond de capture autorisé applicable aux activités de pêche canadiennes. Aux fins de ce calcul, les prises canadiennes autorisées seront déterminées sur la base de 10 % du volume des prises réalisées dans le secteur 106 dans le cadre d'activités de pêche aux filets dérivants;

f. Le Canada ne devra pas capturer plus de 2 000 saumons coho par an;

g. Les prises canadiennes de saumon chinook, de saumon rose et de saumon kéta pourront être considérées comme captures accidentelles au cours d'activités de pêche ciblées sur le saumon sockeye et le saumon coho.

b) La rivière Taku :

i) Pour les années 1988 à 1992, le partage des prises de saumon sockeye vivant à l'état naturel dans la rivière Taku, qui est lié aux activités expressément prévues dans l'arrangement concernant les efforts conjoints de mise en valeur des stocks de saumons dans les cours d'eau transfrontières, s'effectuera comme suit :

a. Les prises canadiennes n'excéderont pas 18 % par an du plafond de capture autorisé pour le saumon sockeye originaire de la partie canadienne de la rivière Taku;

b. Le Canada ne devra pas capturer plus de 3 000 saumons coho par an;

ii) Les prises canadiennes de saumon chinook, de saumon rose et de saumon kéta pourront être considérées comme captures accidentelles dans le cadre d'activités de pêche ciblées sur le saumon sockeye et le saumon coho;

iii) Les deux Parties prendront les mesures de gestion voulues pour que les objectifs concernant les échappées nécessaires pour le saumon chinook migrant vers les parties canadiennes de la rivière Taku soient atteints d'ici à 1995;

iv) Si les États-Unis renoncent unilatéralement à des objectifs et activités expressément convenus et spécifiés dans l'arrangement sur les efforts conjoints de mise en valeur, la répartition des prises de saumon vivant à l'état naturel dans la rivière Taku restera en vigueur telle qu'elle est prévue aux alinéas i) et ii) ci-dessus;

v) Si le Canada renonce unilatéralement à des objectifs et activités expressément convenus et spécifiés dans l'arrangement sur les efforts conjoints de mise en valeur, sa part de saumon sockeye vivant à l'état naturel dans la rivière Taku sera de 15 % du plafond de capture autorisé. En outre, le Canada ne devra capturer de saumon coho, de saumon chinook, de saumon rose et de saumon kéta à des fins commerciales, que s'il s'agit de prises accidentelles réalisées dans le cadre d'activités de pêche ciblées sur le saumon sockeye.

4. Les Parties conviennent que, si les contingents relatifs aux prises établies au paragraphe 3 ne sont pas atteints du fait de mesures de gestion appliquées par l'une ou l'autre Partie au cours d'une année donnée, des ajustements compensatoires seront apportés les années suivantes. Aucun ajustement compensatoire ne sera fait si les prises d'une Partie restent en deçà des contingents du fait de mesures de gestion appliquées par cette même Partie.

5. Les Parties conviennent que les arrangements suivants s'appliqueront aux activités de pêche américaines et canadiennes de stocks de saumons originaires de la partie canadienne de la rivière Asek : reconnaissant que les stocks de saumons chinook et les stocks de saumons sockeye des premières remontes originaires de la rivière Asek s'appauvrissent et requièrent une protection spéciale, et dans l'intérêt de la conservation et de la reconstitution de ces stocks, les mesures de gestion nécessaires continueront d'être appliquées jusqu'à ce que les objectifs concernant les échappées soient atteints.

6. Les Parties conviennent d'examiner les possibilités de mise en valeur coopérative et d'entreprendre des études le plus tôt possible sur la faisabilité de nouveaux projets de mise en valeur dans les cours d'eau transfrontières et les secteurs adjacents pour accroître la productivité des stocks et donner aux pêcheurs des deux pays la possibilité de plus grosses captures.

7. Reconnaisant que les stocks de saumons originaires de la partie canadienne du fleuve Columbia ne forment qu'une petite partie des populations totales de saumons du fleuve Columbia, et que les arrangements visant la consultation et la recommandation d'objectifs concernant les échappées et l'approbation des activités de mise en valeur exposés à l'article VII ne conviennent pas au système du fleuve Columbia dans son ensemble, les Parties estiment important d'assurer la conservation efficace des stocks en amont qui atteignent le Canada et d'explorer le développement d'activités mutuellement bénéfiques de mise en valeur. En conséquence, nonobstant les paragraphes 2, 3 et 4 de l'article VII, les Parties se consulteront en 1985 pour mettre au point, pour les sections transfrontières du fleuve Columbia, des arrangements de consultation et de fixation des objectifs concernant les échappées plus pratiques que ceux spécifiés aux paragraphes 2 et 3 de l'article VII. Ces arrangements viseront entre autres :

- a) À assurer la conservation effective des stocks;
- b) À faciliter la mise en valeur future des stocks sur une base convenue;
- c) À éviter de nuire aux programmes de gestion des États-Unis touchant les stocks de saumons qui se trouvent dans les tributaires autres que transfrontières du fleuve Columbia ainsi que dans le fleuve Columbia lui-même.

Chapitre 2. Nord de la Colombie-Britannique; sud-est de l'Alaska

1. Considérant que les stocks de saumons kéta originaires des cours d'eau dans la passe de Portland doivent être reconstitués, les Parties conviennent en 1988 de réduire conjointement les interceptions de ces stocks dans la mesure du possible, et de procéder à des évaluations en vue d'identifier des mesures susceptibles de reconstituer ces stocks et de les mettre en valeur. Sur la foi de ces évaluations, les Parties demanderont à la Commission de mettre sur pied des plans à long terme pour reconstituer les stocks.

2. En ce qui concerne le saumon sockeye, les États-Unis :

a) Durant la période de 1985 à 1988, limiteront leurs activités de pêche à la senne coulissante dans le district 4 de manière à permettre une capture totale maximum de 480 000 saumons sockeye, sur une période de quatre ans, avant la semaine statistique No 31 des États-Unis;

b) Limiteront leurs activités de pêche aux filets dérivants dans les districts IA et IB de manière à permettre une capture annuelle moyenne de 130 000 saumons sockeye.

3. En ce qui concerne le saumon rose, le Canada :

a) Limitera ses activités de pêche au filet dans les zones 3-1, 3-2, 3-3, 3-4 et 5-11 de manière à permettre une capture annuelle moyenne de 900 000 saumons roses;

b) Pour 1988, fermera à la pêche du saumon rose à la traîne la partie la plus septentrionale de la zone 1, à savoir les secteurs d'exploitation 101-4, 101-8, 101-3 au nord de 54° 37' N et 103 au nord de 54° 37' N, lorsque les prises atteindront 300 000 saumons roses ou après 22 jours de pêche à compter du début de la saison dans la zone 1, selon celui de ces faits qui se produira le premier;

c) En outre, lorsque la capture totale de saumon rose à la traîne dans la zone 1 atteindra pour 1988, 1,7 million, fermera à cette pêche les secteurs d'exploitation 101-1, 101-2, 101-3, 101-5, 101-9 et 1-1;

d) Aux fins du présent Accord, laissera, en 1988, ouverts à la pêche du saumon rose à la traîne les secteurs d'exploitation 101-6, 101-7, 101-10, 1-2, 1-3, 1-5 et 1-7.

4. En 1987 et par la suite, pour veiller à ce que soient respectées les limites de prises spécifiées aux paragraphes 2 et 3, les Parties appliqueront des mesures de gestion appropriées tenant compte de l'importance prévue des remontes et permettant à chaque pays de pêcher ses propres stocks.

5. En établissant des régimes de pêche du saumon rose pour 1987 et les années suivantes, les Parties conviennent de tenir compte de l'information obtenue dans le cadre du programme d'étiquetage du saumon rose du Nord.

6. Les Parties échangeront dans les meilleurs délais leurs plans de gestion des activités de pêche décrites ci-dessus.

7. Pour atteindre les objectifs du présent chapitre, ni l'une ni l'autre Partie n'entamera de nouvelles activités de pêche d'interception, ni ne mènera ou ne redirigera des activités de pêche visant intentionnellement à accroître les interceptions.

8. Les Parties mettront sur pied un Comité technique mixte de la frontière nord (le Comité) qui relèvera, sauf entente contraire, du Conseil du Nord et de la Commission. Le Comité sera notamment chargé des fonctions suivantes :

a) Évaluer l'efficacité des mesures de gestion;

b) Déterminer et passer en revue l'état des stocks;

c) Fournir les renseignements les plus à jour sur les infrastructures et taux de capture de ces stocks, et mettre sur pied une base de données conjointe aux fins des évaluations;

d) Rassembler les renseignements disponibles sur la productivité des stocks de façon à identifier les échappées qui produisent les rendements constants maximum et les taux de capture autorisés;

- e) Fournir des données rétrospectives sur les prises et les régimes de pêche associés, et des renseignements sur la composition des stocks dans les activités de pêche de ces stocks;
- f) Mettre au point des méthodes analytiques d'élaboration de stratégies de rechange en matière de réglementation et de production;
- g) Identifier les besoins d'information et de recherche, y compris pour les futurs programmes de contrôle aux fins des évaluations de stocks;
- h) Pour chaque saison, faire des évaluations au sujet des stocks et des activités de pêche et recommander au Conseil du Nord des mesures de conservation conformes aux principes contenus dans le Traité.

Chapitre 3. Saumon chinook

I. Considérant que les échappées de bon nombre de stocks de saumons kéta chinook qui se reproduisent naturellement et qui, du fleuve Columbia, remontent vers le nord jusque dans la partie sud-est de l'Alaska ont décliné ces dernières années et se situent maintenant à des niveaux nettement inférieurs aux objectifs fixés pour parvenir à des rendements constants maximums, et reconnaissant qu'il est souhaitable de stabiliser les tendances en ce qui concerne les échappées et de reconstituer les stocks de saumons chinook qui se reproduisent naturellement, les Parties :

a) Demanderont à leurs organismes de gestion respectifs de mettre sur pied un programme de gestion du saumon chinook qui aurait les objectifs suivants :

i) Stopper le déclin des échappées pour le frai dans le cas des stocks dépérissants de saumons chinook;

ii) D'ici à 1998, atteindre les objectifs concernant les échappées de façon à restaurer la production des stocks de saumons chinook qui se reproduisent naturellement, représentés par des stocks indicateurs identifiés par les Parties, sur la base d'un programme de reconstitution entrepris en 1984;

b) Mettront sur pied et développeront conjointement un programme coordonné de gestion du saumon chinook;

c) Établiront un Comité technique mixte du saumon chinook (le Comité) qui relèvera, sauf entente contraire, des Conseils du Nord et du Sud et de la Commission. Le Comité sera notamment chargé des fonctions suivantes :

i) Évaluer si les mesures de gestion sont conformes aux mesures décrites dans le présent chapitre et déterminer dans quelle mesure elles peuvent permettre de réaliser les objectifs spécifiés;

ii) Évaluer chaque année l'état des stocks de saumons chinook en regard des objectifs exposés dans le présent chapitre et, en conformité avec le paragraphe d) v), à compter de 1986 faire des recommandations quant aux ajustements à apporter aux mesures de gestion dont il est fait mention dans le présent chapitre;

iii) Élaborer des méthodes en vue d'évaluer les progrès accomplis dans la reconstitution des stocks de saumons chinook qui se reproduisent naturellement;

iv) Recommander les stratégies pour l'utilisation effective des stocks rehaussés;

v) Recommander les activités de recherches nécessaires pour mettre en oeuvre de façon efficace ce programme de reconstitution;

vi) Échanger les renseignements nécessaires pour analyser l'efficacité d'autres mesures de réglementation des activités de pêche pour satisfaire aux objectifs de conservation.

d) Veilleront à ce que :

i) En 1987 et 1988, les prises annuelles à l'aide des divers engins de pêche ne dépassent pas 263 000 saumons chinook dans le sud-est de l'Alaska;

ii) En 1987 et 1988, les prises annuelles à l'aide des divers engins de pêche ne dépassent pas 263 000 saumons chinook dans le nord et le centre de la Colombie-Britannique;

iii) En 1987 et 1988, les prises annuelles à la traîne au large de la côte ouest de l'île de Vancouver ne dépassent pas 360 000 saumons chinook;

iv) En 1987 et 1988, les prises annuelles totales provenant des activités de pêche sportive et de pêche à la traîne dans le détroit de Géorgie ne dépassent pas 275 000 saumons chinook. Le Canada prendra des mesures de gestion pour éviter que les échappées pour le frai ne diminuent encore en 1987 et 1988;

v) Les plafonds puissent être révisés pour tenir compte de la diminution des stocks de chinook, à ce que les stocks indicateurs soient reconstitués d'ici à 1998;

vi) Les régimes de pêche soient révisés par le Comité et structurés de façon à ne pas être au détriment des stocks qui ont besoin d'être préservés, ou à éviter une trop forte concentration sur ces stocks;

vii) À partir de la saison 1987, une marge d'exploitation de 7,5 % sera fixée au-dessus et au-dessous du plafond de capture. L'écart cumulé (en nombre de poissons) ne devra pas excéder de façon persistante les limites de cette marge. En cas de dépassement, la Partie concernée sera tenue de prendre l'année suivante les mesures de gestion voulues pour ramener l'écart cumulé, sans préjudice d'une éventuelle pénalité, dans les limites de la marge. Les écarts négatifs au-dessous de la marge ne se cumuleront pas. La présente disposition a pour but de faire en sorte que la moyenne des prises annuelles, dans les domaines où la pêche est plafonnée, soit égale au plafond fixé d'un commun accord;

viii) En 1987 et par la suite, les États-Unis continueront à contrôler les activités de pêche dans le détroit de Juan de Fuca (zones 4B, 5, 6A, 6C) et dans les zones extérieures du Puget Sound (6B, 7, 7A, 9) afin de pouvoir évaluer le volume des interceptions de saumon chinook canadien et surveiller la situation à cet égard;

e) Établir le programme ci-dessous en tenant compte du fait que la mortalité liée aux régimes de pêche associés risque d'aller à l'encontre du programme de reconstitution. Les Parties devront :

i) Limiter le plus possible les effets de la mortalité;

ii) Surveiller et évaluer la mortalité due aux activités de pêche associées et rendre compte de leurs observations;

iii) Fournir les informations dont le Comité technique du saumon chinook a besoin pour mesurer de façon suivie l'étendue et évaluer les effets de la mortalité due à l'ensemble des activités de pêche;

iv) D'ici à décembre 1987, le Comité technique du saumon chinook devra :

a. Achever l'étude technique des rapports des Parties sur la mortalité liée aux activités de pêche associées;

b. Achever une évaluation de toutes les sources de mortalité liée aux activités de pêche associées à l'échelle de la région côtière, tant pour la pêche en mer, que pour la pêche en eau douce, comme l'a demandé la Commission en mars 1986;

c. Mettre au point des procédés techniques et des méthodes uniformes pour quantifier le taux de mortalité lié aux activités de pêche associées, en vue notamment d'économiser les stocks de poissons, et d'évaluer l'impact de la mortalité sur le programme de reconstitution, notamment en matière de décisions prévisionnelles;

d. Établir une estimation de l'importance de toutes les sources quantifiables de mortalité liée aux activités de pêche associées, de leur impact sur le programme de reconstitution, et recommander des mesures de gestion permettant d'atteindre les objectifs du programme de reconstitution des stocks de saumons chinook, compte tenu de la mortalité liée à toutes les activités de pêche;

v) La Commission tiendra compte chaque année, à partir de 1988, de l'impact des taux de mortalité due à la pêche établis par le Comité technique du saumon chinook, pour mettre au point des régimes de pêche régionaux, et pourra réviser en conséquence les taux de capture autorisés en vue d'assurer la reconstitution des stocks d'ici 1998;

f) Géreront toutes les activités de pêche du saumon en Alaska, en Colombie-Britannique, ainsi que les États de Washington et de l'Oregon, de sorte que le gros des stocks déperissants protégés par le programme de conservation exposé dans les présentes soit principalement destiné à l'échappée pour le frai;

g) Établiront, à la conclusion du programme de reconstitution des stocks de saumons chinook, des régimes de pêche pour maintenir les stocks à leur productivité optimale et permettre de déterminer équitablement les contingents nationaux. Il est entendu que les Parties se partageront les avantages liés aux activités de reconstitution et de mise en valeur à l'échelle de la côte, conformément aux contingents nationaux ainsi déterminés et conformément aux dispositions du présent Traité;

h) Les Parties échangeront leurs plans annuels de gestion avant le début de chaque saison.

2. Les Parties conviennent que les efforts de mise en valeur destinés à accroître la production de saumons chinook seraient bénéfiques pour le programme de reconstitution. Elles conviennent d'envisager la possibilité d'utiliser et de rediriger les programmes de mise en valeur pour contribuer au besoin à la réalisation du programme de reconstitution des stocks de saumons chinook. Elles conviennent en outre que les captures dans chaque région pourront dépasser les plafonds établis, sur la base des démonstrations faites à la Commission et des évaluations de cette dernière concernant les contributions spécifiques des nouvelles activités de mise en valeur de chaque région, pourvu que le calendrier de reconstitution ne soit pas prorogé au-delà de 1998, et que les dispositions de l'alinéa d) vi) du paragraphe 1 du présent chapitre soient respectées.

3. Les Parties présenteront à la Commission, avant décembre 1987, un rapport contenant :

a) Leurs recommandations conjointes concernant les objectifs en matière d'échappées de saumon chinook dans les cours d'eau transfrontières;

b) Compte tenu des objectifs recommandés à l'alinéa a) du paragraphe 3, une évaluation approuvée d'un commun accord des progrès réalisés dans le domaine de la reconstitution des stocks de saumons chinook dans ces cours d'eau transfrontières, établie d'après les données relatives aux échappées recueillies au cours de l'année 1987, et des probabilités qui existent d'atteindre ces objectifs d'ici à 1995;

c) Des modalités d'exploitation définies en collaboration, qui devront être fixées avant décembre 1987 et mises en application en 1988 et au cours des saisons suivantes, propres à garantir la reconstitution des stocks de saumons chinook des cours d'eau transfrontières mentionnés à l'alinéa b) du paragraphe 3, qui nécessiteraient des mesures de gestion plus poussées.

Chapitre 4. Saumon sockeye et rose du fleuve Fraser

1. Pour accroître l'efficacité de la gestion des activités de pêche dans la zone du fleuve Fraser (appelée ci-après la Zone) et des activités de pêche de saumons sockeye et roses du fleuve Fraser à l'extérieur de la Zone, les Parties conviennent :

a) Que les estimations préliminaires du volume total des prises autorisées de saumon sockeye et rose du fleuve Fraser s'établissent comme suit :

	Saumons sockeye	Saumons roses
1985	6,6 millions	11,0 millions
1986	12,5 millions	
1987	3.1 millions	12,0 millions
1988	3.6 millions	
1989	7.1 millions	14,0 millions
1990	13.0 millions	
1991	3.1 millions	14.,0 millions
1992	3.6 millions	

b) Que

i) Selon les estimations préliminaires, la part de capture revenant aux États-Unis s'établit comme suit :

	Saumons sockeye	Saumons roses
1985	1.78 million	3,6 millions
1986	3.0 millions	
1987	1.06 million	3,6 millions
1988	1.16 million	

ii) Les prises américaines dont il est question au paragraphe 1 b) i) ci-dessus seront modifiées proportionnellement à tout ajustement du volume total des prises autorisées établi au paragraphe 1 a) résultant de tout ajustement convenu des estimations faites avant ou durant la saison quant à l'importance de la remonte. En considérant les ajustements à apporter, les Parties prendront en compte toutes les activités de pêche de saumons sockeye ou roses du fleuve Fraser, y compris les captures de subsistance faites par les autochtones du fleuve Fraser, si ces captures dépassent 400 000 saumons sockeye chaque année. Les prises américaines ne seront pas modifiées du fait d'ajustements du volume total des prises autorisées qui pourraient être amenés par des changements au niveau des objectifs concernant les échappées qui sont à la base du volume total convenu des prises autorisées présenté au paragraphe 1 a) ci-dessus;

iii) Nonobstant les niveaux convenus pour ce qui concerne les prises américaines et canadiennes de saumons sockeye du fleuve Fraser et de saumons coho au large de la côte ouest de l'île de Vancouver, comme le prévoit le paragraphe 1 b) i) ci-dessus et le chapitre 5, respectivement, et sous réserve du paragraphe 1 b) ii), en 1985 les prises américaines de saumon sockeye du fleuve Fraser seront de 1,73 million d'individus et les prises canadiennes de saumon coho au large de la côte ouest de l'île de Vancouver ne devront pas dépasser 1,75 million d'individus; et, en 1986, les prises américaines de saumon sockeye du fleuve Fraser seront de 2,95 millions d'individus et les prises canadiennes de saumon coho au large de la côte ouest de l'île de Vancouver ne devront pas dépasser 1,75 million d'individus;

c) En 1985, demander à la Commission internationale de la pêche au saumon dans le Pacifique de mettre sur pied des programmes de réglementation dans la Zone pour donner effet aux dispositions du paragraphe 1 b);

d) Demander au Conseil du fleuve Fraser d'élaborer pour la période de 1986 à 1992, des règlements visant à donner effet aux dispositions des paragraphes 1 b) et 1 f);

e) Donner instruction au Conseil du fleuve Fraser, si les mesures de gestion ne permettent pas ces prises de saumon sockeye et coho, de compenser tout écart par voie d'ajustements apportés aux activités de pêche dans le fleuve Fraser au cours des années suivantes;

f) Durant la période de 1989 à 1992, le Conseil du fleuve Fraser déterminera le niveau annuel des prises américaines de façon que les prises totales des États-Unis au cours de cette période ne dépassent pas 7 millions de saumons sockeye. En 1989 et 1991, les États-Unis ne captureront pas plus de 7,2 millions de saumons roses. Nonobstant ce qui précède, ces niveaux seront réduits proportionnellement à toute diminution du volume total des prises autorisées établi au paragraphe 1 a) ci-dessus, s'il est décidé d'un commun accord de réviser en baisse les estimations faites avant ou durant la saison quant à l'importance de la remonte. En considérant les réductions à apporter, les Parties prendront en compte toutes les activités de pêche de saumons sockeye et roses du fleuve Fraser, y compris les captures de subsistance faites par les autochtones du fleuve Fraser, si ces captures dépassent 400 000 saumons sockeye chaque année. Les prises américaines ne seront pas réduites du fait de réductions du volume total des prises autorisées qui pourraient être amenées par des changements au niveau des objectifs concernant les échappées qui sont à la base du volume total convenu des prises autorisées donné au paragraphe 1 a) ci-dessus;

g) Envisager, au plus tôt en 1989, d'ajuster le régime aux fins de l'application de l'article III;

h) Demander au Conseil du fleuve Fraser de tenir compte, dans la gestion des stocks de saumons sockeye et roses du fleuve Fraser, des besoins de gestion d'autres stocks dans la Zone.

2. Nonobstant les dispositions des paragraphes I b) et I f), et pour veiller à ce que le Canada participe aux retombées de toute activité de mise en valeur financée par lui et entreprise après l'entrée en vigueur du présent Traité, toute modification du volume total des prises autorisées résultant de telles activités n'entraînera pas d'ajustement des prises des États-Unis.

3. Les Parties conviendront de principes et de mécanismes concernant l'échange d'informations pour permettre aux Parties, à la Commission internationale de la pêche du saumon dans le Pacifique, à la Commission et au Conseil du fleuve Fraser de gérer leurs activités de pêche dans les délais prescrits par les dispositions du présent chapitre.

4. Les Parties peuvent convenir de modifier la définition de la Zone selon que de besoin de façon à simplifier la gestion nationale des activités de pêche et veiller à ce qu'il soit dûment tenu compte de l'effet des activités de pêche sur d'autres stocks et espèces capturés dans la Zone.

5. En gérant les activités de pêche dans la Zone, les Parties, la Commission, et le Conseil du fleuve Fraser prendront en compte les activités de pêche de saumons sockeye et roses du fleuve Fraser à l'intérieur et à l'extérieur de la Zone. Les Parties, la Commission et le Conseil du fleuve Fraser évalueront la nécessité d'assouplir la gestion des activités de pêche des saumons sockeye et roses du fleuve Fraser à l'extérieur de la Zone.

6. Les Parties mettront en place un comité technique auprès du Conseil du fleuve Fraser :

a) Les membres du Comité technique seront chargés de coordonner, du point de vue technique, les activités du Conseil du fleuve Fraser et d'assurer la communication avec le personnel de la Commission et les sections nationales du Conseil, et tiendront leurs sections nationales respectives informées de leurs travaux. Le Comité technique pourra se voir confier des tâches de caractère technique par le Conseil du fleuve Fraser et communiquera les résultats obtenus directement au Conseil;

b) Chaque section nationale de la Commission désignera, au plus, trois experts pour former le Comité technique;

c) Les membres du Comité technique étudieront les régimes de gestion envisagés, fourniront une aide technique à l'élaboration de projets de régimes de gestion, expliqueront les aspects techniques des rapports et fourniront des informations et des conseils spécialisés à leurs sections nationales respectives au sein du Conseil;

d) Le Comité technique collaborera avec le personnel de la Commission pour l'élaboration, avant la saison, du régime et du plan de gestion des activités de pêche et, pendant la saison, pour l'examen des modalités de la réglementation à appliquer aux activités de pêche au saumon sockeye et rose dans la Zone placée sous le contrôle du Conseil du fleuve Fraser, en veillant à ce que :

i) Les objectifs de chaque Partie en matière de contingent national soient pleinement pris en considération;

ii) Les obligations des Parties et leurs objectifs en matière de conservation et de gestion d'espèces et de stocks autres que les saumons sockeye et roses du fleuve Fraser dans la Zone relevant du Conseil soient pleinement pris en considération pendant les périodes durant lesquelles celui-ci exerce son contrôle réglementaire;

iii) Les membres de la Commission soient informés en temps utile des mesures de gestion prises par les Parties dans les zones de pêche situées hors de la Zone relevant du Conseil du fleuve Fraser et dans lesquelles des saumons sockeye et roses originaires du fleuve Fraser peuvent être capturés;

e) Les membres de la Commission tiendront régulièrement, pendant la saison, des consultations avec le Comité technique afin que celui-ci soit pleinement et en temps utile informé de l'état des stocks de saumons sockeye et roses du fleuve Fraser ainsi que des quantités attendues, des parcours migratoires et des projets de réglementation, et afin que les membres du Comité technique puissent communiquer ces informations à leurs sections nationales respectives avant chaque réunion du Conseil pendant la saison.

Chapitre 5. Saumon coho

1. Reconnaissant que, depuis quelques années, les niveaux de certains stocks de saumons coho ont été inférieurs aux niveaux nécessaires pour soutenir un rendement maximum et que les régimes de pêche récents ont contribué au déclin de certains stocks canadiens et américains de saumons coho, et pour prévenir de nouvelles baisses des échappées pour le frai, réaménager les régimes de pêche et mettre en oeuvre, développer ou améliorer les programmes de gestion des stocks de saumons coho, les Parties prennent les dispositions suivantes :

a) Demander à leurs organismes de gestion respectifs de continuer à élaborer des programmes d'exploitation du saumon coho répondant aux objectifs ci-après :

i) Éviter la surexploitation;

ii) Assurer une production optimale;

b) Mettre en place un Comité technique mixte du saumon coho (le Comité) relevant, sauf entente contraire, des Conseils et de la Commission, et composé de représentants des Conseils du Nord et du Sud. Sous la direction de la Commission et des Conseils, le Comité assurera, entre autres, les fonctions suivantes :

i) Vérifier que les mesures de gestion sont compatibles avec les mesures énoncées dans le présent chapitre et évaluer l'efficacité qu'elles peuvent avoir pour atteindre les objectifs fixés par la Commission;

ii) Déterminer, examiner et évaluer chaque année l'état des stocks de saumons coho en regard des objectifs fixés dans le présent chapitre, et faire des recommandations visant à mieux adapter les mesures de gestion à la réalisation de ces objectifs;

iii) Présenter les informations les plus récentes sur les taux et les modes d'exploitation de ces stocks, et constituer une base de données commune en vue des évaluations;

iv) Rassembler les informations disponibles sur la productivité des stocks de saumons coho afin de définir les objectifs de gestion nécessaires pour empêcher la surexploitation;

v) Présenter des données rétrospectives sur les prises et les régimes de pêche correspondants;

vi) Fournir une estimation de la composition des stocks dans le cadre des activités de pêche intéressant la Commission et les Conseils;

vii) Mettre au point des méthodes analytiques pour élaborer de nouvelles stratégies en matière de réglementation et de production;

viii) Définir les besoins dans les domaines de l'information et de la recherche, notamment en vue de futurs programmes concernant les évaluations des stocks;

ix) Explorer la possibilité d'adopter de nouvelles méthodes pour appliquer dans toutes les zones des programmes relatifs aux stocks indicateurs;

x) Pour chaque saison, dresser un bilan des stocks et des activités de pêche, et recommander à la Commission des mesures de conservation conformes aux principes du Traité;

xi) Élaborer des programmes visant à atteindre les objectifs relatifs aux échappées pour le frai et à empêcher la surexploitation;

xii) Échanger les informations nécessaires pour analyser la mesure dans laquelle une nouvelle réglementation des activités de pêche serait utile pour atteindre les objectifs en matière de conservation;

xiii) Sous la direction conjointe des Conseils du Nord et du Sud, élaborer des méthodes standard pour l'évaluation des stocks et des activités de pêche du saumon coho;

c) Sauf convention contraire, dans toute zone où les activités de pêche d'une Partie peuvent entraîner l'interception de saumon coho originaire de cours d'eau de l'autre Partie qui nécessitent des mesures de protection ou faisant l'objet d'autres mesures décidées par la Commission, cette Partie s'efforcera de limiter les captures accidentelles de saumon coho au cours d'activités de pêche ciblées sur d'autres espèces.

2. Pour les stocks de saumons coho partagés entre les activités de pêche des États-Unis et du Canada, le Conseil du Nord recommandera des régimes de pêche applicables aux saumons coho originaires des cours d'eau dont l'embouchure est située entre le cap Caution et le cap Suckling, et le Conseil du Sud, les régimes applicables aux saumons coho originaires de cours d'eau dont l'embouchure est située au sud du cap Caution, comme cela est prévu dans l'annexe I. Sous la direction de la Commission, chaque Partie établira, pour ses activités de pêche à la traîne, de pêche sportive et de pêche au filet, des régimes compatibles avec les objectifs approuvés par la Commission en matière de gestion.

3. Les Parties conviennent de ce qui suit :

a) Pour 1987 et 1988, sur la côte ouest de l'île de Vancouver (à savoir, dans les secteurs canadiens 21, 23, 24, 25, 26, 27, 121, 123, 124, 125, 126, 127 et 130-1), les captures à la traîne ne devront pas excéder 1,8 million de saumons coho;

b) Pour 1987 et 1988, la zone de Swiftsure Bank sera fermée à la pêche du saumon chinook et du saumon coho à la traîne afin de répondre aux préoccupations exprimées par les deux Parties quant à la protection des stocks. La pêche des saumons sockeye et roses à la traîne ne sera autorisée, moyennant un préavis adéquat, que pour permettre au Canada d'at-

teindre ses objectifs relatifs à son contingent national de saumons sockeye et roses capturés à la traîne;

c) Toute modification des activités de pêche au saumon coho sur la côte ouest de l'île de Vancouver qui risquerait d'accroître proportionnellement les interceptions de stocks américains de saumons coho devra être évitée;

d) En 1987 et 1988, pour la zone canadienne 20 et les zones américaines 7 et 7A, les activités de pêche au saumon coho seront autorisées. Nonobstant le présent rapport, si la Commission estime que les préoccupations exprimées par l'une ou l'autre des Parties quant à la protection des stocks justifient de nouvelles restrictions, les Parties devront alors limiter leurs prises de saumon coho aux captures accidentelles résultant d'activités de pêche contrôlées par le Conseil du fleuve Fraser et aux captures autorisées en vertu des dispositions du chapitre 6 de l'annexe IV. Les deux Parties décident que, en 1987, compte tenu des préoccupations relatives à la protection des stocks exprimées par les deux Parties et retenues par la Commission, la pêche de saumons coho, dans la zone canadienne 20 et les zones américaines 7 et 7A, se limitera aux prises accidentelles de saumon coho prévues dans le cadre d'activités de pêche placées sous le contrôle du Conseil du fleuve Fraser, et conformément aux dispositions du chapitre 6 de l'annexe IV;

e) Pour 1987 et 1988, les États-Unis se conformeront aux objectifs de gestion fixés d'un commun accord dans les présentes dispositions, dans les zones 4B, 5 et 6C du détroit de Juan de Fuca.

f) Pour 1987 et 1988 et les années suivantes, des régimes de pêche à la traîne seront établis pour la côte ouest de l'île de Vancouver, de façon à :

i) Donner effet aux mesures de conservation approuvées par la Commission et tenir compte de l'accroissement des contributions des Parties aux activités de pêche;

ii) Faire en sorte que la répartition des avantages tirés de la production de saumon coho entre les deux Parties soit conforme aux principes de l'article III.

4. Nonobstant toute autre disposition du présent chapitre, la Commission pourra établir, pour 1988 et les années suivantes, des régimes de pêche spécifiques fixant, si nécessaire, des plafonds pour les captures de saumon coho à la traîne dans le cadre des activités de perception visées par le présent chapitre, afin de :

a) Donner effet aux mesures de conservation approuvées par la Commission;

b) Tenir compte de l'accroissement de la production;

c) Mieux assurer la juste répartition des avantages tirés de la production de saumon coho entre les deux Parties, conformément aux principes de l'article III;

d) Tenir compte des mesures prises par chaque Partie pour faire face aux problèmes de conservation qui la concernent;

e) Aménager les mesures de gestion en fonction des dates et des zones concernées de façon à aider les Parties à atteindre leurs objectifs en matière de conservation, sans pour autant entraver indûment les activités de pêche.

5. À partir de la saison 1987, une marge d'exploitation de 7,5 % est établie au-dessus et au-dessous du plafond de capture. L'écart cumulé (en nombre de poissons) ne devra pas excéder de façon persistante les limites de la marge. En cas de dépassement, la Partie con-

cernée sera tenue de prendre l'année suivante les mesures de gestion voulues pour ramener l'écart cumulé, sans préjudice d'une éventuelle pénalité, dans les limites de la marge. Les écarts négatifs au-dessous de la marge ne se cumuleront pas. La présente disposition a pour but de faire en sorte que la moyenne des prises annuelles, dans les domaines où la pêche est plafonnée, soit égale au plafond fixé d'un commun accord.

6. Les Parties estiment que les efforts de mise en valeur visant à accroître la production de saumon coho, associés à des plafonds de capture et à des mesures de gestion tenant compte des dates et des zones, favoriseraient la reconstitution de stocks naturels appauvris en freinant l'exploitation de ces stocks. Elles estiment que, pour reconstituer les stocks naturels, il sera préférable dans la plupart des cas de recourir à l'avenir à ces mécanismes, plutôt que de limiter les activités de pêche. Les efforts de mise en valeur ont pour principal objectif de préparer l'avenir en améliorant les activités de pêche dans les zones visées par la présente annexe.

Chapitre 6. Saumon kéta sud de la Colombie-Britannique et État de Washington

1. Les Parties établissent un Comité technique mixte du saumon kéta (le Comité) relevant, sauf convention contraire, du Conseil du Sud et de la Commission. Le Comité sera chargé notamment des fonctions suivantes :

- a) Déterminer et passer en revue l'état des stocks les plus menacés;
- b) Fournir l'information la plus à jour sur les taux de capture et les régimes de pêche de ces stocks, et mettre sur pied une base de données conjointe aux fins des évaluations;
- c) Rassembler l'information disponible sur la productivité des stocks de saumons kéta de manière à identifier les échappées qui produisent les rendements constants maximums ainsi que les taux de capture autorisés;
- d) Présenter des données rétrospectives sur les captures et les régimes de pêche associés, et des informations sur la composition des stocks dans les activités de pêche de ces stocks;
- e) Mettre au point des méthodes analytiques en vue du développement éventuel de stratégies de rechange en matière de réglementation et de production;
- f) Identifier les besoins d'information et de recherche, y compris de futurs programmes de contrôle aux fins des évaluations de stocks;
- g) Pour chaque saison, évaluer les stocks et les activités de pêche et vérifier l'efficacité des mesures de gestion.

2. En 1988, le Canada mènera ses activités de pêche au saumon kéta dans ses eaux du détroit de Johnstone, du détroit de Géorgie et du fleuve Fraser de façon à assurer en permanence la reconstitution des stocks appauvris qui se reproduisent naturellement et, autant que possible, en évitant d'accroître les interceptions de saumon kéta d'origine américaine. Les activités de pêche en zones frontalières ciblées sur des stocks spécifiques présentant des excédents dûment constatés seront menées de façon à éviter le plus possible les interceptions de stocks non ciblés.

3. En 1988,

a) Si, dans le détroit de Johnstone, les remontées représentent moins de 3 millions de saumons kéta :

i) Le Canada, compte tenu des prises de saumon kéta canadien dans les zones américaines 7 et 7A, limitera son taux de capture à moins de 10 %, soit à des prises pouvant atteindre 225 000 saumons kéta dans le détroit;

ii) Si les prises dans le détroit sont égales ou inférieures à 225 000 saumons kéta, les prises américaines de ce stock dans les zones 7 et 7A seront limitées aux prises accidentelles capturées au cours d'activités de pêche visant d'autres espèces et d'activités d'importance secondaire, mais ne devront pas excéder 20 000 saumons kéta, sans toutefois inclure dans ce volume maximum les prises destinées à l'analyse par électrophorèse;

b) Si, dans le détroit de Johnstone, les remontées sont comprises entre 3 millions et 3,7 millions :

i) Le Canada, compte tenu des prises de saumon kéta canadien dans les zones américaines 7 et 7A, limitera son taux de capture à 20 %, soit un volume de capture compris entre 225 000 et 640 000 saumons kéta;

ii) Si les prises dans le détroit sont comprises entre 225 000 et 640 000 saumons kéta, les prises américaines de ce stock dans les zones 7 et 7A ne devront pas excéder 120 000;

c) Si, dans le détroit de Johnstone, les remontées sont égales ou supérieures à 3,7 millions :

i) Le Canada, compte tenu des prises de saumon kéta canadien dans les zones américaines 7 et 7A, portera son taux de capture à 30 % ou au-delà, soit un volume de capture d'au moins 640 000 saumons kéta dans le détroit;

ii) Si les prises dans le détroit sont égales ou supérieures à 640 000 saumons kéta, les prises américaines dans les zones 7 et 7A ne devront pas excéder 140 000;

d) Il est entendu que les remontées, les taux de capture et les volumes de prises visés aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 3 sont ceux fixés pendant la saison et pour le détroit de Johnstone par le Canada;

e) Les États-Unis mèneront leurs activités de façon à maintenir, autant que possible, l'équilibre d'usage entre les zones américaines 7 et 7A, en évitant de concentrer leurs efforts et leurs prises dans la partie frontalière de la zone 7A.

4. En 1988, les États-Unis mèneront leurs activités de pêche au saumon kéta dans le détroit de Juan de Fuca (zones américaines 4B, 5 et 6C) de façon à préserver le caractère modéré de cette activité et, autant que possible, à limiter les interceptions de saumon kéta d'origine canadienne, qui sont en augmentation. Les États-Unis continueront à contrôler lesdites activités afin de déterminer si les prises récentes indiquent un accroissement des interceptions.

5. Si les activités américaines de pêche au saumon kéta dans les zones 7 et 7A n'atteignent pas, en 1988, les niveaux de capture spécifiés aux alinéas a) ii), b) ii) et c) ii) du paragraphe 3, les écarts seront compensés au cours des années suivantes en modifiant les modalités de pêche dans ces zones, étant toutefois entendu que les prises de saumon kéta inférieures au volume spécifié à l'alinéa a) ii) du paragraphe 3 ne donneront pas lieu à compensation.

6. La composition des prises réalisées dans le cadre des activités de pêche visées par le présent chapitre sera analysée après la saison en appliquant les méthodes définies d'un commun accord par le Comité technique mixte du saumon kéta.

7. Le Canada mènera ses activités de pêche de saumon kéta au filet dans le lac Nitinat de façon à limiter la capture de stocks non ciblés.

8. En 1988, le Canada procédera, aux fins d'analyse par électrophorèse, au prélèvement d'échantillons de saumons kéta capturés à la traîne au large de la côte ouest de l'île de Vancouver si les informations recueillies en début de saison indiquent que le volume total des prises pour la saison pourrait atteindre des niveaux comparables à ceux de 1985 et 1986, auquel cas les échantillons devront comprendre des saumons capturés dans les zones sud (zones canadiennes 121 à 124).

Chapitre 7. Obligation générale

En ce qui concerne les activités de pêche d'interception dont ne traitent pas les dispositions de la présente annexe, aucune des deux Parties n'entreprendra de nouvelles activités de pêche d'interception ni ne mènera ou ne réorientera ses activités de manière à accroître intentionnellement les interceptions.

II

Le Ministère canadien des affaires extérieures à l'Ambassade des États-Unis

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES CANADA

No URR-1168

Le Ministère des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade No 121 du 29 mars 1988, concernant les recommandations faites par la Commission du saumon du Pacifique en application des paragraphes 2 et 3 de l'article XIII du Traité entre le Canada et les États-Unis concernant le saumon du Pacifique, signé à Ottawa le 28 janvier 1985.

La proposition de modifier le texte des chapitres 2, 4 et 6 de l'annexe IV sur le modèle de celui de la pièce jointe No 1 jointe à la lettre d'envoi datée du 19 février 1988 adressée par la Commission aux Gouvernements du Canada et des États-Unis, conformément à la procédure informelle de modification prévue au paragraphe 3 de l'article XIII du Traité, reçoit l'agrément du Gouvernement canadien.

Le Ministère des affaires extérieures confirme que la note de l'Ambassade datée du 29 mars 1988, y compris la pièce jointe No 1, et la lettre de la Commission datée du 19 février 1988, et la présente réponse constituent, entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, un échange de notes modifiant l'annexe IV du Traité, qui prendra effet à la date de la présente note.

Le Ministère des affaires extérieures renouvelle à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

Ottawa, le 10 mai 1988

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987¹

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997

ACCESSION

Marshall Islands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 January 2003

Date of effect: 27 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 January 2003

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999

RATIFICATION

Slovenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 January 2003

Date of effect: 23 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 January 2003

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987¹

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997

ADHÉSION

Îles Marshall

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 janvier 2003

Date de prise d'effet : 27 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 janvier 2003

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999

RATIFICATION

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 janvier 2003

Date de prise d'effet : 23 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 janvier 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1522, I-26369 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1522, I-26369

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989¹

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000

COMMUNICATION RELATING TO THE RESERVATION MADE BY QATAR UPON ACCESSION

Ireland

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 6 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 January 2003

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989¹

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000

COMMUNICATION RELATIVE À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE QATAR LORS DE L'ADHÉSION

Irlande

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 janvier 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Ireland have examined the reservation to the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Sale of Children, Child Prostitution and Child Pornography made by the Government of Qatar at the time of its accession to the Optional Protocol.

The Government of Ireland are of the view that this reservation refers in a general manner to Islamic law without precisising its content and therefore leaves other states parties in doubt as to the real extent of the state of Qatar's commitment to the Optional Protocol. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose, by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

For these reasons, the Government of Ireland objects to this reservation made by the Government of Qatar.

This position, however, does not preclude the entry into force in its entirety of the Optional Protocol between Qatar and Ireland."

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1577, I-27531 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1577, I-27531

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement irlandais a examiné la réserve au Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants, émise par le Gouvernement qatarien au moment où il a accédé au Protocole facultatif.

Le Gouvernement irlandais est d'avis que cette réserve renvoie d'une façon générale au droit islamique sans préciser son contenu et donc laisse les autres États parties dans le doute quant à l'attachement réel de l'État du Qatar au Protocole facultatif. Il est dans l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont choisi d'être parties soient respectés quant à leur objet et leur finalité par toutes les parties et que les États soient préparés à apporter à leur législation toutes les modifications nécessaires pour se conformer à leurs obligations en vertu des traités.

Pour ces raisons, le Gouvernement irlandais émet une objection à cette réserve du Gouvernement qatarien.

Cependant, cette position n'interdit pas l'entrée en vigueur du Protocole facultatif, dans sa totalité, entre le Qatar et l'Irlande.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Tunisia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 January 2003

Date of effect: 2 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 January 2003

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Tunisie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 janvier 2003

Date de prise d'effet : 2 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 janvier 2003

déclaration :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

وفقا لأحكام الفقرة الثانية من الفصل الثالث من البروتوكول الاختياري لاتفاقية حقوق الطفل بشأن اشتراك الأطفال في النزاعات المسلحة، تعلن الجمهورية التونسية ما يلي:

وفقا لمقتضيات التشريع التونسي، فإن السن الأدنى لتطوع المواطنين التونسيين في القوات المسلحة التونسية بصفة اختيارية هو 18 سنة.

طبقا للفصل الأول من القانون عدد 51 لسنة 1989 المؤرخ في 14 مارس 1989 المتعلق بالخدمة الوطنية فإن " كل مواطن عمره عشرون عاما على الأقل مطالب شخصا بالخدمة الوطنية ما لم يثبت طبيا أنه عاجز بدنيا، إلا أنه يمكن للمواطنين البالغين من العمر ثمانية عشرة سنة وبطلب منهم وبترخيص من الولي أن يؤدوا الخدمة الوطنية وذلك بعد موافقة الكاتب العام للدفاع الوطني ".

وطبقا للفصل 27 من القانون عدد 51 لسنة 1989 المؤرخ في 14 مارس 1989 المتعلق بالخدمة الوطنية فإنه " يمكن لكل مواطن بلغ من العمر 18 عاما على الأقل و23 عاما على الأكثر أن يتطوع في نطاق الإمتداد بالمدارس العسكرية حسب شروط يضيئها الكاتب العام للدفاع الوطني وتشتت موافقة الولي بالنسبة للشبان الذين لم يبلغوا سن الرشد وفي هذه الحالة تعتبر السنة الأولى من التطوع سنة أداء واجب الخدمة الوطنية ".

أما فيما يتعلق بالضمانات التي اعتمدها التشريع التونسي لمنع فرض التطوع جبيرا أو قسرا للمواطنين البالغين من العمر ثمانية عشرة سنة، فهي ضمانات قانونية باعتبار أن الفصل الأول والفصل السابع والعشرين من القانون أنف الذكر ينصان على أن التطوع في الخدمة الوطنية أو في الخدمة العسكرية يتم بصورة اختيارية بحتة.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole Facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, la République Tunisienne déclare ce qui suit :

Aux termes de la Législation tunisienne, l'âge minimum de l'engagement volontaire de citoyens tunisiens dans les forces armées nationales est de 18 ans.

Conformément à l'article premier de la loi no 51-1989 du 14 mars 1989 relative au Service National "tout citoyen âgé de 20 ans doit personnellement effectuer le service national, hors le cas d'incapacité physique médicalement constatée.

Toutefois, à leur demande et avec l'accord du tuteur, les citoyens peuvent effectuer leur service national à partir de l'âge de 18 ans et ce après approbation du Secrétaire Général de la Défense Nationale.

Conformément à l'article 27 de la loi no 51-1989 du 14 mars 1989 relative au Service National, "tout citoyen âgé de 18 ans au moins et 23 ans au plus peut s'engager au titre des écoles militaires dans les conditions fixées par le Secrétaire Général de la Défense Nationale.

L'accord du tuteur est indispensable pour les jeunes gens qui n'ont pas atteint l'âge de la majorité; dans ce cas la première année de service est accomplie au titre des obligations de service national par devancement d'appel".

Les dispositions de la loi tunisienne du 14 mars 1989 assurent une protection juridique aux citoyens âgés de 18 ans aux termes des articles premier et 27 de ladite loi, puisque l'engagement dans le service national ou dans le service de l'armée est strictement volontaire."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In accordance with article 3, paragraph 2, of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict, the Republic of Tunisia declares the following:

Under Tunisian law, the minimum age for voluntary recruitment of Tunisian citizens into the armed forces is 18 years.

In accordance with article 1 of Act No. 51-1989 of 14 March 1989 on military service, "all citizens aged 20 shall perform national service in person, except in the case of a medically certified impediment.

However, citizens may, at their request, and with the consent of their legal guardian, perform military service at the age of 18 years, subject to the approval of the Secretary General of the Ministry of Defence."

In accordance with article 27 of Act No. 51-1989 of 14 March 1989 on military service, "any citizen between the ages of 18 and 23 may be admitted into military schools subject to such conditions as may be determined by the Secretary General of the Ministry of Defence.

Young people who have not attained the age of majority must first get the consent of their legal guardian; in such case, the first year of service shall count towards the fulfilment of military service obligations and be considered as enlistment before call-up."

Articles 1 and 27 of the Act of 14 March 1989 provide legal safeguards for citizens under the age of 18 years, since acceptance into national military service or recruitment into the armed forces is on a strictly voluntary basis.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Costa Rica

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 24 January 2003*

Date of effect: 24 February 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24
January 2003*

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Costa Rica

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 janvier 2003*

Date de prise d'effet : 24 février 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 24
janvier 2003*

déclaration :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

*de conformidad con el
artículo 12 de la Constitución Política de la República de Costa Rica el ejército está
proscrito como institución permanente, razón por la cual, mi Gobierno considera que
dicha declaración es prescindible para los efectos señalados en el artículo 3 inciso 2 del
citado Protocolo.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

...article 12 of the Constitution of the Republic of Costa Rica proscribes the army as a permanent institution. Accordingly, my Government considers that the declaration in question may be dispensed with for the purposes of article 3, paragraph 2, of the Protocol.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

...en vertu de l'article 12 de la Constitution politique de la République de Costa Rica, l'armée est interdite en tant qu'institution permanente. Mon gouvernement estime donc qu'une déclaration concernant l'application des dispositions de l'alinéa 2 de l'article 3 du Protocole susmentionné serait sans objet.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Serbia and Montenegro

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 31 January 2003*

Date of effect: 28 February 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 31
January 2003*

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Serbie-et-Monténégro

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 31 janvier 2003*

Date de prise d'effet : 28 février 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 31
janvier 2003*

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Pursuant to article 3(2) of the Protocol, I have the honour to inform that the provisions of articles 291 and 301 of the Law on the Yugoslav Army specified that a person of military age who has turned eighteen may be recruited into the Army of the Federal Republic of Yugoslavia in that calendar year. The person of military age may only exceptionally be recruited in the calendar year in which he turns seventeen, at his own request, or during a state of war by order of the President of the Federal Republic of Yugoslavia.

In the light of the fact that, under the Law, only persons who have done their military service or have undergone the required military training may be called up, the minimum age for voluntary recruitment in the Federal Republic of Yugoslavia has been set at eighteen. Safeguards that recruitment of underage persons will not be forced or coerced are provided in the Penal Code of the Federal Republic of Yugoslavia and those of its constituent republics, relating to the criminal act against civil rights and liberties and dereliction of duty."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole, j'ai l'honneur de vous informer qu'en vertu des dispositions des articles 291 et 301 de la loi relative à l'armée yougoslave, peut être recrutée dans l'année civile en cours, dans l'armée de la République fédérale de Yougoslavie, toute personne âgée de 18 ans révolus. À titre exceptionnel peut-être recrutée dans l'année civile en cours une personne âgée de 17 ans révolus, uniquement sur sa propre demande ou, en temps de guerre, sur ordonnance du Président de la République de Yougoslavie.

Sachant qu'en vertu de la loi susmentionnée, seuls les individus ayant effectué leur service militaire ou subi la préparation militaire requise peuvent être appelés sous les drapeaux, l'âge minimum de l'engagement volontaire en République fédérale de Yougoslavie a été porté à 18 ans. Les garanties visant à éviter que des personnes n'ayant pas l'âge requis soient recrutés de force ou sous la contrainte sont prévues dans les dispositions des

codes pénaux de la République fédérale de Yougoslavie et de ses républiques fédératives, concernant les atteintes aux droits et libertés des citoyens ou le non-respect des règles.

AMENDMENT TO ARTICLE 43 (2) OF THE
CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE
CHILD. NEW YORK, 12 DECEMBER 1995

AMENDEMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'AR-
TICLE 43 DE LA CONVENTION RELATIVE
AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK,
12 DÉCEMBRE 1995

ACCEPTANCE

Nicaragua

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 23 January 2003*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 23
January 2003*

ACCEPTATION

Nicaragua

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 23 janvier 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 23
janvier 2003*

No. 28205. Spain and Australia

AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND AUSTRALIA ON SOCIAL SECURITY. CANBERRA, 10 FEBRUARY 1990¹

Termination provided by:

39107. Agreement between Spain and Australia on social security. MADRID, 31 JANUARY 2002

Entry into force: 1 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 17 January 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 17 January 2003

No. 28205. Espagne et Australie

CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'ESPAGNE ET L'AUSTRALIE. CANBERRA, 10 FÉVRIER 1990¹

Abrogation stipulée par :

39107. Accord de sécurité sociale entre l'Espagne et l'Australie. MADRID, 31 JANVIER 2002

Entrée en vigueur : 1er janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 17 janvier 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 17 janvier 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1641, I-28205 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1641, I-28205

No. 28271. United States of America and Venezuela

AGREEMENT FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA. CARACAS, 11 JANUARY 1980¹

Termination provided by:

39098. Agreement for scientific and technological cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela (WITH ANNEX). CARACAS, 8 DECEMBER 1990

Entry into force: 21 March 1991

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 2 January 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 2 January 2003

No. 28271. États-Unis d'Amérique et Venezuela

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA. CARACAS, 11 JANVIER 1980¹

Abrogation stipulée par :

39098. Accord relatif à la coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela (AVEC ANNEXE). CARACAS, 8 DÉCEMBRE 1990

Entrée en vigueur : 21 mars 1991

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 2 janvier 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1647, I-28271 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1647, I-28271

No. 28466. International Atomic Energy Agency and South Africa

AGREEMENT FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 16 SEPTEMBER 1991¹

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 13 SEPTEMBER 2002

Entry into force : 13 September 2002 by signature, in accordance with article 17

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Atomic Energy Agency, 21 January 2003

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 28466. Agence internationale de l'énergie atomique et Afrique du Sud

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 16 SEPTEMBRE 1991¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 13 SEPTEMBRE 2002

Entrée en vigueur : 13 septembre 2002 par signature, conformément à l'article 17

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 21 janvier 2003

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1654, I-28466 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1654, I-28466

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989¹

ACCESSION

Jamaica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 January 2003

Date of effect: 23 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 January 2003

ACCESSION

Marshall Islands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 January 2003

Date of effect: 27 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 January 2003

No. 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989¹

ADHÉSION

Jamaïque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 janvier 2003

Date de prise d'effet : 23 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 janvier 2003

ADHÉSION

Îles Marshall

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 janvier 2003

Date de prise d'effet : 27 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 janvier 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1673, I-28911 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1673, I-28911

No. 29467. Multilateral

INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1992. GENEVA, 20 MARCH 1992¹

ACCESSION

Russian Federation

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 January 2003

Date of effect: 7 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 January 2003

No. 29467. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE. GENÈVE, 20 MARS 1992¹

ADHÉSION

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 janvier 2003

Date de prise d'effet : 7 janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 janvier 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1703, I-29467 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1703, I-29467

No. 31363. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON
THE LAW OF THE SEA. MONTEGO
BAY, 10 DECEMBER 1982¹

DECLARATIONS UNDER ARTICLES 287 AND
298

Mexico

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 6
January 2003*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 6 January
2003*

No. 31363. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
SUR LE DROIT DE LA MER. MONT-
EGO BAY, 10 DÉCEMBRE 1982¹

DÉCLARATIONS EN VERTU DES ARTICLES
287 ET 298

Mexique

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 6 janvier 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 6 janvier
2003*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“De conformidad con lo establecido en el artículo 287 de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, el Gobierno de México declara que elige uno de los siguientes mecanismos, sin orden de precedencia, para la solución de controversias relativas a la interpretación y aplicación de la Convención:

1. El Tribunal Internacional del Derecho del Mar, constituido de conformidad con el Anexo VI.
2. La Corte Internacional de Justicia.
3. Un tribunal arbitral especial, constituido de conformidad con el anexo VIII, para las categorías de controversias que en él se especifican.

El Gobierno de México declara que, de acuerdo con lo dispuesto por el artículo 298 de la Convención, no acepta los procedimientos de la Parte XV, Sección 2, con respecto a las siguientes categorías de controversias:

1. Aquellas relativas a la delimitación de zonas marítimas, o las relativas a bahías o títulos históricos, conforme al párrafo 1(a) de dicho artículo.
2. Aquellas relativas a actividades militares y las demás señaladas en el párrafo 1(b) de dicho artículo.”

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1833, I-31363 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1833, I-31363

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In accordance with the terms of article 287 of the United Nations Convention on the Law of the Sea, the Government of Mexico declares that it chooses, in no order of preference, one of the following means for the settlement of disputes concerning the interpretation or application of the Convention:

1. The International Tribunal for the Law of the Sea established in accordance with annex VI;
2. The International Court of Justice;
3. A special arbitral tribunal constituted in accordance with annex VIII for one or more of the categories of disputes specified therein.

The Government of Mexico declares that, pursuant to article 298 of the Convention, it does not accept the procedures provided for in part XV, section 2, with respect to the following categories of disputes:

1. Disputes relating to sea boundary delimitations, or those involving historic bays or titles, pursuant to paragraph 1 (a) of article 298;
2. Disputes concerning military activities and the other activities referred to in paragraph 1 (b) of article 298.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément aux dispositions de l'article 287 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, le Gouvernement mexicain déclare choisir l'un des moyens suivants, sans ordre de priorité, pour le règlement des différends relatifs à l'interprétation et à l'application de la Convention :

1. Le Tribunal international du droit de la mer, constitué conformément à l'annexe VI;
2. La Cour internationale de Justice;
3. Un tribunal arbitral spécial, constitué conformément à l'annexe VIII, pour les catégories de différends qui y sont spécifiés.

En application des dispositions de l'article 298 de la Convention, le Gouvernement mexicain déclare qu'il n'accepte pas les procédures prévues à la section 2 de la partie XV, en ce qui concerne les catégories suivantes de différends :

1. Les différends relatifs à la délimitation des zones maritimes ou les différends qui portent sur des baies ou titres historiques, conformément à l'alinéa a) du paragraphe I dudit article.
2. Les différends relatifs à des activités militaires et autres énoncées à l'alinéa b) du paragraphe I dudit article.

No. 31957. United States of America and Republic of Korea

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES. WASHINGTON, 26 JULY 1982¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA EXTENDING THE AGREEMENT OF 26 JULY 1982 CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES, AS AMENDED AND EXTENDED. WASHINGTON, 17 FEBRUARY 1989 AND 27 MARCH 1989

Entry into force : 21 July 1989 and with retroactive effect from 1 July 1989, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 2 January 2003

No. 31957. États-Unis d'Amérique et République de Corée

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX PÊCHERIES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS. WASHINGTON, 26 JUILLET 1982¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE PROROGÉANT L'ACCORD DU 26 JUILLET 1982 RELATIF AUX PÊCHERIES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. WASHINGTON, 17 FÉVRIER 1989 ET 27 MARS 1989

Entrée en vigueur : 21 juillet 1989 et avec effet rétroactif à compter du 1er juillet 1989, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Department of State to the Korean Embassy

The Department of State wishes to draw to the attention of the Embassy of the Republic of Korea the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea Concerning Fisheries off the Coasts of the United States, signed at Washington on July 26, 1982, as amended and extended by an exchange of notes at Seoul on May 11 and 20, 1987, which will expire on July 1, 1989, by its own terms.

The Government of the United States of America proposes that the Agreement be extended from July 1, 1989 to July 1, 1991.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1871, I-31957 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1871, I-31957

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Korea, it is proposed that this note and the Embassy's note in reply thereto shall constitute an agreement between the two Governments extending the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea Concerning Fisheries Off the Coasts of the United States, as amended. This agreement shall enter into force following written confirmation of the completion of the two countries' internal procedures and shall be effective from July 1, 1989.

DEPARTMENT OF STATE
Washington, February 17, 1989

II

The Korean Embassy to the Department of State

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA

WASHINGTON, D.C.

KAM 89/042

The Embassy of the Republic of Korea presents its compliments to the Department of State of the United States of America and has the honor to acknowledge the receipt of the latter's Note dated February 17, 1989, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy of the Republic of Korea has the honor to inform the Department of State that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm that the latter's Note and this Note in reply thereto shall constitute an agreement between the two Governments, extending until July 1, 1991 the agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America Concerning Fisheries Off the Coasts of the United States signed at Washington on July 26, 1982, as amended and extended by an exchange of notes in Seoul on May 11, and 20, 1987.

The Embassy has the further honor to notify that the Korean Government has completed its internal procedures. This agreement shall enter into force following written confirmation of the completion of the United States' internal procedures.

The Embassy of the Republic of Korea avails itself of this opportunity to renew to the Department of State of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Washington, D.C., March 27, 1989

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Le Département d'Etat à l'Ambassade de la Corée

Le Département d'Etat souhaite attirer l'attention de l'Ambassade de la République de Corée sur l'Accord régissant l'industrie internationale des pêcheries entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique d'une part et le Gouvernement de la République de Corée signé à Washington le 26 juillet 1982 tel qu'amendé et prorogé par un échange de notes à Séoul les 11 et 20 mai 1987 et qui expirera le 1er juillet 1989.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique propose que l'Accord soit prorogé jusqu'au 1er juillet 1991.

Si la proposition est acceptable au Gouvernement de la République de Corée, le département d'Etat souhaite que la présente et la réponse de l'Ambassade constituent un accord entre les parties pour proroger l'Accord tel qu'amendé régissant l'industrie internationale des pêcheries entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et la République de Corée. Le présent accord entrera en vigueur à la suite d'une confirmation écrite indiquant que les procédures internes nécessaires à cette fin auront été accomplies et sera effectif à partir du 1er juillet 1989.

DÉPARTEMENT D'ETAT
Washington, 17 février 1989

II

L'Ambassade de la République de Corée au Département d'Etat

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

WASHINGTON, D.C.

KAM 89/042

L'Ambassade de la République de Corée présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 17 février 1989 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

L'Ambassade de Corée a l'honneur d'informer le Département d'Etat que les propositions mentionnées plus haut sont acceptables au Gouvernement de la République de Corée

et que sa note et la présente réponse constituent un accord entre les parties pour proroger jusqu'au 1er juillet 1991 l'Accord régissant l'industrie internationale des pêcheries signé à Washington le 26 juillet 1982, tel qu'amendé et prorogé par un échange de notes à Séoul les 11 et 20 mai 1987.

L'Ambassade a en outre l'honneur d'informer le Département d'Etat que le Gouvernement de la Corée a achevé les procédures internes nécessaires et que le présent accord entrera en vigueur dès que les Etats-Unis auront terminé les leurs.

L'Ambassade de la République de Corée saisit cette occasion etc.

Washington, le 27 mars 1989

No. 33158. United States of America and Venezuela

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON MARITIME MATTERS. WASHINGTON, 14 JANUARY 1983¹

Termination provided by:

39082. Agreement between the United States of America and Venezuela concerning maritime matters. CARACAS, 15 AND 17 OCTOBER 1991

Entry into force: 17 October 1991

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 2 January 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 2 January 2003

No. 33158. États-Unis d'Amérique et Venezuela

MÉMORANDUM D'ENTENTE DANS LE DOMAINE MARITIME. WASHINGTON, 14 JANVIER 1983¹

Abrogation stipulée par :

39082. Accord dans le domaine maritime entre les États-Unis d'Amérique et le Venezuela. CARACAS, 15 ET 17 OCTOBRE 1991

Entrée en vigueur : 17 octobre 1991

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 2 janvier 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1935, I-33158 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1935, I-33158

No. 34301. Multilateral

CONVENTION ON CUSTOMS TREATMENT OF POOL CONTAINERS USED IN INTERNATIONAL TRANSPORT. GENEVA, 21 JANUARY 1994¹

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 January 2003

Date of effect: 3 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 January 2003

declaration:

No. 34301. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME DOUANIER DES CONTENEURS UTILISÉS EN TRANSPORT INTERNATIONAL DANS LE CADRE D'UN POOL. GENÈVE, 21 JANVIER 1994¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 janvier 2003

Date de prise d'effet : 3 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 janvier 2003

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"... Whereas, it is provided in Article 15 of the said Convention, the Republic of Lithuania declares that by applying paragraph 2 of Articles 6 and 7 of the above-mentioned Convention, it shall reserve the right to require the production of Customs documents and security on importation and re-exportation of the component parts for repair of containers and (or) their accessories and equipment. These requirements shall be applied in the following circumstances:

- 1) cases of serious risk of failure to comply with the obligation to re-export the component parts for repair of containers and (or) their accessories and equipment, and
- 2) cases where payment of customs debt likely to arise is not entirely certain."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... comme prévu à l'article 15 de la Convention, la République de Lituanie déclare que, dans le cadre de l'application du paragraphe 2 des articles 6 et 7 de la Convention, elle se réserve le droit d'exiger la présentation de documents douaniers et d'une garantie pour l'importation et la réexportation de pièces détachées aux fins de la réparation des conteneurs ou d'accessoires et d'équipements de conteneurs. Cette exigence s'applique dans les circonstances suivantes :

- 1) Risque important de manquement à l'obligation de réexporter les pièces détachées ou les accessoires et équipements de conteneurs;
- 2) Incertitude quant à l'acquittement des droits de douane qui pourraient être exigés.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2000, I-34301 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2000, I-34301

No. 34719. International Atomic Energy Agency and Czech Republic

AGREEMENT BETWEEN THE CZECH REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 18 SEPTEMBER 1996¹

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE CZECH REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 28 SEPTEMBER 1999

Entry into force : 1 July 2002 by notification, in accordance with article 17

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Atomic Energy Agency, 21 January 2003

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 34719. Agence internationale de l'énergie atomique et République tchèque

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 18 SEPTEMBRE 1996¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 28 SEPTEMBRE 1999

Entrée en vigueur : 1er juillet 2002 par notification, conformément à l'article 17

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 21 janvier 2003

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2015, I-34719 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2015, I-34719

No. 34872. United States of America and Denmark

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA OF THE ONE PART AND THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE HOME GOVERNMENT OF THE FAROE ISLANDS OF THE OTHER PART CONCERNING FAROESE FISHING IN FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES. WASHINGTON, 11 JUNE 1984¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND DENMARK AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 11 JUNE 1984 CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES. WASHINGTON, 28 MARCH 1989

Entry into force : 15 November 1989 and with retroactive effect from 1 July 1989, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 2 January 2003

No. 34872. États-Unis d'Amérique et Danemark

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE D'UNE PART ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT HOSPITALIER DES ÎLES FÉROÉ D'AUTRE PART RELATIF À LA PÊCHE POUR LES ÎLES FÉROÉ DANS LES PÊCHERIES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS. WASHINGTON, 11 JUIN 1984¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DANEMARK MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD DU 11 JUIN 1984 RELATIF AUX PÊCHERIES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS. WASHINGTON, 28 MARS 1989

Entrée en vigueur : 15 novembre 1989 et avec effet rétroactif à compter du 1^{er} juillet 1989, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Department of State to the Danish Embassy

The Department of State has the honor to refer to the agreement between the Government of the United States of America of the one part and the Government of Denmark and the Home Government of the Faroe Islands of the other part concerning Faroese fishing in fisheries off the coasts of the United States, signed at Washington on June 11, 1984, and

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2023, I-34872 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2023, I-34872

due to expire on July 1, 1989. The Department of State proposes that the agreement be extended until July 1, 1991, and that it be amended as follows:

1. In Article IV, paragraph 1, replace the phrase "of United States fish or fishery products" with "of both United States fish and fishery products, particularly fish and fishery products for which the foreign nation has requested an allocation;"

2. In Article IV, paragraph 2 replace the present text with the following: "whether, and to what extent, such nation is cooperating with the United States in both the advancement of existing and new opportunities for fisheries exports from the United States through the purchase of fishery products from United States processors and the advancement of fisheries trade through the purchase of fish and fishery products from United States fishermen, particularly fish and fishery products for which the foreign nation has requested an allocation;"

3. In Article VII, before the final sentence, insert the following: "While such fees shall be applied without discrimination, the fee level may vary depending upon, INTER ALIA, whether, in the judgment of the United States, vessels or nationals of the Faroe Islands are harvesting United States origin anadromous species at unacceptable levels, or whether the Home Government of the Faroe Islands and the Government of Denmark are failing to take sufficient action to benefit the conservation and development of United States fisheries.

4. In Article VIII, insert after the words "exclusive economic zone," the phrase "and any marine mammal of U.S. origin, such as North Pacific fur seal, on the high seas,".

5. In Article XVI, replace the date "July 1, 1989" with the date "July 1, 1991."

The United States proposes that if the extension and the amendments set out in this note are acceptable to the Home Government of the Faroe Islands and the Government of Denmark, this note and the reply of the Home Government of the Faroe Islands and the Government of Denmark to that effect shall constitute an agreement between the Parties amending the agreement between the Parties and extending that agreement until July 1, 1991. This agreement shall enter into force on a date to be agreed upon by exchange of notes following the completion of internal procedures of both parties.

DEPARTMENT OF STATE
Washington, March 28, 1989

II

The Danish Embassy to the Department of State

ROYAL DANISH EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

Washington D.C., March 28, 1989

The Royal Danish Embassy presents its compliments to the Department of State and has the honor to acknowledge receipt of the Department's note of March 28, 1989, which reads as follows:

[See note I]

The Royal Danish Embassy has the honor to inform the Department of State that the extension of the agreement between the Government of the United States of America of the one part and the Government of Denmark and the Home Government of the Faroe Islands of the other part concerning Faroese fishing in fisheries off the coasts of the United States and the amendments set out in the Department of State's note of today's date are acceptable to the Government of Denmark and the Home Government of the Faroe Islands, and that the Department of State's note and this reply note shall constitute an agreement between the Government of the United States of America of the one part and the Government of Denmark and the Home Government of the Faroe Islands of the other part amending the agreement between the Parties and extending that agreement until July 1, 1991. This agreement shall enter into force on a date to be agreed upon by exchange of notes following the completion of internal procedures of both Parties.

The Royal Danish Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department of State the assurances of its highest consideration.

Department of State
Washington

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Le Département d'Etat à l'Ambassade du Danemark

Le Département d'Etat a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique d'une part et le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement hospitalier des Iles Féroé d'autre part relatif à la pêche pour les Iles Féroé dans les pêcheries au large des côtes des Etats-Unis signé à Washington le 11 juin 1984 et qui doit expirer le 1er juillet 1989. Le Département d'Etat propose que l'Accord soit prorogé jusqu'au 1er juillet 1991 et soit amendé comme suit :

1. Au paragraphe 1 de l'article IV, remplacer "poisson et produits de la pêche en provenance des Etats-Unis" par "à la fois poisson et produits de la pêche en provenance des Etats-Unis, notamment poisson et produits de la pêche pour lesquels le pays étranger a demandé une répartition" ;

2. Au paragraphe 2 de l'article IV, remplacer le texte actuel par le suivant : "Dans quelle mesure le pays concerné coopère avec les Etats-Unis en vue de favoriser les possibilités existantes ou futures d'exportation des pêcheries en provenance des Etats-Unis par l'achat de produits de pêche aux industries de traitement du poisson des Etats-Unis et le développement du commerce des pêcheries par l'achat de poissons et de produits de pêche aux industries de traitement du poisson et aux pêcheurs des Etats-Unis pour lesquels le pays étranger a demandé une répartition" ;

3. A l'article VII avant la phrase finale, inclure la phrase suivante: " Bien que la redevance concernée devra être appliquée sans discrimination, son niveau peut varier et dépen-

dre de la conclusion que tirera le Gouvernement des Etats-Unis sur le point de savoir si les bateaux ou les ressortissants des Iles Féroé prélèvent à un niveau inacceptable des espèces anadromes ou le Gouvernement hospitalier des Iles Féroé et le Gouvernement du Danemark n'ont pas su prendre des mesures suffisantes pour la conservation et le développement de l'industrie de la pêche des Etats-Unis.

4. A l'article VIII, insérer après les mots "zone économique exclusive", la phrase " et tout mammifère marin d'origine américaine comme les phoques du Pacifique Nord en haute mer.

5. A l'article XVI, remplacer la date "1er juillet 1989" par "1er juillet 1991".

Si la prorogation et les amendements proposés dans la présente note sont acceptables au Gouvernement hospitalier des Iles Féroé et au Gouvernement du Danemark, les Etats-Unis proposent que celle-ci et la réponse à cet effet constituent un accord entre les parties pour amender l'Accord et le proroger jusqu'au 1er juillet 1991. Le présent accord entrera en vigueur à une date qui fera l'objet d'un échange de note entre les parties une fois que les procédures internes nécessaires à cette fin auront été accomplies.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
Washington, 28 mars 1989

II

L'Ambassade du Danemark au Département d'Etat

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK
WASHINGTON, D.C.

Washington D.C., 28 mars 1989

L'Ambassade royale du Danemark présente ses compliments au Département d'Etat et a l'honneur d'accuser réception de la note du Département d'Etat du 28 mars 1989 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

L'Ambassade royale du Danemark a l'honneur d'informer le Département d'Etat que la prorogation de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique d'une part et le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement hospitalier des Iles Féroé d'autre part relatif à la pêche pour les Iles Féroé dans les pêcheries au large des côtes des Etats-Unis et les amendements figurant dans la note du Département d'Etat datée d'aujourd'hui sont acceptables au Gouvernement hospitalier des Iles Féroé et au Gouvernement du Danemark et que la note du Département d'Etat et la présente réponse constituent un accord entre les parties pour amender l'Accord et le proroger jusqu'au 1er juillet 1991. Le présent accord entr-

era en vigueur à une date qui fera l'objet d'un échange de note entre les parties une fois que les procédures internes nécessaires à cette fin auront été accomplies.

L'Ambassade royale du Danemark saisit cette occasion etc.

Département d'Etat
Washington

No. 35597. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE USE, STOCKPILING, PRODUCTION AND TRANSFER OF ANTI-PERSONNEL MINES AND ON THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBER 1997¹

RATIFICATION

Cyprus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 January 2003

Date of effect: 1 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 January 2003

No. 35597. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE LA PRODUCTION ET DU TRANSFERT DES MINES ANTIPERSONNEL ET SUR LEUR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBRE 1997¹

RATIFICATION

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 janvier 2003

Date de prise d'effet : 1er juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 janvier 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2056, I-35597 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2056, I-35597

No. 37117. United States of America and Peru

AIR TRANSPORT SERVICES AGREEMENT. WASHINGTON, 16 DECEMBER 1986¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU EXTENDING THE AIR TRANSPORT SERVICES AGREEMENT OF 16 DECEMBER 1986. LIMA, 6 AND 7 JUNE 1990

Entry into force : 7 June 1990, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 2 January 2003

No. 37117. États-Unis d'Amérique et Pérou

ACCORD RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN. WASHINGTON, 16 DÉCEMBRE 1986¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU PROROGÉANT L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN DU 16 DÉCEMBRE 1986. LIMA, 6 ET 7 JUIN 1990

Entrée en vigueur : 7 juin 1990, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Peruvian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

June 6, 1990

No. 711

Excellency:

I have the honor to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru, signed in Washington on December 16, 1986. I have the further honor to propose that this agreement, now scheduled to expire on June 11, 1990, be extended through June 11, 1991.

If this proposal is acceptable to the Government of Peru, I propose that this note and your Excellency's note in reply shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your Excellency's note in reply.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2129, I-37117 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2129, I-37117

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

CHARGÉ D'AFFAIRES, A.I.

His Excellency Guillermo Larco Cox
Minister of Foreign Affairs of Peru

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

*The Peruvian Minister of Foreign Affairs to the American
Ambassador*

Lima, 7 de junio de 1990.

Nota DGSAA(AER) No. 6-3/41

Excelencia:

Tengo el honor de referirme a la atenta Nota de Vuestra Excelencia No. 711, de fecha 6 de junio de 1990, sobre el Acuerdo de Transporte Aéreo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Perú, firmado en Washington el 16 de diciembre de 1986, cuyo texto es el siguiente:

“Tengo el honor de hacer referencia al Acuerdo de Transporte Aéreo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Perú, firmado en Washington el 16 de diciembre de 1986. Tengo asimismo el honor de proponer que este acuerdo, ahora programado a expirar el 11 de junio de 1990, sea prorrogado hasta el 11 de junio de 1991. Si esta propuesta es aceptable al Gobierno del Perú, yo propongo que esta nota y la nota de respuesta de su Excelencia constituyan un acuerdo entre nuestros dos gobiernos que entraría en vigencia en la fecha de la nota de vuestra Excelencia. Acepte, su Excelencia, las seguridades de mi más alta consideración”.

Por la presente Nota el Gobierno del Perú acepta la propuesta contenida en la Nota anterior, constituyendo un Acuerdo entre nuestros Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

Guillermo Larco Cox.

Al Excelentísimo señor Anthony Quainton
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

II

Lima, June 7, 1990

Note No. DGSAA(AER) No. 6-3/41

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 711 dated June 6, 1990, regarding the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru, signed at Washington on December 16, 1986, the text of which reads as follows:

[See note I]

The Government of Peru hereby accepts the proposal contained in the above note, constituting an agreement between our governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

GUILLERMO LARCO COX

His Excellency Anthony Quinton
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Lima

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Le Chargé d'Affaires par intérim des États-Unis au Ministre des Affaires étrangères du Pérou

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 6 juin 1990

No 711

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux services de transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou, signé à Washington le 16 décembre 1986. J'ai également l'honneur de proposer que cet accord, qui doit expirer le 11 juin 1990, soit prorogé jusqu'au 11 juin 1991.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Pérou, je propose que la présente note et votre note de réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

CHARGÉ D'AFFAIRES PAR INTÉRIM

Son Excellence Monsieur Guillermo Larco Cox
Ministre des Affaires étrangères du Pérou

II

Le Ministre des Affaires étrangères du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis

Lima, le 7 juin 1990

Note No DGSAA(AER) No 6-3/41

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note No 711 du 6 juin 1990, relative à l'accord en matière de transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou, signé à Washington le 16 décembre 1986, dont le texte suit :

[Voir note I]

Le gouvernement du Pérou a l'honneur d'accepter la proposition contenue dans la note susmentionnée, ce qui constitue un accord entre nos gouvernements.

Veillez agréer, etc.

GUILLERMO LARCO COX

Son Excellence Monsieur Anthony Quainton
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Lima

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE SUPPRESSION OF TERRORIST
BOMBINGS. NEW YORK, 15 DE-
CEMBER 1997¹

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Mozambique

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 14
January 2003*

Date of effect: 13 February 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 14 January
2003*

declaration:

No. 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DES ATTEN-
TATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF.
NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Mozambique

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 14 janvier 2003*

Date de prise d'effet : 13 février 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 14 janvier
2003*

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

" ... with the following declaration in accordance with its article 20, paragraph 2:

The Republic of Mozambique does not consider itself bound by the provisions of article 20 paragraph I of the Convention.

In this connection, the Republic of Mozambique states that, in each individual case, the consent of all Parties to such a dispute is necessary for the submission of the dispute to arbitration or to the International Court of Justice.

Furthermore, the Republic of Mozambique declare[s] that:

The Republic of Mozambique, in accordance with its Constitution and domestic laws, may not and will not extradite Mozambique citizens.

Therefore, Mozambique citizens will be tried and sentenced in national courts."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

...Avec la déclaration suivante conformément au paragraphe 2 de son article 20 :

La République du Mozambique ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 20, paragraphe I, de la Convention.

À ce sujet, la République du Mozambique déclare que, dans chaque cas d'espèce, le consentement de toutes les parties à un tel différend est nécessaire pour que le différend soit soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice.

En outre, la République du Mozambique déclare que :

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2149, I-37517 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2149, I-37517

Conformément à sa Constitution et à sa législation nationale, la République du Mozambique ne peut extraditer des citoyens mozambicains.

Par conséquent, les citoyens mozambicains seront jugés et condamnés devant des tribunaux nationaux.

ACCESSION

Nicaragua

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 January 2003

Date of effect: 16 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 January 2003

ADHÉSION

Nicaragua

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 janvier 2003

Date de prise d'effet : 16 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 janvier 2003

ACCESSION

Mexico

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 January 2003

Date of effect: 19 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 January 2003

ADHÉSION

Mexique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 janvier 2003

Date de prise d'effet : 19 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 janvier 2003

ACCESSION

United Republic of Tanzania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 January 2003

Date of effect: 21 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 January 2003

ADHÉSION

République-Uuie de Tanzanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 janvier 2003

Date de prise d'effet : 21 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 janvier 2003

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY
THE GOVERNMENT OF PAKISTAN UPON
ACCESSION TO THE CONVENTION

Spain

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United
Nations: 23 January 2003*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 23 January
2003*

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE
PAR LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS
LORS DE SON ADHÉSION À LA CONVEN-
TION

Espagne

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 23 janvier 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 23 janvier
2003*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno del Reino de España ha examinado la Declaración hecha por el Gobierno de la República Islámica del Pakistán a la Convención internacional para la represión de los atentados terroristas cometidos con bombas (Nueva York, 15 diciembre 1997), con ocasión de su ratificación de la citada Convención.

El Gobierno del Reino de España considera la citada Declaración como una reserva de facto que tiene por objeto limitar unilateralmente el ámbito de aplicación de la Convención, lo que resulta contrario a su objeto y fin, que es la represión de los atentados terroristas cometidos con bombas, quienquiera que los lleve a cabo y donde quiera que se cometan.

En particular, la Declaración del Gobierno de la República Islámica de Pakistán entra en contradicción con el tenor del artículo 5 de la Convención, que establece la obligación de todo Estado Parte en la misma de adoptar “las medidas que resulten necesarias, incluida, cuando proceda, la adopción de Legislación interna, para que los actos criminales comprendidos en el ámbito del presente Convenio (...) no puedan justificarse en circunstancia alguna por consideraciones de índole política, filosófica, ideológica, racial, étnica, religiosa u otra similar y sean sancionados con penas acordes a su gravedad”.

El Gobierno del Reino de España señala que de acuerdo con el derecho internacional consuetudinario, tal como ha sido codificado en la Convención de Viena de 1969 sobre el Derecho de los Tratados, las reservas contrarias al objeto y fin de los tratados no están permitidas.

En consecuencia, el Gobierno del Reino de España objeta la mencionada Declaración hecha por el Gobierno de la República Islámica del Pakistán a la Convención para la represión de los atentados terroristas cometidos con bombas.

Esta objeción no impide la entrada en vigor de la mencionada Convención entre el Reino de España y la República Islámica del Pakistán.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Kingdom of Spain has considered the declaration made by the Islamic Republic of Pakistan in respect of the International Convention for the Prevention of Terrorist Bombings (New York, 15 December 1997) at the time of its ratification of the Convention.

The Government of the Kingdom of Spain considers this declaration to constitute a de facto reservation the aim of which is to limit unilaterally the scope of the Convention. This is incompatible with the object and purpose of the Convention, which is the repression of terrorist bombings, by whomever and wherever they may be carried out.

In particular, the declaration by the Government of the Islamic Republic of Pakistan is incompatible with the spirit of article 5 of the Convention, which establishes the obligation for all States Parties to adopt "such measures as may be necessary, including, where appro-

appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention [...] are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature and are punished by penalties consistent with their grave nature."

The Government of the Kingdom of Spain wishes to point out that, under customary international law, as codified in the 1969 Vienna Convention on the Law of Treaties, reservations that are incompatible with the object and purpose of treaties are not permitted.

Consequently, the Government of Spain objects to the aforementioned declaration by the Islamic Republic of Pakistan to the International Convention for the Prevention of Terrorist Bombings.

This objection does not prevent the entry into force of the aforementioned Convention between the Kingdom of Spain and the Islamic Republic of Pakistan.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne a examiné la déclaration faite par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan sur la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif (New York, 15 décembre 1997) à l'occasion de sa ratification de ladite convention.

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne considère ladite déclaration comme une réserve de fait qui a pour objet de limiter unilatéralement le champ d'application de la Convention, ce qui contrevient à son objet, à savoir la répression des attentats terroristes à l'explosif, quels qu'en soient les auteurs et où qu'ils aient lieu.

En particulier, la déclaration du Gouvernement de la République islamique du Pakistan contredit la teneur de l'article 5 de la Convention, qui oblige tout État partie à adopter "les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, une législation interne, pour assurer que les actes criminels relevant de la présente convention ... ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues, et qu'ils soient passibles de peines à la mesure de leur gravité".

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne note que, selon le droit international coutumier, codifié dans la Convention de Vienne de 1969 sur le droit des traités, les réserves contraires à l'objet des traités ne sont pas permises.

En conséquence, le Gouvernement du Royaume d'Espagne s'élève contre la déclaration faite par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan sur la Convention pour la répression des attentats terroristes à l'explosif.

Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de ladite convention entre le Royaume d'Espagne et la République islamique du Pakistan.

ACCESSION

Mauritius

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 January 2003

Date of effect: 23 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 January 2003

ADHÉSION

Maurice

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 janvier 2003

Date de prise d'effet : 23 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 janvier 2003

ACCESSION

Marshall Islands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 January 2003

Date of effect: 26 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 January 2003

ADHÉSION

Îles Marshall

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 janvier 2003

Date de prise d'effet : 26 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 janvier 2003

No. 37770. Multilateral

CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. AARHUS, DENMARK, 25 JUNE 1998¹

RATIFICATION

Belgium

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 January 2003

Date of effect: 21 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 January 2003

No. 37770. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. AARHUS (DANEMARK), 25 JUIN 1998¹

RATIFICATION

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 janvier 2003

Date de prise d'effet : 21 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 janvier 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2161, I-37770 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2161, I-37770

No. 38216. United States of America and Singapore

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF SINGAPORE WITH RESPECT TO MUTUAL EXEMPTION FROM TAXATION OF INCOME OF AIR TRANSPORT. SINGAPORE, 30 SEPTEMBER 1985¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SINGAPORE AMENDING THE AGREEMENT OF SEPTEMBER 30, 1985 WITH RESPECT TO MUTUAL EXEMPTION FROM TAXATION OF INCOME OF AIR TRANSPORT. SINGAPORE, 11 FEBRUARY 1988 AND 24 MARCH 1988

Entry into force : 24 March 1988, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 2 January 2003

No. 38216. États-Unis d'Amérique et Singapour

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF À L'EXONÉRATION MUTUELLE DES IMPOSITIONS SUR LES REVENUS TIRÉS DU TRANSPORT AÉRIEN. SINGAPOUR, 30 SEPTEMBRE 1985¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET SINGAPOUR MODIFIANT L'ACCORD DU 30 SEPTEMBRE 1985 RELATIF À L'EXONÉRATION MUTUELLE DES IMPOSITIONS SUR LE REVENU TIRÉ DU TRANSPORT AÉRIEN. SINGAPOUR, 11 FÉVRIER 1988 ET 24 MARS 1988

Entrée en vigueur : 24 mars 1988, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Ministry of Foreign Affairs of Singapore

No. 064/88

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore and has the honor to inform the Ministry that the Embassy wishes to replace the text of its Note No. 425/87 dated December 24, 1987, with the revised language below. This Note, therefore, proposes that the two Governments conclude an agreement to exempt from income tax, on a reciprocal basis, income derived by residents of the other country from the international operation of aircraft. The terms of the agreement are as follows:

The Government of the United States of America, in accordance with sections 872(b) and 883(a) of the Internal Revenue Code, agrees to exempt from tax gross income derived

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2175, I-38216 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2175, I-38216

from the international operation of aircraft by individuals who are residents of the Republic of Singapore (other than U.S. citizens) and corporations which are controlled and managed in the Republic of Singapore (other than corporations organized in the United States). This exemption is granted on the basis of equivalent exemptions granted by the Republic of Singapore to citizens of the United States (who are not residents of the Republic of Singapore) and to corporations organized in the United States (which are not subject to tax by the Republic of Singapore on the basis of residence).

In the case of a corporation, the exemption shall apply only if the corporation meets either of the following conditions:

(I) More than 50 percent of the value of the corporation's stock is owned, directly or indirectly, by individuals who are residents of the Republic of Singapore or of another country which grants a reciprocal exemption to U.S. citizens and corporations; or

(II) The corporation's stock is primarily and regularly traded on an established securities market in the Republic of Singapore, or is wholly-owned by a corporation whose stock is so traded and which is also organized in the Republic of Singapore.

For the purpose of sub-paragraph (I), the Government of the Republic of Singapore will be treated as an individual resident of the Republic of Singapore. For purposes of the exemption from U.S. tax, sub-paragraph (I) will be considered to be satisfied if the corporation is a "controlled foreign corporation" under the Internal Revenue Code.

Gross income includes all income derived from the operation of aircraft, including:

(I) Income from the rental of aircraft used in international transport on a full (time or voyage) or bareboat basis;

(II) Income from the rental of containers and related equipment used in international transport which is incidental to income from the international operation of aircraft;

(III) Income from the participation in air transport pools which engage in international operation of aircraft; and

(IV) Gains from the alienation of aircraft by a person whose predominant activity is the international operation of aircraft.

The Embassy of the United States of America considers that this note, together with the Ministry's reply note confirming that the Government of the Republic of Singapore agrees to these terms, constitutes an agreement amending the agreement of 30 September 1985. This agreement shall enter into force on the date of the Ministry's reply note and shall have effect with respect to taxable years beginning on or after 1 January 1987.

If any difficulty or doubt as to the interpretation or application of this agreement should arise, the competent authorities of the two countries shall seek to resolve such difficulty or doubt by mutual agreement. For this purpose, the competent authorities are:

(A) In the United States, the Secretary of the Treasury or his authorized representative; and

(B) In Singapore, the Minister for Finance or his authorized representative.

Either government may terminate this agreement by giving written notice of termination through diplomatic channels.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
Singapore, February 11, 1988

II

The Ministry of Foreign Affairs of Singapore to the American Embassy

Singapore, 24 March 1988

MFA 254/88

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of the Embassy's note No 064/88, dated 11 February 1988, proposing the terms of the reciprocal exemption from income tax of income derived from the international operation of aircraft.

The Government of the Republic of Singapore agrees to exempt from tax gross income derived from the international operation of aircraft by U.S. citizens (who are not residents of the Republic of Singapore) and corporations organized in the United States (other than corporations which are subject to tax by the Republic of Singapore on the basis of residence). This exemption is granted on the basis of equivalent exemptions granted by the United States to individuals who are residents of the Republic of Singapore (other than U.S. citizens) and corporations which are controlled and managed in the Republic of Singapore (other than corporations organized in the United States).

In the case of a corporation, the exemption shall apply only if the corporation meets either of the following conditions:

(I) More than 50 percent of the value of the corporation's stock is owned, directly or indirectly, by individuals who are citizens of the United States or of another country which grants a reciprocal exemption to residents (both individuals and corporations) of the Republic of Singapore; or

(II) The corporation's stock is primarily and regularly traded on an established securities market in the United States, or is wholly-owned by a corporation whose stock is so traded and which is also organized in the United States. For the purposes of sub-paragraph (I), the Government of the United States of America will be treated as an individual resident of the United States of America.

Gross income includes all income derived from the operation of aircraft, including:

(I) Income from the rental of aircraft used in international transport on a full (time or voyage) or bareboat basis;

(II) Income from the rental of containers and related equipment used in international transport which is incidental to income from the international operation of aircraft;

(III) Income from the participation in air transport pools which engage in international operation of aircraft; and

(IV) Gains from the alienation of aircraft by a person whose predominant activity is the international operation of aircraft.

The Ministry of Foreign Affairs is pleased to confirm that the Embassy's note and this reply note constitute an agreement amending the agreement of 30 September 1985. This agreement shall enter into force on the date of the Ministry's reply note and shall have effect with respect to taxable years beginning on or after 1 January 1987.

If any difficulty or doubt as to the interpretation or application of this agreement should arise, the competent authorities of the two countries shall seek to resolve such difficulty or doubt by mutual agreement. For this purpose, the competent authorities are:

(A) In the United States, the Secretary of the Treasury or his authorized representative; and

(B) In Singapore, the Minister for Finance or his authorised representative.

Either government may terminate this agreement by giving written notice of termination through diplomatic channels.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Singapore

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1

L'Ambassade des États-Unis au Ministère des Affaires étrangères de Singapour

No 064/88

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République de Singapour et a l'honneur de l'informer que l'Ambassade souhaite remplacer le texte de sa note No 425/87 en date du 24 décembre 1987 par le nouveau texte ci-dessous. En conséquence, la présente note propose que les deux Gouvernements concluent un accord visant à exonérer de l'impôt sur le revenu, sur la base de la réciprocité, les revenus que les résidents de l'autre pays tirent de l'exploitation d'aéronefs en trafic international. Les conditions de l'accord sont les suivantes :

Conformément aux sections 872(b) et 883(a) de l'Internal Revenue Code, le Gouvernement des États-Unis accepte d'exonérer de l'impôt sur le revenu les revenus bruts tirés de l'exploitation en trafic international d'aéronefs par des personnes physiques qui sont des résidents de la République de Singapour (autres que les citoyens des États-Unis et les sociétés contrôlées et dirigées en République de Singapour (autres que les sociétés constituées aux États-Unis). Ladite exonération est accordée en contrepartie d'exonérations équivalentes accordées par la République de Singapour à des citoyens des États-Unis (qui

ne sont pas des résidents de la République de Singapour) et aux sociétés constituées aux États-Unis (qui ne sont pas imposables par la République de Singapour sur la base de la résidence).

Dans le cas d'une société, l'exonération ne s'applique qu'à des sociétés qui remplissent l'une des conditions suivantes :

I. plus de 50 % de la valeur du capital social de la société appartiennent, directement ou indirectement, à des personnes physiques qui sont des résidents de la République de Singapour ou d'un autre pays accordant une exonération équivalente aux citoyens et sociétés des États-Unis ; ou

II. le capital social de la société est essentiellement et régulièrement échangé sur un marché des valeurs établi en République de Singapour ou est détenu dans sa totalité par une société dont le capital social est ainsi échangé et qui est également constituée en République de Singapour.

Aux fins de l'alinéa 1, le Gouvernement de la République de Singapour sera considéré comme une personne physique qui est un résident de la République de Singapour. Aux fins de l'exonération de l'impôt des États-Unis, les conditions visées à l'alinéa 1 seront considérées comme satisfaites si la société est une " société étrangère contrôlée " au sens de l'Internal Revenue Code.

Les revenus bruts comprennent tous les revenus provenant de l'exploitation d'aéronefs, y compris :

I. les revenus provenant de la location d'aéronefs utilisés en trafic international sur une base intégrale (temps ou voyage) ou en coque nue ;

II. les revenus provenant de la location de conteneurs et de l'équipement connexe utilisés, qui sont accessoires aux revenus provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ;

III. les revenus provenant de la participation à des pools de transport aérien qui se livrent à l'exploitation d'aéronefs en trafic international ; et

IV. les gains provenant de la cession d'aéronefs par une personne physique ayant pour principale activité l'exploitation d'aéronefs en trafic international.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique considère que la présente note et la note de réponse du Ministère confirmant l'agrément du Gouvernement de la République de Singapour à ces conditions, constituent un accord modifiant l'accord du 30 septembre 1985. Le présent accord entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère et deviendra applicable en ce qui concerne les années d'imposition commençant le 1er janvier 1987.

Dans le cas d'un problème ou de doutes quant à l'interprétation ou l'application du présent accord, les autorités compétentes des deux pays s'efforceront de les résoudre par accord mutuel. À cet effet, les autorités compétentes sont :

A. Aux États-Unis d'Amérique, le Ministre des finances ou son représentant autorisé ;
et

B. À Singapour, Le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

L'un ou l'autre des Gouvernements peut dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite transmise par la voie diplomatique.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
Singapour, le 11 février 1988

II

Le Ministère des Affaires étrangères de Singapour à l'Ambassade des États-Unis

MFA 254/88

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Singapour présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade No 064/88, en date du 11 février 1988, concernant les propositions d'exonération réciproque de l'impôt sur les revenus provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international.

Le Gouvernement de la République de Singapour accepte d'exonérer de l'impôt sur les revenus les revenus bruts que des citoyens des États-Unis (qui ne sont pas des résidents de la République de Singapour) et des sociétés constituées aux États-Unis (autres que les sociétés imposables par la République de Singapour sur la base de la résidence) tirent de l'exploitation d'aéronefs en trafic international. Cette exonération est accordée sur la base d'exonérations équivalentes accordées par les États-Unis à des personnes physiques qui sont des résidents de la République de Singapour (autres que des citoyens des États-Unis) et aux sociétés qui sont contrôlées et dirigées en République de Singapour (autres que les sociétés organisées aux États-Unis).

Dans le cas d'une société, l'exonération ne s'applique qu'à des sociétés qui remplissent l'une des conditions suivantes :

I. plus de 50 % de la valeur du capital social de la société appartiennent, directement ou indirectement, à des personnes physiques qui sont des résidents des États-Unis ou d'un autre pays accordant une exonération équivalente aux citoyens et sociétés de la République de Singapour ; ou

II. le capital social de la société est essentiellement et régulièrement échangé sur un marché des valeurs établi aux États-Unis ou qui est détenu dans sa totalité par une société dont le capital social est ainsi échangé et qui est également constituée aux États-Unis d'Amérique. Aux fins de l'alinéa I, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera traité comme une personne physique qui est un résident des États-Unis d'Amérique.

Les revenus bruts comprennent tous les revenus découlant de l'exploitation d'aéronefs, y compris :

I. les revenus provenant de la location d'aéronefs utilisés en trafic international sur une base intégrale (temps ou voyage) ou en coque nue ;

II. les revenus provenant de la location de conteneurs et de l'équipement connexe utilisés, qui sont accessoires aux revenus provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ;

III. les revenus provenant de la participation à des pools de transport aérien qui se livrent à l'exploitation d'aéronefs en trafic international ; et

IV. les gains provenant de la cession d'aéronefs par une personne physique ayant pour principale activité l'exploitation d'aéronefs en trafic international.

Le Ministère des Affaires étrangères a le plaisir de confirmer que la note de l'Ambassade et la présente note de réponse constituent un accord modifiant l'accord du 30 septembre 1985. Le présent accord entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère et deviendra applicable en ce qui concerne les années d'imposition commençant le 1er janvier 1987.

Dans le cas d'un problème ou de doutes quant à l'interprétation ou l'application du présent accord, les autorités compétentes des deux pays s'efforceront de les résoudre par accord mutuel. À cet effet, les autorités compétentes sont :

A. Aux États-Unis d'Amérique, le Ministre des finances ou son représentant autorisé ;
et

B. À Singapour, Le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

L'un ou l'autre des Gouvernements peut dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite transmise par la voie diplomatique.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Singapour saisit cette occasion, etc.

Singapour, le 24 mars 1988

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Singapour

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SINGAPORE CONCERNING RECIPROCAL EXEMPTION FROM INCOME TAX OF INCOME DERIVED FROM THE INTERNATIONAL OPERATION OF SHIPS AND AIRCRAFT. SINGAPORE, 5 AND 28 JULY 1988

Entry into force : 28 July 1988, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 2 January 2003

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET SINGAPOUR RELATIF À L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DES IMPÔTS RÉALISÉS PAR L'EXPLOITATION INTERNATIONALE DE NAVIRES ET D'AÉRONEFS. SINGAPOUR, 5 ET 28 JUILLET 1988

Entrée en vigueur : 28 juillet 1988, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Ministry of Foreign Affairs of Singapore to the American Embassy

MFA 560/88

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to propose that the two Governments conclude an agreement to exempt from income tax, on a reciprocal basis, income derived by residents of the other country from the international operation of ships or aircraft. The terms of the agreement are as follows:

The Government of the Republic of Singapore agrees to exempt from tax gross income derived from the international operation of ships or aircraft by US citizens (who are not residents of the Republic of Singapore) and corporations organized in the United States (other than corporations which are subject to tax by the Republic of Singapore on the basis of residence). This exemption is granted on the basis of equivalent exemptions granted by the United States to individuals who are residents of the Republic of Singapore (other than US citizens) and corporations which are controlled and managed in the Republic of Singapore (other than corporations organized in the United States).

In the case of a corporation, the exemption shall apply only if the corporation meets either of the following conditions:

(I) More than 50 percent of the value of the corporation's stock is owned, directly or indirectly, by individuals who are citizens of the United States or of another country which grants a reciprocal exemption to residents (both individuals and corporations) of the Republic of Singapore; or

(II) The corporation's stock is primarily and regularly traded on an established securities market in the United States, or is wholly-owned by a corporation whose stock is so traded and which is also organized in the United States. For the purposes of sub-paragraph (I), the Government of the United States of America will be treated as an individual resident of the United States of America.

Gross income includes all income derived from the operation of ships or aircraft, including:

(I) Income from the rental of ships or aircraft used in international transport on a full (time or voyage) or bareboat basis;

(II) Income from the rental of containers and related equipment used in international transport which is incidental to income from the international operation of ships or aircraft;

(III) Income from the participation in shipping or air transport pools which engage in international operation of ships or aircraft; and

(IV) Gains from the alienation of ships or aircraft by a person whose predominant activity is the international operation of ships or aircraft.

The Ministry of Foreign Affairs considers that this note, together with the Embassy's reply note confirming that the Government of the United States of America agrees to these terms, constitute an agreement amending the agreement of 24 March 1998. This agreement shall enter into force on the date of the Embassy's reply note and shall have effect with respect to taxable years beginning on or after 1 January 1987.

If any difficulty or doubt as to the interpretation or application of this agreement should arise, the competent authorities of the two countries shall seek to resolve such difficulty or doubt by mutual agreement. For this purpose, the competent authorities are:

(A) In the United States, the Secretary of the Treasury or his authorised representative; and

(B) In Singapore, the Minister for Finance or his authorised representative.

Either government may terminate this agreement by giving written notice of termination through diplomatic channels.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Singapore, 5 July 1988

Embassy of the United States of America
Singapore

II

The American Embassy to the Ministry of Foreign Affairs of Singapore

No. 297/88

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore and has the honor to acknowledge receipt of the Ministry's note no. 560/88 dated July 5, 1988, proposing the terms of an amended agreement to exempt from income tax, on a reciprocal basis, income derived by residents of the other country from the international operation of ships or aircraft. The terms of the agreement are as follows:

The Government of the United States of America, in accordance with Sections 872(B) and 883(A) of the Internal Revenue Code, agrees to exempt from tax gross income derived from the international operation of ships or aircraft by individuals who are residents of the Republic of Singapore (other than U.S. citizens) and corporations which are controlled and managed in the Republic of Singapore (other than corporations organized in the United States). This exemption is granted on the basis of equivalent exemptions granted by the Republic of Singapore to citizens of the United States (who are not residents of the Republic of Singapore) and to corporations organized in the United States (which are not subject to tax by the Republic of Singapore on the basis of residence).

In the case of a corporation, the exemption shall apply only if the corporation meets either of the following conditions:

(I) More than 50 percent of the value of the corporation's stock is owned, directly or indirectly, by individuals who are residents of the Republic of Singapore or of another country which grants a reciprocal exemption to U.S. citizens and corporations; or

(II) The corporation's stock is primarily and regularly traded on an established securities market in the Republic of Singapore, or is wholly-owned by a corporation whose stock is so traded and which is also organized in the Republic of Singapore.

For the purposes of sub-paragraph (I), the Government of the Republic of Singapore will be treated as an individual resident of the Republic of Singapore. For purposes of the exemption from U.S. tax, sub-paragraph (I) will be considered to be satisfied if the corporation is a "controlled foreign corporation" under the Internal Revenue Code.

Gross income includes all income derived from the operation of ships or aircraft, including:

(I) Income from the rental of ships or aircraft used in international transport on a full (time or voyage) or bareboat basis;

(II) Income from the rental of containers and related equipment used in international transport which is incidental to income from the international operation of ships or aircraft;

(III) Income from the participation in shipping or air transport pools which engage in international operation of ships or aircraft; and

(IV) Gains from the alienation of ships or aircraft by a person whose predominant activity is the international operation of ships or aircraft.

The Embassy of the United States of America is pleased to confirm that the Ministry's note and this reply note constitute an agreement amending the agreement of March 24, 1988. This agreement shall enter into force on today's date and shall have effect with respect to taxable years beginning on or after 1 January 1987.

If any difficulty or doubt as to the interpretation or application of this agreement should arise, the competent authorities of the two countries shall seek to resolve such difficulty or doubt by mutual agreement. For this purpose, the competent authorities are:

(A) In the United States, the Secretary of the Treasury or his authorized representative; and

(B) In Singapore, the Minister for Finance or his authorized representative.

Either Government may terminate this agreement by giving written notice of termination through diplomatic channels.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
Singapore, July 28, 1988

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Le Ministère des Affaires étrangères de Singapour à l'Ambassade des États-Unis

Singapour, le 5 juillet 1988

MFA 560/88

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Singapour présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis et a l'honneur de proposer que les deux Gouvernements concluent un accord visant à exonérer de l'impôt sur le revenu, sur la base de la réciprocité, les revenus que les résidents de l'autre pays tirent de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international. Les conditions de l'accord sont les suivantes :

Le Gouvernement de la République de Singapour accepte d'exonérer de l'impôt sur le revenu les revenus bruts tirés de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs par des citoyens américains (qui ne sont pas des résidents de la République de Singapour) et les sociétés constituées aux États-Unis (autres que les sociétés qui ne sont pas imposables par la République de Singapour sur la base de la résidence). Ladite exonération est accordée en contrepartie d'exonérations équivalentes accordées par les États-Unis à des citoyens résidents de la République de Singapour (autres que des citoyens américains) et aux sociétés contrôlées et dirigées dans la République de Singapour (autres que les sociétés constituées aux États-Unis).

Dans le cas d'une société, l'exonération ne s'applique qu'à des sociétés qui remplissent l'une des conditions suivantes :

I. plus de 50 % de la valeur du capital social de la société appartiennent, directement ou indirectement, à des personnes physiques qui sont des citoyens des États-Unis résidents ou d'un autre pays accordant une exonération équivalente (aux citoyens et aux sociétés) de la République de Singapour; ou

II. le capital social de la société est essentiellement et régulièrement échangé sur un marché des valeurs établi aux États-Unis ou est détenu dans sa totalité par une société dont le capital social est ainsi échangé et qui est également constituée aux États-Unis. Aux fins de l'alinéa 1, le Gouvernement des États-Unis sera considéré comme une personne physique résidente des États-Unis.

Les revenus bruts comprennent tous les revenus provenant de l'exploitation d'aéronefs, y compris :

I. les revenus provenant de la location de navires ou d'aéronefs utilisés en trafic international sur une base intégrale (temps ou voyage) ou en coque nue ;

II. les revenus provenant de la location de conteneurs et de l'équipement connexe utilisés, qui sont accessoires aux revenus provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ;

III. les revenus provenant de la participation à des pools de transport maritime ou aérien qui se livrent à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ; et

IV. les gains provenant de la cession de navires ou d'aéronefs par une personne physique ayant pour principale activité l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

Le Ministère des Affaires étrangères considère que la présente note et la note de réponse de l'Ambassade confirmant l'agrément du Gouvernement des États-Unis, constituent un accord modifiant l'accord du 24 mars 1988. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade et deviendra applicable en ce qui concerne les années d'imposition commençant le 1er janvier 1987.

Dans le cas d'un problème ou de doutes quant à l'interprétation ou l'application du présent accord, les autorités compétentes des deux pays s'efforceront de les résoudre par accord mutuel. À cet effet, les autorités compétentes sont :

A. Aux États-Unis d'Amérique, le Ministre des finances ou son représentant autorisé ;
et

B. À Singapour, Le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

L'un ou l'autre des Gouvernements peut dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite transmise par la voie diplomatique.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Singapour

II

L' Ambassade des États-Unis au Ministère des Affaires étrangères de Singapour

MFA 297/88

L' Ambassade des États-Unis présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République de Singapour et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère No 560/88, en date du 5 juillet 1988, concernant les termes d'un accord d'amendement d'exonération réciproque de l'impôt sur les revenus perçus par les résidents de l'autre pays provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international.

Conformément aux sections 872(b) et 883(a) de l'Internal Revenue Code, le Gouvernement des États-Unis accepte d'exonérer de l'impôt sur le revenu les revenus bruts tirés de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs par des personnes physiques qui sont des résidents de la République de Singapour (autres que les citoyens des États-Unis) et les sociétés contrôlées et dirigées en République de Singapour (autres que les sociétés constituées aux États-Unis). Ladite exonération est accordée en contrepartie d'exonérations équivalentes accordées par la République de Singapour à des citoyens des États-Unis (qui ne sont pas des résidents de la République de Singapour) et aux sociétés constituées aux États-Unis (qui ne sont pas imposables par la République de Singapour sur la base de la résidence).

Dans le cas d'une société, l'exonération ne s'applique qu'à des sociétés qui remplissent l'une des conditions suivantes :

I. plus de 50 % de la valeur du capital social de la société appartiennent, directement ou indirectement, à des personnes physiques qui sont des résidents de la République de Singapour ou d'un autre pays accordant une exonération équivalente aux citoyens et sociétés des États-Unis ; ou

II. le capital social de la société est essentiellement et régulièrement échangé sur un marché des valeurs établi en République de Singapour ou est détenu dans sa totalité par une société dont le capital social est ainsi échangé et qui est également constituée en République de Singapour.

Aux fins de l'alinéa I, le Gouvernement de la République de Singapour sera considéré comme une personne physique qui est un résident de la République de Singapour. Aux fins de l'exonération de l'impôt des États-Unis, les conditions visées à l'alinéa I seront considérées comme satisfaites si la société est une " société étrangère contrôlée " au sens de l'Internal Revenue Code.

Les revenus bruts comprennent tous les revenus provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs, y compris :

1. les revenus provenant de la location de navires ou d'aéronefs utilisés en trafic international sur une base intégrale (temps ou voyage) ou en coque nue ;

2. les revenus provenant de la location de conteneurs et de l'équipement connexe utilisés, qui sont accessoires aux revenus provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ;

3. les revenus provenant de la participation à des pools de transport aérien qui se livrent à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ; et

4. les gains provenant de la cession d'aéronefs par une personne physique ayant pour principale activité l'exploitation d'aéronefs en trafic international.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique considère que la présente note et la note de réponse du Ministère confirmant l'agrément du Gouvernement de la République de Singapour à ces conditions, constituent un accord modifiant l'accord du 24 mars 1988. Le présent accord entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui et deviendra applicable en ce qui concerne les années d'imposition commençant le 1er janvier 1987.

Dans le cas d'un problème ou de doutes quant à l'interprétation ou l'application du présent accord, les autorités compétentes des deux pays s'efforceront de les résoudre par accord mutuel. À cet effet, les autorités compétentes sont :

A. Aux États-Unis d'Amérique, le Ministre des finances ou son représentant autorisé ;
et

B. À Singapour, Le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

L'un ou l'autre des Gouvernements peut dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite transmise par la voie diplomatique.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

AMBASSADE DES ÉTATS UNIS D'AMÉRIQUE
Singapour, le 28 juillet 1988

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE SUPPRESSION OF THE FI-
NANCING OF TERRORISM. NEW
YORK, 9 DECEMBER 1999¹

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Romania

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 9
January 2003*

Date of effect: 8 February 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 9 January
2003*

declarations:

No. 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DU FI-
NANCEMENT DU TERRORISME.
NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Roumanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 9 janvier 2003*

Date de prise d'effet : 8 février 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 9 janvier
2003*

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"1. In accordance with Article 2, paragraph 2, subparagraph (a) of the Convention, Romania declares that, on the date of the application of this Convention to Romania, the International Convention for the Suppression of Terrorism Bombings of 15 December 1997, shall be deemed not to be included in the annex referred to in Article 2, paragraph 1, subparagraph (a);

2. In accordance with Article 7, paragraph 3 of the Convention, Romania declares that establishes its jurisdiction for the offences referred to in Article 2, in all cases referred to in Article 7, paragraphs 1 and 2, according with the relevant provisions of the internal law."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. Conformément à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention, la Roumanie déclare que, lorsque la Convention lui est appliquée, la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif du 15 décembre 1997, sera réputée ne pas figurer dans l'annexe visée à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2;

2. Conformément au paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention, la Roumanie déclare qu'elle a établi sa compétence en ce qui concerne les infractions visées à l'article 2, dans tous les cas prévus aux paragraphes 1 et 2 de l'article 7, en accord avec les dispositions pertinentes de son droit interne.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2178, I-38349 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2178, I-38349

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Mozambique

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 January 2003

Date of effect: 13 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 January 2003

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Mozambique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 janvier 2003

Date de prise d'effet : 13 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 janvier 2003

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“... with the following declaration in accordance with its article 24, paragraph 2:

The Republic of Mozambique does not consider itself bound by the provisions of article 24 paragraph 1 of the Convention.:

In this connection the Republic of Mozambique states that, in the each individual case, the consent of all Parties to such a dispute is necessary for the submission of the dispute to arbitration or to the International Court of Justice.

Furthermore, the Republic of Mozambique declare[s] that:

The Republic of Mozambique, in accordance with its Constitution and domestic laws, may not and will not extradite Mozambique citizens.

Therefore, Mozambique citizens will be tried and sentenced in national courts.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Avec la déclaration suivante conformément au paragraphe 2 de son article 24 :

La République du Mozambique ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 24, paragraphe 1, de la Convention.

À ce sujet, la République du Mozambique déclare que, dans chaque cas d'espèce, le consentement de toutes les parties à un tel différend est nécessaire pour que le différend soit soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice.

En outre, la République du Mozambique déclare que :

Conformément à sa Constitution et à sa législation nationale, la République du Mozambique ne peut extraditer des citoyens mozambicains.

Par conséquent, les citoyens mozambicains seront jugés et condamnés devant des tribunaux nationaux.

RATIFICATION

Mexico

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 January 2003

Date of effect: 19 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 January 2003

RATIFICATION

Mexique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 janvier 2003

Date de prise d'effet : 19 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 janvier 2003

ACCESSION

United Republic of Tanzania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 January 2003

Date of effect: 21 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 January 2003

ADHÉSION

République-Unie de Tanzanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 janvier 2003

Date de prise d'effet : 21 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 janvier 2003

RATIFICATION

Costa Rica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 January 2003

Date of effect: 23 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 January 2003

RATIFICATION

Costa Rica

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 janvier 2003

Date de prise d'effet : 23 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 janvier 2003

ACCESSION

Marshall Islands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 January 2003

Date of effect: 26 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 January 2003

ADHÉSION

Îles Marshall

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 janvier 2003

Date de prise d'effet : 26 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 janvier 2003

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998¹

RATIFICATION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 January 2003

Date of effect: 1 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 January 2003

No. 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998¹

RATIFICATION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 janvier 2003

Date de prise d'effet : 1er mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 janvier 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2187, I-38544 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2187, I-38544

No. 39122. International Atomic Energy Agency and Mali

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF MALI AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 12 SEPTEMBER 2002¹

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF MALI AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 12 SEPTEMBER 2002

Entry into force : 12 September 2002 by signature, in accordance with article 17

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Atomic Energy Agency, 21 January 2003

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 39122. Agence internationale de l'énergie atomique et Mali

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 12 SEPTEMBRE 2002¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 12 SEPTEMBRE 2002

Entrée en vigueur : 12 septembre 2002 par signature, conformément à l'article 17

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 21 janvier 2003

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2203, I-39122 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2203, I-39122

No. 39123. Multilateral

CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR ARAB STATES IN ASIA FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY (ARASIA). VIENNA, 12 JUNE 2002¹

ACCEPTANCE

Jordan

Receipt of notification by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 20 August 2002

Date of effect: 20 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 24 January 2003

ACCEPTANCE

United Arab Emirates

Receipt of notification by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 2 September 2002

Date of effect: 2 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 24 January 2003

No. 39123. Multilatéral

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS ARABES D'ASIE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES (ARASIA). VIENNE, 12 JUIN 2002¹

ACCEPTATION

Jordanie

Réception de la notification par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 20 août 2002

Date de prise d'effet : 20 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 24 janvier 2003

ACCEPTATION

Émirats arabes unis

Réception de la notification par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 2 septembre 2002

Date de prise d'effet : 2 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 24 janvier 2003

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2203, I-39123 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2203, I-39123

**No. 39128. Netherlands and No. 39128. Pays-Bas et Qatar
Qatar**

STATUS OF FORCES AGREEMENT FOR MILITARY PERSONNEL AND EQUIPMENT FOR THE FORCES BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE STATE OF QATAR. DOHA, 11 MARCH 2002¹

ACCORD RELATIF AU STATUT DES FORCES DU PERSONNEL MILITAIRE ET ÉQUIPEMENT POUR LES FORCES ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ÉTAT DU QATAR. DOHA, 11 MARS 2002¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE STATE OF QATAR EXTENDING THE STATUS OF FORCES AGREEMENT FOR MILITARY PERSONNEL AND EQUIPMENT FOR THE FORCES. KUWAIT, 1 SEPTEMBER 2002 AND 21 OCTOBER 2002

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ÉTAT DU QATAR PROLONGEANT L'ACCORD RELATIF AU STATUT DES FORCES DU PERSONNEL MILITAIRE ET ÉQUIPEMENT POUR LES FORCES. KOWEÏT, 1 SEPTEMBRE 2002 ET 21 OCTOBRE 2002

Entry into force : 21 October 2002 and with retroactive effect from 11 September 2002, in accordance with the provisions of the said notes

Entrée en vigueur : 21 octobre 2002 et avec effet rétroactif à compter du 11 septembre 2002, conformément aux dispositions desdites notes

Authentic text : English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 29 January 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 29 janvier 2003

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. See No. I-39128 of this volume. — Voir no I-39128 du présent volume.

No. 39130. Multilateral

CONVENTION ON JURISDICTION, APPLICABLE LAW, RECOGNITION, ENFORCEMENT AND CO-OPERATION IN RESPECT OF PARENTAL RESPONSIBILITY AND MEASURES FOR THE PROTECTION OF CHILDREN. THE HAGUE, 19 OCTOBER 1996¹

RATIFICATION

Morocco

*Deposit of instrument with the
Government of the Netherlands: 22
August 2002*

Date of effect: 1 December 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 29
January 2003*

No. 39130. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE, LA LOI APPLICABLE, LA RECONNAISSANCE, L'EXÉCUTION ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RESPONSABILITÉ PARENTALE ET DE MESURES DE PROTECTION DES ENFANTS. LA HAYE, 19 OCTOBRE 1996¹

RATIFICATION

Maroc

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement néerlandais : 22 août
2002*

Date de prise d'effet : 1er décembre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 29
janvier 2003*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2204, I-39130 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2204, I-39130

